

المركز القومي للترجمة



المشروع القومي للترجمة

# معالم الثقافة الأمريكية

تحرير  
هينيج كوهين

ترجمة  
نبيل راغب

سلسلة  
ثقافة  
الأمريكية

1654





# معالم الثقافة الأمريكية

مجموعة دراسات لنخبة من أساتذة الجامعات الأمريكية

المركز القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

سلسلة ميراث الترجمة

المشرف على السلسلة : مصطفى لبيب

- العدد: 1654

- معالم الثقافة الأمريكية: مجموعة دراسات لنخبة من أساتذة الجامعات الأمريكية

- هيننج كوهين

- نبيل راغب

- 2010

هذه ترجمة كتاب:

## *Landmarks of American Writing*

Edited by: Henning Cohen

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة.

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة . ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo.

E.Mail:egyptcouncil@yahoo.com Tel.: 27354524 - 27354526 Fax: 27354554

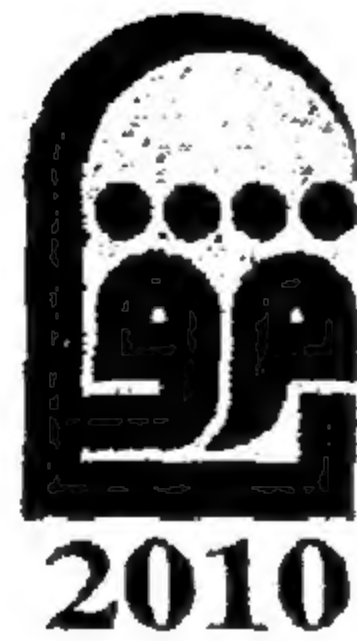


# معالم الثقافة الأمريكية

مجموعة دراسات لنخبة من أساتذة الجامعات الأمريكية

تحرير: هينيج كوهين

ترجمة: نبيل راغب





**بطاقة الفهرسة**  
**إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية**  
**إدارة الشؤون الفنية**

كوهين، هينيج  
معالم الثقافة الأمريكية - مجموعة دراسات لنخبة من أساتذة  
الجامعات الأمريكية / تحرير: هينيج كوهين؛ ترجمة: نبيل راغب.  
القاهرة: المركز القومى للترجمة، ٢٠١٠  
٥٠٠ ص؛ ٢٤ سم  
١- أمريكا - الأحوال الثقافية  
(أ) كوهين، هينيج (محرر)  
(ب) راغب، نبيل (مترجم)  
(ج) العنوان  
٣٠١، ٢٠٩٧٠

رقم الإيداع ٢٠١٠/١٦٦٧١  
الترقيم الدولى 7 - 256 - 704 - 977 - 978 I.S.B.N  
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة  
للقارئ العربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها  
فى ثقافتهم ، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز .



## مقدمة المترجم

لا أخفى على القارئ العربى حيرتى فى ترجمة عنوان هذا الكتاب : **Landmarks of American Writing** وهى الحيرة التى جاءت نتيجة لمحاولتى تقديم مفهوم محدد وشامل لكلمة **Writing** كما يقصدها الأستاذ هينيج كوهن الذى أشرف على تحرير هذه الدراسات التى يحتوياً هذا الكتاب : فالمعنى الحرفى لكلمة **Writing** هو الكتابة أو التأليف ، ولكننى وجدت أن عنوان الكتاب بالعربية سيفتقر إلى اللياقة اللغوية لو قمت بترجمته إلى « معالم الكتابة الأمريكية » أو « معالم التأليف الأمريكى » ، كما أننى وجدت أنه سيفتقر إلى الدقة والشمول إذا ترجمته إلى « معالم الفكر الأمريكى » ؛ لأن الكتاب يحتوى على الفكر كما يحتوى على الفن وغيره من فروع المعرفة الإنسانية : فبالإضافة إلى المسرح والشعر والرواية والقصة القصيرة والموسيقى والمعمار - نجد السيرة الذاتية والتاريخ وتسجيل رحلات الكشف والفلسفة والسياسة والاقتصاد والاجتماع وفقه اللغة . وغير ذلك من العوامل الثقافية والحضارية التى شكلت الشخصية الأمريكية .

فهذا الكتاب لم يقتصر على تحليل الفكر المجرد أو الفنون النظرية أو العلوم البحتة فقط ، بل ربط بين كل هذه العناصر محاولاً فى النهاية بلورة الشخصية الأمريكية سواء على المستوى النظرى أو المستوى العملى .

والشخصية القومية لأى شعب فكر كما هى سلوك يعبر عنه . ومن ثم وجدت أن ما يقصده الأستاذ هينيج كوهن بكلمة **Writing** هو الثقافة الأمريكية ؛ كما دونت من خلال الكتب التى ألفها هؤلاء الرواد والتى دارت حولها دراسات هذا الكتاب ومقالاته . لذلك آثرت أن تكون ترجمتى لعنوان الكتاب هى « معالم الثقافة الأمريكية » لما يحمله مفهوم الثقافة من شمول وموسوعية بين طبقاته .

ولعل القارئ العربى يسمح لى بهذا التصرف ، لأن الترجمة نقل للمعنى ، وليست نقلاً للحرف . والمهدف الأساسى من هذه الترجمة هو نقل المعانى والأفكار التى نتجت عن التجربة الأمريكية بكل أبعادها وتناقضاتها إلى الفكر العربى المعاصر لعله يستفيد بأبعادها المتعددة الإيجابية ويتفادى من تناقضاتها المتنوعة السلبية ؛ فالتطور الحضارى يأبى الانغلاق على ذاته . ويعتمد فى انطلاقه على الاتصال الحر المباشر بين مختلف ثقافات عالمنا المعاصر

د . نبيل راغب







## مقدمة

تستعمل كلمة مَعْلَم في الأصل للشئ الذى يفصل بين خطوط الحدود ، سواء كانت هذه الحدود فاصلة بين ممتلكات الإنسان والآخرين أو بين مختلف الأمم . بهذا المعنى يمكن تطبيق هذا التعريف على الشخصية القومية للأمة : فهو تعريف مناسب لمعنى «معالم الثقافة الأمريكية» الذى يشمل المواد ذات الأصل الأدبى أو الشبيه بالأدبى ، وآثار ذلك على الفنون والعلوم والمجتمع داخل الحدود . وبناء عليه فإن كلمة معالم تستخدم أيضا بين البحارة لتحديد الشئ الذى يميز اليابسة ، ومن ثم يمكن الاعتماد عليه كمرشد فى الملاحة ؛ كذلك تعالج فصول هذا الكتاب أعمالاً ذات وزن وقيمة ودلالة جعلتها من البلورة والوضوح والتحديد بحيث يمكن أن تقوم بتحديد مسار التطور القومى . وإذا نظرنا إلى الاصطلاح «مَعْلَم» فى ضوء أكثر حداثة وشيوعاً فإنه يعبر عن الحدث أو المرحلة التى تشكل نقطة تحول فى التطور التاريخى : أى نهاية شئ وبداية شئ آخر . والمقالات التالية تدور حول نقاط التحول هذه فى التاريخ الأمريكى .

أما كلمة Writing التى اخترتها فى العنوان فقد قصدت إليها قصداً بسبب شمولها لكل الأنشطة الثقافية تحت هذا العنوان تنضوى كل الأشكال الأدبية التقليدية مثل الرواية والقصة القصيرة والشعر والمسرح ؛ كما تنضوى تحته أعمال لا تمت للأدب بصلة مثل السيرة الذاتية والتاريخ وتسجيل رحلات الكشف والفلسفة والسياسة والاقتصاد والاجتماع وفقه اللغة .



وذلك على الرغم من استخدام هذه العلوم لأساليب الأدب ومناهجه على سبيل الحصول على أسلوب أكثر فاعلية وتأثيراً في القارئ . لذلك فإن شمولية كلمة Writing تمنحنا مدى واسعاً في اختيار الأشكال والمضامين وفي الوقت نفسه تركز على الخصائص الأدبية لهذه الفروع من المعرفة . نحن نقرأ الأدب كأدب وكتاريخ في الوقت نفسه ؛ كما نقرأ التاريخ كتاريخ وكأدب . باختصار فإن تأثير حركة الدراسات الأمريكية قد امتد ليلقي الأضواء المركزة على أهمية فحص الثقافة وتحليلها ككل من وجهات نظر متعددة : الثقافة كنظام متكامل للحياة له من الفوائد العملية ما يمنح هذه المحاولة شمولاً وتنوعاً ، أما الهدف من الترتيب التاريخي للفصول - ابتداء من الفترة الاستعمارية حتى الماضي القريب - فيرمي إلى استعراض هذه الثقافة في أبعادها التاريخية .

يبقى أمر أو تساؤل قد يحتاج إلى بعض التوضيح : لماذا وقع الاختيار بالذات على هذه النماذج الثانية والثلاثين من الثقافة الأمريكية ؟ لماذا اخترنا على سبيل المثال روايتي « رجل الثقة » لميلفيل و « مغامرات توم سوير » لمارك توين على الرغم من أنهما تأتيا في الدرجة الثانية بعد أعمالهما الشهيرة ؟ لماذا اخترنا ولیم جيمس وليس تشارلز بيرس ؟ لماذا تركنا مجال التعليم والدين دون إيراد أمثلة لها ؟

مثل هذه التساؤلات يمكن الرد عليها بأن رواية « رجل الثقة » مثلاً أقل شهرة من « موبى ديك » على الرغم من أنها تستحق أن تنال شعبية أكثر منها ، وخاصة فيما يتصل بروحها الأمريكية المرتبطة بزمن معين . وينطبق الوضع نفسه على « توم سوير » التي ارتبطت أكثر بأدب الأطفال على حين ارتفعت « مغامرات هاكلبري فن » إلى مستوى الأدب الكلاسيكي العالمي ؛ لذلك تحتاج الأولى إلى إعادة الاعتبار إليها .

لكن الإجابة الشافية عن هذه التساؤلات تكمن في وجود معالم أخرى للفكر الأمريكي تبرز كعلامح ضخمة ومميزة للآفاق التي بلغتها الروح القومية والإنجازات الخلاقة للأمة : بما تحويه من غايات وسبل ، وبما تحدده من تحولات في مسار التقدم التاريخي ، من هنا كانت هذه المجموعة من المقالات تشكل بأسلوبها الخاص نوعاً من معالم الثقافة الأمريكية .

وكانت هذه المقالات قد أعدت أصلاً لإذاعة صوت أمريكا ؛ لكي تقدم على هيئة محاضرات لجمهور المستمعين في الخارج من خلال مسلسلاتها الجماهيرية .

هينيج كوهن



# المحتويات

|     |   |
|-----|---|
| ١٣  | ١ - ولیم برادفورد : عن مزارع بلايموث . . . . .                        |
|     | بقلم : نورمان س . جرابو   |
| ٣٣  | ٢ - بنجامين فرانكلين : سيرة ذاتية .. . . .                            |
|     | بقلم : رالف كيتشام  |
| ٤٩  | ٣ - ميشيل - جيلوم سان جان دي كريفيكير : رسائل من فلاح أمريكي .. . . . |
|     | بقلم : راسل ب . ناي   |
| ٦٥  | ٤ - الفيدرالي .. . . .  |
|     | بقلم : ميلفن ك . وايتليذر   |
| ٧٧  | ٥ - واشنطن إيرفينج : الكتاب الوصفي لجوفري كريون الجستان .. . . .      |
|     | بقلم : ولیم ل . هيدجز   |
| ٨٩  | ٦ - جيمس فينيمور كوبر : البراري .. . . .                              |
|     | بقلم : ولیم ه . جوتزمان   |
| ١٠٥ | ٧ - فرانسيس باركان : عمر أوريجون .. . . .                             |
|     | بقلم : ديفيد ليفين  |
| ١١٩ | ٨ - سيرة فردريك دوجلاس .. . . .                                       |
|     | بقلم : بنجامين كوارليس  |
| ١٣٣ | ٩ - إدجار آلان بو : قصص الإغراب والغموض .. . . .                      |
|     | بقلم : جون سيلي   |
| ١٤٧ | ١٠ - نشايل هوثرن : البيت ذو الأسقف السبعة المائلة .. . . .            |
|     | بقلم : ريتشارد هارتر فوجل   |
| ١٦١ | ١١ - هيرمان ميلفيل : رجل الثقة .. . . .                               |
|     | بقلم : وارنر بيرثوف   |
| ١٧٧ | ١٢ - هنري ديفيد ثورو : والدين أو الحياة في الغابات .. . . .           |
|     | بقلم : وولتر هاردنج   |
| ١٨٩ | ١٣ - وولت ويتان : أغنية لنفسی .. . . .                                |
|     | بقلم : جيمس إ . ميللر (الابن)   |



- ۱۴ - مارك توين : مغامرات توم سوير .. .. . ۲۰۵  
بقلم : لويس د. روبين (الابن)
- ۱۵ - ستيفن كرين : ماجى فتاة الشوارع .. .. . ۲۲۱  
بقلم : اداوين ه. كادى
- ۱۶ - هنرى جيمس : السفراء .. .. . ۲۳۵  
بقلم : ليون ايديل
- ۱۷ - جون ويسلى باول : اكتشاف نهر كولورادو .. .. . ۲۵۱  
بقلم : مري ج. ميرفى
- ۱۸ - ادوارد بيلامى : النظر إلى الخلف ۲۰۰۰ - ۱۸۸۷ .. .. . ۲۶۷  
بقلم : آرثر ب. دادين
- ۱۹ - ثورستين فيلين : نظرية طبقة العاطلين بالوراثة .. .. . ۲۸۱  
بقلم : ستاو بيرسونز
- ۲۰ - و. ا. ب. دى بوا : أرواح السود .. .. . ۲۹۳  
بقلم : ايفريت س. لى
- ۲۱ - وليم جيمس : البراجماتية - اسم جديد لبعض الأساليب القديمة فى التفكير .. .. . ۳۰۹  
بقلم : جاى ويلسون آلن
- ۲۲ - تربية هنرى آدمز .. .. . ۳۲۳  
بقلم : آلن جوتمان
- ۲۳ - ه. ل. منكن : اللغة الأمريكية .. .. . ۳۳۵  
بقلم : رافن آ. ماكديفيد (الابن)
- ۲۴ - تشارلز أيفز : مقالات قبل عزف السوناتا .. .. . ۳۴۷  
بقلم : ألفريد ف. فرانكنستين
- ۲۵ - لويس سوليفان : تاريخ فكرة .. .. . ۳۵۹  
بقلم : وين أندروز
- ۲۶ - ا. ا. كمنجز : الغرفة الهائلة .. .. . ۳۷۱  
بقلم : جيمس ب. داورنى
- ۲۷ - إيرنست هيمنجواى : والشمس تشرق أيضاً .. .. . ۳۹۱  
بقلم : إيرل ه. روفيت



- ٢٨ - سنكلير لويس : باييت .. .. . ٤٠٧  
بقلم : مارك شورر
- ٢٩ - جيمس آجي : دعنا الآن نمدح مشاهير الرجال .. .. . ٤٢٣  
بقلم : صامويل هايتر
- ٣٠ - وليم فوكزر : الدب .. .. . ٤٣٩  
بقلم : دانيال هوفان
- ٣١ - يوجين أونيل : بائع الثلج يأتي .. .. . ٤٥٣  
بقلم : جيرالد ويلز
- ٣٢ - جون ف . كينيدي : صور من الشجاعة .. .. . ٤٧٣  
بقلم : جون وليم وورد
- ٣٣ - الأمريكي بين الانتماء واللا انتماء : خاتمة .. .. . ٤٨٥  
بقلم : هينج كوهن



نورمان س . جرابو

يعمل نورمان س . جرابو أستاذاً للإنجليزية بجامعة كاليفورنيا . قام بالتدريس في بيركلي منذ عام ١٩٦٣ . قبل ذلك كان مدرساً بجامعة ميشيغان . وقد حصل الأستاذ جرابو على درجتي الماجستير والدكتوراه من جامعة كاليفورنيا في لوس أنجلوس .

كتب ثلاثة مؤلفات عن «إدوارد تيلور» القس والشاعر البيورتاني الأمريكي ؛ كما شارك راسل ب . ناي في جمع مختارات تحت عنوان «الفكر والثقافة في أمريكا» .

ومن بين مقالاته الكثيرة التي نشرتها له الصحف الأدبية نجده خصص الكثير منها لدراسة إدوارد تيلور .

حصل الأستاذ جرابو على الزمالات الآتية : مكتبة فولجر المتخصصة في شكسبير عام ١٩٥٩ ، وقسم أبحاث اللغة الإنجليزية بجامعة ولاية ميشيغان عام ١٩٦١ ، ومعهد فرانك ل . ويل لأبحاث الدراسات الإنسانية والدينية عام ١٩٦٤ ، والجمعية الدينية في التعليم العالي منذ ١٩٦٧ حتى الآن ، وكرسي الأستاذية في الدراسات الإنسانية بجامعة كاليفورنيا في عامي ١٩٦٧ - ١٩٦٨ .



## ( ١ ) وليم برادفورد : عن مزارع بلا يموت

بقلم : نورمان س . جرابو

من الطبيعي بالنسبة لأمة ولدت بعد ثورة ناجحة ومستمرة أن نحتفى أولاً بأبطالها ، ثم نقوم بتخليدهم فيما بعد . هل هناك غرابة إذن في أن يتبع الأمريكيون مثلهم العليا ابتداء من فترة الثورة الأمريكية في أواخر القرن الثامن عشر؟ أو هل يتحتم عليهم الاستمرار في دراسة وكشف الكتابات التي خلفتها تلك الفترة الحاسمة في تكوين الأمة ؟ نجد بنجامين فرانكلين وتوماس جيفرسون وجيمس ماديسون وألكسندر هاميلتون وجورج واشنطن وجون آدامز رجال دولة ورجالا لهم شأنهم : فقد قاموا ببناء أمة جديدة وهندستها . لم يضعوا فقط دستور الأسلوب الجديد في الحياة بل وضعوا أيضاً أحلامهم في كلمات ، كما وضعوها موضع التنفيذ .

أما عن المثل العليا التي تجسدت فيهم وقاموا بتعليمها للأجيال - مثل حكومة القوانين لا حكومة الأشخاص ، والتخلص من كل أشكال الطغيان ، ومزايا المنافسة في حدود العلاقات الإنسانية سواء على المستوى السياسي أو الاقتصادي - فهذه المثل العليا قد يصعب الإحساس المباشر بها في الحياة الأمريكية المعاصرة ؛ كما صيغت أصلاً ، لكن سيطرتها على الشخصية الأمريكية مازالت مستمرة وراسخة : لقد ساعدت على خلق الصورة التي يبرزها الأمريكيون للعالم ؛ كما يبرزونها لأنفسهم ؛ هذه الصورة مزيج من الصلابة ، والتفكير العملي ، والمنافسة ، والثراء ، والخيرية ، والحنو الإنساني (إن أمكن ذلك) . أما النجاح فيأتي على قفة

هذه الملامح لدرجة مثيرة للأعصاب في أغلب الأحيان !

هناك جانب آخر من الشخصية الأمريكية ، جانب دفين مثل النواة داخل ثمرة الخوخ ، وربما لا يقل عنها صلابة وصموداً . ويبدو أنه من السهل على غير الأمريكيين أن يتبعوا هذا الجانب أفضل من الأمريكيين أنفسهم . وسواء كان انطباعهم مرتبطاً بالإثارة أو الاشمئزاز أو بمجرد الدهشة - فهم يسجلون الكبرياء والرضا عن النفس اللذين عُرف بهما الأمريكيون . إنهما ليس الفخر والقناعة بالنجاح المادى ، بل هما إحساس بالتعالى الأخلاقى الذى يمكن خلف النجاح ويبرره . ربما تجاهل المرء هذا الجانب من الشخصية الأمريكية ، أو ربما مدحه أو ذمه ، لكن يظل - وغالباً فى اللاوعى - قوة متحركة ومشكلة للشخصية الأمريكية . إنها قوة وليست مجرد خاصية بحيث تبرز فى كل شىء ابتداء من الغزو الأمريكى للأراضى الغربية فى القرن التاسع عشر حتى خطابات جون ف . كينيدي السياسية حول الحدود الجديدة والتي تنادى بأن الأمريكيين يشكلون أمة غير عادية ، على عاتقها مهمة تاريخية عظيمة ، ومقدر لها أن تحقق أجمل الأحلام التى راودت البشرية !

لكن هذه الفكرة لا تنتمى إلى قادة ثورتنا ، إنها تنتمى أكثر إلى القرن السابق لهم حين نجد التعبير الكامل والفصيح عنها فى واحد من أكثر الوثائق غرابة وإثارة فى تاريخ الفكر الأمريكى . إنها كتاب « عن مزارع بلايموث » لوليم برادفورد . لا يمكن وجه الغرابة فى التاريخ العجيب الذى سجله فحسب ، بل فى عدم إمكان نجاحه ككتاب تاريخ . يرجع هذا إلى كونه مؤرخاً معاصراً يكتب من داخل حدود عصره . ومع ذلك فقد نجح ، لأن سرده التاريخى ظل المرجع الأساس لتلك الفترة لمدة ثلاثة قرون متتالية ، وهذه ظاهرة من الندرة بمكان ! يبدو عدم إمكان النجاح أيضاً فى أنه فرض على نفسه تجسيد مبادئ تلك الفترة وقيمها بدقة لدرجة أنه منحها تلك القوة الأسطورية التى ترسبت فى ضمير الأمة ووجدانها .

أضف إلى ذلك أنه كان مجرد صبي ريفى علم نفسه بنفسه ، ثم ننى من موطنه على حد قوله إلى « برية مهجورة مرعبة » حيث شاءت الصدفة أن يصبح زعيماً لحفنة من المنبوذين اجتماعياً ، كل هذا يجعل من إمكان النجاح استحالة ، ومع ذلك استطاع أن يجعل من كتابه قطعة من وجدان الأمة !

ولد ولیم برادفورد فی یورکشایر بإنجلترا عام ١٥٩٠ حيث تربى فى قرية أوسترفيلد<sup>(١)</sup>



الصغيرة . في صباحه المبكر تأثر إلى حد كبير بالعظات التي كان يلقيها أحد التطهرين الراديكاليين في قرية سكروبي المجاورة . وفي عام ١٦٠٨ هرب من غضب سلطات الكهنوت وانضم إلى جماعة التطهرين الهاربين إلى الأراضي الواسعة . قضى بعض الوقت في أمستردام ، ثم أمضى فترة أطول في لايدن . انضم برادفورد إلى حركة الكفاح من أجل الحفاظ على المبادئ الدينية النقية من الثقافة الغربية المدسوسة عليها . وقد نجح في هذا المجال إلى حد لا بأس به . اشتغل بتجارة الأنسجة ، وبالاتماد على ميراث حصل عليه من إنجلترا استطاع أن يشتري منزلاً وأن يتزوج .

في عام ١٦١٧ أصبح من الواضح أن الإقامة المستقرة في هولندا أصبحت مستحيلة بالنسبة لهذه الجماعة عندما بلغت الهدنة الطويلة نهايتها : فقد بدأ كل من الهولنديين والإنجليز في الإحساس بالخوف من اندلاع الحرب ، وخاصة عندما كشفت المجادلات العقائدية عن المبادئ الدينية المختلفة التي يعتنقها أتباع كالفن من الإنجليز الفارين بعيداً عن بلادهم . ساعد هذا على تأكيد الفوارق بينهم وبين جيرانهم مما ضيق الخناق على جماعتهم وخاصة أن كبار السن منهم كانوا قد مرضوا أو ماتوا بسبب العمل الشاق أو الفقر على حين أن الأجيال الجديدة نشأت لتكتسب لغة أجنبية ، وكذلك العادات والخطايا . لم يكن أمامهم أى اختيار إلا أن ينفصلوا عن هذه الظروف الطاغية . وبمنتهى الاعتماد على أنفسهم وبالمساعدة المادية من إنجلترا بدءوا في تجهيز سفيتين « سيدويل » و « ماى فلاور » لكي يعبروا بهما المحيط إلى ذلك العالم الجديد الذى لا يعرفون عنه إلا القليل ، ويطلقون عليه اسم أمريكا .

لم يكن الانفصال أو الانعزال صفة جديدة لهؤلاء القوم ، بل أصبح المبدأ الرئيسى بينهم وكان السبب - إلى حد كبير - فى السلوك الذى اتبعوه والصعاب التى قابلوها . كانوا يمثلون منتهى الآراء المتطرفة بين الإنجليز البروتستانت الذين آمنوا بأن الإصلاحات الكنسية منذ عام ١٥٣٠ لم تتقدم بالسرعة المطلوبة ، ولم تصل إلى المدى المرغوب . . كان مثلهم الأعلى يكمن فيما افترضوه من الوضع الذى ساد الكنائس المسيحية البدائية فى القرون الثلاثة التى تلت المسيح . كانوا جماعات دينية مستقلة تؤمن بأن الله قد حل فى قلوبهم بكل رحمته وخلاصه من خلال العلامات التى اختبروها بأنفسهم . هذه الجماعة لا تتكون فى نظرهم إلا بالاتماد على تناول الأسرار المقدسة معاً ، أما من يتناول هذه الأسرار مع الآخرين خارج الجماعة فسيفسد

هذا نقاء عبادة الله ، وربما لوث هذا كل المقدسات الحقيقية .

وبعد عام ١٦٠٠ نادى هؤلاء التطهرينون بصورة متزايدة بأنهم لا يستطيعون ممارسة طقوس العبادة في الكنيسة الإنجليزية ، بل يرفضون الزعامة الروحية للملك . ويرفضهم أداء الواجبات الروحية أو الزمنية للكنيسة المرتبطة بالدولة فإنهم خرقوا كلاً من القانون الكنسي والقانون المدني ، وقد حوكموا على فعلتهم تلك . وقالوا : إنهم عوقبوا بالفعل .

وبالإضافة إلى ذلك فإن استمرارهم في التأكيد العلني بأن كنيسة إنجلترا ليست الكنيسة الحقيقية ، وإعلان انفصالهم عنها لم يشعل هذا غضب السلطات ضدهم فحسب ، بل غضب كل الذين أحسوا بالمهانة الروحية من جراء هذا الإعلان .

هنا تكمن جذور إحساس الأمريكيين بالتفرد والخصوصية من خلال الإيمان بكل قيم الحق النابعة من صلتهم المباشرة بالله ، وهو إيمان لا يحتاج في نظرهم إلى أى براهين ملموسة . ولا غرو فقد قبلوا بالخداع وسوء الطالع في المفاوضات التي قاموا بها من أجل رحلتهم البحرية . ولا غرو أيضاً في أنهم ظلوا على شجاعتهم وإصرارهم من أجل إتمامها .

في نوفمبر عام ١٦٢٠ وبعد خمسة وستين يوماً شاقاً في البحر وقف اثنان بعد مائة مسافر فقط على سطح السفينة استعداداً للرسو في كيب كود في نيو إنجلاند ، وقف الرجال والنساء والأطفال ورجال الدين والأجراء الغرباء<sup>(٢)</sup> يحملون بنظرات ممزوجة بالارتياح والرعب إلى الساحل الكثيب البارد . كانت أول إقامة دائمة في التاريخ المعاصر للولايات المتحدة . في السنة التالية قضى الموت على نصف عددهم ؛ وكان برادفورد قد بلغ الحادية والثلاثين من عمره ، وانتخب حاكماً للبقية الباقية منهم . وهو المنصب الذي ظل يحتله ثلاثاً وثلاثين سنة متصلة مع بعض فترات عرضية من الراحة والاستجمام .

وإذا كان هؤلاء الحجاج - كما أطلق عليهم برادفورد - قد بدءوا هذه البداية المأسوية فإنه من المحتمل ألا تسوء الأمور عن هذا الحد : أى يمكن أن تتحسن ، لكن السنوات العشر التالية لم تشهد فقط تحسناً ، بل صعوبات جمة أيضاً. تمثلت هذه الصعوبات في السأم الذي أصاب مؤيدي الحجاج في كل إنجلترا وهولندا ، وأثر من ثم على مساعداتهم ، كما تمثلت في خيانة وغباء الوكلاء الذين يقيمون على تصريف مختلف الأمور : في المحصولات الفاسدة ، وإشعال الحرائق ، والزلازل ، والزوار الحارين من القانون ، وأرياح الربا الفاحش على المبالغ المقترضة ، وتهديدات الهنود ، وهجمات التجار المارقين ، والموظفين الذين لا يقيمون للأخلاق



وزناً ! كل هذا ضاعف من الصعوبات الطبيعية التي تمثلت في مجموعة قليلة من البشر يعيشون على مدى شاسع يبلغ ثلاثة آلاف ميلٍ من البراري في اتجاه واحد يقابله الامتداد نفسه للمحيط في الاتجاه الآخر .

وبرغم هذه الصعوبات استطاعت المستعمرة الصغيرة في نيو بلايموث أن تقف على قدميها في عام ١٦٣٠ ، وأن تظهر كل الأدلة على النجاح والازدهار : فقد وضع ميثاق احترامه الجميع ، وأزاحت الديون الضخمة ، واستقرت الأوضاع الاقتصادية نسبياً ، وجاءت الأخبار عن هجرات ضخمة للتطهرين تحت قيادة جون وينثروب وصلت بالفعل إلى خليج ماساتشوستس الذي لا يبعد عنهم بأكثر من خمسين ميلاً .

هكذا أثبتت بلايموث وجودها الراسخ بحيث بدأت تتطلع بارتياح إلى مستقبل مزدهر ومفيد لأنه بينما تميزت مستعمرة خليج ماساتشوستس بالتنظيم الدقيق والتمويل المستقر - استطاعت بلايموث أن تقدم لها الميزة التي أسماها برادفورد « بالتجربة الرائدة الخطيرة » ، لكن هذا الحدث بالنسبة لبرادفورد لم يولد في نفسه آمالاً عظيماً في المستقبل . بل يبدو أنه أحس أن محاولات الهجرة قد آت لها أن تنتهي . والدليل على ذلك أنه جعل من تلك السنة مناسبة لكي يكتب فيها مذكراته ، وبمنتهى الحرص قام بتجميع كل الوثائق في تسلسل سردي منظم لكن يبدو أن إحساسه الدفين كان يتنبأ بالمستقبل عندما قام بتسجيل المذكرات وجمع الوثائق ، إذ إن السنوات العشر التالية شهدت موجات من المهاجرين الإنجليز ؛ كان معظمهم من التطهرين ، لكنهم لم يكونوا انفصاليين . وتضخم سكان خليج ماساتشوستس لدرجة أن مستعمرتهم ابتلعت في النهاية نيو بلايموث (٣) .

لم تكن الكتابة عبئاً جديداً تماماً على برادفورد ، فإن وصفه لعملية الإقامة نفسها في عام ١٦٢٠ الذي طبع في إنجلترا عام ١٦٢٢ (٤) ، كان من ضمن واجباته كحاكم : كان عليه أن يصف للمستثمرين الإنجليز الصعوبات والنجاحات التي صادفتها مزارع بلايموث ؛ كما كان عليه أن يدافع عن سياسة المستعمرة وتصرفاتها ضد سلسلة من الهجمات المتنوعة . لقد علمته التجربة ضرورة الاحتفاظ بتقارير دقيقة ومحددة لأن الفشل في هذا المهمة لم يكن يعني سوى الخسائر الفادحة ، لكن واجبه العملي لم يكن مسئولاً سوى مسئولية جزئية عن حرصه الدقيق في مثل هذه الأمور .

كان برادفورد رجلاً متديناً بعمق ، مؤمناً بأن الله قد اختاره لقيادة عشيرته المفضلة ، كان

يدرك أنه في المستقبل الباهر القادم يوماً ما - سيحكم الآخرون على خدماته ؛ لذلك حرص على أن تواجه تقاريره وكتابات الروحية فحصاً على مستواها الروحي نفسه .

ومثل سكان نيو إنجلاند الذين أصبح من العسير حصرهم من بعده ، والذين حرصوا على تسجيل حياتهم في مذكرات ويوميات وكراسات وسير ذاتية وسير للآخرين - كتب برادفورد مذكراته بأسلوب مباشر وسلس بحيث ضرب لهم المثل الذي يمكن أن يحدوا حذوه . وعلى الرغم من انشغاله بالشئون التجارية والدينية - فإنه أدرك أن تجربة قومه في البرية كانت هامة بالنسبة لجرى الأحداث ، وأن دلالتها التاريخية الضخمة كانت في حاجة إلى الذبوع والانتشار ، وأنه كان في أفضل موقع يمكن أن يحكى منه القصة .

وباختصار فإن وليم برادفورد قد آلى على نفسه بوعى كامل أن يسجل التاريخ لا أن يقوم بمجرد المحافظة على الوثائق والمذكرات .

وبمنتهى التواضع وإنكار الذات أعلن برادفورد مضمونه في العنوان البسيط « عن مزارع بلايموث » ، ثم حدد تحته أهدافه بمنتهى الأمانة والوقار والصراحة عندما قال : « إنه أولاً عن الموقف والدوافع التي أدت إليه ، وهو الذي يعينني أن أحكى أسراره . لذلك يجب أن أبدأ من الجذور الأولى ، وكيف ازدهرت فيما بعد . سأشرح الأمور بأسلوب حرصت على أن يكون في منتهى البساطة والوضوح . فهدفي الوحيد أن أصل إلى جوهر الحقيقة في كل ما أسرده ، على الأقل بالقدر الذي يمكنني حكي المتواضع من أن أحققه <sup>(٥)</sup> . » كان إحساسه بأن الحقيقة ذات جوهر بسيط - مهماً جداً ؛ لأنه ساعده على إيجاد مفهوم محدد للتاريخ ومرتبطة في الوقت نفسه بمعنى الإيمان عنده . لم يكن هذا الإحساس غريباً على برادفورد ؛ كما أوضح بالتفصيل في الفصل الأول من كتابه . إن التاريخ عنده صادق وحقيقي إذا تجلت فيه إرادة الله العليا من خلال أفعال الرجال وتصرفاتهم . وكل التسلسل الزمني ليس سوى التقدم نحو هدف مسبق يكمن في المجال الروحي واللازمي ، وهو الهدف الذي يسعى إليه كل إنسان بل كل الجنس البشري مضافاً إليه الطبيعة . إنه موقف كامل وتام وغير قابل للتغيير ، لكن مفهوم التاريخ كقوة تقدمية أو حج للبشر إلى الدولة المقدسة قد تعقد بسبب مفهوم الصراع الذي خبره الحجاج عندما منعهم من الوصول إلى هدفهم العداوات التي لا تحصى سواء كانت طبيعية أو غير ذلك . فإذا كان التاريخ الحقيقي للإنسان بسيطاً فإنه لم يكن واضحاً دائماً .



لكن فى الوقت الذى انتهى فيه برادفورد من كتابه - كان المؤرخون قد رسموا بوضوح الخريطة التى تحدد الطريق من عالم البؤس والشقاء إلى سكنى السماء حيث الخير والحق ؛ وكان الإنجيل نفسه من ضمن هذه الخرائط ؛ كذلك كانت الدراسات التاريخية عن الكنيسة المسيحية الأولى والتى كتبها أتباع مذهب سقراط وإيزيوس . وكان برادفورد مطلعاً على كل هذه الكتابات<sup>(٦)</sup> . لكن جون فوكس كان أوضح مرشد لبرادفورد ؛ فقد كشف كتابه «الأعمال والآثار» عام ١٥٦٣ فى ومضات رائعة الصراعات التى خاضتها حقيقة الله البسيطة فى عالم يسوده الفساد والاضطراب .

قسم فوكس تاريخ العصر المسيحى ست مراحل كبيرة تتكون كل مرحلة منها من ثلثائة سنة . كانت المرحلة الأولى بمثابة فترة النقاء البدائى متبوعة بثلاثة قرون من الانتصار عندما انتشرت المسيحية فى عالم يكن لها العداء . وكانت الثالثة هى المرحلة العظيمة التى شهدت تطور المتاعب الداخلية إلى نظام الرهيانية ، ثم المرحلة الرابعة من عام ٩٠٠ إلى ١٢٠٠ بعد الميلاد والتى شهدت انتصار المبادئ المضادة للمسيحية الحق من خلال سيادة كنيسة روما . يصف فوكس هذه المرحلة الأخيرة بأنها كانت الحقبة المظلمة والكثيرة . ثم تبعها الفترة الحرجة من ١٢٠٠ إلى ١٥٠٠ ، وهى المرحلة التى شهدت فى نهايتها الإصلاح البروتستانى الكبير . وهذه كانت بمثابة فاتحة لفترة انتصارات أخرى أعظم بالنسبة لفوكس ، وهى مرحلة استمرت حتى أيام برادفورد ، واعتبرها فوكس مرحلة نهائية للمحاولات التجريبية وآلام المخاض وهو الاعتقاد الذى آمن به نفسه برادفورد .

ولمات عدة متتالية نجد الكلمات - المتاعب والمحاولات وآلام المخاض والمصاعب والأخطار - تحتل الفصول الافتتاحية من كتاب برادفورد ؛ حتى فى وصفه للخلفية العامة التى واكبت مخاطرة الحجاج تتكرر هذه الكلمات عندما يسرد ألوان العقاب التى نزلت بالإنجليز ثم حياتهم بالمنفى فى هولندا ، والتجهيزات للرحلة وغيرها من المراحل التى سبقت رسو الجماعة المنهكة فى نيوإنجلاند ، كما يشهد برادفورد بأمثلة من تاريخ السابقين الذين جربوا العناء والشقاء مثل الفيلسوف سينيكا الذى برع فى تحمل الألم دون شكوى وذلك عندما عاش تحت رحمة البحر وعائش الرعب منه ! ومثل القديس بولس الذى تحطمت سفينته بين البرابرة ! ومثل المغامرين الإسبان فى القرن السابق لهم عندما ماتوا جوعاً فى كشفهم لجزر الهند الغربية ! وحتى مثل بنى إسرائيل تحت قيادة موسى ، وهم الذين أغرم التطهريون بمقارنة أنفسهم بهم

عندما هاموا على وجوههم في البرية بحثاً عن خروف الفصح الذى يرمز إلى بداية انطلاقهم إلى أرض المعاد !

كان برادفورد دائم التأكيد على أن أشهر الآلام والمشاق التى عرفها الإنسان تعد تافهة إذا ما قورنت بتلك التى تحملتها هذه المجموعة المختارة من الإنجليز !

لقد كان كل ما فعله سينيكا أنه أبحر لعدة أميال قليلة بطول شواطئ إيطاليا على حين صارع الحجاج لجج البحر الكبير شهوراً .

أما عن برابرة القديس بولس فقد أظهروا له ولمرافقيه قدراً لا يمكن إنكاره من العطف الذى أزال همومهم على حين كان هنود نيوانجلاند على أهبة الاستعداد لإطلاق الأسهم فى كل اتجاه !

أما عن الإسرائيليين فقد وجدوا الفصح وأرض المعاد على حين نظر الحجاج حولهم فلم يجدوا شيئاً يخفف عنهم أو يرضيهم ! هل مجد الشهيد بيتر الإسبان عندما قال : إنه لم يكن فى استطاعة أى كائن حى أن يتحمل ما تحمله هؤلاء المغامرون الذين عاشوا على أقل من الكفاف الذى لم يملكوا غيره خمسة أيام ؟ لقد عاش الحجاج على أقل من هذا جميعاً وأحياناً شهرين أو ثلاثة !

لعله من السهل إدراك السبب وراء هذا التأكيد المستمر على المحاولات المستميتة وآلام المخاض التى تحدد بداية العصور « الحديثة » : فمن ناحية نجد برادفورد متجاوباً بطريقة غريزية مع تحليل جون فوكس ومستغلاً لكل ما جاء به . وقبل ميلاد برادفورد بتسعة عشر عاماً أعلن المجمع الإنجليكاني أنه من الضرورى وضع نسخة من كتاب فوكس العظيم « كتاب الشهداء » بجوار كل إنجيل فى أية كتدرائية ، بل يتحتم على كل من يعمل فى السلك الكهنوتى أن يحتفظ بنسخة منه فى منزله . (٧) .

ساعدت دراسات فوكس التحليلية فى نشر الفكر البروتستانتي الإنجليزى ، ونالت من السلطة ما يقترب من قوة الأناجيل . ويبدو أن تأكيد برادفورد لهذه الفكرة كان ضمن استراتيجيته الأدبية الواعية : لقد ركز على مدى الضعف والفضالة فى مخاطرة الحجاج بالنسبة للمعاناة التى مروا بها ، وذلك بهدف تجسيد معنى إنجازهم ودلالته . إن هنرى الخامس عند شكسبير يعبر عن هذا الإحساس فى أعقاب معركة آجينكورت كرداً على الرغبة العامة التى تمت للعجيش الإنجليزى أن يكون أكثر عدداً . لقد قال : « لا » :



إذا كان مقدراً لنا أن نموت . . فإنه الآن  
من أجل ألا تضيع بلدنا ! وإذا قدرت لنا الحياة  
فالأقل من الرجال - الأعظم في اقتسام الشرف !  
إنها إرادة الله . . أرجوك وأتوسل إليك لا نريد رجلاً زيادة !<sup>(٨)</sup>

على أية حال فإن برادفورد يغير اتجاه التأكيد عن قصد ، ويعلق على حال جماعته الفقيرة  
المنهكة الضائعة المنقسمة على ذاتها بقوله : « لقد أراد الله - جلت مشيئته - أن يجعل من هذه  
الفئة القليلة عدداً فئة ضخمة معني ؛ لكي تقوم بالعمل العظيم الذي أراده ! » ( ص ٥٣ ) .  
فإذا كان الوضع هكذا بالنسبة لبرادفورد فلا بد أنه لم يتخلص من عنصر الكبرياء القومى الذى  
عرف به الإنجليز والذي يقترب كثيراً من كبرياء هنرى الخامس ! إن هذه الفكرة تنضوى تحت  
المفهوم الأكثر شمولاً والذي يقول : إن الله يستخدم أحياناً أكثر الناس تواضعاً ، بل ضعة -  
وذلك على غير المتوقع - كأدوات في تحقيق عمله المجيد !

يوحى برادفورد بأنه طبقاً لكل التوقعات العقلانية فإن مخاطرة الحجاج لابد أن تبنى  
بالفشل . إن الميزة التى أدت إلى نجاحها لا تنتمى إلى الذين شاركوا فيها . بل هى من عند الله  
الذى أعد لهم طريقهم وأمدهم بالعون العظيم من لدنه . تبدو هذه الومضات من رحمة الله  
في هذا النموذج المعروف الذى يسجل فيه برادفورد ماذا حدث للحجاج عندما أصابهم دوار  
البحر في وسط المحيط :

« لن أحذف هنا حادثة لها دلالة خاصة على الرعاية الإلهية : كان هناك أحد البحارة  
الشبان مولعاً بملذات العالم ، منكباً على شهواته ، له من القوة الجسدية ما جعله ممتلئاً بالكبرياء  
والتعالى والاحتقار للفقراء المرضى لدرجة أنه كان يلعنهم كل يوم بالكلام المصحوب بالبصق !  
وطالما عبر لهم عن رغبته في إلقاء نصفهم من على ظهر السفينة قبل أن ينهوا من رحلتهم ،  
وذلك لكي يتمتع بما معهم من زاد ! وكلما حاول أحد هؤلاء تأنيبه برفق لم يلق منه سوى المزيد  
من السباب واللعنات المرة ! لكن شاءت إرادة الله قبل أن يبلغوا منتصف المحيط أن يصاب  
هذا الشاب بمرض خطير مات على إثره وعلى أبشع صورة ! هكذا كان أول من ألقى به من على  
ظهر السفينة . وهكذا سقطت لعناته هو على أم رأسه . عمت الدهشة جميع رفاق الرحلة  
عند موته ؛ لأنهم اعتبروا ذلك - التنفيذ العادل لقضاء الله فيه . ( ص ٥٨ ) »

لم تكن مثل هذه الأحداث على سبيل الصدفة في نظر برادفورد : كان عالم الطبيعة عنده

عبارة عن بناء مذهل من الدلالات والرموز والإشارات ، إنه عالم رمزي لا يحتمل وجود أية صدفة حقيقية على الرغم من صعوبة إدراك المعنى العام للتصميم الذي نهض عليه . وفي الصفحة التالية يصف حادثة سقوط شاب تطهري ( بيوريتاني ) من على ظهر السفينة معلقاً عليها بقوله : إن إرادة الله شاءت له أن يمسك بحبل لكي يتم إنقاذه . هكذا أظهر الله عنايته بقضية الحجاج التي رحلوا من أجلها . وبوضع هاتين الحادثتين جنباً إلى جنب يحاول برادفورد جعل مغزى إرادة الله أكثر وضوحاً .

إن برادفورد يصر على اختيار الأحداث التي تؤكد فكرته ، وعلى سبيل الاختصار فإنه يقول : إنه قام بحذف الأحداث الأخرى واختيار ما يدل على « الحقيقة البسيطة » التي وعد بتوضيحها في كلماته الافتتاحية . كان التأكيد على مظاهر الرحمة الربانية والحكم الإلهي من الملامح المثيرة في كتاب برادفورد بالنسبة لأجيال القراء التي جاءت بعده ، والتي اهتمت بكل ما حذفه برادفورد؛ كما اهتمت بكل ما ضمنه . ومن حين لآخر يهتم المؤرخون المحدثون بالصدق الذي تميزت به هذه الأمور ، لكنهم لم يأخذوها على محمل جاد تماماً .

عندما يقرر برادفورد - بوعي أو بلا وعي - اختيار أو حذف الأحداث والشخصيات فإنه يفعل هذا في الحدود التي تسمح بها مفاهيمه . معنى هذا أن فهمه لبعض الأمور كان يصل إلى « الحقيقة البسيطة » كما يراها هو ، وليس كما يراها الآخرون .

ويمكننا القول بأن مفهوم برادفورد للإيمان جعله يفقد النظرة المحايدة سواء بالنسبة للأحداث أو بالنسبة لأهميتها في نظره كما أثر هذا من ثم على نظره إلى القيم المرتبطة بها . إنه بالنسبة لعصر لم يعد يشاركه في النظرة نفسها إلى العالم فإن أحكام برادفورد تبدو الآن غير ذات شكل أو موضوع إلى حد كبير ، لكن أمانته في بلوغها لا يمكن أن تجد من يتحداها ، ويقلل من قدرها .

إن الحقيقة بالنسبة لرجل ذي عقيدة شخصية راسخة وإيمان لا يتزعزع - هذه الحقيقة لا يمكن أن تكون إلا عقلانية : يقول أحد معاصريه : إن الحقيقة التي تهتم هنا هي حقيقة العاطفة ، ولا يوجد سوى الأبله الذي يحاول تجاهل عاطفة حب الحقيقة<sup>(٩)</sup> وإذا كانت نعمة برادفورد تحون تجاوبه العاطفي في صور شتى - فإنه يسعى في صورته ( ولوجاته ) إلى إغراء قرائه بالمشاركة العاطفية في التجربة : نأخذ على سبيل المثال الفقرة الرائعة التي يصف فيها حالة البؤس والشقاء التي عانت منها مستعمرته الصغيرة عندما استقرت في أمريكا :



« هنا لا يسعنى سوى أن أتوقف هنيهة ، وأقف شبه مذهول من جراء البؤس الذى يطغى على الحالة الراهنة لهؤلاء القوم ! وأعتقد أن القارئ سيشاركنى فى الإحساس نفسه عندما يقدر الموقف مثلى ؛ فبعد أن عبروا المحيط الواسع وقبله بحر المتاعب والمعاناة من أجل الإعداد للرحلة لم يكن هناك الآن أصدقاء للترحيب بهم ، ولا فنادق لراحتهم وتجديد أجسادهم التى أنهكتها عوامل الطقس ، ولا بيوت أو حتى مدينة يلجئون إليها بحثاً عن العون وقضاء الحاجة . أما بالنسبة للفصل الذى وصلوا فيه فكان فصل الشتاء . ومن خبروا فصول الشتاء فى تلك البلاد فإنهم يعلمون كم هى قاسية وعنيفة ! وتحت رحمة عواصف بحرية رهيبة ومتوحشة لدرجة أنه من الخطر الرحيل إلى الأماكن المعروفة . ناهيك بكشف الساحل الذى لا يعرف أحد شيئاً عنه . بالإضافة إلى ذلك فإن عيونهم لم تكن لتقع إلا على برية كثيفة موحشة زاخرة بالحيوانات المفترسة والرجال المتوحشين ! أما عن عددهم فهذا فى علم الغيب . وحيث تنقلوا بعيونهم حولهم - ما عدا النظر إلى السموات - لم يجدوا سوى النذر اليسير من الغزاء أو الرضا بكل الأشياء المحيطة بهم .

وبحلول الصيف توجهت تلك الأشياء بفعل ضربات الطقس التى لا تعرف الرحمة ، وبدت البلاد كلها بغاباتها وأحراجها وكأنها ظلال متوحشة مفترسة ! وإذا نظروا خلفهم فإنهم لا يجدون سوى المحيط الجبار الذى عبروه ، وأصبح الآن الحاجز الرئيس والهوة التى تفصلهم عن كل الأجزاء المتحضرة من العالم . وإذا قيل - إنهم يملكون سفينة يمكن أن يلجئوا إليها - فهذا صحيح . لكن ماذا كان رأى القائد والجماعة ؟ كان عليهم أن يبحثوا عن مكان آخر فى أقرب بقعة ممكنة . لم يكن لهم أى أمن أو استقرار إلا بعد العثور على ميناء آمن يمكن الانطلاق منه وقتما يريدون بلا أخطار يمكن أن تحدث بهم . كان على زعيمهم أن يدبر لهم المؤن التى كانت تنفذ بسرعة من أجل أن يقيم أودهم ومن أجل عودتهم إذا حتمت الظروف . نعم لقد قال بعض منهم : إنهم إذا لم يعثروا على المكان المناسب فى الوقت المناسب فإنهم سيحملون متاعهم ويعودون أدراجهم من حيث أتوا ! دعك من التفكير فى آمالهم الضعيفة فى الحصول على المؤن والنجدة وغير ذلك من الميزات التى تركوها خلفهم . كان عليهم أن يؤقلموا عقولهم مع هذا الوضع المحزن ، وأن يتحملوا الأحوال التى يمرون بها برغم قلة عددهم . حقاً إن أحاسيس الحب التى يكنها لهم إخوتهم فى لايدن كانت دافقة وكاملة تجاههم ، لكنهم لم يكن لديهم القدرة على مساعدتهم ؛ كما كان من المعروف أن طائفة التجار قد حددت موقفها منهم .

لم يكن لهم سند سوى روح الله وعنايته . ( ص . ص ٦١ - ٦٣ )  
في هذه الفقرة يصل برادفورد إلى قمته : إنه يهدف إلى الحصول على تذوق القارئ أكثر  
من إمداده بالمعلومات عن ضائقة الحجاج . إنه يعتمد على لغة مشحونة بالعاطفة  
والإحساس ؛ يقول مثلاً : « القوم البؤساء » ، « لا أصدقاء » ، « عواصف بحرية رهيبية  
ومتوحشة » ، « فصول شتاء قاسية وعنيفة » ، كما أنه يختار التفاصيل المرتبطة بتصميم الحياة  
الإنجليزية وقيمها مثل الفنادق والبيوت والمدن والحياة الوداعة المستقرة . إن الطبيعة لم تكن  
صعبة فحسب ، بل شريرة مؤذية تطل عليهم بوجه متجهم « بفعل ضربات الطقس التي لا  
تعرف الرحمة » وكم هددتهم الرفاق بهجرتهم على حين يقبع أصدقاؤهم في هولندا عاجزين  
عن مد يد المساعدة لهم . لا بد أن يشعر القارئ بالتعاطف معهم ، ولا يترك برادفورد أية حيلة  
بلاغية لكي يثير هذا التعاطف مثل بدء الكلمات بالحروف نفسها ، والتوازن بين الجمل ،  
والمقابلة ، والاستعارة الموحية المؤثرة . في مثل هذه الفقرات يبدو الوعي الأدبي عند برادفورد  
على أشده .

ولقد لاحظ كينث ميردوخ في أسلوب برادفورد « أن تكوينه للجمل لم يكن ذلك  
التكوين الذي أغرم به الفنان الذي يستمد مادته من الخيال ، ويبحث عن صورته وتراكيبه في  
الكتب ، بل كان ذلك الرجل الذي تعودت أذناه الاستماع إلى الحديث العادي الذي يتبادله  
الفلاحون الإنجليز ، والذي نشأ على تذوق الإيقاعات البسيطة والكلمات المشحونة بأحاسيس  
الحياة المألوفة العادية . » (١٠) إن هذا التقويم دقيق ، لكن برادفورد ليس هذا فقط ، إنه  
يملك العين التي تعرض بالتفصيل الدلالة العاطفية الكامنة وراء الأحداث إنه يستدعي من  
مخيلته على سبيل المثال المعاملة التي تنبأ الحجاج بأنهم سيلقونها على أيدي الهنود المتوحشين الذين  
« يستمتعون بتعذيب الرجال بطريقة دموية لم يسبق لها مثيل ! إنهم يسلخونهم وهم أحياء  
بمحارات الأسماك ، ثم يقطعون أعضاء ومفاصل الآخرين قطعة قطعة لشبها على جمرات  
الفحم ! ويلتهمون لحومهم على مرأى منهم إذ إنهم مازالوا أحياء ! وغير ذلك من أوجه القسوة  
التي يثير مجرد ذكرها الرعب ! » ( ص ٢٦ ) .

يصف برادفورد الهنود الذين يعانون من الجدرى فيقول : إنهم لا يملكون حتى الملاءات أو  
الأتيال وغيرها من الأدوات المساعدة . لذلك يقعون تحت وطأة حالة لا تثير سوى العويل على  
حين أن أجسادهم ملقاة على الحصى الجاف . يندلع الجدرى ويجرى ويلهث من رجل لآخر !



وتتشقق جلودهم من احتكاكها بالحصير الراقدين فوقه ، وعندما يقلبونهم فإن الجلد يتساقط من جوانبهم على الفور ! إنهم ملقون وسط بحر من الدماء اللزجة بحيث يصبح مجرد النظر إليهم الرعب بعينه . وفي النهاية يموتون كالحراف المتعفة ! » ( ص ص ٢٧٠ - ٢٧١ ) . أو عندما يصف برادفورد الرجل الذى يتضور جوعاً إلى الموت فيقول : « إن ضعفه لم يمكنه من جمع المحار فسقط فى الطين والتصق به إلى أن وجد فى مكانه وقد فارق الحياة ! » ( ص ١١٦ )

ليست كل تفاصيل برادفورد بهذا الرعب لكنها ترتبط بصورة فريدة سائدة :  
هناك التأثير المرح العرديد الذى سكر لدرجة أنه أدخل سيف حارسه فى أنفه !  
هناك القس الفوضوى الذى يشس تماماً لدرجة أنه كان على استعداد لتقبيل أيديهم لكى يخلصوه من هذا العذاب بالموت !

هناك فراق الأصدقاء الدامع ، والرحيل تاركين الأسرة فى لايدن . إنه مؤلم لدرجة أن من شاهد هذا المنظر من الهولنديين لم يملك نفسه من البكاء ! كل هذه التفاصيل كانت تهدف إلى إثارة العطف والرتاء والأسى والأسف .

إنه ليس من المعتاد أن نتهم برادفورد بالإسراف فى العاطفة لكنه كان مثل معظم التطهرين غير قادر على كبح جماحها ! إن الفساد البشرى وعدم استقرار أحوال الدنيا كانا وراء كل هذه الأحداث الناضحة بمناظر الحزن الفاجع ، كان حجاج برادفورد - وهم يقاسون على شواطئ أمريكا - رمزاً للبشرية جمعاء فى عالم ساقط وزاخر بالخداع والزيف .

يقول بيتر جاي - ولكن ليس بدقة كافية - إن وعى برادفورد بهذه الحقيقة ذات الدلالة الرمزية يكمن وراء هذا الحزن الذى يسود الكتاب كله. <sup>(١١)</sup> صحيح أن نظرة برادفورد تتميز بالحزن ، لكن انعكاسها على الأحداث التى اختارها ، وعلى النغمة التى كتب بها - لم يكن حزيناً بقدر ما كان مؤثراً ومثيراً . هناك أسى وحنين للوطن حتى فى الصفحات الأولى حيث يتذكر برادفورد صورة جون فوكس عن فترة المحاولة وآلام المخاض إنه العالم الذى يهتم به برادفورد حقاً ، وهو الذى يميز « عن مزارع بلايموث » من غيره من الوثائق التى تقف على قدم المساواة من ناحية الأهمية السياسية والتاريخية . إنه كتاب عن الحب .

إن برادفورد يكتب كأب لجماعته الصغيرة : فهو حاميا وهو الغيور على سلامتها وراحتها . يتحدث الأمريكيون عن أبطالهم الثوريين ، فيسمونهم « الآباء المؤسسين » لكن برادفورد يملك من الأبوة ما يزيد كثيراً على هؤلاء الرجال الطيبين ؛ فقد رفضوا هذا الصفة عن عمد ،

وأوجدوا نظاماً لا يعتمد على الأشخاص ، بل ينهض على القوانين المجردة ذات الكفاية والعدالة التي ترجع أصولها إلى المساواة المطلقة للجميع أمامها . ليست هناك أية تفرقة بين الناس في مواجهة هذا النظام : فقد تعلم الأمريكيون منذ عام ١٧٧٦ أن الحكومة التي تنهض فقط على النية الطيبة للحكام يمكن أن ينتج عنها الطغيان بالدرجة التي تعمل بها نفسها من أجل المصلحة العامة ، لكن التجربة كانت قد علمت برادفورد شيئاً مختلفاً على أية حال : فقد تجسدت مثله العليا في قس منشق في هولندا يدعى جون روبنسون ، وفي صديقه الحميم ولیم بروستر الذي كان بمثابة الأب له .

وقبل هؤلاء جميعاً كان يرى أن الزعيم هو ظل الله على الأرض ، تماماً مثلما فعل موسى مع بني إسرائيل ! ولقد عمل زملاء برادفورد من أمثال مايلز ستاندش وتوماس برنس وإدوارد وينسلو على منافسته في زعامة الجماعة ، لكن أحداً منهم لم يستطع أن يقوم بالدور بكفاية برادفورد نفسها .

كان أول قانون له مسجل كحاكم يدور حول الإجراءات الخاصة بمراسيم الزواج المدني . أما عن الواجبات الأخرى وخاصة إنزال العقوبات وتنفيذ الإعدام في المجرمين فلم تكن مهمة سعيدة لبرادفورد على الرغم من أنه قام بها على الوجه الأكمل مع إحساس عميق بأنه يؤدي الواجب ؛ كما كتب بإسهاب عن توماس مورتون الذي أنشأ بيتاً نائياً لإقامته الصاخبة يسمى ميرى ماونت ، وقام بزراعة زهور الربيع ، وأمضى معظم وقته مع الهنود بأسلوب لم يكن يتمشى مع الأخلاقيات الاجتماعية للحجاج بلايموث .

لقد قام برادفورد بالقضاء على مشروعات مورتون بأسلوب عنيف لا يصدر إلا عن التطهرين . وكانت حجته في ذلك أن مستعمرته أصبحت مهددة بتصرفاته الطائشة التي تمثلت في بيع المشروبات الروحية والبنادق إلى الهنود . إن الطريق الصحيح واضح كل الوضوح في تبريرات برادفورد ، لكن المرء يتعجب إلى أي مدى تحكمت الكراهية الأخلاقية التي أحسها برادفورد تجاه مورتون في سياسته العامة ! هل كانت حقاً البنادق والخمور هي التي هددت برادفورد ؟ أو هل كان الرقص والغناء وتجارة الفراء الناجحة إلى حد ما هي التي أدت إلى نفى مورتون ؟ لقد نفذت السياسة نفسها مع القس المرأى جون ليفورد : فبعد وصوله بفترة وجيزة ضبط ليفورد متلبساً بنشر الإشاعات التي تسيء إلى الحجاج ؛ وخاصة فيما يتصل بأسلوبهم في الممارسة الدينية . وكانت خطاباته إلى إنجلترا تهدف أساساً إلى تخريب مجهودات الحجاج .



وقد تمكن برادفورد من ضبط هذه الخطابات وهي مبحرة إلى إنجلترا ، وكانت الأساس الذى أقيمت عليه محاكمة ناجحة أدين فيها ليفورد بشدة ؛ لكن ندم ليفورد الدامع لم يدم أكثر من شهرين ؛ مما أدى إلى ترحيله إلى سالم ثم إلى فرجينيا حيث مات ! وإذا كانت هجماته السياسية والدينية هى السبب المباشر الذى أدى إلى طرده من بلايموث فإن مغامراته الجنسية الفاضحة كانت السبب الواضح الذى أدين على أساسه أو على حد قول برادفورد كانت السبب فى المعاملة غير الكريمة التى تلقاها على يدى الحاكم .

بالنسبة لبرادفورد فإن أشخاصاً من أمثال مورتون وليفورد لا يمكن أن يقفوا على قدم المساواة مع الآخرين . إنهم فى نظره أقل مرتبة من البشر ؛ لأنهم هبطوا إلى مستوى الحيوانات فى معاملاتهم ؛ لذلك لا يستحقون المعاملة التى يتلقاها نفسها الآخرون - الذين هم أفضل منهم - من الحكومة ، لكن برادفورد لم يكن قانعاً بهذا التبرير حول أسلوب معاملتهم ، بل أراد أن تبرر الأجيال المقبلة أفعاله أيضاً . إن محافظته على الوثائق والمذكرات والخطابات ذات الدلالة ، كما أن إصراره على إدخال بعضها فى التاريخ ذاته - ليدل ذلك على إيمانه بالاحترام الأمريكى للكلمة المكتوبة ، وبالحس الإنجليزى العريق الذى يتيح لكل الأطراف أن تعبر عن نفسها . وحتى قبل أن يترك جماعة الحجاج سفينة « ماى فلاور » عند وصولهم إلى أمريكا - ألزموا أنفسهم اتفاقاً مكتوباً يبلور السياسة المدنية العامة على سبيل مواجهة أحاديث الرفض التى تحض على التمرد ، بهذا عبروا عن إيمان عجيب بقدرة الاتفاقيات المكتوبة بين الناس على الإتيان بالنتائج المرجوة .

لم ينس برادفورد ذكر الجانب النظرى لمثل هذه العقود فى الصفحات الأولى من كتابه ، لقد تفاوض الحجاج من أجل الحصول على موافقة الملك جيمس على مغامرتهم على الرغم من أن بعضهم كان يعتقد أن ختم الملك غير ذى موضوع قائلين « إنه إذا كان هناك فيما بعد سبب أو رغبة فى إدانتهم - فعلى الرغم من امتلاكهم خاتماً قد يتسع ليشمل أرضية المنزل كله - فإنه لن يودى أية خدمة فى هذا المجال .

كان لابد من إيجاد وسائل جديدة سواء تمشت مع هذا الخاتم أو عارضته . ، وطالما ان طريقهم كله كان قائماً على الاحتمالات - فلم يكن أمامهم سوى الاعتماد على العناية الإلهية ، كما فعلوا من قبل فى مجالات أخرى . » ( ص . ص ٣٠ - ٣١ ) . هذا الاعتماد المطلق على الرعاية الإلهية كان الخاصية المميزة لكل المعاملات بينهم . وأحياناً وقع الحجاج ضحية

الاستغلال كما حدث لهم من جراء الإنجليز الذين قاموا بجمع الأموال لرحلتهم الأولى ، مثل وكلائهم روبرت كاشمان وإيزاك آرتون ، ومثل الكابتن توماس ويستون الذى كان يشكل المصدر الرئيسى للإمداد ، وأخيراً ، ومع الأسف الشديد جيمس شيرلى الأمين على خزانةهم . ولم تنفعهم اتفاقياتهم المكتوبة بشيء . وفى أحيان أخرى كان هناك ما يبرر ثقتهم فى اتفاقياتهم المكتوبة . ولم تكن سفينة « ماى فلاور » سوى دليل على صحة هذه الاتفاقيات .

من بين هذه الوثائق التى تثرى السرد - لا يستطيع المرء أن يمنع نفسه من الانفعال والتأثر بإصرار الحجاج على قيم الحق والعدالة والصراحة والوضوح . ولقد انعكس معظمها على مزاج برادفورد . إن سياسته - كما تكشفها هذه الوثائق - تعتمد على النظرة الحكيمة للأمور أكثر من تميزها بالعناد والصلابة . إنه ليس من القادة الذين يصعب التعامل معهم حتى عندما يعترف أنه احتفظ ببعض الأمور سرّاً بحيث لم يعرف الذين حكمهم عنها شيئاً . إننا نلاحظ قدرته على الاستيعاب المستمر للخبرة من خلال حلوله العملية لمجموعة متنوعة من المشكلات الدبلوماسية الشائكة . ونكتشف أيضاً أن سنوات المنفى قد منحته بصيرة ثاقبة فى الأساليب التى تتبعها المجتمعات والأفراد على حد سواء . وكانت تجربة اقتسام عائد الإنتاج والسلع بين الناس بلا تفرقة ، وهى التجربة التى فرضت على المستوطنين فى بداية الأمور فى بلايموث - قد فشلت ؛ لأنها زرعت الشك بين المقتسمين ، ولم تقدم أى حافز يودى إلى المجهود الفردى ؛ لذلك كان سعيداً عندما ساند الحل الرأسمالى الناجح الذى علق عليه بقوله :

« إن التجربة التى طبقناها فى حياتنا العامة سنوات عدة وعلى أيدي رجال مترنين وبخافون الله - هذه التجربة سعت إلى تعرية غرور فكرة أفلاطون وغيره من القدامى الذين وجدوا تأييداً فى الأزمنة الأخيرة لادعائهم الذى ينادى بأن نزع الملكية وتوزيعها بين أفراد المجتمع على المشاع سيجعلهم أكثر سعادة وازدهاراً ، كما لو كانوا أكثر حكمة من الله عز وجل . » ( ص . ص ١٢٠ - ١٢١ ) . ويبدو فى الملاحظة الأخيرة انطلاقاً فى العاطفة قد يتعذر على الأمريكيين المعاصرين أن يتمشوا معه .

ولقد أوضحت من قبل أنه مع وصول مستوطنى خليج ماساتشوستش عام ١٦٣٠ ، أى فى العام الذى بدأ فيه برادفورد كتابة « عن مزارع بلايموث » - كان يكتب عن موضوع اكتملت معالمة ، واتخذ صورته النهائية .

استمرت مذكراته السنوية بانتظام حتى عام ١٦٤٦ بدون أى تعليق من عنده وإذا تتبعنا



مذكراته في عام ١٦٣٠ فسجد أن قصة المستعمرة في بداياتها الأولى لم تكن مجرد سلسلة من المتاعب والاضطرابات ؛ فقد أدى النجاح إلى جلب المزيد من المستوطنين ومعهم النظام الاقتصادي والمدني الأكثر تعقيداً . تزايدت المنافسة من أجل الأرض والتجارة في حدة متصاعدة ، وكان كل هذا على حساب بلايموث .

تصاعد أيضاً رفض الهنود لغزو أراضيهم ، وبينما استطاعت قوات الاحتلال المشتركة أن تقمع ثورة البيكود بسرعة في عام ١٦٣٧ ، فإنه سرعان ما خفتت حدة التهديد بالحرب ضد قبائل الناراجانستس الأقوياء في عام ١٦٤٥ . وكان النجاح الذي حققه الإنجليز في خليج ماساتشوستس بالإضافة إلى تكوين اتحاد مستعمرات نيوانجلاند الفيدرالي في عام ١٦٤٣ قد منح بلايموث مزيداً من الأمن ، لكن على حساب تمتعها بالحكم الذاتي النابع من إرادتها . وكمثل الأب الذي طعن في السن فإن برادفورد رأى أسرته وهي تتحول تدريجاً عنه : بعضهم رحل من العالم مثل وليم بروستر ، وبعض رحل للبحث عن ظروف معيشية أفضل ، وهناك أيضاً من تصرف تصرفاً بلا مبرر مثل إدوارد وينسلو الذي تولى حكم بلايموث لبعض الوقت ؛ فقد كانت رحلته إلى إنجلترا ممثلاً لبلايموث بمثابة التعليق الأخير في كتاب برادفورد عندما يقول : « لقد ظل هناك أطول مما كان متوقِعاً وبعد ذلك شغل بعض المناصب هناك ؛ والآن ظل غائباً أربع سنوات : مما أدى إلى إضعاف حكومتنا التي لم يستأذنها في الحصول على هذه المناصب التي تولّاها » .

وإذا كانت هذه الكلمات مغلقة بالأسف فإنها ليست مريّة ؛ إذ أضافت أربع سنوات إلى المذكرات بعد أن توقف برادفورد عن تسجيلها بانتظام ، وأكدت لنا أن الحاكم الطاعن في السن راجع كتابه من حين لآخر .

عند موت وليم بروستر . كتب يقول :

« لا بد أن أذكر شيئاً عن حياته فإن الكلمات المقتضية ليست أسوأ من الصمت المطبق » . ثم يقدم نبذة تذكارية عن صديقه ومعلمه . لكن الآن وبعد رحيل وينسلو فإن الصمت ساد كل ما عداه من كلام . إنه الصمت المشحون بأحاسيس الرثاء ؛ لأن برادفورد كان مدركاً منذ بداية كتابه أن حجاج سفينة « ماى فلاور » لن يكونوا سوى أحجار عثرة بالنسبة للآخرين في سبيل القيام بالعظيم من الأعمال » ( ص ٢٥ ) . فإذا كان إيمانه قد علمه أن الحجاج قد تميزوا بالتعالى الروحي والأخلاقى ، لأن الله قد خصهم برحمته وعنايته ، فقد منحه هذا الإيمان

أيضاً إحساساً بالإذعان والاستسلام ليس لجمعية القدر أو الزمن ، بل لإرادة الله . وهذا النوع من الإذعان يتميز بالهالة البطولية .

هناك أيضاً ذلك التناسق الرمزي الذي يمنح الكتاب شكله النهائي ، والذي اهتم به برادفورد على أساس أنه القيمة الحقيقية الباقية له . وبعد موته في عام ١٦٥٧ تداول المخطوط المؤرخون حتى فترة الثورة الأمريكية عندما اختفى في الوقت الذي رفضت فيه بعنف كل افتراضات برادفورد عن الله والإنسان والمجتمع والحكومة . ولم يكتشف الكتاب مرة أخرى إلا في عام ١٨٥٥ عندما وجد في قصر فولهام التابع لأسقف لندن ، وطبع كاملاً لأول مرة في عام ١٨٥٦ : أي بعد ما يقرب من مائتي عام من موت مؤلفه وفي ليلة اندلاع الحرب الأهلية الأمريكية العظمى . وهي الحرب التي كان لها من الدلالة ما يزيد على مجرد وضع المبادئ الدستورية موضع الاختبار . لقد زادت من وعي أمريكا بمبادئها الأولى ومعتقداتها المبكرة ، وفي السنوات التالية بالنجاح والاتحاد المؤكد وأصبحت دراسة وليم برادفورد « عن مزارع بلايموث » جزءاً لا يمكن تجاهله أو إنكاره من ذلك الوعي . لقد ترسخ إحساس برادفورد بالهدف ، وحيويته ، وعدالته ، واهتمامه المستمر ، وروحه العملية ، بل حتى أخلاقياته المستقيمة ، وإحساسه بالمهمة التي أرسله الله من أجلها إلى أمريكا ، لقد ترسخ كل هذا في أعماق الشخصية الأمريكية .

### ملاحظات

١ - السيرة الكاملة الفريدة لبرادفورد نجدها في كتاب برادفورد سميث « برادفورد رجل بلايموث » (نيويورك ، ١٩٥١) ، أما أحسن سرد لحقائق حياته فنجده في مقالة صامويل إليوت موريسون في « القاموس الأمريكي للسيرة الذاتية » .

٢ - كل أعضاء الكنائس الانفصالية في ذلك الوقت كان يفترض فيهم القداسة ؛ لذلك أطلق عليهم لقب « القديس » ، أما الأعضاء الذين لم يدخلوا مذهب الجماعة بعد - بما فيهم الخدم والأجراء - فكانوا يسمون « الغرباء » .

٣ - أحدث سرد لانحياز مستعمرة برادفورد وتحللها النهائي نجده في كتاب جورج د . لانجدون « مستعمرة الحجاج : تاريخ بلايموث الجديدة ١٦٢٠ - ١٦٩١ » (نيوهافن ، ١٩٦٦) . في تلك الفترة كانت المستعمرة قائمة بذاتها ، وفي عام ١٦٩١ فقدت كيائها الذاتي واستقلالها السياسي عندما اندمجت في ماسا تشوستس .



٤ - في وثيقة بعنوان «تاريخ بداية وتطور المزارع الإنجليزية التي نمت في بلايموث في نيوانجلاند» وموقعة باسم «ج. مورت» اختصاراً لجورج مورتون - أصبحت معروفة بعد ذلك باسم «تاريخ مورت» .  
٥ - «عن مزارع بلايموث ، ١٦٢٠ - ١٦٤٧» إعداد وتحقيق صامويل إليوث موريسون (نيويورك ، ١٩٥٢) ، ص ٣ . وكل المراجع التالية في هذه المقالة من تلك الطبعة . أحسن طبعة قام بنشرها ورثينجتون س . فورد في جزأين «تاريخ مزارع بلايموث ١٦٢٠ - ١٦٤٧» (بوسطن ، ١٩١٢) ، لكنها حملت معها كل أخطاء برادفورد في هجاء الكلمات وتقسيم الجمل ، لذلك لم يكن هناك داع لإعادة هذه الأخطاء في هذه الطبعة .

٦ - إنه يحدد هذه الدراسات الدينية ذاكراً إياها بالاسم في فصوله الافتتاحية مضافاً إليها أعمال المؤرخين الآخرين سواء كانت دينية أو زمنية . وبالنسبة لرجل في موقعه هذا كانت قراءاته قد أصبحت متشعبة ومعقدة في الوقت الذي بدأ فيه كتابة «عن مزارع بلايموث» .

٧ - كان الرجال الإنجليز الذين كرسوا حياتهم لخدمة الكنيسة بصرف النظر عن المذهب قد غرقوا حتى آذانهم بين المجلدات الكثيرة التي اشتهر بها القرن السابع عشر ، وزخرت بالنصائح عن كيفية تحويل العذاب والألم إلى ميزة . يمثل هذا النوع من الكتابات كتاب فينياس فليشر «بهجة المعاناة أو عزاء الأرواح المعذبة» (لندن ، ١٦٣٢) وكتاب ستيفن جيروم «بهجة المعاناة أو الصبر على الشدائد وكيف تشق حياتك في الطريق الضيق» (لندن ، ١٦١٣) . ينصح هذا الكتاب بأن «العذاب هو مكسبة لكنسنا ، تجربة لاختبارنا ، عصاً لقيادتنا ، نجم لهدايتنا ، مرشد لقيادتنا بحيث لا يستطيع أى شيء أن يبعدنا عنه ، هو الذي صنعنا وعلى استعداد لاستقبالنا ، ويملك القدرة على خلاصنا» . (ص ٨) .

وكان من الكتب التي أوضحت اتجاه ومعنى هذا النوع من الكتابة كتاب ثيودور بيزا «صلوات البيت» (لندن ، ١٦٠٧) ، و«صلوات جون برستون العشر المعروفة بعنوان «التواضع»» (لندن ، ١٦٣٧) ، وكتاب لويس بايلي السنوى ذو الشعبية الكبيرة «ممارسة التقوى» (لندن ، ١٦١٣) . ولا بد أن برادفورد قد تأثر بهذا الفكر السائد ، لذلك فإنه ضمنه التاريخ الذى سجله عن عمد .

٨ - الفصل الرابع ، المشهد الثالث ، من السطر العشرين إلى الثالث والعشرين .

٩ - ولیم فیئر ، «الأعمال الكاملة» (لندن ، ١٦٥١) ص ٩١ ، مات فير عام ١٦٤٠ .

١٠ - «الأدب وعلوم الدين في مستعمرة نيوانجلاند» (نيويورك ، ١٩٤٩) ص ٨١ .

١١ - «ضياح السيادة : المؤرخون التطهريون في المستعمرات الأمريكية» (بيركلى ، كاليفورنيا ،

١٩٦٦) ص ٤٩ .



رالف ل . كيتشام

عمل رالف ل . كيتشام أستاذاً في الدراسات الخاصة بالحياة الأمريكية ، والشئون العامة ، والعلوم السياسية في جامعة سيراكيوز منذ عام ١٩٦٥ . حصل على درجة الدكتوراه في العلوم الاجتماعية من سيراكيوز عام ١٩٥٦ . وكان قد تلقى دراسة صيفية في جامعة أوكسفورد عام ١٩٥٠ . وفي الفترة ١٩٥٣ - ١٩٥٦ اشتغل محاضراً في شئون المواطنة والقومية في سيراكيوز . وفي الفترة ١٩٥٦ - ١٩٥٩ عمل الدكتور كيتشام باحثاً مشاركاً في العلوم السياسية في جامعة شيكاغو كما شارك في إعداد وتحقيق «مذكرات بنجامين فرانكلين» .

وفي عام ١٩٦٥ اشتغل محاضراً في الدراسات الخاصة بالحياة الأمريكية في جامعة طوكيو .

وبنهاية عام ١٩٦٦ كان أستاذاً زائراً في مدرسة خريجي شئون الباسيفيك في جامعة ولاية نيويورك . في ألباني .

وفي عامي ١٩٦٧ - ١٩٦٨ كان أستاذاً زائراً في جامعة تكساس بمدينة أوستن .



## ( ٢ ) بنجامين فرانكلين : سيرة ذاتية

بقلم : رالف ل . كيتشام

ربما كان من الملامح الواضحة للسيرة الذاتية لبنجامين فرانكلين أنها عمل لم يتم ؛ لأنه لا يشمل على آخر ثلاثين سنة من حياته ، وخاصة تلك السنوات التي قضاها في إنجلترا وفرنسا وأمريكا حيث اكتسب شهرته كرجل دولة وديبلوماسي . لذلك لانجد في السيرة ما يستحق الذكر عن الثورة الأمريكية سوى انعكاسات قليلة على علاقة المراحل المبكرة في حياة فرانكلين بهذا الحدث القمّة . لكن الحياة التي وصفها السيرة ، وحتى تلك القطاعات التي كتب عنها فرانكلين في عام ١٧٧١ وهو لا يزال من رعايا الملك جورج الثالث - هذه الحياة تعد موعلة في الثورية إذا ما نظرنا إليها في ضوء زمنها .

وليس من باب الصدمة أو الإهانة لفرانكلين أن نتهمه في أية فترة من الفترات التي غطتها السيرة بأنه لم يكن سوى إنجليزى يدين بالولاء لوطنه على حين يعيش في أمريكا الشمالية . كانت ذكريات صباه المبكر تدور حول الانتصارات المجيدة التي أحرزتها إنجلترا العريقة على لويس الرابع عشر ، وليست حول الإنجازات التي حققتها نيوانجلاند (إنجلترا الجديدة) . كان يعتبر رحلاته إلى إنجلترا قبل عام ١٧٧٦ بمثابة العودة إلى الوطن ، مثله في ذلك مثل معظم بل كل المستعمرين تقريباً في تلك الفترة .

وعندما اشتغل ببيع الكتب في فيلادلفيا كان فخوراً بإقبال الناس على شراء مؤلفات بوب

وأديسون وغيرهما من الكتاب الإنجليز الذين قولوا بإعجاب أشد من ذلك الذى قولوا به فى لندن نفسها كما كان يعتقد فرانكلين. فى عام ١٧٥١ كتب عن الإمبراطورية البريطانية ووصفها بأنها العائلة المتناغمة المتزايدة فى القوة والازدهار والحرية على كلا شاطئى الأطلنطى ، ولقد حزن عند هزيمة برادوك أمام حصن داكيزن ، وطار فخراً عند انتصار وولف فى كويبك بدرجة لا تقل عن وليم بت نفسه .

وفى أثناء ستينيات القرن الثامن عشر تعود فرانكلين أن يمدح الإمبراطورية البريطانية بأنها « أعظم كيان سياسى استطاعت الحكمة الإنسانية أن تقيمه » ، كما كتب يقول : إن فى إنجلترا « فى كل ضاحية تقريباً عقولاً أكثر حكمة وفضيلة وذكاء من مثيلاتها فى أمريكا وخاصة إذا ما قيست الضاحية بثلاثمائة ميل من غاباتنا الواسعة . » لكن الثورة هى الولاء بعينه .

تلك كانت أولى الخطوات الواعية فى طريق الثورة الأمريكية ؛ خطوة سيطرت على فكر فرانكلين تدريجاً عندما بدأ فى اكتشاف الزيف والادعاء وضيق الأفق المسيطر على الإنجليز . وأخيراً فى عام ١٧٧٥ أعلن من لندن أن « الفساد الفظيع المتفشى بين جميع أنماط الناس فى هذه الدولة العجوز المتعفة » كان خطيراً لدرجة أنه لا يستطيع أن يتنبأ إلا بالمزيد من الضرر - لا النفع - من اتحاد أشد قوة « بين المستعمرات والبلد الأم . كان هذا هو التغير الذى جعل جون آدامز يعلن أن الثورة الأمريكية الفعلية - أى الثورة فى قلوب الناس وعقولهم - بدأت قبل عام ١٧٧٦ وقبل أن يتم تبادل الطلقة الأولى بين أصحاب المعاطف الحمر ودعاة الارتباط بأوروبا .

ولعلنا نفتقد فى سيرة فرانكلين بالدرجة نفسها ما يزيد على مجرد لمحات عابرة من المرحلة الثانية للثورة الأمريكية ذات الأهداف الوطنية والتى بلغت قمتها فى إعلان الاستقلال ، والدستور الفيدرالى ، وفى الاقتراحات المتنافسة لكل من جيفرسون وهاملتون من أجل النمو القومى .

كان مشروع فرانكلين فى ألبانى عام ١٧٥٤ من أجل قيام اتحاد للمستعمرات يحكم نفسه حكماً ذاتياً إلى حد ما ، ومقاومته لامتيازات الحاكم المطلقة فى بنسلفانيا ، ومعارضته العنيدة فى لندن عام ١٧٥٧ لنظرية اللورد جرانفيل التى تنادى بأن « الملك هو مصدر التشريع للمستعمرات » ، كل هذا السرد فى سيرة فرانكلين يضع فى الظل الأهداف الثورية التى شغلت البلاد فى عام ١٧٧٦ وما بعده .



لكن فرانكلين في سيرته بصفة عامة يعتنق المبادئ السياسية ، وأشكال الحكم ، حتى الأهداف الوطنية التي اعتادها لمدة طويلة كمواطن بريطاني .

ومثل معظم زملائه الثوار فإن فرانكلين ركز انتباهه الجاد في إعادة صياغة الهدف القومي في عام ١٧٧٥ فقط عندما عاد إلى وطنه ( يقصد بالوطن هذه المرة أمريكا الشمالية ) ، وتمثل هذا الهدف في الاستقلال . وكان انشغاله بعمل دستور بنسلفانيا والدستور الفيدرالي ، ودفاعه عنها - بمثابة إعلان للهدف تماماً كما كانت تصريحاته من فرنسا فيما يختص بالخطوط الرئيسية للسياسة الخارجية التي يجب على الأمة الجديدة أن تتبعها .

وأهمية هذه المرحلة كانت واضحة للمشاركة والمشاهد بالدرجة نفسها منذ ذلك الحين وما بعده ؛ إذ إن هذه التصرفات الرسمية والبناءة بدت كما لو كانت مجسدة للثورة . على أية حال كانت الحاجة إلى معنى جديد للكيان والشخصية القومية أقل وضوحاً ، بل على الأقل - أقل وعياً مما هو متوقع : ما الصفات الخاصة التي يمكن أن تميز مواطني الولايات المتحدة ؟ ماذا ستكون عليه عادات أهلها واتجاهاتهم وخصائصهم ؟ ماذا سيمثلون في هذا العالم ؟

تحت تأثير مونتيسكيو والأب دي بوا وغيرهما ركز القرن الثامن عشر تركيزاً كبيراً على تشكيل ملامح الشخصية القومية ، فعلى سبيل المثال كان يقال عن الإسبان إنهم يتميزون بالشجاعة والغموض والقسوة ، على حين يعرف الإنجليز بأنهم تجار عمليون وغير عاطفيين . أما الفرنسيون فقد اشتهروا بالبرقة والفن والإباحية . كان المفروض في كل أمة أن يكون لها دلالة خاصة ، وشخصية محددة من خلال تاريخها ، ومن الانطباع الذي يتركه على الزائرين مناخها ولامح أرضها .

ومعظم الأمم تملك ماضياً طويلاً غامضاً نبعت منه شخصيتها بمنتهى البساطة . أما الولايات المتحدة الجديدة من ناحية أخرى فتستطيع أن ترى أصولها بوضوح وبتحديد . وبالإضافة إلى ذلك فإن معظم سكانها من البريطانيين مع أقليات ألمانية وهولندية وفرنسية وغيرها في بعض الولايات . لكن هؤلاء الأوربيين الذين نقلت جذورهم إلى تربة مختلفة ، حتى في الأيام الأولى للاستعمار - كانوا يبدون سلالة مختلفة من البشر دون إدراك واع لهذه الحقيقة الغريبة . كانت الأرض المفتوحة الواسعة ، ونوعية الهجرة عبر المحيط ، والدافع وراء مغادرة الوطن وغير ذلك - قد منحهم شخصية جديدة : فعندما حقق المستعمرون الأوائل

الاستقلال انضموا إلى الأوربيين في تساؤلهم - لكن بإصرار وفذلكة متزايدة - مرددين سؤال كريفكيير الشهير : « من يكون إذن الأمريكي هذا الرجل الجديد ؟ » .

إن سيرة فرانكلين قد أجابت عن هذا السؤال أفضل من أى عمل آخر وساعدت بهذا في شرح مع التأكيد في تحديد أكثر للعناصر الثورية في الشخصية القومية .

كان آبل جيمس صديق فرانكلين - من أتباع مذهب الكويكر الدينى - قد وجد مسودة الجزء الأول من السيرة الذاتية بين أوراق فرانكلين ، وقد بعثتها فرق الجنود البريطانيين في أثناء الثورة . لقد قرأها بمتعة فائقة على حد قوله ، وحث فرانكلين على أن يتم عملاً « بهذا الجمال والمتعة والفائدة ، . . . عملاً يجمع بين الفائدة والتسلية ، ليس فقط للقلّة بل للملايين . » .

وكان بنجامين فون - أحد الأصدقاء الإنجليز من الشبان - من الذين يعتقدون أن المخطوط كشف عن « الظروف الداخلية لأمرىكا . . . سلوك وموقف أمة صاعدة ، » وبناء على ذلك يقدم صورة واضحة للأساليب الجديدة لهذا العالم الجديد . والناس على جانبي المحيط بحثوا عن معرفة نوعية الحياة هناك ، وعن الأشكال التى قد تتخذها في الولايات المتحدة الجديدة .

ويبدو أن حياة فرانكلين في بوسطن وفيلادلفيا حتى بلوغه الخمسين كانت بمثابة افتتاح لعصر جديد في التاريخ الإنسانى بما تحمله من دلالات ملحوظة . لقد جسدت الخصائص التى شرحها فرانكلين بنفسه في عام ١٧٨٢ وقال عنها . إنها مفيدة « لهؤلاء الذين قرروا الهجرة إلى أمريكا » .

وعندما نشرت السيرة الذاتية لفرانكلين أصبحت في الحال نموذجاً وإلهاماً للشباب المتحمسين لتحقيق أسلوب جديد للحياة : يقول توماس ميلون المهاجر الأيرلندى ومؤسس إمبراطورية البنوك العظمى : إنه عندما قرأ السيرة في عام ١٨٢٧ بينما كان يعمل في زراعة فدادين أبيه القليلة في غربى بنسلفانيا - صارت السيرة نقطة تحول في حياته ؛ كما كتب فيما بعد .

أما بالنسبة لجاريد سباركس الذى تربى في مزرعة كونيتكت فكانت السيرة « سبباً في شحن طاقاته العقلية . . . وحفزته إلى اتخاذ قراراته . . . وعلمته أن الظروف ليس لها أى سلطان على العقل » ، وهى الآراء التى قادت سباركس إلى مستقبله ككاتب ورئيس لكتبة هارفارد .

هناك أيضاً أحد رواد الطباعة من فلورنسا ، شرح كيف كان رجلاً ضائعاً في سن الخامسة والثلاثين . قال : « لقد قرأت السيرة الذاتية لفرانكلين مرات ومرات إلى أن أصبحت عاشقاً

لأفكاره ومبادئه لدرجة أنها كانت بمثابة التجديد المعنوي لحياتي كلها . والآن وقد بلغت الحادية والخمسين فقد أصبحت من الصحة والبهجة والثراء بمكان .

وقد تمت ترجمة السيرة الذاتية لفرانكلين إلى عشرات اللغات . وأعيد طبعها مئات المرات أكثر من أية وثيقة أخرى استطاعت أن تلقى الأضواء وتقدم للآخرين الشخصية الجديدة التي باستطاعتها وحدها أن تبلور المعنى الكامل للثورة الأمريكية .

لعل الدلالة الثورية للسيرة تكمن في طبيعتها وأسلوبها : كان شكل السيرة الذاتية شائعاً ومحبوياً في القرن الثامن عشر ، لكن المضمون كان يدور أساساً حول المغامرات العسكرية ، ومؤامرات القصور ، والتطلعات الروحية . فطالما كتب أمراء البحر وجزالات الملكة إليزابيث الذين اعتزلوا الجيش بعد انتصارهم على الإسبان - كتبوا عن الحملات التي لا تكل ، والخطط الاستراتيجية الشاملة ، والمعارك المجيدة . واستطاعت مذكرات أميركوند - القائد العظيم للويس الرابع عشر - أن تثير شغف الألوف في أوروبا وأمريكا .

كذلك كانت « القصص السرية » للأفعال والفضائح الخاصة التي دارت في القصور الأوربية العظمى من القراءات التي يقبل عليها جمهور عريض من القراء ؛ كما استطاعت مذكرات الكاردينال دي ريتس التي تدور حول المؤامرات الماكيافيلية للحكومة الفرنسية بسبب قلة المؤيدين للويس الرابع عشر في فترة من فترات حكمه ، والتي تدور أيضاً حول عصاة المتآمرين وراء انتخاب البابا - استطاعت هذه المذكرات أن تأسر لب جمهور عريض . . وأكثر إثارة من تلك كانت الحكايات الشخصية التي كانت تدور حول المآزق الحرجة التي تقع للنبل في مخادع عشيقاتهم : كانت نيل جوين ومدام بومبادور حتى شخصية فاني هيل الخيالية من الأساطير إن لم تكن من أصنام تلك الأيام .

أما عن السير الذاتية التي اتخذت مضمونها من السياحة الروحية كما تجسدت في رحلة الحاج كما نجد في لويولا وجون بانيان وجورج فوكس الكويكرى - فكانت أكثر أصالة وجدية وإن لم تكن أقل في الروعة . كانت التجارب الصوفية ومعجزات الخلاص قد ملأت القراء بالرعب والانبهار في آن واحد .

من ناحية أخرى لم تستمد قصة فرانكلين مضمونها من المواقف البطولية بالمفهوم التقليدي ، فلم تهدر الدماء ، ولم تحك عن لقاءات الدهاليز ، ولم تحدد أى طريق غامض لبلوغ مرتبة القداسة . وبدلاً من أن يتكلم عن دنيا القصور الغريبة والنائية عن معظم الناس -



وصف فرانكلين حياة بدأت من مرتبة متواضعة يسهل التعرف عليها من الملايين وليس من المثات... وعلاوة على ذلك فإنه لم يرتفع في مراتب الحياة بفضل قدرة غير بشرية ، أو علاقات غرامية ملتية ، أو حتى بفعل معجزات خارقة ، بل باستخدام قدراته الشخصية التي يملكها أى إنسان . إن سيرته الذاتية واضحة ومألوفة عن عمد : فالصورة السائدة ليست تلك التي تستمد ملاحظتها من الأحداث التي يعرفها الناس من الخارج اعتماداً على خيالهم ، بل هي عالم مألوف لهم بحيث يستطيعون التوحد معه بسهولة .

وبالإضافة إلى ذلك فإن اللغة المستخدمة تناسب الحياة التي وصفها ، لغة بسيطة ومباشرة ومرتبطة بالأرض والناس .

وعلى الرغم من أن قصة فرانكلين تتميز بالانبهار والجلال بطريقتها الخاصة - مثل أى سرد آخر يدور حول الكبرياء والقدرة الإنسانية - فإنها تلتقي هي والقارئ على أرضه ، وتقص عليه في كل صفحة من صفحاتها أن ما فعله الكاتب يمكن أى إنسان آخر أن يقوم به من خلال اكتساب الصفات التي يحكى عنها . وإذا كانت الحياة في العالم الجديد على هذا النمط فإن ثورة في منتهى العمق والأصالة قد وقعت وطغت بطريقة ما على كل القصص الذي حكيت من قبل عن حياة البلاط .

والنقاد الذين تناولوا سيرة فرانكلين الذاتية وحياته بالتعليق لم يكتبوا سوى الأفكار التقليدية الباهتة ، كما قال عنهم د. هـ. لورانس ، فلم يجدوا فيها سوى الاتجاهات الدنيوية والبورجوازية وغير الجمالية . بهذا المفهوم لم يدركوا أن فرانكلين كان يقصد عمداً إلى تأكيد هذه الصفات ، لكي يظهر للإنسان العادي أن بإمكانه أن يصل من خلال استغراقه في عمله اليومي إلى الازدهار والكرامة .

لقد كان هدف السيرة الذاتية تعليم الخطوات العملية الأولى ، لكي توضح للإنسان العادي الإمكانيات الضخمة التي تكمن داخله ، كما نجد في وصف فرانكلين لتقاعده عن العمل في الثانية والأربعين من عمره ، ثم تكريس حياته للعلم والأدب ، وخدمته الطويلة للجمهور . وعلى الرغم من أساليبه البدائية لتحقيق الفضيحة حتى افتراضاته الضحلة عن الطبيعة البشرية - فإن الصفة العامة التي تمثلت في الحياة التي وصفها في السيرة الذاتية لا تمت إلى الوضاعة أو التفاهة أو الإحساس الغليظ بصلة . لقد كانت بالنسبة لمجاميع البشر طاقة زاخرة بالسمو والتحدى والأصالة ومن ثم كانت ثورية .

وعندما تقرأ الأجيال الشابة مذكرات فرانكلين في سيرته الذاتية وتجدها ذات فاعلية وتأثير كما كانت من قبل فإنها توضح لها أيضاً عناصر الثقافة الغربية التي شكلت شخصيته . ومعناها الخاص في العالم الجديد .

وعلى الرغم من رفض فرانكلين المبكر للمذهب التطهري في الدين ، فإن رواية بانيان « رحلة الحاج » مثلاً كانت بالنسبة له بلورة درامية للعادات والخصائص التي تجعل للحياة معنى وفائدة ويمكن أن تخدم الإنسان الجاد سواء في سياحته الدنيوية أو الدينية :

على الإنسان أن يتجنب الغرور والكسل والضياع والجبن والرياء ، وأن يدرك قيمة الإقدام والأمانة والحكمة والإحسان ، لكن فرانكلين استخلص دروساً أكثر عن الشخصية الفاضلة من اطلاعه على « كتاب السير » لبلوتارك .

وبالإضافة إلى تبجيله للجدية الملازمة لشخص مثل ديموستينيس كان يضع الحصى في فمه في أثناء الكلام لكي يشقى من اللعثة ، أو يصيح بأعلى صوته عند صعوده التل جرياً لكي يكسب صوته طبقات أعلى ، فإن بلوتارك مجد الرجال الذين يضعون أنفسهم في خدمة الآخرين ، وليس في خدمة ذواتهم فقط .

وكان بيركليز وبابليكولا وفايوس ماكسياس وشبثرون وغيرهم من المشرعين وبناء الأمم من القادة النموذجيين الذين يجب حذو حذوهم .

وعلى الرغم من امتداح الإسكندر الأكبر ويوليوس قيصر لقيادتهما الشجاعة والقوية فإنها في النهاية اتهمتا بالطغيان الذي أغرق العالم في فيضان من الدماء . وكان تأثر فرانكلين بكل من بانيان وبلوتارك - على أساس أن يستخرج من تراثهما الأفكار ذات الدلالة الخاصة للأمة الجديدة التي ساعد في يوم من الأيام في إرساء دعائمها .

كانت هناك أعمال أخرى لكتاب من أمثال دانيال ديفو وكوتن ماثر لها قيمة خاصة بالنسبة لوسائل التقدم الذاتي للمجتمع : فلقد عاش ديفو في لندن وتشرب تماماً بالروح البورجوازية العاشقة للحياة في أحسن صورها ، وانعكس هذا على ما كتبه ديفو من « مقالات عن المشروعات » لكي يقدم الأساليب العملية لحل المشكلات الاجتماعية : فقد رأى أن الجهد التعاوني والتنظيم البسيط يمكن أن ينقذا أرامل البحارة من الفاقة ، وأن يجعل الطرق الإنجليزية أفضل طريق في العالم ، وأن ينحصر الأموال التي تضيع هباء في إنتاج الخمر في مد مظلة التأمينات فوق الطاعنين في السن .

وعلى مستويات عدة فإن ديفو كان يمثل الجانب الإنجليزى فى خلفية فرانكلين وفى مواهبه ونظرته إلى الحياة ؛ مما جعل إيمانه لا يتزعزع بأن المنطق والإدراك السليم يمكن أن يلبي احتياجات المجتمع .

وكانت «مقالات لفعل الخير» التى كتبها كوتن ماثر تطبيقاً لأساليب ديفو فى تشجيع التكريس من أجل خدمة الله والناس فى الجماعات الصغيرة التى تقطن الحى نفسه . وإذا تعاون الشباب فيما بينهم من أجل تلافى ثغرات الضعف والمشكلات التى تعترض حياتهم وتحمل المسئولية فى سبيل رفاهية مجتمعهم ، وتطبيق روح البر المسيحى - فإنهم يستطيعون بهذا أن يرفعوا مستوى حياتهم وأن يقوموا بتقديم اجتماعى ملحوظ .

وبحكم أن فرانكلين اطلع على فكر عصره العقلانى الجديد - فإن ذلك شجعه على استيعاب أبعاد العالم الذى عاش فيه : كانت فلسفة لوك التجريبية بإصرارها على أن الإنسان هو نتاج الانطباعات التى تصل إليه عن طريق الحواس ومن ثم فهو شخصية فريدة تتجاوب هى والعالم المحيط بها - هذه الفلسفة زادت من اهتمام فرانكلين بأثر البيئة: كانت عقيدة لوك التى ترى أنه يتحتم على التعليم أن يكون شخصياً وعملياً وواقعياً مع إصراره على أن الشخصية الفريدة للتجربة الروحية التى يمر بها كل إنسان على حدة تجعل من التسامح ليس مجرد حق بل ضرورة من أجل السلام الاجتماعى - كل هذا شكل القواعد الأساس التى نهضت عليها فلسفة فرانكلين الخاصة .

وعندما قرأ جريدة «الإسبكتاتور» التى وصفها فى السيرة الذاتية بأنها كانت ذات تأثير خاص عليه - ظهرت نظريته العالمية الشاملة على أوضح صورة :

كانت «الإسبكتاتور» تسعى إلى التخفيف من حدة التعصب التطهرى بكياسة الفكر الكلاسيكى ، وإلى التخلص من انحلال عصر العودة بإدخال جدية أخلاقية من نوع جديد ، ويبدو أن «الإسبكتاتور» بهذا أوضحت لفرانكلين أن فى استطاعته أن يستخلص من عالم آباءه ومن فلسفة لوك أفضل ما يناسبه فيما يتعلق بأسلوب الحياة الذى يناسب مزاجه وبالمعنى الواضح لها عندما رسا مفلساً على رصيف ميناء ماركت ستريت فى فيلادلفيا . كانت التقاليد والفلسفة التى عرفت عن العالم القديم قد غربلت وامتزجت بعقلية فرانكلين الخلاقة ، كما تشكلت لتناسب الفرص المضطربة للعالم الجديد . كل هذا حقق توليفة ودلالة جديدتين . وإذا كانت السيرة تقلل من أهمية علاقة فرانكلين بالماضى - فإنها فى الوقت نفسه تبلور الدلالات



والمشروعات الثورية . وبلا وعى كامل فإن فرانكلين قد اكتسب شخصية خصبة بالمعنى لدرجة أنه عندما طعن في السن احتاجت إلى سيرة كاملة على شكل رواية سواء في الأسلوب أو المضمون .

عندما بدأ فرانكلين مستقبله العملي في الاشتغال بالطباعة كانت الدروس التي استوعبها من ديفو وماتر مفيدة بصفة فورية . وعلاوة على ذلك فإن فيلادلفيا ، المدينة النامية التي لم يكن قد مضى على إنشائها خمسون عاماً بعد - كانت على أتم الاستعداد لكي يقودها وينظمها الشباب القادرون المتحمسون ، وكان «الجانتو» - نادى فرانكلين للتجار الشباب قد قام بالتطبيق الدقيق لما اقترحه ديفو وماتر . ولم يتوقف الأمر عند نجاح أعضائه في تحسين مستواهم الاقتصادي بسرعة مذهشة ، بل أمدوا فيلادلفيا بسلسلة من المؤسسات المفيدة : من مكتبة لإعارة الكتب ، وشركة لإطفاء الحريق ، وجمعية للثقافة والتعليم ، وكلية ، وشركة للتأمين ، ومستشفى ، وجهاز كافٍ لأمن المدينة ! وإذا كانت النتائج المباشرة والملموسة فعالة في ذاتها ، فإن دلالتها على المستوى الشخصي للأفراد كانت مباشرة وملموسة أكثر : فعندما امتزجت بيئة العالم الجديد بالخصائص العملية التي تجسدت في فرانكلين - فإنها خلقت آفاقاً لم يكن لها مثل من قبل . وكانت المشكلات الاجتماعية التي طالما بدت بلا حلول قد أمكن حلها فجأة من خلال أساليب ووسائل غاية في البساطة : فلقد أصبحت الكتب في متناول الألوف ، والرعاية الطبية متاحة للجميع ، والتعليم ضرورة لاحتياجات المجتمع . وانخفضت الخسائر الناتجة عن الحرائق ، والإرهاب في الطرقات ، والموت بالطاعون انخفاضاً كبيراً بفضل التنظيم والمجهودات الإنسانية .

وبصرف النظر عن المسكنات الغيبية التي يصعب تتبع بداياتها وآثارها على انطلاقات الحياة الإنسانية التي تميزت بالقسوة والسطحية في الماضي - فإن قصة فرانكلين لم تتفوق فقط على نظرة ديفو التي عبر عنها في لندن ، بل برهنت على الكيفية التي يمكن أن تحوّلها إلى حقيقة . هذه القدرة على التحول أثبتت مرة أخرى أن الحياة في العالم الجديد لها شخصية آسرة مميزة ، وذلك من خلال نموذج مادي ملموس من السهل تصديقه واستيعابه .

ومن الأساليب التي اتبعتها سيرة فرانكلين لكي تبلور إحساسها بالالتزام تجاه الإنسان العادي - أن كانت حركتها السلسة من العنصر الشخصي إلى الاجتماعي إلى السياسي : فبدلاً من أن تبدو القضايا الكبيرة التي تهم الرأي العام داخل مجال منفصل وبعيد لا يمكن معظم

المواطنين استيعابه - فإنها تبرز من خلال المهارات والاتجاهات التي علم فرانكلين كيفية تحقيقها للمواطنين العاديين .

وكانت القيمة التي أثرت في فرانكلين في شبابه قد أثبتت قيمتها العالية عندما بدأ صعوده في سلم الحياة : فإن الأساليب التي تتميز بالتحكم في النفس ، والأمانة ، والحيوية التي اكتسبها عن أبيه وعن المناهج التطهيرية - كانت بالضبط الصفات التي يحتاج إليها رجل التجارة لكي ينجح . لقد أثبتت الأمثال القديمة والأفكار البسيطة - مثل التضحية من أجل الفضيلة - أنها نصائح عملية وذات معنى عميق للشباب الصاعدين . هذا الارتباط الواضح بالواقع كان بمثابة الرسالة الآسرة التي تضمنتها قصة حياة فرانكلين : فعندما تخطى فرانكلين شؤنه الخاصة لكي يرى ما خلفها ، وعندما تدارس مشكلات المجتمع مع رجال من عقلية نفسها - فإنه يبدو من الواضح أن الفضائل التي اشتركوا فيها نفسها ومارسوها بالفعل - كانت تذكرة العلاج التي يحتاجون إليها تماماً . لم يكن هناك أدنى لمحة غامضة أو معجزة فيما يختص بمشروعات «الجانتو» . بل إن نعمة فرانكلين الدائمة كانت تؤكد مدى الوضوح والبساطة الذي تميزت به هذه المشروعات . نستدل على هذا - على سبيل المثال - بالجهود التعاونية المنظمة ذات المنافع الواضحة مثل الحفاظ على نظافة الشوارع ، وتوفير حراسة ليلية منتظمة وفعالة .

بالطبع فإن من أسباب سهولة هذا النجاح ما يرجع إلى الغياب النسبي للقوانين الحكومية العتيقة والمصالح الراسخة التي دائماً ما تعوق الابتكار . وهي قوانين ومصالح لم تقاس منها المدينة الجديدة . لم تكن هناك نقابات معوقة لرجال الإطفاء ولا أساتذة أكاديميون لمقاومة خطط فرانكلين من أجل إنشاء شركة لإطفاء الحريق أو إقامة كلية ؛ فقد استطاع أن ينجح في عمله كرجل طباعة وأن يتوسع حتى في عمله بطول ساحل الأطلسنطى ؛ لأن حقوق الاحتكار وأساليب التأمين ضد الشيخوخة التي تمنع القادمين الجدد عن دخول المهنة - لم تكن قد ترسخت بعد بصفة عامة : ففي كل مكان توجه إليه فرانكلين وأصدقائه بنشاطهم الذي لا يعرف الراحة - وجدوا الفرصة متاحة بلا أية معارضة تذكر . ولعل مقارنته بديفو ذات دلالة . فإذا كانت روح الابتكار والإنتاج قد تجسدت في ديفو بدرجة فرانكلين نفسها ، إذ إنه كان يمتلك الأصالة نفسها في اقتراح المشروعات بل كان يمتلك مهارة أفضل في مجال الكتابة - فإن لندن قد واجهته في كل خطوة بنظم ومؤسسات لا تتجاوب . إن طبيعة العالم الجديد ذاتها

بخصائصها التي لم تتبلور أو ترسخ أو تسترعى الانتباه بعد - شجعت الأفكار على أن تتحول إلى حقائق .

كان تحول فرانكلين التدريجي والمبكر إلى السياسة امتداداً منطقياً لأنشطته الشخصية والاجتماعية . اشتغل بطباعة كل ما يتصل بشئون الولاية بصفة ؛ كما عمل في إدارة المجلس الوطني لبسلفانيا من أجل أن يزدهر عمله الخاص . وكما وصف بالتفصيل في السيرة الذاتية - فإنه قام بتنظيم الميليشيا في مقاطعة الكويكر : لم يكن مقتنعاً بمبدأ الكفاح غير المسلح ، بل شعر بأن عبء الدفاع عن النفس له نفع واضح ؛ إذ آمن بأنه بقليل من سفك الدماء يمكن منع الفرنسيين والإسبان من تدمير فيلادلفيا بسفهم الحرية .

بعد ذلك نجح بسهولة في الحصول على مقعد في المجلس الوطني ؛ لكي يوسع خطته من أجل المستثنى والأكاديمية عن طريق جذب التبرعات والإعانات العامة . كان هدفه محدداً مستقيماً : أى استخدام حكومة الولاية نفسها - بصفتها أكبر المؤسسات فاعلية - في تطوير المؤسسات من أجل المصلحة العامة . وهذا على أية حال الغرض الشرعى الوحيد من إنشاء الحكومة طبقاً لما تعلمه فرانكلين من لوك والآخرين .

أقام فرانكلين على هذا الأساس معارضته لامتيازات الملكية ، وبهذا وضع نفسه تماماً على طريق الثورة السياسية . وبدخول مجال السياسة لم يكن يخطر على بال فرانكلين بالطبع مقاومة البلد الأم ، لكن السيرة الذاتية تكشف عن أن العادات والقيم التي اكتسبها من الحياة في العالم الجديد لم تكن لتناسب دائماً السلطات . لم يستطع حاكم بسلفانيا أن يفهم : لماذا وقف فرانكلين في صف « هؤلاء الكويكرز الملاحين » في حين أنه كان على أتم استعداد لكي يمنحه منصباً مجزياً من الناحية المالية في مقابل مساندته ؟ لكن فرانكلين لم يخطر له إطلاقاً أن يقف ضد الجماعة التي أوجدت في بسلفانيا حكومة « صالحة ومفيدة » .

وعندما وضع الملاك في اعتبارهم الامتيازات التي كانت شائعة في أوروبا - فإنهم سعوا بلا أدنى خجل إلى الهرب من الضرائب على أراضيهم الواسعة في بسلفانيا اعتبر فرانكلين هذا السلوك بمثابة « حقارة غير معقولة » منهم ؛ لأنهم أرادوا وضع عبء الدفاع كله على صغار ملاك الأراضي . وقد أخبر فرانكلين حاكماً حاول رشوته بأنه سيقف بكل قواه وراء القوانين التي توضع من أجل مصلحة المواطنين بلا انتظار لأى ثواب . لذلك سيناھض كل الإغراءات والهدايا مهما كانت .



أدى هذا الاتجاه إلى سوء تفاهم مطبق بين فرانكلين وأحد القادة الإنجليز في أمريكا الشمالية يدعى لاودون عندما أصر الأخير على أن فرانكلين كان من المستفيدين من الاتجار في المؤن الحربية ، مثله في ذلك مثل أى شخص آخر فى خدمة بلاط صاحب الجلالة . وبالنسبة لفرانكلين فإن المفاهيم والعادات البسيطة التى ارتبطت بالحياة فى أمريكا - بدأت تمارس تأثيرات مصيرية على طبيعة الإمبراطورية البريطانية ذاتها . لم تعد هناك نظرة ثابتة إلى أصول الثورة الأمريكية أكثر من النظرة العابرة إلى المتناقضات التى تضمنتها سيرة فرانكلين الذاتية . فلقد وضعت فى الاعتبار الوسائل التى ارتفع بها إلى الشهرة والازدهار جنباً إلى جنب مع الوسائل التى ظن الحكام ذوو الملكيات الواسعة والقادة المبعوثون من قبل الملك - أنه من الممكن استخدامها فى إدارة شئون الدولة .

وعلى الرغم من أن فرانكلين قضى عشرين عاماً أو أكثر (إلى عام ١٧٧٦) حتى أدرك المغزى النهائى لهذه الطرق المسدودة التى دخل فيها مع المسئولين ذوى الملكيات والمبعوثين من الملك - فإنه فى الحقيقة كان يعيش حياة ثورية من لحظة ميلاده تقريباً . إن الأعمال القومية العظيمة التى قام بها فرانكلين فى أخريات حياته - والتى لم يصفها فى سيرته - تجسد الالتزام والعهد الذى قطعه على نفسه على مدى خمسين عاماً من مولده . كان غضبه من ترفع اللورد نورث وتركيز الأمور فى يده متوقفاً وخاصة إذا عرفنا أنه سبق له أن هجر بوسطن لكيلا يذعن لطغيان أخيه المؤسف . أما عن مهارته التكتيكية فى المفاوضات الدبلوماسية التى جرت فى باريس فإنها لم تدهش جيرانه فى فيلادلفيا الذين عرفوه من قبل وهو يقوم بتنفيذ الكثير من المشروعات المدنية . وكان من الطبيعى أن تصدر عنه المقالات الثابتة والفعالة بطريقة مذهلة لكى يدافع عن الحقوق الأمريكية ، وخاصة أنه تعلم منذ الصبا كيف يستخدم الكلمات فى عرض الأفكار البسيطة الواضحة التى تدور حول العدالة والإدراك السليم .

إن الفهم الكامل لأسلوب حياة فرانكلين فى الخمسين سنة الأولى من عمره - وهى مضمون السيرة - تجعل أحداث الفترة (١٧٦٣ - ١٧٨٩) أقل فى الإثارة مما تبدو هى عليه . وعندما أصبحت الحياة التى عاشها فرانكلين فى بوسطن وفيلادلفيا حقيقة واقعة ليست بالنسبة له فقط ، بل بالنسبة للألوف غيره - وإن كانت بدرجة أقل - فإن الثورة ضد امتياز الميراث والرغبة العارمة فى إنشاء دولة جديدة لم تكن ممكنة فقط ، بل كانت حتمية إلى حد كبير . إن الشخصية المميزة لسيرة فرانكلين الذاتية نفسها بكل ما تحمله من صدق تام ، وبساطة

متناهية في السرد الدرامى - كل هذا يجسد مضمونها ويبلوره إلى أبعد من التقارير المجردة التى تنادى بالمبادئ الثورية .

لقد تربى فى أسرة لم تكن تتميز - على الأقل - من الأسر الأخرى سواء فى المركز الاجتماعى أو فى الكيان الاقتصادى . أما فى فيلادلفيا فكان مجرد هارب غير معروف الأصل ، لكنه وجد أن إمكاناته الذاتية فى المجتمع المفتوح بدرجة كافية مكنته من ممارسة وجوده وإثبات كيانه بأسلوب حاسم . وكانت الثقة التى اكتسبها من جراء هذه التجربة ، وأسلوب الحياة التى رسخت تقاليدها - من الدوافع الثورية الأولى الكامنة وراء الأحداث الدرامية التى وقعت عام ١٧٧٦ ، كما أنها كانت وراء الشخصية التى نمت ببطء للأمة الجديدة الناشئة .

وبما أن الكتاب الأمريكين كافحوا بوعى كامل لإيجاد أدب قومى ولكى يؤكدوا للعالم الإحساس بشخصيتهم القومية - فإن شعبية سيرة فرانكلين الذاتية قد أدت دوراً أساسياً فى هذا المجال : فعند قراءتها يجد العالم والأمريكيون أنفسهم الإجابة عن سؤال كريفيكير « من الأمريكى ؟ » ومن اللوحة الأولى يكتشفون بوضوح أن أساليب الحياة التى بدت خالدة وقاهرة للزمن قد عفا عليها الزمن .

وإذا أراد الإنسان أن يعرف الصورة التى كان عليها الأمريكيون ، وماذا كانت تطلعاتهم القومية - فما عليه سوى أن يقرأ سيرة فرانكلين الذاتية : فلقد جرفت فى طريقها كل المفاهيم الغامضة والمتوارثة للهدف القومى . كان هدف أمريكا هو إشعال جذوة الحياة مثلاً فعل فرانكلين ، لذلك تجسدت شخصيتها فى قصة حياته . وكما رأينا فى الخمسة عشر عاماً الأخيرة من حياة فرانكلين فإن نظم الحكومة والسياسة الخارجية قد تشكلت لكى تخدم هذا الهدف وهذه الشخصية .

لقد كانت الخاصية التى تتميز بها الولايات المتحدة من بقية بلاد العالم الأخرى تكمن فى التضاد بين أسلوب الحياة الذى ارتضته لنفسها وذلك الذى عرفه العالم كله ! وكانت رسالة أمريكا أن تقدمها كنموذج للبشرية جمعاء . وعلى الرغم من النقد - سواء فى داخل البلاد أو خارجها ، من مارك توين إلى د . هـ . لورانس - وقد ألقوا الأضواء القاسية على الحدود التى تقيد هذا الأسلوب من الحياة (أو على الأقل الحدود التى لم يستطيعوا تجاوزها فى سخريتهم منه) - فقد ظلت له قيمته وتأثيره على الملايين ؛ كما ظل المقياس الذى يمكن العودة إليه كلما جنح المجتمع الأمريكى إلى التحجر والركود والسوقية مما يذكره دائماً ما فقدته أو حاد عنه .

وفي عالم زاهر بالأمم الجديدة فإن سيرة فرانكلين الذاتية لها من الدلالة ما يذكر بلده بأهدافها العادلة ، ليس هذا فحسب ، بل إنه يوحى بعناصر القومية اللازمة لأي بلد آخر . وعلى الرغم من أن عالم فرانكلين قد اختفى على المستوى المادى ، وبالطبع فإنه لم يكن هناك أصلاً في بقاع عدة من هذه الدنيا ، فإن المعنى الكامن وراء قصة حياته يمكن أن يستوعبه الجميع . إنه يذكرهم الصفات الشخصية وخصائص الشعب ، لذلك لا بد أن يحدد الملامح التي هي أكثر إدراكاً ووعياً وتحديداً لبناء الأمة . إنه يقدم نموذجاً غير محدد نظرياً على الأقل بحدود قومية . وإذا كان أسلوب فرانكلين في الحياة لم يستثن الاستفادة من الأساليب الإنجليزية أو اليابانية فإنه استوعب أيضاً تقاليد عدة ، ونفذ بنظره الثاقب إلى ثقافات أخرى شرقاً وغرباً .

وفي الحقيقة فإن الاستقبال الحار الذي لقيته السيرة الذاتية في جميع أنحاء العالم لدليل على أن الأساليب الأخرى للحياة - مثل تلك التي تتضمنها مبادئ كونفوشيوس الأخلاقية - قد جسدت بعض القيم الشبيهة بتلك التي نادى بها فرانكلين . إن سيرته الذاتية تحت الشعوب - بما فيها شعب فرانكلين - لكي تدرك معنى وجودها من خلال الحياة اليومية لمواطنيها بحيث يتحتم عليهم أن يطرخوا جانباً كل الأفكار الغيبية والمغرورة والإمبريالية المؤثرة في مصيرهم .







راسل ب . ناى

يشغل راسل ب . ناى كرسى الأستاذية فى اللغة الإنجليزية بجامعة ميشيجان منذ أن انضم إلى هيئة التدريس فى عام ١٩٤٠ . ومن عام ١٩٤٩ إلى ١٩٦٢ كان أستاذاً ورئيساً لقسم اللغة والأدب . وقبل ذلك قام بالتدريس فى كلية جوردان وجامعة ويسكونسن وكلية أدلنى . وفى عام ١٩٣٩ حصل على درجة الدكتوراه من جامعة ويسكونسن . أما عن جولاته ودراساته العلمية فتشتمل على الآتى :

منحة روكفلر للزمالة فى التاريخ الأمريكى ، ومنحة نيوبيرى للزمالة فى تاريخ الغرب الأوسط ، ومنحة السبتين (دراسة فى أوربا) عام ١٩٥٤ ، ثم فى الفترة ١٩٥٧ - ١٩٥٨ . وجامعة إنديانا أبريل - يوليو ١٩٦٢ ، وجامعة ولاية مونتانا عام ١٩٦٣ . وفى عام ١٩٦٢ عمل محاضراً فى معهد الدراسات القضائية والاجتماعية التابع لجامعة مرسيليا بفرنسا . نشر تسعة كتب فى مجالات التاريخ والترجمة أو السيرة . فى عام ١٩٤٤ نشر كتابه «جورج بانكروفت : الثائر الهندى المنبوذ» وفاز عنه بجائزتي بوليتزر ونوبف .

( ٣ ) ميشيل - جيلوم سان جان دى كريفيكير : رسائل من فلاح أمريكى

بقلم : راسل ب . ناى

وُجدت أمريكا فى أذهان الناس كمفهوم منذ وقت طويل قبل أن تنفصل بالثورة عن أوربا ، ففي عام ١٥١٥ كتب توماس مور « يوتوبيا » - أى قبل رحلة كولومبس الأولى بسنوات قليلة - لكى يبرز الأمل الواعد بذلك العالم المشرق المنعش عبر البحر . وكانت التقارير التى رويت عن الرحالة المكتشفين فى عصر النهضة قد شجعت انتشار أسطورة أمريكا كأرض اللآلى والخير كله ؛ كما سجل ذلك أول الزوار الإنجليز لولايتى كارولينا وقالوا : إنهم رأوا أناساً بسطاء بدائيين عاشوا سعداء بأسلوب العصر الذهبى نفسه . وقد توهج خيال ما يكل درايتون - أحد معاصرى شكسبير - عندما اطلع على الحملة التى قامت بها شركة فيرجينيا فى عام ١٦٠٦ لدرجة أنه وصف المستعمرة الجديدة بأنها « الجنة الفريدة على الأرض » .

أما بالنسبة لجون دن الذى نادى بقيمة الاستيطان الإنجليزى فى أمريكا فكانت أرضاً كتب لها أن تكون ذات فوائد أعظم حيث تستطيع أجيال المستقبل أن ترى « النمو فى طريقه إلى الكمال . » .

وإذا كان المستوطنون الذين تبعوا المكتشفين قد فشلوا فى العثور على أى شىء من هذا القبيل فإن الأسطورة رسخت : فبعد قرن تقريباً من الاستيطان الأول نجد الأسقف بيركلى ما زال يتكلم عن أمريكا : « ذلك المناخ السعيد . . . ومهد البراءة حيث الطبيعة ترشد



والفضيلة تحكم ! » .

وقد أضاف عصر العقل إلى هذه الأسطورة أسطورة أمريكا الأمل ، وفرصة الإنسان لكي يهرب نهائياً من خطايا العالم القديم الفاسد والمنهك ، وقد اعتبر مستوطنو نيو إنجلاند من أتباع كالفن أمريكا على أنها أرض كنعان التي وجههم إليها الرب ؛ كما وجه من قبل بني إسرائيل ! وكان إدوارد جونسون الذي رحل إلى ماساتشوستس مع أول موجة للمستوطنين في عام ١٦٣٠ - كان يؤمن « بأنها المكان الذي سيخلق فيه الإله سماء جديدة ، وأرضاً جديدة ، وكنائس جديدة ، وكومنولثاً جديداً تماماً » كانت أمريكا بالنسبة لهؤلاء الرجال بمثابة عدن جديدة حيث استطاع آدم أن يحصل على فرصته الثانية . وقد حافظت الأجيال المتتابعة على هذا الأمل الذي عاشت في ظله على أمل أن يتحقق ولو بعد ألف عام .

وفي أثناء الثورة الأمريكية تصور الفلاسفة الإنجليز والفرنسيون (وبخاصة الفرنسيون) نموذجاً لما يجب أن يكون عليه المجتمع المنطقي المعقول في أفضل صورته . وقد أمدتهم أمريكا بالفرصة لإقامة مثل هذا التصور ووضعوه في محك التجربة في الوقت نفسه : قال لوك في إحدى ملاحظاته : « في البدء كانت أمريكا هي العالم كله » وبذلك لخص عقيدة عصر التنوير التي نادى بأنه في إمكان الإنسان أن يبنى في هذه البيئة الجديدة غير الملوثة ذلك المجتمع الذي كان عليه أن يقيمه منذ البدء . بهذا بدت الولايات المتحدة قادرة على إيجاد المكان الذي يمكن أن تحقق فيه ما فشلت أوروبا فيه من قبل .

هاتان الأسطورتان المنتشرتان والراسختان بأن أمريكا هي الجنة وهي الأمل اتحدتا لكي تؤثرا على التفكير في أوروبا فيما يتصل بالعالم الجديد حين أصبح ميشيل - جيلوم سان جان دي كريفيكير مشهوراً كممثل « للفلاح الأمريكي » الذي استقر في مقاطعة أورانج بنيويورك التي كانت قبل ذلك المستعمرة البريطانية في أمريكا الشمالية .

ولد كريفيكير في مدينة كين بنورماندى في عام ١٧٣٥ . وفي السادسة عشرة من عمره أرسل إلى إنجلترا حيث قضى ست سنوات في المدرسة مما أثار اهتمامه العميق بأمريكا الشمالية . وفي عام ١٧٥٤ رحل إلى كندا كملازم في الجيش الفرنسي متخصص في رسم الخرائط والجداول . قام باختراق منطقة البحيرات العظمى ، وحارب في معركة كويك عام ١٧٥٩ ، ثم رحل بعدها إلى المستعمرات الأمريكية . شق طريقه عبر بنسلفانيا ونيويورك كتاجر ومساح

للأراضي ، وحصل على حق المواطنة في نيويورك عام ١٧٦٥ ، كما أطلق على نفسه اسماً إنجليزياً هو : جون هكتور سانت جون . وبعد ذلك بأربع سنوات تزوج مهيابل تبت ابنة أجد التجار في يونكرز ، وابتاع مزرعة في مقاطعة أورانج بحيث استقر هناك لإدارة هذه الضيعة .

إن ذكرى الأيام الحلوة العذبة التي واكبت السنوات العشر التالية التي قضاها في ضيعته «باين هيل» لم تفارق مخيلته إطلاقاً : فيها ولد لكريفيكير ثلاثة أطفال ، وفيها أيضاً كتب المقالات التي كونت فيها بعد ما عرف باسم «رسائل من فلاح أمريكي» . ذات مرة قال للدوق دى لا روشيفوكو : «إنني لم أكن سوى مساحٍ بسيطٍ للأراضي ، وزارع لأرضي بنفسي ، أوجوال عبر غابات الوطن !» .

كان صادقاً في كلامه هذا بمقاييس عصره ، لكنه كان في الوقت نفسه أرستقراطياً فرنسياً له زوجة ثرية وضيعة مزدهرة : أي أنه لم يكن تماماً ذلك الفلاح البسيط المتواضع الذي تظاهر به !

وعلى أية حال فإن الجدل الثوري السائد سرعان ما فرض نفسه عليه في عزله الريفية ، وعلى الرغم من أن كريفيكير كانت له تحفظات معينة على مثيري الثورة الذين وصفهم «بأنهم يصرخون باسم الحرية دون أن يعرفوا ماهي» ، فإنه رفض أن ينحاز إلى أي جانب مما أشعل ضده عدااء المحافظين والراديكاليين على حد سواء ، بمجرد أن اندلع القتال : فقد دامت فصائل الجنود مزرعته مرتين ، وبحلول عام ١٧٨٠ بلغ عداؤهم جيرانه له حداً جعل موقفه من المجتمع لا يمكن الدفاع عنه . لذلك حصل على تصريح بريطاني لكي يبحر من نيويورك إلى لندن في عام ١٧٨٠ ، وقد حمل معه حقيبة سفر صغيرة مملوءة بالمخطوطات . وعلى كل حال فقد اتهم بالجاسوسية وألقي به في السجن ثلاثة أشهر وأخيراً سمح له بأن يرحل في أواخر ذلك العام . باع مخطوطاته مقابل ثلاثين جنيهاً إلى ناشر في لندن استطاع أن ينشرها في عام ١٧٨٢ بإهداء إلى الفيلسوف الفرنسي رينال تحت عنوان «رسائل من فلاح أمريكي يصف بعض المواقف الإقليمية والسلوك والعادات ، ويقدم فكرة عن وضع شعب أمريكا الشمالية» . وقد كتب ذلك إلى صديق في إنجلترا بقلم ج . هكتور سانت جون<sup>(١)</sup> .

لاقت رسائل كريفيكير نجاحاً فورياً في لندن وفي أوروبا وقوبل بالترحاب في صالونات باريس المتحدقة التي اعتبرته من نجوم المجتمع . وكانت الاتجاهات المتأثرة بفلسفة روسو والتي

تضمنها كتابه قد وجدت صدى عميقاً في الخيال الشعبي السائد في حين أن وصفه لحياته الرعوية الوداعة في (باين هيل) بدا تجسيداً عملياً تاماً لحياة الطبيعة .

وقد أعادته الحكومة الفرنسية مرة أخرى إلى نيويورك بصفته قنصلاً عاماً لها في عام ١٧٨٣ وذلك بعد أن استتب السلام ، لكنه وجد أن زوجته قد ماتت ، والتهمت النيران منزله في إحدى غارات الهنود ، في حين تكفل بأطفاله غريب رقيق القلب من بوسطن . وبعد أن جمع شظايا حياته المتناثرة استقر كريفيكير في نيويورك سبع سنوات باذلاً فيها أقصى ما في وسعه لكي يحافظ على حيوية الصداقة الأمريكية الفرنسية في أثناء المرحلة الصعبة التي واكبت دبلوماسية ما بعد الحرب . وقد وصفه وليم شورت سكرتير جيفرسون بقوله : «إنه لا يوجد إنسان يفهم مثله على الوجه الأكمل حقيقة مصالح البلدين والكيفية التي تؤثر وتتأثر بها ، كما لا يوجد من يملك حماسه في تنمية العلاقات المزدوجة . »

لقد ساعد في تأسيس شركة ملاحية للشحن التجاري بين نيويورك ولوريان ، وكتب في صحف الولايات المتحدة وفرنسا ، واهتم اهتماماً عظيماً بأساليب الزراعة العلمية وهو الاهتمام الذي شارك فيه نفسه جيفرسون ، وقد أدخل طرقاً جديدة لزراعة البطاطس في نورماندى ، والبرسيم في الولايات المتحدة بعد أن اختبر البذور وأجرى التجارب على المحصولات ؛ مما أدى إلى انتخابه عضواً في الجمعية الملكية للزراعة في فرنسا والجمعية الفلسفية الأمريكية . وقد أصبح صديقاً حميماً لواشنطن وفرانكلين وخاصة توماس جيفرسون الذي حضر زواج ابنته .

وفي عام ١٧٩٠ عاد أدراجه إلى فرنسا بعد أن تدهورت صحته واستقر في ضيعته بالقرب من روان حيث قضى وقت فراغه في سرد رحلاته إلى أمريكا في كتاب من ثلاثة أجزاء نشر في عام ١٨٠١ بعنوان «رحلات عبر بنسلفانيا العليا وولاية نيويورك» ولقد أجبرته وطأة المرض المتواصل على الاعتزال النهائي ومات في عام ١٨١٣ .

ورسائل كريفيكير التي تتخذ شكل المقالات بالفعل كتبت على نمط رواية القرن الثامن عشر التي تتخذ من الرسائل المتتابعة فصولاً لها ، وهي الصيغة المفضلة في ذلك الوقت . وبلا شك فقد ساعده هذا المنهج على أن يجعل تعليقاته على تجربته الأمريكية تجمع بين العمومية والخصوصية في الوقت نفسه .

وقد افترض أن كاتب هذه الرسائل فلاح أمريكي يدعى جيمس كرد على سلسلة من



الأسئلة الموجهة إليه من زائر إنجليزي مثقف يدعى السيد ف . ب . يرغب في معرفة المزيد عن أمريكا<sup>(٢)</sup> .

ويسمى جيمس هذا إلى الجيل الثالث من الأمريكيين ، فهو مزارع من أصحاب الأراضي ، يتميز بالأمانة والإخلاص ، ومن الواضح أن قدرته العقلية محدودة ، لكنه يمتلك « نصيباً لا بأس به من الإدراك السليم ، واللماحة في الحكم على الناس ، والخيال الخصب ، والقلب الرقيق الطيب » .

وبالرغم من أنه ينفي عن نفسه صفة الفيلسوف والسياسي والمفكر الروحي والعاشق للطبيعة ، فإن جيمس الذي يقوم بدور كريفيكير نفسه يتكلم عن أفكار أبعد ما تكون عن البساطة بل يستطيع الكتابة بنثر متحذلق يحمل في طياته المذاق الغالي (الفرنسي القديم) إذا حتم عليه الموقف هذا . وبالفعل فإنه في الرسائل الثلاث الأولى يبدأ منهج السؤال والجواب في الاختفاء تدريجياً حتى الرسالة الخامسة التي يترك فيها جيمس دوره صراحة لكي يحل المؤلف محله . تظل الحال هكذا حتى الرسالة الأخيرة التي يضع فيها كريفيكير قناع « جيمس الفلاح » على وجهه مرة أخرى .

وتختلف الرسائل الاثنتا عشرة من حيث الطول والتنظيم اختلافاً شامعاً بحيث تعكس العجلة الواضحة في تنقيحها سواء من كريفيكير نفسه أو من ناشره اللندني :

ففي الرسالة الأولى بعد الانتهاء من تقديم الشخصيات والموقف ، فإن الرد يأتي مباشرة على سؤال السيد ف . ب . : « على أي صورة تبدو الحياة في أمريكا ؟ » فيتطابق وصف جيمس تماماً وما يتوقعه الناس في عصر التنوير : إنها حياة العقل والفردوسية والقريبة من الطبيعة والمنظمة والمهذبة والصحية والمزدهرة إن ما يؤكد جيمس على أنه فضائل المجتمع الأمريكي هو تماماً نقيض الرذائل الأوروبية ! إنها حكومة القوانين البسيطة والعادلة ، الحكومة التي لا تطلب الكثير من « الفلاح النشط » الذي لا يطلب منها بدوره سوى أقل القليل . يكتب جيمس مشيراً بوضوح إلى أوروبا فيقول :

« نحن هنا ليس لدينا أي حرب تجبرنا على هجرة حقولنا . إن عقيدتنا لا تقهر الزارعين ، لأننا لانعرف تلك النظم الإقطاعية التي استعبدت الكثيرين . » إن أمريكا - طبقاً لتحليله - هي أرض الفرصة التي لا تبارى ؛ فهي تمنح « مجالاً عظيماً للعمل والحركة » من أجل « طاقة الأجيال المستقبلية » .

وكانت الرسالة الثانية إجابة عن السؤال : « ما صورة حياة الفلاح الأمريكي إذا ما قورنت بقرينه الأوربي ؟ »

يؤكد جيمس أن الاختلاف الرئيسي يكمن في استقلال الأمريكي ، كتب يقول : « إن اللحظة التي أدخل فيها أرضي فإن فكرة الازدهار المشرق ، والحق الذي لامرأ فيه ، والاستقلال تغمر عقلي » فالأمريكي يمتلك أرضه برسوم بسيطة ومحددة وفي ظل حكومة ذات سلطة محدودة تماماً ، ويحدد جيمس مفهومه للقانون فيقول : « إن الدور الذي يؤديه القانون في أمريكا هو الدور الذي أقوم به نفسي في مزرعتي ، إنه لجام وقيد لكي يمنع القوى والشره من انتهاك حق الضعيف . ثم يشرح بتفصيل أكثر مفهوم الديمقراطية الزراعية النامية فيقول : إنها تتمثل في « طائفة الزراع الذين يملكون حرية العمل وحرية الفكر في ظل نظام يوفر لهم السعادة بمعنى الكلمة . »

ويختتم جيمس كلامه بقوله : « إن جنسية الأمريكي هي خير ما يمكن أن يمتلكه الإنسان المحظوظ . . شكراً لله ، إنه قدر لي أن أصير فلاحاً أمريكياً بدلاً من جلف روسي أو أجير بحري ! »

وأجابت الرسالة الثالثة عن السؤال : « من الأمريكي ؟ » لذلك كانت أطول وأعقد رسالة بحكم أنه لم يكن سؤالاً سهلاً إجابته . وعلى الرغم من إسرافها في التعبير العاطفي ، وعدم الترامها بنخط محدد ، ووقوعها في خطأ التكرار والحشو - فإنها تعد أهم مقالة في مقالات كريفيكير ، بل أهم تقرير له في هذا الصدد .

تنهض المقالة على ثلاثة اهتمامات عامة : الأول : عندما تكتشف الفروق بين المجتمع الأمريكي والمجتمع الأوربي ، والثاني : عندما تحلل التجمعات الإقليمية الأمريكية وتتعرف - ربما لأول مرة - على المعنى الفريد للحدود الأمريكية ، والثالث : عندما تفسر عملية الهضم والاستيعاب التي جعلت الأوربي يصبح « ذلك الرجل الجديد » : أي الأمريكي .

في المقام الأول يشرح كريفيكير - من خلال جيمس - خصائص المجتمع الأمريكي بما يحمله من حيوية وديناميكية ؛ إذ إنه « مشحون بروح الرغبة في الإنتاج التي لا تحده أي قيود أو عقبات ؛ إذ إن كل فرد يعمل من أجل نفسه ! » إنه أيضاً « مجتمع حديث » شيد من مواد جديدة في قارة جديدة . لقد اختفى من العالم الجديد ذلك المشهد الذي نرى فيه « السادة العظماء الذين يملكون كل شيء ، والقطيع البشري الذي لا يملك شيئاً . » . وبدلاً من ذلك

يبدو الأمريكيون «شعباً متوسط الحال . . . ذا قدرة طيبة» متحداً «في ظل قيود حرية الحكومة رقيقة . . . . إنهم يملكون التربة التي يزرعونها ، وهم أعضاء في الحكومة التي يخضعون لأوامرها ، وهم الذين يصوغون قوانينهم بأنفسهم» . إن مجتمعهم يتيح «للإنسان أن يكون حراً كما يهوى وكما يجب . . . . إنه أكثر مجتمعات العالم كمالاً» .

وعلى حين أن المجتمع الأمريكي «لا يحتوى على تنويع الألوان والظلال التي يمكن ملاحظتها في المجتمع الأوربي» - فإن كريفيكير يوضح أن للمجتمع الأمريكي الاختلافات الخاصة به : هناك أنماط مميزة من الأمريكيين تختلف فيما بينها باختلاف البيئات. يستمر في تحليله مستخدماً استعارة مطولة من علم النبات ، تبدو في منتهى الحذقة بالنسبة لجيمس فيقول : «إن البشر مثل النباتات» يختلفون فيما بينهم «طبقاً لنوعية التربة والتعرض للعوامل الجوية التي ينمون فيها» لذلك فإن البيئة الأمريكية تنتج أمريكيين تنبع طبيعتهم المميزة من «الهواء الذي نتنفسه والمناخ الذي نعيشه ، والحكومة التي نطيعها ، والنظام الديني الذي نملكه ، والطبيعة التي تميز أعمالنا» .

يوضح كريفيكير أن المجتمع الساحلي قد أنتج طبقة اجتماعية جريئة ومتجة من البحارة والتجار وسكان المدن الذين يتميزون بالروح العدوانية واللامتعية والخصبة والعنيدة . وكان الخط التالي من الاستيطان قد أنتج فلاحين من «الملاك المستقلين» مثل جيمس نفسه . وخلف كل هؤلاء بطول خط الحدود كان ساكنو الحدود الخارجون على القانون القساة الذين لا يقيمون لأى شيء وزناً . وقد وصفهم كريفيكير بأنهم طريدو المجتمع ، من سلالات غير نقية ، نصف متحضرين ونصف متوحشين . كانوا أول من توغل في البرارى ولذلك تطبعوا بالوحشية نفسها . لكن كان هؤلاء الناس الذين تميزوا بالعنف والكآبة والإباحية هم الذين مهدوا الخطوة الأولى الضرورية تجاه تطوير المجتمع الزراعى المستقر الذى أتى في المرحلة التالية لهم وذلك على سبيل سخرية الزمن ! لقد فتحوا الطريق «لظهور طبقة ثانية بل أفضل ، تمثلت في الملاك الأمريكيين الحقيقيين . . . كانوا أكثر إنتاجاً ورغبة في إتمام التحسينات ، وتحويل البيت المبنى من أعمدة خشبية إلى محل ملائم للإقامة المستقرة . . . . واستطاعوا تغيير هذه البلاد البربرية في سنوات قليلة إلى منطقة ملائمة خصبة ومنظمة تنظيمياً حسناً» .

لكن مهما كانت الاختلافات الإقليمية بين الأمريكيين فإنها اختفت عندما «امتزجوا جميعاً



وشكلوا جنساً جديداً من البشر» : ففى فقرة طويلة ومنسقة بدقة من الرسالة الثالثة يصف كريفيكير بالتفصيل كل التغيرات السيكولوجية التى تحول الأوربيين إلى أمريكيين : يأتى المهاجر ملتصقاً بماضيه الأوربى إلى بلاد واسعة ، جميلة ، خاوية ، مفتوحة ، وعلى النقيض تماماً من أوربا ، « حيث كل مكان فيها يفيض بالخير ! » كتب جيمس يقول :

« بمجرد أن يتنفس المهاجر هواءنا فإنه فى الحال يضع مشروعات وتصميمات لم يكن ليفكر فيها قط فى البلد التى أتى منها » . وعلى ذلك فإن أول خطوة له نحو « التأمرك » إنما هى رفضه لكل الاتجاهات والأخلاقيات القديمة لأوربا ، ثم تأتى الخطوة التالية عندما يدرك الفرص التى تقدمها إليه بلده الجديد . يتساءل جيمس : « إذا كان المهاجر يملك موهبة أو خبرة معينة فإنه يبذل ما فى وسعه لكى يحصل بها على حياة كريمة ناجحة » إنه يجد الاستقلال والأجور العالية والغذاء الوفير وأهم من هذا كله فإنه « يغير مستواه . . . . . إنه يشعر الآن بأنه إنسان لأن الآخرين يعاملونه على هذا الأساس » إنه يبدأ فى التفكير بأسلوب مختلف ، أسلوب أمريكى طالما أنه أصبح « إنساناً جديداً يسلك على أساس من مبادئ جديدة ، لذلك يتحتم عليه أن يعتقد أفكاراً جديدة وأن يكون آراء جديدة » .

من تلك السلالة المتناقضة ، « ذلك المزيج الإنجليزى ، الأسكتلندى ، الأيرلندى ، الفرنسى ، الهولندى ، الألمانى ، السويدى ؛ ظهر إلى الوجود ذلك الجنس المسمى بالأمريكيين » . وكما وصف كريفيكير التحول من الأوربى إلى الأمريكى فإنه يعتمد على تلك الفرصة الثانية : أى الفرصة للبدء من جديد مرة أخرى ، تلك التى تكن فى قلب الحلم الأمريكى . إنها لذات مغزى أن تظهر كلمة « جديد » سبع عشرة مرة فى الرسالة الثالثة وغالباً ما يكون فى معيتها كلمات مثل « تبدل الشخصية » و « التجديد » و « البعث » . ويرى كريفيكير هؤلاء الأمريكيين الذين ولدوا مرة أخرى فى عدن العالم الجديد على أنهم أمل العالم ، « والحجاج الغربيين الذين حملوا معهم كل الإنجازات العظيمة فى الفنون والعلوم ، وكل الحيوية والخبرة التى بدأت منذ زمن بعيد فى الشرق . إنهم سوف يكملون الدائرة . . وذات يوم سيكونون السبب فى تغييرات أعظم فى العالم » .

إن مفهوم أمريكا كأرض الفرصة والأمل يسرى فى كل سطور الرسالة الثالثة مما يمنحها الوحدة التى تتميزها . ويؤكد كريفيكير باستمرار انفتاح المجتمع الأمريكى وحركته المرنة والسائلة - ويكرر أن فى أمريكا مكاناً لكل إنسان ، بكل ما تحمله هذه الكلمة من معنى :

فهناك آلاف الفدادين بدون ضرائب ، والأراضي التي لم تزرع ، والأمل الذي شكل إغراءً ضخماً لأوروبا الجائعة لمزيد من الأرض . في تلك « المصححة الأمريكية العظمى » يمكن « فقراء أوروبا » أن يجدوا السلام والرخاء والأشياء الطيبة في الحياة ، أى أن كل ما ينقص الكتل الشعبية في أوروبا تجده هنا لكل من يعمل ويسعى . هنا « يستطيع الخادم أن يتحول إلى سيد ! وعبد الأمير الطاغى إلى رجل حر » . كما يؤكد جيمس الذي كان مجرد صفر وأصبح الآن لأول مرة في حياته له كيان معترف به » ولكل مهاجر نشيط منتج تقول أمريكا :

« مرحباً بك على سواحل أيها الأوربي المنكوب ! بارك الله في الساعة التي رأيت فيها حقول الخضراء المنعشة ، وأنهارى المتدفقة الجميلة ، وجبالى الخضراء ! فإذا كدحت فلدى الخبز لك ، وإذا كنت مخلصاً جاداً ، ونشيطاً فسوف أسبغ عليك خيراً عميماً عندما تحصل على راحتك واستقلالك . سأمنحك الحقول التي تمدك بالغذاء والكساء ، كذلك مدفاة مريحة لكي تجلس بجوارها ، وتقص على أطفالك كيف ازدهرت أحوالك ؟ سأمنحك أيضاً سريراً وثيراً لكي تستريح عليه . وبالإضافة إلى كل ذلك سأحصنك بكل ضمانات الرجل الحر . . . . اذهب واعمل ما في وسعك فسوف تزدهر بشرط أن تكون عادلاً ، معترفاً بالجميل ، ومحباً للعمل الشاق » .

وعلى سبيل التوضيح فإنه يلحق بالرسالة قصة أندرو الأسكتلندي الذي جاء إلى بنسلفانيا خاوى الوفاض ، واقتطع لنفسه أرضاً عند الحدود ، وفي سنوات قلائل كان يملك بيتاً وست بقرات وحصانين وأوعية للطبخ وأدوات عدة بما يساوى ستمائة وأربعين دولاراً . وذلك للتدليل المناسب على « النتائج السعيدة التي تجيء في أعقاب الجدية والإقدام على العمل الشاق ، وعندما يتحد الإنسان مع الأرض والحرية » .

أما الرسالتان التاليتان - الرابعة والخامسة - فإن جيمس يقدم سرداً من خلالهما لرحلة إلى جزيرة نانتاكيث ، وتمثلان تحولاً إلى درجة أقل من الحماس العاطفي . يقدم فيها سؤالاً آخر في مناقشته لعوامل النجاح في النظام الأمريكي :

إن سكان نانتاكيث يتحملون شظف العيش باعتمادهم على صيد الأسماك ، وإذا كان مجتمع الصيادين هذا الذي يعيش على جزيرة صخرية جرداء مجتمعاً سعيداً متفتحاً ومستقراً مثل مجتمعه المزدهر الذي يعيش فيه فلاحون نيويورك - فإن هذا يثبت أن نجاح المجتمع الأمريكي لا يعتمد فقط على ظروف الاستيطان وحدها ، بل يعتمد أكثر على المبادئ الأساس للاقتصاد .

هكذا كان الوضع ؛ لأن جيمس رأى في ناننا كيت العوامل الفعالة التي في نيويورك :  
فكلا المجتمعين بضمان قيوداً قليلة على المشروعات الفردية . وكلاهما يسمح بإطلاق العنان  
« للإنتاج المحلى والإصرار على تحقيقه لكل الناس » ، وذلك « بإمدادهم بنظام من القوانين  
العقلانية القائمة على الحرية التامة » بحيث يحصل المواطنون على « العائد من مجهودهم  
كاملاً . . . . مع السماح لهم بالاستمتاع بثمار كدهم . . . . بمنتهى الحرية وبلا عقبات » وعلى  
الرغم من أن اصطلاح « دعه يعمل » لم يكن شائعاً في المفهوم الأمريكي - فإنه كان المبدأ  
الذى وجد فيه جيمس بوضوح الخاصية العامة للنجاح في كل من المجتمعين .

وفى الرسائل : السادسة والسابعة والثامنة التي تستمر في مسح ناننا كيت ومعها كروم مارتا  
القريبة منها - فإن كريفيكير يستغنى في الواقع عن شخصية جيمس . تعتمد الرسائل على  
الأساليب التقليدية المستخدمة في أدب الرحلات المعاصر ، وذلك حتى الرسالة التاسعة التي  
يغير فيها كريفيكير بلا تمهيد المنظر إلى تشارلز تاون في كارولينا حيث المجتمع الذى تسوده قيم  
التجارة والشغب واقتناء العبيد بسبب سطوة المحامين والزراع والتجار . (والشئ الذى له دلالة  
هنا أنه لا محامين في مجتمع جيمس على حين يوجد واحد فقط في ناننا كيت ، في الوقت الذى  
يوجد منهم في تشارلز تاون كتيبة بأكملها) .

ولا يمتاز وصفه للمدينة بالجاذبية ؛ فقد قامت على الرق الذى يمثل بالنسبة لكريفيكير  
النظام « الذى يشيع أبشع صور البؤس والشقاء » ، لذلك تبدو له تشارلز تاون انحرافاً وتشوهاً  
لنموذج الأمريكي : فهي تفتقر تماماً إلى الاتزان والاعتدال اللذين يميزان ديمقراطية نيويورك  
الزراعية ، وتخلو من التناغم الخلاق الذى يميز حياة السواحل في ناننا كيت .

وكانت المناقشة التي دارت حول المجتمع الأمريكى ، والتي أثارها أول سؤال للسيد ف .

ب . قد أنت لنهايتها في تشارلز تاون : فقد قدم كريفيكير لقرائه ثلاثة ملامح للحضارة  
الأمريكية النامية : الديمقراطية الزراعية الريفية باستقلالها وكفايتها الذاتية ، والمجتمع غير  
الزراعى بنظامه الداخلى المعقد الذى يعتمد فيه كل جزء على الآخر والذى ينهض على أساس  
اقتصادى مختلف تماماً ، وأخيراً المجتمع الحضرى بملاحه التجارية غير الإنسانية ، والملوث بلعنة  
الرق ، والبعيد عن منابع الطبيعة ومن ثم فإنه ينكر قيمها ضمناً .

ويعترف كريفيكير بأن تعليقاته النهائية لم تكن سوى انطباعات حزينة من أثر مواجهته  
المفاجئة لعبد زنجى ترك ليموت في قفص كعقاب له على عدم إطاعته الأوامر ! ولكن إذا كان



هذا بمثابة رأى كريفيكير في المصير النهائي لأمريكا - فلا بد أن يكون رأياً مريراً وخالياً من الأوهام .

في هذه النقطة يعكس الكتاب إعداده المتعجل للطباعة والنشر ، وتبدو العلاقة واهنة بين الرسالتين العاشرة والحادية عشرة وبين الخطوط الرئيسة للكتاب .

وتحتوى الرسالة العاشرة على بعض الملاحظات عن الحيات والطيور ذات الهديل وذلك للقراء المهتمين بالتاريخ الطبيعي ، بما في ذلك وصف زاحر بالألوان والظلال للقتال مع حية . أما الرسالة الحادية عشرة فهي سرد لا مبرر له لزيارة مسافر روسي لمترل جون بارترام عالم بنسلفانيا الطبيعي الذى ينتمى إلى طائفة الكويكر .

لكن في الرسالة الثانية عشرة - وهى الأخيرة - يتقمص كريفيكير مرة أخرى شخصية جيمس الذى يعود ليتكلم عن تجاربه في الثورة الأمريكية : إنه يتساءل من خلال جيمس : كيف لمحّب السلام والحريّة أن يختار بين أعداء متصارعين مثل هؤلاء ؟ ثم يختم حديثه آسفاً عندما يقول : « إن ذلك الذى يحكم نفسه طبقاً لما يؤمن به من مبادئ يمكن أن يقع تحت طائلة العقاب من طرف ما لهذه المبادئ نفسها » .

هكذا عندما أصيب جيمس بالإحباط ورأى الحقائق عارية في مجتمعه المنقسم على ذاته - فإنه قرر أن ينضم إلى الهنود الذين يعيشون « في غابة الطبيعة العظمى . . بسهولة وسمو وسلام أعظم مما تستطيع أن تتصور » هنا يختم كريفيكير كتابه عندما نرى الفلاح جيمس يتحرك إلى مجتمع الهنود البسيط الذى لم يتلوث ، بجذوه مزيج من الحزن وانتفاؤل على أمل أن يجد هناك الأمن والتناغم والنظام الذى تدمره كل من الحرب والحضارة ! وإذا كان كومنولث جيمس المكون من ملاك الأراضي الأحرار المتورين لا يمكن أن يعيش في عالم الثورة ، أو حتى في عالم السلام إلا إذا تحول أخيراً إلى تشارلز تاون أخرى - فإن الهروب إلى الغابة - كما يبدو لكريفيكير - يمثل الإجابة الفريدة لهذا التساؤل .

كان كريفيكير معجباً بروسو وابناً للرومانسية الفرنسية . كتب ذات مرة : إن « العاطفة والإحساس » هما المرشدان الوحيدان اللذان يعرفهما « لقد وجد في المجتمع الأمريكى ما أعده فلاسفة عصر التنوير الطبيعيون لكى يجده ، أى أرض يعيش عليها فلاحون سعداء يعيشون في مجتمع حر يؤمن بالمساواة ، وقريب من الطبيعة الخيرة .

إن الصورة التى يقدمها لأمريكا في الرسائل الخمس الأولى على الأقل صور مثالية عاطفية

للغاية ، لكنها بالرغم من ذلك كانت تعبيراً واعياً ومتعاطفاً مع الشعور السائد بالحلم بأن أمريكا جنة وأمل ، هذا الحلم الذى تمثل فى الصورة التى انطبعت فى ذهن أول جيل من الأمريكيين . لكن مفهوم كريفيكير لهذا المجتمع الرعوى المثالى ينبغى ألا يؤخذ ببساطة على أنه مفهومه للأركاديا (المجتمع المثالى فى بساطته وبرأته) . لقد كان مدركاً تماماً - حتى فى رسائله الأولى - لشغرات الضعف فى الطبيعة البشرية ، وكان مدركاً بالدرجة نفسها للحقيقة التى تؤكد أن البشر الناقصين لن يخلقوا مجتمعاً كاملاً ولا حتى فى ذلك الجو المواتى فى أمريكا . إنه يلاحظ فى الرسالة الثالثة أن : « الخير والشركما أراهما فى كل المجتمعات ، وإنه لمن العيب أن نبحث عن أية بقعة لا نجد فيها مزيجاً من العنصرين ! » كانت الحياة الخيرة التى يبحث عنها والتى عاشها فى أول الأمر فى باين هيل فى منطقة بين مجتمع أوربا المتحلل ذى السلطة المطلقة حيث « السادة العظام يملكون كل شىء » ، وبين مجتمع الحدود الفوضوى المتوحش . وكرجل ينتمى إلى عصر التنوير فإن كريفيكير كان يعتقد أن المستوى المثالى للحياة يوجد فى مكان ما بين البدائية والحذقة الحضارية المبالغ فيها . أى الحياة القريبة بما فيه الكفاية إلى الطبيعة حتى تشرب بآثارها البعيدة بما فيه الكفاية عن النتائج الفاسدة للحضارة المبالغ فيها .

هنا فى هذه المنطقة الوسطى يستطيع الناس أن يتعاونوا معاً لكي يعيشوا حياة منظمة يترك فيها العنان للخير فى الطبيعة البشرية ، فى حين يتم فيها السيطرة والتحكم فى العنصر المدمر . إن مجتمعاً مثل هذا لا يمكن أن ينهض فى أوربا التى لا تملك الوسائل الكافية للحفاظ عليه ، والتى يتحتم عليها أن تقهر قروناً من التقاليد المتوارثة ، لكن هذا بدا ممكناً أو على الأقل هكذا لكريفيكير فى أيام جيمس .

هنا يكمن وجه الغرابة فى رسائل كريفيكير التى توضح - عند قراءتها ككل - افتقارها العجيب إلى خط فكري موحد ، فهى تبدأ بالتفاؤل وتنتهى بالشك . ويبرز فى الختام اعتراف وجل يلمح ولكن بوضوح بأن الحلم الأمريكى كان مجرد حلم ، وبأن المجتمع العقلانى الذى يتألف من مواطنين أحرار والذى وعد به الحلم لم يكن سوى مادة لأشياء تدخل فى باب الأمل أكثر من باب الواقع ! إن السلام الرينى الذى يميز ضيعة جيمس والذى وصفه بحبوية بالغة فى الرسائل الأولى ، هذا السلام يقف على الكفة المقابلة للجشع المادى الذى تتميز به تشارلزتاون . فيقف الملاك الزراع فى مقاطعة أورانج وصائدو السمك ذوو الحيوية المتدفقة فى نانتاكيث فى مواجهة رجال الحدود نصف المتوحشين وأصحاب العبيد المشهورين بقسوتهم فى

كارولينا ، في حين أن الكومنولث المتناغم للملاك الأحرار يقع ضحية التمزق بسبب المعارك والحروب من حين لآخر : فقد كتب كريفيكير في الرسالة الحادية عشرة : « إن الإنسان حيوان يعيش على الضحايا بسبب رغبته في السطو وإراقة الدماء المزروعة في قلبه » ، لذلك لا يتوقع منه سوى خير ضئيل . ليس هناك من مهرب من هذه الحقيقة سواء في الغابة أو المدينة ، في العالم القديم أو العالم الجديد !

« أين إذن تستطيع أن تدرك أن الطبيعة تهدف إلى سعادتنا ؟ هل يمكن أن تفضل حياة الناس في الغابات على حياتهم في موقف أكثر تحضراً ؟ إن الشر يسود كلتا الحالتين : في الحالة الأولى يلتهم الناس بعضهم بعضاً عندما لا يجدون ما يأكلونه ! وفي الحالة الأخرى غالباً ما يُهلك بعضهم بعضاً في الصراع على امتلاك المكان ! وفي اعتقادي أن الآثام والشرور التي في الحالة الأخيرة تفوق تلك التي في الأولى حيث الشر الحقيقي أكثر ندرة ، وأقل رسوخاً ، وأضال حجماً . لكننا نرغب في أن نرى الأرض وقد عمرها الناس ، وأن تتحقق سعادة كل الأمم التي قيل : إنها تزيد بزيادة عدد السعداء . يا إلهي ! إلى أي هدف يسعى هذا العدد الهائل من البشر في حياة تفرض عليهم السعي وسط هذا الكم الهائل من الخطايا ، بحيث يرتكبون الجرائم الكثيرة ويقعون صرعى الأمراض الكثيرة ، وضحايا الحاجة والمعاناة . »

ويختتم كريفيكير كلامه برنة أسي عندما يقول : « إننا لابد أن ندفع الثمن الغالي جداً في مقابل نصيبنا الضئيل من السعادة الاجتماعية التي نتمتع بها » طالما أنها لن تدوم طويلاً . ولعل رفض جيمس النهائي للمجتمع الذي سبق أن وضع فيه ثقته كان بمثابة اعتراف بالفشل . لم يكن يملك سوى أن يأمل أن صلاته الأخيرة : « أرجوك يا الله رب الطبيعة ألا تضع كلية فضائلنا العريقة ونشاطنا الإنساني » سوف تستجاب وأن « سلامنا القديم » سوف يسترد . إن أهمية كتاب كريفيكير « رسائل من فلاح أمريكي » بالنسبة للأدب الأمريكي تكمن في أنه أحد الإنجازات الأمريكية الأصلية بكل المقاييس الإنسانية ، فقد استطاع أن يعبر خير تعبير عن الوعي القومي . لذلك يذكر دائماً مع كتاب فرانكلين « سيرة ذاتية » ، و « مذكرات » لجون وولمان ، و « يوميات » لصمويل سيوول ، و « ملاحظات حول فرجينيا » لجيفرسون . وبلاشك فإن كتاب كريفيكير يقف عند بداية التقاليد الأدبية الأمريكية :

أولاً فإن الكتاب يعكس الحياة الأمريكية بأسلوب مباشر عبر عيون غير أوربية بحيث



لا تبدو الأرض والناس ممثلين لأوروبا التي أعيد زرعها أو تكوينها ، بل كعناصر لأمة ناهضة لها صفاتها الخاصة بها . ويملك كريفيكير موهبة التصوير الحى كما نجد في وصفه للعاصفة الثلجية في الغابة ، والحانة الريفية المزدحمة بالرواد . كذلك فهو موهوب أيضاً في سرد الأحداث مثلما نجد في الرعب المفاجئ الناتج عن غارة هندية ، وفي العراك بين اثنتين من الحيات في حديقته كل هذا يجسد التجربة الأمريكية بأسلوب ملموس ، حقاً إن الرسائل تحتوى على قدر عظيم من المعلومات الدقيقة عن أحوال الحياة في أواخر القرن الثامن عشر ، لكن كريفيكير يمتلك التراماً عاطفياً تجاه المجتمع والمنظر الأمريكيين اللذين جعلنا من كتابه شيئاً أكثر من مجرد تقرير مفيد . لقد استوعب الإمكانات الفنية للمضامين والمفاهيم الوطنية ، ولأن التجربة الأمريكية كانت قد استغرقت إلى حد كبير فإنه استطاع أن يستخرج منها أدباً .

ثانياً : فإن كريفيكير ساعد في خلق اليانكى الأصيل المعتمد على نفسه والمستقل بذاته كشخصية أمريكية متميزة ، وكأنسان يستطيع أن يرعى نفسه بنفسه ، ويقف على قدميه لكى يواجه الحياة مواجهة الند للند . وعلى الرغم من أن كريفيكير رأى في الشخصية الأمريكية بلا شك ما هبات له الفردية الرومانسية أن يراه ، فإنه شكل نموذج من عناصر غالبية أخرى مثل العنصر الإنجليزى والفكر الكالفنى ، والطاقت التى عرف بها سكان الحدود . فلقد أقام كل من جيمس وأندرو القادم من جزر الهبرايدز وبحارة تانتا كيت نظام العمل فى مجتمعهم على أساس الاهتمام بذات الإنسان الذى عرف به عصر التنوير . لم يعتمدوا فى شق طريقهم على الحظ ولكن « بالتدريج فى السلوك القائم على التحكم فى النفس والإخلاص والهجرة » بحثاً عن الفرص حيثما وجدت . إنهم يتمنون إلى التقاليد الشريفة التى سار على نهجها الشباب الطموحون مثل ابن فرانكلين وجمعية الشباب الأمريكى التى أسسها جاكسون ، والأبطال الذين صنعوا أنفسهم والذين نجدهم فى كتابات هوراشيو آلجر ، وحتى الشباب الذين نجحوا فى إنشاء الغرفة التجارية الصغيرة الخاصة بهم .

ثالثاً : فقد بدأ كريفيكير فى اكتشاف ما أصبح على الفور النغمة الأدبية الأساس فى أمريكا ، إنها نغمة تحليل الذات . لقد كان الأدب الأمريكى ولا يزال يعتمد على تحليل الأفكار والأحاسيس إلى حد بعيد للغاية قد يتجاوز أى حد آخر بلغته أية ثقافة غربية أخرى . كان كريفيكير أول من وضع السؤال العظيم : « من الأمريكى ؟ » الذى أدى إلى سؤال آخر : « ما معنى أن تكون أمريكياً ؟ » ولقد سأل السؤالين أنفسهما منذ عهد كريفيكير - توكفيل ومسر

ترولوب وديكتر واللورد برايس ولاسكى وموروا ومايردال وحشد هائل من الدارسين والملاحظين ، لكن سؤالهم كان من خارج حدود أمريكا . أما كريفيكير فكان سؤاله من الداخل ، وإجابته على أساس أمريكى كما نجد فى إيمرسون وويتمان وهنرى جيمس ومارك توين ووليام فوكنر الذين قاموا بالمهمة نفسها من بعده . وبصفة عامة فإن الأدب الأمريكى كله محاولة للإجابة عن السؤال الذى كان الفلاح جيمس أول من وضعه .

وأخيراً عندما لم يجد كريفيكير إجابة فإنه حدد المشكلة المستمرة والرئيسية فى الحياة الأمريكية بأنها محاولة رآب الصدع أوسد الفجوة إلى حد ما بين أمريكا كواقع وأمريكا كمثل . إن الربط ما بين الشك واليقين ، ما بين الإيمان والتردد - واضح إلى حد كبير فى كتاب كريفيكير ، وهو خاصية أمريكية بحتة .

فإن لم يجد كوتن ماثر فى أمريكا التى عاش فيها التحقيق العملى للكومنولث المثالى الذى خطط له المؤسسون التطهريون ، فإن كريفيكير لم يستطع أن يجد فى أمريكا ما بعد الثورة مملكة العقل والتنوير التى توقعها . ولقد تميزت الثقافة الأمريكية بهذا التوتر منذ البداية ، وهو التوتر الذى شعرنا به بعمق فى «رسائل من فلاح أمريكى» كنتيجة للإيمان بالمثل الأعلى البعيد الذى يرى أمريكا كجنة الإنسان وأمله فى حين أن الصراع مستمر ، ولا يهدأ لإخراجه إلى حيز التنفيذ ، هنا والآن . وهذا ينطبق على زماننا أيضاً كما انطبق من قبل على زمن كريفيكير .

### ملاحظات

١ - كتب بالإنجليزية لكن كريفيكير ترجمه إلى الفرنسية فى طبعة مزيدة عام ١٧٨٧ . وكانت قد ظهرت ترجمة سابقة له عام ١٧٨٤ . وكانت بعض «الرسائل» التى تنقد الجانب الثورى فى أمريكا قد منعت من النشر فى طبعة لندن عام ١٧٨٢ . وقد احتوت طبعة ١٧٨٧ الفرنسية على القليل منها . أما الباقى منها فقد ظل مخطوطاً حتى الطبعة الأمريكية عام ١٩٢٥ . وأعيد طبع النسخة الإنجليزية الأصلية خمس مرات فى السنوات العشر التالية ، أما الطبعة الفرنسية المزيدة فقد طبعت ثلاث مرات ، كما كانت هناك طبعتان لترجمة ألمانية وأخرى هولندية .

٢ - كان جيفرسون بالطبع يكتب فى الوقت نفسه ، وهى الكتابات التى أصبحت بعد ذلك «ملاحظات على فرجينيا» ، ونشرت فى باريس عام ١٧٨٤ استجابة لطلب مماثل للحصول على معلومات عن فرجينيا ، وهو الطلب الذى تقدم به الماركيز دى بارب ماريوا الذى عمل سكرتيراً للوزير المفوض لفرنسا فى فيلادلفيا .



ميلفن ك . وايتليذر

تلقى ميلفن ك . وايتليذر مراسل الشؤون الخارجية درجة بكالوريوس العلوم من جامعة ولاية أوهايو عام ١٩٢٥ ، وفي الفترة ما بين عامي ١٩٢٩ و ١٩٣١ درس في «المدرسة الحرة للعلوم السياسية» في باريس . وبعد ذلك حضر بعض المناهج التي درست في جامعة برلين ، ثم خدم كعضو في هيئات المحررين الصحفيين في هيئة يانجستاون للبرق ، وفي جريدة التايمز التي تصدر في بيتسبرج ، والتايمز التي تصدر في كليفلاند . وظل يرسل التايمز الباريسية عامي ١٩٢٧ و ١٩٢٨ . وكان يكتب عموداً كل يوم للطبعة الباريسية من « شيكاغو تريبيون » عامي ١٩٢٩ و ١٩٣٠ ثم عمل مراسلاً أجنبياً لمكتب الصحافة المتحدة في باريس عامي ١٩٣٠ و ١٩٣٤ .

بعد ذلك ذهب إلى برلين للعمل في مكتب الأسوشييتدبرس . وفي عامي ١٩٣٧ و ١٩٣٨ أصبح مديراً لمكتب الأسوشييتدبرس في روما . وفي عامي ١٩٣٩ و ١٩٤٠ عمل مراسلاً حريياً على الجبهة الألمانية . والآن يعمل مستر وايتليذر كاتباً للشؤون الخارجية لجريدة فيلادلفيا . وكانت مراسلاته الأجنبية قد غطت أيضاً لندن والجزائر وروما والقاهرة وموسكو . وظل معلقاً إذاعياً ومحاضراً منذ عام ١٩٤٠ .



## ( ٤ ) الفيدرالى

### بقلم : ميلفن ك . وايتليندر

تعد « مذكرات الفيدرالى » من الكتابات السياسية التى رفعت فوق ما تستحق من خلال تطورات متابعة . لقد كتبت على سبيل الحملة الأدبية التى أثرت خصيصاً لكى تمارس نفوذها من أجل تبني الدستور الجديد للولايات المتحدة . وعلى هذا فإنه إذا كان الدستور قد رفض أو فشل فى أن يؤدي دوره - فإن قيمة هذه المذكرات اليوم لا تزيد على مجرد كونها مادة تاريخية يطلع عليها الخبراء فقط فى هذا المجال .

ولكن لم يكن هذا قدرها . إن « مذكرات الفيدرالى » مازالت بالحياة التى كانت عليها عامى ١٧٨٧ و ١٧٨٨ حين ظهرت لأول مرة ، وبالطبع فإنها تمارس حياتها تماماً مثل دستور الولايات المتحدة نفسه . وهى تعد من المراجع التى يشار إليها مراداً فى شرح الدستور ، بل إن هيئة القضاء الأعلى فى الولايات المتحدة تُشهد بها ، كما أنها دخلت مجال الأدب . إنه غالباً ما يستحيل على هارس الدستور أو المؤرخ أو الفيلسوف السياسى الذى يدرس السلوك الجماعى للإنسان أن يتجاهلها . وهذا يتعدى حدود الولايات المتحدة بالدرجة التى يؤثر بها نفسها عليها فى الداخل .

ومن وجهة نظر الأدب فإن للمذكرات عيوبها . والعجيب أنها عيوب قليلة ملحق بها تبرير الظروف التى كتبت فى ظلها والهدف منها : فهى مصابة بالتكرار فى بعض أجزائها ، كما أنها تحمل بصمات عدم الاتساق الفكرى . وهى طويلة ، وأكاديمية لدرجة تتعدى فهم القارئ العادى الذى كتبت من أجله أساساً . ولا يحتاج المرء لأن يدقق النظر لكى يجد تبريرات لهذه

العيوب . وهذه المذكرات لم يكتبها رجل واحد ، بل كتبها ثلاثة رجال بخلفيات متباينة ووجهات نظر مختلفة غالباً . وذلك على الرغم من أن التوقيع كان واحداً عليها جميعاً : بابليوس . ولم يكن أحد الثلاثة قد اطلع على مقالات الآخرين قبل أن تنشر . وغالباً ما كانت الصفحات الأخيرة من المخطوط يلقى بها إلى عامل المطبعة المنتظر مما جعل تحريرها يبدو بدائياً . وعلاوة على ذلك فقد كانت هناك خمس وثمانون مقالة نشرت في فترة تزيد على أشهر سبعة في صحف مختلفة في نيويورك لا يقل عددها عن أربع وهذه الإجراءات التلقائية المندفعة في النشر توضح أن المؤلفين ظنوا أنهم يصدد إصدار نشرات أو نبذات دورية .

وفي ربيع عام ١٧٨٨ ظهر كتاب يحتوي على مجموعة جزئية من المذكرات بعنوان « الفيدرالي » في حين كانت المسلسلة مستمرة في النشر في الصحف . ولعل أهم ثمرة لهذا الكتاب أن أكثر المؤلفين الثلاثة إنتاجاً كتب مقدمة لهذه الطبعة الأولى قدم فيها للقارئ تحذيراً مما يجب أن يتوقعه فيما يختص بالأسلوب : قال :

« إن الظروف الخاصة التي كتبت فيها هذه المذكرات جعلت من غير الممكن عملياً تجنب إفساد مناهج التأليف الصحيحة وتكرار الأفكار مما لا يؤدي إلى إمتاع القارئ ذي النظرة النقدية المتفحصة .

وكان العيب الآخر ( تكرار الأفكار ) قد انغمسنا فيه عن قصد لكي تؤكد اتجاهات خاصة تشكل المادة التي ينهض عليها الإطار العام للمنطق والإقناع . وكان احترامنا للرأي العام - وليس تذوقنا المتحمس للأسلوب الأدبي في الكتابة - قد فرض علينا هذا العيب الملاحظ . لكن من كان بابليوس هذا ؟ أو بالأحرى من كانوا بابليوس هؤلاء ؟

لم يكتب المؤلفون أسماءهم رسمياً حتى صدور الطبعة الأولى من « الفيدرالي » في باريس عام ١٧٩٢ . عندئذ كشف النقاب عن أن بابليوس هذا كان ألكسندر هاملتون وجيمس ماديسون وجون جاي . وكلهم تركوا بصماتهم واضحة على التاريخ المبكر للولايات المتحدة . ولقد ترك الأمر للدارسين الأكاديميين حتى هذا القرن لكي ينجمنوا بالضبط من من الثلاثة كتب أيًا من المذكرات ؟ واختلف الدارسون في اختياراتهم : فإذا قبلنا البحث المستفيض الذي قام به دوغلاس أدير فس نجد أن هاملتون كتب إحدى وخمسين مذكرة من المذكرات الخمس والثمانين ؛ كما أنه كان كاتب مقدمة الطبعة الأولى . وكتب ماديسون ستاً وعشرين منها في حين أن جاي كتب خمساً ، أما المذكرات الثلاث الأخيرة فكانت جهداً مشتركاً بين هاملتون

وماديسون . وطالما أننا نعرف أن التعاون أو التداخل كان يسيراً جداً في إخراج المذكرات إلى حيز الوجود - فليس من المدهش جداً أن نعلم أن الثلاثة قد قاموا بجهد مشترك في الإطار العام . وعلى الرغم من أن المذكرات التي كتبت من خلال جهد مشترك لا تزيد على ثلاث من خمس وثمانين فإن هذا لا يحطم صورة الرجال الثلاثة وهم يعملون معاً ولكن كلاً على حدة مستقلاً بذاته .

كان الآباء المؤسسون للولايات المتحدة رجالاً أفذاذاً . فعندما كتبت مذكرات «الفيدرالي» لم يكن هاملتون قد تعدى الثلاثين ، في حين كان ماديسون في السادسة والثلاثين من عمره ، وجاى في الثانية والأربعين . وقد ركز هاملتون وماديسون على الأقسام الخاصة بالشئون الداخلية من الدستور في حين عالج جاى الشئون الخارجية . وكان للأخير خبرة دبلوماسية وصلة ودية بإنجلترا تفوق اهتمامه بالاستقلال ، لكنه اشترك مع بنجامين فرانكلين وجون آدمز في مفاوضات معاهدة الاستقلال مع بريطانيا عام ١٧٨٣ ، وبعد ذلك خدم كوزير مفوض إلى إسبانيا طبقاً لبنود الاتحاد الكونفدرالي . وكان وزيراً للشئون الخارجية في أثناء المؤتمر الدستوري في فيلادلفيا .

كان هؤلاء الرجال يختلفون بطريقة مذهلة فيما بينهم : فكان هاملتون وجاى من المحامين الأفذاذ في نيويورك ، في حين كان ماديسون فيلسوفاً من فرجينيا ينتمى إلى عائلة أرستقراطية من العائلات العريقة التي عاشت على الزراعة ، وقد تلقى تعليمه في برنستون . وكان جاى ينتمى إلى المجتمع المحافظ في نيويورك ويتمتع بوضع اجتماعي مرموق لم يحصل عليه هاملتون إلا من خلال زواجه .

ولد هاملتون في جزيرة نيفيس في جزر الهند الغربية البريطانية في ظل ظروف سيئة جعلته ابناً غير شرعي من الناحية الرسمية . وفي فترة مبكرة من حياته شد الرحال إلى الأرض الأم حيث استطاع أن يتلقى تعليمه في كينجز كولدج - التي أصبحت جامعة كولومبيا الآن في نيويورك - وأصبح بعدها محامياً . وعمل سكرتيراً خاصاً للجنرال جورج واشنطن لمدة أربع سنوات في أثناء الثورة ، كما قاد بعد ذلك كتيبة جنود في يورك타운 . وبصفته أول وزير للخزانة فقد وضع السياسة المالية والاقتصادية التي تركت بصماتها على البلاد منذ ذلك الوقت . وقد اعتزل حياته السياسية الهجومية على أثر مبارزة له مع آرون بور ، وكان ماديسون - كما هو معروف بالطبع - قد أصبح الرئيس الرابع للولايات المتحدة وشغل المنصب فترتين من عام



١٨٠٩ إلى عام ١٨١٧ . وكان جاي أول مدع عام في الولايات المتحدة - وعلى الرغم من الاختلاف البين بين هؤلاء الرجال فإنهم كانوا يشتركون في خلفية عامة تتمثل في قراءاتهم الشاملة في الكلاسيكيات ؛ كما أن لهم باعاً طويلاً في الفلسفة السياسية . فقد اطلعوا تماماً على شيشرون وهوبز ، وبلوتارك ولوك ، وجروتيوس وروسو .

ولم يكن الاتحاد الكونفدرالى ذو المستعمرات الثلاث عشرة والذي تكون بعد الاستقلال ، أى بعد استخلاصه من بريطانيا - قد قام بدور «الولايات المتحدة» إطلاقاً . فإنه طبقاً لبنود الاتحاد الكونفدرالى فإن كل ولاية حصلت على جزء يسير من السيادة ، ولم تكن الحكومة الفيدرالية ذات قوة كافية لتطبيق قوانينها وقراراتها ، بل إن الولايات المتحدة لم تكن تملك علاقات مضمونة مستقرة فيما بينها . وكان نظام الحصص في التمويل قد وضع الأساس الفيدرالى في صعوبات اقتصادية متلاحقة .

وبحكم أن هذه الولايات الثلاث عشرة كانت لتوها خارجة من الحرب - فإن قلقها كان واضحاً من التهديدات الخارجية ؛ لأن الحدود حولها كانت مازالت تحت السيطرة الأوربية ، لكن حتى هذه التهديدات - سواء كانت حقيقية أو غير ذلك - أصبحت أقل خطورة من الصراعات التافهة أوحى المعارك الدموية فيما بينها .

كان هناك نزاع تجارى عنيف بين ماريلاند وفرجينيا . أما نيويورك ونيوهامبشاير وماساتشوستس فقد أريقَت الدماء فيما بينها بسبب نزاعها حول فيرمونت ، في حين قامت الحرب بين بنسلفانيا وكونيكتيكت للصراع على وادى وايومنج . وكان الصراع للمطالبة بالأراضي التى تقع غربى الاتحاد الكونفدرالى مباشرة بمثابة مصدر دائم للاحتكاك بين نيويورك وكونيكتيكت وماساتشوستس فى الشمال وبين جورجيا وساوث كارولينا فى الجنوب . وكان هناك نزاع على الحدود بالنسبة لنيويورك وماساتشوستس وبنسلفانيا وقد بلغت هذه الظاهرة قمتها فى النزاعات التى قامت حتى بين الأقاليم داخل الولايات ذاتها .

وعلى نطاق أوسع شعرت الولايات الجنوبية بأن سلوك الولايات الشمالية قد تميز بالطغيان ، وهو الشعور الذى كان بمثابة الإرهاص للأحداث التى وقعت فى القرن التالى . وكانت هناك عروض جادة فى ماساتشوستس تطالبها بالانسحاب من الاتحاد ومعها كل نيوانجلاند . فى حين أن ولاية الخليج كانت فى حيرة بين نيويورك وبنسلفانيا !

وواقع الأمر أن الحكومة الكونفدرالية كانت مثاراً للسخرية فى داخل البلاد فى حين

أصبحت نكتة مثيرة للضحك خارجها . ولقد أصبح من الواضح تماماً أن بنود الاتحاد الكونفدرالى كانت فى أمس الحاجة إلى التعديل إذا استمرت الولايات الثلاث عشرة داخله ، وأصبحت وفود ولايات عدة فى الكونجرس بالرعب مما أدى بها إلى إصدار قرار بعقد مؤتمر دستورى فى فيلادلفيا فى الرابع عشر من مايو عام ١٧٨٧ . ولم يكن القرار حاسماً ؛ لأنه لم يحدد طبيعة الموقف الفعلى ؛ فكان كل ما صرح به أن التجربة أثبتت أن بنود الاتحاد الكونفدرالى تعتورها بعض العيوب .

وكان على الولايات أن تقوم بتعيين مندوبيها فى المؤتمر ، وقد حدد لهم الكونجرس من خلال تعليمات صريحة ما يجب عليهم أن يفعلوه : كان عليهم أن يراجعوا بنود الاتحاد الكونفدرالى لجعلها « مناسبة للاحتياجات الملحة للحكومة وللحفاظ على الاتحاد » .

وكانت التعليمات تنص على مراجعة بنود الاتحاد الكونفدرالى وتعديلها : أى لكتابة دستور جديد . وعلى الرغم من هذا فقد وصل المؤتمر إلى وثيقة جديدة تماماً كانت بمثابة خروجه الواضح على الصلاحيات التى خوله إياها الكونجرس .

ولقد حاول ماديسون تبرير هذا الخرق بقوله : إن الدستور احتفظ بكل المبادئ التى تنص عليها بنود الاتحاد الكونفدرالى ، وأضاف أن كل ما فعله المؤتمر هو إخراج هذه المبادئ إلى حيز التنفيذ ومنحها القوة الدافعة اللازمة لها . لكنه لم يكن قادراً على إقناع كثير من زملائه فى المؤتمر بالثقل الكبير للادعاءات التى أكدها . وكان الحظر على الخروج عن الإطار المرسوم بهدف التعديل فقط قد منع « أى تغيير لا يتفق عليه فى كونجرس الولايات المتحدة ، ولا تسمح به بعد ذلك تشريعات كل ولاية » .

ولم يستطع المندوبون فى المؤتمر أن يتبعوا هذه القاعدة ؛ لأنهم كانوا يعلمون جيداً أنه لا وجود للتشريع الذى يقبل الدستور الذى وضعوه . وهكذا أوصوا الكونجرس بأن يقدم إنجازهم إلى مؤتمرات منتخبة خصيصاً من كل ولاية على أن يطبق فعلاً إذا اعتمدته تسع ولايات من الثلاث عشرة .

وعاد المندوبون إلى ولاياتهم للدفاع عن الاعتماد أو الوقوف ضده . وكان عبء هاملتون ثقيلاً ؛ فقد انقسم وفد نيويورك فى فيلادلفيا حول الدستور لدرجة أن بعض الأعضاء عادوا أدراجهم إلى بلادهم قبل إتمام الوثيقة . وأخذ هاملتون على عاتقه أن يوقع باسم نيويورك كلها .

وعند عودته انغمس على الفور في الصراع من أجل الاعتماد . وبدأت الرسائل الموجهة إلى شعب ولاية نيويورك في الظهور في الحال في صحافة مدينة نيويورك ممهورة بتوقيع «بابلْيوس» . كما ظهرت رسائل أخرى حول المعركة التي اشتعلت بين مؤيدي ومناهضي الاتحاد الفيدرالي . وكانت هناك مجموعات أطلقت إحداها على نفسها اصطلاح «أتباع قيصر» والثانية «أتباع كاتو» ، والثالثة «القراء المخلصون» ، لكن «بابلْيوس» كان أكثرها شعبية ربما لأنه كتب أكثر . ولعله من الغريب أن أسلوبه الذي كان أكاديمياً وطويل النفس لم يمثل عقبة في سبيل الوصول إلى قطاعات عريضة من الناس كما كان متوقفاً . في إحدى الرسائل الممهورة من أحد سكان الريف الذين يبدو ذكاؤهم فوق المعدل الطبيعي كتب أو كتبت تقول :

«أما بالنسبة للمستتر بابلْيوس فقد قرأت كثيراً جداً من رسائله ولم أستطع أن أدرك هدفه الحقيقي . إنه يبدو لي كما لو كان بسيله لكتابة التاريخ . لذلك قررت أن أنتظر وأن أشتري أحد كتبه عندما تخرج إلى حيز الوجود» .

كان هذا الريني وآخرون مثله عاجزين عن فهم هدف بابلْيوس الحقيقي . وعلى الرغم من ذلك كان تأثيره هائلاً بالاشتراك مع مندوبي مؤتمر نيويورك ومندوبي مؤتمر فرجينيا . وقد أمدت المذكرات الفيدراليين بتحليل منهجي للدستور ، ومكنتهم من تدعيم المبادئ التي ينادون بها بأسلوب مقنع . وتأتى هاملتون شخصياً في حججه التي أعلنها في مؤتمر نيويورك بحيث أصبح القوة الدافعة التي طبقت الدستور في تلك الولاية في حدود ضيقة جداً . وربما كان هذا من المفارقات لأنه على أية حال كان العمل الذي قام به بابلْيوس وهاملتون شخصياً - عندما اعتمدت نيويورك الدستور - غير ذي تأثير على الإطلاق على مصير الدستور . وكانت عشر ولايات من الثلاث عشرة قد اعتمدته بالفعل ، وطالما أن تسع ولايات فقط كانت كافية فإن الدستور أصبح نافذ المفعول .

لكن سعى العشاق لم ينح : فعلى الرغم من أنه لم يكن هدفهم إلا أن هاملتون وماديسون وجاى وجدوا لهم جمهوراً خلف حدود الولايات الأمريكية الثلاث عشرة بمسافات بعيدة . وكان للمذكرات تأثير فوري على أوروبا وأمريكا اللاتينية عندما أتحت لها بنشرها في كتاب . بل إنه تليت فقرات منها في مناظرات المجلس الفرنسي الدستوري في حين أن الألمان الذين جاهدوا من أجل وحدة الولايات الألمانية في نطاق الحرية - وجدوا فيها إلهاماً . وبذلك أصبحت «الفيدرالي» مرشداً للحرية والحكومة الدستورية .



وكان اهتمام الرجال الثلاثة منصباً على تبني الدستور الجديد ، لذلك كان من الطبيعي أن يلقوا بثقلهم فوق ثغرات الضعف التي تعتور بنود الاتحاد الكونفدرالي ؛ لكي يظهروا قدرة القانون الأساسي الجديد المقترح على تقديم العلاج . وكان لكل رسالة فكرة أساس يستطيع القارئ إدراكها من العنوان مثل : «الأخطار الصادرة عن القوة والنفوذ الأجنبي» ؛ و «أخطار الصراع بين الولايات» ، و «الاتحاد كضمان ضد الصراع الداخلي والتمرد ضد السلطة» ؛ و «فائدة الاتحاد فيما يختص بالعلاقات التجارية» ؛ والأسطول ، والدخل القومي ، والاقتصاد في الإدارة الحكومية ؛ و «القوى الضرورية للدفاع العام» ؛ و «الميليشيا وفرض الضرائب» ؛ و «انطباق الدستور الجديد على المبادئ الجمهورية» ؛ و «سلطات الحكومة الجديدة» ؛ و «فصل السلطات» وهكذا .

وكانت فوائد الاتحاد بمثابة الخط الفكري الذي جرى فيها كلها . وفي تقديمهم للنقاط الجوهرية التي تنطبق على الظروف الراهنة ؛ فإن الكتاب حشدوا جدلهم بالملاحظات الفلسفية التي طبقت على نطاق عالمي . فقد استعاروا النظريات وقاموا بتطبيقها عملياً . وكانت هناك ابتكارات مثيرة في الدستور الجديد مثل الدولة الفيدرالية والنظام الرئاسي وهيئة القضاء ومحكمة الاستئناف .

وفي مقدمة كتبها أحد خبراء القانون الفرنسيين للطبعة التي صدرت في باريس عام ١٩٠٢ قال : إن «الفيدرالي» عمل يشمل نظرية النظام الفيدرالي كما يشتمل على التطبيق العملي لها . وقد كتب ماكس بيلوف - أحد كبار المسؤولين البريطانيين - يقول : إن المؤلفين كانوا مدركين تماماً للفرصة التي منحت لهم لبناء مجتمع سياسي جديد ، ولكي يثبتوا بالتجربة ما كان مجرد تأملات نظرية : بمعنى أن للعقد الاجتماعي لم يكن مجرد خيال أنثروبولوجي قائم على افتراضات منطقية مجردة بل بعد الأساس العملي للاتحاد الأمريكي . أما توماس جيفرسون الذي كان يعمل وزيراً مفوضاً إلى فرنسا عندما كتبت المذكرات فقد كتب معلقاً على «الفيدرالي» بقوله : «إنها أحسن تعليق كتب عن أسس الحكومة حتى الآن» .

ولم يكن هاملتون وماديسون على اتفاق تام فيما يختص بهذه الأسس . فذلك كانت خاصية شاذة لتعاونها العجيب فيما بينها ، فقد كان هاملتون وطنياً بالفعل أكثر منه فيدرالياً ، ومع ذلك ساند بمنتهى الولاء القضية الفيدرالية بالأسلوب نفسه . كان يؤمن أن الدستور لم يمنح الحكومة الوطنية سلطة كافية بمعنى الكلمة . ومن ثم عندما أصبح أول وزير للخزانة فإنه عمل تلقائياً

لكى يحصل على السلطة التى يتطلبها هذا المنصب ، ووضع السوابق التى أصبحت فيما بعد جذور التقسيمات السياسية . أما فى الولايات المتحدة الحديثة فإن آراءه بخصوص السلطة الفيدرالية تسود هؤلاء الذين يساندون سلطات الولايات . وكانت الديمقراطية تعد عقيدة راديكالية فى عام ١٧٨٧ . بل إن هاملتون كان خائفاً منها إلى حد كبير . وقد أمضى المؤتمر الدستورى وقتاً غير قصير فى مناقشة «الطغيان والحماقة» الناتجة عن الديمقراطية . وكانت المشكلة تتمثل فى نظام حكومى يستطيع المحافظة على الحرية . إننا نتكلم اليوم بحرية عن الديمقراطيات ، لكن الديمقراطية لم تكن من حق الآباء المؤسسين ، لقد أقاموا حكومة نيابية ذات ضمانات ضد الديمقراطية .

ماذا كانت هذه الضمانات ؟ لقد شرحها هاملتون فى الرسالة التاسعة على أساس أنها فصل للسلطات ، ونظام للضوابط والتوازنات ، واستمرار القضاة فى ممارسة عملهم طوال حياتهم مادام سلوكهم حسناً ؟ وحكومة نيابية فيدرالية .

أما ماديسون فيشرح فى الرسالة الحادية والخمسين . بإسهاب أن الإصرار على الاحتفاظ بسلطات الدولة التشريعية والتنفيذية والقضائية منفصلة بعضها عن بعض تماماً من شأنه أن يحافظ على الحرية ؛ لأن خطر أن يسود فرع على فرع آخر من هذه الفروع الثلاثة - قد تلاشى .

وكانت الحرية التى تكلم عنها كل من هاملتون وماديسون لا تعنى سوى الحرية الفردية بطريقة غير مباشرة ؛ لكن الحرية الفردية لم تكن كل شىء فى عقليهما ؛ لأنها كانا يعملان من أجل الدستور . ولم يهتم القانون الأساس الجديد بإصلاح الفرد ، بل اهتم بإقامة بناء يمكن أن يحتوى الفرد بكل ثغرات ضعفه . لقد كانا يفكران فى الحرية السياسية . وكانت التجربة فى ظل الاحتلال قد فرضت نفسها بوضوح ، ولكن بعد البدء الفورى فى وضع الدستور موضع التنفيذ - ثبت أن غياب الضمانات الجوهرية بالنسبة للحرية الفردية كان عيباً خطيراً ، لذلك بادر ماديسون فى الكونجرس الأول الذى عقد فى نيويورك إلى العمل على تبنى ميثاق الشعب . وكانت النتيجة هى «وثيقة الحقوق» التى تضمنتها التعديلات العشرة الأولى فى الدستور . اشتمل التعديل الأولى على ضمان عدم قيام الكونجرس بسن أى قانون من شأنه فرض دين معين أو منع ممارسته بحرية ، أو كبت حرية الكلام أو حرية الصحافة ، أو حق الشعب فى التجمهر السلمى ومطالبة الحكومة بإزالة أسباب التدمير . من هذه الصخرة الصماء انطلقت

التعديلات لكي تمنع التحرى والقبض على الأشخاص بدون سبب ، وتمنع أيضاً حرمانهم من حق الحياة أو الحرية أو الملكية بدون سند قانوني ، ثم انتهت بالتعديل العاشر الذى أعاد صياغة البناء الدستورى . ولقد قرر بصراحة أن « السلطات التى لم تُخَوَّلها الولايات المتحدة عن طريق الدستور والتى لم يحرمها فى الوقت نفسه على تلك الولايات - فإنها يمكن أن تمنح للولايات أو للشعب على حد سواء . » .

وقد عكس هذا التعديل إحساساً غير مريح بأن الوثيقة التى تم إعدادها فى فيلادلفيا لم تكن - على أية حال - محددة بما فيه الكفاية بحيث تحمى حقوق الولايات فى مواجهة الحكومة الفيدرالية . لكن ماديسون فى الرسالة الخامسة والأربعين لم يعبر عن أى شكوك له على الرغم من مساندته لحقوق الولايات كتب يقول :

إن سلطة الحكومة الفيدرالية . كانت محدودة ومقيدة فى حين أن سلطات الولايات كانت متعددة ودائمة وغير محددة . فقد كتب : إن السلطة التى احتفظت بها الولايات المتعددة « سوف تمتد ؛ لتشمل كل مجريات الأمور العادية وكل ما يتصل بحياة الناس وحراباتهم وممتلكاتهم ، وكذلك النظام الداخلى والإصلاح وازدهار الولاية » .

لكن على الرغم من رأى ماديسون هذا الذى عبر عنه فى « الفيدرالى » فإن الكونجرس الأول آمن بضرورة تحديد حقوق الولايات فى مواجهة سلطات الحكومة الفيدرالية التى نص عليها فى « وثيقة الحقوق » .

ويتفق المؤرخون بصفة عامة على أن الرسالة العاشرة التى كتبها ماديسون تبرز على ما عداها من الخمس والثمانين مذكرة ، لكنها جميعاً لا تتفق فى هذه القضية عندما يصل الأمر إلى حد الاعتقاد الجازم . قال عنها تشارلز بيرد « إنها واحدة من أقوى الاتجاهات التى نهض عليها الأساس الاقتصادى للسياسة والتى لم يكتب مثلها حتى الآن . »

ويميل إدوارد ميد إيرل إلى الاعتقاد نفسه ، ويضيف أنها أيضاً من أقوى النماذج فى التفسير الاقتصادى للتاريخ . ويتحدى الآخرون هذا التفسير الاقتصادى ، فقد كان دوجلاس آدير - الذى سبق أن اقتطعنا جزءاً من كلامه - وكذلك بنجامين ف . رايت من نقاده : يقول آدير إن بيرد وضع الرسالة العاشرة فى ضوء المناخ السياسى لعام ١٩١٣ الذى كتب فيه ووجد فى كلمات ماديسون الدليل على نظرية بيرد نفسه الخاصة بمفهومه للصراع الطبقي . ويؤكد رايت أن العنصر العالمى فى « الفيدرالى » يتمثل فى إدراك المذكرات لأهمية الطبيعة البشرية فى السياسة ،



كما يتمثل أيضاً في تحليلها النافذ الملحوظ لدوافع الناس في المجتمع الحر وسلوكهم .  
ما الذى قاله ماديسون بحيث يؤدي به في النهاية إلى اعتباره من المؤمنين بالاحتمية  
الاقتصادية ؟ كتب يقول :

« إن هؤلاء الذين يملكون وأولئك الذين لا يملكون يشكلون اهتمامات متباينة في المجتمع :  
فهؤلاء الدائنون والمدينون ينطوون تحت تفرقة مشابهة ، إن المصالح الناتجة عن الأرض  
أو التجارة أو المال ومعها مصالح أخرى ذات قيمة أقل - كلها تنمو بالضرورة في البلاد  
المتحضرة وتقسّمها إلى طبقات مختلفة تتحرك بأحاسيس واتجاهات مختلفة . إن تنظيم هذه  
المصالح المتعددة والمتداخلة يشكل المهمة الرئيسية للتشريع الحديث ، ويحتوى روح الحزب  
والصراع في المهام الضرورية والعادية التي تنهض بها الحكومة . »

في هذا المقتطف يُعَمِّلُ ماديسون مشروط الجراح في التاريخ ، ويعرى الطبقات المختلفة ،  
وأيضاً الصراعات المتعددة التي تنشأ حتى بين أصحاب الممتلكات ، والتي يصعب وضعها تحت  
بند ثابت . وكما يقول ماديسون : فإن الصراعات يمكن أن تكون دينية أو حتى غير جادة  
وخيالية . وأضاف ماديسون قوله : إن هذه المصالح الكثيرة المتصارعة قد اكتسبت شرعيتها  
من خلال قطاع مختار من المواطنين ، وتكمن حكمة هذا القطاع « في إدراكه للمصلحة الحقيقية  
للبلاد » كما أنه من المستبعد أن يضحى بها من أجل « اعتبارات وقتية أو ذاتية » .

حقاً إن الذين قاموا بصياغة الدستور كانوا مهتمين أساساً بحماية حقوق الملكية ، لكن  
اهتمامهم انصب بالدرجة نفسها على قضايا أخرى أيضاً . يقول رايت : إن الدستور لم يحاول  
أن يسجن الطبيعة البشرية ، لقد أقام حكومة من الممكن أن تعمل بكفاية من أجل خير  
الإنسان ، وتضع سلوكه في اعتبارها . هذا هو ما شرحه ماديسون في الرسالة العاشرة ، وهو  
الأساس الذي يجعلها تبرز عن باقي المذكرات وكان هذا التفسير الاقتصادي قد أصبح نظرية  
مقبولة في العشرينيات والثلاثينيات من هذا القرن ، لكنه صرف النظر عنه منذ ذلك الوقت  
من أجل آفاق أوسع .

ومن الواضح أن الاتحاد بكل ما يحمله من بركات ومنافع ، سواء كان الاتحاد للدفاع عن  
حدود البلاد أو ضد الانشقاق داخلها - كان بمثابة الخط الرئيسي الذي يجرى بطول  
« الفيدرالى » في الرسالة السادسة كتب هاملتون يقول : إن هدف الاتحاد كان من أجل الأمن  
« في مواجهة أسلحة الدول الأجنبية والأعبيها » ، وللوقاية من « الانشقاقات بين الولايات

نفسها ، ، وللحماية من «الصراعات والاضطرابات المحلية» وكانت الولايات الثلاث عشرة كلها على ساحل الأطلنطي . وخلفها كانت قارة واسعة لم يستقر بها سوى سكان قلائل لم يكن لهم عليها أية سيطرة ، ولكنهم كانوا يملكون مشروعات لتطبيقها عليها . وكان هناك هنود مازالوا على استعداد للقتال معهم ، والأوروبيون أنفسهم – البريطانيون والفرنسيون والإسبان – لم يكن قد هجروا خلق المتاعب سواء فوق الأرض أو في البحر . ولم يكن الإنسان واثقاً من شيء ، ، وهي الحالة التي انعقد الأمل على العمل المتحد القوى للتخلص منها . وكان الذين صاغوا الدستور قد قرروا محاولة تحقيق هذه الوحدة بوضع النظريات السياسية موضع التنفيذ ، وبلاستفادة من تجارب الإغريق والرومان والنظم الملكية القائمة . لقد ابتكروا شكلاً جديداً للحكومة قام مؤلفو «الفيدرالي» بشرحه شرحاً وافياً سواء من الناحية العالمية أو من الناحية المحلية المحددة .

هكذا أصبحت مذكرات «الفيدرالي» في مجال الأدب الإنجاز الأمريكي البارز الذي يبلور الحكومة الدستورية والنظرية الفيدرالية ؛ كما أصبحت مؤلفاً كلاسيكياً في الفكر السياسي الغربي . وهذا الكتاب الكلاسيكي كتبته أقلام ثلاثة رجال على هيئة رسائل إلى صحف مدينة نيويورك ، ومن خلال تعاون عرضي رقيق فيما بينهم ، ومن أجل هدف سياسي محلي وفوري .

#### ملاحظة

« تأليف مذكرات الفيدرالي موضع الجدل » ، مجلة « وليم ماري الفصلية » ، المجلد الأول ، السلسلة الثالثة ( ١٩٤٤ ) ص ص ( ٩٧ - ١٢٢ ) .



وليم ل . هيدجز

عمل وليم ل . هيدجز في كلية جاوتشر منذ عام ١٩٥٦ ، ثم أصبح أستاذاً لكرسي اللغة الإنجليزية منذ عام ١٩٦٧ . وقبل ذلك قام بالتدريس في جامعتي هارفارد وويسكونسن ، وعمل أستاذاً زائراً في جامعة كاليفورنيا ؛ وقد حصل الأستاذ هيدجز على درجة الليسانس في الآداب من كلية هارفرفورد ، وعلى درجة الدكتوراه من جامعة هارفارد . وكان التاريخ هو المجال الرئيسي الذي ركز فيه دراساته قبل التخرج ، في حين أصبحت الحضارة الأمريكية شغله الشاغل في سنوات ما بعد التخرج ، وكان عنوان رسالته للدكتوراه «واشنطن إيرفينج والتاريخ» . وقد نشر مقالات في مجلات «أمريكا» و«آكسنت» ، و«الرواية في القرن التاسع عشر» ، و«يوميات تاريخ الأفكار» ، و«الفيلم القصصية» ، و«سجلات أكاديمية ويسكونسن» . وهو مؤلف كتاب «واشنطن إيرفينج : دراسة أمريكية ١٨٠٢ - ١٨٣٢» الذي نشر في سلسلة مطبوعات كلية جاوتشر وصدر عن مطبعة جامعة جونز هوبكنز .



## ( ٥ ) واشنطن إيرفنج : الكتاب الوصفى لجوفرى كريون الجنتلمان

بقلم : وليم ل . هيدجز

إن « الكتاب الوصفى لجوفرى كريون الجنتلمان » ليس بأفضل كتب واشنطن إيرفنج ، لكنه أكثرها شهرة وشعبية . ظهر أول الأمر في الولايات المتحدة على هيئة سلسلة كتب أو ملازم في عام ١٨١٩ . وكانت إنجلترا هي البلد التي كتب فيها إيرفنج القصص والمقالات واللقطات التي يتكون منها الكتاب . وقد شحن مادة الكتاب بالبحر جزءاً وراء الآخر إلى أحد إخوته في الوطن لكي يقوم بنشرها . وقبل أن يتم نشر كل الأجزاء كانت الدوريات الإنجليزية قد بدأت في السطو على بعض محتوياتها . ولكي يحمي إيرفنج نفسه أصدر نصف كتابه تقريباً في طبعة في إنجلترا على مسؤوليته الخاصة . وإذا كان الناشر قد تخلى عن المؤلف فإن الكتاب نجح بحيث دفع يجون مري الناشر اللندني المرموق إلى تبنيه وإصدار « الكتاب الوصفى » كاملاً في جزأين . تلك كانت بداية أجماد إيرفنج : فمنذ ذلك الوقت أصبح قادراً على أن يعتمد في عيشه على قلمه فقط ، وهي سابقة لم يحققها أمريكي قبله . وكان الترحيب الكاسح الذي لقيه في بريطانيا هو الذي يهم بالدرجة الأولى . وكان الأمريكيون في ذلك الوقت لا يزالون يعيشون تحت السلطان الأدبي لإنجلترا . ولم يكن الكتاب الأمريكيون في موقف يحسدون عليه ؛ لأن أصحاب المطابع في الولايات المتحدة كانوا يطبعون الكتب الإنجليزية بدون دفع حقوق التأليف إلى مؤلفيها . وبالإضافة إلى ذلك فقد كان الجمهور الأمريكي لأربعين سنة بعد إعلان

الاستقلال يفترض أن الكتب التي من تأليف كتاب أمريكيين لا يمكن أن تكون على مستوى رفيع جداً. وهى النعمة التي سادت الكتاب البريطانيين الذين قاموا بعرض الكتب في الدوريات ، وغالباً ما كانت نعمة عدائية ومتعالية . وعلى أية حال فإنه ظهر أخيراً «الكتاب الوصفي» الذي رأى النقاد البريطانيون في مؤلفه الأمريكي كاتباً أصيلاً . وكان هذا الحكم سبباً في تشجيع مواطني إيرفنج على أن يأخذوه على محمل أكثر جدية . وعندما عاد إلى الولايات المتحدة بعد اثني عشر عاماً أصدر فيها ستة كتب كان استقباله يشبه إلى حد كبير استقبال بطل قومي .

وقبل «الكتاب الوصفي» لم يكن واثقاً من أصول صناعته . فقد اندفع في عملية طبع كتاباته في مطلع العشرينيات من عمره واكتسب شهرة في مدينة نيويورك كواحد من مجموعة المفكرين الشباب المتعجلين . وفي عام ١٨٠٧ شارك في إصدار الدورية الفكاهية «سالمجوندي» مع أحد إخوته وكاتب شاب يدعى جيمس كيرك بولدنج . وكانت المجلة تقدم تعليقات هازلة على السلوك والثقافة والتيارات السياسية المعاصرة التي تتميز بها البيئة المحلية ، وفي الوقت نفسه كانت تسخر من تقاليد المقالات التي تنشر في الدوريات ، وهى التي استقت منها مادتها أصلاً . وبعد عامين ظهر الكتاب الساخر «تاريخ نيويورك» الذي يتظاهر إيرفنج أنه من تأليف عالم أثري تافه يدعى دايدريتش نيكربوكر ، وهذا الكتاب كان بمثابة قمة المرحلة التي أدت به بعد ذلك إلى الاحتراف .

وعلى الرغم من أن عائلته لم تكن ضد فكرة وجود كاتب فيها فإن إمكانياتها وإرادتها لم تكن كافية لمساندته . ولقد تدرب للاشتغال بالقانون لكنه لم يجد فيه بغيته ، ولم يكن أيضاً سعيداً بالاشتغال بالاستيراد الذي طوره أبوه وإخوته على الرغم من أنه ساعد في هذا المجال من حين لآخر .

وفي عام ١٨١٥ رحل إلى إنجلترا لكي يبدأ إقامته المطولة في أوروبا . لكنه ووجه بعد وصوله بفترة وجيزة للغاية بمأزقين حرجين تمثلا في الإفلاس الكامل لفرع شركة أسرته في ليفربول والمرض الخطير الذي أصاب أخاه بيتر الذي كان يدير الفرع .

وقد بدأ عمل إيرفنج في «الكتاب الوصفي» بعد ذلك بعامين كمهرب من تجارب مثل تلك التي مر بها في ليفربول في مكتب الأسرة التجاري ، وهو العمل الذي عبر عنه بقوله : «إنه أسلوب معيشي من أجل قتل الروح» . لكن الفكرة الأمريكية التقليدية التي تقول - إن

الأدب ليس سوى وظيفة مهذبة لكنها غير لائقة - هذه الفكرة جعلته يحجم عن الكتابة لمدة طويلة ، وكان قد بلغ السادسة والثلاثين من عمره عندما بدأ «الكتاب الوصفي» في الظهور . وربما كان من سخرية الزمن أن إحساسه بعدم الاستقرار الذي انعكس على صوت جوفرى كريون الخافت الموحى بالتقلب الهادئ والسخرية بالنفس - هذا الإحساس هو السبب في نجاح «الكتاب الوصفي» وكانت الكوميديا التي تحتوى عليها «سالمجوندى» و«نيكربوكر» من النوع المحتشد بالطاقة البكر . وبلورت بوضوح خصائص معينة أساساً للتجربة الأمريكية أكثر مما فعل «الكتاب الوصفي» . لكن أسلوب كريون برشاقتة السلسة ودعابته الكامنة قد استطاع على الفور أن يثير متعة البريطانيين بصفة عامة ؛ كما نجح بصفة مطلقة في اكتساب الإعجاب في وطنه لدرجة أن أجيالاً من تلاميذ المدارس في الولايات المتحدة دربوا على تقليده . إن أسلوبه شائع ومألوف ، صحيح أنه أسلوب فصيح أساساً إلا أنه لم يكن أكاديمياً أو معقداً ، فقد كان مغرمًا باستخدام الأسماء والأفعال الشائعة عند الإنجليز والأمريكيين . إنه أسلوب متوازن دون أن يبدو متوتراً ، يجرى في تلقائية عندما يستخدم الاستعارة ذات الإيحاءات الخصبية . لم يلجأ إلى التصنع أو البلاغة المبالغ فيها بحيث يوحى الأسلوب بأن إرفنج لم يعتمد أساساً إلى الجانب الأدبي وهو الاتجاه الذي لا نجده في الأدب الأمريكي في الفترة ما بين ١٧٧٦ و ١٨٢٠ .

كانت موهبة إرفنج الرئيسة أقرب إلى الكاريكاتير منها إلى الأسلوب الأدبي الفخم . وإذا كان قد مكث في الولايات المتحدة فلا بد أن موهبته هذه كانت ستلقى قيوداً أقل ، لكنه كان على بعد ثلاثة آلاف ميل من الأنماط الاجتماعية التي خبرها جيداً . وعلى الرغم من أنه كان يكتب أساساً لجمهور أمريكي - فإنه أدرك جيداً أن عمله هذا سوف يفحصه القراء الإنجليز بكل تأكيد - وكان في أعماله السابقة قد سخر بأسلوب لاذع ليس فقط من المهاجرين المتواضعين مثل عائلته هو ، بل من الطبقات الأرستقراطية الهولندية القديمة التي استقرت في نيويورك ، لكن عندما تقدمت به السن وأصبح أقل ثقة في نفسه في إنجلترا فإنه أصبح أكثر حرصاً .

وبالنسبة للقارئ الإنجليزي فإن «الكتاب الوصفي» لا يقدم له من الجديد إلا القليل . يحيط كريون نفسه بشذرات شعرية ونثرية مقتطفة من الكتاب الإنجليز المشهورين والمغمورين على حد سواء ، وهو يستخدمها كأدلة وإيضاحات في الملاحظات الهامشية وفي النص نفسه .



وفى الواقع فإن معظم الكتاب يدور حول الأدب : نجد مثلاً «حانة رأس الخنزير البرى فى إيست تشيب» التى يسميها كريون «بحث شكسبيرى» ، أو القطعة المصاحبة لها بعنوان «ستراتفورد- أون- أفون» ، أو «الشاعر الملكى» وهى لقطة تعيد إلى الحياة قصيدة روائية طويلة كتبها جيمس الأول ملك أسكتلندا فى أثناء سجنه فى قصر وندسور .

وفى فصل «فن تأليف الكتب» غلب كريون النعاس فى مكتبة المتحف البريطانى ورأى فى كابوس كتاباً يستعيرون مضامينهم من أعمال لكتاب سابقين غامضين ، وهى لقطة مغرقة فى شطحات الخيال وجدت لنفسها امتداداً فى لقطة أخرى بعنوان «الطبيعة المتغيرة للأدب» يرثى فيها لمجلد صغير وقعت عليه يده فى المكتبة الصغيرة الملحقة بمقبرة وستمنستر متأملاً فيما يفعله مرور الزمن فى مشاهير الأدب .

وبالإضافة إلى ذلك فإنه حتى عندما يتوقف عن الكلام عن كاتب أو عن كتاب قديم - فإن كريون يذكر القارئ الأدب البريطانى المبكر : فى لقطة «مقبرة وستمنستر» على سبيل المثال يقدم جولد سميث أو آديسون فى رحلة إلى الريف متشبهاً فى ذلك إلى حد ما بمحرر «الإسبكتاتور» فى زيارته للسير روجردى كفرلى . ومن المؤكد أن صوته يشبه إلى حد كبير النبرة التى استخدمها آديسون وجولد سميث فى كتاباتها . وربما كان هذ هو السبب - إلى حد ما - الذى أكسب إيرفينج الاحترام بصفته أول مثقف أمريكى تمكن من ناصية أسلوب النثر الإنجليزى العادى .

إن «الكتاب الوصفى» لا يتحدى إنجلترا . فالجانب الفكاهى من الشخصية الإنجليزية الذى صوره كريون وأبرزه - يبلور مارآه الإنجليز عندما خلقوا لأنفسهم صورة جون بول . إن بول هو الصورة المبالغ فيها للولاء لإنجلترا ، صورة أصابها بعض العمى والإقليمية . وفى أسوأ حالاتها فإنها «بديل أو اعتذار عن الانحياز وتضخم الذات» أو «عن الانفجار غير المنطقى للعاطفة بسبب التفاهات» ، ومع ذلك فلها سحرها ، ويخفف من غلوائها بصفة عامة صفات مثل الإخلاص والشجاعة والصراحة . يبدو جون بول فى «الكتاب الوصفى» بصورة للجنتلمان الإنجليزى القح ، وعلى المستوى الرمزى يمثل الأمة كلها . يقول عنه كريون : «إن السر فى الأمر كله أن جون عنده من الأفكار والميول العظيمة ما يجب أن يحميه ويرعاه ؛ فهو يرى أنه من الضرورى لكبرياء أسرة عريقة وشريفة أن تكون ذات اهتمامات متعددة ، وأن تصبحى من أجل أولئك الذين يعتمدون عليها . وهكذا فهى تصبحى جزئياً من أجل كبريائها وجزئياً لحنوها

على الآخرين . ولقد جعل جون قاعدة أن يمنح المأوى والرعاية للخدمة الذين أحيلوا إلى المعاش .

هنالك شيء من جون بول في معظم الإنجليز الذين نقابلهم في «الكتاب الوصفي» . إن السيد المبجل بريسبردج - مثلاً - الذى زار كريون ضيعته الريفية في إجازة عيد الميلاد والذى أصبح موضوعاً لعدة لقطات - هذا السيد كان تنويعاً على هذا النمط أو تهدياً له . و«كمتعصب متطرف بلاسبب منطقي في سبيل الاتجاه القديم» يعتقد السيد المبجل أنه «لا يوجد وضع أكثر تشریفاً ويمكن أن يحسد عليه الإنسان بالفعل - من ذلك الذى يتمتع به الجنتلمان الريفى في رعاية أراضيه» يرى كريون أن هذا الجنتلمان العجوز شخصية شاذة متقلبة الأهواء إلى حد ما ، لكنه على أية حال كان متعاطفاً إلى حد كبير مع رغبته في الاحتفاظ بالخصائص المحيطة بالإجازة مثل اقتناء الزهور ، وإقامة المظال ، وتبادل آنية الجعة المبهجة ، وحفلات عيد الميلاد التنكرية ، والألعاب القديمة مثل «الاستغماية» و«حدوة الفرس البرى» .

بالطبع فإن السيد المبجل بريسبردج يعيش في غير زمانه ، إنه عودة خيالية - إلى حد كبير - إلى عهد أقرب إلى الإقطاع . وعلى العموم فإن بقايا الماضى الإنجليزى هى التى تجذب عين كريون أكثر من جذب الحاضر الإنجليزى لها ، وهو الحاضر الذى لا يجد «الكتاب الوصفي» ما يقوله بخصوصه إذا ما قورن بالأبعاد التى نجدتها في كتاب هو ثورن «وطننا القديم» أو كتاب إيرسون «آثار إنجليزية» اللذين كتبوا في الجيل التالى .

إن غرام إيرفنج بإنجلترا القديمة ربما كان السبب الذى جرد النقاد من أسلحتهم في تقبلهم للكتاب مما أدى إلى نجاحه . لكن لولا المزايا التى نجدتها في لقطات مثل «ريب فان وينكل» و«أسطورة البقعة الناعسة» واثنين أو ثلاث من اللقطات الشخصية الأخرى ما كان الكتاب جديراً بالقراءة ككل ؛ في حين أنه استحق هذه الحداثة بسبب حب الاستطلاع الذى تجسد في كريون لمعرفة إنجلترا ، وهو الحب الذى عكس رغبة أمريكية خاصة تتميز بالإلحاح العاطفى .

أما لقطة «الكاتب يتحدث عن نفسه» فتظهر «الكتاب الوصفي» على أنه عبارة عن حصيلة من الملاحظات التى جمعها كريون في أثناء رحلاته بالخارج ، لكن إيرفنج لم يثق تماماً بالهيكل الأساس الذى احتوى بناء الكتاب . ولا بد أنه أدرك أنه لكى يستحوذ على قرائه كان عليه أن يستخدم من حين لآخر أداة درامية أكثر بلاغة وتأثيراً من مجرد وجود كريون وحده . إننا نقرأ فقط لقطات قليلة قبل الالتقاء بقصة عن أمريكا بدون أى اعتذار أو تبرير من المؤلف ،

مثل قصة « ريب فان وينكل » التي بدلا من أن تنسب إلى كريون - فإنها تقدم على أساس أنها من « تأليف دايدريتش نيكربوكر ونشرت بعد موته ». هناك ثلاث قصص في الطبعة الأصلية « للكتاب الوصفي » ليست لها سوى علاقة واهية أو ليست لها علاقة على الإطلاق برحلة كريون إلى إنجلترا . وهذه القصص تم تطويلها بعض الشيء فيما بعد . أما ما عدا ذلك فالكتاب على أية حال ملتزم بالشكل الذي سبق أن أقره المؤلف في أول الأمر . ومع تطور شخصية كريون فإن وحدة الاهتمام والشعور تنشأ لكي تعوضنا عن المواقف العرضية التي يلجأ إليها إيرفنج وتخلخل من بناء كتابه لدرجة أننا في النهاية نريد قراءة « ريب فان وينكل » و « أسطورة البقعة الناعسة » كما لو كانت من القصص التي يسردها كريون بدلا من نيكربوكر ، أو على الأقل من القصص التي تمس كريون شخصياً في معظم الأحوال .

ومثل الكثير من الذين سبقوه في كتابة المقالات في دوريات القرن الثامن عشر فإن كريون ليس متزوجاً أو شاباً ؛ لكن في حين أن العزوبة كانت ببساطة الخلفية التي تشكل انعزال المستر سبكتاتور واستقلاله كملاحظ للسلوك الإنساني - فإنها في حالة كريون ترتبط بالميل إلى الترحال موحية بالقلق و « التشرذم » والوحدة : فهو يضرب على الوتر المثير للشجن منذ فترة مبكرة . إن سرده لعبور الأطلنطي يتحول إلى تأمل في الكوارث . فلا يفكر إلا في العواصف البحرية والسفن الغارقة . وعندما ترسو السفينة في ليفربول فإنه يرقب التام الشمل بين زوجة شابة وزوجها البحار المصاب إصابة مميتة والذي عاد إلى وطنه لكي يموت . وعند وصوله إلى اليابسة يقول كريون : « لقد خطوت على أرض أجدادي ، لكنني شعرت أنني كنت غريباً على تلك الأرض » .

هذا ليس بجنين عادي للوطن ؛ لأن العملية لم تكن في نظره أكثر من رحلة إلى إنجلترا للسياحة العادية . وكان قد وصف نفسه من قبل بأنه عاشق للمناظر الموحية ، ومهتم « بالأمكن النائية ، والأحياء غير المطروقة ، والبقع الجانبية . . . الأكواخ ومناظر الطبيعة ، والخرائب الغامضة » أكثر من اهتمامه بالمناظر والمشاهد المشهورة .

وقد كشفت جولته في إنجلترا عن نفسها تدريجاً كترغبة ملحة لا واهية في الحصول على النظام والاستقرار . إنه يجد ما يبحث عنه في « الأكواخ النظيفة ذات الأشجار المشدبة والعشب الأخضر المنسق » . يقول عن مناظر الريف الإنجليزي : إنها مرتبطة في العقل بأفكار النظام والهدوء ومبادئ الوقار المستقرة ، كذلك هي مرتبطة بحكمة الشيوخ وروح التبجيل «



ومن خلال الالتزام بالتقاليد فإن جول بول والمبجل بريسبرج بمنحان كريون ثقة في النفس كانت تنقصه بالفعل . وتمثل منازلها القديمة الرحبة هياكل مقدسة يثوب إليها المسافر الذي أنهكه الترحال .

ويرى أيضاً أن الثقافة الأدبية كانت بمثابة الأساس الذي نهض عليه استقرار الحياة الإنجليزية . لقد ربطت الحاضر بالماضي ومنحته معنى . وبينما يحول في ستراتفورد - آبون - آفون فإن مشاهد مسرحيات شكسبير تمر أمام مخيلته وكأنها تتسامى ، بل تغير طبيعة المدينة نفسها : فهو يتعجب من « موهبة الشاعر الفريدة ، ومن قدرته على نشر وإشاعة سحره العقلي على وجه الطبيعة ذاتها ، ومن منحه الأشياء والأماكن سحراً وشخصية ليس لها أصلاً ، ثم يحول هذا العالم المادي الملموس إلى دنيا الخيال المطلق » وربما كان هذا أول تعبير لما عرف بعد ذلك بالاتجاه الهروبي في الأدب الذي ساد في الولايات المتحدة في أعقاب الحرب الأهلية ، وكان جزءاً من الثقافة التي اصطلح على تسميتها بالتقاليد المهدبة ، وهي الاتجاه الذي قاوم بصلابة وإصرار نمو الواقعية والطبيعية . وكان إغراء هذا الاتجاه الأمريكي في عام ١٨٢٠ في وجه الميل الجارف للحكم على الأدب بمعايير أخلاقية ونفعية صارمة إغراء مفهوماً . كان كريون يميل للسخرية من المواطن البورجوازي بصفته متسلقاً للسلم الاجتماعي ، لكنه في شخصيته مثل وليم روسكو المؤرخ المرموق ورجل البنوك في ليفربول فإنه يجد مثلاً رائعاً « للاتحاد بين التجارة والاهتمامات الفكرية » إنه نموذج مرتبط بصفة خاصة بالولايات المتحدة تلك « البلاد الشابة المنهمكة في العمل » ، وهو نموذج تسلل إلى الأدب والثقافة من خلال « الساعات والمواسم التي تختلس من عملية الجري اللاهث وراء الاهتمامات الدنيوية » . ومن الواضح أن كريون لم يشعر بالألفة تماماً مع ما أسماه « بحقائق الحاضر الفجة » في الولايات المتحدة . ولكي نقدر قيمته علينا أن نتخيل البلاد التي ترعرع فيها ، وهي بلاد تفتقر نسبياً إلى الشخصية القومية كما تتمثل في الآداب والفنون الجميلة ، أو في التاريخ المتبلور ذي المعنى . كانت البلاد التي تطفئ فيها الاعتبارات العملية على التطلعات الثقافية ، والتي طالما سخر منها الأوربيون كبلاد متخلفة فكرياً . ويرد كريون الاستهزاء بتركيزه الأضواء على « الغرور المتضخم الذي أصاب الكثيرين من الرحالة الإنجليز » إلى أمريكا .

وفي مقاله عن « الكتاب الإنجليز يكتبون عن أمريكا » يوضح المرارة التي يشعر بها أبناء بلده من جراء النقد الأوربي لهم . وهو يسخر أيضاً من وجهة النظر العلمية المزيفة لبافون وغيره

من الأوربيين الذين يقولون : إن الحياة الحيوانية ستندثر في أمريكا بما فيها الإنسان . وسخرية كريون تنبع أساساً من التظاهر بقبول وجهة النظر هذه : يقول كريون : إنه ذاهب إلى إنجلترا لكي يرى « الجنس العملاق » الذي تسبب هو في « انحطاطه » . لكن المبالغة ربما تخفى خوفاً من أن هناك بعض الحقيقة في هذه النظرية .

وعلى أية حال فإنه من خلال كريون أصبح إرفنج أول كاتب في سلسلة الكتاب الأمريكيين الكبار عندما أصل قضية التناقض بين أمريكا بكل كآبتها وبساطتها وطلاقتها وجدتها وبين الحياة في أوروبا كما يراها متراكمة بفعل « كنوز الزمن المتجمعة » . ولقد تكلم جيمس فينيمور كوبر وثنائيل هوثورن وهنري جيمس بوضوح عن المشاق التي يعاني منها الكاتب الأمريكي في مجتمع خال من الآثار الكبيرة والأعمال الفنية ، من الطقوس والرموز التقليدية ، ومن المؤسسات العريقة والعادات التي تثير اهتمام الكتاب عندما يلمسون سطح الحياة في أوروبا .

كان هناك إحساسٌ متزايدٌ بالمسحة القحلة التي تعترى المنظر الأمريكي وخاصة بعد عام ١٨٢٠ مما ساعد على تحول الكتاب المولودين في أمريكا إلى التاريخ ، وهو الاتجاه الذي شجعه النموذج الذي ضربه السير وولتر سكوت الذي ناقش مع إرفنج الإستراتيجية الأدبية « للكتاب الوصفي » في أثناء إعداد له . وكان هوثورن ووليم جيليمور سيمز وجون ب . كينيدي وغيرهم قد استمدوا من التاريخ المادة الزاخرة بالصور والمواقف . وبالتدريج تطور هذا إلى تقاليد القصة الرومانسية الأمريكية ، وفي عملية التطور هذه أضيفت دلالات شعرية أو صوفية إن لم تكن تاريخية تماماً ، جعلت أجزاء من الماضي الأمريكي تحتشد بالمعاني الجديدة . والكثير من قصص إرفنج الأمريكية تستخدم الماضي أيضاً ، لكنه في حالة كريون يقتصر تقريباً على الوصف الأدبي للكاتب الأمريكي في بحثه القيم التي في الثقافة والتقاليد .

لكن البحث عن ماضٍ ذي معنى يصل باستمرار إلى حد الاجترار ، وربما كان التغير المستمر من أهم خصائص « الكتاب الوصفي » . وأحياناً يقف كريون في موقف يكاد بسخر فيه من نفسه عندما يتكلم عن شغفه الملح في « التسكع حول خرائب الحصن لكي يجتر ذكريات البرج الساقط » ولكي يترك نفسه تضيع في الماضي . وعندما يتأمل آثار الماضي فإنها تذكره عملية التحلل إن عاجلاً أو آجلاً . وعندما يفسر كريون المعنى الكامن وراء (باقات الزهور) في الجنازات ومراسم الدفن الإنجليزية فإنه يدرك إلى أي مدى طبيعي وعميق تمتد جذورها في

الثقافة بكل ما تحتويه من شعر ورمزية . ولعل هذا المعنى يرضى الأمريكي تماماً . لكن كريون عندما يستوعبه تماماً فإنه يكشف بصراحة عن قلقه الخاص من الموت . إن مراسم الجنازات والشواهد التي تقام للموتى لا تفعل شيئاً سوى أنها تشتت عقل الأحياء إلى حد ما بعيداً عن إدراك حتمية التحلل والاندثار .

ولا عجب في أن تجمع الزخارف والآثار والتماثيل التذكارية قد أحال ويستمنسّر آبي إلى ضريح هائل . كان كريون يحول بمفرده قرب الغسق متأثراً بجلال السكون كما لو كان قد سجن مؤقتاً مع الموتى ، واقتطع فعلاً من الحياة ! كان هناك ركن الشعراء لكن كريون يعرف أيضاً التراب الذي تجمع فوق الكتب المهجورة في المكتبات القديمة . وبسبب غرامه باكتشاف الدهاليز القوطية المظلمة فإن كريون يبدو أيضاً كشبح مثل نيكربوكر الذي يخوض في «قمامة السنون» . وإذا كان خوفه الدفين من الأشياء القديمة يعكس شكاً أمريكياً في أن الماضي لا يعنى شيئاً أساساً بالنسبة للحاضر ، وهو شك يتناقض ويتحد في الوقت نفسه والرغبة في الاتحاد بالماضي . ومن الواضح أن تأملات كريون في تغير الأحوال يعكس إحساس إيرفنج الشخصي بعدم الاستقرار والأمن ، وبعدم الثقة في مستقبله الوظيفي ، وبالغربة النسبية بصفته أمريكياً في إنجلترا ، وبحياة العزوية . وتكشف كراساته في تلك الفترة عن إحساسه بذاته كروح هائمة أو كسفينة غارقة !

وعلى الرغم من إدراكه لخطر المبالغة في الانغماس في الشطحات الحزينة - فإنه يسرف في الوصف العاطفي في بعض أجزاء «الكتاب الوصفي» لدرجة لا يحتملها الذوق الحديث بأية حال : يكتب كريون فقرات مطولة عن القلوب الكسير والعذارى اللاتي يمتن من جراء خيبة الأمل في الحب . وصورة «الأرملة وابنها» تكاد تولول على الأمومة الضائعة . وغالباً ما تطفو أمام مخيلة كريون صور الانهيار الاقتصادي وتدهور البيوت والعائلات . ولا شك في أن هذا تأكيد سلبي للرغبة التي تطارد هي نفسها إيرفنج للبحث عن البيوت والتقاليد التي يجد فيها كريون إحساساً مؤقتاً بالألفة على الأقل .

وعلى أية حال فإنه من المثير أن نرى أجزاء معينة من الخيال الروائي المحض وهي تقلل من حدة الإسراف العاطفي الذي تميز به «الكتاب الوصفي» تماماً مثلما نجد في مواجهات كريون العجيبة مع الكتب المهجورة سخرية من تطلعاته الأدبية هو نفسه ، في حين نجد أن أحلام اليقظة عند جوفري كريون تقتصر على إخلاص المرأة وفنائها ، وعلى الزوجة كملاك حارس ،



وعلى البيت والزواج كملجأ من تقلبات العالم . وعلى أية حال فإن كتابه لا يحتوى فقط على الصورة المثالية المبالغ فيها للعروس فى اللقطة التى منحها عنوان « الزوجة » بل هناك السيدة فان وينكل المثيرة للضجة أيضاً . إن « ريب فان وينكل » قصة هروب لا واع من زواج سيئ . إنه ينام خارج منزله طوال أفضل عشرين سنة من عمره على صدر تل صغير أخضر فى جبال كاتسكيل ، وأخيراً يستيقظ ريب وقد بلغ به تقدم السن والعجز الجنسي كل مبلغ . لكن على الرغم من الرعب الذى أصابه أول الأمر فإنه يشعر بالحرية بعد أن ماتت زوجته ، وفى الحال يبدو سعيداً ، إذ إن ابنته تستطيع رعايته الآن ، ويمكنه أن يعيش حياة التسكع بلا عقاب يقع على عاتقه !

والقصة الأمريكية الأخرى المشهورة « أسطورة البقعة الناعسة » تسخر من أعزب نذر حياته للكتب فى حين أنه يحلم بزواج مريح لا يستطيع تحقيقه لنفسه . وهناك حدوتة أخرى بعنوان « العريس الخائف من المستقبل » تدور حول شاب وفنائه يتحديان بكل قوة وإصرار التعصب الغبي والمدمر الذى يحتفظ به كبرياء العائلة وكرامتها كتقليد مشرف . وأخيراً يبدو « الكتاب الوصفى » بقلم إنسان مسرف فى العاطفة ويسخر من هذا الإسراف فى الوقت نفسه إلى حد ما . إن نظرة إيرفنج الكوميديّة مسئولة إلى حد كبير عن نجاح « ريب فان وينكل » و « أسطورة البقعة الناعسة » اللتين تحدّدان بداية القصة القصيرة كشكل أدبي أصيل مستقل . ومثل هذه القصص مستمدة جزئياً من الأساطير والحواديت الألمانية التى تمثل نموذجاً آخر لاهتمام إيرفنج بالتراث التقليدى .

وكان سكوت هو المحرك وراء هذه القراءات الألمانية . لكن تظل جذور القصص الأمريكية ضاربة فى أراضى وادى نهر هيدسون والعادات المرتبطة به ؛ فهذه تمثل خلفيتها الحقيقية : فبمجرد أن تقيم فيها الشخصيات وتشرب ييشها المحلية - فإنها تبدو إنسانية واقعية على الرغم من احتفاظها ببعض السمات الأسطورية إلى حد ما . وتسبب نغمة إيرفنج التى تتردد بين نصفها الكوميدي ونصفها الحزين فى حيرة القارئ الذى لا يعرف هل يضحك أم يأسى ؟ هل يرفض الشخصيات كأنماط غريبة شاذة أو يقبلها كتلميحات إلى أشياء فى نفسه ، ويضيف قيمة من عنده إلى غرابة الشخصيات ، ويمنح شخصيات ريب فان وينكل وإيشابود كرين نغمت صوفية خفيفة ؟

إننا نربط ما بين عالم الإحساس وحزن المقابر ورغبة الجيل فى الطواف بالخرائب وبين عصر

جراى وجولد سميث وستيرن ، لكن «الكتاب الوصفى» فى عام ١٨٢٠ منح دفعة فى أمريكا للاستغراق فى هذه العواطف الناعمة ، دفعة استمرت على الأقل أربعين سنة أخرى . وإذا تتبعنا جوفرى كريون ذلك الأعزب العاطل المستغرق فى أحلام اليقظة فإننا نجد أن شخصيته قد أصبحت من الأنماط الأدبية الشائعة . وقد احتفظت هذه النعمة العاطفية الجزلة بحيويتها فى كتب الهدايا والمطبوعات السنوية التى تتخذ لنفسها من الأدب وجهة براقة وتطبع خصيصاً من أجل النساء على الرغم من أنه من الواضح أن الرجل الأمريكى غير محضن ضد الإسراف فى العاطفة . كانت هناك موجة ذات قلب حنون بعد تلك الفترة من سيطرة الواقع ذى العقل الصارم التى سادت القارة الأمريكية . إن الإقبال المسرف على العاطفة أكد الحاجة القومية إلى التخلص من اللهث الطاحن وراء النجاح والخوف من الفشل والتوتر والقلق الذى لم يعرفه إيرفنج فقط ، بل خبره أيضاً كتاب مثل هوثورن وبوميلفيل . إن الرعب والتوجس والتطلع الذى يكمن خلف الشخصيات المطاردة فى أعمال هؤلاء الكتاب لا يختلف فى كثير والعواطف التى ولدها الإسراف العاطفى الذى تميز به الأدب الأمريكى فى تلك الفترة .

إن بلاغة إيرفنج الأدبية تشتت بل تبسط إلى حد كبير التوترات التى يقع نظام الزواج ضحيتها من جراء الاقتصاد المتنافس ، لكن صورته المثالية فى لقطة «الزوجة» كانت أقل عاطفية فى حين أنها تمثل قوة مركزية فى أعمال هوثورن . إنها ترمز إلى حاجة الرجل إلى الحب الذى سيخرجه من ذاته ومن العزلة التى فرضها عليه كبرياؤه وطموحه وشرافته . كانت صور البيت ، البيت العذب والمدفأة المتواضعة وللغليون الممتع والزوجة والطفل ، والجردل القديم المصنوع من خشب البلوط ، والكوخ فى الوادى ، والبقعة العشوشية الخضراء البعيدة عن طريق التجارة ، والواحة وسط الصحراء ، والجزيرة الخضراء داخل البحر المتوحش - كل هذه الصور تعبر عن رغبة تميز بها الأدب الأمريكى فى النصف الأول من القرن التاسع عشر سواء كان ذلك فى أسوأ أعماله أو فى أعظمها . لكن فى أعظم أعمال هذا الأدب نجده مغرماً بذلك الرجل الذى يضيق حياته فى التطلع والتشوق ، الذى يرفض أو يعجز عن الاستقرار ، الذى يهجر بيته ، والذى يضيق سنوات نضجه فى بحث منفرد عن أشياء لا طائل من ورائها ، أو الذى ينسحب ببساطة من الحياة ، أو الذى يدمر مترله وضيعته أو زوجته ، وفى النهاية يقوم بتدمير نفسه ! وتعد هذه الشخصية المركبة الغريبة جزءاً من التركة التى خلفها كريون وريب فان وينكل وإيشابود كرين وحفنة أخرى من الشخصيات التى تتابعت فى قصص واشنطن إيرفنج المتتالية .



وليم هـ . جوتزمان

يعمل وليم هـ . جوتزمان أستاذاً للتاريخ في جامعة تكساس التي يشرف فيها أيضاً على برنامج الدراسات الأمريكية . ويعتبر متخصصاً في التاريخ الثقافي والفكري لأمريكا . وكان عضواً في هيئة تدريس كلية تكساس منذ عام ١٩٦٤ ، وقد حصل على إجازة عامي ١٩٦٧ - ١٩٦٨ للعمل محاضراً في جامعة كمبردج ضمن اتفاقية فولبرايت - هايز . فاز الدكتور جوتزمان بجائزة بوليتزر وبجائزة فرنسيس باركان لدراسته الموسوعية : «الكشف والإمبراطورية : المكتشفة والعالم في تعمير الغرب» . وقد قام معهد تكساس للآداب بمنح جوائز شرفية للكتاب أيضاً . وكان الدكتور جوتزمان قد حصل على درجته للدكتوراه من جامعة ييل عام ١٩٥٧ . وقام بالتدريس بين عامي ١٩٥٥ - ١٩٦٤ في قسم التاريخ بجامعة ييل تقدم فيها عبر الدرجات الأكاديمية حتى حصل على منصب أستاذ مشارك . وقد تلقى الدكتور جوتزمان الكثير من المنح ودرجات الزمالة التي تقدم لدراسات ما بعد الدكتوراه .



## ( ٦ ) جيمس فينيمور كوبر : البرارى

بقلم : وليم هـ . جوتزمان

سواء كان يعلم النقاد المهذبون وعارضو الكتب فى الصحف هذه الحقيقة أم لا - فإن أهم حدث أدبى وقع فى عام ١٨٢٣ كان نشر كتاب الدكتور إدوين جيمس « وصف بعثة الاكتشاف من بيتسبرج إلى الجبال الصخرية فى السنوات ١٨١٩ ، ٢٠ ، ٢١ . . . » <sup>(١)</sup> وكان الدكتور جيمس عالم نبات فى نيويورك اصطحب ستيفن هـ . لونج أحد قادة جيش الولايات المتحدة فى عملياته العسكرية الضخمة التى قام فيها بمسح الحدود الشاسعة عبر غرب المسيسيبي الأمريكى بمجرد فتحه لقبائل الرحل من المستوطنين الذين أكملوا الزحف عبر القارة فى العقود المتتالية . ولم تكن بعثة الميجور لونج بمجيئها فى ذلك الوقت الاستراتيجى بعثة عسكرية تماماً . ولم يكن هدفه الرئيس يختلف هو وهدف رواد الفضاء الذين هبطوا على القمر فى عصرنا هذا : فقد كان يرسل بتقاريره إلى الأمة عن كل المزايا والمساوى والأخطار المترتبة به فى الأرض الجديدة .

وكانت مهمة دكتور جيمس تتمثل فى تنظيم مسودة الملاحظات العملية التى يدونها الميجور لونج . وفى توجيه مساعديه العلميين والعسكريين فى تسجيل الاكتشاف العلمى من خلال منهج دقيق . ولم يكن هناك سوى كتاب قلائل يملكون مادة درامية أكثر . وقد شمل سرد

دكتور جيمس جولات الميجور ورجاله عبر البراري المنحدرة وبطول الضفاف المنكسرة المخيفة لنهر بلات إلى السلسلة الأمامية للجبال الصخرية ، ثم جنوباً بمحاذاة حائط الجبل ، ومروراً بقمة بايكس إلى الينبوع الملكي في أعلى نهر أركنساس على حافة الحدود الإسبانية نفسها في نيوميكسيكو .

في تلك النقطة انقسم الفريق ، وذهبت مجموعة منه أسفل نهر أركنساس مباشرة عبر بقاع بواني المعادية ، وشدت الأخرى الرحال جنوباً إلى النهر الكندي ظناً منها أنه النهر الأحمر ( الذي يفصل تكساس عن أوكلاهوما الآن ) ، ثم شقت طريقها عائدة إلى نهر أركنساس وبالتأكيد إلى المسيسيبي بعد ذلك .

وفي أثناء الزحف مر المكتشفون خلال الأراضي الهندية بما فيها من بقاع خطيرة مثل قرية بادهارتس ( القلوب النارية ) ، وعبر قطعان الجاموس المنتشرة على أميال عدة . وقد تسلق المكتشفون قمة بايكس لأول مرة وحملقوا بجيادية علمية في التناقض الساحر الذي يميز السهول العالية ويشكل طبوغرافيتها . حيث تبرز رأس سكوت الصخري من مكان غير محدد مثل السفينة في البحر ، كما تشمخ صخرة كورتهاموس وغيرها من تلك التضاريس المهيبة الغريبة . لقد رأوا الأنهار التي شقت مجراها فجأة في السهول المنحدرة ، والنيران العارمة فوق بحر العشب ، وتجمعات أشجار الصفصاف الكثيفة ، وأقزام الشجر في قاع الأنهار التي أوجدت الواحات للهنود الرحل ، وكروس تبرز تلك الغابة التي لا نجد سبباً لوجودها وسط هذه البراري الصلحاء . وفوق كل هذا فقد أذهلتهم حقيقة أن هذه البلاد العجيبة لا تشبه شيئاً مثل تشابهها « بالصحراء الأمريكية العظمى » كانت بالنسبة لهم منظراً من مناظر القمر . وكان « مكتشف الممر الضائع » زيبولون بايك على حق عندما وصفها بعد عشر سنوات في سرده الوصفي المنشور بأسلوب ينم عن الانبهار . وأى مستوطن يغامر خارج الغابات المعروفة في وادي المسيسيبي عبر الحلاء اللانهائي والرهيب في السهول العليا يكون قد ترك بكل تأكيد كل إمكانات الحضارة خلف ظهره . وفي رأيهم أنه قرر أن يدخل مشروع لا يمكن أن يوصف إلا بأنه تيه كله حشرات !

وقد تتبع جيمس فينيمور كوبر مغامرات الميجور لونج من خلال سرد دكتور جيمس لها عندما قرأه في أثناء إجازة له في باريس . وبصفته من عشاق الأحلام والمغامرات التي أغرم بها أمثاله من الأرستقراطيين في لقاءاتهم ، وبحكم أنه لم ير الغرب بنفسه على الإطلاق - فقد

ذهل كوبر بوضوح عندما أدرك الإمكانيات التي تقدمها قصة دكتور جيمس لكاتب روائى مثله ، وخاصة أن الرواية الرومانسية كانت السائدة في ذلك الوقت في فرنسا . وكان كوبر قد اطلع بالفعل على صياغة نيكولاس بيديل لبعض كراسات لويس وكلارك ، ومن المحتمل جداً أن يكون قد قرأ وصف زيلون بايك أيضاً بالدقة نفسها .

وباختصار فإنه واكب الأدب الأساس الذى بلور حركة الاتجاه غرباً ، بل إنه صادق هندياً أو اثنين ذكره بقايا ذلك العالم الضائع ذى الحرية البدائية التى خبرها من قبل فى ضيعة أبيه التى عرفت باسم أوتسيجو البارونية شمال نيويورك . وفى حياة أبيه حتى نهاية القرن الثامن عشر كانت قاعة أوتسيجو قد أقيمت من أخشاب الغابة حيث عاش الموهوكس الأشداء . والآن فقد تم ترويض البرية كما حدث قبل قرن من الزمان فى الشرق عندما طرد التطهريون ( البيوريتان ) قبائل البيكوت والموهيكان وغيرهم من القبائل الأخرى .

وعلى الرغم من أن كوبر كان بعيداً عنها بحكم وجوده فى باريس - فإن تجربة الحدود قد لمست أعماقه بصفة شخصية . لقد كانت بمثابة النعمة الرئيسة فى حياته بحيث طغت على شطحات خياله .

وعلى الرغم من وجود نعمة كشف الحدود بطريقة ما فإنه بالتأكيد فى كل كتبه - روايات البحر ، وأعمال الحرب الثورية ، وسلسلة تشين بيرر ، وثلاثية ليتل بيج ، وأعمال البيوطوبيا الخيالية ، وحتى فى كتبه الأوربية وأعماله التى تتخذ من النقد الاجتماعى مضمونها - فإن هذه النعمة قد أصبحت محوراً أساساً فى « قصص ليدزستوننج » التى خلدت ذكره أساساً . وكانت « البرارى » التى كتبها كوبر فى عامى ١٨٢٦ - ١٨٢٧ فى باريس الكتاب الثالث فى ملحمة « ليدزستوننج » التى سجلت مغامرات ناثى بامبو صائد الغابات ورجل الحدود الذى يشبه دانيال بون والذى خلده جون فيلسون فى السيرة التى كتبها عام ١٧٨٤ . وكان من الواضح أن « البرارى » ستكون الجزء الثالث والأخير من ثلاثية أقيم بناؤها بفن متقن . وكان الجزء الأول بعنوان « الرواد » قد نشره كوبر عام ١٨٢٣ . وقدم فيه ناثى بامبو فى دور « دير سلاير » أو « ذابح الغزال » ، وهو رجل عجوز نسبياً قام بذبح غزال فى ضيعة القاضى مارماديوك تمبل فى نيويورك ، وبذلك خرق قانون المتحضرين وعوقب من ثم . ومنذ البداية كان من الواضح أن ناثى بامبو له ماض ، لكنه ماض نبيل زاخر بالمغامرات مع الهنود فى الأحراج البرية وبالإشتراك فى الحرب الفرنسية والهندية بعد الثورة ، وهكذا وضع كوبر شخصيته الرئيسة



فى مرحلة ما بعد انتصاف العمر مباشرة . بهذا بدأ ملحمة بأسلوب كلاسيكى من قة الأحداث التى واكبت النصف الأخير من عمر بطله .

وكان الجزء الثانى « آخر الموهيكان » ( ١٨٢٦ ) عوداً إلى الماضى لتصوير نائى فى عنفوان حياته وفى قمة ماضيه المجيد .

أما « البرارى » فقد كتبت فوراً فى أعقاب الجزء السابق وتوحى بأن كوبر كان على عجل فى وضع خاتمة لأوديسة هذا الخشاب الذى ابتكره « والبرارى » بوضوح خاتمة أو ستار المنظر العظيم الذى ينهى أحداث « ليدرستوكنج » ، فقد أصبح البطل رجلاً عجوزاً جاوز الثمانين ، وينتظر الموت بمنتهى الوقار بين أحضان الطبيعة وبعيداً عن ذراعى الحضارة ، من تلك النقطة التى حددت مرحلة ما بعد انتصاف عمر بطله مباشرة استطاع كوبر أن يلقى الأضواء على ماضى بطله ومستقبله . وكان من خلال قصة « ليدرستوكنج » قد سرد ملحمة كشف حدود أمريكا . وكان النقاد قد شغلوا أنفسهم من قبل بالاعتذار عن أسلوبه الجاف الخشن فى السرد ، لكنهم بهذا لم يدركوا المهارة والأصالة اللتين بنيت عليهما الثلاثية . إننا نجد فوق الأجزاء الثلاثة سحابة من القدرية المصيرية أو الموت الحتمى مع تغير الزمن بكل ما يجلبه من حزن لا مهرب منه ونعمة لا تحمل فى باطنها سوى الرثاء . فقد ذبح الغزال فى الكتاب الأول لكن الأسوأ من ذلك أنه اعتبر من الممتلكات التى يحرمها القانون . ثم يتوالى قطع الأشجار وتبدأ الغابة فى الاختفاء السريع . ويحاكم قاتل الغزال الجبار ويحكم عليه نتيجة لاثامه بالاغتصاب دون وجه حق وهى جريمة من الجرائم المذلة . من هنا يعانى الموت الروخى على يدى القاضى تمبل ممثل الحضارة فى القصة .. وكانت حياة ليدرستوكنج مجرد ماضٍ تماماً مثل البرية التى عشقها كثيراً . ونستطيع أن نترك هذه القضية للنقاد من أتباع فرويد لكى يقرروا هل كان القاضى تمبل قد قصد به أن يكون ( أبا كوبر ) شخصياً ؟ فإذا كانت الحال هكذا فهى رواية التمرد العاطفى ؛ كما أنها رواية النقد الاجتماعى .

وتمثل « آخر الموهيكان » قصة ليدرستوكنج فى عنفوان حياته ؛ كما تسرد أيضاً قصة الموت القادم مع الزمن ، وبذلك تحافظ على النعمة إذا لم تكن حافظت على الخط الفكرى الذى بدأ مع الكتاب الأول . وبالطبع فإن الضحية هذه المرة هو أنكاس النبيل آخر فرد متبق من قبيلته التى أبادتها جماعات نيوانجلاند الشريرة قبل ذلك بسنوات .

هكذا ندرك حلقات المصير المتابعة : الهندى أولاً ثم الغابات وبعد ذلك الصياد . وتأتى

« البرارى » لتشكل الحلقة الأخيرة في هذا التابع المخيف ! إنها رواية تدور أساساً حول الموت ، ولكن لحفظ التوازن بما فيه الكفاية فإنها تدور حول الموت والبعث ، فهي تنتهى بتلك الملاحظة الغامضة المرتبطة بعيد الفصح أو عيد القيامة ، وهي ملاحظة تجمع ما بين الحزن والأمل . إنها تؤرخ لموت أسلوب للحياة ومولد أسلوب آخر ليس سيئاً في كل وجوهه ! في تلك النقطة استطاع كوبر أن يبدع تحفة أدبية ذات بناء أصيل ، وكما قال د . هـ لورانس بلماحية - لكن ليس بإدراك كامل - أن كوبر بدأ عملية « الانسلاخ من الجلد القديم » <sup>(٢)</sup> وقد عاد إلى الوراثة في عامي ١٨٤٠ و ١٨٤١ ، وألف كتابين آخرين في نطاق سلسلة ليذرستوكنج بعنوان « مكتشف الممر » و « ذابح الغزال » عاد فيها ناثي بامبو إلى الوراثة على مراحل متتابعة عبر رجولته المبكرة وصوب شبابه وبدايات حياته . هنا انكسرت شوكة الموت . وبمعنى آخر فقد تحقق بعث آخر ، وعاد ليذر ستوكنج مرة أخرى ليجوب الغابات والبحيرات ذات الوميض الزجاجي . وطبعاً هناك أماكن تدور فيها أحداث الكتابين ، وبالنسبة لحياة ناثي الطويلة جداً فإن الكتابين يوضحان للقارئ في عصر الحتمية القدرية ، وزحف الإمبراطورية ماذا كانت عليه بالضبط البرية من مظاهر ومناظر تأسر الأبواب ؟ كما أنها أعادا إلى الأذهان الكشف الرائدة التي قام بها جيل بطل سابق استطاع أن يبدأ مولد هذه البلاد ، وهي إنجازات كانت مهددة بالنسيان ما عدا ذكرها في الخطب الرسمية لدانيال وبستر .

هناك شيء أساس في روايات ليذرستوكنج الخمس لكوبر جعلها تتلقى أسمى آيات التقدير : فقد تسلمتها الأجيال التي قرأتها لمدة مائة عام تقريباً على أنها كتب للأطفال أساساً . واستطاعت هذه الكتب أن تحافظ على المستوى السحري للقصة والشخصية عبر كل السنين التي فقد فيها الأمريكيون وعيهم بذاتهم عندما انهمكوا تماماً في عملهم وفي النمو الصناعي وبناء المدن الضخمة في البقاع التي شهدت الغابات والبيوت الخشبية ذات يوم . فقد استطاعت الروايات أن تظل مثيرة للاهتمام في الوقت الذي اندثرت فيه روايات التسلية وغيرها من المئات التي قلدها والتي ولدت نوعاً أدبياً جديداً تماماً عرف باسم « الويسترن » . أي الروايات التي تدور حول المغامرات في الغرب الأمريكي . واستطاعت أيضاً أن تخلد حتى يومنا هذا في عصر السينما والاستعراض الغنائي ، بل إنها تحدث أعظم الأفلام التي أخرجها جون فورد . لكن منذ عام ١٩٥٠ على أقل تقدير ، وهو العام الذي صدرت فيه دراسة هنري ناش

سميث « الأرض العذراء : الغرب الأمريكي كرمز وحلم » - بدأ نقاد الأدب ودارسو الثقافة في إدراك المعنى الأشمل لإنجاز كوبر . ويقف كوبر الآن بل يبرز كأعظم روائي استطاع أن يبلور التحول الأمريكي ، وفي قلب عمله يكمن التضاد والتناقض الذي يعد محور التجربة الأمريكية التاريخية . ولم يستطع كوبر أن يقرر هل كان يفضل الطبيعة أو الحضارة مثله في ذلك مثل كثير من الأمريكيين ؟ كانت الطبيعة في نظرهم من صنع الله دون تدخل بشر . كانت الجمال والرحابة والسمو الساكن الذي في الغابة والبحيرة والبراري ، كانت بريئة ونييلة وحررة ؛ كانت من المنابع الروحية والمادية العظيمة التي عرفتها أمريكا ، وفي الفترة الحرجة التي تميزت بالبحث عن الذات القومية استطاعت أن تبتعد بنا عن المجتمع الإقطاعي الطبقي الصناعي في أوروبا « المتحضرة » .

ومن ناحية أخرى كانت الطبيعة برية لا تعرف القانون ، ومركزاً للعنف والخطر والرعب . وعلاوة على هذا كله فإنها وقفت في سبيل التقدم . ومراراً وتكراراً في قصص ليدريستوكنج بلور كوبر التناقض بين الطبيعة من خلال تجميد عنصر الزمن وتثبيته والتقدم من خلال موجة المستقبل التي لا تهدأ والتي تقدم إغراءاتها بطرق عدة . وتمثلت المشكلة في كيفية ترويض الطبيعة وإخضاعها لسيطرة الإنسان من أجل مصلحته بدون إهدار مزاياها وتحويلها إلى الحضارة المتخمة الجافة الأوربية . هذه كانت مهمة أمريكا أن تخلق مجتمعاً جديداً يمتاز بالكفاية والنظام والتحضر لكنه قائم أساساً على قوانين الطبيعة الخيرة ، ومن هنا كان انطلاقه الحر . هكذا كان كوبر مثل معظم الأمريكيين ، فهو مع اهتمامه الدائم بالطبيعة في مواجهة دوامة التقدم يريد العنصرين بطريقة ما .

وفي كتبه احتنى بكل من الطبيعة والحضارة ، وأشاد بهما من خلال التوازي المستمر بين الزمن والتقدم . وقد استطاعت ملحمة ليدريستوكنج أن تبلور هذا المفهوم بأسلوب يقترب من الكمال على أساس أنها أسطورة أو قصة الريادة البطولية التي تؤرخ لبداية تكوين الشخصية التاريخية للشعب الأمريكي . وقد أدرك كوبر ما يبدو أن بعض علماء الاجتماع قد نسوه الآن وهو أن كلتا الشخصية الفردية والشخصيات الجماعية لا تستمدان مقوماتهما إلا من التاريخ . وقد تمثل إنجاز العظم في تجسيد عملية التحول التاريخي في فترة التكوين الثقافي الذي لا يرتبط إلى حد ما بحركة الزمن فيبدو ثابتاً . في حين أنه يركز الأضواء على الخصائص الغامضة المتقلبة والشاذة لثقافة مازالت في مرحلة المخاض الزاخرة بعمليات التحول التي لم يعرف لها مثيلاً في



سرعتها من قبل . وبسبب حساسيته الزائدة تجاه حركة التاريخ التي تركزت في حركة كشف الحدود فمن الطبيعي أن يجد كوبر في تسجيل وسرد دكتور إدوين جيمس لامتداد الحضارة التي تكاد تغطي على البرارى جاذبية لا تقاوم !

وبحكم أن « البرارى » تمثل الفصل الأخير في هذه الدراما العظيمة ، فقد تجمعت معظم شخصيات كوبر الرمزية على المسرح في بانوراما أعظم وأشمل مما نجده في أى كتاب آخر له . وتذكرنا نغمة الكتاب وكثير من شخصياته مسرحية الوداع لشكسبير « العاصفة » . لم يكن هناك أدنى شك في أن هذا الكتاب سيكون الخاتمة . وكانت الخلفية الوصفية - على الرغم من مارك توين (٣) - خلفية حقيقية مستمدة من وصف جيمس الدقيق ، لكن كوبر استخدمها بأسلوب عجيب وماهر . إنها « بقعة كثيفة ( وحيدة ) منعزلة » ذات « عشب ميت جاف » ولا تمنح سوى القليل « الذى لا يرضى سوى آمال المستوطن العادى فى الأراضى الجديدة » . وقد لونها « ظلال الخريف وأطيافه » ، موحية بتقدم العمر ، فى حين أن الصخرة الضخمة الحصينة تنهض لتحمل عائلة بوش ولتبدو فى برارى الخريف كشاهد قبر .

وبعد أن تقدم العمر بليدريستوكنج وغطت التجاعيد وجهه - يظهر فجأة فى البرارى وخلفه الشمس الغاربة التى تطمس ملامحه ولا يبدو منه سوى الإطار الخارجى لجسمه . إنه ابن الطبيعة الذى يوحى بالرعب عندما أوشك أن يختفى من على سطح الأرض .

« لقد هبطت الشمس خلف سطح أقرب موجة من موجات البرارى تاركة فى اتجاهها الشريط المتوهج الغنى بكل الألوان . وفى منتصف هذا الفيض من الضوء النارى ظهر شبح إنسان ارتسم أمام الخلفية الذهبية بتحديد ووضوح ، كما لو كان فى متناول أى يد تمتد للإمساك به ! كان الشبح هائلا ، والمنظر موحياً بالشعر والحزن ، وكان الموقف متركزاً مباشرة فى طريق الراحلين . لكن بسبب امتزاجه بتلك الخلفية ذات الأضواء المبهرة - كان من المستحيل تمييز نسب جسمه أو شخصيته الحقيقية .

كان تأثير مشهد مثل هذا تأثيراً قوياً . جاء الرجل لكى يقف أمام المهاجرين ، وظل يحملق فى شئ غامض غريب باهتمام كثيب انقلب فى الحال إلى رعب خرافى . »

وبطول الكتاب كله ظلت هذه الخاصية التى يتميز بها ليذرستوكنج والتى تقترب به من الآلهة بارزة فى كل تضاعيفه . وكانت حكمته التى أكدت نفسها باستمرار أمام القارئ وفى مواجهة الشخصيات الأخرى فى القصة نتيجة لعمره الطويل وخبرته العظيمة وإذا كانت قواه

لم تعد جسدية بعد ( حتى « عين الصقر » التي اشتهر بها أوشكت أن تكل ) ، فإنه مازال يستمدّها من إدراكه الجدسي العميق للطبيعة والبشر . وكانت هذه القوى من التأثير بمكان بحيث إنه ترك بصماته الواضحة العريضة على أفعال كل الشخصيات الأخرى في القصة وخاصة فيما يتعلق بالقضايا التي تحتاج إلى ذكاء وخلق .

وأهم من هذه القوى على أية حال تبدو قيمه التي تمثل في أسطورة كوبر بدايات أمريكا . ويتمثل المفتاحان التوهمان لقيم ليدرستوكنج في الحرية وتبجيل الطبيعة . فعندما قبض عليه القاضي تمبل بسبب استخدامه الحر لملكة الطبيعة بقتله غزالا - فإنه يرفض « قانون تنظيم الأرض الخلاء » في معظم وجوهه ، ويفضل بدلا منه حرية قوانين الطبيعة حتى كما يطبقها الهنود الذين يتصرفون بمنتهى الحرية في خيول المستوطنين ؛ لأنهم يحكم أنهم مخلوقات طبيعية فليس لديهم سوى شعور أو حاجة يسيرة إلى الملكية الخاصة .

وعلى أية حال فإن ليدرستوكنج لا يخرق الطبيعة أو قوانينها ، بل إنه يجسد التضاد الأساسي في كتاب كوبر عندما يمتنع عن احتقار قوانين الحضارة احتقاراً كلياً . فعندما يتحدث إلى إيلين ويد فإنه يعلن : « أن القانون شيء سيئ في حياتنا ، لكنني أفكر أحيانا في أن حياتنا يمكن أن تكون أسوأ بدونه تماما . لقد بلغت بي السن والضعف مبلغاً جعلني أحس بمثل هذا الضعف أحيانا . نعم . نعم ، نحن في حاجة إلى القانون طالما أننا لا نملك موهبة رعاية القوة والحكمة في آن واحد ! » .

هنا يصل كوبر إلى محور خطه الفكري وهو الخط الذي ساد كل الروايات التي اتخذت من مغامرات الغرب مضموناً لها حتى يومنا هذا . هذا هو دور القانون والنظام الذي يواكب أفضل خصائص الحضارة التي توفر العدالة والحماية للضعيف ضد الشرير والعنيف والمتكالب على المال ، باختصار ضد الفساد الذي يعتبر في مفهوم كوبر رجلا غير طبيعي .

إن القانون الخير هو قانون جيفرسون الذي لا يحتاج إلى جدل في تناغمه مع الطبيعة ، فهو بطبيعة الأمر مستمد منها ، لكنه على الرغم من ذلك يتيح الحرية للإنسان بقدر الإمكان وفي الحدود التي لا تسمح بالتعدي على البشر الآخرين ، إنه يعتمد أساساً على التسامح والاحترام المتبادل .

ويفتقر إسمائيل بوش إلى هذه الصفات بدرجة محزنة بحكم أنه يعتبر الشخصية الرئيسة في القصة . إن بوش متوحش قاس قتل رجلا في نزاع على الأرض ، وهو بهذا يعود بالحضارة إلى

مرحلة التوحش . وعندما يجمع بوش صغار جماعته حوله كما لو كان قائد قبيلة . - فإنه يبدأ في عبور البرازى المحرمة لكي يصل إلى أبعد نقطة ممكنة عن قيود القانون الذى لا يكن له سوى الاحتقار : والدليل على ذلك أنه أضاف الاختطاف إلى جرائمه الأخرى . وبالإشتراك مع زوج أخته الشرير آبيرام وايت يقوم باختطاف إينيز دى سيرتافالوس والتغريب بها ، وهى ابنة النبيل الإسباني المشرف على المستعمرة والذى يملك ثروة كبيرة على الرغم من تدهور وضعه الاجتماعى ! وكان بوش ووايت يتوقعان الحصول على فدية فى مقابل إينيز التى احتجزوها فى البرية خارجاً .

فى هذه النقطة ربما ينخدع القارئ من جراء هذه الهفوة الجغرافية فى قصة كوبر ، فطالما أن الجماعة المهاجرة كانت تشق طريقها عبر البرازى أى بالقرب من الشريط الإسباني من سانتافى إلى سانت لويس - فإنهم طبقاً لمنطق كوبر ومن ثم منطق جيمس - كانوا فى موقع يمكنهم منه الاتصال بالسلطات الإسبانية بشأن مسألة الفدية . فقد أهمل كوبر ذكر مواقع المراقبة الإسبانية المتناثرة بطول الطريق مثل تلك التى بالقرب من قاعدة المناطق الصخرية الجنوبية ، وعلى ضفاف النهر الأحمر بين أو كلاهما وتكساس ، ومعسكرات التجارة بطول نهر بلات تماماً مثل المعسكرات المؤقتة - لقبائل الكومانشيروس التى تمارس عملياتها العسكرية فى سانتافى .

ولم يكن دور بوش المهم على أية حال بدور المختطف . فهو إسمائيل طريد العدالة الهائم على وجهه والخارج على القانون . إنه كالبيان آخر من نوع عجرى ذى قوة وحشية خارجة ومقدر له أن يعانى فى كهفه الخاص به سجيناً لجهله إلى أن يتعلم . نراه فى أول الأمر مخترقاً البرازى فى واحدة من أفضل فقرات كوبر الوصفية :

« كان رجلاً طويل القامة ، لوحى الشمس بحياه . جاوز منتصف العمر ؛ ملامحه كثيبة وسلوكه ليس له ضابط . وتبدو هيئته بلا شكل محدد بل يمكن أن تتخذ لنفسها أى شكل . لكنها كانت ضخمة وفى الواقع ذات قوة مذهلة . وكان فى بعض اللحظات فقط يبدو كسولا وفاقداً للحياة عندما تفرض عقبة ما بسيطة نفسها على تحركه المتسرع ، عندئذ فقط يسير كبقية الخلق ، ومع ذلك فلا بد أن يستعرض واحدة من الطاقات الكامنة داخله دون أن يبدو لها أثر فعلى ، مثل قوة الفيل الرهيبة التى يتركها بلا استخدام لكى تنام بعمق » .

ومع استخدام كوبر لمنهج دراسة الشخصية من خلال وصف شكل الجمجمة ، وهو المنهج



الذى ساد عصره - فإنه يضيف قوله : « كانت الخطوط السفلى للملاحة خشنة وممتدة وخواوية الوفاض ، فى حين أن الخطوط العليا أو تلك التى تمثل الأجزاء النبيلة فى الشخصية ويعتقد أنها تشكل كيانها الفكرى - كانت هابطة ومنحطة ووضيعة عنده . كان يرتدى زى العجر محملاً إلى حد العبث بالغنائم والأسلاب التى أتاحها له الحضارة الكريهة : شال حريرى ، وسكينة بمقبض من الفضة ، وقبعة من الفراء الغالى ، وعملات مكسيكية مستعملة كأزرار للملابس ، وثلاث ساعات للجيب معلقة حول رقبته ، وغدارة ذات مخزن من خشب الماهجونى ومحلة بالمعدن الثمين . وكان يحمل الرمز البدائى للشر : فأس المفسد . وهو يشبه لىنى فى رواية ستاينبك « عن القتران والرجال » . فهو جاهل تملكه رغبة رهيبة وجاجة للتدمير لا يستطيع التحكم فيها من خلال مواجهتها . إنه يمثل البوتقة الأمريكية العظمى التى تنصهر فيها كل العناصر البربرية . وكان بوش فى المفهوم الأرستقراطى لكوبر غير متحمس على الإطلاق لحالة التدهور التى أصابت الطبيعة .

وعلى أية حال فإن قصة كوبر تدور فعلاً حول الأسلوب الذى تعلم به إسمائيل بوش كيف يقيم الحضارة ؟ وكيف خلص بنفسه ونهض من وحشيته من أجل الحصول على الحكمة والصحة النفسية والنضج ؟ وكيف عندما خرج إلى الطبيعة استبدل دور كاليبان بدور بروسبيرو الذى صرح كل الأوضاع فى نهاية الأمر فى مسرحية « العاصفة » لشكسبير . ؟ لذلك فإن « البرارى » هى قصة بوش إلى حد كبير على الرغم من أنها تعد للمرة الثانية مقياساً لمفهوم التناقض عند كوبر متمثلاً فى اضطرار بوش إلى التنافس بطول القصة مع ليدزستوكنج ، وجاذباً بذلك انتباه القارئ إليه ؛ لأن كوبر لا يستطيع فى النهاية أن يحسم فكره فيما يختص بقضية الطبيعة فى مواجهة الحضارة . ولعل هناك دلالة فى أن بوش وبول هوفر صائد النحل من الجيل التالى ظهرا بصفتهما من خلفاء ليدزستوكنج فى الوصول بأمريكا إلى مرحلة النضج بكل ما تحمله من إيجاعات حزينة ومسرفة فى العاطفة كانت نتيجة طبيعية للظروف التى واكبتها . وبالرغم من الانحناءات والالتواءات التى أصيبت بها حبكة الرواية فإن الخط الذى سار فيه تعليم بوش كان بسيطاً نسبياً . وكان أحد أبنائه ذو البنية الضخمة والغباء - قد قتل بطريقة غامضة ، فإذ يبوش ينال بالاتهامات والغضب الذى عرفت به القبائل الهائمة فى العهد القديم بحيث يعتقد فى أول الأمر أنها فعلة الهنود ! ثم ينال باتهاماته على ليدزستوكنج الفقير الطيب ! وعلى أية حال فإنه يعرف أخيراً أن القاتل كان آيبرام وايت زوج شقيقته - وطالما أنه ليس هناك

قانون في البرية ( التي يقول بعض إنها غرب الييكوس ) - فقد اضطر إلى إقامة محكمته الخاصة به ، وعقد المحاكمة ، وإعلان الاتهام والإدانة ثم شق آبيرام وايت . كانت نتيجة هذه التجربة أن تاب رئيس القبيلة عن أساليبه الشريرة الخاصة به ، وأدرك قيمة القانون ، وأن الحضارة قد جاءت أخيراً إلى البراري . فزاه أخيراً مسئولاً عن تطبيق العدالة ، فيطلق سراح إينيز ، ويقدم يد ربيته أيلين إلى بول هوفر ، ويحرر كابتن ميدلتون ، ويصل إلى اتفاقات محددة مع الهنود ، وبصفة عامة فإنه يتصالح هو والحضارة .

وبشكل الهنود قصة مضادة لتلك التي مثلها إسمائيل بوش : فعلى الرغم من أن كلا الباوتي والسايوكس محاربون أشداء لا يشق لهم غبار فقد التزموا بمبادئ الشرف والعدالة . وقد تمثل هذا في رمز ممر الأسلحة الدرامي بين الجيشين الهنديين والذي يشبه إلى حد كبير صراع الفروسية بين ريتشارد قلب الأسد وصلاح الدين في رواية وولتر سكوت « التعويذة » . ويذهب كوبر إلى آماذ أبعد من هذا ، آماذ يصفها بعض بالعبث ، لكي يؤكد كيف أن التصاق الهندي بالطبيعة وتمكنه الغريزي من أساليبها جعله أفضل ساكن على الإطلاق للبراري العظيمة التي لا يمتلكها أي إنسان ! إنه يكرر في مرات عدة في الكتاب الخاتمة التي وصل إليها دكتور جيمس والتي تحتم على الصحراء الأمريكية العظيمة أن تكون حائزاً دائماً وصحيحاً في وجه التوسع الأمريكي ! إنها يجب أن تترك لرجال الطبيعة النبلاء المتوحشين الأحرار ، لكنهم في الوقت نفسه الرجال الحمر الشرفاء الذين يختارهم ليدرستوكنج لقضاء أيام الشيخوخة المتبقية له . لكن مع الأسف فإن القارئ يدرك بحزن أن ليدرستوكنج وأصدقاءه الهنود قد حكم عليهم - مثله في ذلك مثل آنكاس آخر الموهيكان - بالاندثار قبل زحف الإمبراطورية بصرف النظر عن نوعية هذه الإمبراطورية وعن احتمال أنها تمثل الخير العام .

وتستحق الشخصيات الأربع التي هي أكثر شباباً في القصة اهتماماً أكثر من هذا . تمثل إينيز دي سيرتا فالوس وأبوها الإسباني الناعس - في الواقع - أوروبا المتدثرة ذات الحضارة الاستعمارية الواهنة في أمريكا .

أما كابتن ميدلتون فهو متفجر بحماس الشباب الذي يصل إلى حدود الهستيريا ، وعلى الرغم من ذلك يمثل الأرستقراطية الشجاعة والروح العسكرية للطبقة العليا ، مما جعله صديقاً مناسباً لإينيز سليله المجتمع الراقى ؛ كما نجد في كتاب كوبر الأزرق .

أما أيلين ويد وبول هوفر فيمثلان الجيل الصاعد للطبقة المتوسطة الفتية : إن أيلين اليتيمة

الصغيرة فتاة تعمل في إحدى جماعات الكشافة ، وهى مزيج من تيس تروهارت ودوريس داي ؛ تتميز بالشجاعة وتعشق النظافة وتثير الاحترام ، لكنها فى الوقت نفسه تمارس ألاعيبها النسائية على صائد النحل الساذج الذى يتبعها حتى منتصف الطريق عبر القارة ، وليس فى عقله سوى هدف يكتنفه الغموض . وبالطبع فإن بول هوفر يجد فى هذا سعادة . فهو يفوز بمحبوبته أيلين فى النهاية ، وينجح فى عمله كصائد للنحل ، وأفضل من هذا كله أنه يمثل خليفة ليدز ستوكنج على وجه التحديد . إنه يستخدم السحر الذى تملكه يده . وعلى أية حال فإنه فيما يختص بهذه النقطة الأخيرة فإن كوبر يفشل إلى حد ما فى إقناعنا : فقد تركنا لكى نتساءل فى دهشة عن احتمال أن بول هوفر يمثل خلفاً حقيقياً فى حمل الرسالة ، وخاصة أن كوبر لم يكمل قصته بصفته « ابناً حقيقياً » لليدز ستوكنج إذا جاز لنا استخدام هذا التعبير . هذا لأن قصته توقفت فى عام ١٨٤٠ وعاد كوبر أدراجه إلى الرجولة المبكرة لنأتى بامبو نفسه . وبالإضافة إلى ذلك فإنه فى رواية « مكتشف المر » ابتكر كوبر شخصية مشابهة مازالت عاجزة عن إقناعنا بقيامها بعمل التمثيل النيابى ؛ إنها شخصية البحار الشاب جاسبر ويسترن . ويبدو أن كوبر الأرسقراطى لم يستطع حقاً أن يتعاطف هو والطبقة المتوسطة !

وبالإضافة إلى معظم الشخصيات التى تهمننا فهناك شخصية دكتور أوبد بات التى تثير السخرية كلما قابلناها . ومن الواضح أن هذا الطبيب الطيب محاولة من كوبر لكى يبتكر إحدى شخصيات شكسبير غير المحترمة أو الكوميديّة فى قصته . إن دكتور بات قرين بعيد لكل من جاستس شالو وإينشانت بيستول وربما لدول تيرشيت بطريقة ما ، وهو بادعائه الكبير وافتقاره المستمر إلى الحكمة أو الإدراك السليم يشبه إلى حد بسيط فولستاف ، على الرغم من أن شخصية كوبر لا تصل إطلاقاً إلى مستوى مثل هذه الإنجازات الأدبية البارزة .

وعلى كل فإن دكتور بات يضيف بعداً هاماً إلى قصة كوبر ، وهو بعد لا يلتفت إليه أحد بصفة عامة . فعلى الأقل يعكس هذا الطبيب المؤمن بالطبيعة إيماناً غير عملى - رأى كوبر الشخصى تجاه تسجيل دكتور جيمس العلمى المسهب لمغامرة الميجور لونج ، وهذا احتمال قوى جداً ، يزخر تسجيل دكتور جيمس بمفاهيم وظيفية وعلمية عالية لا تحمل فى طياتها خاصية الذوق الأدبى المفروض توافرها فى القصة ، لذلك فهى تعد المثل الحقيقى الواقعى لرغبة دكتور بات الملحة فى استخدام المصطلحات العلمية المعقدة فى كل مناسبة . من هنا يمكن وضع وصف دكتور جيمس للظواهر الغريبة ذات الأبعاد الكثيرة على مستوى سذاجة دكتور بات نفسه



عندما أخطأ في أن يفرق بين الحمار والجاموسة دون أن ينسى ذكر الاصطلاح العلمى اللاتينى لكل منها ! ولنضع في اعتبارنا تلك الصورة المتجسدة العبثية التى يقدمها دكتور جيمس بمنتهى الرزانة العلمية كأحد المناظر التى تميز قرية « بات هارت » لقد سجل دكتور جيمس بحرص قوله :

« رأيت إحدى الأمهات التى من الواضح أنها تبلغ الثلاثين من عمرها ذات بنية عادية . تقوم بإرضاع طفلها الذى « وقف » على الأرض . لقد وجدت من الضرورى أن تنحنى قليلاً بحيث وقفت ترقبنا وقد انتصبت قامتها تقريباً على حين كان الطفل الذى يبلغ حوالى العامين من عمره يمارس رعاية نفسه » لكن دكتور بات لم يقصد به فقط أن يكون شخصاً مثيراً للدعابة فقط ، أو ببساطة أداة لتوصيل فقدان كوبر لصبره . إنه يجسد أيضاً رأى كوبر فى العلم ومدى صحة النظرة العلمية المجردة تجاه الطبيعة فى مواجهة نظرة ليدر ستوكنج القائمة على الإدراك الحدسى أو الغريزى السليم . لقد انشغلت الهيئة المصاحبة للميجور لونج بقياس قمة بايكس عن ملاحظة روعتها الأخاذة . ولقد أخطأ دكتور بات فى الاتجاه نفسه عندما يقول :

« لقد أقمت قاعدتى بنفسى ، وحددت طول الزاوية بالحساب ، ولكى أرسم ضلع المثلث الموازى للزاوية فإن هذه العملية لا تعنى سوى أننى أقوم بتحديد الزاوية » هذا ما قاله دكتور بات المشغول جداً عند وصفه للكيفية التى أنقذ بها بعد أن تاه بعيداً عن المعسكر ثم أضاف : « كنت أعتقد أن المدافع أطلقت من أجل ، لذلك غيرت خط سيرى بناء على اتجاه الأصوات . لم أفعل هذا لاعتقادى أن الحواس أكثر دقة أو حتى فى دقة الحساب الرياضى ، لكننى خشيت أن يكون هناك بعض الأطفال الذين قد يحتاجون إلى خدماتى ! »

يرى دكتور بات الطبيعة فى معناها المجرد فقط : فهو يقوم بجمع الملاحظات ثم ينظمها ويصنفها ، أما الطبيعة الحقيقية فلا يعرفها ومن ثم فهو وافد جديد لا حول له ولا قوة ، ولا يعرف أين يطأ بقدميه ؟ وهى الحقيقة التى يحاول تجاهلها باستمرار ! إنه لا يتعلم لدرجة أنه يعجز عن إدراك معنى الحياة ذاتها ! ويعد فى نظر كوبر أكثر الشخصيات جهلاً ، بل إن حالته لا شفاء له منها ؛ مما أدى إلى فشل المحاولة التى قام بها إسمائيل بوش من أجله . ومن الواضح أن كوبر الفنان والرومانسى احتقر عالم العلم والمنطق المجرد . ومنذ عام ١٨٢٧ - أى منذ تلك المرحلة المبكرة - ظلت « الثقافتان » فى حالة من التعارض المطلق فى البرارى اللانهائية كما ارتسمت فى مخيلة كوبر !

إن الإنسان لا يستطيع أن يصل إلى الحقيقة من خلال العلم ، لكنه يستطيع أن يقوم بهذه المهمة بأعمق معانيها من خلال التاريخ والخيال الأدبي والرومانسية والأسطورة. وعلى الرغم من أن ليدرستوكنج ذوى وذاب مع غروب الشمس ، وفي الزهرة الذابلة ، والذئب الذى فقد أسنانه ، وفي كل الأشياء - فإن كوبر لم يستطع أن ينسأه على الإطلاق - لقد كان جزءاً لا يتجزأ من التجربة الأساس التى مربها كوبر على المستوى الشخصى أو التى مرت بها أمريكا على المستوى المتغير دوماً . إنه يعيش حتى يومنا هذا ، إنه خارج الزمان وخارج المكان وخارج مسار التجربة العادية الواقعية ، ربما فى المملكة التى يسميها ج . ر . ر . تولكاين «مملكة الأطياف» ، لذلك يبدو شخصية تاريخية تملك من الصدق ما يزيد على التاريخ نفسه . ومهما كانت الأخطاء الأدبية التى ارتكبها فينيمور كوبر فإنه لم يفتقر إلى عمق البصيرة أو شمولية النظرة أو النضج أو الخيال أو العبقرية .

#### ملاحظات

١- أنسب طبعة لتسجيل دكتور جيمس الوصفى - فى المجلدات من رقم ١٤ إلى ١٧ من السلسلة التى أصدرها روبين جولد ثواتيس بعنوان «رحلات الغرب المبكرة» (كليفلاند ، ١٩٠٥) إنها إعادة طبع للطبعة التى نشرتها دور لونجمان وهيرست وأورم وبراون فى لندن عام ١٨٢٣ ، والتى نشرها أيضاً فى فيلادلفيا كل من هـ . س . كارى و . ا . لى

٢- انظر د . هـ لورانس «دراسات فى الأدب الأمريكى الكلاسيكى» (نيويورك ، ١٩٦٦) ص -

٥٣

٣- هذه الإشارة وكذلك الإشارة التى فى الجملة الختامية من هذه المقالة إلى مقالة مارك توين «أخطاء أو سيئات فينيمور كوبر الأدبية» (نيويورك ، ١٨٩٧) ص ص ٧٨ - ٩٦ فى كتابه «كيف تقص قصة ومقالات أخرى ؟» فى هذه المقالة يهاجم مارك توين كوبر من خلال التفاصيل الدقيقة لعجزه عن الالتصاق سواء بالطبيعة أو بالسلوك الإنسانى أو باللغة !







### ديفيد ليفين

عمل الأستاذ ديفيد ليفين عضواً بهيئة تدريس قسم اللغة الإنجليزية في جامعة ستانفورد منذ عام ١٩٥٢ ، وقد حصل على كرسي الأستاذية منذ عام ١٩٦٤ . وكانت هارفارد هي الجامعة التي حصل منها على درجات الليسانس في الآداب ، وكذلك الماجستير والدكتوراه . تركز اهتمامه الأساس في الكتابة عن الأدب التاريخي ، كما استمر لمدة طويلة في تسجيل سيرة كوتن ماثر . وكان الأستاذ ليفين زميلاً في مركز ستانفورد للدراسات العليا في العلوم السلوكية في الفترة ١٩٦٢ - ١٩٦٣ . وفي أثناء السنة الأكاديمية ١٩٦٨ - ١٩٦٩ تلقى منحة الزمالة العليا للتأهيل القومي في مجال الإنسانيات .

وقد قضى الأستاذ ليفين سنة كأستاذ في جامعتي تولوز وستراسبورج على منحة فولبرايت . نشر عدة كتب تشمل « ماذا حدث في سالم ؟ » وهو سرد للمحاكمات التي واجهها السحرة والساحرات ؟ و « التاريخ كفن رومانسي » ونشر عام ١٩٥٩ ، و « دفاع عن الأدب التاريخي » ونشر عام ١٩٦٧ .

## ( ٧ ) فرانسيس باركمان : ممراوريجون

بقلم : ديفيد ليفين

في ربيع عام ١٨٤٦ قام شاب أرستقراطي من بوسطن يدعى فرانسيس باركمان مع صديق له بتجربة الحياة وسط بهنود الغرب الأمريكي ، وذلك على بعد ألف ميل خلف الحدود . كان باركمان قد تخرج في كلية هارفارد قبل ذلك بعامين حيث قضى بعض الوقت في دراسة القانون ، ثم كرس نفسه لكتابة التاريخ ، وأراد أن يدرس الحياة الهندية من خلال الملاحظة الشخصية . وفي عام ١٨٤٧ نشر في « مجلة نيكربوكر » اللقطات التي جمعها أخيراً تحت عنوان « ممر كاليفورنيا وأوريجون » . وهذا الكتاب الذي ألفه باركمان عندما كان يناهز الرابعة والعشرين من عمره فقط ظل يطبع مرات عدة بعد ذلك على امتداد ما يقرب من مائة وخمسين عاماً . إنه كتاب ذو دلالة عميقة . ولعل بعض الأسباب الكامنة وراء نجاحه الأصيل والاهتمام المتواصل به قد تساعدنا على تقدير قيمته .

إن تاريخ مغامرة باركمان له أهمية أساس سواء من وجهة نظر الأدب أو التاريخ . وكان عدد من الكتاب الممتازين المعاصرين قد شرعوا في تحويل تجارب مغامراتهم إلى فن أدبي ، ولم يكن كل هؤلاء الكتاب معروفين لباركمان . وقد قام ريتشارد هنري دانا بسرد التجارب وبالذفاع عن قضية البحارة العاديين في كتابه « ستان أمام الصاري » ( ١٨٤٠ ) . وكان واشنطن إيرفينج قد نشر كتابه الشهيرة عن رحلاته في إنجلترا وإسبانيا مع سرد لجولته في الغرب

الأمريكي ، وذلك في مجلد بعنوان « جولة في البراري » ( ١٨٣٥ ) . وفي عام رحلة باركان نفسه إلى الغرب انكب اثنان من أفضل الكتاب الأمريكيين في ذلك القرن على كتابة الأدب من خلال التجربة الشخصية في الطبيعة وهما : هيرمان ميلفيل الذي نشر « تاييه » وهي عبارة عن سرد لحياته وسط أكلة لحوم البشر في جزر الماركيز ، وهنري ثورو الذي أقام لنفسه مسكناً على بحيرة والدن وسجل بالفعل تجربته في مواجهة الحقائق الأساس للحياة . وهي التجربة التي نشر عنها تقريراً بعد ذلك بسنوات قليلة في واحد من أعظم كتبه « والدن أو الحياة في الغابات » ( ١٨٥٤ ) .

وكل واحد من هذه الكتب يعتمد على الاهتمام بل الالتزام بدراسة سلوك الآخرين ، وبتقديم تقرير مفصل عن حياة التصقت بالطبيعة ، وباستخدام نظرة مؤلفه الجديدة كوسيلة للكشف عن حقائق جديدة متصلة بالحضارة الأمريكية . وقد دهشت الشخصية الرئيسة في كتاب ميلفيل عندما علمت أن مجتمع أكلة لحوم البشر يعيش بدون صراع داخلي ، لأنه يعيش بدون استخدام للنقود ، بل تصل هذه الشخصية إلى النتيجة التي تؤكد أن إنسان الغرب المتحضر هو « أعنف المخلوقات وأكثرها توحشاً على وجه الأرض » . وذلك إذا ما أدركنا تأثيره التاريخي على الثقافات البدائية مثل جزر الماركيز والساندويتش . وكان هنري ثورو يقلب التربة ويذر حبوب الفول بالقرب من كونكورد مصغياً في الوقت نفسه إلى موسيقى الفرقة العسكرية القريبة منه ، ومعلقاً ليس على الحياة في جزر الساندويتش بل على الأمريكيين « الذين يقال عنهم : إنهم يعيشون في نيوانجلاند أي إنجلترا الجديدة » .

بدأ فرانسيس باركان رحلته عندئذ في وقت اشتد فيه الاهتمام الأدبي بالشخصية الأمريكية والمصير الأمريكي ، وفي سنة أسماها برنارد دي فوتو « سنة الحسم » . وقد تصادف ميعاد مغامرته وبداية الحرب بين الولايات المتحدة والمكسيك . وفي الغرب يقابل المهاجرين القاصدين إلى ساحل المحيط الهادي ، وطائفة المورمون المضطهدة من أجل عقيدتها الدينية والتي شدت الرحال إلى يوتاه . وقبل العودة إلى الشرق حيث المستوطنات قابل جنوداً منهم الراحل إلى المكسيك ومنهم القادم منها . وقد بدت البلاد كلها في بعض الأوقات وهي تنوج بالحركة تجاه الغرب . ومهما كانت النتيجة حسنة أو سيئة فقد بدا أن المصير الأمريكي تقرر ؛ كما تقرر أيضاً مصير القبائل الهندية والجاموس الذي تعودت قطعانه الجولان عبر السهول العظمى والتي كان مصيرها الاندثار والقضاء .



وبالطبع فقد عرف باركان بالفعل قبل القيام برحلته إلى الغرب أن أسلوب الحياة عند الهنود قد اندثر . وكان كتابه كله - مثله في ذلك مثل كتب أخرى في ذلك الوقت ابتداء من رومانسيات جيمس فينيمور كوبر إلى التسجيلات التاريخية التي كرس لها باركان الجزء الأخير من حياته ككاتب - كانت كل هذه الكتابات موعلة في روح الحنين إلى عالم عريق موغل في القدم حكم عليه أن يتغير بلا هوادة . وعندما بلغ باركان تلك البقاع لم يكن مستعداً فقط لدراسة العادات الغريبة والظواهر الطبيعية ، بل كان مقتنعاً أيضاً بأنها ستختفي على وجه السرعة .

وعلى ذلك فإن « ممر أوريجون » زاخر بالصور التي تعبر عن تكثيف ملحوظ كما لو كان الراوى قد قرر أن يمزج حياته بالتجربة وأن يحافظ على التجربة في صور ضد التهديد الفوري المباشر بأن تجربة مشابهة لذلك لن تكون ممكنة بعد ذلك .

كان عليه أن يرى الهنود قبل أن يختنق أسلوبهم في الحياة ويتلاشى . كان يتوق إلى تجربة صيد الجاموس ، ومشاهدة حرب هندية ، أو هجرة صيفية لقرية هندية . كان يستمتع ويتعجب عندما تصل إلى مسامعه أن قبيلة الداكوتا تخطط لحرب ضد من يسمون أنفسهم بالحيات ( سنيكس ) ، وقد أصيب بنجبة أمل عظيمة عندما فاته الفرصة . وعندما يصاب بمرض يقعده عن الحركة فإنه يتصرف كما لو كان يريد أن يجسد كل القيم التي تعلمها في حياته الدراسية . فيتحدى المرض ويجبر نفسه على المضي قدماً عبر مساحة واسعة ومسافة شاسعة في مجهود يائس للبحث عن الهنود في أوضاعهم الحربية الأصيلة . وبرغم مرضه ووحدته فإنه يجول على تلال وسهول جافة في بحث لا طائل من ورائه عن جيش هندي كبير . وكان يحمل معه ثلاثة كتب : الإنجيل وأعمال شكسبير وأعمال بايرون . لكن الكتاب الأخير كان الوحيد من هذه الكتب الذي تعود قراءته في أثناء مغامرته الطويلة . وكانت قوته في تحمل المشاق في وحدته بمثابة اختبار لرجولته .

وكانت الصور الممتازة التي نتجت عن هذه الاتجاهات قد عبرت عن أفضل خصائص الكتابة الرومانسية في أمريكا القرن التاسع عشر . وبين هؤلاء المعاصرين استطاع ثورو وميلفيل فقط أن يقفا على مستوى باركان نفسه في دقة الصور التي أوردتها : البرارى النابضة بالحياة الحيوانية من حيات ويوم وكلاب برية وذئاب ووعول وضفادع ضخمة وسلاحف وثعابين في البرك . كذلك نرى « المستوى الرتيب للسهل » عندما يفرغ من الحركة ولا يبصر باركان « شجرة

أو شجيرة أو أى شىء حى « ؛ فى حين يرتفع القمر فى سماء البرارى .  
هناك أيضاً جماعة من الهنود ذوى المظهر الأشعث والرءوس المخلوقة على صهوة خيول  
صغيرة هزيلة محملين بلحم الجاموس ، كما نرى صورة قاطرة وقد بدت فاقدة للحركة ، ناهيك  
« بالقاطرات الطويلة البيضاء والآثار السوداء الضئيلة التى تركتها سنايك الخيول » فى « المر  
العشبى الطويل فى البرارى » . ثم تفاجأ بعاصفة رعديّة فى البرية تحيل الغابات كلها إلى منظر  
بنفسجى اللون « يطبق على العشب الطويل » ، ثم العربات التى تجرها الثيران وتعبر الغدير  
السريع الغادر ، « وموكب الجاموس الطويل يسير فى طابور هندى بكل الوقار والتصميم » على  
سطح التل البعيد .

وعندما يصف باركان الجاموس فإنه يهتم بتجسيد خبرته بالأرض المتوحشة كما يبرز القطعان  
الضخمة التى تحتشد بها ، وذلك قبل أن يصف تجربته فى اصطياد ذكر واحد من الجاموس !  
وعلى سبيل المثال فإنه فى أول صيد له يتبع مرشده عبر الأعشاب الطويلة المتدرجة تجاه قاعدة  
التلال :

« من خلال واحدة من تلك الفتحات انحدرواد ضيق عميق ، لكنه كان يتسع كلما توغل  
فى البرارى . عندئذ دخلنا وسرعان ما رحمت خيولنا فوجدنا أنفسنا محاطين بالتلال الرملية  
الكثيرة . وكان نصف جوانبها المنحدرة عارياً ، أما بقية المنظر فقد تدرج بأسمال بالية من  
تجمعات العشب ، ومن بعض النباتات ذات الأشكال الحشنة والمتعددة التى بدا منها التين  
الشوكى الزاحف على الأرض . وانشقت الأرض عن وديان ضيقة لا حصر لها ، وفجأة  
أظلمت السماء وهبت ريح باردة لافحة مما ضاعف من وحشية وعزلة الشجيرات الغريبة  
والتلال المقبضة للنفس » .

وكان باركان فى كل مطاردة تقريباً مشترك فيها والصيادون الهنود وأصدقاء السفر القلائل  
يذكرون اتساع الأرض الفضاء المهولة فى الغرب ، والتضاريس المتقلبة ، ومصححاً الوهم  
الخادع عندما يسرع المرء بحصانه بقدر ما يستطيع فوق الأرض الوعرة التى تبدو مستوية فى  
الظاهر ، وفجأة لا يرى الأفق عندما تغرق الأرض بين تلين . وتتكرر العملية وتأخذ المطاردة  
الصياد مسافة أميال بعيداً عن زملائه ، وعليه أن يكتشف طريقه الوحيد فى العودة إلى المعسكر  
بعد انفصال وانعزال قد يصل أحياناً إلى ليلة بطولها !

يؤدى هذا النوع من التجربة إلى أن يسبق باركان بعض الأساليب التى اتبعها التأثيريون أو

الانطباعيون فيما بعد : فى الفقرة التى ذكرتها تَوَّأ نجد هذا الأسلوب الذى يؤدى به أيضاً إلى التركيز على تنوع الرؤية الإنسانية تنوعاً كبيراً . إن عين الرسام التى حوصرت منذ اللحظة مضت بالدخول المفاجئ فى الوادى الضيق تستطيع الآن فى الأرض المنبسطة أن ترى على البعد قطعاً ضخماً من الحيوانات :

« وعندما ابتعدنا ما لا يزيد على ميل رأينا منظرًا يأسر الأبواب : على اليمين من جهة ضفة النهر وبعيداً عن البرارى المتورمة على اليسار ، وفى الأمام إلى أبعد مدى يمكن أن تصل إليه العين - كان هناك قطع مهول من الجاموس . وكانت الخطوط الخارجية للقطع تصل إلى حدود ربع ميل . وفى أجزاء كثيرة احتشدت بكثافة جعلت ظهورها المستديرة تبدو على البعد مسطحاً مستوياً من السواد ! وفى مكان آخر تناثرت . ومن وسط الحشد انبعثت أعمدة صغيرة من الأتربة عندما مارس بعضها التدحرج على الأرض . وقد دارت هنا وهناك المعارك بين الثيران التى استطعن أن نراها بوضوح فى اندفاعها بعضها تجاه بعض ، كما وصل إلى آذاننا صوت ارتطام قرونها وخورها الخشن . » .

من هذه الزاوية البعيدة يصحبنا باركان معه فى مطاردة للقطع حتى يمنحنا إحساساً أو انطباعاً حاداً من وسط الحشد عندما يندفع القطع فى الوادى الضيق ، وذلك من خلال وصفه « لاقتربه على الاختناق من جراء التراب وللدار الذى انتابه بسبب قرعة الحوافر » . يقول :

« فجأة غمرتني الدهشة عندما قفزت الحوافر فى حركة راقصة إلى أعلى ، وتعالى الذبول فى الهواء ، ووسط سحابة التراب بدا قطع الجاموس وكأن الأرض تبتلعه أمامى ! » وعلى أية حال فإن هذا الوصف المتصاعد لقطع الجاموس يركز الصورة بوضوح على المخلوق المنفرد فى مواجهة الصياد الوحيد القابع بجوار النهر منتظراً ومراقباً للجاموس عندما يأتى ليرتوى . وباستثناء صفات أخرى قليلة وعدم تحديد زاوية النظر بدقة فإن باركان يقدم لنا فى هذا المجال المنهج والنظرة الأدبية تجاه الطبيعة التى أصبحت مرتبطة فى قرنتنا هذا باسم إيرنست هيمنجواى :

« جلس الصياد فى هدوء على الرمال . أصغى بكل جوارحه ، عندئذ بلغ مسامعه صوت الحوافر الثقيلة الرتيبة للثور الآخذ فى الاقتراب . وفى اللحظة التالية رأى حركة بين أعواد البوص والعشب الطويلة بالقرب من البقعة التى يشق فيها الممر مساره بمحاذاة الضفة . برز



رأس أسود هائل فى حين ارتفعت القرون وسط كتلة من الشعر الكثيف المتشابك . ومع الانحدار أوشك الثور أن يندفع إلى قاع النهر . وتوقف وسط الرمال وقد ملأ المنظر تماماً ، وأمامه تلاً غدير من المياه فحنى رأسه ليرتوى . وفى إمكانك أن تستمع إلى المياه وهى ترغبى وتزبد متدفقة داخل زوره العريض . رفع رأسه وتساقطت قطرات المياه من لحيته المبتلة . وقف وقد بدت على مخايله ومضات غباء غير مدرك للخطر الذى يحيق به . وبلا ضجة شد الصياد زناد غدارته . وفى جلسته على الرمال رفع ركبته واضعاً عليها كوعه لكى يحتفظ بمستوى سلاحه الثقيل ثابتاً فى مواجهة هدفه . بدأ الثور فى تصميم بطيء زحفه فوق الرمال تجاه الجانب الآخر . تقدم بساقه الأمامية ومسح البقعة بعينه اللتين غطاهما شعره الكثيف . وتاماً صوب نقطة فى كتفه وجه الصياد غدارته . واستجاب صوت انطلاقها مع لمسة إصبعه ، وفى الحال بدت نقطة حمراء صغيرة فى منتصف البقعة العارية . ارتعش الثور واجتاحه الموت الذى لم يستطع أن يدرك متى سرى فى كيانه ؟ لكنه سار مترنحاً من الثقل كأن شيئاً لم يكن . وعندما توغل فى الرمال ، توقف ، وترنح ، وانحنت ركبته تحت جسده ، وغطس رأسه فى الأرض . عندئذ سقط هيكله العظيم كله على أحد جانبيه ، وتدحرج فوق الرمال ، ومات قبل أن يبدأ صراعه المتوقع مع الموت ! .

والنوع نفسه من المهارة التصويرية ساعد باركان فى أن يضيف إلى لقطاته الإنسانية عمقاً ليس بالإنسانى فقط بل تاريخياً أيضاً . وكان منذ البداية قد قدم لنا مجموعة ملحوظة ومتنوعة من البشر الذين يستعدون لمغادرة مستوطنات الحدود . وعندما بلغ حصن لارامى بعد أسابيع من السفر قابل قرية هندية مهاجرة ومجموعة ضخمة من المهاجرين الذين يعموا وجوههم شطر الغرب . إنه يصف المهاجرين بمنتهى الدقة فهم : « حشد من القبعات العريضة ، والملامح الهزيلة ، والعيون المحملقة . . . فيهم رجال طوال القامة وخشنو المنظر يرتدون أزياء بنية اللون تم نسجها بالمنزل ، أما النساء فوجوههن مثل الأموات وقاماتهن طويلة مسطحة ، احتشدن كما لو كان شيطان خب الاستطلاع قد تسلط عليهن فبدأن فى التنقيب عن كل ثغرة وركن فى الحصن » . وقد لاحظ باركان بمنتهى الدقة عدم إدراكهن الشامل للهدف من غزوهن ، وعمق قلقهن وعدم ثقتهن فى الغرباء ، وذهولهن أمام ضخامة الفضاء الرحب التى تتميز به البقاع التى عبرنها ببطء . يقول :

« لقد ظهرن مثل الرجال تماماً عندما فقدن خصائصهن ، وبدت الدهشة والذهول على

سيائهن مثل جماعة من تلاميذ المدارس تاهت في الغابات ! » .

استطاع أن يلتقط التصميم وعدم الاستعداد والبؤس البادى على هذه الأسر المهاجرة في صورة رمزية تجعلهم آخر الحجاج في حركة الاتجاه إلى الغرب ذات ثلثائة العام من العمر .  
لقد لاحظ بطول الممر بجوار نهر بلات :

« الحطام المتناثر للموائد القديمة ذات الأرجل المحلية ، الناعمة والمدهونة جيداً ، أو المكاتب الضخمة المنحوتة من خشب البلوط . وبلاشك فإن بعضها بقايا عصر الأجداد الذي ازدهر أيام الاستعمار ، ولا بد أن تكون كلها قد قلب بها الزمن تقلباته الغريبة . وربما تكون قد أحضرت خصيصاً من إنجلترا . ومع تدهور أحوال أصحابها حملت عبر الإليجانيز صوب البرية في أوهايو أو كاتناكي ثم إلى إلينوى وميزورى ، وأخيراً استرخت في عربة الأسرة في رحلتها المملة الطويلة إلى أوريجون . لكن كان من الصعب التنبؤ بمظاهر الحرمان القاسى التى يمكن أن يلقوها على الطريق ، لأنه سرعان ما ألقى بهذه البقايا العزيزة على النفس لكى تجف وتنشق فوق البرارى الحارة . »

وتشتمل صور القرى الهندية المهاجرة على الخاصية التاريخية المؤثرة نفسها ، لكن باركان في هذه الحالة ليس في حاجة إلى أن يعلق بالتحديد على دلالاتها الرمزية : فنذ لقائه الأول خارج حصن لارامى وفي أثناء مكثه بين الأوجيلا والداكوتا في التلال السوداء - قدم لنا صوراً عدة لقرية الرحل الذين يسافرون طوال اليوم ، ثم يرقدون في خيام يقيمونها بسرعة قبل مجيء الليل . وبعد ذلك يختفون في الصباح بالسرعة التى اختفى بها نفسها هؤلاء الهنود المنكوبون وقطعان الجاموس التى عاشوا عليها من على سطح السهول العظمى . ومن خلال وصفه للعادات الهندية والسلوك المرتبط بها ، وعنصر المفاجأة في حلولهم ورحيلهم ، ومع صورة الحشود المترصة - فإن كل هذا يوحى إلينا من خلال الحواس بالفناء الذى فى انتظارهم . لكن نعمة باركان في وصف الحياة الهندية تبرز صدى التواضع الذى تميزت به فكرة مواطن نيوإنجلاند عن التقدم الذهبى : ففى تحركه بين الهنود يشبه باركان إلى حد كبير تومو الراوى فى قصة هيرمان ميلفيل « تاييه » ، لكنه على النقيض من راوى ميلفيل : فإن باركان لا يتعلم إطلاقاً أن يحترم الناس الذين يقوم بتسجيل حياتهم . فهو يتكلم بنعمة مواطن نيوإنجلاند المتحضر الذى يراقب مخلوقات أقل منه مستوى ، كما تبدو لغته مملوءة بالالاماءات إلى المتوحشين ، والخزعبلات ، وقاطعى الرقاب ، والمولدين . وعندما يركز على قبح الحياة الهندية

أو خشونتها فإنه يخلق صوراً حية وغالباً ما تكون كوميدية ؛ مما جعل قراء كثيرين يرحبون بها على أساس أنها تصحيح للروايات المسرفة في العاطفية والتي تتخذ من الوحش النبيل مضمونها لها . ولنأخذ على سبيل المثال وصفه للهندية ذات الثمانين عاماً والتي تنتمى إلى قبائل الأوجيلا :

« كانت الروح المتحركة في المستوطنة - امرأة عجوزاً في الثمانين من عمرها . إنك تستطيع أن تحصى كل ضلوع جسمها من خلال تجاعيد بشرتها الرقيقة . وكان وجهها الجاف أقرب في شكله إلى جمجمة عجوز منه إلى منظر الكائن الحي ! وفي البقعتين الغائرتين المظلمتين لمعت في القاع عيناها الصغيرتان السوداوان . وتدلّت يداها على هيئة جبل سوط وسلك . أما شعرها فكان يتردد بين البياض والسواد مرسلًا في إهمال تام إلى الأرض . وكانت عباءتها ( الوحيدة ) قد صنعت من بقايا جلد جاموسى أخى عليه الدهر ، والتف حول خصرها بجبل من القنب . ومع ذلك فتشريح هذه الهندية العجوز النحيلة يدل على قوتها بشكل مذهش . لقد أقامت المسكن ، وحملت الخيول ، وقامت بأشق الأعمال في الحصن . ومنذ الصباح حتى المساء كانت تملأ المسكن حركة وحيوية ، وتصيح كصراخ البومة عندما تقع عيناها على ما لا ترضى عنه ! »

في هذا المقتطف وفي صور أكثر إثارة للملابس والعادات الهندية يقدم لنا باركان معلومات حية من وجهة نظر غير منتم وغير مستوعب للدلالات الكامنة وراءها والذي لا يمتد نقده الذاتى إطلاقاً إلى ما وراء ذكريات مشاق السفر التي لا تثير سوى روح الدعابة المرحية . كان مخبراً أميناً ورجلاً شجاعاً ، لكنه كان مقيداً بمفهوم ضيق جداً للثقافة الهندية . إنه يستطيع أن يصف بطلاً من قبائل الأوجيلا على أنه يشبه « الإله أبولو مصنوعاً من البرونز » ، كما يتكلم « بنبرات عميقة مثل آلة الأرغن » ، لكن باركان يذكرنا بأن « البطل لم يكن سوى هنديٌّ على أية حال » .

هكذا يبدو كرم الضيافة الهندية ، وحياة القبائل الرحل ، والديانة الهندية في صفحات باركان بمثابة تجربة لم يستوعبها ، بل إن الفكر الهندي مثل الحديث الهندي يبدو فارغاً إذا ما قيس بمعايير التقدم التكنولوجي والديني المسيحي الذي يؤمن بالإله الواحد . فعندما يتكلم باركان عن الأوجيلا يقول :

« كانوا متوحشين بمعنى الكلمة ، ولم تكن تصرفاتهم أو أفكارهم قد تطورت قيد أنملة من



خلال احتكاكها بالحضارة . لم يعرفوا أى شىء عن الشخصية القوية والحقيقية للرجال البيض ، وكان أطفالهم يصرخون مرتعين كلما وقعت أعينهم على ... لقد كانوا تجسيدا حيا للعصر الحجري ! » .

بعد هذه المقدمة لقبائل الأوجيالا وأسلوب حياتها يتنبأ باركان على الفور باندثار الجاموس وبناء عليه خراب « المجتمعات الرحل الضخمة التى تعتمد عليه فى الاستمرار فى حياتها » يقول : « إن الهنود سرعان ما تنهار أخلاقياتهم من جراء معرفتهم بالويسكى ، وسرعان ما يحتاجهم الرعب بسبب المراكز الحربية لدرجة أنه على مدى سنوات قليلة سيتمكن المسافر من اجتياز بلادهم وهو يشعر بالأمن إلى حد معقول . وسيختفى خطرهما وسحرهما فى الوقت نفسه » كان باركان يدرك اتجاه حركة التاريخ ، لكنه لم يستوعب طبيعة الحياة عند الهنود . كان وجودها بالنسبة له متمثلا فى خطرهما وسحرهما ، كمجرد تجربة وصورة ، وليست كقيمة فى ذاتها .

ومن خلال هذا القيد المؤسف كما أنه من خلال قوته وفهمه كان باركان يمثل ثقافة عصره الأمريكية الأدبية . وبالطبع فإن هنود الغرب فى تلك الأيام غالباً ما كانوا يشكلون تهديداً حقيقياً لأى غريب يتنقل عبر بلادهم ، لكن يبدو أن باركان لم يكن قادراً على إدراك العلاقة بين العداوة الهندية والتهديد الذى فرضته الهجرة البيضاء على حياتهم . لم يستطع أن يتجاوز حدود وجهة النظر التقليدية للرجل الأبيض . وطالما علق على الحاجة الملحة لمعاملة الاعتداءات الهندية بقسوة حتى يتجنبوا من ثم الهجمات التى يشنها الهنود على سبيل احتقارهم والاستهزاء بهم . وعلى الرغم من أنه لم يواجه خطراً حقيقياً من الهنود فإنه يصف عن قرب مآزق كثيرة ويروى قصصاً كثيرة لعمليات القتل .

وعلى الرغم من نقده لصور الهنود المسرفة فى العاطفية فإن باركان حقق فى « ممر أوريجون » واحداً من أكثر التسجيلات حيوية لدينا عن حياة الهنود والمهاجرين على التلال العظمى . إنه لا يتغاضى عن ذكر البؤس الذى تسببه الحشرات ، والحرارة الحارقة ، والعواصف الجامحة ، والخيول الهاربة ، والزملاء المشاكسين ، والأمراض التى تفقد الإنسان كل حيويته ! إن صورته للزنجى الذى كان يموت جوعاً وظل يحول فى البرارى ثلاثة وثلاثين يوماً ليقيم أوده على الصراصير والسحالى فقط - هذه الصورة تقدم لنا زاوية لنرى منها الأعاجيب التى قابلها فى الغرب ، ولحمة مرعبة لحياة الوحدة والعزلة تضاهى فى قوتها صورة ميلفيل للشاب خادم القمر

الذى يصيبه الجنون من إحساسه الغارق بالوحدة وسط الهدوء الشامل للمحيط الهادى . وحتى فى بعض أوصافه لعزله هو شخصياً وخاصة عندما يبلغ به المرض أسوأ مراحل ، فإن باركان يشركنا معه فى تجربة البؤس والبطولة المرتبطين بالمغامرة فى الغرب .

هنا كما ألمحت من قبل - فإن تسجيل باركان الوصفى يسعى إلى الحدود الرمزية التى تجعل من الصفات الأخلاقية أناساً يمشون على الأرض ، لأنه سيقضى بقية حياته فى بحث أدبى عن الهنود الحقيقيين التاريخيين ، وسيقاتل ضد مرض أكثر قسوة فى سلب حيوية الإنسان من ذلك الذى عانى منه فى أثناء رحلته . ووسط كل الشخصيات والأنماط المتنوعة التى صورها باركان فى « ممر أوريجون » فإنه لم يفقد تقريباً نظرتة الفريدة وقدرته فى فهم الدلالة التاريخية للتجربة - وكل من المحاسن والعيوب لإسقاطاته على الحياة الهندية الفعلية تدين بشيء إلى اهتمامه بالصورة الأسطورية للهنود . وعندما يقابل حفدة دانيال بون وسط جماعات المهاجرين فإن نفسه تتوق فى الحال إلى أسطورة مكتشف الحدود . وفى وصفه لشخصية مرشده هنرى شاتيون فإن باركان يجد الواقع مبرراً للأسطورة !

إن هنرى شاتيون بطل أسمى تلقى دروسه على يدى الهنود وفى أرجاء البرارى ، وكان « عقله ذا رهافة طبيعية » ، ووجهه « مرآة للاستقامة والبساطة والعطف » ، ويملك فهماً طبعياً ثابتاً للشخصية الإنسانية . وعندما قابله باركان كان عائداً لتوه إلى سانت لويس بعد قضاء أربع سنوات فى الجبال الصخرية ، وكان يستعد لشد الرحال مرة أخرى على الفور . لقد قاتل الدب الأمريكى الرمادى الوحشى ، ويشعر بين الهنود أنه يعيش وسط أهله تماماً، ولا يكن لزوجته الهندية سوى الإخلاص ، وهى التى تموت ميتة مؤسفة بين الأحداث التى يسردها باركان . يصفه باركان فى لحظات قليلة لكنها ذات تأثير لا ينسى عندما يتحرك شاتيون ببساطة وسهولة وسط قطع الجاموس ، فهو « لا يبدو أنه يعتبر وجوده بينها بأكثر من مجرد فرد من القطيع نفسه » . إنه يعتبر الجاموس « كنوع من الزملاء » ، ويجبر باركان أنه لا يشعر بالوحدة على الإطلاق عندما يحيط به القطيع . وهو يشبه ليدر ستوكنج بطل رواية كوبر فى عدم تحمله لإطلاق الرصاص العاث على هذه المخلوقات المتوحشة . وهو يقوم بكل قوة - فى رواية باركان - بدور الشخصية الرئيسة الفاضلة للجندي الذى لا يحمل فى قلبه سوى الولاء والذى انضم إلى الجماعة من أجل رحلة العودة إلى المستوطنات .

إن العودة إلى هذه المجتمعات الآمنة كان بالنسبة لباركان عودة من « الصحارى القاحلة ،

المغطاة باليسير من العشب الكثيف الذى يقتات عليه الجاموس ، ، إلى السهول الفردوسية ،  
المغطاة بسندس من العشب الندى المترعرع الذى تناثرت الزهور خلاله ، ، إلى البرارى  
الخضراء التى تغنى بها « الشاعر والروائي » .

وإذا كان باركان قد عبر عن ارتياحه لعودته إلى المستوطنات فإنه يظل مخلصاً لنداء البرية  
التي يستعيد ذكرياتها بأسى . إنه هنرى شاتيون الذى يجسد هذا الانجذاب في الفقرة الأخيرة في  
نهاية الكتاب . يصفه باركان هناك وقد ارتدى ملابس المدينة العادية التي تعبر عن « ذوقه  
البدائي الطيب » ، بل إن المطلوب منا في النهاية أن نتخيله ممتطياً صهوة الحصان الذى أهده  
إليه زميل باركان ومطلقاً غدارة باركان في الجبال الصخرية . ويبدو هنرى شاتيون من خلال  
خيال باركان كدليل حى على إمكان التلاقى بين الماضى المندثر والمستقبل الحتمى ، بل إن  
باركان نفسه يمم وجهه شطر الشرق ثقله عربات السكك الحديدية والسفن البخارية لكي  
يجسد هذا الإمكان في الكتاب .

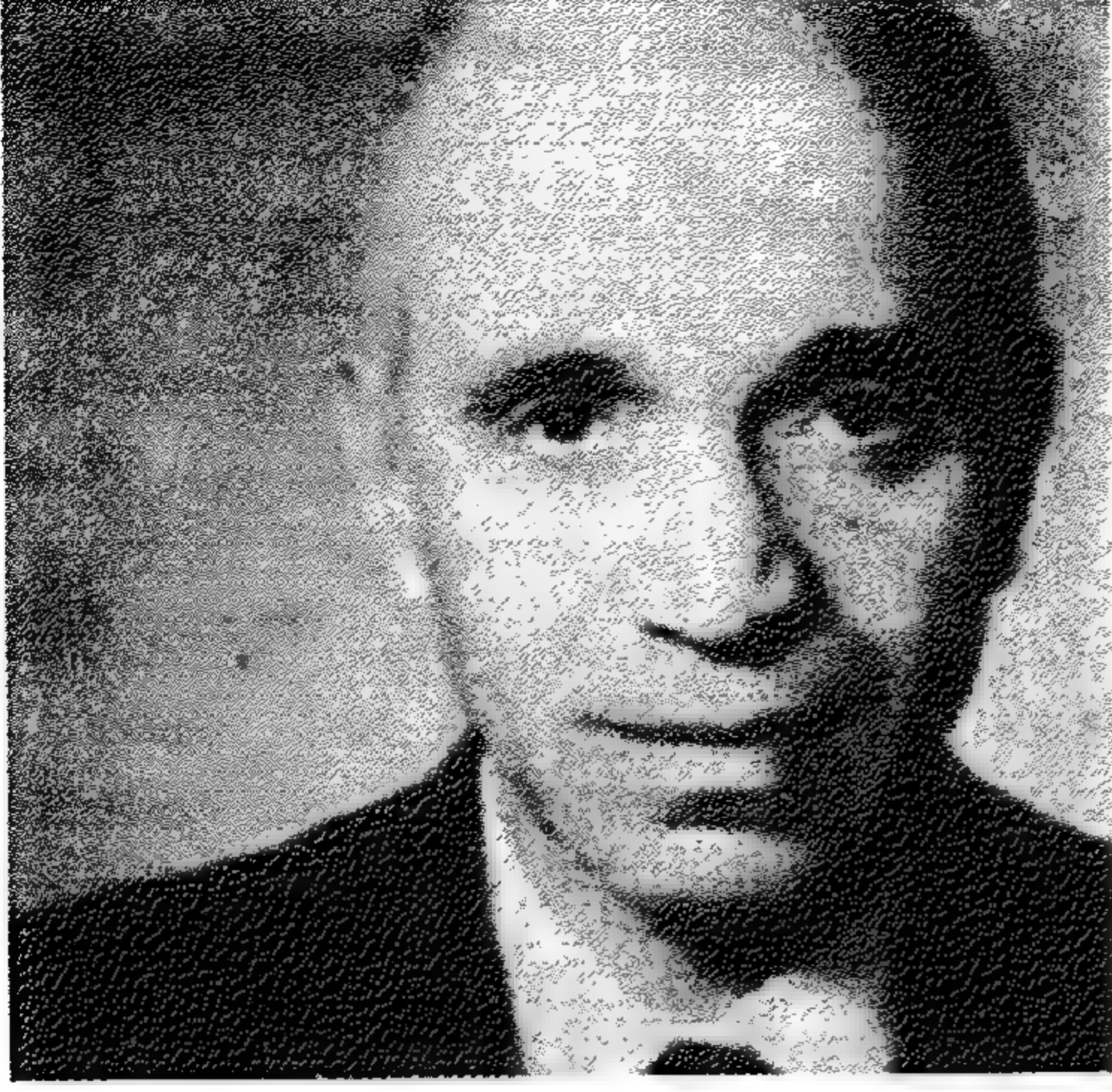
هكذا لا يشبه شاتيون ليذر ستوكنج بطل كوبر فقط ، وهو البطل الذى يجسد فضائله ،  
بل يشبه بالكنجرتون بطل ميلفيل ، ذلك البحار الذى قابلناه في « موى ديك » والذى عاد لتوه  
إلى نانتا كيت من رحلة بحرية استمرت لثلاث سنوات ، لكنه يشرع على الفور في الإبحار مرة  
أخرى . كذلك لا يستطيع شاتيون أن يمكث مدة طويلة في المستوطنات فلا بد له أن يعود إلى  
الجبال . وكان التأثير الطاغى الذى مارسه كتاب باركان صدى للهالة التي تحيط بحياة رجال  
مثل شاتيون وغيره من الصيادين الذين يتميزون بنخسونة أكثر منه في معاشتهم للإثارة والخطر  
والمعاناة . وأحيانا تبدو البرارى الخاوية « تجسيدا للسكون والعزلة » فهي تبدو ذات مرة عند  
الغروب « مثل محيط هادر تحجر فجأة عندما بلغت أمواجه قممها التي قبع نصفها في الضوء  
والنصف الآخر في الظل في اللحظة التي غمرتها فيها أشعة الشمس الصفراء كالذهب . وكانت  
الشجيرات الخشنة ذات الميت البرى تنتشر في كل مكان في حين غطت أوراقها الشاحبة  
الكثبية التل والسفح » . وبعد ذلك في الحال تزخر بقعة التل القريبة بالأحداث العنيفة عندما  
يقوم صائدو الأوجيلا لا بقتل الجاموس بالقوس والسهم . ويقدم لنا باركان صورة لا تنسى  
لبعض الشباب الذين يقومون بشرخ عظام فخذ الجاموس ، ثم ينهالون على النخاع لالتهامه .  
تلك هي الحياة ذات التنوعات الخصبة والبرية في القارة ذات المساحات الواسعة التي يحتنى بها  
باركان في عشرات المناظر والصور واللقطات . إنه يقدم التجربة ذاتها إلى قرائه الشرقيين ، كما



أنه يمدهم بتقرير ممتع عن البلاد الهائلة التي يسرى فيها الغزو بلا هوادة . وعلى الرغم من أن بهجته تزيد على أسفه فقد تجاهل كلا الإحساسين في تقديمه لهذا التقرير .

ويمكن القول بأن نتائج تلك الرحلة البطولية ظلت مع باركان بطول حياته المديدة فيما بعد ، فلم يسلم قط من المرض تماماً لدرجة أنه اضطر إلى إملاء معظم تقريره على كوينسى شو صديقه الذي رافقه في الرحلة . وقد رسخت مكانة باركان تماماً في الأدب الأمريكي بفضل هذا الكتاب الذي ألفه في شبابه ، لكنه غالباً ما عاد إلى الكتابة عن هذه التجربة لكي يحدد مكانتها تاريخياً بين الأحداث العظيمة وهو ما يشكل إنجازاً عظيماً : ففي السنوات الأربعين التالية ألف كتابه « تاريخ فرنسا وإنجلترا في أمريكا الشمالية » واحتفى فيه بإنجازات الكاشفين ومعاناتهم ، كذلك احتفى بالمبشرين والجنود في القرون التي بدأت مع أول مستوطنات فرنسية حتى الغزو الأنجلو - أمريكي لكندا عام ١٧٦٣ . وفي أثناء صراع باركان الذي استمر أربعين عاماً لكي يكمل هذا التاريخ امتدت الحدود الأمريكية إلى ساحل المحيط الهادى ، ومات باركان فور إعلان التعداد الرسمى للولايات المتحدة والذي أثبت أنه لم يعد هناك ما يسمى بالحدود !





بنجامين كوارليس

عمل بنجامين كوارليس أستاذا للتاريخ في كلية مورجان بيبالتيمور منذ عام ١٩٥٣ . وقد حصل على أول درجاته الجامعية من جامعة شو ، ثم على درجتي الماجستير والدكتوراه من جامعة ويسكونسن . وحاز ثلاث منح للزمالة من مجلس أبحاث العلوم الاجتماعية ، واثنين من مؤسسة كارنيجي لتطوير التعليم ، واثنين من هيئة جوليوس روزينوالد . كما حصل على زمالة معهد جون سيمون جوجنهايم ، ومنحة من المجلس الأمريكي لجمعيات التعليم للعمل بموجبها .

وهو مؤلف « فردريك دوجلاس » ، و « الزنوج في الثورة الأمريكية » ، و « لنكولن والزنوج » ، و « دور الزنوج في بناء أمريكا » وقد قام بتحقيق ونشر « سيرة فردريك دوجلاس » .

ودكتور كوارليس عضو في هيئة تحرير « جريدة التاريخ الزنجي » ، وعضو في الهيئة الاستشارية لمعهد فردريك دوجلاس لفنون وتاريخ الزنوج . وعضو لجنة توثيق الحقوق المدنية التابعة لمؤسسة فورد ، وعضو هيئة المحررين الاستشاريين الذين أشرفوا على تحقيق مذكرات بوكرت . واشنطن .



( ٨ ) سيرة فريدريك دوجلاس :

بقلم : بنجامين كوارليس

إن « سيرة فريدريك دوجلاس » التي لا تزيد في حجمها عن كتاب من مائة وخمسة وعشرين صفحة والتي ظهرت في ربيع عام ١٨٤٥ تعد علامة مميزة للحرب الأدبية التي أعلنت ضد الرق . وقد حصلت على المكانة الأولى وسط ما يقرب من مائة سيرة للعبيد كتبت لكي تنشر في كتب ، تماماً كما حاز مؤلفها أعلى مكانة بين كتاب الزوج الذين كرسوا حياتهم لمهاجمة الرق بعنف . وكان البيع والتوزيع على نطاق واسع قد جعل من سيرة دوجلاس واحدة من أكثر كتابات الدعاية الإصلاحية تأثيراً ونفوذاً في الأدب الأمريكي . فقد عالجت القضية الملحة التي تمثلت في الرق الإنساني وهي القضية ذات الطاقة المتفجرة التي قسمت الأمة كلها عبر خطوط فصلت ما بين الولايات الشمالية حيث لم يعد للرق وجود والولايات الجنوبية حيث كانت الحاجة ملحة للعمال السود الذين يقومون بإنتاج القطن وغيره من المنتجات الزراعية . وكعمل أدبي كلاسيكي تثير « سيرة دوجلاس » الدهشة إذا ما علمنا من آباء المؤلف وأجداده ؟ فحتى الوقت الذي نشر فيه الكتاب كانت معظم حياة دوجلاس قد ضاعت في أرض الرق التي تعيش في ظلال غامضة :

ولد عام ١٨١٧ في ميريلاند ، وبمجرد أن بلغ الحادية والعشرين من عمره هرب من سيده إلى نيويورك في ولاية ماساتشوستس ؛ وهناك لمدة أربع سنوات مارس عدة وظائف غريبة : فقد وقفت التفرقة العنصرية في سبيل حصوله على وظيفة عامل فحم ، ولكن هذا لم

يسبب له متاعب في إحراز الخطوة العملاقة التي قذفت به من الرق إلى الحرية .  
وكان أغسطس عام ١٨٤١ بمثابة نقطة تحول في حياته عندما حضر في ناتناكيت بولاية ماساتشوستس اجتماعاً للمطالين بإلغاء الرق ، وهم جماعة من الرجال والنساء المتحمسين الذين لم تكن مناهضتهم للرق أقل من عنفهم وخشونتهم في معاملتهم لملاك العبيد . وبينما كان دوجلاس جالساً بين جمهور المستمعين متبعا لكل ما يدور . سأل أحدهم أن يدلى بشيء عن تجاربه قبل أن يهرب . كانت كلماته مترددة وجلة ، لكنه اكتسب الثقة والثبات في الحديث عندما استخدمته جمعية ماساتشوستس المناهضة للرق للتفرغ تماما للعمل كمحاضر . وفي السنوات الأربع التالية رسخت مكانة الشاب والعبد السابق كأحد محاضري الجمعية الذين فازوا بجوائزها . وقام بالجولة الإصلاحية مع اثنين من أشهر مناهضي الرق في نيوانجلاند وهما : الخطيب الناري ولیم لويدي جاريسون وزميله وصديقه الحميم ونديل فيليبس الخطيب الحجة الذي لا يشق له غبار . وبالطبع فقد ظهرت الكلمات الممهورة بإمضاء جاريسون وفيليبس في الصفحات الأولى لكتاب دوجلاس حيث قام الأول بكتابة تقديم الكتاب في حين أمده الآخر بخطاب كان بمثابة مقدمة تفصيلية له .

وقد أدى نشر « السيرة » إلى حصول دوجلاس على شعبية فائقة في قارتين . وكان ذلك هو كل ما يحتاج إليه . ومنذ ذلك الوقت أصبحت قدراته الذاتية المعترف بها كخطيب وكاتب كافية للاحتفاظ باسمه لامعا أمام الجمهور . وكان اسمه من أهم الأسماء ارتباطاً بالأحداث الصاخبة في تاريخ الشخصيات الأمريكية البارزة .

وفي عام ١٨٤٧ أي بعد عامين تقريباً من التنقل في الجزر البريطانية عاد إلى أمريكا ، وأصبح محرراً لمجلة أسبوعية مناهضة للرق ، وهي المجلة التي استمر في إصدارها ستة عشر عاماً . وفي عام ١٨٤٨ قام بدور بارز في مؤتمر سينيكافولز في نيويورك الذي افتتح رسمياً حركة حقوق المرأة في أمريكا . وفي أثناء الحرب بين الشمال والجنوب قام بتجنيد الفرق للقتال في صف الشمال ، وحث الرئيس أبراهام لينكولن لكي يقضى بكل قوة على الرق . . وبعد الحرب حصل على مراكز رفيعة على أيدي ثلاثة رؤساء متتابعين للجمهورية : فقد أصبح بدوره مديراً لمنطقة كولومبيا التي فيها العاصمة واشنطن ، ومسجلاً لإنجازات المنطقة التاريخية ، ثم وزيراً مفوضاً للولايات المتحدة في هايتي .

أما عن السيرة الذاتية التي منحت دوجلاس جواز المرور إلى مكانته الرفيعة الراسخة فإنها

تنتمى إلى نوع أدبي بارز عرف في الأدب الأمريكي باسم مدرسة « الهاربين البطولين » وفي بعض الحالات كانت هذه الكتابات التي تدور حول العبيد أو التي كتبها العبيد أنفسهم تبالغ في تصوير الشخصيات والمواقف ، وتعتمد في كل ثقلها على تشخيص الحالات المرضية في ذاتها ، لذلك تزخر صفحاتها بالشخصيات مثل السادة ذوى الميول السادية والمتفرجين الذين يكتبون بالملاحظة المتعالية .

ولم تفشل روايات كثيرة في التحدث عن المعاملة الخشنة والعقوبات القاسية التي انتهت على العبيد ، وقد فشلت روايات قليلة جداً في وصف مثال ما على الأقل يبلور تشتت الأسر ، وخاصة انفصال الأم العبد عن طفلها .

ولسنا في حاجة إلى الجدل لإثبات أن روايات العبيد كانت ذات هدف دعائى : فعلى كل حال كانت سلاحاً في الحرب المشتعلة ، وكان هدفها الذى لم تحد عنه هو تحطيم الأغلال التي تقيد العبيد . وكأنجاز في ميدان التاريخ الاجتماعى فإن هذه السير الذاتية وغير الذاتية التي كتبها العبيد السابقون قد ساهمت بدور كبير في الحملة التي شنها الأدباء المناهضون للرق ، وشكلت ضغطاً عاطفياً ذا أبعاد ملحوظة في الولايات الشمالية .

و « سيرة دوجلاس » تشبه إلى حد كبير السير الأخرى في نظرتها العامة : لقد صممت على أن تكون دفاعاً عن الحرية الإنسانية .

وفي وصف الكاتب لخبراته المرتبطة بالرق فإنه يتبع أسلوب السرد القصصى أساساً ، فإن كل حدث نتيجة طبيعية للحدث الذى سبقه ، وبداية للحدث الذى يليه وهكذا . لكن في « سيرة دوجلاس » ملامح بارزة ومتميزة ، وخصائص محددة من وجهة نظر المؤرخ الأدبي تمنح هذا الكتاب مكانة راسخة ومرموقة . فهو كتاب أسر على مستويات عدة .

وبداية فإن الكتاب كله كان بقلم دوجلاس نفسه . وكان واحداً ضمن مجموعة كتب بلغت ستة عشر ألفها عبيد سابقون بأنفسهم . أما الكتب الأخرى فقد كتبها أساساً مناهضو الرق من البيض الذين تحفوا وراء أشباح سوداء !

وفضّل المصلحون المعادون للرق إلى حد كبير أن يكتب العبيد السابقون قصصهم بأنفسهم ، وبذلك حاولوا القضاء على فكرة الشعور بالنقص التي طاردت الزوج ، من هنا نبعت « سيرة دوجلاس » كعمل لم يتم ترشيحه من خلال عقل مؤلف آخر ، وكان الترحيب به مضاعفاً في دوائر الإصلاحيين .



وقد علم دوجلاس نفسه : وذلك بمحو أميته بدون أن يلتحق بالمدرسة ولو ليوم واحد ! وفي الأيام التي عاشها كعبد كانت سيدته قد بدأت في تعليمه الحروف استجابة لرجائه الملح ، وعلى أمل أن يأتي اليوم الذي يستوعب فيه الإنجيل . وعندما وضع سيده نهاية لتعليمه خوفاً من أن يضعف من سيطرته عليه ، يقول دوجلاس في « السيرة » : إنه قام برشوة الصبية البيض في شوارع بالتيمور لكي يعلموه ! وفي الوقت الذي انضم فيه دوجلاس إلى الجماعات المناهضة للرق كان في مقدوره القراءة والكتابة ، وكان سريعاً في تحسين مهاراته الأساس إلى حد ما . وكانت منصة الخطابة المعادية للرق بمثابة مدرسة لتدريب الكتاب لا تقل في أثرها عن تدريبها للخطباء . وكانت علاقته الحميمة بأفاضل المتعلمين من أمثال وندل فيليبس دافعاً للعبد السابق إلى الأمام وهو الذي لم يتصل إطلاقاً بالازدهار الأدبي في نيويورك . وبعد شهور قليلة من انضمامه إلى المناهضين للرق داوم على إرسال خطابات إلى الدوريات الأسبوعية التي يشرفون على إصدارها وخاصة مجلة « المحرر » التي أصدرها وليم لويد جاريسون . وبعد أربع سنوات تقريباً من التفرغ الكامل لمناهضة الرق تمكن دوجلاس من أن يعبر عن أفكاره بأسلوب ذكي لملاح .

ولسيرة دوجلاس الذاتية قيمة أخرى تتمثل في قدرتها على الإقناع . ومن الواضح أن روايات العبيد كانت مختصرة وتستمد مضمونها من المستندات الرسمية ، فهي تُولف بدون الاستفادة من المذكرات والخطابات وسجلات المشروعات وأرشيف المقاطعة أو العودة لزيارة بيت المزرعة القديمة لمطابقة المعلومات الواردة مطابقة عملية وفورية على الواقع ، ولكن إذا كان لروايات العبيد أن تصدق ، وكان ذلك هو الاختبار الحاسم على نجاحها - فإنه يتحتم عليها أن تكون دقيقة بقدر الإمكان . من هنا وبصرف النظر عن حفة من الألاعيب الأسلوبية فإن روايات العبيد تسعى نحو الأصالة .

وبالتأكيد فإن هذا ينطبق أول ما ينطبق على ذلك العمل الذي أنتجه دوجلاس : فقد أقامه بحكمة على معلومات محددة ومنظمة عن الشخصيات والأماكن ولم يكن أي منها من صنع خياله ، بل يحسد الكتاب إحساساً بالصدق والإخلاص بمنحه كثيراً من قوته . وبالطبع فإن أحد الأسباب التي أدت بدوجلاس لكي يُولف كتابه كان لني تهمة الاحتيال عن نفسه ، وهي التهمة التي أشاعت أنه لم يكن عبداً على الإطلاق ! وبعد أن نشر الكتاب بفترة يسيرة قام

برحلة إلى الجزر البريطانية خوفاً من أن يسعى سيده السابق إلى العودة لامتلاكه مرة أخرى ، وخاصة أن أماكن وجوده الآن لم تعد مجهولة .

وبحكم إيمانه بالحقيقة كما هي فقد آلى دوجلاس على نفسه أن يتحمل كل المعاناة في أن يكون دقيقاً بالقدر الذي تسمح به كل من ذاكرته ومعلوماته . ومع بعض الاستثناءات القليلة فإنه يمكن التعرف بسرعة على البيض من الأشخاص الذين ورد ذكرهم على صفحات كتابه : كان سيده الأول الكابتن آرون أنتوني شخصية معروفة تماماً في الشاطئ الشرقي لميريلاند بحكم كونه الراعي العام لعائلة لويديز أوف واى أبرز عائلة في المقاطعة . وكل اسم ذكره دوجلاس لأي رجل أبيض عامله في مقر إقامته الثاني (سان مايكلز) يمكن التحرى عنه في سجلات المقاطعة بدار إيستون للقضاء . وفي السنوات التي قضاها دوجلاس كعبد في مدينة بالتيمور ورد ذكر ستة رجال بيض في «سيرته» ، منهم خمسة ورد ذكرهم في دليل المدينة في الفترة التي يتكلم عنها دوجلاس ، وفي حالات قليلة لم يستطع دوجلاس أن يلتقط أو يسجل الاسم بوضوح ، أو أنه أساء تسجيله بالهجاء الصحيح . ومع ذلك فإنه لأمر ذى دلالة لم يحاول أحد التشكيك في وجود أى شخص ذكر في «السيرة» .

إن دوجلاس يكتسب ثقة القارئ ذى النظرة الفاحصة بتجنبه تسجيل الملاحظات ، كما وردت بالنص على لسان شخصياته ، فقد أحس أن الحقيقة مهما كانت فاقدة للجمال ويمكن أن تفقد الرواية رونقها إلا أنه تجنب استخدام الحوار ذى الصياغة المحكمة والأحاديث المحددة مسبقاً ، واستبدل الكلمات التي يتذكرها بالكلمات التلقائية .

ومن المميزات التي تتمتع بها «السيرة» تلقائيتها السلسة ؛ إذ يستخدم دوجلاس أسلوباً من النثر البسيط المباشر الذي تخلص من كل التلميحات الأدبية ، بل بدون فقرات مقتطفة بالنص تقريباً : أى باستثناء فقرة من جون جرينليف ويتاير ، وسطرين من «هاملت» ، وسطر واحد من وليم كوبر . أما التفاصيل فهي محددة بدقة ، ويبرز أحد عناصر أسلوبه راسخاً في السطور الافتتاحية ، ودليلاً على لماحيته :

«ولدت في تاكاهو بالقرب من هيلز بورو ، أى حوالى اثني عشر ميلاً من إيستون في مقاطعة تالبوت بولاية ميريلاند . وليس لدى معلومات دقيقة عن حقيقة عمري ، فلم يحدث قط أن اطلعت على السجل الأصيل الذي يحتوى على سنى . وإلى حد بعيد فإن معظم العبيد يعرفون عن أعمارهم القدر اليسير الذي تعرفه نفسه الخيول عن أعمارها ! وإنها لرغبة معظم

الأسياذ - فى حدود معرفتى - أن يحتفظوا بعبيدهم جهلاء هكذا . ولأأذكرك أنى قابلت عبداً استطاع أن يخبرنى بحقيقة يوم ميلاده . إنهم نادراً ما يحددونه بدقة تزيد عن تحديدهم لموسم الزراعة ، وموسم الحصاد ، وموسم الكرز ، وموسم الربيع ، وموسم نهاية العام ! » وترجع قوة التأثير الأدبى الذى تتمتع به « السيرة » إلى قدرتها على إثارة الأشجان . إن دوجلاس يحتقر إحساس العطف والشفقة لكن صفحاته تثير التعاطف الوجدانى كما هدف إلى ذلك تماماً . وكانت الفقرة التى كتبها عن أمه ذات تأثير عميق ، فقد بدأ الحالة النفسية التى تثيرها مع الجملة الافتتاحية واستمر فى التصاعد بها فى كل سطر :

« لم أر أُمى قط إلا مرات قليلة ، فلم أعرفها كأُم أكثر من أربع أو خمس مرات فى حياتى ، وفى كل مرة من تلك المرات كنت أمكث معها برهة وجيزة وفى ظلام الليل . فقد قام شخص يدعى مستر ستوررات بتأجيرها ، وعاشت على بعد حوالى اثنى عشر ميلاً من البيت الذى أخدم فيه . وكانت تقوم برحلاتها تحت ستار الليل لكى ترانى بعد أن تقطع المسافة كلها على قدميها وبعد أن تنتهى من عملها طوال اليوم ، لقد كانت ضمن الأيدى الأجيبة فى الحقل ، والجلد هو العقوبة التى تنال عليها إذا لم تكن فى الحقل عند شروق الشمس ! كانت ترقد معى وتهزنى إلى أن أنام ، ولكن قبل أن أستيقظ بمدة طويلة تكون قد رحلت ! أما عن الاتصال الذى حدث بيننا فكان قليلاً للغاية . وسرعان ما وضع الموت حداً لتلك العلاقة البسيطة التى تتمتع بها فى حياتها : فقد ماتت ولم يتجاوز عمرى حوالى السابعة . »

ولاعتمد « السيرة » على الهروب إلى ذكريات الماضى ، بل تكشف بوضوح عن أن مؤلفها ذو قدرة على استخدام عقله فى الإسقاطات والانعكاسات . إن منظر أسطول السفن فى خليج تشيسبيك وهو ينطلق إلى عرض البحر ذات صباح أحد - يثير داخل العبد الصغير إحدى الفقرات الزاخرة بالمرارة :

« إنكم أحرار . . تنطلقون من معاقلكم . . لأنكم أحرار ، أما أنا فأرسف فى أغلالى لأننى عبد ! . . إنكم ملائكة الحرية ذات الأجنحة السريعة التى تطير حول العالم ، أما أنا فحبس قيود من حديد ! . . لقد أفلعت السفينة السعيدة ، إنها تختفى فى البعد الداكن فى حين تركت أنا فى أحر جحيم من الرق الذى لاينتهى ! »

وتفتقر « السيرة » إلى روح الدعابة واللمسات الحفيفة : فنغمتها ناقمة نائمة طوال الوقت ، وكل الطرق تؤدى إلى هذه النهاية : فعلى سبيل المثال يقدم دوجلاس وصفاً حياً مفصلاً



لأسبوع الإجازة الذى بين عيد الميلاد ورأس السنة الجديدة ، وهو الأسبوع الذى ينغمس فيه العبيد فى الألعاب الرياضية والانطلاق المرح ، لكنه يعتبر هذه العطلات بمثابة خداع كبير ، إذ إنها لا ترجع إلى روح الأسىاد المحبة للخير ، بل تقام فقط لأثرها فى تشييط روح التمرد . وعلى المستوى نفسه ترى « السيرة » أن الغناء الذى يرفع العبيد عقيرتهم به ليس دليلاً على رضائهم بل هو مقياس لتعسهم !

وربما يصور دوجلاس فى أكثر الفقرات إثارة للعواطف فى كتابه هذه الأغاني على سبيل تقديم شهادته ضد الرق ، وإقامة صلاة من أجل الخلاص : يقول فى إحدى الفقرات : « إن مجرد إعادة ذكر هذه الأغاني الآن يعذبني ، وبينما أقوم بكتابة هذه السطور أشعر بالأحاسيس والدموع تشق طريقها حتى أسفل وجنتي ! »

و « السيرة » موجزة جداً وذات مواقف منفصلة بعضها عن بعض لدرجة أنه يستحيل عليها تطوير شخصيتها بأفضل مما يفعل أى تسجيل تاريخي للأحداث ، لكنها تصل إلى منتصف الطريق بتقديمها صوراً محددة بارزة مثل صورة أوستن جور المراقب العام الذى قيل لنا عنه بل الذى جعلنا نشعر بأنه الرجل المناسب تماماً لمثل هذا المكان ، أو المكان المناسب تماماً لمثل هذا الرجل ! أما إدوارد كوفي فكان مؤدباً للعبيد : أى إن وظيفته تمثلت فى فرض النظام على الخارج عليه ، وهو شخصية قاسية وماكرة على مستوى شخصيات ديكرت نفسه .

وعلى الرغم من كل النقد الذى صبه دوجلاس على ملاك العبيد وأجرائهم فإنه لم يعدم ملاحظة بعض ثغرات الضعف المعينة بين العبيد أنفسهم . فلم يسمح لنفسه قط أن يتغاضى عن الحقائق المثيرة للاشمئزاز ؛ وكانت هذه خاصية مميزة لحياته العامة : فقد وصف المشاجرات التى نشأت بين عبيد الكولونيل لويد وعبيد جاكوب جيسون بقوله :

« مثل العبيد مثل الآخرين من البشر ؛ وأوجه التحيز الراسخة متفشية تماماً بين هؤلاء الآخرين الذين يعتقدون أنهم متميزون عن كل من هو خارج زمريهم . وتحت تأثير هذا التحيز فإن كثيرين من العبيد يعتقدون أن أسيادهم أفضل من أسياذ العبيد الآخرين . كانت هكذا الحال فى مزرعتنا عندما تقابل عبيد الكولونيل لويد وعبيد جاكوب جيسون ، وهم نادراً ما يفرقون بدون مشاجرة موضوعها أسيادهم !

فيقوم عبيد الكولونيل لويد بالتمجيد المتشنج لسيدهم على أساس أنه أغنى رجل فى المقاطعة فى حين يصرخ عبيد السيد جيسون منادين بأن سيدهم أكثر القوم وجاهة وأناقة . وغالباً ما

كانت هذه المشاهدات تنتهى إلى صدام وصراع . وقد ظن العبيد أن عظمة أسيادهم يمكن أن تنتقل إليهم . ووضعوا في اعتبارهم أنه شيء سيئ بما فيه الكفاية أن يكون الإنسان عبداً ، أما أن يكون عبداً لرجل فقير فهذا هو العار بعينه !

وإذا كانت « السيرة » تقص علينا بالتفصيل تجارب دوجلاس كعبد - فإنها لا تحكى لنا شيئاً عن كيفية خروجه من ربة العبودية . وكان هذا الحذف متعمداً ، لأن دوجلاس نقد بشدة العبيد الذين أعلنوا على الملأ الحيل التي استخدموها في الهروب . وفي رأيه أن هذا الأسلوب قد تحول إلى ورقة رابحة في أيدي الأعداء عندما وضعوا القيود الصريحة على السفر بالسكك الحديدية . كتب يقول :

« كان هدفي أن يظل صاحب العبد الذي لا يعرف قلبه الرحمة جاهلاً بكل وسائل الهروب التي ينتهجها العبد » .

ولم يكن أسلوب دوجلاس في الهروب درامياً أو مبتكراً بصفة خاصة ، فقد ركب قطاراً من بالتي مور إلى فيلادلفيا مستخدماً جواز مرور تمثل في « الأوراق الحرة » لصديق زنجي لم يكن عبداً ، لكن مها كانت وسيلة الهروب عادية للغاية - فإن دوجلاس لم يفصح عنها حتى وضعت الحرب الأهلية أوزارها .

وكان امتزاج الخصائص الأدبية « للسيرة » بخطها الروائي القوى قد جعل منها كتاباً يقبل الجميع على شرائه . وفيما يختص بالمدى الذي يمكن أن تصل إليه أي منشورات معادية للرق فإن سيرة دوجلاس الذاتية كانت حدث الموسم الأدبي في الأسابيع الأولى لنشرها . وقد طبع من « السيرة » في طبعها الأولى خمسة آلاف نسخة بيعت في أربعة شهور . وفي مدى عام طبع ألفا نسخة في أربع طبعات أخرى . وفي الجزر البريطانية ظهرت خمس طبعات ، اثنتان في آيرلندا عام ١٨٤٦ وثلاث في إنجلترا في عامي ١٨٤٦ و ١٨٤٧ . وبعد مرور خمس سنوات على ظهورها كان إجمالي النسخ التي طبعت من السيرة في العالم المتحدث بالإنجليزية حوالى ثلاثين ألف نسخة . وفي عام ١٨٤٨ ظهرت طبعة فرنسية بغلاف خفيف كانت تباع في أكشاك الصحف . وأدت هذه المبيعات النشيطة للكتاب إلى ما نشر عنه في الصحف - وعلى القبول الطيب له . ولم تستخدم الصحف المناهضة للرق في وصفه سوى أفعال التفضيل وسمحت لنفسها أن تعيد نشر فقرات مطولة منه مراراً وتكراراً ، لكنه فاز أيضاً بعرض طويل في الصفحة الأولى من جريدة « النيويورك تريبيون » التي لم تعرف حدوداً لها في تقيظه . قالت : « إذا اعتبرناه مجرد سرد

روائي فإننا لم نقرأ قط سرداً أكثر منه بساطة وصدقاً ودقة ودقنا في العواطف الأصيلة .  
وعبر الأطلنطي كانت الاستجابة متشابهة لذلك إلى حد كبير . فقد وصفته مجلة « أتلان »  
اللندنية بأنه « كتاب صغير ومرموق جداً . . . وواحد من الكتب التي تثير أقصى طاقات الخيال  
إثارة وإندماجاً » وفي رأى مجلة « ميركوري » التي تصدر في بريستول : « إنه « سيرة » مثيرة  
بأسلوب أكثر عمقاً من الهدف الذي قصد إليه دوجلاس أساساً . وقد ذهلت جريدة  
« تشيمبرز » في إدنبرة من قدرة الكتاب على إيراد الحقيقة كاملة ، وعلقت بقولها : إنه يمكن  
« أن يساعد إلى حد لا يمكن تجاهله في نشر الأفكار الصحيحة عن الرق وشروعه المائلة فعلاً » .  
أما ماري هاويت المحررة المساعدة لجريدة « هاويت » فقد وجدت في السيرة « أجمل  
ما يمكن » أن يكتب ، بل ليس هناك ما يعيد أكثر إثارة للعواطف منها .

أما الدورية الأمريكية المعروفة باسم « ليتلز ليفينج إيج » فقد قابلت بالتقدير اكتساح  
السيرة للجزر البريطانية بعد سنة من تداولها وقالت : « إن المحصلة النهائية تؤكد أن هناك  
ملايقل عن مليون شخص في بريطانيا العظمى وفي آيرلندا استطاع الكتاب والمعلقون عليه أن  
يملئوا حياتهم إثارة ! »

وكان التداول الواسع للسيرة قد دمغها بأنها عمل ذو نفوذ بالغ استطاع أن يغير آراء كثيرة  
تاركة تأثيره يسرى في الرأي العام .

وفي أمريكا ضرب بصفة خاصة على وتر حساس : لقد برز على السطح في عصر تميز  
بالحركات الإصلاحية : من حقوق المرأة والسلام والاعتدال ، والمطالبة بإصلاح السجون ،  
والتعليم العام في المدارس ، وتجارب الحياة الجماعية وغيرها . وفي مقدمة هذه المشروعات التي  
تهدف إلى تحسين الوضع الإنساني برزت حملة إلغاء الرق . وفي عصر إصلاح أخى كهذا أصبحت  
أكثر أوجه الإصلاح تمرداً وثورية .

وكان الدور الأساس لحركة إلغاء الرق نتيجة لتأكيداها على الحقوق المدنية والالتزامات  
الخلقية . وفي أثناء العقد الذي في منتصف القرن التاسع عشر كانت المشاعر المعادية للرق قد  
انتشرت على نطاق واسع في العالم الغربي لكنها برزت في الولايات المتحدة بوضوح أكثر من أية  
بقعة أخرى : فقد تبنى المعادون للرق رفع لواء الحريات المدنية : حرية الكلام وحرية  
الصحافة وحق الالتماس والشكوى .

وهكذا ربطوا أنفسهم بالتقاليد العظيمة للحرية التي سعوا إلى ترجمتها إلى حقوق مكتسبة



سواء على المستوى العالمى أو الأمريكى . وأصر المطالبون بإلغاء الرق على أن العبودية هى قضية العصر الأخلاقية العظمى : فهى خطيئة فعلية ضد الله والإنسان ! وفى عصر كان أكثر تأثراً بالكنيسة من عصرنا هذا نادى مناهضو الرق بأنه معاد للمسيحية ، لأن يسوع علم البشر نظرية الإخاء الإنسانى . وعلى أيدي بعض مؤيدى إلغاء الرق تبنت الحركة نعمة وأحياناً مضمون الإحياء الدينى . وكان هذا الجو الإصلاحى هو الوسط الذى وجدت فيه « سيرة دوجلاس » مكانها الصحيح ، فقد عكست وعمقت حالة نفسية وفكرية كانت منتشرة بالفعل ، ولذلك فمن جهة الفكرة والتركيز والروح تعد « السيرة » كتاباً أمريكياً بمعنى الكلمة . لقد رسخت مرة أخرى تراث الحرية فى هذه البلاد بوضع مرآة أمام مواطنيها وحثهم على رؤية أنفسهم على حقيقتها بلا نظارات خادعة . وكانت « السيرة » بمثابة الإعلان الذى يحتاج إليه المصلح الأمريكى الحقيقى ، إذ إنها عبرت عن إيمان بالحرية سيجد كل من اطلع عليه صعوبة بالغة فى إنكاره . وعلى الرغم من أن دوجلاس لم يكن من المترددين على الكنيسة فإن « سيرته » تعكس نعمة خفية نابعة من الإيمان بالعدالة القائمة على الثواب والعقاب ، فإن ما يذره الإنسان إياه يحصد . وعندما أصبحت جدته لأمه عديمة النفع بالنسبة لسيدها وضعت فى كوخ صغير فى الغابات لكى تدافع عن وجودها الضعيف إلى أن تموت وقد حدث هذا فعلاً !

حرك هذا الحديث دوجلاس فتساءل فى بلاغة : « أين العدل الإلهى لكى يقضى على كل هذه الأشياء ؟ » وإذا كانت « السيرة » قصيرة على ما هى عليه فقد كرس تمانى صفحات كملحق لتصحيح أى سوء فهم يظهر المؤلف على أنه مناهض للدين . كان دوجلاس يميز بين نوعين من النظريات : كتب يقول : « إننى أحب المسيحية النقية المسالمة غير المنحازة التى قدمها المسيح إلى البشر . لذلك فإننى أكره مسيحية هذه البلاد ، لأنها تتغاضى عن الفساد وامتلاك العبيد وجلد النساء وخطف الأطفال من المهد ، وتزخر بالتعصب والرياء ! » .

وكان لسير العبيد مثل تلك التى كتبها دوجلاس أثر عميق فى الشمال الأمريكى : فقد وجد معظم القراء فى شهادتها إقناعاً كاملاً . وخارج نطاق الجنوب حصل معظم الناس على معلوماتهم وانطباعاتهم عن الرق من قراءة قصص العبيد الفارين من أمثال دوجلاس . وهكذا عندما كتبت هاريت بيتشر ستو « كوخ العجم توم » فى عام ١٨٥٢ بلغت مبيعاتها أرقاماً مذهلة وبسرعة فائقة كنتيجة مباشرة للجمهور الجاهز الذى أوجدته بالفعل الأضواء السابقة التى تركزت على سير العبيد من أمثال دوجلاس .

وإذا كان الرئيس أبراهام لينكولن قد حياً المسز ستو على أنها « السيدة الصغيرة التي أشعلت هذه الحرب الكبيرة » فإن بعض هذا الدين يشارك فيه بالتأكيد هؤلاء العبيد السابقون الذي ملئوا الرأي العام بالصخب الهادر حول قصصهم والذين خلقوا الصورة المعادية للرق ، وهي الصورة التي مهدت لظهور أناس مثل مسز ستو وأبراهام لينكولن .

وقد امتد تأثير « السيرة » عبر الأطلنطي جارفاً معه الجزر البريطانية . هنا أيضاً أصبحت التربة صالحة لهذه الأفكار . وفي صيف عام ١٨٤٥ عندما بلغ دوجلاس وسيرته الجزر البريطانية تلقائياً - استقبل الاثنان بالترحيب من القلب . ولعشرين شهراً نال دوجلاس كل مظاهر الحفاوة والتكريم سواء في إنجلترا أو في آيرلندا أو أسكتلندا ، سواء في المدن الكبيرة أو عند مفترق الطرق الهادئة . وقد ترأس عمد المدن الاجتماعات التي عقدت للاستماع إليه . وتناول الغذاء على مائدة الزعيم العظيم المناهض للرق توماس كلاركسون الذي مات بعد ذلك بشهر واحد ؛ كما قضى إحدى الأمسيات مع الاقتصادي ورجل الدولة جون برايت وأخته .

وفي جولة دوجلاس في الجزر البريطانية حمل معه كمية لا بأس بها من الكتب للعرض والبيع . وعندما غادر إنجلترا عائدًا لبلاده استمرت « سيرته » في ممارسة تأثيرها ، وتقوية الشعور المعادي للرق حيثما يتم تداولها . وكانت العداوة البريطانية للرق الأمريكي قد أصبحت عاملاً مهماً في أثناء الحرب الأهلية في الولايات المتحدة عندما جعلت من المحال بالنسبة للجنوب أن يحصل على اعتراف دبلوماسي من لندن . وكان العبيد السابقون ومعهم كتاباتهم قد أنجزوا الكثير في خلق هذا الجو المشحون بمعاداة الرق عبر الأطلنطي ، ومن هؤلاء لا يغفل أحد فردريك دوجلاس و « سيرته » .

وعلى سبيل التقييم النهائي لمدى الإنجاز الذي حققته السيرة يمكننا التحول إلى أيامنا هذه . إن هذا الكتاب الصغير أعيد طبعه أربع مرات في السنوات الست الماضية ، وهي الفترة التي أقيمت فيها قنطرة في عاصمة الأمة سميت باسم دوجلاس ، وتحول موقع منزله في المدينة نفسها إلى ضريح قومي أقامته وزارة الداخلية في الولايات المتحدة ، كما تم إصدار طابع بريد عليه صورة فردريك دوجلاس من فئة خمسة وعشرين سنتاً من النوع الدائم الذي تتداوله هيئة البريد في الولايات المتحدة .

وقد بلغ الاهتمام بدوجلاس قمته في العقد الماضي عندما اكتسبت مشكلة العلاقات بين

البيض والزنج قوة دفع جديدة . ونظراً لجهد دوجلاس الطويل ضد التفرقة العنصرية فقد تم تدشينه « كأي حركة الحقوق المدنية » .

وبطبيعة الحال فإن السيرة تتحدث عن دور الزنج في الحياة الأمريكية ، وهو دور يحتوى على الصراع وعلى الانتصار غير الكامل بأى مقياس من المقاييس . وكإنجيل للرجل الأسود فإن « السيرة » كانت صحيحة واضحة ووجدانية للتعبير عن رفضه وتطلعه . لكن « السيرة » لا توجه كلامها إلى الزنج أو إلى الأمريكيين فقط ، إنها تتجاوب هى وضمير الإنسانية ، وهذا ما يمنحها كثيراً من قوتها التى احتفظت بها مايزيد على مائة عام منذ ظهورها لأول مرة .

وفى حياة دوجلاس الطويلة التى بلغت الثامنة والسبعين استطاع أن يضيف إلى إنجازاته المتعدد الجوانب سيرتين ذاتيتين أخريين بالإضافة إلى سيل من المحاضرات الرسمية ، والمقالات فى المجلات ، والافتتاحيات فى الصحف ، والرسائل التى بعث بها بصفة شخصية . وتميزت هذه الكتابات الأخيرة بتزايد الاتساع فى نظراته إلى الحقائق ، والعمق فى فلسفته الاجتماعية الحكيمة لكن لم تفوق إحدى هذه الكتابات على « السيرة » فى بلاغتها الحية ونظرتها الأخلاقية الشاملة . إنها تحتل مكانتها كواحدة من أكثر السير الذاتية إثارة فى الكاتالوج الشامل لحركة الإصلاح فى أمريكا !







جون دوغلاس سيلى

جون دوغلاس سيلى هو أستاذ فقه اللغة والأدب وعضو هيئة التدريس بكلية الآداب بجامعة كونيتيكت في مدينة ستورس حيث يقسم وقته بين التدريس وأنشطة البحث في مكتبة ويلبور كروس الملحقة بمساكن الجامعة . وبحكم أن كونيتيكت هي مسقط رأسه فقد حصل على درجة الليسانس من جامعة ويسليان التي في تلك الولاية . كذلك حصل على درجاته العلمية المتقدمة بما فيها الدكتوراه من كلية كليرمونت في كاليفورنيا .

وقد قام بعمل عضو في هيئة التدريس بكلية الآداب جامعة كاليفورنيا في بيركلي « ١٩٦٠ - ١٩٦٥ » وفي ديفيز « ١٩٦٥ - ١٩٦٦ » .

ومنذ فترة ١٩٦٤ - ١٩٦٥ عمل سكرتيراً ورئيساً لقسم الأدب الأمريكى التابع لاتحاد فقه اللغة بساحل المحيط الهادى . وقبل فترة عمله الحالى التى بدأت في عام ١٩٦٦ اشترك في مؤتمر مؤسسة دانفورت في كولورادو سبرينجز بولاية كولورادو .

## ( ٩ ) إدجار آلان بو : قصص الإغراب والغموض

بقلم : جون سيلي

كلنا غرباء استقر بنا المقام في أمريكا ، فبدورنا تنتمي إلى بلاد بعيدة ، ولعله لهذا السبب نصر جميعاً على أن نكون أمريكيين حقيقيين بحكم المولد وبمعنى الكلمة . وهكذا فإن كثيراً مما يطلق عليه النهضة أو الإحياء الأمريكي غريب ودخيل أيضاً على الرغم من الدعاوى الصاخبة التي ترتدى أقنعة القومية الأدبية . وعلى النقيض من أقرانهم الأوروبيين فإن الرومانسيين الأمريكيين لم يملكوا استدرار العواطف الجياشة على ثقافة اندثرت ، بل أجبروا على البحث عن مضامينهم من مصادر أخرى . فقد وصف إيرفينج عجايب نهر هدسون بلغة أديسون وستيل ؛ وانتقل كوبر بحروب الحدود في روايات سكوت إلى الحدود الأمريكية ، ونظر إيمرسون إلى الطبيعة بمنظار كولريدج ؛ وقضى ثورو ليالى الشتاء الطويل وهو يحفر لنفسه صورة فى الخشب على نمط روسو ؛ وكان ميافيل من المعجبين — بجنون — ببايرون فى صدر حياته ؛ وأقام هوثرن حصونه ذات الأسقف السبعة المائلة على النمط القوطى نفسه .

لم تكن ثقافة القرن التاسع عشر فى أمريكا أصيلة ، بل كانت مقتبسة إلى حد كبير كما نجد فى فنونها المعمارية التى سطت على معمار الإمبراطورية مطعمه إياه بأساليب قوطية مع تغطية وجهته بخطوط مرحلة حية مستوردة صراحة من أية بقعة تقع عليها عين الفنان المعمارى . من أغرب وأمهر الكتاب الذين قاموا بتوليف أدب على هذا النمط كان إدجار آلان بو ذو



البذرة الطائرة التي لم تعرف لنفسها مستقراً . وبحكم أنه كان مغرقاً في الإغراب وعدم الانتماء ربما كان بهذا أكثر أمريكية من الآخرين : فقد قضى حياته هائماً لاستقرار له حال : ولد لأم إنجليزية في بوسطن وكان أبواه من الممثلين الجائلين وقد جرب بو اليم منذ مطلع حياته ، وقضى بقية حياته طريداً ينهشه القلق حيثما حل . كان يحلو له أن يتخيل نفسه شخصية إسمائيل التي ابتكرها ميلفيل ، وطالما صرح بهذا لأفراد أسرته . ولأنه ترعرع في إنجلترا على يدى أبوين قاما بتربيته - آل جون آلان الذين تنبع أصولهم من أسكتلندا وإنجلترا وفرجينيا فإن ظنه خاب في فكرة الأرستقراطية . ليس بالنسبة لمستويات النبل الأرستقراطي ، بل بالنسبة للوقوفات المسرحية المصطنعة للورد بايرون ، وشباب الأسر الملكية المتحذلقين الذين نقابلهم في روايات بالوار ليتون . ومرة أخرى انتزعت جذور بولتنقل إلى فرجينيا حيث استأنف رفضه المرير لروح الفروسية التي تقمصها التقدم الحديث ، وأصبح يساوى بين الديمقراطية وحكم الغوغاء .

وقد طرد من جامعة فرجينيا لاتهامه بالانغماس في حركات بيرونية متطرفة أدت بالتأكيد إلى الإساءة إلى سمعة هذا المعهد .

بعد ذلك انضم بو إلى سلك الجندية التي اعتبرها مقراً للوعي المغترب الذي لم يستقر بعد . ومن خلال روح النظم والأوامر اليومية استطاع الجيش أن يشبع حاجة بو إلى النظام ، لكنه لم يطفى عطشه إلى الحياة الأرستقراطية . وحاول أن يروى هذا العطش بدخوله كلية ويست بوينت ، لكن شطحاته البيرونية خذلته مرة أخرى ، وبالفعل ألقى به خارجاً !

وفي عام ١٨٣١ عندما طرد بو من ويست بوينت كان قد نشر بالفعل ديوانين من الشعر : « تاملين » و « العراف » . وكان قد أدرك في سن مبكرة نسبياً ( الثانية والعشرين ) أنه لا يمكن الاعتماد على الشعر كمصدر للرزق . وعندما حرم بو ميراث أبيه بالتبني اضطر إلى توظيف مزاجه الأرستقراطي الرومانسى في سوق الرواية الشعبية المنتشرة ، وبذلك دخل عالم التحرير والكتابة في المجلات وهو العالم الذي لم يتركه حتى وفاته بعد ذلك بستة عشر عاماً . لقد كانت بيئة غريبة بالنسبة لبو ومع ذلك فإن مواهبه كمحرر كانت متألفة . كانت عملية التأقلم صعبة على أية حال ، وبالرغم من نجاحه في زيادة تداول كتاباته فإنه كان واقعاً باستمرار في مشكلات مع ناشريه المتتابعين بسبب نوبات السكر الشديدة التي انتابته مرات منتظمة وعاداته التي لا تستقر على حال . وقد حصل على بعض الراحة والاستقرار على يدى عمته السيدة كلیم التي كانت

بمثابة الأم الرؤوم له ، وابنتها فرجينيا التي أصبحت عروساً لبو في سن الرابعة عشرة من عمرها . لكن هذا المستقر تحول بدوره إلى عذاب مقيم عندما سقطت فرجينيا ضحية للسُّل ، وماتت على مراحل بطيئة .

وعلى الرغم من هذه التوترات التي ضاعفت من سوءها المرتبات الحقيرة التي كان يحصل عليها فإن بو استطاع أن يصل إلى مكانته المرموقة في عالم الصحافة . فمن خلال سلطته في مجال التحرير ، بالإضافة إلى قصصه وقصائده ومقالاته استطاع بو أن يرضى تطلعاته الأرستقراطية وشوقه الجنوني إلى النظام أيضاً .

ونظرة إلى أحد أعداد مجلة من مجلات بو سواء مجلة «الرسول الأدبي الجنوبي» أو «مجلة جراهام» تكشف لنا كيف كان ناجحاً في الحفاظ على شخصيته الغريبة المتفردة في حين أنه أمد الطبقة الوسطى من الأمريكيين بكل وسائل التسلية ؟

ووسط كومات من الروايات ذات النبرة العالية المفتعلة التي أنتجتها أقلام الكتاب الهواة - وعادة ما كانوا رجالاً محترفين ذوي ميل إلى الإنتاج الفني - والأشعار المغرقة في العاطفة بلا هدف مركز التي أغرمت بها ربوات البيوت ، وربما الإطار الفاخر للفلسفة الأخلاقية التي قدمها أستاذ بمدرسة للبنات في أربعة أجزاء ، وكان التردد يأخذ منه كل مأخذ - وسط كل هذا برقت ألوان عبقرية بو التي تألفت مثل الجوهرة الثمينة وسط ركام الرصاص ! فقد أصبح بو يسكن منطقة غريبة عجيبة من عقل القراء ، منطقة اخترعها هو من الذاكرة والخيال وطمسها بغموض الإحساس الذي يتتابنا في مرحلة ما بين النوم والوعي . على هذا الساحل الداخلي الغريب استطاع بو أن يسود كل بقعة وصفها على الرغم من وصوله إليه وقد تحول إلى حطام رجل .

وإذا كان بو قد نجح في تحريره للمجلات الشعبية المحبوبة - فإن إنجازاته في هذه الدوريات نفسها اتخذت موقفاً مناقضاً لنفسه . فعندما أصيب بخيبة أمل في طموحاته الشعرية انتقم لنفسه بأسلوب عجيب ، وذلك باستخدام عبقريته في كتابة الأحاجي والألغاز التي تكشف عن مدى ذكاء القارئ ومنطقه ؛ وحل الكلمات المتقاطعة والشفرات ذات الدلالة ؛ وابتكار النظريات التي تبدو في الظاهر في منتهى الدقة ، لكنها في حقيقتها عبث في عبث وخداع قرائه بالحيل الأسلوبية الملتوية ؛ وصدّمهم في حساسياتهم التي تنتمي إلى تقاليد الطبقة المتوسطة من خلال قصصه الكثيرة التي تتخذ من العفن والموت مضموناً لها ؛ ومهاجمة

الكتاب ذوى الموهبة ، وتقريظ هؤلاء الذين لا يملكون أية موهبة ! والالتجاء إلى كل ما هو مهمل ومجهول ؛ وتجاهل كل قضايا العصر الملحة ؛ كما هاجم المجتمع بأسلوب جارج خال من كل منطق معقول .

وقد حدد بو نفسه بإطار من التناقضات مقيماً شخصيته الأدبية بأسلوب مناقض تماماً لما جرى به العرف في تلك الأيام فكان أشبه بوحش فرانكنشتاين في ثقافته ذات المصادر المتعددة :

كان شاعراً وفيلسوفاً ورساماً موسيقياً : أى أنه بلور نمط كل العباقرة الرومانسيين بكل نرجسية بايرون الشيطانية واستيعاب كولردج الموسوعي للتراث القديم .

إن هذا هو الوعي الذى ابتكره بو لنفسه وجعل منه بصفة خاصة غريباً أو دخيلاً على التجربة الأمريكية بسبب روحه المتوهجة التى وقعت أسيراً للفكر الذى يمتد ؛ ليشمل الكون كله والذى يتناقض هو والروح القومية الجامحة التى سادت في تلك الأيام ، والتى صبت كل اهتمامها على الأمور المحلية بصرف النظر عن المدى الذى استوعب فيه الذوق الأوربي مثل هذه الأمور .

ومثل بطلته الشيطانية ليجيا فإن رأى بو الذى يبرز في كل كتاباته يعد نموذجاً للإرادة التى تتفوق على ثغرات الضعف التى تعتور المادة والملابس والظروف المجردة . وفي عصر سيطر فيه الإعجاب غير المعقول بأسلوب واشنطن إيرفينج ذى الخصائص الرقيقة التى تمس المجتمع فى حنوب بالغ ، والتقدير الذى لقيته قصص المغامرات التى كتبها فينيمور كوبر وذلك فى تناقضها مع الآراء السياسية ، فقد كان إصرار بو على توظيف شطحات وأصوات الجنون والخطيئة والموت بمثابة الباب الذى دخل منه المنطق غير المعقول إلى مجال الفن الجميل .

فى عام ١٨٤٠ نشر بو مجموعة من اللقطات والقصص التى أنتجها فى السنوات التسع السابقة . وكان فى عام ١٨٤٠ نفسه قد أعاد كوبر بطله الأثير ناثى بامبو إلى الحياة فى رواية «مكتشف المرء» مؤكداً معانى الفتوة المسيحية التى يبلورها ، وبذلك كشف أخيراً عن أن أبطال الحدود فى رواياته لم يكونوا أكثر من مبشرين تابعين للكنيسة النظامية ومتخفين فى رداء دانيال بون المصنوع من جلد الغزال !

وفى العام نفسه نشر ريتشارد هنرى دانا كتابه «ستان أمام الصارى» وهو عمل يجسد الرجولة والواقعية ، ويسرد بمنطق مقبول رحلته البحرية إلى كاليفورنيا والعودة منها ؛ كما



أسست مارجريت فولر مجلّتها الدورية «الدليل» التي سجلت شروق شمس التفاؤل الذي عرفت به الفلسفة الترانسيدنتالية .

أما بو فقد أطلق على مجموعته عنوان «قصص الإغراب والغموض» ، وهو بهذا العنوان فقط يكشف الكتاب عن إغراقه في الشذوذ والغرابة . وإذا كانت عناوين معظم الكتب الأمريكية مستمدة من البيئة المحلية - فإن محتويات كتاب بو تؤكد الانطباع الأول الذي يثيره العنوان . ولسنا في حاجة إلى القول بأنه لم يكن من أكثر الكتب رواجاً ؛ فهذه القصص لم تلق القبول والإقبال عند القراء الذين تكالبوا على شراء رواية كوبر الجديدة عن ليدرستوكنج ، في حين أن عارضى الكتب في الصحف والمجلات الذين أذهلهم أسلوب دانا الشاب الزاخر بالصدق والحيوية لم يتأثروا أو يفعلوا بحيل بو الأسلوبية التي لا تنضب . وعلى النقيض من مارجريت فولر لم يستطع بو أن يجمع حتى لنفسه أقلية من المعجبين من أتباع مذهب الوحدة الإلهية الذين يرفضون الوقوف ذاهلين أمام أية غرائب !

وحتى في يومنا هذا فإن «قصص الإغراب والغموض» نادراً ما تقرأ برمتها . وفي المجموعة قليلٌ من أشهر قصص بو التي كتبت في السنوات السبع المتبقية له . ومعظم هذه القصص المفرقة في الإغراب هزيلة ، وتدعى توظيف طاقات الفكر بطريقة مثيرة للرثاء ؛ كما تتظاهر بالغوص في أعماق المعرفة الشاملة ، مع استخدام بعض التوابل مثل الألقاب الفرنسية والأقوال المأثورة عن اللاتينية . ولا نجد سوى قصتي «وليم ويلسون» و «سقوط بيت آشر» اللتين كتبنا في نهاية العقد واحتوتهما المجموعة وتكادان تقفان على قدم المساواة مع تحفه التي كتبت بعد ذلك مثل «دن آمونتيلا دو» و «الحفرة والبندول» ، و «سفاحو شارع المشرحة» أما بقية القصص فهي حفة عارية من التجارب التي لا تنسى ! من قصص الغموض نذكر «بيريناييس» و «رسالة وجدت في زجاجة» و «موريللا» و «ليجيا» ، وهي القصص التي يصل فيها بو إلى الحدود التي نهمه هو وحده والتي تتجاوز مناطق العقل ، وتتوغل في مناطق الجنون الخطرة ! وإذا كانت روح بو التي تحتوى الكون كله تدل على وعيه المغرب ، وإذا كان تقمصه للخطيئة والجنون والموت يكشف عن تناقض ثقافي - فإن مقاطعته الظاهرية للحدود الغربية هي التي عزلته تماماً عن إخوته في مجال الأدب الأمريكي . وفيما عدا قصته الساخرة «الرجل الذي استهلك» - فإن مجموعة قصص عام ١٨٤٠ تفتقر تماماً إلى المادة التي تستخدمها أعظم التجارب الأمريكية . وفيما عدا محاولته المبثورة لتقليد قصة إيرفينج «أستوريا» - فإن قصة

«يوميات جوليوس رودمان» التي تأتي في نهاية القائمة لا تتميز بالنضج أيضاً. وفي الوقت الذي كانت فيه أمريكا تيمم وجهها شطر الغرب فإن بو أعطى الحدود ظهره ؛ كما لو كان منكراً لوجود تلك الكثافة والوفرة المربعة التي تفر بها تلك البقاع العذراء التي يعجز الخيال عن احتوائها ، وحيث كانت الطاقات العظمى مازالت مكبوتة ، وكرجل تدلى من بالون آخذ في الارتفاع فإن بو تعلق بالشريط الساحلي الشرقي مثبتاً عينيه على القارة الأوربية خلفه . ومثل هذا الرجل المتدلى - يبدو أنه كان يمقت فكرة الفضاء النقي غير المحدود !

وهذا الوعي بالفضاء أو الفراغ يملأ أدب عصر الإحياء الأمريكي . وسواء كانت برارى قصص كوبر ، أو مناظر إيمرسون المتسعة دوماً للفرص ، أو المحيط العظيم عند ميلفيل والزاهر الميتافيزيقية الغامضة ، أو كثافة الريح في ديوان ویتان «أوراق العشب» فكل هذا يدل على أن مفهوم الفضاء عند معاصري بو كان مرتبطاً بطريقة ما بالبلاد المفتوحة ، وبحركة الأمة تجاه الغرب ، وبالاتساع المذهل للأرض الذي كان بمثابة القدر الموعود لأمريكا . وباستثناء هوثورن الذي شارك بو في اهتمامه بالمناطق الداخلية - فإن معظم الكتاب الأمريكيين نظروا إلى الفضاء على أنه افتتاح للإمكانات اللانهائية ، وربما نظروا إليه في خوف مثل ميلفيل ، أو بجرص مثل كوبر ، أو بأمل مثل إيمرسون ، أو بنشوة مثل ویتان ، ولكنهم رأوا فيه دائماً الاتساع طويلاً وعرضاً إلى ما لانهاية .

وعلى سبيل المنطق المعكوس كما هي الحال في أشياء أخرى كثيرة فإن بو رأى في الفضاء شيئاً مختلفاً : فعلى الرغم من أنه احتفظ بظهره موجهاً إلى الحدود فإنه لم يستطع أن يتجاهل المحيط ، لذلك فإن عدداً من قصصه وروايته (الوحيدة) «آرثر جوردون بيم» - قد ولدت في البحر في ظروف لا تؤكد سوى وعيه العجيب الشاذ : فالمحيط بالنسبة لبو مملكة للزواحف المفترسة تحت باطن الأرض تجذب البحار المنكود إلى دوامة مركزية واسعة لا ترحم من يقع فيها ! إن المحيط هنا لا يمت بصلة إلى محيط كوبر الأسر المشع بالقوة الجسدية ، أو إلى سيمفونية ميلفيل العظيمة ذات الأبعاد الميتافيزيقية المتعارضة والمتقابلة . إنه واسع رحب ، لكنه مع ذلك يشبه إلى حد كبير الحفر والبندول القاتل والجدران والأكفان والأماكن المبنية بالأحجار الغليظة كما نجد في قصصه الأخرى . وإنه لأمر ذو دلالة أن يقضى آرثر بيم معظم وقته مختفياً تحت فتحات متحركة تهدده أو وحيداً مهجوراً في سجن إحدى السفن التي لا يستقر لها حال . وعندما يبدأ في التحرك تجاه الجنوب فإنه يقع في برائن تيارات جبار يحمله صوب مصير مجهول !

وفي حين أن بو معجب بتلك الروح الكونية الدرامية ، وأنه يجد متعته في الغموض والجنون اللذين يمدان قصصه بالخلفية الوصفية الزاخرة بالإغراب والقدم - فإن وعيه العجيب الشاذ بالقضاء الواسع الشاسع هو الذي يمنحها شكلها الفني :

في قصة « وجدتها » التي أتمها قبل موته مباشرة حاول بو أن يتعرف على فكرة أو مفهوم القضاء النقي مما يدل على أن أبعاد ودلالات هذه النظرية عن الكون كانت لها أصداء مباشرة في قصصه . وبصرف النظر عن « فلسفته الإنشائية » التي تدعى الأهمية وتنهض على الخداع إلى حد ما - فإن قصته « وجدتها » المعادية للفلسفة الترانسيدنتالية تمثل وسيلة إيضاح لفن بو الفريد المتناقض ؛ وإلى حد ما فإنها تشرح الأثر العجيب الشاذ الذي تمارسه قصصه حتى على قارئ اليوم ابتداءً من قصته « سقوط بيت آشر » إلى آخر قصة له . إن نظرية الوحدة والوحدانية عند بو التي تتناقض تماماً ونظرية إيمرسون وغيره من فلاسفة الترانسيدنتالية كانت نظرية للتحلل والعدمية المطلقة التي لا يمكن أن يدركها الإنسان إلا إذا مارس الرعب في الأماكن المغلقة . فإذا كان الكون قد أتى من العدم فلا بد أن يعود إليه ! فهو ذرات مشتتة لم يجمعها سوى الجهد الفكري للكائن الأعلى . وطبقاً لـ بو فإن الجزيئات الذرية قد تجمعت بفعل طاقات الازدواج بين الجذب والطرْد ، لكنها في الوقت نفسه في حالة من العودة التدريجية إلى أصل وجودها ، إذ إنها تندفع بفعل الجاذبية إلى العدم المطلق . وكانت لهذه التوترات ونتائجها المصيرية أصداء تجسدت في قصص بو منذ البداية ؛ كما نجد في « رسالة وجدت في زجاجة » التي تعد النموذج الأول لرواية « آرثر جوردون بيم » .

كتب بو في قصته « وجدتها » أن « الكون هو الحبكة التي رسمها الله » وذلك على الرغم من أنه أضاف أنه على النقيض من الحبيكات أو الخطط الإلهية فإن خطط البشر لا يمكن أن تصل إلى الكمال ؛ كما أنه لاحظ أن هناك تجاوباً محدداً أكيداً بين فن القصة وتصميم الكون : فقد علق بقوله : إن في العالم « نظاماً مطلقاً لتبادل المنفعة والتأقلم » : فالمخلوقات تؤقلم نفسها مع البيئة ، والبيئة تشكل نفسها على حسب المخلوقات . والمتعة التي يقدمها للبشر من خلال استعراضه لمهاراته « أيضاً تسير في المجرى الذي يقترب به نفسه من فلسفة تبادل المنفعة أو الأخذ والعطاء : وعلى سبيل المثال فإنه في إقامة الحبكة الروائية في الأدب القصصي يتحتم علينا أن نهدف إلى ترتيب الأحداث بحيث لا نستطيع أن نحدد أيهما يعتمد على الآخر ؟ أو أيهما يساند الآخر ؟ »



على هذا النحو تشتمل لغة بو على استعارة معمارية توحى إلينا بأن الأحداث التى تنتظم فى سلك الحبكة الروائية هى بمثابة أحجار البناء ، كل حجر فيه يساهم فى المعمار العام بدون جذب الانتباه بصفة خاصة إليه . إن لهذه التنويع على نظريات الكيان العضوى التى نادى بها كولردج دلالة خاصة إذا ما أخذنا فى الاعتبار عناية بو الفائقة بالبناء الفنى فى «سقوط بيت آشر» التى تعد أفضل تجسيد لنظريته فى الفضاء فى مجموعة «قصص الإغراب والغموض» . وقد اعتمد بو فى كتاباته على عنصرى هذه النظرية التى تتضح لنا أشد ما يكون الوضوح فى قصة «وجدتها» وذلك من خلال تركيزها على عنصرى الجذب والطرء ، والوحدة والتعدد ، والمادة والروح ، والجسد والنفس وتمشياً مع الأماكن المغلقة الخائقة المثيرة للرعب التى تدور فيها أحداث قصصه - فإنها تمثل أيضاً السر فى الطاقة المركزة والحبكة المكثفة والمواقف المضغوطة التى تشكل الشخصية المميزة لفنه ؛ كما أنه من الأهمية بمكان أن نركز على أسلوب بو الخصب ، واستمتاعه بالخلفية الوصفية الباهرة ، وميله إلى تركيز الانتباه على المناظر الداخلية لكثير من الخلفيات الدرامية الكثيرة .

هناك أيضاً الجو الذى يخلقه ويوحى بالصمت الهامس الزاخر بالتوقعات ، والاعتراف الذى يدلى به الكاتب إلى القارئ حول الأسرار الدفينة التى تنقل إليه فى مقابلة حادة متوترة ، وربما تميل نوعاً إلى الجنون . هنا يكمن العنصران الأساسان : الكاتب والقارئ ، إنهما الزوجى المفترض الذى يعد الأساس الذى تنهض عليه كل عناصر الازدواج التى تتابع بعد ذلك : فى قصة «ميتزينجستين» نجد العائلات المتنافسة التى تم تصفيتها إلى أن تصبح مجرد راكب واحد على ظهر حصانه يتجرف فى النهاية مع حريق لا يبقى ولا يذر ؛ وفى قصة «بيرينيس» نجد الراوى المهووس وابنة عمه المصابة بالتشنج .

وفى «موريللا» و «ليجيريا» نجد أمثلة من تناسخ الأرواح التى يؤدى فيها الزوجى دوراً يؤدى إلى موقف أشبه بالمرض النفسى فى النهاية . إن الجذب والطرء هما القوتان العظميان فى الكون الذى نعيش فيه عند بو ، وبطلاته المريضات اللاتى على حافة الجنون يمتلكن هذه الخاصية المزدوجة نفسها . إن خصائص الأسر والجذب عندهن هى الخصائص الطاردة المنفرة نفسها .

وربما كان أشهر زوجى لا يمكن أن ينسى فى قصص بو هو وليم ويلسون وتوأم روحه ، أو ضميره الذى يؤدى إلى قتلها معاً فى المواجهة النهائية . يقول وليم ويلسون محدثاً نفسه بصوت ؛

كما لو كان مجرد صدى لصوته الفعلي :

« لقد هزمتني وأنا أستسلم » ثم يضيف قوله لذاته : « لكن أأست أنت ميتاً أيضاً ، ميتاً بالنسبة للعالم والسماء والأمل ! لقد عرفت وجودك داخلي ، وفي موتي الذي تراه في هذه الصورة التي هي صورتك أيضاً لأبد أنك تدرك إلى أي حد اغتلت نفسك ! »  
وكما نجد في « وجدتها » فإن عودة الوحدة بين الزوجي جسداً وروحاً . مادةً وجوهراً - قد أدت إلى العدم الكامل لكليهما ؛ لأن الازدواجية ليست سوى الوحدةانية موجودة في أكثر من مثال في حين أن الوحدةانية نفسها هي الموت . إن قانون الازدواج هو قانون الانفصال ، أو الانسلاخ من الكل ، أو مجرد وجود الصدى لكنه مع ذلك يعد مبدأ الاتحاد بين العناصر المتعددة ، أو التناقض الذي ينصهر في تناغم ؛ ليكمل روح التهكم الذي ينطوي عليه الكون . إن إقفال الدوائر الكهربائية هو الموت بعينه ؛ لأنه يؤدي إلى وحدة دائرة العدم . ولكي تستطيع الحياة أن تستمر فلا بد من الاحتفاظ بالأزواج منفصلين فالتجمع في وحدة هو العدم والتحلل .

ومن بين كل القصص التي تحتوي عليها مجموعة « الإغراب والغموض » تعد « سقوط بيت آشر » أحسن مثال على الظواهر الكونية التي وردت في قصة بو « وجدتها » : فالمضمون يدور مرة أخرى حول الازدواج الذي يبدأ بالراوي وزميله السابق بالمدرسة رودريك آشر ، وينتهي برودريك وأخته التوأم مادلين التي تموت بين ذراعي شخص آخر هو آخر أفراد عائلتهم ، وذلك في اتحاد يجعل بيت الأجداد ينهار من أساسه . و « البيت » هنا بناء مادي ملموس كما هو رمز لعائلة آشر ، وقد صور بأسلوب يتنبأ بالنتيجة المرعبة التي وصلت إليها القصة : فهو في أرض خراب من العشب الرمادي والأشجار البيضاء المتحللة ، في حين أنه يحمل في البحيرة المظلمة المحاطة « بنوافذ فارغة تشبه العيون . » هذه هي المفردات التي يستخدمها بو والتي يكررها مرتين عندما تنعكس الأعشاب والأشجار والنوافذ الشبيهة بالعيون في البحيرة !

وعندما يرمق الراوي البيت المتحلل بنظرة لأول مرة فإنه يقتنع بأن هنا جواً غريباً يحيط بالمكان ، هناك « بُخار » يحمل في ثناياه الطاعون والغموض ، إنه كثيب أجوف يمكن أن يرى بلا وضوح وسط الأطياف الرصاصية « هذا البخار الفريد الذي يحمل في طياته التحلل والاندثار يحيط بالفطريات التي تغطي خارج البناء الذي لم يسقط منه أي جزء بعد ، لكنه يبدو أنه يمثل « تناقضاً متوحشاً بين تماسك أجزائه الكامل والحالة المتداعية لأحجاره كلٌّ على

حدة « مازال يملأ العين شائخاً ، لكنّ بالبناء « شرخاً يمكن إدراكه ويمتد من السقف حتى الوجهة » ثم يمضى ليشق « طريقه عبر الجدار في خط متعرج ؛ حتى يمضى في مياه البحيرة المتكدرة »

هذه الحالة من التحلل الكوني والانهيار العظيم يتم اقتسامها بين البيت بنوافذه التي تشبه العيون وساكنه رودريك אשר الذى أخذ كيانه الجسدى وحالته العقلية في الانهيار السريع . وعندما شعر آشربالرعب المستمر من المستقبل يغزو كيانه كنوع من إدراكه للانهيار القادم لا محالة - يعزو حالته هذه إلى تأثير المبنى عليه مقتنعاً بأن « مجرد الشكل والمضمون لمنزل عائلته الكبير » لها تأثير مدمر « على روحه » وذلك بسيطرة المادة على الفكر ، والجسد على الروح . وتشاركه أخته مادلين في الأعراض العامة لهذا المرض ؛ فهي ضحية مرض قادم في تسكع ، وتحلل في الطريق إليها . وعندما يتأمل آشربالرعب العلاقة المزدوجة بين ذاته ومنزله الآخذ في الاندثار فإنه يرسم (لوحات) تجريدية من الممرات التي تشع بالضوء تحت سطح الأرض وقد كتب قصيدة بعنوان « القصر المسكون » وصف فيها عقل الإنسان من خلال تشبيهات معمارية . ولا يستطيع المرء إلا أن يسترجع بذاكرته النوافذ التي تشبه العيون والتي تحملق في البحيرة . وبعانى رودريك آشربالرعب الذى تثيره في نفسه جدران المنزل عندما تبدو وحدتها وتماسكها من خلال التحلل والفطريات المنتشرة ؛ مما يجعلها نابضة بالإحساس والحياة الخاصة بها . وبسبب اندثار عائلته وعجزه عن الإتيان بأى شىء فإنه ينحى باللائمة على « التأثير الصامت بل الملح والمرعب » للمنزل .

إن الكارثة التي تتضمنها القصة والتي تدفن فيها الأخت قبل أوان موتها ، بل تعود مرة أخرى لكى تواجه أخاها - هذه الكارثة تخيم عليه وتسبب أخيراً فى إرسالها إلى حتفها في حين نستمتع إلى عواء دوامة رياح تدور حول الجدران الفسفورية خارج المنزل . كل هذا يبدو وكأنه يجسد أفكار رودريك عن الفناء والموت ؛ لأنه بموت التوأمين ينهار المنزل نفسه في خاتمة مرعبة :

« كانت العاصفة تعوى في الخارج بكل غضبها العارم في حين كنت أعبر القنطرة القديمة . فجأة ومض بطول الممر ضوء وحشى ، وعدت لكى أرى : هل كان من الممكن أن يوجد وميض عجيب مثل هذا ؟ فقد كان البيت الضخم وظلاله هي كل ما كان خلتى . كان هذا الوميض صادراً من القمر البدر الساكن ذى اللون الأحمر الدموى ، والذى يضىء الآن



بحيوية من خلال الشرخ الذى يمكن رؤيته بسهولة ، والذى قلت عنه من قبل : إنه يمتد من سقف المبنى فى خط متعرج إلى القاعدة . وعندما حملقت وجدت الشرخ يتسع بسرعة ، فى حين هبت لفحة قاسية من دوامة الرياح ، وانفجر الكوكب كله مختفياً فى الحال بعيداً عن بصرى . ودار عقلى عندما رأيت الجدران العملاقة تطير شعاعاً ، وكان هناك صوت صراخ طويل كقصف الرعد وهدير الأمواج الطاغية ، فى حين ابتلعت البحيرة العميقة الآسنة التى عند قدمى كل شظايا وشذرات «بيت آشر» فى كآبة وصمت !

هذه الخاتمة التى تبلغ حد الكارثة المأسوية فى عنفها ، وتشمل الكون كله فى دلالاتها - يتردد صداها فى صورة أدبية كتبها بو فى العام نفسه «محادثة إيروس وتشارميون» . فى خاتمة تلك القصة نجد «الضوء الوحشى البراق نفسه يغطى كل الأشياء ويتوغل خلالها» و «الصراخ والصوت الذى تردده نفسه كل الأرجاء !» ، لكن ما يحدث هنا هو دمار العالم وليس مجرد «منزل» بمفرده ، فى حين أن الصوت يبدو وكأنه صادر من الله ، وكتلة الأثير كلها التى نعتمد عليها فى حياتنا تنفجر فى الحال ، وتحول إلى شذرات من اللهب اللافح ، لهيب لا تجد الملائكة فى علو السموات اسماً لوميضه الأخاذ أو لحرارته الفائرة على الرغم من قدرة الملائكة على السمو إلى مجال المعرفة النقية الخالصة . وهكذا انتهى كل شيء !

وينهار «بيت آشر» ؛ لتبتلعه ظلاله المرعبة ، إنها العوالم التى تتصادم ؛ لتترلق إلى العدم ، فالازدواج فى جوهره واحد ، والوحدة إنما تتكون من أجزاء فارغة ومركبة بالتساوى . وهى أجزاء منفصلة فقط من خلال إرادة المبدع سواء كان الله أو الإنسان .

ولقد تكرر المبدأ نفسه فى قصص بو وقصائده ومقالاته ونبذاته الفلسفية . وهو المبدأ الذى يستمد من إحساسه بالخوف من حصار الإنسان فى هذا الكون متمثلاً فى جلوسه فى غرفته وناظراً إلى نفسه فى المرآة وهو قابع فى الغرفة نفسها ! وكان يمكن الكون الذى يعيش فيه أن ينحصر داخل قشرة بندقة لكن الكوايس التى انتابته لم تكن لتقنع بسوى دوامات الرعب الخلزونية والتى تشكل بالنسبة له الحقيقة (الوحيدة) التى يمكن أن يعتمد عليها .

كانت حياة بو صورة للكتابة اللاهثة ، ومحاولة الاحتفاظ إلى حد ما بثوب مستهلك من الوقار والعقل الواعى فى دوامة عذاب من الشكوك ونوبات السكر . وأيضاً فقد قاسى مرارة الحرمان من الميراث والطرود من المجتمع ، وخاض معارك مؤسفة مع زملائه من المحررين والكتاب ، وضغطت عليه أحاسيس أنه مسحوق بين جدران الديون والهجر والإهمال

والرفض ، لكن بو من خلال كل هذا استطاع أن يشكل مواد فنه المغترب .  
ويجب ألا نتعجب كثيراً عندما ندرك أن العالم الحقيقي وعالم الفن كانا بالنسبة له عالماً  
واحداً يعتمد في وجوده على التوازن الدقيق للقوى والطاقات ، وأن كل الأشياء تتحرك بإصرار  
في طريقها إلى وحدة العدم المطلق : فالوحدانية بالنسبة له كما بالنسبة لشخصية رودريك آشـر-  
تعنى الموت والتناغم الذي لا يمكن البشر احتمالاً تماماً مثل الموسيقى التي تتضاعف في ألحانها  
وطبقاتها مئات الآلاف من المرات .

معالم الثقافة الأمريكية





ريتشارد هارتر فوجل

ريتشارد هارتر فوجل هو أستاذ الإنجليزية في جامعة كارولينا الشمالية . ومن المعاهد التعليمية الأخرى التي قام بالتدريس فيها مدرسة إعدادية في الفيلبين ، ثم جامعة ميشيجان وجامعة تولين ؛ كما عمل أستاذاً زائراً في جامعات كارولينا الشمالية وميشيجان وإلينوي وهارفارد وهاواي .

وهو حائز على عضوية الكثير من الجمعيات المهنية والأكاديمية مثل : جمعيات ميلفيل وكولردج وبيتس وكيثس وأدب القرن التاسع عشر والرومانسية الإنجليزية والأمريكية .

وقد قام بتأليف كتب عدة منها : « شعراء الرومانسية وكتاب النثر » و « الحركة الرومانسية في الأدب الأمريكي » و « مفهوم النقد عند كولردج » و « قصص ميلفيل القصيرة » و « الرواية عند هوثورن » .

## (١٠) نثنائيل هوثورن : البيت ذو الأسقف السبعة المائلة

بقلم : ريتشارد هارتر فوجل

نشرت رواية نثنائيل هوثورن « البيت ذو الأسقف السبعة المائلة » عام ١٨٥٦ . ومثل الرواية السابقة لها « الحرف القرمزى » - فإنها تستمد أصلها من تاريخ التطهرين ( البيوريتان ) الذين عاشوا في ماسا تشوستس . وفي هذا الكتاب الأخير نجد تاريخ عائلة هوثورن أيضاً ، وذلك من خلال قصة عائلة بينشون التي تغطي حوالى مائتى عام في سالم وإذ كان زمن الرواية معاصراً لحياة هوثورن فإن الماضى يفرض ظله عليها .

والقصة تحددتها الكلمات التي وردت في مقدمتها والتي تقول : «إنها أسطورة تمتد ؛ لتصل إلى عصر متوغل في الماضى ، ثم تعود ؛ لتتصل بضوء النهار الساطع الذى نعيشه ، وتجلب معها بعضاً من ضباب الماضى وغمامه الأسطورى» . إن البيت الحقيقى يشكل الرمز المادى الذى يشير إلى أقدار أسرة بينشون ؛ إنه منزل كبير قديم بدأ فى التداعى ، أقيم على أرض اغتصبت من المالك الأصيل ماثيو مول على يدى بينشون الكبير التطهرى الجهم الصعب المراس ! ظلت هذه الفعلة التي أتاها الكولونيل بينشون « مؤسس البيت » تحمى على آل بينشون الذين

يقطنونه الآن : القاضى بينشون الذى يعد تجسيداً مكرراً للكولونيل ، وهبزيباه رفات الماضى الحزين ، ثم أخوها كليفورده المنكود الحظ . وإنه لأمر ذو دلالة أن فيبى عضو الأسرة التى خلصتها من هذه اللعنة لم تكن ترعرعت فى ظل هذا البيت القديم .

كان هناك أيضاً شخص يقطن المنزل يدعى هولجريف ، لكنه كان مجرد ساكن . ويحدث أن نكتشف أنه كان آخر الأحياء من آل مول المنكوبين ، وكانت حياته هو الآخر غامضة كالظلام ، لكنه كان يملك الحرية التى لم تتح لآل بينشون !

وعلى الرغم من إيمان هوثورن بأن العمل الأول هو الأساس ، فإنه فضل هذه الرواية (الثانية) على «الحرف القرمزى» . فقد رأى فى رواية «البيت» توازناً أفضل ، وتنوعاً أكثر ، وقدرة أوضح على تجسيد كل كيانه الفكرى الذى اشتمل على روح الدعابة والأحاسيس الرقيقة ، وأيضاً الكتابة المأسوية . لقد اعتبرها فى الواقع أكثر تنوعاً ، وتحتوى على ألوان أكثر تعدداً ، ثم مزجها بحيث تكاملت فى كيان جمالى مقنع .

وأى قارئ يضع فى اعتباره نظرية هوثورن فى التعبير الأدبى وخاصة نظريته فى الرواية الرومانسية المكتوبة بالثر - سيلاحظ بدون شك قدرته على إيراد الصور الموازية لفن اللفظ عنده . وربما كانت هذه الصور متعددة وواضحة لدرجة أننا نتغاضى عن مناقشتها على أساس أنها ليست فى حاجة إلى مثل هذه المناقشة .

كذلك تبدو هذه الصور من النظرة الأولى عادية بل تقليدية ، إنها تذكرنا تجاه المدرسة النيوكلاسيكية التى تأثرت بمنهج هوراس فى الشعر التصويرى ، والخصب التصويرى الذى عرف عن الرومانسين ، بل إن هذا ينطبق أيضاً على رموزه التى تعد تقليدية بشكل واضح ، لكن الاختلاف عند هوثورن يكمن فى أنه لا يفصل بين الرمز والشخصية التى يصورها . إنه يستخدمها بأسلوب واع محدد مسئول ، لذلك فإن التحليل النقدى يدرك الامتزاج الكامل بينهما ، والدور الوظيفى لهما فى الرواية .

هذا الجدل له علاقة هامة بتصميم النقد الذى يوجه إلى هوثورن والذى يتمثل فى أسلوب معالجته للشخصية . فإذا نظرنا إلى شخصيات هوثورن كأفراد فإننا لا نقنع بهم ، فهى شخصيات تجريدية ورمزية أكثر من اللازم ، وفى الوقت نفسه لا تمت إلى الكمال أو التوازن بصلة ، بل تبدو منهارة تماماً . إنها تتظاهر بأنها تحيا . وكمعظم روائى القرن التاسع عشر فإن هوثورن يريد السماح لها بالتعامل مع الواقع . وإذا كان قد أدرك بعضاً من الهزال الذى أصاب



قصته فإنه يلجأ - إلى حد ما - إلى إيهام القارئ بمطابقة أحداثه وشخصياته للواقع الحى . وهكذا إذا سرنا فى طريق هذا الافتراض الخاطئ وعموماً ما نفعل فى هذه النقطة - فإن اللوم يقع بحق على كاهل كاتبنا ، إنه يحاول خداعنا بتغطية ضعفه بدلاً من أن ينطلق من مصدر قوته .

وتكمن قوته فى مفهومه العام لفن الرواية كصورة لا يوظف فيها الشخصيات كأفراد كل على حدة ، لكنه يركز على العلاقة فيما بينها ثم علاقتها بالشكل الكلى . هكذا فإن شخصيات هوثورن يجب ألا تدرس منعزلة بعضها عن بعض . فإذا أخذنا منها شخصيات « البيت ذو الأسقف السبعة المائلة » فسنجد أنها كلها شخصيات غير مقنعة وغير مناسبة : شخصية فيبي عذبة بأسلوب مبالغ فيه ، فى حين تثير هزيباه وكليفورد بينشون الضحك والسخرية إلى حد كبير ، بل يثيران الاشتزاز من الأسلوب الذى يظهرهما بلا حول ولا قوة . أما القاضى الخيف فإن شخصيته ميلودرامية أكثر من اللازم ، وكرهية بشكل مكشوف ومبالغ فيه ، فى حين تبدو شخصية المصور الشاب هولجرىف مرسومة بنحفة زائدة على الحد المعقول . وعلى أية حال فإننا إذا أخذنا هذه الشخصيات كمجموعة ، أو كأجزاء أو كألوان داخل الصورة بحيث تقوم بمهمة الظلال والتناقضات - فإنها تضع فى النهاية هيكلاً أو شكلاً قائماً بذاته .

ولا شك أن هناك أسباباً أخرى تكمن وراء طبيعة خلق الشخصيات عند هوثورن . فإن نظرتة إلى الحياة لا تسمح بوجود البطل أو البطلة أو الشخصية الشريرة الرئيسة بالأسلوب المعتاد : فهو يؤمن بوجود الخير والشر ، لكنها عنصران لا يرتبطان بصفة دائمة بالبشر . فهناك دائماً الاحتمال القائم بأن الظروف المختلفة كان من الممكن أن تترتب عليها نتائج مختلفة . وحتى القاضى بينشون ذلك المرائى ذو القلب الحديدى - يبدو ضحية كما هو طاغية تماماً . ومرة أخرى فإن هوثورن لا يؤمن بالمفهوم التقليدى للنجاح ولا بالدلالة الثابتة للحدث الموضوعى . وفى قصصه الرئيسة تظهر شخصياته المحورية فى جماعات من أربعة أو خمسة أفراد .

وبالإضافة إلى ذلك فإن رواية « البيت ذو الأسقف السبعة المائلة » تحمل كل دلالة اجتماعية أو نفسية أو دينية ممكنة ، ترتبط بتاريخ أمريكا المحتلة والجمهورية الناشئة ، كما أنها تاريخ أسرة أيضاً طالما أن آل بينشون الناجحين وآل مول المقهورين يمثلون ببساطة وجهى الأجيال التى عاصرها هوثورن فى سالم بولاية ماساتشوستس . هنا تثار القضايا والقاضى هو الأمريكى المادى ، فى حين نرى فى الثروات والتطلعات المتمثلة فى آل بينشون الصراع بين مبادئ

الأرستقراطية والديمقراطية في مجتمع ناشئ ونام. وخارج نطاق المنظر الأمريكي والقضايا الأمريكية نرى أيضاً خطوطاً فكرية أكثر عالمية وكونية تزحف إلى مسرح الأحداث . إن تاريخ آل بينشون يكرر الخطيئة الأولى وسقوط الإنسان ، ولكن بأسلوب خاص باليانكي . إنها تنبع من جريمة بينشون الكبير ضد مول الكبير . ويستطيع المرء أيضاً أن يستشف خطيئة بيت يحاول الجميع نسيانها كما في «أوريستية» إيسكولس ، أو ثلاثية أوديب ، أو بالمعنى الأمريكي الحديث كما في مسرحية يوجين أونيل «الحداد يليق بالكثراء» ، أو في قصص فوكنر عن آل سابتنز وآل كومبسون الذين عاشوا في ولاية المسيسيبي .

وفي مواجهة الخلفية الزمانية والمكانية فإنه يمكن التعرف على شخصيات الكتاب كأنماط اجتماعية وتاريخية وأخلاقية . فالقاضي هو التجسيد الحي للتطهرى (البوريتان) الأصلي ، وهو بنفسه رجل المال الحديث ، وأبو المدينة ، والسياسي .

أما هزيباه فهي العانس الأرستقراطية التي تدعى الرقة والدمائة بأسلوب يثير الشفقة والرثاء ، وذلك في مجتمع ديمقراطي نسبياً ، لكنه مادي أيضاً إلى حد كبير . وهي بطيئة جداً في إدراكها للحقيقة التي تؤكد أنه بدون المال فإن قيمتها عقيمة لا وزن لها .

وفي بداية القصة نراها وهي تتلقى درساً قاسياً من الواقع عندما تجبر على إدارة «محل للبيع بالسنت» وهو ما يعادل محال النواصي لبيع الحلوى في القرن العشرين .

أما كليفورد بينشون فإنه نتاج النجاح المادي المناقض ، لكن لا فكاك منه في الوقت نفسه ؛ فهو مدعى الفنون المذهب المرفه الذي يلجأ في مرحلة متأخرة إلى القيام برحلات خارج الوطن ، بل الاستقرار بعيداً عنه ؛ كما نجد في روايات هنري جيمس .

أما فيبي فهي زهرة الديمقراطية الإقليمية في نيو إنجلاند . إنها نمط جديد وباعث على الأمل بالنسبة للمستقبل الأمريكي ؛ فهي تتقمص خصائص السيدات المذهبات بصرف النظر عن المظاهر المتعلقة بهن .

أما هولجريف الأكثر غموضاً وربما بنظرته المنهكة إلى نظريات السقوط والخلاص يمثل الإنسان الجديد بالأسلوب الأمريكي . إنه نموذج من مارك توين قادم من نيو إنجلاند ؛ ليس له جذور ، منطلق في حركته ، خبير بأشياء كثيرة ، مثله مثل الآخرين في كونه نتاجاً للمجتمع العملي .

في «البيت ذو الأسقف السبعة المائلة» نحدد مقدمة هوثورن الخط الفكرى لها ؛ إن القاص

من حقه إذا رأى ذلك مناسباً أن «يستخدم الأداة التي تخلق الجو المناسب من خلال تجسيد أو تكثيف الأضواء وتخصيب الظلال في الصورة». فالقصة أسطورة امتدت ؛ لتصل إلى عصر متوغل في الماضي ؛ ثم تعود ؛ لتصل بضوء النهار الساطع الذي نعيشه ، وتجلب معها بعضاً من ضباب الماضي وغمامه الأسطوري الذي ربما يتجاهله القارئ ؛ لأنه لا يتفق مع مزاجه أو أن يسمح له ليطفو ويغلف الشخصيات والأحداث من أجل التأثيرات الحسية للصورة .

هنا بالطبع البعد الرابع للزمن الذي يذكرنا الحدود التي يتحرك داخلها التوازي بين الصورة وأثرها الحسي : فالرواية ليست مجرد صورة بالمعنى الحرفي على الرغم من أنه من المفيد مقارنتها بالصورة ، لكن الوقت يزحف مغيراً من الأثر الحسي للصورة ، فالماضي المتوغل في القدم له لون «رمادي» ، في حين تبدو ألوان الحاضر من خلال «ضوء النهار الساطع» ، كما يجسد «الغمام الأسطوري» جواً خيالياً كنوع من إضفاء ضوء شامل أو خلفية مناخية على القصة .

وكما يقول الكاتب فهو لا يفضل إفساد خطوط الصورة المتناغمة في قصته باللجوء إلى الوعظ والتعليم : فلن «يخترقها بالحض على الأخلاق كاختراق عصا حديدية لها ، ولن يدفن دبوساً في جسد الفراشة ؛ فإنه بهذا سيسلبها الحياة في الحال ، وسيصيبها بالتحجر والجمود من خلال نظرة غير طبيعية وغير ذات فائدة .»

على أية حال فإنه يمكن العنصر الأخلاقي نفسه أن يصبح عنصراً من عناصر التناغم المميز للتخصيب التصويري ، وذلك من خلال درجات الضوء : «إنها حقيقة عالية بالطبع ؛ فهي تحمل في طياتها الجمال والرقّة والمهارة في الصياغة المحكّمة التي تتكشف مع كل درجة ، وتصل إلى قمة التطور النهائي للعمل الروائي ، هذه الحقيقة ربما تضيف مجداً فنياً جديداً .»

إن ما يطلبه هوثورن من قارئه وناقده أن ينظرا إلى صورته من البعد المناسب للنظر ، ومن ثم فإنه يأسف لاقتراب عمله والتصاقه «بالبئة المحلية الحقيقية .» وبصرف النظر عن الاعتراضات الأخرى فإنها تعرض العمل القصصي لنوع من النقد الخطير جداً والخالي تماماً من المرونة ، وذلك باصطناع العلاقة الإيجابية بين صورته الخيالية وحقائق اللحظة المعاشة . « هذه الحقائق تشكل ضوءاً قوياً أكثر من اللازم وغير مناسب بصفة عامة لفحص (اللوحة) أو الصورة :



في لقطة بعنوان « الشارع الرئيس » التي يستعرض فيها « صاحب صندوق الدنيا » قرنين من تاريخ سالم يقوم أحد النظارة بسب العرض ولعنه ، لكن صاحب صندوق الدنيا يدافع عن فنه بقوله : « لكنك يا سيدى لم تكن تملك وجهة النظر المناسبة ؛ إنك تجلس قريباً أكثر من اللازم بحيث لا تستطيع أن تحصل على أفضل أثر لصورى المعروضة . أرجوك أن توافقنى على الانتقال إلى المقعد الآخر ، وأستطيع أن أؤكد لك أن الضوء والظل المناسبين سيجعلان من المنظر شيئاً جديداً تماماً . »

إذن يؤكد هوثورن أنه من خلال « وجهة النظر المناسبة » فإن « الضوء والظل المناسبين سيظهران . فإذا اتبعنا هذا المنظور فإن شخصية فيبي البالغة البساطة والغارقة في ضوء الشمس تتحول إلى دراسة في التناغم من خلال تناقضها المطلق مع القاضى بينشون الذى يجسد كل الشر الذى فى آل بينشون ، والذى يُعد بدوره دراسة في النشاز والمبالغة .

إن فيبي « لم تصدم أى لون من ألوان الذوق ، بل كانت شخصيتها متسقة تماماً بأسلوب يدعو إلى الإعجاب ، ولم يحدث قط أن تصارعت هى والظروف المحيطة . . . كانت في غاية الجمال ، وفي رشاقة الطيور ؛ كانت رشاقتها الطاغية تضفى جواً لطيفاً على كل من بالبيت ، كشعاع من ضوء الشمس سقط على الأرض من خلال أوراق الشجر المتلألئة ، أو كومبض من ضوء النار الذى يتراقص على الجدار عند اقتراب المساء ! » إن صورتها الأساس تتمثل في ضوء الشمس الساطع والحانى في الوقت نفسه . وعلى الرغم من أن الشمس قد لوحت ملامحها في رقة بالغة فإنها لم تتعرض إطلاقاً لحرارة الشمس وتجربة الحياة اليومية ، وفي إحدى المناسبات نجدها تستخدم مظلة للوقاية من الشمس . إن مفتاح شخصيتها هو المفتاح الذى يكشف هو نفسه لنا قيم هوثورن الأخلاقية والجمالية ، إنه يتمثل في الاعتدال . فعندما كان كليفورد المنكود الحظ على وشك أن يلقي بنفسه من النافذة إلى الشارع ، « فإن فيبي - التى ترى في التطرف والمبالغة الرعب بعينه - تنفجر باكية متشنجة ! »

ومن ناحية أخرى فإن الزيف الذى ينطوى عليه القاضى بينشون يتضح تماماً في تطرفه ومبالغته : فهو إنسان يمثل النشاز أساساً ، فعندما يقدم إلينا لأول مرة (على سبيل التصوير العرضى) نجده صورة مزيفة للحفاظ على المظهر اللائق والانضباط المطلوب ، ويبدو دائماً على شىء من الالتواء ؛ لأنه لا يملك الإحساس الداخلى الذى يمكنه من التجاوب مع الآخرين : « كان سمينا . ولو أنه كان يمتلك ميزة القامة الطويلة إلى حد ما فإنه كان يشكل بهذا رجلاً

رزيناً يجتاز مرحلة الغروب في حياته . وكانت ملابسه حلة سوداء مصنوعة من قماش خفيف وتشبه بقدر الإمكان ملابس عليّة القوم . وقد أمسك بعصا ذات رأس ذهبي ، صنعت من خشب نادر مستورد من الشرق ، وأضافت إلى هيئته مظهراً مادياً ينم عن الاحترام . كذلك أحاط عنقه بياقة في بياض الثلج النقي ، في حين لمع حذاؤه بشكل متعمد . أما ملامحه العريضة السمراء بالإضافة إلى العمق الكثيب الكامن تحت حواجبه فكانت ذات تأثير نفاذ ؛ وكان من الممكن أن تكون أكثر جهامة لو أن السيد المهذب لم يأل على نفسه أن يخفف من الانطباع الجاف الحشن بنظرة تنم عن روح الدعابة الطيبة والخيرة المتزايدة .

وعلى أية حال فإنه بسبب تجمع بعض المواد الحيوانية في المنطقة السفلى من الوجه فإن نظرتة كانت تترك انطباعاً ناعماً أكثر منه انطباعاً روحياً . بل يمكننا القول بأن الإشعاع الصادر عن لحمه لم يكن مرضياً بالدرجة التي قصد إليها بدون شك . وعلى أية حال فإن الملاحظ العابر ربما يكون قد اعتبر هذا دليلاً عابراً على الدمالة التي تغلف روحه بصفة عامة في حين أن الهدف الأساس منها كان مجرد إثارة الانطباع القائم على المظهر الخارجي .

وإذا تصادف أن كان الملاحظ ذا نية سيئة وقدرة حادة على رصد التفاصيل فإنه من المحتمل أن يشك في الابتسامة المرتسمة على وجه السيد المهذب ؛ لأنها قد ترتبط في ذهنه إلى حد كبير بلمعان حذائه ! ولا بد أن كليهما قد كلفاه الكثير كما تكلف دهان حذائه . فمن الواضح أنه بذل جهداً شاقاً في إخراجها والحفاظ عليهما .

هكذا يبدو القاضي في صورته الكنيية تلك كتلة من النشار الحشن والباهر فطول قامته لا يتمشى مع كتلة جسمه ، وحلته لا تعبر عن الاحترام الذي يدعيه ، وقيصه أبيض أكثر من اللازم ، وحذاؤه ذو لمعان مبالغ فيه . ونظرتة التي تدعى حب الخير تنم عن النشار وتتصادم هي وجهامته الطبيعية . وهو ناعم في أسلوبه وذو إشعاع صادر عن لحمه أساساً في حين أنه يهدف إلى التعبير عن الأحاسيس الروحية .

أما فيبي التي توحى بالتناغم فإنها تجسد الخطأ الجمالي والأخلاقي الذي تنطوي عليه شخصية القاضي ، وذلك عندما تنسحب مراجعة وكأنها تتجنب القبلة التي يطبعها على خدها بصفحتها ابنة عمه في أول لقاء لها . وللحظة واحدة فقط يبدو القاضي على حقيقته الباردة الجافة بطريقة مميتة . كان الاختلاف حاداً تماماً في الدرجة والمجال مثله في ذلك مثل التناقض بين منظر غارق في الشمس الساطعة والمنظر نفسه قبل هبوب العاصفة الرعدية ، لكنه لم يكن يملك الحدة

العاطفية التي تتميز بها مثل هذه العاصفة ، بل كان بارداً صلباً متطامناً كسحابة تخيم على اليوم بطوله . وفي محاولة لاستعادة توازنه فإن القاضي بعد ذلك بفترة قصيرة يلتقي إلى هزيباه « بابتسامة عريضة وحارة ، في حين أنها إذا كانت تحتوى على نصف الدفء الذى تدعيه - فإنه يمكن فى الحال تكعية عنب أن تصطبغ باللون البنفسجى لتعرضها لطقس صيفى مثل هذا . »

ويبدو القاضي وهزيباه صوراً منعكسة فى مرآة كل منهما الآخر حيث الصفات الأساس متبادلة ومعكوسة : فنجد هزيباه سمراء بل يحتوى صوتها على نبرة سوداء والنظرة الغاضبة هى الانطباع المعتاد المرتسم على وجهها ، وهى بمثابة صدى لذلك البيت ذى الحواجب السوداء والأسقف السبعة المائلة والذى تعيش فى ظلاله ، لكن هناك ضوءاً فقلبها له جانب رقيق محب . وربما كانت كآبتها قد فرضت عليها فى حين أنها تشكل حقيقة القاضي الذى يتظاهر بالابتسام . أما فى شخصية كليفورد الرقيق المقبل على مباحج الحياة فلا نجد مثل هذه الكآبة السوداء ، لكنه مع اختلاف فى درجة الظل فإنه يمثل أيضاً الوجه الآخر للقاضى مع تشابه معين من ناحية أخرى مع فيبي :

« لقد أظهر كليفورد بوضوح كيف كان قادراً على أن يتشرب الظلال الرقيقة ووميض الضوء البهيج المنبعث من كل طيات طبيعته التى لا بد أن تكون هكذا أصلاً . كان يشعر بدماء الشباب تجرى فى عروقه عندما تجلس بجانبه ، لم يكن جمالها من النوع الواقعى الحقيقى تماماً حتى فى أكثر خصائصه وضوحاً . وهى الخصائص التى تحتم على الرسام أن يراقبها لمدة طويلة حتى يتمكن منها ويثبتها على (لوحته) . ومع ذلك يظل هو الجمال الذى لم يكن حُلماً والذى يطوف حول وجهه ويضيئه . »

نلاحظ هنا مرة أخرى النغمة الأساس فى الصورة ، لكن قبضة كليفورد على الواقع غير مؤكدة ، وصلته به ضعيفة بحيث يصعب تصويره على الإطلاق .

وإنه لمن الواضح على أية حال أن شخصيات « البيت ذو الأسقف السبعة المائلة » لم تستوعب كصور على نطاق واسع جداً . وطالما ذكر النقاد الدور الذى قامت به الصور الفعلية فى « البيت » ، والمرايا التى أدت وظيفة أكثر قيمة وفائدة . ولعل شخصية الكولونيل بينشون الكبير و « مؤسس البيت » هى أكثر الشخصيات محورية :

« إذا نظرنا إلى الصورة من وجهة نظر معينة فسنجد أنها أوشكت أن تختفى تحت ظلال



(اللوحة) ، وخلف غسق العصر. ومن وجهة نظر أخرى فإنها تتزايد في الأهمية وفي التعبير الحاد ؛ لأنه في حين يكاد الظلام يطمس المعالم الجسمية والمادية لها في عين المشاهد - فإن شخصية الرجل الشجاعة ، الصلبة والملتوية في الوقت نفسه - تكاد تجسد أمامنا نوعاً من الارتياح الروحي .

ويتأمل هوثورن فيقول : « في مثل هذه الحالات فإن استيعاب الرسام العميق للخصائص الداخلية لموضوعه يجعلها تتجسد في صميم الصورة ، وتمكن رؤيتها بعد أن يمسخ الزمان الألوان السطحية » .

هذه الصورة تشمل وتبلور الكثير : إنها جو الظلام الذي يشعه « البيت » ، وهي مركز الدائرة الغامضة لشروره ، إنها تشمل في داخلها على بعد الزمن . وأكثر أهمية من هذا أنها تتداخل هي وشخصية القاضي ، وتقوم بدور التعليق عليها . والقاضي هنا هو بينشون المعاصر لأحداث الرواية والذي - كما رأيناه من قبل - صورة في ذاته ، لكن التفاصيل الخارجية طمست جوهره ومضمونه : فعندما يقدم إلينا لأول مرة يقال عنه : إنه « كان من الممكن أن يشكل مضموناً لصورة جيدة وزاخرة ، ربما الآن أفضل من أية فترة سابقة في حياته ، وعلى الرغم من أن نظرتة يمكن أن تصبح خشنة بأسلوب مؤكد في أثناء عملية تثبيته على سطح (اللوحة) » .

هناك صورة مشابهة لكليفورد كشاب على طريقة منمنمات مالبون « إنها تشبه شاباً يرتدى معطفاً حريراً على الطراز القديم ، يتميز بالنعومة التي تناسب جو التأمل الحالم الممتع ، في حين تبدو غلظة الشفاة ورقفتها ، وجمال العيون وجاذبيتها . هذا التشابه لا يدل كثيراً على القدرة الفكرية المتوفرة بقدر ما يدل على العاطفة الرقيقة الحسية . وفي مواجهة من يملك مثل هذه الملامح لا يحق لنا أن نسأل أي سؤال ، وذلك فيما عدا أنه سيشق الطريق الدنيوية للعالم بكل سهولة ، وسيتمكن من أن يجعل نفسه سعيداً في هذا المضمار . »

إننا نرى هذه الصورة مرة أخرى ، ولكن في إطار مثالي من خلال العقل العاشق لهزيباه التي تنتظر كليفورد الفعلي ، وذلك بعد أن تقدمت في السن سنوات عدة ، وبعد أن تخلصت من السجن . لقد « تم رسمها بإعجاب أكثر جرأة من أن يقوم أو يغامر أي فنان به ، لكن اللمسات كانت رقيقة بحيث ظل التشابه تاماً . إنها على طراز منمنمات مالبون التي على الرغم من أنها نفسها تنتمي إلى الأصالة نفسها فإنها أقل في الجودة كثيراً من صورة هزيباه التي التقطت

من الهواء والتي تمتزج فيها العاطفة المشبوبة والذكريات الحزينة .  
وأخيراً يظهر كليفورده شخصياً ولكن بعد أن تغير بدرجة محزنة . إنه يرتدى المعطف نفسه كما  
نجد في منمنمات مالبون ، لكنه تغير من ثم « من النظرة الأولى رأت فيبي رجلاً متقدماً في السن  
يرتدى معطفاً من طراز قديم ، مصنوع من الحرير الباهت ، في حين استرسل شعره الرمادي أو  
الذي أوشك أن يبيض إلى طول غير عادي . »

هناك صورتان أكثر دلالة وشمولية من هذه الصور توضحان الحس المميز لهوثورن في  
تجسيده للتكوين ، والوحدة الأولى نوع من الرسم الذي يذكرنا ظلال فيرمير ورمبرانت .  
والمنظر مائدة الإفطار في انتظار أول ظهور لكليفورده الذي طال نفيه :

« كان كعك فيبي المصنوع على الطريقة الهندية من أحلى ما تقدمه على الإطلاق . فالأضواء  
التي تشع منه تناسب الهياكل التي أقامها الرعاة في العصر البريء الذهبي . وبحكم لمعانه الأصفر  
فإنه يشبه بعض الخبز الذي تحول إلى ذهب براق عندما حاول ميداس أن يأكل منه . ويجب  
ألا ننسى الزبد الذي صنعته فيبي بيديها وعبأته بنفسها في البراميل في بيتها الريفي الذي تمتلكه ،  
وأحضرتة إلى ابن عمها كهديّة تتقّى بها غضبه . منه تفوح رائحة براعم البرسيم ، ويتشعر سحر  
المنظر الرعوي من خلال غرفة الضيوف ذات النافذة الزجاجية القائمة . كل هذا بالإضافة إلى  
المجموعة الوافرة والرائعة للفنجانات والأطباق الصينية القديمة ، والملاعق المزخرفة ، وإناء  
القشدة الفضي ، كلها اصطنعت بأسلوب لا يمكن أكثر ضيوف الكولونيل العجوز رزاة  
ووقاراً من أن يحتقر نفسه إذا ما سارع لكي يحتل مكانه . لكن وجه التطهرى (البوريتان) قد  
نم عن نظرة غاضبة ، انطلقت من الصورة كأنه لا شيء على المائدة يمكن أن يرضى شهيته .  
وعلى سبيل الإكرام إلى أقصى حد تستطيعه فيبي ، فقد جمعت بعض الزهور ووروداً  
أخرى قليلة وألفت بين رائحتها وجمالها ، وقامت بترتيبها في آنية زجاجية كانت قد فقدت  
مقبضها منذ زمن بعيد بحيث أصبحت أكثر ملاءمة لاستخدامها كزهريّة . أما شعاع الشمس  
المبكر - الذي يضاهي في جدته ذلك الذي تسلل إلى « تعريشة » حواء حين جلست مع آدم  
لتناول الإفطار في ظلها - هذا الشعاع جاء لامعاً براقاً من خلال فروع شجرة الكمثرى ، ثم  
سقط تماماً على المائدة . »

هذا المنظر الجذاب والعذب بطريقة غير مألوفة والذي تجسد في اللون الذهبي البراق  
للكعك الهندي ، والزبد ، والذهب الشاحب لشمس الصباح ، تدرج في الظلال إلى أن

تصل إلى الجدران الكثيرة وصورة الكولونيل المتجهمة . إن هذا على سبيل توزيع الضوء والظل في ( اللوحة ) ، لكنه لا يؤثر كثيراً ؛ إذ إن الضوء قد سيطر بذهبه السائد ، في حين سادت الحركة الرقيقة لفروع شجرة الكثرى . وهنا كما في أى مكان آخر يؤدي ضباب الزمن الرمادى دوره في الصورة عندما يمتزج الإبناء الزجاجى المطعم وإحساسنا تجاه كليفورده الفقير الغامض الذى طعن في السن والذى كان على وشك الظهور .

وأخيراً هناك حديقة آل بينشون في ضوء القمر ، إنها ترمز إلى مفهوم ضوء الخيال عند هوثورن ، إنها تلك اللحظة التى تقع فيها فيبى المشرقة في الحب وتصبح امرأة بمعنى الكلمة : « في ذلك الوقت كانت الشمس قد غربت مرسله أشعتها بين السحب صوب كبد السماء مع تلك الأطياف المشرقة التى لا ترى إلا بعد مدة من غروب الشمس ، وبعد أن يكون الأفق قد فقد لمعانه المتزايد تماماً . وأيضاً فإن القمر الذى طالما طاف فوق الرؤوس ، مدياً قرصه في اللون اللازوردى دون أن يشعر أحد - أصبح الآن في قمة إشراقه عريضاً بيضاً في مساره الأوسط . كانت هذه الأشعة الفضية ثابتة فعلاً بما فيه الكفاية لكى تغير أسلوب وشكل ضوء النهار الذى لا يزال يتسكع . لقد جعلت ملامح البيت العتيق أكثر رقة وجهاً على الرغم من أن الظلال سقطت بعمق أكثر على زوايا أسقفه الكثيرة المائلة ، وكمنت في ثنايا القصة التى نحن بصدددها الآن .

ومن خلال الباب الذى فتح نصف فتحة فقط ، ومع مرور كل لحظة - أصبحت الحديقة زاخرة بالصور الموحية ، منها : أشجار الفاكهة ، والشجيرات الكثيفة ، وأعواد الزهور ذات الغموض الداكن .

أما الظواهر العامة التى تبدو عند انتصاف النهار فن الواضح أنها استغرقت قرناً من الحياة الجافة الكثيرة لكى تتبدل الآن من خلال سحر القصة الرومانسية . كانت هناك مائة سنة من السنوات الغامضة تهمس وسط أوراق الشجر كلما شق نسيم البحر العليل طريقه وسطها باعثاً فيها الحركة . ومن خلال أوراق الشجر التى غطت سقف البيت الصيفى الصغير ومض ضوء القمر هنا وهناك ، ثم سقط بياضه الفضي على الأرض المظلمة ، وعلى المائدة والمقعد الداثرى الغارقين في الظلام مستمرّاً في تنقله ولعبه طبقاً لما تسمح به الفجوات الملتوية والفتحات المستقيمة بين البراعم التى في نهاية الأغصان . »

تمثل هذه الصورة أكثر خطوط هوثورن المتناغمة تركيباً وتعقيداً من حيث الضوء واللون

والظل والامتراج والحركة مع موهبته في التركيز غير المقحم على الأفكار ذات الدلالة : فضوء القمر يعمق من مفاهيم فيبي وأحاسيسها ، ويضيف نغمة جديدة إلى شخصيتها . إنها تمثل الحقيقة الجوهرية في الأسلوب الفني المفضل عند هوثورن ، وتلقى الأضواء على مفهومه لفنه القصصي ؛ فهذه النغمة - كما يقول - تستخدم « أدواته في خلق الجو اللازم من خلال تكثيفها أو تهدئتها للأضواء وتخصيبها للظلال في الصورة . » إنها تشكل النظرية الجمالية في « البيت ذي الأسقف السبعة المائلة » وكما قيل عنها بحق : فإنها تمتد ؛ لتشرح طبيعة الشخصيات وعلاقاتها المتداخلة ووظائفها المتعددة .







وارنر ب . بيرثوف

يُعد وارنر ب. بيرثوف من أئمة المتخصصين في ملفيل وإيمرسون . التحق بهيئة تدريس جامعة هارفارد في صيف عام ١٩٦٧ كأستاذ للإنجليزية . وهو دارس متخصص في الأدب الأمريكي في القرنين التاسع عشر والعشرين . وتشتمل أعمال الأستاذ بيرثوف على «النموذج الذي يمثله ملفيل» (١٩٦٢) و «خميرة الواقعية : الأدب الأمريكي ١٨٨٤ - ١٩١٩» (١٩٦٥) . وقد قام بتحقيق طبعتين لكتاب تشارلز بروكتون براون «آرثر ميرفن» (١٩٦٢) ، وكتاب إيمرسون «الطبيعة» (١٩٦٧) .

وكان عضواً بهيئة التدريس بكلية برين ماور من عام ١٩٥١ إلى عام ١٩٦٧ .

كما عمل الأستاذ بيرثوف أستاذاً زائراً في جامعة كولومبيا ، وكاليفورنيا (بيركلي) ، ومينيسوتا وكاتانيا (في صقلية) ثم في وارسو . ولد في أوبرلين بولاية أوهايو وأدى الخدمة العسكرية في احتياطي بحرية الولايات المتحدة في أثناء الحرب العالمية الثانية . وهو خريج جامعة هارفارد التي حصل منها على درجات الليسانس والماجستير والدكتوراه .

## ( ١١ ) هيرمان ميلفيل : رجل الثقة

بقلم : وارنر بيرثوف

إن رواية هيرمان ميلفيل الغربية والمحيرة « رجل الثقة » التي تعد « حفلة تنكرية » بالنثر ، والتي تسميها إليزابيث فوستر « آخر عمل له كروائي محترف » - هذه الرواية من الكتب التي تجعل حيرة القارئ جزءاً من موضوعها الأساسي.. إنها تستفزنا بصراحة بسبب افتقارها الواضح إلى التسلسل المنطقي ، ثم من خلال ومضات من النظر الثاقب الذي يوحى بالحكمة السديدة والنهائية في بساطة فجائية تستفز توقعاتنا التي فقدت الصبر ؛ لأنها لم تجد النظام والاتساق اللذين نعتقد أنهما يكادان يتطلبان مسaire سلوكنا وعاداتنا الإدراكية الخاصة .

إنها تستفز أيضاً أحاسيسنا الخفيفة وإيماننا العميق السخيف بأنفسنا كقراء ذوي مبادئ نقدية ، وذلك في بحثنا عن تأكيد نقاشنا الجدلي بدون الاستغناء عن متعة التسلية والانتقال بحرية من نقطة إلى أخرى . أو كما يؤكد ميلفيل بنفسه في جفاء هذه الحقيقة في واحدة من ملاحظاته الثاقبة التي نجدها مبعثرة خلال « رجل الثقة » والتي تدور حول طبيعة الرواية وانغماسنا فيها !

إنها تمسك بتلابيبنا أيضاً « ليس في بحثنا عن قدر أكبر من التسلية ، ولكن في البحث عن قدر أكبر من الحقيقة عند القاع أكبر مما تستطيع الحياة الحقيقية نفسها إظهاره ! » والكتاب الذي نحن بصددده ببساطة « عمل للتسلية » كما نخبرنا ميلفيل في الفقرة نفسها . ومن الغرابة بمكان عندئذ أن نقحم أي نوع من التساؤل النقدي الهجومي على الرواية بأن

نفترض فيها اتساقاً أفضل ومنطقية أكثر كمالاً . وبالإيقاع اللاهث نفسه تقريباً على أية حال ، ذلك الذى يعلو يجدية تميز نبض الأحداث غير المنتظم فى الكتاب ، والذى يوحى بعدم الثقة فى المشروع كله بالنسبة للكاتب والقارئ على حد سواء - هذا الإيقاع يتصل فجأة بأعمق أسرار الحياة الغامضة وبوعينا بأنفسنا ككائنات روحية وخيالية . فكيف لكتابة الرواية نفسها أن تهرب من هذا القلق بعينه ، من هذه الازدواجية اللانهائية فى النظرة الإنسانية ؟ إذ إنها تجمع بين خداع النفس وسموها فى الوقت نفسه !

إنه لا مفر من الإجابة السلبية ، لكن ميلفيل فى هذا الكتاب لا يتعجب منها . فهو يوضح نقطته بهدوء : « مثل الرواية كممثل الدين فإنه يتحتم عليها أن تخلق عالماً آخر ، لكنها فى الوقت نفسه تشعرنا بقيدها حولنا . »

والكاتب الذى يصل إلى الدرجة التى يرى فيها وظيفته فى هذه الأضواء الشاذة : إما أن يكون على وشك التمكن النهائى من صناعته أو أن يكون قريباً من نقطة الانهيار ! وفى الواقع فقد أصبح من الصعب فصل الانطباع الخاص الذى تثيره فى داخلنا رواية « رجل الثقة » عن معلوماتنا حول نشرها فى بدايات عام ١٨٥٧ ، وهو النشر الذى وضع حداً لحياة ميلفيل كمؤلف للكتب ، وحدد بداية الانسحاب والاعتزال فى سنواته الأخيرة .

كانت رواية « رجل الثقة » آخر عمل نثرى مطول نشره ميلفيل فى أثناء حياته ، ومن ثم كان الأخير فى سلسلة الكتابات المدهشة التى زخر بها العقد القصير والباهر فى حياته العامة ككاتب أمريكى . وعندما ظهرت كان لا يزال شاباً لم يتعد الثانية والثلاثين من عمره ، لكن كم كتب بالفعل فى تلك الفترة ؟ فنذ قصة رحلته فى جزر البولونيز « تايبيه » فى عام ١٨٤٦ إلى قصته الرومانسية الرمزية المثيرة للأشجان « بير » فى عام ١٨٥٢ - نشر سبعة كتب كاملة الطول منها تحفته « موبى ديك » ، وبين « بير » و « رجل الثقة » لم يكن أقل إنتاجاً : فقد ملأ مجلات « بوتنام » و « هاربر » بسلسلة من القصص واللقطات التى تتميز بالخيال الحى .

( وقد يجدر بنا أن نلاحظ أنه فى عام ١٨٥٧ كان وولت ويتمان - الذى ولد فى عام ميلاد ميلفيل نفسه - قد كان يمر ببداية مستقبله كشاعر أمريكى . ) وإذا كان ميلفيل قد بلغ نقطة الإجهاد الوطنى فلا بد أن هناك سبباً وجيهاً يكمن وراء هذا .

وقد أدت عدة ظروف خارجية أيضاً دورها فى الوصول بمستقبله إلى كارثة : ففى عام ١٨٥٣ اندلع حريق فى دار مجلة « هاربر » أدى إلى تدمير كل المخزون له من النسخ التى لم توزع



من أعماله المبكرة ، وكان هذا بمثابة صدمة أكثر منه مجرد قيد رمزي . لقد زاد من صعوبات أية استعادة ذات معنى لشعبيته التي ضاعت وللريح الفوري الذي عانى من ضياعه عند طبع «موى ديك» و «بيير» . وعندما نشر «رجل الثقة» - التي لم تأخذها كل العروض التي كتبت عنها تماماً - وقعت في الحال ضحية الفوضى الاقتصادية في عام ١٨٥٧ . وكان الناشران الجديدان لأعماله - ديكس وإدواردز قد أفلسا شركتهما في شهر صدورهما نفسه . وعلى أية حال فإن هذه الأسباب تبدو عرضية ، لكن الأزمة الحقيقية كانت في الداخل . وقد أدركت عائلة ميلفيل هذه الحقيقة فأرسلته في جولة أوربية في نهاية عام ١٨٥٦ لكي يستعيد صحته وتوازنه ؛ كما أدرك هوثورن هذه الحقيقة عندما تحدث معه في ليفربول في شهر نوفمبر من العام نفسه ، واكتشف أيضاً أن الشفاء لن يكون سهلاً بالنسبة له ، لكن الكتاب نفسه ربما يكون أقوى دليل على صحة هذا الكلام لدرجة أنه كان من المستحيل بالنسبة للقراء ألا يشعروا بهذا . ومن بين كل كتب ميلفيل فإن «رجل الثقة» تعد على كل المستويات أكثرها إثارة للمشكلات والتعقيدات ؛ إنها ادعاء لا يمكن إنكاره في قضية كانت أكثر أعماله الأولى طموحاً قد قوبلت بالترحيب من بعض من تصدوا لها بالعرض في الصحف والمجلات على أنها تشكل دليلاً على رغبته الجادة في تحطيم الإطار التقليدي للقصة .

وبداية فإنه لا يوجد من هو متيقن من أن الكتاب قد تم فعلاً ؛ إذ إنه لا ينتهي بخاتمة محددة ، بل يبدو أنه يتوقف فجأة تماماً مثل حياة كاتبه الأدبية على سبيل عدم تجنب المعادلة بين الكاتب ومستقبله الأدبي .

ومن ناحية أخرى فإنه لا يوجد من هو متيقن من أن ذلك يثير اختلافاً ضخماً . إن «رجل الثقة» تبدو ذلك النوع من الكتاب الذي يضع نصب عينيه مقولة أعظم واحدة للإدلاء بها ، وقد أدلى بها بالفعل من خلال إطار محدد ، لكنه يحمل داخله سلسلة من الأحداث التي تكررت بأسلوب شاذ بسبب العودة مراراً إلى مثل هذا التكرار . وقد لا نستطيع أن نوافق على ماهية هذه الرسالة بالضبط ، لكننا نشعر بالتأكيد بالتركيز العقلي المحدد الذي قبلت من خلاله ؛ بل إننا نعي أن ما نلاحظه إنما هو تكرار أنواع محددة من الحدث تتمثل في تجديد مفهوم موحد واحد .

وفي الواقع فإن السرد الفعلي يوضح تقدماً معيناً إلى الأمام ؛ فإن كل منظر يمهد للتالي وتتحدد وظيفته على هذا الأساس لا أكثر ولا أقل ! إن رجل الثقة المثير للغموض يلتقي بالتلميحات والمؤشرات التي تمهد أذهان ضحاياه للتوضيح التالي الذي يقوم به متخفياً في

أسلوب جديد ، والتي تبلور هذه الأساليب المتتالية من التخفى والغموض على أنها شيء معتاد ومتوقع قبل أن يتوغل مرة أخرى مرتدياً إياها . لكن حتى القول بهذا يحمل في طياته افتراضات أكثر من اللازم ؛ لأنه ليس من الواضح على الإطلاق أن نكتشف أن هناك رجل ثقة فقط كما يبدو مرتدياً أقنعة مختلفة ، أو أن هناك قارباً محملاً بكل طاقته برجال ثقة لا نفرق بينهم إلا بقدرة كل منهم على الأداء الرزين .

إن تتابع الشخصيات التي تمر أمامنا لا يتمشى بالضبط مع القائمة التي يقدمها لنا الأعرج الأسود في الفصل الثالث الذي يبدأ التسلسل الرئيسي للفقرات متمثلاً في قائمة هؤلاء الذين سيعلنون ثقتهم به وبعض الشخصيات التي بدلى بأسمائها تشبه تلك التي تظهر فيما بعد كشخصيات معادية لرجل الثقة وهي التي تمثل ظاهرياً المزيد من ضحاياها .

حقاً إن هناك معنى يكمن وراء كل فرد على ظهر سفينة الميسيسيبي البخارية حيث تقع أحداث الكتاب ، إن كل واحد منهم يبدو كرجل ثقة وكضحية في الوقت نفسه ! لقد وقعوا جميعاً ضحايا لنوع ما من التشتت الخيالي والذي يصدر عن واقع الحياة ذاتها ؛ إنه نوع من الهلوسة الداخلية التي تغرى الإنسان بأن يستهلك وجدانه وروحه وعقله - ناهيك بالمال السائل في يديه - وتصل به وراء كل حدود الأمان ، ويبدو تطور أحداث الكتاب في تلقائية وميكانيكية الحلم .

وهناك لعنات كلامية وأفكار ملحة تنضح في حديث الشخصيات كما لو كانت تحلم ، بل إن السفينة البخارية نفسها تدعى بالفرنسية « المخلص أو الأمين » وذلك على سبيل التهكم ، لأنها في واقع الأمر سفينة للحمقى الذي يعيشون في الوهم الكاذب ؛ فهي ترحل في أول يوم من شهر أبريل ويصفها ميلفيل بقوله : إنها « البرلمان الذي انضم إليه كل من هب ودب » وهي في حالة استقبال مستمر « المسافرين جدد بدلا من هؤلاء الذين غادروها ، وعلى الرغم من أنها مملوءة دائماً بالغرباء - فهي بصفة مستمرة لكن محدودة تضيف إليهم أو تستبدل بهم غرباء أكثر غربة ! » . وكل يتحركون إلى نهاية مشتركة سواء أكانوا واعين بها أم غير ذلك ، أو كما يصفها ميلفيل بأسلوب غير مباشر : « إنها تدعن بطريقة إرادية لذلك القانون الطبيعي الذي ينهض على التحلل بالنسبة الذي يعتمد بها نفسها على التكتل ، وهذا هو ما يفعله الزمن بالنسبة لكل عضو من أعضائها . »

إن هذه الحركة والنبض الإنسانيين اللذين يتميزان بالاضطراب ذي الحركة البطيئة الملحة

التي تشبه حركة العميان الذين يتخبطون مع فريق آخر من العميان - وليس هؤلاء الذين يتصارعون في رؤية يتس ذات الطابع البطولي - هذه الحركة المضطربة مضمون كل منظر ، وهي التي تحل محل الحبكة ؛ فالإحساس ينمو ويسيطر على الموقف الذي يجسد لنا البشرية وهي تدور ببطء في حالة من التنويم المغناطيسي . لقد وقعت أسيراً لسحر من صنع ذاتها تحت ضغط إطار من النظم التي أكل عليها الدهر وشرب ، نُظْم لا تعرف سوى الخداع وفقدان الثقة . ويبدو رجل الثقة نفسه قانعاً - بأسلوب غريب - بالقيام بالأعْيِه وحيله على مستوى لا يليق به : فالعمليات الواضحة التي يقوم بها كوكيل لشركات وهمية للفحم ولتؤسسات خيرية بحيث يبيع الأدوية التي يطلق عليها اسم « المضاد لألم السامري » و « البلسم المقوى الطارد لكل الأمراض » - كل هذه المحاولات لم يكن لها هدف محدد واضح سوى الحصول على « دولارين أو ثلاثة قدرة ! » ؛ مما يضفي المزيد من الغموض على الموقف كله .

أما تلك الشخصيات القليلة التي قد تبدو لفترة ما أسمى أخلاقاً من الآخرين مثل بيتش الأعزب المخادع الواثق من نفسه والقادم من ميزوري ناضحاً بالمرارة ، ومثل الفيلسوف الصوفي مارك ونيسام الذي يجسد نموذجاً متضخماً من الأخلاقيات الترانسيدنتالية التي تنادى بالتفاؤل وعدم الاعتماد على خدمات الآخرين - مثل هذه الشخصيات تبدو حمقى أو سفلة من لون أكثر خبثاً ! وهذه الحقيقة تتكشف لنا قبل أن نفرغ منهم ، وذلك عندما تتعطل طاقة الفضيلة الكامنة داخلهم ، ولا نجد أى مهرب من هذا الحفل التنكري الراسخ والزاخر بالخداع والحماقة البشرية .

أما الشخصيتان اللتان يقدمهما الكتاب على أنها خارج نطاق هذا المسرح الطافى للأحداث تماماً واللذان نعرف قصتهما من خلال قصص داخل القصة الرئيسية - فهما أكثر إثارة للرعب من أية شخصية أخرى ظهرت على ظهر السفينة :

جونريل الباردة العنيفة القاسية التي لا يعرف قلبها سوى الحقد والانتقام ، بل المراوغة أكثر من أية امرأة عرفها جنس النساء ، والتي اشتهرت لمستها بأنها تطعن وتجمد ! وكاره الهنود الكولوثيل جون موردوك الرزين المستقيم الذي يكرس نفسه لديانة خاصة لا تعرف سوى القتل والانتقام الذي لا ينهى !

إن العالم الأخلاقي لقصة « رجل الثقة » يتميز بغموض في لون الشفق . ولكن عندما يندمج فيه المرء فإنه ينسحب تدريجياً وسط دوامة متزايدة الظلمة حيث تنطمر كل الحكمة التقليدية وتندثر كل الأضداد الزوجية التي عادة ما نستخدمها لكي نحافظ على التوازن :



العقل والجنون ! والحماقة والحكمة ! والعريضة والوقار ! والحماس والإجباط ! والإخلاص والدجل ! والأمانة والخداع ! وحب الإنسان وكراهيته ! كل هذه المترادفات تصبح من لغو الكلام الذى لا معنى له ! إنه عالم ضاعت منه كل بركات الرحمة الإلهية والقواعد الأخلاقية ؛ إذ إن وعينا يزداد أكثر بغياب فضائل معينة ، أو عناصر مفروض أن تكون ضرورية للفضائل ، وذلك من وعينا بقوة البدائل الشريرة ! ويبدو من المناسب أن تتمثل الصورة النهائية فى الكتاب فى المصباح الذى انطفأ .

والآن يجب أن نضع فى اعتبارنا أن هناك تناقضات ونهايات معلقة فى نسيج السرد . ومن الواضح أن ميلفيل كان مريضاً وفى روح معنوية هابطة عندما كتب هذا الكتاب . وحتى من خلال دفعه للخط العام القائم على السببية المنطقية فإننا نستطيع أن نتصور كيف أنه بدأ فى صرف النظر عن إكمال هذا المجهود الذى جعله يشمئز من نفسه ، والذى وجد فيه مجرد حماقة لا معنى لها دفعته إلى التأليف .

إن مثل هذا الانهباك فى الكتابة ، وكل هذا المجهود لارتجال صور وشخصيات جديدة لها نمط السلوك الإنسانى الذى لا يختلف ولا يتنوع فى النهاية على الإطلاق - كل هذا يبدو مباراة من النوع الذى يحفل بأكثر العناصر إغراقاً فى العبث . ومع ذلك تبدو الرؤية المنعكسة فى كل مكان موحدة وكاملة . ويبدو أننا فى مواجهة حضارة تسير نفسها بنفسها بحيث تتناغم هى ذاتها بطريقة غريبة معها كان هذا التناغم محزناً ومثيراً للشجن ، لكنها حضارة ليست من السهولة حتى نجد المفتاح الحقيقى المؤدى إليها . وأنا لا أتكلم الآن عن التفاصيل الخارجية الكثيفة التى ترتبط بأحداث الكتاب ، والتى تشكل سخرية أخلاقية واضحة بما فيه الكفاية من تحلل المجتمع الخاضع تماماً لقيم المال والتجارة ، لكننى أتكلم عن خصائص هذه الرؤية ذاتها ، وهذا الأسلوب الذى يمثل الإنسانية التى تقف لنا بالمرصاد عند كل منعطف .

أما عن أعماق معانى الكتاب فإنها تتمثل فى الجو العلقى الذى تثيره وتنبع منه . إنها أعماق من « كوميديا الحدث » الساخرة التى تشغل بها ظاهرياً . وهنا مرة أخرى - مستعيراً مصطلحات من تعليق ميلفيل نفسه - تكمن « كوميديا الفكرة » التى لا نخبرنا - مثلاً تعودت الكوميديا أن تفعل - عن أية مساحة سيشغلها التجريد الخيالى للأحداث والشخصيات . إن « رجل الثقة » زاخرة بالشخصيات ذات الألوان المتعددة والتى يبدو أنها ترمز إلى السلوك الإنسانى الأساسى ، لكنها كتاب يثير الشكوك أيضاً بطريقة عرضية « عن احتمال أن الإطار الإنسانى فى كل الحالات دليل نهائى على الإنسانية ذاتها » ، وعن احتمال أن المعطيات الأساسية



التي نتعرف من خلالها على الإنسانية - مثل الشعور والمنطق والعاطفة الطبيعية - يمكن أن تكون مناسبة للسلوك ولقوة التحمل العادية التي نلمسها في الحياة كما نعرفها .

إن عدم الاستقرار المطلق للشخصية والسلوك الإنسانيين هو مقولة أساسية تحكم الشكل الروائي مثلما تحكم المضمون الأخلاقي تماماً . وحديث رجل الثقة نفسه زاجر بالتحذيرات غير المباشرة في هذا المجال : يقول مخاطباً أحد الذين لا يؤمنون بوجود الخير والتقدم في الحياة الإنسانية : « لا تكن واثقاً تماماً ممن أكون أنا ! إنك لا تستطيع أن تصل إلى أية نتيجة نهائية قائمة على الإطار الإنساني ! » ثم يوجه حديثه إلى آخر محاولاً تعريف العقل نفسه على أنه أولاً وقبل كل شيء « مادة مطاوعة » ، يقول : « إننا يا سيدي لسنا سوى طين ! طين الخزاف ، أو كما يقول الكتاب المقدس ، إننا طين ضعيف ذو قدرة عجيبة على الاستسلام » . ومن هنا كان « غموض الذاتية الإنسانية بصفة عامة » ، وهو الغموض الذي يصدر عنه كل أوجه الغموض والشكوك التي هي أقل شأنًا ، ومن هنا كان الإمكان العام لوجود الظواهر العبثية مثل صديق البشر وسندهم ، والمحبة الحقيقي للبشرية الواثق من نفسه دائماً والذي لا يؤمن إطلاقاً بوجود الخير والتقدم في الحياة الإنسانية ، أو حتى ذلك النقيض الأكثر عبثاً وزيفاً والمتمثل في « عدو الإنسانية المرح » ، « ذلك النوع الجديد من الوحوش » كما يسميه رجل الثقة بهدوء بارد ، وهو الذي أتاح له التقدم العام الشرير للحياة الحديثة الرقيقة الناعمة فرصة الظهور . إن قوانين الحياة تتمثل في التغيير المستمر وعدم الالتزام بنخط واحد ، إنها على سبيل المثال الحقيقة (الوحيدة) التي تتكشف من خلال القصة الصغيرة المتزايدة في الغموض الصوفي والتي تتمثل في تشارلمونت في الفصل الرابع والثلاثين ، وبناء عليه يجب أيضاً أن تكون القاعدة للنقاش والاتصال بين الناس .

ويلاحظ ميلفيل أن الأعلام العظام في الأدب الروائي والدرامي لا يتفوقون في شيء أكثر من تفوقهم في تجسيد هذه القدرة المتجددة على عدم الالتزام بنخط ثابت مستقر : إن شكسبير هو النموذج لكل هذا في كونه يجمع بين « التنوير والغموض المتزايد » في الوقت نفسه . فبالنسبة لهؤلاء الذين يرغبون في التوضيح الكامل فإنه يملك قوة غريبة لكي « يفتح عيونهم ويعري أخلاقهم في عملية واحدة » وذلك على الرغم من أن القارئ الأكثر حكمة لن يقول أكثر من أن « شكسبير هذا إنسان غريب ! » على سبيل الثثرة المقصودة والتي لا لزوم لها .

ونستطيع القول بأن مثل هذه الالتواءات والتعرجات في الجدل تدل على المزيد من تكثيف تلك الصورة العامة للسلوك الإنساني التي تميز كل كتابات ميلفيل لا أكثر ولا أقل ، بحيث تبدو

غالباً في أول الأمر متجهة نحو الكوميديا ، باطراد متزايد تجاه أهداف تراجيدية .

إن الإنسان مخلوق معرض للأمراض المعدية المتوالية ، وتمثل حيويته في هيئة إذعان للحظة المعاشة بكل ما تحمله من كآبة نفسية وبائية . وفي « رجل الثقة » يبرز المرض المعدى للشك وفقدان الثقة منفجراً من فترة لأخرى في نوبات عنيفة من كراهية الإنسان أو كراهية النفس النابعة من الكآبة الحقيقية . إنها كآبة ذات دلالة متزايدة ؛ لأنها لم تتجسد كعنصر غير مبرر أو بلا سبب ، لكننا نكرر القول بأن هناك نقصاً مثيراً للعجب في التركيز والتأكيد الدرامي على تطوير هذه الصورة العامة : فإذا كان هناك أى اتفاق بين النقاد حول أى شيء ورد في « رجل الثقة » - فإنه يكون هذه النقطة : إنه الأسلوب أكثر منه القصة الذى يعد المعيار الراسخ الذى يتحدث الكتاب من خلاله ، وهو الخط الرئيسى الذى تنهض عليه طاقته العامة أكثر من التسلسل السردى المتكسر الملغز ! إنه أسلوب غريب زاخر بالتلميحات الذاتية والتردد والشخصية المتميزة ، ومن حين لآخر يومض بالحكم والشعارات والصور الرمزية والشخصيات الوصفية الغامضة التى تلقى أضواء فاحصة على حيرة الجميع الأخلاقية .

وهكذا فإن الحركة التى تنبض بها الكتابة تمثل موكب الأحداث وتردد الشخصيات وعدم استقرارها داخل هذا الموكب . ولعل الخط بين التهكم ومجرد اللعب على الألفاظ ، وبين البصيرة الباقية والعبثية الواضحة - هذا الخط يتميز في بعض الأحيان بالدقة والتحديد : ففي الوقت الذى نصل فيه متأخرين في الكتاب إلى جملة مثل « أما الذى تتأق له معرفة الإنسان فإنه سيظل في جهله بالإنسان ! » - فإننا نجد أنفسنا في الحيرة التى تصيب الشخصية التى تنطق بها نفسها ، ويصبح من الصعب أن نقرر : هل هذا لغو لا معنى له لتجنب الحديث الجاد أو حكمة خطائية على سبيل البلاغة ؟

ورجل الثقة نفسه هو الممثل الرئيسى لهذا الأسلوب ، والأسئلة التى تثار حول معنى الكتاب أسئلة في النهاية حول حقيقة شخصيته ومهمته . من رجل الثقة ؟ وماذا يقدم لنا ؟ إن الكتاب زاخر بالتلميحات والإيحاءات والتعريفات الغامضة ، على الرغم من أن كثيراً منها لا يعكس شخصية رجل الثقة بقدر ما يعكس شخصية الحشد الذى يحكم عليه والذى لا يمثل سوى عدم الإدراك المشتت الذى لا يحمل في طياته أى شكوك . وهو بالنسبة للآخرين مجرد محتال ، أبله ، وغد ؛ لكنه ربما يكون أيضاً على حد قول أحد الملاحظين له قد قام بتوزيع بعض المال في أوجه الخير ! وعلى أية حال فإنها « أموال خيرة » و « عبقرية أصيلة » ، ومع ذلك فهو « رجل غريب الأطوار ملىء بالشكوك ! وبناء عليه فهو أقرب المرشحين لكونه

مثلاً للإنسان بصفة عامة ، إنه غريب ليست له شخصية محددة ، متخف وراء مظهر يوحى بالثقة في النفس ، ويمثل الإنسان العالمي بأسلوب مدهش للغاية . وكما يذكره حلاق السفينة الحشن وأحد ضحاياه الذين لم يتخلصوا من تأثيره عليهم فيقول عنه : إنه « ساحر الإنسان » ! . وعلى قدر ما يصر على تقديم نظرية يعيش الناس على أساسها ، وعلى مواجهة تجربة الحياة في هذا العالم - فإنه يمثل بصفته الشخصية نموذج « الرجل السعيد » في عالم أصبح فيه عدم التعاطف اتجاهاً منطقياً ، إنه « وغد ميتافيزيقي غير مألوف » ؛ فهو يبشر بالخير والإحسان والثقة بطريقة تغري الناس بأن يفقدوا إيمانهم بهذه القيم أكثر : يقول للحلاق : « إنني محب للإنسان ، بل إنني حب الإنسانية نفسه ! » ، لكن إجابة الحلاق عن هذا الحديث الرقيق الناعم تحمل في طياتها الوزن نفسه : « سيدي ، لا بد أن تلمس لي العذر ؛ فإنني مسئول عن عائلة . »

ولا شيء يشوش الإدراك أكثر من طريقة رجل الثقة التي يحدد بها أهدافه ، يقول : « لقد كرست نفسي من أجل صنع الخير لهذا العالم ، فقد خبرته بنفسى بصفة نهائية . » هنا نستمع إلى أسلوب معين يحمل في طياته استخداماً عنيفاً لتراكيب اللغة والغموض النحوي بسبب استخدام أنواع الضمير استخداماً يؤكد التهمة الأخيرة الموجهة إلى رجل الثقة على أنه أكبر المتعاملين مع الحقيقة خيانة لها : إنه الذي « يتلاعب بالأفكار بالأسلوب الذي يتلاعب به نفسه شخص آخر بالكلمات . »

أو هل هو أسوأ من مجرد كونه وغداً ومتلاعباً بالأفكار والألفاظ ؟ في تلك الطبعة الممتازة التي قدمتها إليزابيث فوستر لكتاب « رجل الثقة » استطاعت أن تبلور شخصيته بأسلوب يجعلنا نراه شخصياً على أنه الشيطان ! ويجعلنا نفهم الكتاب بصفته تجسيداً للكيفية التي خلف بها عدو المسيح المسيح نفسه في حكم هذا العالم ، وكيف « يستخدم الشيطان المثالية المسيحية لتحقيق أغراضه الخاصة . » وكما تصر الأستاذة فوستر على التأكيد بأن هذه « الأليجورية الرمزية » السوداء هي الوسيلة التي ينمي بها ميلفيل هجومه الساخر على كل السلسلة التي انتظمت فيها الفلسفات المتفائلة في هذا القرن وما تبعها من ازدهار للاتجاهات الدينية والإنسانية والتجارية .

وقراءة الكتاب من هذه الزاوية أمر منطقي ومعقول تماماً ، بل نتج عنها رأى أكثر تحديداً قدمه نيوتن آرفن عندما قال : إن « رجل الثقة » « واحد من أشد الكتب إلحاداً استطاع



أمريكي أن يكتبه ، إنه واحد من أكثر الكتب عدمية سواء على المستوى الأخلاقي أو الميتافيزيقي ! » .

إن الدليل واضح والقارئ الذى يظن عكس ذلك سيجد نفسه مدفوعاً إلى الوقوع فى براثن الشك وسوء الفهم بحيث يكتب بقلوبه : « إننى لا أستطيع أن أقرأه من هذه الزاوية » . وبالتأكيد فإنه إذا كان رجل الثقة الغامض هو الشيطان ، أو هو الأمير المذهب الساخر بمرارة من عالم الكلاب والثعالب هذا - فلا بد أن يكون إضافة ممتعة سواء على المستوى الصريح أو المستوى الجمالى ، بل إضافة أصيلة حقاً إلى السلسلة العامة لشياطين الرواية الحديثة ، لكننا نستطيع أيضاً أن نجادل فى أنه بصرف النظر عن إغرائه للعالم وللشرب بالسقوط بعيداً عن الرحمة الإلهية ، أو قيادته له إلى طريق الغواية - فإن رجل الثقة يؤقلم نفسه فقط لهذا الوضع فى أثناء الرحلة البحرية . إنه لا يقوم بنفسه بتوجيه حركة هذا العالم ، بل يندمج فيه بمنتهى البساطة ، وينهمك فى ممارسة ألامعيه نفسها . ونجده فى أكثر من مرة منهزماً ولا تقابل آلامه إلا بالاحتقار والسباب ، وعندما ينتقم لنفسه من حين لآخر ، ولكن فى حدود معينة - فإنه يفعل هذا بأسلوب يرضينا ؛ لأنه يفعل هذا من خلال الإيقاع بخصمه فى موقف مناسب يتناقض فيه ونفسه ، لكن الخسارة التى تقع على عاتقه لا تزيد فى أقصى حدودها على بضعة عملات أو فواتير قليلة . إن تفاهة الردع تتناسب بأسلوب رقيق والحقارة الأساسية التى تنطوى عليها الإساءة . وهو فى الوقت نفسه يتكلم بقدر أكبر بكثير من ذلك الذى يحتمل به ، وأكبر بكثير من أى عائد نقدى فوري إليه . إنه يتكلم ويتكلم ويتكلم ! إن دوره فى الكتاب يتمثل أساساً فى دفع عجلة الحوار والنقاش ، فهو « الرجل المتكلم » كما تدعوه إحدى الشخصيات ، وهكذا فهو معلم أو مدرس فى هذا المجال ؛ إذ إنه يجيب فى الحال : « إن الوظيفة العجيبة الملقاة على عاتق المعلم تحتم عليه أن يتكلم . » ويستمر فى الكلام فيقول : « ما الحكمة ذاتها سوى حديث المائدة ؟ » (١) .

وعلى أية حال فإن ما يقدمه ليس بنظرية مثل تلك التى يتحدث عنها المعلمون بأساليبهم المعتادة . إنها إلى حد ما صورة لأسلوب فى الحياة ، لكنه أسلوب بعيد عن خداع الناس للإيقاع بهم فى طرق الشر ، بل ملتزم صارم عندما يرى القضية الحقيقية والناس يتحولون عنها عند إدراكهم لها على سبيل تجاهل الحقيقة ، وذلك بأسلوب أعنف من هؤلاء الذين يكتفون بإحاطتها بشكوكهم العادية . إن الكلمة التى يمكن أن تطلق على هذا السلوك هى « الثقة » ،



لكنها الثقة التي تخضع للظروف والتطلعات والتي يمكن أن تستمر فقط من خلال عملية اختبار لا تنتهى ؛ إنها امتحان مفتوح العينين بصفة مستمرة لكل الإشارات والتلميحات والدلالات ؛ إنها عملية مراقبة ملتزمة ليس لها قرار ، وليس منها فكاك في هذه الحياة ! وبالإضافة إلى ذلك فبصفتها أسلوباً للحياة - فإنها تأتى في حراسة التحذيرات المحيطة بها ، بل الأسوأ من كل هذا - إنها توجه ضد نفسها ، كما أنها موجهة تماماً ضد الأشياء الأخرى: ففي الفصل الأخير نجد رجل الثقة نفسه يتحدث مقتبساً كلمات من قصة ابن سيراك التي وردت في الأسفار المشكوك فيها في التوراة ، ويبدو أنه يربط فيها ما بين معلم الثقة وأعنى أعداء الروح ، وربما نجد أفضل تعريف لهذا الأسلوب في الحياة في الفصل السادس عشر كنوع من تفسير تعاليم القديس بولس في رسالته الأولى إلى أهل تسالونيكي الإصحاح الخامس ، الآية ٢١ التي تقول : « امتحنوا كل شيء تمسكوا بالحسن » .

( وهذا النص الإنجيلي يتبع بالنص في أعقاب تحذير ملحوظ من التعاليم المزيفة لأبناء الليل . ) هؤلاء الذين يرون النتائج التي تترتب على هذه التعاليم يصيبهم الرعب الحقيقي لا محالة . وعلى الرغم من أنها ليست من التعاليم التي تربطها عادة بالشیطان فإن الانطباع الذي تتركه في أذهان الذين يستمعون إليها يجعلهم يشعرون باللعنة تحيط بهم . ويعترض رجل مريض يلهث في عذاب من أجل الشفاء : « ولكن لكى نشك في الأشياء والأشخاص ونمتحن الجميع ، ونستمر على هذا المنوال الممل بالمجهود - فإن هذا يتعارض تماماً والثقة ! إنه الشر بعينه » .

وربما كان الأمر هكذا ، لكننى أرفض منطق هذا الرجل بصفتي أول ناقد حديث يبحث وراء المعنى العام الكامن في الكتاب ، بل هناك ما يمكن قوله أيضاً في هذا المجال : وهو أن الشخصيات تتقمص بطريقة غير غامضة روح فعلة الإثم ، بل إنها الشياطين في هيئة بشرية تدخل عالم الكتاب ! وقد سبق لى أن ذكرت هذه الشخصيات بالفعل : الزوجة جونزيل والصيداء موردوك ، لكننا لا نقابلها على ظهر السفينة « فيديل » ولا يشاركان في أحداثها الجارية . وكما نلاحظ في الصورة الماثلة أمامنا - فإن السمة المميزة لشياطين ميلفيل الأخرى في كل من أعماله المبكرة والمتأخرة تكمن في الإصرار العقلى المطلق على فكرة واحدة أو في جنون الفكرة الثابتة .

وفي قصيدة متأخرة حدد ميلفيل هذا الإثم الزاخر بالانتقام الخالص الكاسح بأنه العذاب

البشرى الذى لا يحمل فى طياته أى غفران .

أما العالم الظاهرى لرواية « رجل الثقة » فهو من صميم هذا العالم الملىء بالضعف البشرى الناتج عن الظروف العادية . وعلى الرغم من أن افتتاحية الكتاب تطلق العنان للظلام والرعب الروحى - فإنها تحتفظ بكل المساحة للكوميديا فى الأسلوب والهيكل السردى (أو عدم اكتماله) وفى بلورتها للمضمون الرتيب تماماً . وهى تربأ بنفسها عن مثل هذه المعانى التى تلتصق بها من خلال التفسيرات التى ذكرت آنفاً .

وهنا مرة أخرى فإن جزءاً من اهتمامنا التقدى يرجع إلى البناء الغريب للكتاب . إننا ندرك فى كل ثناياه أن رجل الثقة ليس مجرد شخصية تنتمى إلى طراز مختلف عن الشخصيات الأخرى فى القصة ؛ إذ إنه من المؤكد أن يكون الشيطان هكذا ، لكنه يظل واعياً بنفسه إلى حد ما بأنه من صميم عالم السفينة « فيديل » وبأنه متواطئ مع أفرادها فى اللحظة الراهنة لكن على المستوى الشكلى فإنه من خلال الفصلين الأول والأخير (وهكذا من خلال أول وآخر نظرة نلقىها عليه) - يقف منعزلاً عن الجسم الرئيسى للسرد . . . وهذان الفصلان اللذان يحتويان الكتاب يشبهان الفصول الخارجة على منطق الطبيعة والتى تشكل الروايات الصينية ذات البانوراما العظيمة . إنها فصول تدل مباشرة بالجزء الأعظم من المضمون الذى غالباً ما تشتمل عليه الأحداث غير المنتظمة فى السرد الرئيسى . فى هذه الفصول الهيكلية لكتاب ميلفيل - يودى رجل الثقة دوراً مختلفاً عن دوره التنكرى المعتاد على الرغم من أنه يتصل به صلة وثيقة وبشكل واضح :

فراه أولاً فى الفصل الافتتاحى غريباً كالحمل الوديع الصامت يحول فوق سطح السفينة « فيديل » شارحاً على لوح من الأردواز أساطير الإحسان العظيمة من رسالة القديس بولس إلى أهل كورنثوس : ذلك الإحسان الذى لا يفكر فى الإثم ، ويجعل صاحبه يقاسى طويلاً ، لكن قلبه يظل رحيماً ، فهو يتحمل كل شىء ، ويؤمن بكل شىء ولا يخيب رجاءه أبداً . ومثل أحد أبطال سيلون الغامضين فإنه يوصف بأنه « جاء من بقعة نائية جداً » ومازالت أمامه مسافة أخرى طويلة لكى يقطعها ! ويؤخذ وضعه على أنه « غير مناسب إلى حد ما فى الزمان والمكان » ، ويعامله المسافرون الآخرون بعداء يتطور من المضايقة والاستهزاء إلى الاحتكاكات واللكمات حتى ينسحب فى النهاية إلى عزلة راكدة بعد أن ينتهى من سلسلة أحاديثه عن الإحسان . فلا نراه مرة أخرى فى هذا الضوء .

وفي الفصول الأربعين التي تأتي بعد ذلك نجد أنه في المناسبات النادرة التي يرد فيها ذكر الإحسان وعمل الخير كقاعدة ضرورية للجنس البشري - فإن هذه القاعدة تصبح مثاراً للسخرية البالغة القسوة : يصبح أحد الذين يمثلون الشك في أعنف صوره قائلاً : « إلى أين ستذهب بعملك الخيري هذا ؟ إلى السماء ؟ هنا على الأرض يظهر الخير الحقيقي كل مظاهر الحب والحنان في حين يتآمر الخير المزيف ! » : وفي النفس التالى مباشرة يسخر من الرمز العظيم للخير ذاته : « إنه ذلك الذى يخون الأحقق بقبلة ، ذلك الأحقق الخير الذى يؤمن بأن الخير كفىل بأن يجعله يحب أى إنسان . »

لكن المتكلم هنا إنسان تنضح منه السخرية المريرة ، له عين مسماوية ووجه ملهى وساق خشبية ! ، إنه « منحوس ضحل » لا يتعدى صوته حدود الأنين الأجش ، وهو شخصية لا يمكن أن نترك لها النطق بالقول الفصل . وطبقاً للفقرات المتتالية تبدو صحة كلامه بما فيه الكفاية ، لكنه خلال معظم رواية « رجل الثقة » فإن عمل الخير لا يلقى سوى الإهمال ! ومع ذلك يبدو لى أن البريق والحيوية الفريدة التى تميز هذا الفصل الافتتاحى الذى يشبه المهرجان - هذه الحيوية لم يحدث أن انطفأت بطريقة إيجابية ! إن حامل التعاليم فى القيام بدوره المعتاد كرجل للثقة يصبح مشكوكاً فى أمره ، وليست له كلمة محددة ، لكن التعاليم نفسها لا تمس بفعل هذا التغيير فى الأسلوب .

إن سيطرة مفهوم العمل الخير تبدو واضحة على بناء الكتاب كله بحيث ينطلق من خلاله بدفعة إيجابية . إن السرد الروائى المرتجل مهما كان طبيعياً ومباشراً فى تتبعه لهذا التحلل الأخلاقى الوبائى لا يمكن أن يلقى من على عاتقه الاهتمام بجرثومة الإنسانية داخلنا . ومن المؤكد أن ميلفيل لم يقصد هذا بالارتجال الروائى : فنحن لا نعرف شيئاً عن شجاعة ذكائه ، وعن قوته ككاتب يحافظ على الأفكار والمشاعر المتناقضة فى توازن معبر ؛ كما هو مطلوب منا أن نفترض فيه . فلا يصلح أى نمط لغوى لكى يعبر عن طاقة الخير الحقيقي ؛ فذلك ينبع من النظام الذى يحكم الأشياء نفسها ، مثل « الدين الحقيقى » - فى الفصل الحادى عشر - الذى يستقل بنفسه تماماً عن الصيغ الكلامية . إن الإنسان مخلوق من طين ، ضعيف ومتساهل ومستسلم أكثر من اللازم ؛ أما الخير فليس كذلك ؛ فهو فى ذاته غريب غامض وحاج عندما يحوس عبر ضمير البشر ؛ إنه قوة تنمو فوق الحيوانات اليومية ؛ وتنتظر الوقت المناسب . فى هذا تشبه العناية الإلهية ؛ وإذا كان إيماننا بأنها « على أية حال تعتمد على المتغيرات اليومية مثل الأحداث

اليومية» - فإن هذا الاعتقاد سوف يتخبط : فقد كتب ميلفيل مشبهاً إياها « بسوق الأوراق المالية عندما تمر بحرب طويلة وغير مؤكدة » ، لكنها لا تعتمد على هذه الأوضاع إلى هذا الحد .

وعندما نشعر بقوة هذا الشرط الذى لا يمكن أن يتراجع أو يضمحل بفعل كل الألاعيب المزيفة التى ترتكب باسمه - فإنه مطلوب منا أن نسأل : هل كان فارض هذا الشرط - أى رجل الثقة نفسه - هو بالفعل الشيطان الذى يلعب على كل الحبال ، أو هو الوحش الأعظم الذى يفترضه عقلنا النقدى من خلال تأثيره بسفر الرؤيا ؟ فمن المحتمل أنه ينتظر الوقت المناسب هو أيضاً ، وذلك فى عالم لا يشجعه أن يفعل أى شىء آخر بالمرّة ! ففى الفصل الأخير يترك أركان السفينة التى تعود المسافرون الالتقاء فيها - وذلك لأول مرة منذ الفصل الأول - ويذهب إلى ما يشبه الغموض الذى يحيط بقمرة الربان حيث يجد رجلاً عجوزاً يجلس بمفرده « فى سلام » وهو يقرأ الإنجيل . هذا العجوز إنسان لم نره من قبل فى الكتاب ، إنسان لا يبذل أدنى مجهود لكى يفرض نفسه على العالم ولا ينظر إليه بشك أو عداوة ثابتة ، بل بنوع من الثقة التلقائية المشوشة التى تبدو قريبة جداً من الحماقة ، فهو رجل يناهز السبعين من عمره ؛ يصفه الكاتب بأنه يبدو « متعش القلب » كصبي فى الخامسة عشرة ، ويرجع هذا بلا شك - كما يصر الوصف - إلى أنه ظل إلى حد ما « جاهلاً » بالحقيقة التى ينطوى عليها هذا العالم ، ولكن عندما يراه رجل الثقة فإنه يغير فجأة سلوكه المعتاد « ويخفض من النعمة التى طالما ملأ بها الآذان ! » ويبدأ الحديث الذى يزخر بالألغاز كعادته فى أى جزء من أجزاء الكتاب . أصاب الرجل العجوز الاضطراب والحزن عندما وصلته تقارير جديدة تؤكد أنه لا شىء مؤكد ! بل كل شىء خداع فى خداع ! ولم يتوان لحظة فى أن يشتري القفل وحزام النقود الذى يحمله المسافر وذلك من بائع جوال لم يتعد سن الصبا ، ويمثل الشذوذ والخداع والحكمة التى يعتنقها هذا العالم . لكن رجل الثقة فى هذا المنظر يسلك سلوكاً يتميز بالتحكم والركة ويختلف فى نغمته وما رأيناه منه من قبل . إنه ينظر إلى العجوز « نظرات كلها تعاطف » ، ويجب عن تصريحه الذى يعلن فيه ثقته المطلقة فى قوة الله بمديح ملحوظ ومباشر يؤكد القيمة والراحة المطلقة الناتجة عن مثل هذه الثقة لمن يستطيع أن يحافظ عليها .

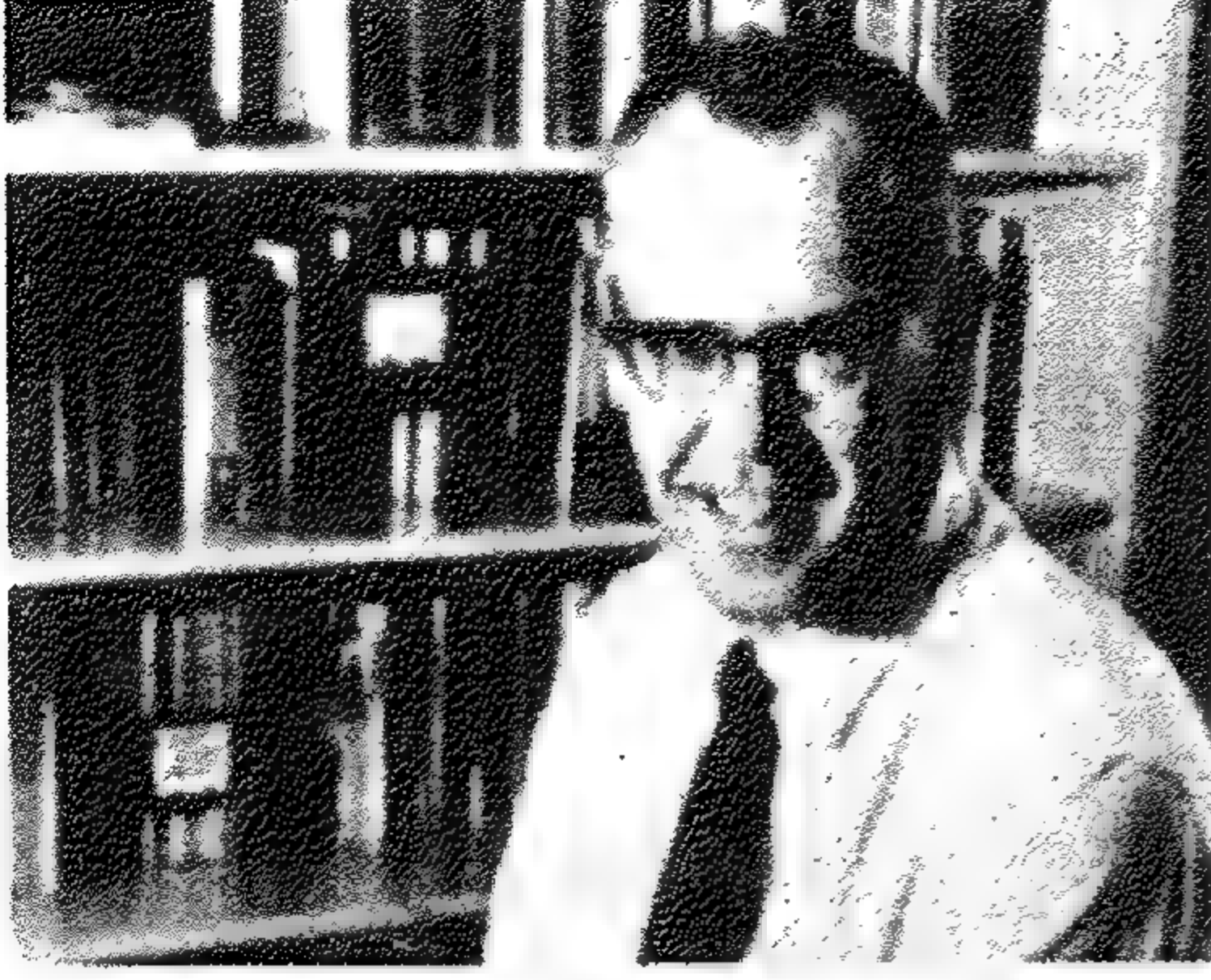
وفى النهاية عندما يبدأ مصباح الربان فى الاضمحلال بل ينطفئ بالفعل نجده بقود الرجل العجوز « برقة وعطف » خارجاً من غموض المكان إلى حيث الأمن والراحة فى المقاعة الفسيحة .



هل هناك احتمال أن تكون مثل هذه الشفقة والتعاطف في النهاية شفقة حقيقية وتعاطفاً حقيقياً بحيث يمنحان ببساطة ويؤخذان ببساطة ؟ ألم نصل في النهاية إلى لقاء خال من التوتر والصراع - على الرغم من كل الألاعيب التي مررنا بها - اللذين سبقا هذه النهاية ؟ إن المنعطف الذي سار معه السرد لا يحمل في طياته شحنة لحظية من البطولة أو الدراما ؛ إنه لن يكون الأساس لتأكيد جديد يكتسح الكتاب من جديد ويبرهن على ازدواجيته المتزايدة . ومع ذلك فهو منعطف . إن فعل الشفقة والعطف قد تم بالفعل ، فهو خير لم يمسه أى شيء وقع منذ أن رفع الأصم الأخرس لوحه الأردوازي لأول مرة ، لذلك أثبت هذا الخير وجوده الفعلي . لقد انتهى المهرجان الطويل ، ذلك المهرجان الذي لعب فيه الشك المنطقي النابع من حب الذات وكراهية الآخرين على الأوتار الشاذة الكريهة النشاز تحت ستار غريزة الإحساس بالآخرين التي تدفع بالإنسان إلى أن يبحث عن راحته في صحبتهم . انتهى المهرجان وتركنا الجميع مع هذين الرجلين : الغريب العالمى الكونى والعجوز المسحور بالثقة اللذين ارتبطا بعضهما ببعض برباط الشفقة والود المتبادل . إنها نهاية رقيقة زاخرة بالأمل على أية حال . وهى أيضاً حفل تنكرى ، لكنه يشيع راحة وبهجة أكثر أو على الأقل رعباً أقل مما نجرؤ على التفكير فيه .

#### ملاحظة

١ - الجملة التى تتبع ذلك توضح لنا الإشارة أو التلميح هنا إلى القضية العظمى التى برزت فى «العشاء الأخير» : «إن أعظم الحكمة فى هذا العالم التى كانت آخر ما نطق به معلمها : ألم تأت هذه الحكمة حرفياً وفعلياً على شكل حديث على المائدة ؟»



وولتر ب . هاردنج

وولتر ب . هاردنج من الدارسين المتخصصين في ثورو . عمل أستاذاً جامعياً في اللغة الإنجليزية في جامعة ولاية نيويورك في جينسيو منذ عام ١٩٦٦ . وكان ضمن هيئة التدريس بالجامعة منذ عام ١٩٥٦ حين اشتغل أول الأمر كأستاذ مساعد ثم أستاذاً ورئيساً لقسم اللغة الإنجليزية ، ورئيساً لقسم الدراسات الإنسانية بعد ذلك . وكان قد قام قبل ذلك بالتدريس في كلية رانجرز وفي جامعة فرجينيا . حصل الدكتور هاردنج على درجة الماجستير في الآداب من جامعة كارولينا الشمالية وعلى درجة الدكتوراه من كلية رانجرز . وكان زميلاً في المجلس الأمريكي لجمعيات المعلمين في عامي ١٩٦٢ و ١٩٦٣ . وهو عضو في اتحاد اللغة الحديث وفي جمعية ثورو التي يعمل سكرتيراً لها .

كتب ثلاثة عشر كتاباً عن ثورو واشترك هو وآخرون في تحرير اثنين آخرين . وألف أيضاً ثلاثة كتب عن موضوعات أخرى ؛ ونشر مقالات مسهبة وكثيرة في المجلات الأكاديمية التي تخصصت في مجال الأدب .

## (١٢) هنرى ديفيد ثورو : والدن : أو : الحياة فى الغابات

بقلم : وولتر هاردنج

ربما يعد كتاب هنرى ديفيد ثورو «والدن» (١٨٥٤) من أكثر الكتب غير الروائية إقبالاً من الجمهور على قراءته وذلك كعمل متكامل من أعمال الأدب الأمريكى فى القرن التاسع عشر. ظهر فى حوالى مائتى طبعة مختلفة وتمت ترجمته فى الواقع إلى كل لغة أساسية حديثة. لكن من الغرابة بمكان أنه فى حياة كاتبه اعتبر بصفة عامة كتاباً فاشلاً يعتمد على تقليد الكتب الأخرى. واستغرق خمس سنوات لكى تباع الطبعة الأولى منه والتي لم تزد على ألفى نسخة، ولم يحدث أن طبع مرة أخرى حتى وفاة كاتبه. ويعد التحول الجذرى فى الاستقبال النقدى له بطول القرن الماضى جديراً بالاكشاف.

ولد ثورو فى كونكورد بولاية ماساتشوستس فى ١٢ من يوليو ١٨١٧. تخرج فى كلية هارفارد فى عام ١٨٣٧ وكان من الطلبة الذين حازوا مرتبة الشرف فى دفعتهم. بعد ذلك عاد إلى كونكورد مسقط رأسه ليعمل بالتدريس، لكنه بحلول عام ١٨٤١ أدرك أن الكتابة - لا التدريس - هى مهمته فى الحياة. وتحت رعاية رالف والدو إمرسون جاره فى كونكورد وزميله فى الفلسفة الترانسيدنتالية تحول ثورو إلى تأليف القصائد والمقالات أولاً لمجلة «الدليل» الترانسيدنتالية ثم لدائرة متزايدة فى الانساع من الصحف والدوريات. وفى عام ١٨٤٥ عندما بلغ الثامنة والعشرين أقام كوخاً على شواطئ بركة والدن على مبعدة

حوالى ميلين من قلب كونكورد حيث عاش هناك ستين كتب فيها الكتابين اللذين نشرهما في حياته : «أسبوع على ضفاف نهري كونكورد وميرماك» و«والدن» . وكان في والدن عندما قبض عليه لرفضه دفع الضرائب التي تتيح له حق التصويت ، وذلك كاحتجاج ضد استعباد الزوج مما أدى به إلى قضاء ليلة في الحبس .

وبعدته إلى قريته ليعيش فيها عام ١٨٤٧ قضى البقية الباقية من حياته القصيرة تماماً في التأليف وإلقاء المحاضرات ومراقبة مملكتي النبات والحيوان من واقع إقليمه ، وبهذا ترك كونكورد التي لم يعد إليها إلا على سبيل تغيير الجو من حين لآخر لفترات قصيرة كانت بمثابة الأساس الذي أقام عليه كتب رحلاته التي نشرت بعد وفاته . وكان يكسب قوته من حين لآخر بتسويق وتصنيع الأقلام الرصاص في مصنع أبيه ، وكم كان المال الذي يحتاج إليه قليلاً لكي يستمر في حياته التي نهضت على مبادئ البساطة .

مات في ٦ من مايو عام ١٨٦٢ عندما بلغ الرابعة والأربعين من عمره وكان معاصروه حتى ذلك التاريخ لا يرون فيه أكثر من شخص شاذ غامض ، ولا يزيد عن كونه مقلداً سطحياً لصديقه وجاره إيمرسون . ولم يبدأ في الحصول على أية شهرة عريضة حتى نهاية القرن ، بل إنه لم يحصل على المكانة الجديرة به إلا في السنوات الخمس والعشرين الماضية فقط .

أما بالنسبة لتحفته «والدن» فهي تعد على المستوى الظاهري سرداً للعامين والشهرين واليومين من حياته التي قضاها في كوخه عند بركة والدن . وفي ٤ من فبراير ١٨٤٦ عندما كان في والدن ألقى ثورو محاضرة على جمهور من المثقفين عن «توماس كارليل وأعماله» من مواطنيه في قاعة الجمعية الأدبية في كونكورد . وعندما انتهت المحاضرة قال له جمهوره من المستمعين : إنهم كانوا يفضلون الاستماع إلى سرد عن حياته الخاصة بالقرب من البركة عن الإنصات إلى محاضرة عن أسكتلندي غير مشير وصعب !

وبمجرد استيعاب هذا التلميح بدأ في إعداد محاضرة بعنوان «تاريخ حياتي» وقام بإلقائها في جمعية كونكورد الأدبية في ١٠ من فبراير ١٨٤٧ . وكان سروره البالغ أنها استقبلت بحماس لم يسبق له مثيل ، وطلب منه أن يكررها ويزيد من طولها بعد ذلك بأسبوع . وكانت هذه المحاضرة ومثيلاتها الأخرى التي تليها بمثابة المادة الخام لكتاب «والدن» .

وطبقاً لهذا المنطق فإنه طالما أن المحاضرات قد أثبتت شعبيتها إلى هذه الدرجة فلا بد أن تكون هناك سوق رائجة لكتاب يتناول الموضوع نفسه ، ومن هنا قرر ثورو أن يزيد من طول



المحاضرات من أجل عملية النشر. وقبل أن يغادر البركة في سبتمبر من عام ١٨٤٧ كان قد أكمل مسودة الكتاب ، وبحلول عام ١٨٤٩ أعلن أنه جاهز للنشر. وكان الفشل الكامل لكتابه الأول «أسبوع على ضفاف نهري كونكورد وميرماك» والذي نشره على نفقته الخاصة في عام ١٨٤٩ - قد جعل الناشرين الكفاة يهربون رعباً من نشر «والدن» .

وبدلاً من أن يصاب ثورو بالرعب اليائس من جراء تطور الأحداث بدأ في إعادة كتابة «والدن» لكي يحسنها . وعلى مدى السنوات الخمس التالية أعاد ثورو كتابته كاملاً لأكثر من مرة - وصلت إلى ثمانى مرات منفصلة بعضها عن بعض - على سبيل المراجعة والإضافة والصياغة والحذف وتحريك الجمل ، وأحياناً نقل فقرات كاملة من فصل إلى آخر . وكانت النتيجة واضحة لأي واحد قام بفحص شذرات المسودات الأولى التي تحتفظ بها الآن مكتبة هانتنجتون : لقد استفاض في التفاصيل إلى حد كبير ، لكن الكتاب أصبح أكثر تنسيقاً وإحكاماً وأفضل على كل المستويات . ولو كانت المسودة الأولى هي (الوحيدة) التي نشرت فإن احتمال حصول هنري ثورو على شهرته الحالية كان يبدو ضئيلاً !

والكتاب في الواقع سرد لحياته على ضفاف بركة والدن . وكما يقرر في الصفحة الأولى - فإنه كتبه استجابة «لاستفسارات خاصة جداً من أهالي مدينتي عن أسلوب حياتي» . ونحن نعرف كيف اختار موقعه بالقرب من البركة ؟ وكيف قام بتقطيع الأشجار الضرورية ، وبناء الكوخ ، والانتقال إليه في يوم الاستقلال عام ١٨٤٥ على سبيل الدلالة المناسبة على المعنى ؟ وكيف قام بزراعة حديقة لكي تمدّه بالطعام والدخل اللازم ؟ وكيف قام برعايتها بل حصادها ، والأسلوب الذي استخدمه في طلاء جدران الكوخ ، وبناء المدفأة من أجل الشتاء ؟

وهكذا على هذا المنوال يمكن قراءة الكتاب كنوع من «مغامرات روبنسون كروزو» ، لكنها في القرن التاسع عشر هذه المرة . من هذه الزاوية فإن لها سحراً رعباً هارباً من متاعب المدنية ، أثبت قدرته الكافية على إغراء قراء كثيرين بالتقهقر إلى الغابات وبناء كوخ على سبيل التقليد الصريح لحكيم بركة والدن . وسيكون من المثير أن نعرف بالضبط عدد من قاموا بتقليد ثورو : فعبّر السنين لا بد أن يكون عددهم قد بلغ المئات على وجه التأكيد إن لم يكن الآلاف ! لكنه أمر أكثر إثارة أن نلاحظ أن ثورو كان قد تنبأ بوضوح بمثل هؤلاء التلاميذ المقلدين ، لذلك خرج عن إطار السرد في كتابه «والدن» وقال بالحرف الواحد : «إنني لم

أضع في اعتباري أي إنسان سيتبنى أسلوبى المعيشى بأية حال .

ويمكن أن يُقرأ «والدن» أيضاً على أنه سرد لحياة النبات والحيوان في كونكورد . وقد قضى ثورو جزءاً كبيراً من وقته عند البركة ، بل جزءاً كبيراً من حياته كلها ، في مراقبة ودراسة الطيور والحيوانات والزهور والشجر ، وتوالى الفصول . وقد كرس جزءاً كبيراً نسبياً من الكتاب لرصد ملاحظاته هذه . ويعتقد معظم معاصري ثورو أن هذه الأقسام هي الأجزاء (الوحيدة) ذات القيمة في الكتاب ، وأكثر من واحد ممن تعرضوا لعرضه في صحف ومجلات القرن التاسع عشر - نصح لقرائه بالتغاضي عن الأجزاء التي هي أكثر فلسفة في «والدن» ، بالتركيز على الكتابة التي تدور حول الطبيعة . وبالفعل فإن ثورو بهذا كان يقدم فيها إنجازاً أدبياً حقيقياً . وعلى الرغم من أنه كان هناك كتاب قبله تناولوا الطبيعة في كتاباتهم من أمثال جلبرت وايت وجون جيمس أودبون - فإن الفضل يعود بحق إلى ثورو في ابتكار المقالة التي تعالج الطبيعة بهذا الأسلوب المتميز . وكان كتاب الطبيعة قبل ذلك قد أنتجوا «رسائل» و «شذرات» و «يوميات» سجلوا فيها اكتشافاتهم ، لكن ثورو كان أول من اهتم بعنصر الصنعة في هذا المجال ؛ ولذلك كان أول من جعل مقالة الطبيعة شكلاً أدبياً محدداً ومستقلاً بذاته . وعلى سبيل المثال : فإننا نحتاج فقط لمقارنة الفقرة الشهيرة التي كتبها ثورو عن طائر «اللون» في «والدن» بالتقرير الذي كتبه أودبون عن «طيور اللون» وألحقه بكتابه «طيور أمريكا» لكي نرى الفرق : فالأخير تقرير علمي ، أما الأول فتقرير فني

دعنا الآن ننظر إلى «والدن» باعتباره فناً ؛ فإنه غالباً ما يشار إليه على أنه أول نموذج للنثر الأمريكى الحديث . ولعل الاختلاف ذا الدلالة يكمن في أسلوبه المتميز عن معاصريه - حتى عن أعمال رجال موهوبين مثل هوثورن وميلفيل وإيمرسون - إذ إن النثر الذي كتب به يحمل ملامح القرن العشرين . وإذا سلمنا بأن الموضوع المتناول ينتمى بوضوح أحياناً إلى القرن التاسع عشر وخاصة عندما يتكلم عن الفلاحين الذين يقودون قطع الماشية إلى السوق ، أو عن أهالى المدينة وهم يركبون عرباتهم مارين بالبركة - فع ذلك الأسلوب الذى يشكل به جملة والذى يختار به كلماته ينتمى تماماً إلى القرن العشرين ! فالجمل مباشرة ومركزة ومرتبطة تماماً بالنقطة التي تعالجها : فليس هناك تسكع مثل ذلك الذى اشتهر به منتصف العصر الفيكتوري ، في حين تبدو الكلمات محددة حسية ملموسة لا تنتمى إلى الغموض أو التجريد بصفة . ولعله من المثير للدهشة أن يوجد اختلاف طفيف بين نثر ثورو الذى كتبه في القرن

التاسع عشر ونثر إيرنست هيمنجواي أو هنري ميلر الذي كتب في القرن العشرين فيما عدا أن أسلوبه أقل رتابة عنهما .

ولابد أن تؤكد توظيف ثورو للغة البديع : إن المرء يستطيع أن يجد في «والدن» نماذج لكل نوع من المحسنات البديعية عرفتها اللغة ابتداء من الإطناب والتكرار إلى التهكم للإقلال من شأن الموضوع ، أو أن يختار محسنات غريبة وشاذة مشتقة من التشبيهات والتلاعب بالألفاظ . وهناك منها الكثير المتثور هنا وهناك خلال الكتاب لدرجة أن أحداً حتى الآن لم ينجح بعد في تصنيفها كلها . وكمثال على هذا دعني ألقى الضوء على أحد هذه المحسنات المفضلة لديه : فعندما كان في «منطقة البرك» تجده يتحدث عن صياد السمك الناجح في بركة والدن بصفته عضواً في «جمعية للتأمل الصوفي» C.O.E.N.O.B.I.T.E.S ، وهو هنا لا يلمح فقط إلى انتماء الصياد إلى مثل هذا التنظيم ، بل إننا إذا نطقنا الكلمة بحرص فإننا سنجد أيضاً أن ثورو يقول « See no bites » . بمعنى أن السمك تعود أن يلتهم الطعم دون أن تصطاده السنارة !

ويقودنا اللعب بالألفاظ من ثم إلى موضوع الفكاهة الساخرة أو روح الدعابة في «والدن» . ففي مقالة جيمس راسل لويل الشهيرة عن ثورو والتي نشرت في عام ١٨٦٥ نجده يقرر بنوع من الكبرياء أو التكبر أن ثورو لم يكن يملك روح الدعابة . وقد قامت هذه الجملة بالفعل بإثبات أن لويل وليس ثورو هو الذي تنقصه روح الدعابة ، فإنه يبدو غالباً من غير المفهوم أن يستطيع أحد استيعاب «والدن» بدون إدراك الوميض المنبعث من سرعة بديهة ثورو في كل صفحة : فالدعابة ليست دائماً عنيفة ومكشوفة على الرغم من أنها تبدو كذلك في بعض الأحيان كما نجد عندما يتكلم ثورو عن عملية نشر الجليد بالمنشار لعمل حفرة على سطح البركة وهي التي تستدعي وجود الرجل الآخر تحت الجليد ، لكن سرعة البديهة الذكية نجدها في كل صفحات الكتاب . إنها «دعابة نقدية أو ناقدة» ؛ إنها ليست هناك ببساطة لكي تخفف من وطأة الكتاب ، وتجعلنا نضحك كما هي الحال في روح الدعابة عند جوناثان سويت أوفولتير أو مارك توين أو برنارد شو ؛ فهي موجودة لكي تجعلنا نفكر ، قد نضحك عندما نقرأ : إنه «عندما يضع القرد الباريسي قبعة المسافر على رأسه - فإن كل القروء في أمريكا تفعل الشيء نفسه !» وذلك على سبيل المثال ، لكن ضحكنا ينطوي على معرفتنا بأن ثورو يجعل منا قروءاً بطريقة أو بأكثر من طريقة ! ففي هذا السطر كما في سطور أخرى كثيرة يستخدم

ثورو روح الدعاية والتهكم ؛ لكي يوضح «كم نحن من حمقى ، نحن الذين كتب علينا الفناء !» .

ويرتبط استخدام ثورو لعنصر المبالغة ارتباطاً وثيقاً بتوظيفه لروح الدعاية : فقد وضع قولاً ماثوراً في بداية الطبعة الأولى «لوالدن» كان قد حذف لسوء الطالع من طبعات كثيرة صدرت بعد ذلك : يقرر في هذا القول الماثور : «إننى لا أعرض لكتابة أغنية أناجى فيها روح الكآبة ، بل إننى أصبح باندفاع ديك الصباح نفسه على غصنه لكي أوقظ جيرانى من غفلتهم !» . لقد كان ذلك بمثابة تحذير من أن ثورو غالباً ما يبالغ عن عمد في الحديث عن قضيته ببساطة لكي يسترعى انتباه قرائه إليها . وإذا استطاع أن يثير دهشة مستمعيه بما فيه الكفاية بحيث يوقظ اهتمامهم تماماً - فإنه عادة مايكيف موقفه طبقاً لمنهج أكثر عقلانية . وكمثال ممتاز على هذا المنهج يمكننا أن نقرأ مقالته عن «العصيان المدني» التى يفتتحها بهذه الجملة : «إننى أوافق من صميم قلبي على الشعار الذى ينادى بأن «أفضل حكومة هى التى تحكم أقل !» . . . فإذا وصلنا به إلى نهاية مداه - وهو ما أؤمن به أيضاً - «إن أفضل حكومة هى الحكومة التى لا تحكم على الإطلاق !» . فإنه فى فقرتين وردتا بعد ذلك نجده يعيد صياغة هذا الشعار الذى تعتمد أن يجعل منه موقفاً مستعراً فى غضبه فيقول فى نبرة أكثر هدوءاً : «إننى لا أطالب بحياة بلا حكومة على الفور ، لكننى أطالب بحكومة أفضل فى الحال» . وهناك أمثلة مشابهة لذلك يمكن أن نجدها فى «والدن» .

ويعد ثورو ناقداً اجتماعياً أيضاً . فإن واحداً من أهدافه الأساسية أن يظهر العيوب الاجتماعية لعصره . وفى الحقيقة فإنه بسبب هذه العيوب بالذات التى اختار أن ينقدها بمنتهى الحشونة ، والتى أصبحت سائدة فى عصرنا بأسلوب مبالغ فيه - يبدو ثورو وكأنه يتكلم مباشرة إلى عصرنا أكثر من حديثه إلى عصره ! ونادراً ما فهمه معاصروه عندما كان يشكو حياتهم المعقدة بشكل واضح ، وعندما ألح إلى أن «كتلة البشر» تعيش «حياة كلها يأس هادئ !» ، وعندما أكد أن ما نسميه «تقدماً» لم يكن دائماً تقدماً بالضرورة ، كذلك لم يكن «النجاح» دائماً نجاحاً ، وعندما أعلن أننا غالباً ما خلطنا بين الغايات والوسائل وبين الوسائل والغايات ، أو عندما ادعى أنه من المحتمل أن يكون الإنسان البدائى قد عاش حياة أسعد وأفضل فى بعض الوجوه من حياتنا هذه ، لكننا الآن وبعد قرن من الزمان نجد أنفسنا وجهاً لوجه مع المشكلات التى تنبأ بها نفسها والتى تجعلنا نعتبره نبي عصرنا نحن . . .



وربما من المهم في هذه النقطة أن نصصح الانطباع العام والخطأ عن ثورو كفيلسوف البدائية الذي طلب من كل إنسان أن يهجر الحضارة ويتعود الحياة في الغابات . في المقام الأول يجب أن ندرك أنه قضى فترة لا تزيد إلا قليلاً على سنتين ، أى حوالى خمسة في المائة من حياته عند بركة والدين التى لم تكن نائية في البرية ، بل كانت على مسافة ميلين فقط من قلب كونكورد . ولم تكن حياته هناك حياة عزلة ، وكونه لم يخل من التيار المتجدد للزائرين المترددين عليه فقط ، بل تعود أن يقوم برحلات يومية تقريباً إلى القرية لكي يرى عائلته وأصدقائه . وكما قلنا بالفعل فإن الأهم من هذا أنه خرج عن إطاره السردى ؛ ليقرر بالتحديد أنه لم يكن يرغب في خلق مقلدين له يتبعونه إلى الغابات . وإذا كان مهتماً بصفة شخصية بمراقبة الطبيعة والكتابة عنها - فإن هذا اتفق مع رغباته الشخصية في الذهاب إلى بركة والدين للعيش هناك ، لكنه يؤكد أن الإنسان يستطيع أن يعيش هذه الحياة البسيطة في أى مكان إذا عقد العزم على هذا . واستمر ثورو في العيش بالبساطة التى عاش بها نفسها عند البركة عندما عاد إلى كونكورد .

وهكذا نحن أيضاً - إذا كانت لدينا الرغبة - نستطيع أن نحيا الحياة البسيطة نفسها سواء في القرية أو في المدينة الصغيرة أو الكبيرة . ونحن نستطيع أن نخلق والدين الخاصة بنا في قلب نيويورك ولندن وبومباي وطوكيو . في والدين تلك يمكننا أن نحيا حياة ذات هدف ، ومعنى أكبر ، وبهجة أكثر . ذلك هو الجوهر الحقيقى «لوالدين» .

ولم يناد ثورو أيضاً برفض المزايا المادية التى أنتجها العلم الحديث ، بل على النقيض تماماً من ذلك فقد أبرز أننا لم نستخدمها أفضل استخدام ممكن . وكما قال عن هذه المزايا : إنها غالباً ما تحولت إلى مجرد «وسائل محسنة لغايات غير محسنة !» . ونحن نصل إلى آفاق بعيدة عندما نقيم الكابل البحرى عبر المحيط الأطلنطى ، ثم نستخدمه في الاستفسار عن «السعال الديكى الذى ربما يكون قد أصاب الأميرة أديليد» بدلاً من نقل الأفكار العظيمة . ونحن نمد خطاً للسكك الحديدية لكي نوفر ساعة من الزمن الذى نقضيه في السفر إلى المدينة ، ثم بتضييع هذه الساعة عندما نصل إلى المدينة . ويستطيع المرء أن يتخيل جيداً ماذا كان يمكن أن يقول ثورو إذا عاش ليرى ابتكار جهاز التليفزيون والطيارة النفاثة ؟ فمن المؤكد أنه كان يستطيع أن يجد لها استخدامات أفضل من تلك التى نمارسها الآن .

وعلى أية حال فإنه من المهم أن ندرك أنه لم يكن مجرد ناقد سلبي أو ناقد هدام : فلقد كان

إيجابياً وبناءً إلى حد أبعد من هذا بكثير ، لم يتردد في إبراز مشكلات مجتمعه لكن الأهم من ذلك أنه أبرز الحلول أيضاً . وإذا كنا نشعر بتعقيدات مجتمع اليوم وهى تجرفنا - فهناك مخرج من هذا المأزق . كانت الكلمة الماثورة عنه « تَبَاسَطُوا ، تَبَاسَطُوا ، تَبَاسَطُوا ! » قد يكون المجتمع معقداً ، لكنه ليس من الضروري أن تكون حياتنا كذلك إذا كنا نملك مجرد الذكاء فى اختيار ما يهمنا فقط من هذا التعقيد ، وإذا كانت لدينا الشجاعة أن نتجاهل الباقي مهما كان ظن معاصرينا فينا - فإننا نضيق حياتنا فى محاولة لا طائل من ورائها لجعلها تتمشى مع رغبات المحيطين بنا . وكما يقول ثورو مراراً وتكراراً إننا نضيق الكثير من حياتنا فى الحصول على معيشتنا وفى محاولتنا التشبه بمن هم أعلى منا فى الطبقة الاجتماعية والمستوى الاقتصادى ! فإذا خفضنا فقط من احتياجاتنا فإننا من ثم سنخفض من نسبة الوقت الذى نكرسه فى كسب قوتنا ، وستزيد من نسبة الوقت الذى نقضيه فى عمل الأشياء التى نرغب فى عملها حقاً .

وكان ثورو عند بداية حياته الجامعية فى عام ١٨٣٧ قد صرح بأنه يريد أن يجعل الآية الإنجيلية معكوسة : فبدلاً من العمل ستة أيام فى الأسبوع والاستراحة فى اليوم السابع - فإنه سيعمل يوماً واحداً فقط فى الأسبوع وسيستريح فى الأيام الستة الباقية ! وهذا هو البرنامج الذى قام بتنفيذه تماماً عند بركة والدين . وتبسيط حياته بحيث لا تتطلب منه سوى الضروريات فقط - وجد أنه يستطيع أن يبنى بيتاً بمبلغ ثمانية وعشرين دولاراً واثنى عشر سنتاً ونصف السنت ، وأن يعيش على مبلغ سبعة وعشرين سنتاً فى الأسبوع ! وكان يكسب بما فيه الكفاية بحيث يغطى هذه المصروفات فى ستة أسابيع من أجل العام بطوله ، أما الستة والأربعون أسبوعاً الباقية فكانت ملكه تماماً ليفعل بها ما يحلو له ، ومن ثم فإنه لم يبدد هذه الأسابيع الستة والأربعين ، بل كرسها للكتابة ودراسة الطبيعة . وقبل أن يشعر أحد بالإغراء الشديد لكى يوصم ثورو بالكسل - فإنه يجب أن يضع فى اعتباره أنه فى حياته القصيرة أنتج أكثر من عشرين مجلداً من النثر الذى يتصدر الصف الأول ، وهذا بالطبع إنجاز مهول . ولقد تغير نظامنا الاقتصادى بما فيه الكفاية عن القرن الماضى بحيث أصبح غير ذى معنى أن نحاول تحقيق أرقام ثورو تماماً فيما يختص بالدخل والمنصرف ، لكن صلاحية المبدأ ما زالت هناك !

وثورو ليس ناقداً إيجابياً وبناءً فقط ، بل هو ناقد متفائل أيضاً : فهو مقتنع تمام الاقتناع بأنه إذا عقد الإنسان العزم من صميم عقله وقلبه فإنه يمكنه أن يخلق جنة هنا على الأرض ، وهو مقتنع بالدرجة نفسها بأن الجنس البشرى سيفعل هذا بالضبط فى يوم ما .

كان ثورو فيلسوفاً ترانسيدنتالياً ، وربما كان أكثر أعضاء هذه المجموعة من الكتاب وضوحاً ودقة في فلسفته الترانسيدنتالية : ففي جوهر هذه الفلسفة يكمن الاعتقاد بأن كل إنسان في داخله قدرة ممنوحة من الله لكي يختار بين الصواب والخطأ . ولسوء الطالع فغالباً ما أهمل الإنسان هذا الصوت الداخلي وأصيب باللامبالاة تجاه مضمونه لدرجة أنه لم يعد يسمعه ! فإذا أراد الكفاح من أجل العودة إلى براءة الطفولة التابعة من الله فعليه بتجديد هذا الصوت ونشره بنفسه .

وإذا أدركنا أبعاد التقدم الأخلاقي الذي أنجزه الإنسان منذ أيام إنسان الكهف فإن ثورو كان مقتنعاً بأن تقدماً أخلاقياً أعظم يمكن إنجازه في المستقبل خلال ما ظن أنه انتشار حتمي لاتباع المفاهيم الترانسيدنتالية ؛ فهي تجديد روحي للجنس البشري . ومن المهم أن نلاحظ أن أحد المفاهيم الرئيسية في «والدن» تكمن في ذلك التجديد .

وعلى الرغم من أنه عاش بالقرب من البركة لأكثر من عامين فقد عمد إلى مزجها وتحويلها إلى عام واحد في كتابه ، ليست فقط من أجل الوحدة الفنية ، بل لهدف أبعد من هذا : فقد استطاع عبر دورة الفصول أن يؤكد مفهوم التجديد فقد بدأ «والدن» بذهاب ثورو إلى البركة في الربيع ، ثم تتبعه الكتاب في حياته خلال الصيف والخريف والشتاء ، منتبهاً بتجديد الحياة في الربيع . هذا هو الهيكل الرئيسي للكتاب . إنه الهيكل الذي استوعب نسيج كل أنواع الجمال المرتبطة بالتصميم ؛ كما نجده يتكلم على سبيل المثال عن «الأحوال الاقتصادية» التي عاشها الهنود الأمريكيون الذين كانوا يتخلصون بانتظام من فضلاتهم وقمامتهم بحرقها في نار يرقصون حولها فيتجددون بالتخلص من رواسب الماضي . أو كما نجد في «خاتمة» الكتاب عندما يتحدث عن الحشرة الغريبة التي دفنت نفسها في خشب مائدة صنعت من شجر التفاح ستين عاماً ، ثم عادت فجأة إلى الحياة ! أو عن البركة التي تنام هي نفسها كل عام تحت غطاءها الشتوي من الجليد فقط ؛ لكي تعود إلى الحياة كل ربيع !

وفي كل مرة يكرر ثورو صورة التجديد - كان يؤكد أمله وإيمانه بأن الجنس البشري سوف يجدد روحه لا محالة بحيث يؤدي به هذا إلى إنجازات أعظم . إنها ليست إنجازات مادية بالضرورة بل روحية . واعتقاد مثل هذا يعد عصارة الفلسفة الترانسيدنتالية نفسها .

وقد ذكرت مقالة ثورو عن «العصيان المدني» عدة مرات . وعلى الرغم من أنها ليست جزءاً لا يتجزأ من «والدن» إذ إنه أشار إليها إشارة عابرة في فصله عن «القرية» - فإنها قريبة

جداً في روحها من «والدن» بحيث يمكن اعتبارها جزءاً منه . وفي الواقع فإنه يكاد يكون من المستحيل أن نناقش أحدهما دون الآخر . فعلى غرار «والدن» كتبت «العصيان المدني» بناء على طلب أحد مواطنيه الذي كان قد أصيب بالدهشة والتساؤل عن السرف في إصرار إنسان على عدم دفع ضرائبه إلى الدولة ؛ لأنه «يسعى» إلى فرصة تمكنه من دخول السجن . وكانت خلفية المقالة كالتالي : لقد عارض ثورو الرق بشدة لدرجة أنه صمم على عدم دفع الضرائب التي تدعمه . وكنتييجة حتمية لهذا تم القبض عليه وإيداعه الحبس ، لكنهم أطلقوا سراحه في الصباح التالي ؛ لأن شخصاً ما دفع الضرائب المستحقة عليه بدون إذنه ! ومن الواضح أنه استمر في دفعها نيابة عنه طيلة حياته بعد ذلك . لقد كان هدفه إيقاف ضمائر مواطنيه من خلال القبض عليه بحيث يدفعهم إلى إلغائها أو إبطال مفعولها بالانضمام إليه في السجن في أعداد ضخمة بما فيه الكفاية بحيث يتوقف الجهاز الحكومي عن الحركة إلى أن يتم إلغاء القوانين الظالمة . وقد تسبب الإفراج عنه من الحبس على غير هواه في منعه من تنفيذ احتجاجه بصفته الشخصية ؛ لكن المحاضرة التوضيحية التي كتبها لمواطنيه وصلت إلى أربعة أركان المعمورة ، وألهمت قادة عالميين مثل المهاتما غاندي ومارتن لوثر كنج . وهي تشكل أيضاً جوهر الفلسفة الترانسидентالية لأنها تحث كل إنسان على اتباع ما يمل به عليه ضميره لقيادة الجنس البشري إلى عالم أفضل . ولا يستطيع أحد أن يقرأ «والدن» بدون قراءة المقالة الهامة عن «العصيان المدني» والتي تساويه في الأهمية . ولحسن الحظ فإن عدد الناشرين الذين يطبعون الاثنتين في مجلد واحد يتزايد أكثر باطراد في أيامنا هذه .

وعلى الرغم من تعليق هنري جيمس الشهير الذي هاجم فيه ثورو - فليس هناك سوى قليل من النظرة الضيقة في عمل ثورو ، هذا إذا كانت هذه النظرة موجودة على الإطلاق . حقاً لقد قضى حياته كلها تقريباً في قرية صغيرة من قرى نيوإنجلاند ، لكن الأفكار التي عالجها كانت عالمية أكثر منها إقليمية ، وهذه الحقيقة قد ثبتت من خلال ترجمة أعماله إلى لغات كثيرة جداً .

ومن ناحية أخرى فإن هناك الكثير من الروح الأمريكية البحتة في أعماله . ولا جدال في تلك الروح الرائدة التي اشتهر بها مكتشفو الحدود حتى لو كان ثورو قد اختار أن يخلق حدوده الخاصة به في المدينة التي يعيش فيها بدلاً من الانطلاق صوب الغرب المتوحش . ولا شك في أن المجموعة النباتية والحيوانية التي يصفها أمريكية بحتة ، وذلك على الرغم



من أنه يكتب عنها من خلال اصطلاحات عالمية لا تجعل المرء في حاجة إلى دليل يرشده إلى الطيور والزهور التي في الشمال الشرقي للولايات المتحدة لكي يتذوق عمله .  
وهناك خاصية الخشونة والرجولة التي تميز اختياره للألفاظ وصياغته للأسلوب بحيث تجعله يبدو أمريكياً بحتاً . ولعل أكبر دلالة له إنما هي في الخطوط الفكرية التي تشكل عمله ؛ فكل من «والدن» و«العصيان المدني» يعد - أساساً - التطورات المنطقية للفلسفة الكامنة في الإعلان الأمريكي للاستقلال .



جيمس ا. ميللر (الابن)

حصل جيمس ا. ميللر (الابن) على درجته للدكتوراه من جامعة شيكاغو حيث عمل أستاذاً للغة الإنجليزية منذ عام ١٩٦٢ . ومن عام ١٩٥٣ حتى عام ١٩٦٢ عمل بجامعة نبراسكا حيث شغل منصب رئيس قسم اللغة الإنجليزية . وقبل ذلك كان مدرساً للإنجليزية في جامعة ميشيجان ومحاضراً في الإنجليزية في جامعة روزفلت . وقد عمل الأستاذ ميللر أستاذاً زائراً في جامعتي نورثويسترن وهاواي .

وفي عامي ١٩٦٨ - ١٩٦٩ أرسلته مؤسسة فولبرايت للتدريس بجامعة روما ونابولي .

وفي عام ١٩٤٧ حصل على درجة الماجستير ثم على درجة الدكتوراه من جامعة شيكاغو عام ١٩٤٩ .

وقد كتب الأستاذ ميللر باستفاضة في المجلات الأدبية ، ونشر عدة كتب من أهمها كتبه عن ويتان ، وميلفيل ، وف . سكوت فيتزجيرالد ، وج . د . سالينجر .

وبالنسبة لمجالاته الأكاديمية فإن اهتمامه يتركز بصفة خاصة في الأدب الأمريكي ، والرواية المعاصرة ، والشعر الأمريكي ، والمسرح الأمريكي .

### ( ١٣ ) وولت ویتان : أغنية لنفسی

بقلم : جيمس ا . ميللر ( الابن )

بالقرب من بداية تحفة وولت ویتان « أوراق العشب » بیتان يلخصان إنجاز ویتان الخاص الذي يعد محدوداً لكنه حيوى فى الوقت نفسه :

« أنا نفسى لن أكتب سوى كلمة أو كلمتين توحيان بالمستقبل .  
لن أتقدم سوى لحظة فقط ، ثم أعود أدراجى مسرعاً إلى الظلام ! »  
ومن المؤكد أنه لم يحاول أحد حتى الآن تشخيص الذى يقصده « بالكلمة أو الكلمتين الموحيتين » ، وطالما أننا الآن المستقبل الذى قدم إليه كلماته المحدودة فربما يكون من الحتمى أن نقرأ كتابه بتمعن بحثاً عن كل المفاتيح التى يحتوى عليها ، لكن يجب أن نركز أعيننا ببساطة على الكتاب . لقد قال ویتان أيضاً :

« إنى أمنح نفسى إلى الطين الذى ينمو فى العشب الذى أعشقه .  
وإذا أردت رؤيتى ( ثانية ) فما عليك سوى النظر تحت نعليك ! »  
ولقد بذلت محاولات كثيرة لوضع ویتان فى خانة معينة على سبيل تحديده وتصنيفه بحرص وبدقة : فسمى « شاعر الديمقراطية » ، و« شاعر العلم » و« شاعر العقيدة » ، و« شاعر الجنس » ، و« شاعر الصوفية » ، و« شاعر المادية » .  
والحقيقة المدهشة أن الناس تقطف أبياتاً من كتابه كالإنجيل على سبيل تقديم الدليل على أحد هذه المسميات . ويرجع هذا التعدد إلى ما قاله :

« هل أناقض نفسى ؟  
حسناً . . إذا فأنا أناقض نفسى . »

(فأنا ضخم وأحتوى كل هذه الأبعاد !)

هناك مسئولية على الشاعر أكثر مما يبدو لأول وهلة في هذه الفقرة : إن ویتان يستطيع أن يحتوى المتناقضات بسهولة ، لكنه كان في منتهى الصرامة في إصراره على التناغم مع الذات . لقد عبر عن مفاهيم متصارعة نظرياً لكي يظل مخلصاً لرؤيته الداخلية .

إن الرؤية عند ویتان ظلت ثابتة محددة عبر شبابه وشيخوخته . في نشوته ويأسه - كانت رؤية الذات الإنسانية التي لم يفسدها شيء ، كانت بمثابة الإحساس القوي الذي لا يهتز بالشخصية الفردية التي تعد أسمى الممتلكات المجزية في الحياة . إن البيت الافتتاحي في « أوراق العشب » يعبر عن ذلك بوضوح وبساطة : « لذات الإنسان أغنى ، إنها إنسان بسيط منفصل مستقل ! »

وعندما جعل ویتان مفهوم الذات الفردية الأساس الذي أقام عليه بناء شعره البديع - فإنه بهذا قبل أعظم تحدٍّ شعري في عصره : فقبل أن يولد ویتان بأقل من خمسين عاماً كانت أمريكا قد أعلنت استقلالها ، لكن على الرغم من أنها فازت بحريتها فإنها لم تكن قد اكتشفت روحها بعد . فالشعراء الذين حملقوا في أراضيها وآفاقها متشبهين بها . . نظروا إليها بعين أجنبية ، وتكلموا بصوت صادر عن الماضي ، أما ویتان فقد رأى بعينه وتكلم باللغة الحديثة . وكان البحث عن الذات الأمريكية قد بدأ سنوات عدة من قبل ، وربما مع أول مستوطن جاء إلى برية العالم الجديد لا يطارده سوى حلمه الخاص به .

في عام ١٧٨٢ كتب ميشيل جيلوم سان جان دي كريفيكير : « إن الأمريكي إنسان جديد يسلك طبقاً لمبادئ جديدة ، ومن ثم يتحتم عليه أن يكون ذا أفكار جديدة ، وأن يكون آراء جديدة » . لكن الأفكار والآراء القديمة النابعة من أعماق القرن التاسع عشر تمكنت من الالتصاق بالأمة الجديدة . وقد لاحظ ویتان في افتتاحية المقدمة التي كتبها لطبعة عام ١٨٥٥ من ديوانه « أوراق العشب » : « إن تغيير الجلد مازال ملتصقاً بالآراء والسلوك والأدب في حين أن الحياة التي تمد هذه العناصر بما تحتاج إليه قد تطورت إلى حياة جديدة لأشكال جديدة ! » وقد استسهل الشاعر التقليدي في أيام ویتان أن يعيد صياغة المفاهيم القديمة الواردة من الخارج ، وأن يؤكد بأسلوب جديد مفاهيم الماضي البالية التي تأكدت من قبل : فنجد أن قصيدة ولیم كالین بريانت « إلى الشلال » ، أو قصيدة هنري وادزورث لونجفيلو « مزموور الحياة » ، أو قصيدة أوليفر وندل هولمز « القوقعة البحرية » ، لم تحاول أن تمس المعتقدات



الأثيرة عند أحد ، أوتثير حساسياته الرقيقة : قال ویتان عن الماضي :  
« بعد النظر إليه لبرهة طويلة - تخلصت منه .

فأنا أقف في مكاني ومعنى يومي هنا ! »

وكان اختيار ویتان متعمداً ؛ فقد كان في إمكانه كتابة الأشعار الجميلة المسرفة في العاطفة والتي كانت مفضلة في عصره كما ثبت قصيدة « آه يازعيمي ، يازعيمي ! » وإذا كان قد قنع فقط بتثبيت عينيه المحملتين على الماضي - فإن إنتاجه لم يكن ليتعدى ديوان الشعر التقليدي المحترم سواء في الفكرة أو الشكل ولكان قد نسي منذ مدة طويلة . وإذا كان قد قنع فقط بالتأمل في المستقبل لكان قد أغرق اهتمام القارئ في جلا مبد من التجريدات والمثاليات !

وكما هي الحال فقد اختار ویتان أن ينظر بعمق في طبيعته ولحظته الخاصة ، وذلك لكي يصل إلى اكتشافات عميقة في مجال الذات والروح ، ولكي يجسد اكتشافاته درامياً في لغة تنبض بالحياة وتزخر بالحياة الخاصة بها . وكان أساس منهجه بسيطاً ؛ كما أوضح في نهاية حياته الأدبية في مقالته « نظرة إلى الخلف عبر طرق المسافرين » عندما قال : « كان هذا شعوراً أو طموحاً للنطق والتعبير الأمين في شكل أدبي أو شعري ، طموحاً يخلو تماماً من التزول عن شخصيتي المادية والعاطفية والأخلاقية والفكرية والجمالية الخاصة بي ، وفي قلب هذا كنت أقيس الروح الراهنة وحقائق أيامها المعاصرة ، وينطبق هذا على أمريكا المعاصرة أيضاً .

وباختصار افترض ویتان أنه لكي يكتشف نفسه كان عليه أن يكتشف أمريكا . ووراء هذا الافتراض جاء إدراكه بأن أمريكا ذاتها لم توجد في مجال الجغرافيا - أي في جبالها وبحيراتها ، في سهولها وسواحلها ؛ ولكن في داخل إنسانها الديمقراطي الجديد . وقد رأى ویتان في نفسه هذا الرجل ، وتركز إيمانه البسيط في اكتشاف قصور التيه التي يحتوي عليها كيانه ، وكان عليه أن يكتشف هناك أسرار الروح الأمريكية . وبالإضافة إلى البيت الافتتاحي في « أوراق العشب » : « لذات الإنسان أغني ، إنها إنسان بسيط منفصل مستقل » ، قال : « لكنني أنطق بكلمة الديمقراطية ، كلمة الحشد الجامع » .

وإذا كانت « أوراق العشب » بمثابة ملحمة أمريكا - فإن بطلها الملحمي هو وولت ویتان كممثل للإنسان الديمقراطي . وينعكس شكل القصيدة المتمثل في الشعر الحر في أبياتها الطويلة المتدفقة مبلوراً بذلك مفهوم الحرية الأساس في الديوان ، ويتحطم ویتان لقيود الشكل القائم

على الفقرات والنمط الذى لا يستغنى عن البحور - فإنه يؤكد الحرية التى اكتشفها فى نفسه وفى وطنه .

وعندما أدخل فى شعره لغة حرة وسهلة تماماً مثل قوافيه وأوزانه - فإنه أثبت بذلك القيم الشعرية التى فى لغة الشارع والسوق .

وتحتوى لغة ویتان على الحياة بنفسها الحار وعرقها المتصبب فى اللحظة ذاتها ، وتومض بلحظات مضيئة فى نفس حيوية ومضات البرق فوق البرارى الأمريكية ، إنه يتساءل :

« ماذا يسرى هناك ؟ رغبة عارمة غامضة عارية !

كيف أستخلص قوتى من لحم البقر الذى ألهمه ؟

قوى البنيان كالحصان ، عاطفى ، معتر بنفسه ، متكهرب

هنا نقف معاً - أنا وهذا السر ! » .

ثم قال :

« مقدس أنا من الداخل والخارج . وأجعل كل ما ألمسه وما يلمسنى مقدساً .

إن الرائحة المنبعثة من تحت الإبط لأزكى من أية صلاة ! »

ويقول أيضاً :

« وأنت هناك أيها العنين ذو الركب المهترئة

افتح فكيك الملقوفين لكى أنفخ الشجاعة داخلك

وانشر راحتك وارفع غطاء جيوبك

فأنا لا ينكرنى أحد ، لأنى أفرض نفسى ، ولدى الوافر وما يفيض

وكل ما أملكه أمنحك إياه ! »

إن اللغة المدهشة التى يستخدمها ویتان فى شعره لغة غير شعرية بالضرورة ، أوحى مضادة

للشعر ، وذلك فى عصر كانت فيه اللغة الشعرية قد جفت وتيبست ؛ فقد تدفقت لغة ویتان

ليس على سبيل الصدفة أو الجهل ، بل من خلال إيمان وثيق بديمقراطية اللغة .

وفى مقالة هامة صغيرة بعنوان « العامية فى أمريكا » كتب ویتان : « علينا أن نتذكر أن

اللغة ليست بناء تجريدياً من أجل المتعلمين أو مؤلفى القاموس ، إنها شىء ينبع من العمل ومن

الاحتياجات والروابط والمباهج والعواطف والأذواق التى رسختها أجيال طويلة ، من

الإنسانية ، وكانت القواعد التى نهضت عليها عريضة ومنخفضة وملتصقة بالأرض ! إن

صيفها النهائية لا تقرها سوى الجماهير ، أى الناس الذين يدركون كل ما هو مجسد ملموس ، والذين يعرفون عمليا الأرض والبحر الحقيقيين . ويتعريف العامة فإن ویتان شرح عملياً المظهر والجوهر اللغويين لشعره هو . كتب يقول : « إن العامة تعتبر إلى حد كبير العنصر الخصب الجامع تحت كل الكلمات والجمل ، ووراء كل الشعر ، فهي تثبت وجود معيار معين مستمر خاص بها ، كما تشكل عنصر الاحتجاج والمعارضة في الحديث . . . فإذا اعتبرنا اللغة إذن مملكة جبارة بشكل ما فإنه لا مانع من أن يقتحم قاعة الاستماع الملكية الجليلة شخص مثل واحد من مهرجى شكسبير ، ويسيطر على الموقف هناك بأدائه دوراً حتى في أكثر المراسم جلالاً ووقاراً » . وكانت لغة ویتان مثل المهرج في البلاط : فهي غير متوقعة وغير مهذبة ، وتبدو في بعض الأحيان وقحة وغير مؤدبة ! وقد استطاع أن يقول على سبيل التبرير : « إننى أرفع عقيرتى بالصرخة الهمجية فوق أسطح العالم ! »

وقد صدمت صرخة ویتان الهمجية جمهوره المعاصر ، لكن شاعر اليوم يستمتع بالحرية اللغوية التي كان ویتان رائداً لها : كارل ساندبرج وشعراء التمرد والرفض من أمثال آلن جتبرج ولورانس فرلينجيتي ، وأيضاً كارل شابيرو في كتابه الحديث « الشاعر البورجوازي » - هؤلاء هم الكتاب القلائل الذين استمتعوا بحرية اللغة التي نادى بها ویتان بمنتهى القوة . ويعود ویتان ليدو في كثير من الأقنعة في أدب اليوم سواء في داخل أمريكا أو في خارجها . ولكن مع كل التجريب الذي قام به ویتان في لغة الشعر - تبدو هناك بعض الثغرات القليلة الملحوظة في ذوقه . ومع كل الانجازات التقديمية التي سادت الحرية الأدبية منذ أن كتب - فإننا نتوقع أن نجده الآن مهذباً رسمياً من طراز قديم إلى حد ما ؛ كما نجد جيمس راسل لويل ولونجفيلو أحياناً ، ولكن على النقيض من هذا فإن لغته تبدو لآذاننا حديثة وطبيعية ، كما يبدو أسلوبه في استعراض الألفاظ الموحية سلساً ومرناً .

ولعل الأكثر أهمية من أسلوبه الصامد هو المعنى الحديث الذي يميز مضمونه والذي يتمثل في التزامه وانتمائه الملح إلى الذات الإنسانية ! إن نقطة الانطلاق المعاصرة السائدة للشاعر تتركز في الإحساس بالغربة واليأس الذي تمثل في الشلل الروحي الذي أصاب ج . ألفريد بروفروك في قصيدة ( ت . س . إليوت ) وما زال مرض العصر مجهولاً بالنسبة لثقافة الجماهير ؛ إذ إن الفرد قد فقد إنسانيته وتحول إلى مجرد رقم في إحصائية !

وبالنسبة للإنسان الذي يشعر بالعتيان والحناء داخله ، خواء مصدره موقعه ككائن حي في

متتصف الجاذبية - فإنه لا دواء مضاد لهذا أفضل من اتباعه لمثال ویتان في احتفاله الكبير  
بفردية الإنسان : أى في قصيدته «أغنية لنفسى» :

«أمضى الوقت في دعوة روحى .

لكى أضطجع وأتسكع بحرى مراقباً عشب الصيف»

في هذه القصيدة خطط ویتان عمداً للقاء غرامى وللممارسة علاقة كاملة مع روحه . وكانت  
العلاقة حارة عاطفياً وطويلة زمنياً ، وأثمرت أطفالاً روحيين لا يمكن إنكارهم أبداً . فقد  
تساءل : «أن أكون في أى شكل ، هل يعنى هذا كثيراً؟ ثم صاح : «هل هذه إذن لمسة ؟  
لمسة أصابتنى برعشة جعلت منى إنساناً جديداً؟»

إن «أغنية لنفسى» واحدة من القصائد الصوفية العظيمة في اللغة الإنجليزية ، لكنها أيضاً  
(على سبيل التناقض) في الوقت نفسه واحدة من أشد القصائد - التى كتبت - إحساساً  
بالتجسد المادى المقصود من الشاعر . فقد كتب ویتان بالقرب من افتتاحية قصيدته الطويلة :  
«هذه القوة الدافعة ، الدافعة ، الدافعة .

إنها دائماً الدفعة الخلاقة المولدة للعالم .

ومن الوجود المعتم تتقدم النظائر المقابلة فهناك دائماً .

المادة والوفرة ، هناك دائماً الجنس !

دائماً بؤرة الفردية ، دائمة التميز ، ودائماً ، تتوالد الحياة ! »

هذه التزعة الجنسية ، وهذا التجسيد ، وهذه المادية الأساس - تشكل القاعدة الحقة  
والهيكل العظمى لهذه القصيدة المنطلقة إلى أجواز الفضاء ، إنها مرساة للروح التى تبدو مستعدة  
في بعض الأحيان للانطلاق والرحيل بلا عودة .

وقصيدة «أغنية لنفسى» ليست - كما كان الظن بها ذات مرة - تدفقاً عفويًا فوضويًا لمواد  
شعرية لم تهضم بعد ، إنها القصيدة التى كتبت متقدمة على عصرها ، وتتصل من ناحية البناء -  
بقصيدة لونجفيلو السردية «هاياواتا» التى نشرت أيضاً في عام ١٨٥٥ بدرجة أقل من اتصالها  
بقصائد حديثة مثل «الأرض الخراب» لـ (ت . س . إليوت) أو «الأغاني الطويلة» (لايزرا  
باوند) أو «باترسون» (لوليم كارلوس وليامز) فمن ناحية البناء تبدو «أغنية لنفسى» قصيدة  
ذات رؤية وتمثل دراما الشاعر نفسه عندما يسبح في غيبوبته الصوفية ، ويستمر في رحلته  
الصوفية حتى يستلقى مجهداً في النهاية بسبب حالة الوجد الصوفى التى مر بها . والرحلة التى يقوم



بها رحلة اكتشافات يقدم عنها تقريراً كلما تقدمت به .  
وهذا الهيكل المميز لأسلوب سرد التجربة الصوفية يشكل إطار القصيدة الذى يمكن  
الشاعر من تعليق كمية هائلة من العواطف والأحاسيس ، ومن العقائد والأفكار ، ومن  
المتغيرات والثوابت ، ومن المقترحات والإيحاءات .  
تتكون « أغنية لنفسى » من اثنين وخمسين قصماً - وقد رأى بعض النقاد أن هذه إشارة  
محددة إلى عنصر الزمن : أى إلى الاثنين والخمسين أسبوعاً التى تتكون منها السنة - وفى البداية  
المبكرة للقصيدة فى القسم الخامس - يدخل الشاعر إلى عتبة النشوة الصوفية بعناق روحه عناقاً  
كاملاً بمعنى الكلمة :

« أسبح مع نفسى فوق العشب ، أقلقل ما يقف فى زورك  
لا أريد كلمات أوقوافى ، ولا عادات أو محاضرات ، ولا حتى  
أفضل الأشياء !

فقط أريد الاهتزازة التى أعشقها ، وطنين صوتك المحبوس !  
أذكر ذات مرة كيف اضطجعنا فى ذلك الصباح الصيفى الشفاف  
كيف أرحت رأسك على أردافى وبرقة التصقت بى  
فانتزعت القميص من عظام صدرى ، وغمست لسانك فى قلبى العارى .  
ووصلت حتى أحسست بلحيتى ، ووصلت حتى أمسكت بقدمى ! »  
إن الإيحاء بهذا الشلل المتشى لا يمكن أى أحد ألا يلحظه فى هذه الأبيات التى تبرز  
العنصر المادى بالروحى بأسلوب مذهل لم نعرف له مثيلاً . فسرعان ما تبتعث أبيات من نوع  
مختلف ، أبيات زاخرة بالبصيرة الثاقبة واليقين الرائق :

« سرعان ما نهض وانتشر حولى السلام والمعرفة

اللذان يفوقان كل الجدل فوق الأرض

فأنا أعرف أن يد الله وعد لى وليدى

وأعرف أن روح الله هى نوءم روحى .

وأن كل البشر الذين ولدوا إخوانى أيضاً .

كذلك النساء أخواتى والعشاق !

وأن جوهر الخلق هو الحب ! ..

في القسم الخامس من «أغنية لنفسى» يبدو ويتان مجسداً نفسه بأسلوب درامى وهى تلج هذه الحالة الصوفية ، إنها حالة سرعان ما تأتى بالمعرفة واليقين بالكون والعالم . والجزء الأعظم المتبقى (سبعة وأربعون قسماً من اثنين وخمسين من «أغنية لنفسى» - يتحول ليصبح رحلة ما فى داخل المعرفة ، رحلة اكتسبت الدفعة الأولى من هذا القسم الخامس . إن طريق المعرفة ليس مستقيماً ، بل هو دائرى ومتزايد الاتساع ، ليس مجرد لمحة واحدة من البصيرة الثاقبة ، بل سلسلة من الاكتشافات اللانهائية ، وليس مجرد ممر مقصور على قلة أرستقراطية ، بل هو طريق عام مفتوح لكل الناس على قدم المساواة .

وإذا توغلنا فى القصيدة إلى القسم السابع عشر فسنجد الشاعر وهو يتوقف فى رحلته لكى يصبح قائلاً :

« هذه هى حقا أفكار كل البشر فى كل العصور والبقاع

إننى لا أحس بأصالتها تسرى داخلى

فإذا لم تكن جزءاً منك كما هى جزء منى ، فهى لا شىء !

أو أقل من اللاشىء ! .

إذا لم تكن اللغز وحل اللغز فهى لا شىء !

وإذا لم تكن لصيقة كما هى نائية فهى لا شىء ! »

ونحن لا نتوغل بعيداً فى «أغنية لنفسى» بدون أن ندرك أننا - كقراء - جزء من العنصر الدرامى فى القصيدة . هناك شخصيتان رئيستان : «الأنا والأنت» ومع اطراد القصيدة تنمو الألفة بين الشاعر والقارئ - الأنا والأنت - بحيث تؤكد فى نهاية القصيدة كمالها المطلق بأسلوب محير ! إنها تبدو كما لو كان المتحدث فى القصيدة - وولت ويتان - ساجداً فى بحر الكلمات الذى يصنع منه التجربة الصوفية والقصيدة فى الوقت نفسه ، ومن حين لآخر يطفو على السطح من الأعماق لكى يلقى بنظرة على القارئ القابع على الشاطئ ويجعله يعرف أعماق اكتشافاته ، أو على سبيل تغيير الاستعارات يبدو الشاعر محلقاً فى طيرانه المتشئى لكى يعود بأسرع ما يمكن إلى جوار القارئ ويقدم إليه تقريراً عن الأعاجيب التى شاهدها فى رؤياه . ولكن سواء تمثلت التجربة فى الغطس أو الانطلاق فإن «أغنية لنفسى» تبدو قصيدة نرجسية ترقب أقل حركة لنفس الشاعر وذاته ، تلاحظ سلوكها ، وتقدم التقارير عن حالتها الصحية ونظرتها الثاقبة إلى القارئ من فترة لأخرى .

وموجز القول أنها قصيدة ترقب نفسها وهي تتخذ ملامحها وصيغتها المكتوبة .  
في القسم الثالث والثلاثين يبدو الشاعر وكأنه بلغ مرحلة حيوية في رحلته داخل أرجاء  
المعرفة :

« المسافة والزمن ! الآن أرى أن ظني كان حقيقة

ما ظننته وأنا أسرى فوق العشب

وما ظننته في أثناء رقادي وحيداً في سريري

مرة أخرى وأنا أسير على الشاطئ تحت

نجوم الصباح الشاحبة

تخلت عني قيودي وأثقال ، واستراح كوعى في فجوات البحر

ارتدبت الجبال ، وغطيت القارات براحتي

ونفضت واقفاً لاستقبال رؤياي ! »

هنا في منتصف « أغنية لنفسي » عند نقطة في منتصف الرحلة اخترق الشاعر الحواجز ،  
المسافة والزمن ، وهي التي فصلته عن المعرفة المطلقة التي يبحث عنها . هذه الأبيات بإعلانها  
المتوئب للانطلاق والحرية - تفتح مرحلة جديدة من الرحلة الصوفية ، مرحلة تؤدي في  
النهاية إلى اكتشاف وثقة ويقين لا يبارى .

مثل هذا الاكتشاف والرؤية الحدسية تقودان الشاعر ابتداءً من القسم الرابع والأربعين  
لكي يقدم نوعاً من الموجز يكثف فيه الوصف الرمزي لمعرفته . يقول :

« إنه حان الوقت لأشرح نفسي - دعنا نقف

وما أعرفه سأكشف النقاب عنه

سأبحر بكل الرجال والنساء معي إلى المجهول

إن الساعة تدق مشيرة إلى اللحظة - لكن

علام تدل الأبدية ؟ »

أما الأقسام الباقية من « أغنية لنفسي » فهي تنويع مسهب على النظرات الثاقبة التي تجمعت  
في أثناء الرحلة الصوفية ، مثل هذه المعرفة هي النوع الذي يشعر به الإنسان في عظمه أكثر من  
أن يدركه بعقله . ومعرفة كهذه لا يمكن قياسها أو تحديدها أو صياها بدقة داخل تعريفات  
مناسبة ! حقاً إنه يتحتم على كل إنسان أن يحصل لنفسه على مثل هذه المعرفة في أثناء رحلته

الخاصة به . عندئذ يستطيع أن يصبح مع الشاعر قائلاً : «إني أعرف أنني أمتلك أفضل الوقت والمسافة ، وهما عنصران لا يمكن قياسهما أبداً ولن يتم ذلك مطلقاً» .

وكما في القسم الخامس من «أغنية لنفسى» فإن الشاعر يدخل في الغيوبة الصوفية من خلال علاقة حميمة مع نفسه ، وهكذا في القسم الخمسين يخرج من رحلته الصوفية محققاً ذاته برغم الإرهاق الذي مر به :

«هناك يكمن في داخلي - لا أعرف ما هو - لكنني

أعرف أنه في داخلي

يلتوى متصبياً منه العرق - ويشعر جسدي بالهدوء والرطوبة

أنام - أنام طويلاً

أنا لا أعرف هذا الشيء - إنه بلا اسم - إنه كلمة لم تنطق

إنها ليست في أي قاموس ، أو نطق ، أو رمز !

إنها شيء يتأرجح أكثر من الأرض التي أتأرجح عليها !

بالنسبة لها فإن الخلق هو الصديق الذي يوقظني بأحضانته

ربما أستطيع أن أقول أكثر من هذا . لكنها مجرد خطوط عامة !

إنني أدافع عن إخوتي وأخواتي .

هل ترون أيها الإخوة والأخوات ؟

إنها ليست الاضطراب أو الموت ، إنها الشكل والاتحاد والخطئة -

إنها حياة أبدية - إنها السعادة .»

تبدو كل ملامح الغيوبة الصوفية العميقة واضحة ، لقد أحس الشاعر «بالالتواء وتصيب العرق» ، وأخيراً أصبح «هادئاً رطباً» وفي حاجة إلى النوم الطويل الذي يستعيد به قواه ويعود به إلى الواقع . إنها الحالة الجثمانية لرجل تمت تصفيته عاطفياً وروحياً من خلال قفزات الخيال المترنحة ، ومعاناة الروح القاسية .

وبالإضافة إلى ذلك فهو يخرج من التجربة الصوفية بحثاً عن اللغة التي يمكن أن تلمح إلى ما اكتشفه ، إنها لغة «ليست في أي قاموس أو نطق أو رمز» . والكلمات التي يضرب على وترها في نهاية بحثه عنها ، وهي الشكل والاتحاد والخطئة والحياة الأبدية والسعادة - كلها نسخ باهتة للحقيقة ، للحقيقة الواقعة التي لا يمكن التعبير عنها ، والتي لا تدركها سوى أعماق العقل



والروح التي لا تقدر اللغة على اختراقها !

هذا الإطار لتجربة صوفية أساساً - كما وصف أعلاه في مسودة عابرة - يقوم بدور البناء الأساس لقصيدة «أغنية لنفسى» . لكن أن ننظر فقط إلى الإطار فهذا يكون بمثابة دراسة الإنسان بالنظر إلى هيكله الخارجى فقط . إن «أغنية لنفسى» قصيدة غنية في فقراتها ذات الرقة والعذوبة والجمال النادر . هنا على سبيل المثال وصف لعلاقة حب مع الأرض :

«إننى هو الذى يسير مع الليل العذب النامى  
أنادى الأرض والبحر الذى تدثر نصفه برداء الليل  
أضغط بحرارة على صدر الليل العارى - أضغط بحرارة  
على الليل الذى يجذبني ويغذيني  
ليل الرياح الجنوبية ، ليل النجوم الكبيرة القليلة  
مازال الليل ينحنى - هذا الليل المجنون العارى فى الصيف  
ابتسمى أيتها الأرض الشيقة ذات النفس الرطب  
أرض الأشجار الناعسة السائلة !  
أرض الشمس الراحلة ، أرض الجبال الغارقة فى الضباب  
أرض تدفق البدر المقدس محاطاً بهالاته الزرقاء !  
أرض الإشراق والإظلام التى تكون بقعها مد النهر  
أرض السحب الرخوة الرمادية التى تبدو أكثر إشراقاً لأجلى  
أيتها الأرض المضطجعة المتدفقة ، أيتها الأرض الناضجة  
بتفاحها الغنى

ابتسمى فإن حبيبك قد أتى !»

إن هذه الفقرة المدهشة من الناحية العملية قصيدة حب مهداة من الشاعر إلى العالم الذى عشقه . فهو عاشق عالمى أو كوني يستطيع أن يحتوى فى أحضانها الدنيا بأسرها بكل مناظرها المتنوعة والحسية . والأبيات إثبات متمش لمباهج إدراك الوجود الحسى فى عالم مادي ديناميكي .

وسيجد كل قارئ فقرات فى «أغنية لنفسى» تحفر نفسها بقوة فى الخيال ، وأبياتاً تقفز من الصفحة بكل قوة وحيوية تجتاحه وتسيطر عليه !

فى القسم الرابع والأربعين تبرز واحدة من أعظم الجمل التى تدور حول الفردية ، إنها تأكيد مجلجل للوحدانية والقداسة والإعجاز الذى تمتلكه الذات الإنسانية بكل فرديتها الباهرة :

«إننى قة الأشياء الكاملة ، وسأحتوى الأشياء القادمة  
تدق أقدامى فوق قة قم السلم  
وعلى كل درجة تقبع حفنة من العصور ، وحفئات أعظم  
بين الدرجات  
وكل الذين بأسفل رحلوا ، أما أنا فمازلت أصد وأصعد .  
ومع ارتفاع بعد ارتفاع تنحنى الأشباح خلقى  
وهناك فى أسفل سافلين أرى اللاشئ الضخم لأول مرة  
وأعرف أنى كنت هناك من قبل  
انتظرت لا يرانى أحد ، كما نمت دائماً وسط الضباب الرخو  
واستغرقنى الوقت ولم أشمئز من الكربون الكريه الرائحة  
وطويلاً استغرقنى الأحضان طويلاً طويلاً  
هائلة كانت الاستعدادات من أجلى  
مخلصة وصديقة كانت الأذرع التى ساعدتنى !  
دارت الدوائر حول مهدى - جذفت جذفت مثل ركاب قارب مرج  
ومن مجرتها جاءت النجوم إلى جانبى وسط دوائرها  
أرسلت سحرها لكى يعنى بالذى سيحتوينى  
قبل أن أولد من أمى أرشدتنى الأجيال  
لم يكن الرحم الذى خرجت منه بكسول ، لم يستطع شئ أن يعوقه .  
من أجله اتحدت المجرة ومجرى الأفلاك  
وتكومت الطبقة الطويلة البطيئة لتستريح عليها  
وصبت الخضراوات الهائلة عصارتها  
فالتهمتها الحيوانات الوحشية فى أفواها مرسنة إياها  
داخلها بحرص

كل القوى قد استخدمت بانتظام لكي تكمل وجودى  
وتبعث البهجة داخلى

والآن على هذه البقعة أقف مع نفسى القوية الشائعة ! »

وربما كان أكثر العناصر إثارة فى هذه الفقرة قد تمثل فى الرصد المبهج للنفس فى أثناء  
التعرية الطبيعية لها من خلال التطور ، وذلك فى رؤية سبقت داروين فى تأكيد تطور الحياة فى  
العالم . وكل الطاقة والديناميكية والحياة فى هذه الأبيات تتجمع وتنطلق لكي تشحن البيت  
الآخر بهذه الحياة النادرة ، وذلك عندما يأتى فى صميم البؤرة المذهلة : « والآن على هذه  
البقعة أقف مع نفسى القوية الشائعة ! »

هذا الاكتشاف الأساس لويتان فى « أغنية لنفسى » أكد أن الشخصية أو الفردية  
الأمريكية لم تكن سوى « الفردية الجديدة » للنفس أو للذات : أى الشخص البسيط المستقل  
الذى يمكن أن نكونه جميعاً فى المجتمع الحر ، لكن الذات التى احتفل بها ويتان كانت كائناً  
يتحتم البحث عنه من خلال رحلة داخلية قديمة قدم التاريخ ذاته .  
وموجز القول أنها ذات لا بد أن يخلقها الخيال الصوفى . والاكتشاف متاح للجميع ،  
لذلك يقترح ويتان :

« يا ابنى ، ضع على كتفك أسمالك ، فسأفعل أنا الشئ نفسه

ودعنا نسرع الخطى من هنا

وبحملنا عصا الترحال سنبحث عن مدائن مدهشة وأمم حرة »

ومنذ عصر ويتان اكتشف الإنسان الوسائل التى يدمر بها نفسه وكوكبه ، وكارثة مثل هذه  
تلقى بظلالها على حياتنا اليومية ، لكن أين الرعب فى ضياع أرض خراب تكمن خارجنا وداخلنا  
فى الوقت نفسه ؟ إن الدمار النووى لا يشكل رعباً إلا إذا هدد بتدمير شئ ذى قيمة . أين  
تلك القيمة إن لم تكن فى النفس الإنسانية التى مهما كانت ضائعة ومختبئة فى الداخل فهى رؤية  
لخلق خصب وإحساس متسام للحياة البهيجة الكامنة فى الحياة . وكانت أغنية ويتان للنفس  
دعوة لاستعادة هذه الممتلكات الغالية الداخلية . وربما يمكننا أن نواجه عصرنا تماماً كما فعل هو  
مع عصره : أى نواجهه بهدوء البال الذى يميز الرجال الذين اكتشفوا ذواتهم وذات  
بلادهم ، والآن على هذه البقعة نقف مع أنفسنا القوية الشائعة .

وفى نهاية « أغنية لنفسى » يلتقى ويتان بتحية الوداع إلى القارئ ، لكنها كانت بالفعل بمثابة

نحية الاستعداد للقاء الشخصنى ، قال :  
« يتطلق الصقر المبرقش متهاً إياى ، فهو يشكو  
الفجوة بينى وبينه وتسكع  
وأنا أيضاً لم يروضنى أحد ، ولا يمكن ترجمة ذاتى  
إنى أرفع عقيرتى بصرختى الهمجية لتدوى فوق أسقف العالم .  
إن آخر خطوة مسرعة لليوم مازالت فى انتظارى  
إنها تنغنى بتشابهى مع الآخرين ، إنها حقيقة مثل  
أى شىء فى الأدغال الظليلة  
إنها تغرينى بولوج البخار والغسق !  
إنى أرحل كالهواء ملوحاً بنخضلات شعرى الأبيض للشمس الهاربة  
إنى أصبّ لحمى فى دوامات الريح والماء ثم أمزجه بالصخور الزخرفية .  
إنى أترك نفسى للطين الذى ينمو مع العشب الذى أعشقه  
وإذا أردت رؤيتى (ثانية) فما عليك سوى النظر تحت نعليك !  
ونادراً ما سوف تعرف من أنا ؟ وما أنا ؟ وماذا أعنى ؟  
لكننى سأظل الصخرة الجيدة بالنسبة لك برغم كل شىء  
مرشحاً ومنقياً دمك !  
وإذا فشلت فى العثور على لأول مرة فلا تئس  
فإذا افتقدتنى فى مكان فابحث عنى فى آخر  
فأنا أقف فى مكان ما فى انتظارك ! » .



معالم الثقافة الأمريكية



لويس د . روبين ( الابن )

يعمل لويس د . روبين أستاذاً للإنجليزية في جامعة نورث كارولينا ، وهو روائي كما أنه ناقد أدبي . وأحدث كتابين له هما : « الموت الغريب للرواية : مقالات في الأدب الأمريكي » وهو الذي نشرته مطبعة جامعة لويزيانا ؛ و « الراوى في الحدوتة » ونشرته مطبعة جامعة واشنطن .

وقد انضم الأستاذ روبين إلى هيئة تدريس جامعة نورث كارولينا بعد أن قام بتدريس الإنجليزية في كلية هوليتز عشر سنوات ؛ كما قام أيضاً بالتدريس في جامعة جونز - هوبكنز وجامعة بنسلفانيا وجامعة ولاية لويزيانا .

وقد تخرج في جامعة ريتشموند ، وحصل على كل من درجتى الماجستير والدكتوراه من جامعة جونز - هوبكنز . وقد حصل على زمالة «سوانى ريفيو» ومؤسسة جوجنهايم ، والمجلس الأمريكى للجمعيات التعليمية .

## ( ١٤ ) مارك توين : مغامرات توم سوير

بقلم : لويس د . روبين ( الابن )

قد يبدو من الغريب أن يشعر شخص بالحاجة إلى الدفاع عن رواية باعت ملايين النسخ ، وترجمت إلى معظم لغات العالم المكتوبة ، وأصبحت جزءاً ليس فقط من الأدب بل من الفولكلور الجوهري للطفولة . ووصف المؤلف لها بأنها « مجرد ترنيمة كتبت بالنثر لكي يمنحها الطابع الدنيوى » نادراً ما يمتد لبيتعد بالحقيقة عن واقعها الفعلى !

لكن بالرغم من كل هذا النجاح فإن « مغامرات توم سوير » تعرضت لاهتمام ضئيل نسبى من النقاد ، وعندما يدور النقاش حولها فإنها عادة تعتبر مجرد مرحلة فى تطور مؤلفها فى اتجاه « مغامرات هاكلبرى فن » ، لذلك تعتبر « هاكلبرى فن » بصفة عامة تحفة مارك توين وليست « توم سوير » .

ويعلن ليونيل تريلنج أن « توم سوير » ، كرواية تمتلك حقيقة الإخلاص والأمانة ؛ فإن ما تقوله عن الأشياء والمشاعر لا يمت بصلة إلى الزيف ، بل دائماً مناسب وجميل . إن لرواية « هاكلبرى فن » هذا النوع من الحقيقة أيضاً لكنها تمتلك أيضاً جوهر العاطفة الأخلاقية ؛ إنها تتعامل مباشرة والفضيلة والخطيئة فى قلب الإنسان ! . وسيثور قراء قلائل ضد هذا التقويم ، لكننى بالتأكيد لن أفعل مثلهم . فعلى المنوال نفسه فإن الأهمية الأساس « لتوم سوير » لا تكمن

في كونها مقدمة «هاكلبرى فن» . دعنا نفترض أن صامويل ل . كليمتز فعل بمخطوط «هاكلبرى فن» ما فعله بمخطوطات عدة جداً : أى أنه تركها بعيداً بعد كتابته للفصول الافتتاحية ، لكنه لم يعد إليها إطلاقاً لدرجة أنه لا يوجد شيء بعد الحادثة التي اصطدم فيها القارب البخارى والطوف . فإذا أدركنا أسلوب كليمتز في التأليف الأدبي فإن هذا من الممكن أن يحدث بمنتهى السهولة المطلقة . إذن أين تقع «مغامرات توم سوير» على خريطة مارك توين ؟

من المؤكد أنها يمكن أن تكون أفضل رواية لمارك توين ، وعلى الرغم من أن اعتماد شهرة مؤلفها عليها لن يجعلها شهرة واسعة مثل تلك التي يمتلكها بصفة عامة ، فإنها مازالت شهرة عريضة بكل ما تحمله هذه الكلمة من معان . فإن «توم سوير» وحدها كفيلة بأن تجلب الشهرة لكاتبها وأن تضعها في الحفظ والصون . وإذا كانت الحال هكذا فإنه يبدو من المناسب تماماً أن نركز عليها انتباهاً أكثر بصفاتها رواية مستقلة في ذاتها وليست لمجرد أنها متبوعة برواية «هاكلبرى فن» .

وربما كان من التفسيرات التي تبرر المكانة المرموقة والشهرة الملازمة «لتوم سوير» أنها أصبحت معروفة ككتاب يستطيع الأطفال قراءته والاستمتاع به . ومن المعتاد أن يستوعبه المرء منذ سن العاشرة أو الثانية عشرة أو حوالى ذلك . ويتم تقديمها إلى القراء في السن نفسها تقريباً التي تقدم فيها «جزيرة الكثر» و «عائلة روبنسون السويسرية» و «روبين هود ورجاله المرحون» و «هانز برينكر وأحذية الترحلق الفضية» و «عشرون ألف فرسخ تحت البحر» و «الربانة الشجعان» ، أو إذا كان القارئ فتاة فيمكن تقديم «هيدى والنساء الصغيرات» .

ومن ناحية أخرى فإن «هاكلبرى فن» غالباً ما تثير الحيرة ؛ إذ إنها في الواقع ليست كتاباً للأطفال ، بل إنني أتذكر في حالي أنا بصفة شخصية أنني وجدتها محيرة تماماً ، وتوقفت عن قراءتها عند النقطة التي يبدأ فيها الأب فن في ضرب هاك ولم ألقطها مرة أخرى للانتهاء من قراءتها تماماً حتى سنوات دراستي الجامعية .

وتشتمل «توم سوير» على حلقات محيرة أيضاً لكنها محيرة بأسلوب مختلف : إنه يمكن الطفل قراءتها والاستمتاع بها ، ويمكن أن يستمر في الاستمتاع بها بعد ذلك إلى ما شاء الله . وهذه خاصية لا تشترك فيها إطلاقاً معظم أو كل كتب الأطفال التي سبق ذكرها . يرجع هذا إلى حبكة «توم سوير» المثيرة تماماً للطفل ، لكنها ليست الجاذبية الرئيسة للرواية . وهكذا فبدلاً



من تقلص جاذبية الكتاب بمجرد اكتشاف القارئ للكيفية التي وقعت بها الأحداث فإنها تصبح أقوى . وبمجرد أن نعرف ما سوف يحدث فإن تركيزنا يتحرر - إذا جاز لنا هذا القول - من التركيز الضيق المنحصر في الخط السردى للمغامرات ، وينطلق لكي ينصب على أسلوب خلق الشخصيات والخلفية والمعنى والخيال للقصة .

وكان كليمنتر على حق عندما أكد لصديقه ولیم دين هاولز أنها لم تكن كتاباً للأطفال بقدر ما هي كتاب عن الطفولة كتب للبالغين . وكما يعلن في المقدمة « إن جزءاً من خطتي أنني حاولت تذكير البالغين - برقة - بما كانوا عليه ذات مرة من قبل ، وكيفية شعورهم وتفكيرهم وكلامهم ، والأفعال الغريبة التي تورطوا فيها أحياناً . » لكن « توم سوير » ليست بالكتاب الذى يدور ببساطة حول هذا النوع من الحنين ، إنها تتجنب على نطاق واسع الشطحات المسرفة في العاطفة التي ترتبط بكتب كثيرة جداً عن الطفولة ومكتوبة أساساً للبالغين : ففي الكتاب ينظر الكاتب إلى توم نظرة ملؤها الجدية التامة ، وفي إمكانه أن يصف تجربة توم بالجدية التي ينظر بها نفسها توم إليها . إنه لا يقلل من شأن توم بالكتابة عنه من عل . وهناك في عالم توم سوير قدر لا يستهان به من المضايقات ، بل هناك قدر عظيم في حياته يشتمل على الرعب والعنف ، وأيضاً على الشر ! وكل ما علينا أن نضعه في الاعتبار هو ما يقع لتوم وهاك بطول مجرى الأحداث في الرواية : فهما يذهبان إلى جبانة في الليل ويرقبان ثلاثة رجال ينهبون قبراً ، ثم يتصارعون فيما بينهم حتى يسقط واحد منهم قتيلاً من جراء طعنة . وكان إنجون جو هو الذى ارتكب جريمة القتل ، لكن اللوم يقع على عاتق ماف بوتر . ويطغى الرعب على توم عندما يفكر فيما سيفعله إنجون جو إذا أبلغ السلطات حقيقة ما حدث لدرجة أنه يتكلم ويئن من هذا في نومه . وعندما يسرد ما حدث في النهاية فإن ماف بوتر يستعيد حريته ، لكن توم منذ تلك اللحظة يعيش في رعب من انتقام إنجون جو .

وبعد ذلك يصنعى هو وهاك إلى القصة الثانية التي تدور حول البيت المهجور الذى يجتنب فيه إنجون جو متخفياً كرجل أصم وأخرس من إسبانيا حتى يكتشف أخيراً الكثر المدفون . تلك لحظة مرعبة عندما يبدأ إنجون جو في صعود السلم على سبيل الكشف ، لكن لحسن حظ الصبيين ينهار السلم المصنوع من الغاب الذى تعفن ، ويصرف جو النظر عن عملية البحث . بعد ذلك يذهب توم مع بيكى تاتشر في رحلة إلى الكهف ، ويضل كلاهما الطريق ، ويتخبطان في الظلام لعدة أيام قبل أن يجد توم طريقه إلى الخارج . في الوقت نفسه يستمع

هاك إلى إنجون جو وهو يتآمر لكى يشق فتحتى أنف الأرملة دوجلاس ويقطع أذنيها ، فيقوم بتحذير بعض المواطنين المجاورين من الخطر المحدق بالأرملة . فى تلك اللحظة تدوى طلقات الرصاص وينطلق هاك المرعوب فاراً بحياته . أما بالنسبة لإنجون جو فإن هذا التعس يعود إلى الكهف . وعندما يقوم القاضى ثاتشربسد مدخل الكهف بعد أن يتم إنقاذ توم ويكى فإن هذا المولد يموت من الجوع والعطش عندما وقع فى هذه المصيدة التى لافكاك منها .

ومها قيل فى «توم سوير» فإنه من الصعب وصفها بأنها ترنيمة حنين على الأقل فيما يتصل بتوم وهاك ، لكن العنف والرعب اللذين منها قدر لا يستهان به فى القصة - ليسا من نوع الرهبة التى نجدها نفسها فى «هاكلبرى فن» : فعلى سبيل المثال ليس فى «مغامرات توم سوير» ما يجارى وصف هاك لأبيه فى الفصل الخامس من «هاكلبرى فن» : «لم يكن هناك لون فى وجهه ، وعندما نحت وجهه كان أبيض ، ليس فى بياض وجه أى رجل آخر ، إنه بياض فى لون بطن السمكة !» إن فقرة مثل هذه تذكرنا بأسلوبها الخاص ملاحظات إشمائل عن بياض الحوت فى «موبى ديك» ، وتزيد فى رعبها وشرها درجات عدة عن أى وصف لإنجون جو غامر به المؤلف فى «توم سوير» .

والسبب فى هذا بالطبع هو أن الكاتب يسرد «هاكلبرى فن» من خلال هاك مع الاستخدام المتعمد للغة الشعبية التى يعبر بها فى حين أن «توم سوير» تحكى بالكاتب البالغ وبكلماته هو شخصياً . وفى حين أن هذا الاختلاف يعد من الأسباب التى جعلت من «هاكلبرى فن» رواية عظيمة فإنه السبب أيضاً الذى جعل «توم سوير» تنجح تماماً فى مجالها . وبناء على ذلك دعنا نتعرض للمنهج الذى سردت به «توم سوير» بادئين بفحص الفقرات الأولى فى القصة :

«توم !»

لا إجابة !

«توم !»

لا إجابة ! .

«ماذا دهى هذا الصبى ؟ . . . إبنى لجد مندهشة . أنت ! يا توم !»

لا إجابة !

خفضت السيدة العجوز من نظارتها وألقت ببصرها من فوقها فى جميع أرجاء الغرفة ، ثم

رفعتها مرة أخرى وألقت ببصرها من تحتها . وهي نادراً ما تنظر من خلالها ، بل لا يحدث هذا إطلاقاً من أجل شيء صغير كهذا الصبي .

كانت هذه النظارة دولتها الصغيرة وفخر قلبها ، ولم يكن المقصود بها الخدمة والاستعمال ، بل الأسلوب « والموضة » - فقد كان في إمكانها أن ترى من خلال زوجين من أغطية مواقد الغاز بالكفاءة نفسها تماماً . نظرت في حيرة لبرهة قصيرة ، عندئذ قالت بدون عنف لكن في صوت مازال مرتفعاً بما فيه الكفاية ليسمعه أثاث المنزل :

« حسناً ! إنني أجزم أنني إذا أمسكت بجناحك فسوف . . . »

لم تكمل كلامها لأنها في ذلك الوقت كانت تنحني لترسل ضرباتها العنيفة تحت السرير بالمكنسة . لذلك كانت في حاجة إلى استنشاق الهواء لتواصل ضرباتها بانتظام . ولم تتحكم إلا في القطة .

« لم أسمع الضربات قط وهي تنهال على ذلك الصبي ! »

ذهبت إلى الباب المفتوح ووقفت على عتبة ، ونظرت من خلال نبات الطماطم وأعواد الغاب التي تتألف منها الحديقة . لم يكن هناك أثر لتوم . ثم رفعت صوتها ليناسب الزاوية وبعد المسافة وصاحت :

« أ - ن - ت - ت - ت . . يا توم ! »

كانت هناك ضجة خفيفة خلفها . . وفي الحال استدارت لتقبض على صبي صغير ممسكة بإياه من حزام سرواله مما أعجزه عن الهرب !

لاحظ الذي يجري : فقد بدأنا بالعمة بولي وهي تنادى توم . إذن فهذه هي العلاقة المباشرة بين السيدة العجوز وتوم ، وهي في الوقت نفسه بداية التطور الدرامي الأساس للرواية التي ستصب اهتمامها ذاته على توم سوير ونشاطاته وعلاقاته بمختلف الناس الذين يعيشون في مدينة سان بيترزبرج بميزوري . وبالطبع فإننا في هذه النقطة لم نكن نعرف أن ذلك هو توم - لا السيدة العجوز - الذي سيهنا بالدرجة الأولى ، وأن هذا المر مهم أساساً في وصفه في أثناء اختباء توم من السيدة العجوز ، وطالما أن عنوان الكتاب هو « مغامرات توم سوير » فمن الطبيعي أن نتوقع ظهور توم . والأسلوب الذي يدخل به إلى المسرح . بهذه الطريقة الخاصة يقدم لنا معلومة فورية عنه . وبعد الدور الذي يؤديه توم في أول منظر بالذات هو الخط الذي سيستمر فيه بطول القصة : أي دور الطفل الذي يربط نفسه بمحاولة التغلب بكائه على عالم البالغين .

وعلى أية حال فإن هذا مجرد جزء مما سيدور في هذه الفصول الافتتاحية :  
هناك أيضاً وصف السيدة العجوز وبالذات فيما يختص بالأسلوب التى تضع به نظارتها :  
فنحن نعلم أنها لا تنظر من خلالها ، وإنما من فوقها أو من تحتها ؛ لأنها لا تستطيع أن تنظر من  
خلال العدسات نفسها ؛ فهى تضع النظارة الطيبة على عينيها على سبيل المظهر فقط . وهى  
أيضاً سيدة عجوز مقلقة إلى حد ما ، تعودت الكلام مع نفسها والصباح بصوت مرتفع تماماً ؛  
كما نراها وهى تدس المكنسة بمنتهى النشاط والحيوية تحت السرير ؛ لكى تجبر توم على  
الخروج ، وتنجح فقط فى إخراج قطعة من تأملاتها !  
هكذا نحصل على معرفة أى نوع من الناس كانت هذه السيدة العجوز ، ولا شك أنها  
كانت معرفة زاهرة بروح الدعابة .

ومجب أن نلاحظ أننا لا نحصل على هذه المعرفة سواء من السيدة العجوز أو من توم ؛ كما  
أننا لا نراها كما ترى هى نفسها أو كما يراها توم ، بل نراها من وجهة نظر الكاتب : أى من  
أعلى . وهو لا يصفها فقط بل يعلق مداعباً على وصفه : إنه يبالغ من أجل إحداث الأثر  
الكوميدي ، وبالتأكيد فإن نظارة السيدة العجوز ليست بهذه الدرجة من الإظلام بحيث  
يشبهها بأغطية موقد الغاز ، ومن الواضح أن الأثاث لا يمكنه سماع صياحها . ولا هى ترفع  
صوتها فعلاً « ليناسب الزاوية وبعد المسافة » ، فإن ذلك هو أسلوب الكاتب المرح الذى يصفها  
به . فالاستعارة تمثل فى رصد قطعة من سلاح المدفعية . هذا هو أسلوب الروائى ونحن  
نستمتع به .

وعلى ذلك فإن الوجود المباشر للروائى مهم جداً بالنسبة لروح الدعابة التى تزخر بها هذه  
الفقرة الافتتاحية ، وبالطبع مهم بالدرجة نفسها فى معظم ما يرد بعد ذلك فى الرواية . إنه  
الدور النشط الذى يقوم به المؤلف بصفته قائداً للأوركسترا فى روايته للقصة واضعاً فى اعتباره  
المسافة بين القارئ وأحداث الرواية . وهذه المسافة مهمة جداً ؛ لأنها الأسلوب الذى تنهض  
عليه الرواية وتكتسب به كثيراً من معناها .

إننا لا نرى توم وهاك وهما يصنعان الأحداث ، فالكاتب يقوم بوصفها لنا . وبالطبع فإننى  
لا أعنى أن انتباهنا مركز على وجود الروائى فى كل لحظة من لحظات الرواية ، لكن مارك توين  
غالباً ما يؤكد وجوده بما فيه الكفاية لكى يجبرنا على وضعه فى اعتبارنا ، وذلك على الرغم من  
أننا نادراً ما ندرك أننا نقوم بهذه العملية .



ولنلق نظرة فاحصة إلى الفصل الخامس عشر على سبيل المثال : فهو يبدأ بوصف مختصر مركز - يشبه أسلوب هيمنجواي - لتوم وهو يرحل من جزيرة جاكسون في حين أن زملاءه من القراصنة يغطون في نومهم :

« بعد دقائق قليلة بلغ توم المنطقة الضحلة بالقرب من حاجز المياه ميمماً وجهه شطر شاطئ إينوى . وقبل أن يبلغ عمق المياه منتصف قامته كان قد بلغ منتصف المسافة . ولم يكن التيار يسمح بتوغل أكثر من هذا . وهكذا ضرب يديه بثقة ليسبح مائة الياردة المتبقية . سبح بعزم إلى الأمام ، لكن المياه كانت تجرفه بأسرع مما توقع . وعلى أية حال فإنه بلغ الشاطئ في النهاية عندما جرفته المياه إلى بقعة منخفضة جذب نفسه منها . وضع يده على جيب جاكته فوجد قطعة اللحاء سليمة . اخترق الغابات بجذاء الشاطئ والماء يتساقط من ملابسه . وبعد فترة قصيرة قبل أن تدق الساعة العاشرة وصل إلى مكان مفتوح في مواجهة القرية ، ورأى المعدة قابعة تحت ظلال الأشجار والصفة العالية . كان كل شيء هادئاً تحت النجوم المتناثرة بين الانطفاء والتوهج ، زحف عبر الضفة فاتحاً عينيه تماماً ثم تسلل إلى المياه وسبح مسافة ثلاث أو أربع ضربات . وتسلق قارباً يصلح لشخص واحد كان يقوم بواجب السير خلف القارب الكبير للملاحظة . ألقى بنفسه تحت مقعد القارب وانتظر لاهثاً .

في الحال قعقع الجرس المشروخ وسمع صوتاً يلقي بأمر « فك القارب » وبعد دقيقة أو اثنتين ارتفعت مقدمة القارب الصغير مع ارتفاع القارب الكبير فوق سطح المياه وبدأت الرحلة . « بهذه الدقة والتركيز تكتسب الفقرة القدرة على التأثير في حين أن الروائي لا يلقى بأية ملاحظات أو يخترع أية استعارات غير عادية لكي يجذب الانتباه إلى نفسه ، بل يركز بؤرة نظرتنا على الأحداث نفسها . ويستمر على هذا المنوال بطول سير توم في المدينة بمحاذاة الشاطئ ، وهو يخترق الأزقة الخلفية عائداً إلى بيت عمته ، متسللاً في هدوء إلى الداخل وآخذاً مكانه تحت السرير . بعد ذلك نسمع عمته والمسز هاربر تتجاذبان أطراف الحديث المشحون بالأسى والحزن من أجل الصبيين المفقودين . ليس هناك أى تفسير ، بل مجرد حوار مباشر وأخيراً تتحدث العمة بولي كما يلي :

« نعم . نعم . نعم . إني أدرك تماماً حقيقة شعورك يا مسز هاربر . أنا أدرك تماماً حقيقة شعورك . فلم يمر وقت أبعد من ظهر أمس عندما أخذ توم القطة وملاً فيها بالشطة ، واعتقدت في تلك اللحظة أن صراخها سيهدم المنزل ! فليساخني الله ، إذ إنني أحدثت شرخاً في رأس

توم بكستباني . حسرتي عليك أيها الصبي المسكين ! أيها الصبي المسكين الميت ! لكن متابعه كلها انتهت الآن . وكانت آخر الكلمات التي استمعت إليها منه هي تأنيب . . . »  
وكانت هذه الذكرى أقسى مما تحتمل السيدة العجوز فانهارت تماماً !

عند هذا المنعطف تنذر القصة بالابتعاد عن وجهة نظر توم ؛ بهذا ندرك كم كانت مغامرة الصبيين غير مضحكة على الإطلاق لكبار العائلة . وذلك عندما لعبا دور القراصنة في جزيرة جاكسون ؛ إذ ظن الكبار أن الصبيين قد غرقا ! هكذا أصبح مارك توين مهدداً بخطر ضياع تحكمه في السرد الروائي . فعندما أظهر توم مباشرة وهو عائد إلى بيته من الجزيرة ، في حين غرقت السيدتان العجوزان في الحزن والأسى بدون أن يضع كنفسه كراوى بدلاً من القيام بدور الوسيط - فإن مارك توين بهذا سمح للموقف أن يقترب كثيراً من الأسلوب الذي يستدر الدموع . وبناء عليه يكبح المؤلف جماحه بسرعة ويستمر في وصفه كما يلي :

« أصبح توم يتنفس بصوت عال الآن وقد شعر بالأسى لنفسه أكثر من أي إنسان آخر . إنه يستطيع أن يسمع ماري وهي تبكي وتحدث عنه في كلمات رقيقة متعاطفة من حين لآخر ! عندئذ بدأ في الاعتزاز بنفسه أكثر من ذي قبل . وكان قد تأثر بما فيه الكفاية لحزن عمته عليه لدرجة أن نفسه تاقّت إلى الاندفاع خارجاً من تحت السرير ؛ كي يغمرها بالبهجة والسرور . وأحس بميل شديد إلى هذه الروعة الدرامية المثيرة التي تمشي مع طبيعته ، إلا أنه قاومها وظل قابلاً في مكانه . »

ولا شك أن الطاقة التي كانت يمكن أن تستدر الدموع قد تلاشت ونحن نبتسم من جراء اندماج توم في سلوكه المسرحي الصامت تحت السرير ، وهو السلوك الذي يمثل أفضل الأساليب الرومانسية ؛ فقد أصبح هذا ممكناً بفضل تفسير الراوى الكوميدي لما يدور أمامنا ، فهو يستدرجنا بعيداً عن تقويم توم للمنظر : ثم ننظر إليه من أعلى : أي من على مستوى المؤلف نفسه . وإذا لم يكن القصاص قد أعاد تأكيد وجوده ونظرته فإنه كان من المحتمل أن يتركز اهتمامنا على الكيفية التي عانى بها العجائز في سان بيترزبرج لدرجة أننا نصبح غير قادرين على الاستمتاع بمغامرات الصبيين الهاربين على جزيرة جاكسون ، بل سنعتبر عودتهما المنتصرة في الموقف المكثف داخل الكنيسة نوعاً من الاستعراض القاسي الخالي من أي تفكير ، أكثر منه موقفاً درامياً مؤثراً لتوم سوير :

وموجز القول إن الوجود الواعي للروائي المشارك في التعليق والتفسير بمبالغاته ونكاته

وفلسفته للأمور يخلق المسافة وعدم التعاطف الضروري لكي ننظر إلى حركات توم سوير الانتهازية من الزاوية المناسبة . لذلك فإن الزاوية الثابتة تتمثل في نظرة البالغ إلى طفولة توم . وإذا كنا نستطيع أن نرى الأشياء كما يراها توم الذي يعتبر ملاحظاً واعياً وحاداً جداً فإننا نرقب توم أيضاً وهو يرى ويفكر من وجهة نظر البالغ . إنها تلك العلاقة المزدوجة التي تمنح الكتاب شكله ومعناه ، فالمسافة هنا تكمن في البعد الزمني عندما يعود البالغ بذاكرته إلى أيام الطفولة . فالأحداث التي تقع في أثناء قراءتنا لها قد انتهت بالفعل ؛ لأنها وقعت في الماضي . وإذا كان الروائي بصفة خاصة واضحاً في روح دعابته وفي ولعه إلى حد ما بتوم ، بل هو مستمتع بالعودة إلى الوراء حيث عالم الطفولة - فإنه لم يسمح لنا إطلاقاً أن نأخذ الأشياء على محمل الجد إلى الدرجة التي تبدأ فيها في الظهور بالمظهر العاطفي أو المأسوي . فالسرد كله قد تم تقطيره من خلال غلالة الزمن التي تمثلت في الماضي .

إن وجود هذه الزاوية أو المنظور أو وجهة نظر الروائي البالغ له دور فعال وواع بنفسه جداً في كشف خبايا القصة ، فهو يقلل ويهدئ من العنف الذي ميز معظم تجربة توم سوير لدرجة أنه لا يؤثر فينا بدرجة العنف الذي يمثله في « هاكلبري فن » نفسها . والفورية التي نحسها في الفقرة التي تصف اللحم الأبيض للأب فن - والتي وردت قبل ذلك - ترجع إلى أسلوبها المباشر وتأثيرها على أحاسيس هاك ؛ كما ترجع إلى تأثيرها علينا من خلال الوصف الذي يثير في داخلنا قشعريرة ثلجية .

أما بالنسبة للغة هاك فقد بدأ مارك توين في اكتشاف إمكاناتها بالقرب من نهاية « توم سوير » : فقد أدرك الكاتب أنه يستطيع مواجهة تجربة صباه عبر النهر مباشرة بدون الحاجة إلى الالتزام بنظرة المراقب المثقف البالغ .

وقد تمثلت المحصلة النهائية في الدراما الأخلاقية العظيمة في « هاكلبري فن » . أما في « توم سوير » فقد كان من المستحيل بالنسبة له أن يفعل هذا ؛ فهو الروائي المرح المنطلق الذي يستعيد ذكريات طفولته في ميزوري .

لكن إذا كان وجود القصص بصفته بالغاً قد جعل من بعض الاكتشافات المهمة شيئاً مستحيلاً بالنسبة لمارك توين في « توم سوير » - فقد كان له المزايا التي عوضته عن ذلك : فالرؤية من خلال هذا المنظور البالغ بكل أبعاده الثابتة والممتدة إلى الماضي والحاضر قد مكنت مارك توين من أن يسرد قصة نجسد عنصر الزمن أو على حد قوله « ترنيمة للصبا » . إن

وصف أشهر الصيف في سان يترزبرج الذي يشكل «مغامرات توم سوير» ليس نابعاً من سعادة ومرح معقدين على الإطلاق ، وكما رأينا فإن توم سوير له متاعبه ، وأحياناً تصبح حياته كثية تماماً .

والترانيم ليست بالضرورة بهيجة : فهي على أية حال معزية ومريحة وهو الإحساس الذي تتركه نفسه «توم سوير» فينا في النهاية . ! إنها معزية ومريحة ؛ لأنها وقعت بالفعل ولايهم : هل كانت تسير أهواءنا أو لا ؟ فهي قصة حياة صبي ، عاشها ومارسها ، وكونها انتهت فإن ذلك في ذاته يمنح رضاً سواء للقصاص البالغ أو القارئ البالغ . إن الإحساس بمرور الزمن له الأهمية الأولى في الرواية . فتوم ينمو ومارك توين يدرك أهمية هذه الحقيقة في ختامه لروايته عندما يلاحظ «أنها كانت بمنتهى الدقة تاريخ حياة صبي ، ويجب أن تتوقف هنا ، فهي لا تستطيع أن تذهب أبعد من هذا بدون أن تتحول إلى تاريخ حياة رجل» : تصف الرواية فترة حوالى أربعة أشهر في حياة توم بلغ في آخرها نهاية طفولته وبداية مراهقته ، في حين أن أحداث القصة تتجه صوب تلك الخاتمة .

ليس هذا حقيقياً فقط فيما يختص بحبكة المغامرات الفورية ، بل ينطبق أيضاً على الشكل الأكبر والاتجاه الذي تتخذه الرواية . ولا شك أن الحبكة هي التي تثير القراء الصغار بالدرجة الأولى ، وحقاً فإنه مع تتابع قصص المغامرات تتصاعد الإثارة داخلنا . إنها تشتمل على البحث عن كثر مدفون يغرى توم وهاك بالهروب متقمصين دور القراصنة على سبيل اللعب ، ثم يشرعان في البحث عن الكثر الذي يجذبه في النهاية داخل الكهف . وفي الطريق إلى هذا الاكتشاف يتورطان في نشاطات خطيرة متعددة تشتمل على حراسات يقظة في فناء مقبرة وجثث وبيوت مسكونة ومنولدين بالغى الشر ؛ وبالنسبة لتوم فقد أوشك أن يقبر حياً في الكهف . وهناك قصص فرعية أيضاً منها تلك القصة البارزة التي تشمل علاقة توم الرقيقة ببيكي ثاتشر ، وربما كانت أقل أجزاء الرواية إقناعاً ؛ لذلك فإنه على مستوى المغامرة المباشرة تحتوى «توم سوير» على الكثير الذي تستطيع أن تقدمه .

لكن سلسلة المغامرات ليست بالتطور الرئيس في الرواية على الرغم من أن سيطرتها تزايد كلما اطردت مواقف القصة : فالتطور الأعظم والأكثر أهمية في «توم سوير» يتمثل في نمو توم الذي يمنح قصة مارك توين قدرتها على إثارة الاهتمام باستمرار . إن حبكة المغامرات بصفة مبدئية - كمعادل كياوى صوب تلك النتيجة . والأهم من ذلك أن مارك توين يفعل هذا ؛



لكى يظهر لنا طبيعة توم سوير الخيالية ومكانتها في المجتمع الذى تمارس نشاطها فيه بحيث تتطور هذه العلاقة من خلال سلوك توم وأفكاره التى يقوم بتنفيذها . ويشكل توم سوير ومدينة سان بيترزبرج الموضوعين الرئيسين في كتاب مارك توين ، وتقوم أحداث القصة بترسيخ وتحديد العلاقة بينهما على وجه التأكيد . وعندما نقابل توم لأول مرة في الرواية نجده - كما سبق أن ذكرنا - هارباً من العمة بولى ! بعد ذلك يقع بين شقى الرحى في مجتمع البالغين ! وعلى الرغم من أنه ليس منفصلاً عن مجتمعه مثل هالك فن في روايته فإنه لا يعد منشقاً عنه . إن المدى الذى وصل إليه توم في قبول قيم المجتمع بولغ فيه من قبل معظم المعلقين عليه : فنجد هنرى ناش سميث الذى يعد من أعظم النقاد استيعاباً وفهماً لروايات مارك توين يرصد الفقرات الختامية في المنظر الذى يدخل فيه توم وأصدقاؤه الكنيسة منتصرين في حين أن مراسيم جنازتهم قائمة على قدم وساق ! يرصد هذا كنموذج على قبول توم - ومن ثم قبول مارك توين - لأخلاقيات المجتمع ومثالياته !

« فجأة صاح القس بأعلى صوته : « الحمد لله على كل البركات التى يسبغها علينا - غنوا ! - وضعوا كل عاطفتكم في ترتيلكم ! »

هكذا فعلوا . وانتفخ الجمهور من جراء زفرة منتصرة ، وفي حين كان سقف الكنيسة يهتر من الترتيل ألقى توم سوير بصفته القرصان بنظرة حوله لكى يرى الصغار الذين نظروا إليه نظرات كلها حسد ، واعترف لنفسه أن تلك كانت أعظم لحظة في حياته يمكنه أن يفخر بها . وعندما انفض الحشد خارج الكنيسة دار الحوار عن استعداد الجميع المطلق لسماع هذه الترتيلة وهى ترتل بهذه الطريقة مرة أخرى مهما كانت السبب في إثارة السخرية منهم . في ذلك اليوم حصل توم على قبلات وضربات مداعبة توقفت على الحالة النفسية المتقلبة للعمة بولى ، وذلك أكثر مما حصل عليه من قبل في عام بأكمله . ونادراً ما عرف : أى القبلات وأى الضربات عبرت عن أسمى آيات الشكر لله وعن عاطفتها الجارفة تجاهه ؟ » يقول سميث : « هنا يرتبط توم تماماً بالمجتمع - الذى توحد هو والحشد الذى في الكنيسة ، إنه مجتمع متناغم تماماً مع نفسه ، والبهجة العامة تعبر عن نفسها في إنشاد الترتيلة المسيحية بقيادة القس . ومن النادر أن تنال الثقافة الرسمية لسان بيترزبرج تأكيداً مطلقاً أكثر من هذا . » لكن هل هذا التناغم كاملٌ بالدرجة التى يتكلم عنها سميث ؟ لقد حقق توم انتصاراً إيجابياً مجيداً ، لكنه لم يحققه بالتأكيد بوسائل مقبولة اجتماعياً : لقد فر هارباً وتاركاً المجتمع في فوضى

واضطراب ، وحقق بالخداع فقط «أعظم لحظة في حياته يمكنه أن يفخر بها». أما فيما يتصل بالعمة الثائرة والعائلة المضطربة فكان سلوكه غير رحيم على الإطلاق في مهارته . ولم يكن أسلوبه للحصول على التقدير والشهرة مثل أسلوب أخيه سيد على سبيل التأكيد : فقد كان أخوه ملتزماً تماماً بتقاليد مجتمعه . وعلى الرغم من ذلك كان توم بمثابة المثل الأعلى لغيره من الصبية . وقبل ذلك بدت مهارته في جمع عدد من التذاكر يمكنه من أن يربح نسخة من الإنجيل بدون أن يحفظ النصوص عن ظهر قلب ، والمطلوب تسميعها للفوز بهذه التذاكر بأسلوب شرعى . لكن مهارته لم تسعفه وانتهت المحاولة بالإحراج والعار الشائن عندما جاء مفتشو وأساتذة مدارس الأحد للزيارة وتقويم الأمور!

أما بالنسبة لترتيل الترنيمة فهما كانت لها من دلالة على المعتقدات والمثل الدينية لمجتمع البالغين - فلم تكن بالنسبة لتوم سوى انتصار دنيوىٌ بحثٍ فقد اعتبر العملية كلها مجرد عرض طريف . وبالطبع فإنه من غير الممكن إنكار أن العرض نفسه والرغبة في التجسيد الدرامى لانقلاب فجائى مثل عودته إلى الحياة في أثناء القيام بمراسم جنازته الخاصة به - يعد هذا رمزاً للاهتمام الملح برضا المجتمع وموافقته في حين أن هالك فن في روايته لا يقيم أى اعتبار لموافقة المجتمع !

وبالتأكيد فإن عدم ارتباط توم بمجتمعه وقيمه ليس مطلقاً كما هو في حالة هالك . وحتى إذا بحث توم عن مباركة المجتمع له فإن هذا يتم بشروطه هو وليس بشروط المجتمع . وبطول «مغامرات توم سوير» يحافظ على هذه المسافة بتقبله مظاهر الموافقة والجوائز بشروطه هو فقط . وبالطبع فإن توم يتنصر تماماً في النهاية ، فهو يرجع من الكهف بطلاً ، وبعد ذلك بفترة وجيزة يحوز المباركة المطلقة للمدينة بأن يصبح من الأثرياء ! وكما يلاحظ جاستن كابلان في تأريخه الممتاز لحياة صامويل كليمنز أن «توم سوير» «انتهت بتأسيس شركة ذات رأس مال لتسلم الودائع والإقراض باسم توم وهالك . والحصول على المال بربح ستة في المائة لا يعنى سوى الاندماج في مجتمع الملاك وهيكله المنظم .» إن هذا حقيقى تماماً ، لكن لا بد من تقويمه مرة أخرى هنا بالتأكيد الفعلى على أن توم حافظ على موافقة المجتمع بشروطه الخاصة به هو . لقد اخرج «الكثر المدفون» الذى اكتشفه في الكهف تحت علامة الصليب .

وبالإضافة إلى ذلك فإن قيمته بالنسبة لتوم ليست في الثروة من أجل الثروة ، بل تكمن في المناسبة التى تتيحها في المنظر الكبير بما يحتوى عليه من لمحات بطولية واكتشاف درامى في

مواجهة أهل المدينة المتجمهرين . وما كان يهمه بالدرجة الأولى في هذه الحلقة وغيرها من الحلقات الأخرى هو الفرصة لإبراز « الروعة المسرحية للعملية كلها . » فإذا كان توم تاجراً ماهراً قديراً كما ثبت في موقف طلاء السور وفي تجميعه لتذاكر الإنجيل - فإن أهدافه النهائية لم تكن قط على سبيل الارتزاق ؛ فلم يكن الهدف الرئيس من عملية السور المطلق بالأبيض هو الحصول على ثروة الصبا بقدر ما كان الاستمتاع بالتحايل على العمة بولي . وفي عملية تذاكر الإنجيل لم يكن الإنجيل هو الذى يريده ، بل الشهرة التى تسير فى ركابه عندما يستدعى لاعتلاء المنبر وتقديم الجائزة إليه !

وإذا كان الاختلاف بيناً من باب الاحتمال فإنه مهم على سبيل التأكيد : فبطول الرواية يتورط توم فى مؤامرة كما يفعل بالضبط فى رواية « هاكبرى فن » . إن الهدف من تخطيطه هو نفسه لم يتغير : البطولة الرومانسية . فهو يقف إلى جانب دون كيشوت ، وليس إلى جانب سانكو بانزا . فى رواية « توم سوير » يقاوم مجهودات العائلة والمدينة التى تجبره على الالتزام بهما : فهو لن يقنع بالانتماء إلى المجتمع وقبول وسائله المملة الكثيرة ، إنه يصور لنفسه أن مدينة صغيرة فى ميزورى مكان يصلح بالفعل للمغامرة المثيرة ، وأن تل كارديف هو غابة شيرود ، وأن جزيرة جاكسون هى معقل القرصنة ، وأن كهف ماكدوجل عرين عصابة من اللصوص حيث يتم أسر المختطفين من أجل الحصول على الفدية ، وأنه فى مجتمع الطبقة المتوسطة يكمن إمكان البطولة ؛ إذ إنه المجتمع الذى يعيش فيه : ففى مطلع الرواية يبدو صبيّاً صغيراً لا وزن له ، وفى ختامها يصبح بطلاً . ليس هذا فقط ، بل إنه أحال بالفعل سان بترزبرج إلى مكان حافل بالقرصنة والمجد والكثرة المدفون . وبدلاً من الالتزام بقيم البالغين جعل مجتمع البالغين يتنى إلى قيمه هو !

ونعرف فى الفصل الأخير أن « كل بيت مسكون فى بترزبرج وفى القرى المجاورة تم نشرحه قطعة قطعة ، وحفرت أساساته بحثاً عن الكثر المدفون ؛ لم يقم بهذه العملية صبية ، بل رجال فى منتهى الجدية ، ولا ينتمون إلى الرومانسية بصلة ، وشارك فيها بعض الصبية أيضاً . وبالطبع فإن الانتصار مؤقت ، وهذه حقيقة يعرفها القارئ كما يعرفها القصاص تماماً . فلم تكن هناك اكتشافات أخرى لكنوز مدفونة فى سان بترزبرج على الرغم من أنه من المحتمل أن توجد أنواع أخرى من الكنوز أكثر تأثيراً بأسلوبها الخاص من ذهب القرصان . وأعتقد أن ( ت . س . إليوت ) كان مخطئاً عندما تنبأ ذات مرة أن توم « سيصبح ذات يوم عضواً محترماً

بارزاً وتقليدياً في الهيئة الاجتماعية التقليدية المحترمة . « وأنا لا أشك لحظة أن توم سيتمكن من إثبات وجوده تحت أضواء المسرح ، وسيكتشف فرصاً عدة من أجل الروعة المسرحية ، وسيكتسب تقدير المجتمعات التي تكبر سان بيترزبرج بمراحل ؛ لكن كونه سيفعل هذا بالأسلوب التقليدي ، وسيتوحد هو وهم ومثلهم العليا - فإنني أشك في هذا كثيراً . فما قد يكون كافياً لإيمان وخيال مواطني سان بيترزبرج البالغين فمن المحتمل ألا يكون كافياً لتوم سوير : ففي سن الثانية عشرة أو حوالي ذلك حصل بالفعل على قمة التقدير من سان بيترزبرج ، ولن يمر به الوقت طويلاً حتى يسعى إلى مجالات جديدة لغزوها . وليس من المحتمل إلى حد بعيد أنه سيكون قانعاً بنوعية المستقبل الذي كان القاضي ناشر يفكر فيه من أجله . وكما نعرف فإن القاضي كان « يأمل أن يرى توم محامياً كبيراً أو جندياً عظيماً ذات يوم . وقد صرح بأنه كان يضع في اعتباره أنه يتحتم على توم أن يلتحق بالأكاديمية القومية العسكرية ، وبعد ذلك يتم تدريبه في أحسن مدرسة للحقوق في البلاد لكي يكون مستعداً لأي من المهنتين أو لكليهما . . » وإلى حد ما فإنني أشك في أن هذا ما كان توم يفكر فيه . وأعتقد أنه من المحتمل أكثر أنه سيصير روائياً ، وسيكون ذلك الكاتب الذي في مقدوره أن يكتب كلاً من « توم سوير » و « هاكلبري فن » . وفي النهاية فإن أيّاً من الكتائين لا يعد تأكيداً للثقافة الرسمية . وعلى سبيل التكرار فإن « توم سوير » تقع في الماضي ، فعندما يحكيها الروائي فإنها تكون قد وقعت منذ أمد بعيد بالفعل . وإذا كانت « مغامرات توم سوير » قصة تدور أحداثها حول النجاح - أي حول صبي أمريكي صغير يصبح ثرياً وشهيراً . وهي تشبه في هذا المجال حواديت هوراشيو ألجر - فإن طعم هذا النجاح الحلو يختلط بالمرارة إلى حد ما : ففي انتصاره على ظروف قريته يفقد توم سوير شيئاً هو الآخر بالدرجة نفسها . وهناك أسماء عدة يمكن أن نطلقها على هذا الشيء : البراءة ، الصبا ، الطبيعة وأساليب المعيشة الهادئة .

وقد قال هاك فن عن توم سوير في كتابه هو : « لقد حسبت وآمنت بوجود الأعراب والأفيال ، وبالنسبة لي فأنا أفكر بطريقة مختلفة . » والمقصود بالأعراب والأفيال هنا هو الخيال الذي كان بمثابة العالم الخاص بتوم سوير .

وفي ختام « مغامرات توم سوير » يجد توم هاك مختبئاً بين براميل الخمر الفارغة خلف السلخانة ، ويقنعه بالعودة إلى بيت أرملة دوجلاس وأن يلتزم بقيود المجتمع ولو لفترة وجيزة ، لكنه يقول هذا فقط حتى يستطيع بعد ذلك أن يخرج على القانون ، وأن يكونا عصابة



لصوص ! أما صامويل ل . كليمنتر فلم يكون على الإطلاق عصابة لصوص ، وبدلاً من ذلك أقام داراً للطباعة أدت به في النهاية إلى أن يفقد ثروته كلها ؛ كما أنه لم يستقر في حياته اعتماداً على نسبة الستة في المائة التي كان يمكن أن يدرها عليه دخله . فقد ألف الكتب التي تشتمل على اثنين يعتبران من الكنوز الأدبية سواء في بلاده أو في العالم :

يبدو أحدهما في عتفه وجراته الأخلاقية محطماً للرضا الكاذب عن النفس وقناعة الكبرياء المزيف والظلم كأي كتاب آخر كتب خصيصاً بهذا الهدف .

أما الكتاب الآخر فهو قصة تتخذ من عنصر الزمن مضموناً لها ، وتدور حول موسم صيف مضى منذ زمن بعيد ، وترخر بالأمانة والصدق والحقيقة . وإذا كانت أكثر رقة وأقل جرأة من الرواية التالية التي تكملها - فهي مازالت بأسلوبها الخاص قصة مذهلة أيضاً ، وتحفة كلاسيكية لم يكن لها مثيل من قبل .



إدوين هـ . كادى

يعد إدوين هـ . كادى الذى يشغل كرسي جيمس هـ . رودى فى  
أستاذية اللغة الإنجليزية فى جامعة إنديانا من أكثر الدارسين الأكاديميين  
إنتاجاً للكتب . فقد تخصص فى الأدب الأمريكى ابتداءً من القرن  
الثامن عشر حتى مطلع القرن العشرين . وكان الأستاذ كادى قد نشر  
أربعة كتب فى الفترة ما بين يونيو ١٩٦٢ ويناير ١٩٦٣ . هذه الكتب  
تشتمل على كتاب من تأليفه تماماً : «ستيفن كرين» أما الكتب الثلاثة  
الأخرى فقد قام بإعدادها . وأنتج مقالات عدة نشرت فى الدوريات  
والموسوعات . وأوشك كتابه السادس عشر أن يخرج من المطبعة .  
حصل الأستاذ كادى على درجة الدكتوراه من جامعة ويسكونسن .  
وقبل مجيئه إلى إنديانا قام بالتدريس فى جامعتي ويسكونسن وسيراكيوز .  
وعمل أستاذاً زائراً للجامعتي ستوكهولم وأوبسالا فى السويد فى عامي  
١٩٥١ - ١٩٥٢ ؛ كما حصل على منحة الزمالة من مؤسسة جوجنهايم فى  
عامي ١٩٦٤ - ١٩٦٥ .

## ( ١٥ ) ستيفن كرين : ماجى : فتاة الشوارع

بقلم : إدوين هـ . كادى

ولد ستيفن كرين عام ١٨٧١ ، أى فى عام ميلاد ثيودور درايزر نفسه ، وفى العقد الذى ولد فيه نفسه كل من جيرترود ستاين وروبرت فروست وآبتون سنكلير وكارل ساندبرج ووالاس ستيفنز . ولعل الاختلاف الملحوظ بين كرين ومعاصريه يكمن فى أن نجمه بزغ مبكراً جداً ولمع بشدة ، لكنه خبا بالسرعة نفسها فقد بلغ الشهرة العالمية فى سن الخامسة والعشرين ومات فى سن الثامنة والعشرين أى فى عام ١٩٠٠ . ونحن ننظر إلى معاصريه نظرتنا إلى كتاب قرننا هذا ، فهم كتاب محدثون ومعاصرون لنا تقريباً . فقد عاش سنكلير حتى عام ١٩٦٩ . والملايين منا رأّت أو سمعت فروست وساندبرج شخصياً أو فى التلفزيون . وإذا كان كرين قد قدر له أن يعيش إلى هذا المدى فربما كنا عرفناه بالقدّر نفسه ، لذلك فهو رجل متفرد فى ربطه بين عصرين : الأخير فى القرن التاسع عشر والأول فى العصور الحديثة .

وكان أول كتاب لكرين هو « ماجى : فتاة الشوارع » ؛ ربط فيه ما بين النبض الأدبى للماضى وبين الاتجاهات التجريبية التى تنبأ بقدموها . إنه كتاب بمثابة علامة على الطريق . وعندما يعرف المرء كل هذه الظروف يندهش لإدراكه كم كان قليلاً ما نعرفه فعلاً عن مضمون « ماجى » والأسلوب الذى كتبت وروجعت واستقبلت به !

وعلى النقيض من معاصريه فلا شك في أننا لن نعرف بالتأكيد قدراً عظيماً عن ستيفن كرين : فعلى سبيل المثال لدينا في جامعة إنديانا تسعة أطنان من الأوراق التي تدور حول آبتون سنكلير. لكنه من المذهل أن نكتشف مالا يعرفه المرء بالضبط عن كرين ، وما لا يمكن الحصول عليه على الرغم من اهتمام الطلبة الذي يبدو جلياً عندما يسمعون أن مادة جديدة عن ستيفن كرين في طريقها إلى الظهور ! وهذا على أية حال يجعلنا نغض الطرف عن قضيته التي نعرفها بالتأكيد فيما يختص « ماجي » . وكان هناك عدم اتفاق غريب في التصريحات التي أدلى بها نقاد كرين بخصوص ما يمكن أن نجده في « ماجي » .

فإذا نظرنا إلى الكتاب فسنجد أنه قصير بالفعل لا يزيد كثيراً على عشرين ألف كلمة . ويمكن تسميته رواية قصيرة ، أو حتى قصة قصيرة طويلة مثل العمل الأدبي الذي أسماه كرين « الوحش » . فقد قسم المؤلف « ماجي » إلى عدد من الفصول القصيرة التي لا تهدف إلى الاعتماد على التطور العادي للسرد . فإذا ما قارناها مثلاً برواية لجيمس فينيمور كوبر فإنها تكشف لنا أن كرين يعتمد في عمله على الومضات أو اللمحات . وعندما قام فرانك نوريس - معاصر كرين - بعرض « ماجي » في مقال له لاحظ أنها تبدو معتمدة تماماً على منهج المصور الفوتوغرافي الذي يعمل في الظلام . فإن « ماجي » تكشف عن نفسها في تتابع من الصور المختصرة والمضاءة بحدّة : إنها تتبع منهج هنري جيمس الذي اشتهر « بالمناظر » و « الصور » : فبدلاً من التطور السردى تقدم ومضات كرين « الصور » التي قصد جيمس بها تصوير الزاوية التي تنقل أو توحى بالجو والظروف والأحوال والخلفية وربما الرموز . وإن كان كرين لم يبح لنفسه استخدام هذا المنهج إلى آخر مداه فإنه كتب « المناظر » كما نجد في المسرحية حيث الناس يتبادلون الحوار أو يمثلون مجسدين شيئاً حاضراً بالفعل .

يصور الفصل الأول جيمى جونسون الصغير وهو يلعب دور ملك التل فوق كومة من الأحجار وسط الأزقة والحواري ، إنه يحارب من أجل شرف « حارة الروم » ضد الصبية القادمين من « طريق الشيطان » فهو يقاتل ويخسر ويتلقى الضربات التي تقهره تماماً ، وهذا يدل على المفهوم الذي يسرى من خلال أعمال ستيفن كرين والذي يؤكد أن جوهر الوضع الإنساني حاله حرب ! عندئذ يدخل ( بيت ) الذي يفض العراك وينقذ جيمى ، ثم يدخل أبو جيمى الذي يأخذه إلى المنزل وهو يصب عليه لعناته ، ثم يحملنا الفصل الثاني إلى المساكن الشعبية الجماعية في بقعة مزدحمة مرعبة تفوح منها الروائح الكريهة ، حيث يقطن آل جونسون . ثم



تدخل ماجى بصفقتها الأخت الصغيرة والطفل تومى بصفته الأخ ، ثم الأم المفترسة التى تحمل اسم « مارى » على سبيل التهكم المرعب . وفى الحال نواجه بعراك عائلى يتحطم فيه الأثاث وتتطاير فيه اللعنات الجارحة ، مما يمثل رعباً يطغى على الأطفال !

فى الفصل الثالث تدخل « المرأة العجوز » المشوهة الوضيعة بصفقتها جارّتهم فى المساكن . أما الأب الذى لم نعرف له اسماً سوى مجرد « جونسون العجوز » فيخرج لقضاء وقت مرح ، لكن هذا يؤدى إلى معركة عائلية نصر عليها مارى وتكسبها بالفعل . وهكذا فى ثلاث ومضات رأينا البيئة المحيطة . وكأى شىء آخر فإن « ماجى » تعد دراسة إيكولوجية . ومن الناحية العلمية فإن الدراسة الإيكولوجية هى التى تهتم بأحوال البيئة ، وبالعلاقة الكلية بين الوحدة البيئية وبين الوضع العام المحيط بها . لقد أرسى كرين قواعد الموقف الإيكولوجى بالنسبة لحياة الأطفال فى الأزقة .

فى الفصل الرابع تصبح الأحداث أكثر إيجازاً . وقد ظن هنرى جيمس أنه من المفيد أن يتكلم عن الرواية كما لو كان يتكلم عن الرسم أو التصوير ، وكان يحلو له إظهار ضرورة الإيجاز فى وصف المناظر والزوايا فى بعض الأحيان . وفى « ماجى » هناك قدر كبير من ضغط العنصر الزمنى ، وهو ما يعد مثيراً جداً من الناحية الفنية : ففى فقرة قصيرة يموت الطفل تومى ويدفن فى حين يحمل الزهرة التى سرقتها ماجى من بائع الفاكهة الإيطالى . ثم تأتى دراسة لجيمى وللأسلوب الذى يشب به عن الطوق ويصبح شاباً ذا ابتسامة مزمنة فى اشمثازها على حد قول كرين .

يبدأ الفصل الخامس بأكبر جملة مثيرة للحيرة والتعقيد فى الكتاب : فعندما كبرت ماجى أصبحت فتاة جميلة « كزهرة ترعرعت فى بركة طينية آسنة » وهذا كما يمكن جيمس أن يسميه - يشتمل على « المعطية الهندسية » أو « البديهية الرياضية » لكرين . هذا على افتراض أن جيمس استعار هندسة المسطحات حيث تبدأ كل مشكلة « بمعطية » : فالكاتب أيضاً يتحتم عليه أن يبدأ « بمعطية » يجب ألا نفترض النظر وراءها ، وهذا يدل على إدراك سليم . إن المعطية فى « هاملت » تكمن فى عودة هاملت إلى بيته من ويتنبرج ، ولا يفيدنا أن نستفسر عن دلالة ويتنبرج بالنسبة لهاملت أو علاقاته هناك مع روزنكراتس أو جيلدنستيرن . وقد أخذ كثير من هذا اللغو الذى لا معنى له على سبيل الدراسة الأدبية التى كتبت عن قضايا مثل هذه فى حين أنها لا تعد قضايا على الإطلاق . فالمعطية الحقيقية تبرز مع هاملت فى الموقف الذى تبدأ

فيه المسرحية .

والمعطية التي في « ماجى » تكمن في « ترعرع ماجى كزهرة في البركة الطينية الآسنة » على سبيل تحدى حارة الروم . وقد أثار النقاد الشكوك عن احتمال أنه من الممكن لزهرة أن ترعرع في بركة طينية آسنة ! ولسنا متيقنين مما سيقوله عالم الاجتماع الخبير في هذا الشأن : هل من الممكن أن تتفتح فتاة جميلة بريئة في حارة الروم وفي بيت آل جونسون ؟ وبصرف النظر عن هذه الشكوك فإزالت هناك « معطية » كرين ، فقد تفتحت ماجى بالفعل ، وأجبرت على الذهاب للعمل في ورشة يديرها أخوها جيمس الذى شب عن الطوق ، ورشة لا يعرف العمل فيها سوى العرق المتصبب . قال لها أخوها ملاحظة لها دلالتها : « ليس أمامك سوى أمر من اثنين : إما أن تذهبي إلى الجحيم أو تذهبي إلى العمل ! » والنتيجة أن تذهب ماجى إلى العمل . وفي الفصل نفسه يقدم كرين دراسة لتدهور حالة ماري بحيث يبدو ظهور ( بيت ) مرة أخرى في نهاية الفصل مشحوناً بالسخرية والتهكم ، وهو الإنسان الذى وجدت فيه ماجى سحراً أعجبت به !

يبدأ الفصل السادس بحديث مميز تماماً لشخصية ( بيت ) عندما يقول : « ماجى ، إني لا أستطيع الابتعاد عنك وعدم التمتع بالنظر إليك ! » إنه جالاهاد حقيقى بكل ما يحمله من أخلاق فرسان المائدة المستديرة . لذلك فإن ( بيت ) يعيش على الخيالات الرائعة التى تركها ماجى في نفسه . وأوهامها وأطيافها تتناقض هى ويؤس المنزل وشقاء الورشة . وتبدأ لأول مرة في النظر إلى نفسها كامرأة ، أى تبدأ في العناية بمظهرها والتأنق في ملابسها . ويقدم الفصلان السابع والثامن ماجى إلى العالم في تنابح رائع من الصور الأخاذة . إن العالم ، ذلك العالم المدهش الذى يقدم ( بيت ) ماجى إليه - هو عالم المسارح والبارات حيث السكر والخشونة والضعفة والبؤس والعواطف الفجة المسرفة التى تؤخذ على محمل التسلية ! ويصل الفصل التاسع إلى الأزمة المحورية في الكتاب : نرى ماري جونسون وقد ساءت سمعتها في سلسلة من الانطلاقات التى لارابط لها في بعض الأماكن العامة ، وتدخل مع جيمى في عراك جسدى ، لكنها تخسر كل شيء ؛ إذ إنها لا تجد حتى من تتشاجر هى وهو بعد موته ! وفي قمة إحساسها بالقهر بكل ما يتبعه من رعب تقول لماجى : « فلتذهبي الى الجحيم ! لعنة الله عليك . ! اخرجي من هنا ! » في حين أن ( بيت ) كان مستعداً ليقودها خارجاً . وفي الفصل التالى يأتي المحور الثانى للرواية مؤكداً فكرتها الأساس القائمة على التهكم

والسخرية . وربما كان الشيء الذى لم يقدر على الإطلاق تقديراً كافياً فى « ماجى » هو العمق الذى تميز به التهكم فيها : فالمرأة العجوز الوضيعة تقابل جيمى عند عودته إلى المنزل وتخبره بمنتهى التشفى أن أخته تحطمت تماماً وذهبت فعلاً إلى الجحيم ، فينقل جيمى هذا الكلام إلى ماري التى تبرز استجابتها للخبر الجانب الآخر من شخصيتها . فن ملاحظها السكر وإثارة الاضطراب والعنف ، أما الملمح الآخر فيتمثل فى غرامها وموهبتها للميلودراما الشخصية المسرفة فى العاطفية ، إنها تنغمس فى تصوير يرضى مزاجها للأم الضحية التى هرب منها ابنها العاق النافر للجميل لكى يتحطم ويحطمها ومن ثم فإن هذا يؤدى إلى منظر من أرق مناظر كرين فى الفصل الحادى عشر حيث جيمى يفعل الشيء الوحيد الذى يستطيع التفكير فيه : أى يصطحب صديقاً ويذهب إلى الحانة حيث ( بيت ) يقوم على خدمة زبائن البار. وذلك لكى يوسعه ضرباً . وهناك تقع معركة فى البار لا تشبه إطلاقاً تلك التى نراها فى التليفزيون إذ إنها واقعية أكثر من اللازم .

فى الفصل الثانى عشر يظهر بيت وماجى معاً ، فيبدو بيت سيداً مطلقاً لنفسه ولماجى التى أصبحت ذليلة ومعتمدة تماماً عليه ، ثم تأخذ ماري جونسون سميت الاستقامة وحب الحق وتتكلم بتلقائية اللحظة مع جيمى محاولة التفكير فى طريقة للخروج من هذا المأزق ، إنه يتساءل هل كان يتحتم عليهم إعادة ماجى إلى المنزل ؟ هل يتحتم عليهم استيعاب الموقف واستعادتها ؟ لكن الأم تقف فى طريق مثل هذه الأفكار المنحطة الشريرة : إنها وحش ، إن ماجى لا تستحق أن تعامل على هذا المستوى الإنسانى . وأخيراً بعد مرور ثلاثة أسابيع من تحطيم ماجى فإنها تفقد ( بيت ) الذى ينقاد فى البار خلف عاهرة ذكية وصلبة وجذابة وخبيثة وصغيرة الحجم تدعى نيللى . وبمنتهى البساطة يغادر ( بيت ) الحانة تاركاً ماجى خلفه فى ذهول ! وفى الفصل التالى نجد منظرأً مثيراً جداً يندس بين المواقف فجأة عندما يجد جيمى نفسه مطارداً فى الشارع من فتاة تدعى هاتى سبق له أن أنشأ معها علاقة غرامية ثم هجرها . وفى مواجهة إغرائها قال جيمى : « فلتذهبي إلى الجحيم ! » وهكذا عندما تضطر ماجى إلى العودة إلى المنزل ، فإن ظهورها يمنح الأم ببساطة فرصة القيام بتمثيل ميلو درامى بالغ فى سفالته الجارحة ، وعندما تلجأ ماجى إلى جيمى فإنه يتخذ الخط الأخلاقى نفسه وبذلك لا يعد لها ما تفعله سوى أن تدبر ظهرها وترحل ! وهكذا تذهب إلى ( بيت ) فى الفصل التالى حيث يربط فى الحانة مما يثير اضطرابه وحيرته . لقد تسببت فى تورطه بالفعل فى معركة من أجلها فى الحانة

التي يعمل بها وهو يخشى أن يراها صاحب الحانة وعندما تسأل : « لكن إلى أين أذهب ؟ » فإننا نعرف بماذا سيجيب : « نعم اذهبي إلى الجحيم ! » وفي نهاية الفصل تهيم على وجهها في المدينة حائرة لا تدري ماذا تفعل ؟ وأين تذهب ؟ تحاول أن تتحدث إلى رجل مهذب في غاية الاحترام ومن يعملون في سلك الكهنوت . وبمجرد أن يلتقي عليها أول نظرة فإن الأسقف ينقذ إحساسه باحترام نفسه بالقفز بعيداً بأسلوب مدهش . ويتساءل الراوى : كيف له أن يعرف أن هنا نفساً في حاجة إلى الإنقاذ ؟

عندئذ يأتي منظر من أروع المناظر ، بل إنه ليس منظرًا بمعنى الكلمة فهو عملية تطور مكثفة في الفصل السابع عشر . يجسد لنا كرين منظرًا لامرأة الشارع بأسلوب سينمائي كاسح ، فلا نتعرف عليها بصفاتها ماجي ، فقد بدأت في ارتداء الملابس الأنيقة ، والسير بكعبها العاليتين في إيقاع مسموع في أكثر أجزاء نيويورك لمعاناً وبريقاً . تسير الهويني ملقبة شباك إغرائها بأسلوب واحد لا يتغير في ظاهره وإن كان يكثف في داخله سنوات عدة من السير هابطة إلى أسفل وأسفل عبر مستويات المدينة التي تمثل أيضاً في أحد معانيها طبقات الجحيم . تستمر في الانحدار من طبقة إلى أخرى وتعاشر من الزبائن من لا يقف نفورها منه عند أى حد حتى ينتهي بها الطريق إلى النهر .

في الفصل الأخير يعود جيمي إلى البيت فيجد أمه جالسة هناك تملأ قمها بالخبز . يقول لها : « حسنا لقد ماتت ماجي ! » فتساءل أمه : « ماذا ؟ هل ماتت ماجي ؟ » وعندما تنتهي ماري من تناول قهوتها ، تشرع في البكاء . إنها تمثل منظرًا عنيفاً من العواطف المتطرفة يدور حول ماجي عندما كانت طفلة مرتدية حذاءها الصغير المشغول بالإبرة ويفقد الجيران للمشاركة في الميلودراما حتى نصل إلى النهاية التي تجمل في طياتها تهكماً أخيراً في غاية الرعب ، فنقول ماري : « نعم سأسامحها ! سأسامحها ! » كما لو كانت تؤدي بطريقة ما معروفاً يوحى بالتضحية من أجل ماجي الميتة .

والآن ما الذي نعرفه حقاً عن هذا الكتاب ؟ إنها أشياء كثيرة مثيرة بحيث نخجل من عدم معرفة المزيد . فإذا أردنا استعادة التجربة كلها بدون التساؤل عن أى جزء فيها - فإنه يمكن افتراض وجود أربع مراحل في تشكيل « ماجي » وتأليفها . قال فرانك نوكون : إن كرين بدأ في كتابتها عندما كان طالباً في جامعة سيراكيوز في ربيع عام ١٨٩١ . وبعد تركه للكلية من المحتمل أن يكون قد حاول إعادة صياغتها مرة أخرى . وفي عام ١٨٩٢ كان قد انتهى من



عمل نسخة جديدة - كما أخبر صديقاً له - وذلك قبل عيد الميلاد بأيام قلائل . وأخيراً جهل  
النسخة الخطية إلى صاحب مطبعة غشاش نشرها في السريحت عنوان « ماجى : فتاة  
الشوارع » وقد ظهر المؤلف على الغلاف باسم « جونستون سميث » ورفع كرين قضية في ١٩ من  
يناير ١٨٩٣ مطالباً بحقوق النشر ، وهذا التاريخ هو الشيء الوحيد الذى أمكننا التيقن منه في  
الموضوع برمته .

إن تاريخ « ماجى » مثير للحسرات فقد كتب كرين كتاباً يثبت علامة مميزة من علامات  
الطريق الأدبي ؛ إنه عمل فنى بمعنى الكلمة لم يرغب أحد في نشره . وكان أحد أصدقاء عائلته  
ريتشارد واطسون جيلدر يعمل رئيساً لتحرير مجلة مشهورة هي مجلة « القرن » ، فحمل كرين  
النسخة الخطية من « ماجى » إلى جيلدر الذى قرأها وقال : « آسف لا أستطيع أن أنشرها ! »  
وعندما سأله كرين : « لماذا يا مستر جيلدر ؟ » أجابه جيلدر : « إنها قاسية أكثر من اللازم »  
فقال كرين : « تقصد أنها أمينة أكثر من اللازم . أليس كذلك ؟ » فرد جيلدر : « بلى ، ربما  
أقصد هذا » .

توطدت أواصر الصداقة بين كرين وصديق جديد عندما كان يمارس لعبة البيزبول في  
حديقة آزبرى ذات صيف . فقد جاء هاملين جارلاند ليحاضر في الحركة الواقعية الجديدة ،  
وكان كرين قد كتب تقريراً صحفياً ناضجاً وشاملاً أثر كثيراً في جارلاند . وعندما صدرت  
« ماجى » لم يلتفت إليها أحد بالطبع . وقد اعترف كرين بعد ذلك أنه ظن أنه بمجرد طبع كتابه  
فسيصبح مشهوراً مثل روايات ويفرلى وذلك قبل أن يعرف أحد أن سكوت هو مؤلفها . وقال  
كرين إنه عندئذ سيقفز من فوق العقلة مثل لاعب الأكروبات لكي يظهر ويقول : « فليتبه  
الجميع ! فأنا جونستون سميث » لكن الجمهور لم يعرف أى التفات ! وعلى أية حال فقد كان  
جارلاند راغباً في إرسال نسخة منها إلى صديقه هاولز . ووقع هاولز في المصيدة وبصفته أكثر  
النقاد تأثيراً ونفوذاً في عصره بدأ في إشهار ستيفن كرين ؛ لكن شهرة كرين خرجت من يدي  
هاولز بين عشية وضحاها بعد الضجة العالمية المثيرة التى أحدثتها « وسام الشجاعة الأحمر » .  
وهكذا كانت دار آبلتون للنشر سعيدة بنشر « ماجى : فتاة الشوارع » بصورة منتظمة بعد أن  
روجعت المراجعة المناسبة .

يؤدى بنا هذا التاريخ إلى التساؤل عن أى من نسخ « ماجى » هى التى نقرأها الآن ؟  
يجب أن نعلم أن هناك كتابين : نسخة طبق الأصل من الطبعة الأولى من « ماجى » عام

١٨٩٣ والتي حققها الأستاذ جوزيف كاتز ، وكتاب يسمى ( « ماجى » رواية ستيفن كرين : النص والسياق ) حققها الأستاذ موريس باسان ، وهذا الكتاب يمدنا بعدد من الوثائق الهامة والمفيدة . وقد التزم كل من كاتز وباسان بالفكرة التي تؤكد أن « ماجى » التي نطالعها ليست النسخة المعروفة بصفة عامة والتي كانت النص الذي نشر في طبعة عام ١٨٩٦ . وهما يعتقدان أنه يتحتم علينا أن نقرأ « ماجى » كما كتبها كرين لأول مرة عندما نبتعت من إدراكه للأسلوب التي يجب أن تكون عليه . ولحسن الحظ فقد نشر هذا النص في الطبعة المعتمدة بإشراف الأستاذ فريدسون باورز . وفي الأجزاء الأولى من طبعة فرجينيا يمكننا الحصول على نص معتمد نعتمد عليه . فقد اعتمد أساساً على طبعة عام ١٨٩٣ ، وبذلك فإنه بصفة عامة تكون طبعة عام ١٨٩٦ قد اختفت ببساطة ، ولا شك أن هذا الاختفاء قد أَرْضَى الجميع .

وفيما يختص بطبعة « ماجى » عام ١٨٩٣ فإنه يصبح من الضروري تناول قضية اللغة . عندما كان هاولز مستمراً في محاولته لإشهار كرين تعود القول بأن السيد كرين كتب كتاباً رائعاً عن حياة العامة في أمريكا ، عن الحياة في الأزقة والطبقات السفلى . ولعل هذا أفضل من أى شيء آخر كتب في هذا الصدد ، لكن المضمون كان من الجهامة بحيث أصبح من العسير أن يصبح مضموناً شعبياً محبوباً ، ومن المحتمل أن تكون اللغة قد منعت من ولوج عتبة المثقفين . فإذا ألقينا بنظرة على لغة النسخة التي أصدرها هاولز لكرين ، وهى اللغة التي استمدتها كرين من أبناء جيله - فربما أمكننا أن نعد : « ما هذا بحق الجحيم ؟ » اثنتين وثلاثين مرة ، و « أين بحق الجحيم ؟ » مرتين ، و « اذهب إلى الجحيم » خمس عشرة مرة ! وهناك نحو خمسين استعمالاً آخر لكلمة « الجحيم » بالإضافة إلى أربع وستين لعنة ، منها سبعة استعمالات أو حوالى ذلك لاسم الله الذي ينطق ويكتب باللهجة المحلية «Gawd» وهكذا كان الأمر كله . فهناك إشارات مجردة عدة للقسم واللعن والسباب .

ويستطيع المرء أن يستمع الآن ( كما كان حينئذ ) بمنتهى السهولة فى أية مدينة أمريكية إلى ألفاظ جارحة أكثر تنوعاً من هذا . ولم يكن الأمر أن كرين لم يستخدمها جيداً ، إذ إن أى قارئ حساس لا يستطيع التغاضى عن الاستخدام التهكمى المرعب المتكرر « اذهب إلى الجحيم ! » وهى الجملة التي تكررت فى بناء « ماجى » لتأكيد مثل هذا الاستخدام . ماذا كانت وجهة نظر كرين ؟ إن وجهة النظر ليست رأياً بالضبط بل هى شيء ما يمكن أن يودى إلى رأى : فوجهة نظرنا هى المكان الذى نقف فيه لرؤية شيء ما وهى تحدد الطريقة

التي نرى بها ، وكانت وجهة نظر كرين ذات أهمية أساس .

هناك جزء تبقى لدينا من خطاب كتبه كرين إلى آنسة تدعى كاترين هاريس بعد نشر « ماجي » عام ١٨٩٦ . ولابد أنها كانت قد كتبت إليه خطاباً بخصوص « ماجي » شكرها عليه . عندئذ قال :

« كانت السيدة هاويز على حق عندما أخبرتك أنني قضيت وقتاً طويلاً على الجانب الشرقى ، وأننى لا أعلم شيئاً عن البعثات التبشيرية والإرساليات وربما لا يشكل هذا بالنسبة لك إجابة مفيدة طالما أنك علمت أنني لم أكن على وئام تام مع المسيحية كما أراها في المدينة المحيطة بى . إننى لا أعتقد أنه يمكن عمل الكثير فيما يتصل بالأزقة والحوارى القذرة المنحطة طالما أن الفقراء مازالوا سادرين في حالتهم الراهنة التي تعبر عن كبريائهم الزائف . إن الإنسان الذى يظن نفسه أسمى من الآخرين لمجرد أنه متعطل عن العمل ، وعن الإحساس بالكرامة ، ولا يرتدى ملابس نظيفة ، هذا الإنسان يتساوى في غروره الزائف الكريه ولبليان راسل . في قصة لى بعنوان : « تجربة في البؤس » حاولت أن أوضح أن الأساس الذى نهضت عليه حياة الأزقة والحوارى نوع من الجبن . ربما أقصد بهذا نقصان الطموح أو أن الإنسان هناك رضى بأن يلقي على الأرض لكى يلحق فئات الآخرين !

أما الإرساليات التي أقيمت من أجل الأطفال فتلك قضية أخرى ، وإذا تمكنت من جعل السيد روكفلر أن يمنحني مائة عربة وبعض المال فسوف أحمل كل الأطفال إلى عالم وردى حيث تلحق الأبقار أتوفهم ، ولن تراهم أسرهم مرة أخرى !

إن صديقى الطبيب إدوارد تاونسند - وبالمناسبة هل قرأت كتابه « ابنة المساكن الجماعية » ؟ - له رأى آخر في مسألة الأزقة والحوارى الفقيرة ، ومن المؤكد أنه رأى أفضل من رأى ! إننى ليس لى هدف آخر من تأليف « ماجي » سوى إظهار الناس للناس كما يبدوون لى ، فإذا كان هذا شيئاً شريراً فلنستخدمه بأفضل الوسائل ! » .

وكان التحدى - من العناصر الجوهرية عند كرين ، وربما كان أحد الأسباب التي أدت إلى هذا التحدى أنه أطلق عليه ذلك اللقب الذى شاع في الكليات عن أمثاله « ابن الواعظ ! » أو « طفل الواعظ ! » ؛ فقد كان ابناً لكاهن من طائفة الميثوديست المسيحية وهذا في ذاته بمثابة مصير غريب حكم به عليه . وغالباً ما كان أمثال هؤلاء الناس موهوبين ، لكن سنى دراستهم كانت زاخرة بالمتاعب على أقل تقدير . وأحد أسباب هذه المتاعب أنهم

غالباً ما اعتملت الثورة العارمة في باطنهم ضد القهر الذي عانوا منه في سنى الطفولة ، ليس داخل العائلة فقط ، بل وسط التجمعات والمجتمعات بل كل العالم ! ويستطيع المرء أن يرى اهتماماً عميقاً في ستيفن كرين بالأفكار التي توحى بأنه غير مؤمن ، وخاصة فيما يتصل ببعض الأفكار المعينة النابعة من جوهر المسيحية ، لكن هذا بالطبع كان مختلفاً اختلافاً جذرياً عن المسيحية ؛ كما يراها في المدينة التي تحيط به ؛ فقد اعتملت الثورة في داخل ستيفن كرين من جراء الادعاء والرياء والغباء والمسيحية الرسمية التي لا تمت للمسيحية الحقيقية بصلة بل هي مضادة لها تماماً !

ومن ناحية أخرى فقد تمسك كرين في خطابه إلى كاترين هارينس بوجهة نظر تتناقض بحدة والمسيحية ، تلك كانت وجهة نظر الرجل الدينى الذى يؤمن بالعائد من الجهود والمعاناة الأساس في حياته ، يؤمن بدفع الثمن ، ويقف منتظراً الحصول على قيمة أى شيء ، ويطور أى مثل أعلى ، ويشعر في محاولته مباشرة حتى لو كان مدركاً للخسارة التي ستحق به ! لكن مازال هناك شيء آخر لاحظته الناس في ستيفن كرين ، ذلك هو عاطفته الحانية على الأطفال والنساء والحيوانات والفئات الكادحة . وإذا نظرت في بعض الأحيان إلى عينة من خط يد كرين فستجد أنه يبلغ الكمال في جماله ، وذلك يرجع إلى كرين عندما عمل مراسلاً صحفياً في صندر حياته ؛ فقد اكتشف أن عمال المطبعة كانوا يؤدون عملهم بالمقطوعة : أى أنهم كانوا يحصلون على أجرهم طبقاً لعدد السطور التي يقومون بجمعها ! فإذا كان عليهم قراءة مخطوط ردىء فإنه سيعوقهم ، لكن المخطوط المنسق النظيف يجعلهم يحصلون على أكبر قدر ممكن من العائد الاقتصادي . وقد بلغ كرين الكمال في نظامه الخالى من الأخطاء . هذا الإحساس الملح بتطبيق مثل أعلى ، وهو ما يظن المرء أنه الصواب وأنه الحقيقة على الرغم من أنه ربما ثبت أنه ليس حقيقياً على الإطلاق - هذا الإحساس كان جوهرياً بالنسبة لكرين . ومعنى آخر كان افتقاره المطلق إلى حب الذات الأنانية قد تبارى هو وترعته المضادة للتطهرية ( البيوريتانية ) ، وهي التزعة التي حملت في طياتها التعاطف المطلق مع آلام الآخرين .

ولعل الميزة العظيمة التي يحصل عليها المرء من التدريس أنه يستمر في التعلم وخاصة من تلاميذه . وكان على أن أتخلى عن أحد آرائى فيما يختص « بماجى » بحكم أنى كتبت كتاباً صغيراً عن ستيفن كرين . وما قلته في هذا الكتاب أن الفصول التي شهدت ماجى وهى تسير إلى حتفها تعد نموذجاً كلاسيكياً للتجريب ؛ لأنه يظهر كرين وهو يقوم بعملية متعددة الجوانب



تجمع في داخلها. ضغط عنصر التابع الزمني في دراما رمزية .

وعلى أية حال فقد أيدت في نقاشي أن هذا كان بمثابة هنة في الرواية ؛ لأنه سريع وقصير أكثر من اللازم . إن افتراضى هو أن ماجى هى موضوع الرواية ، لكننى منذ ذلك الوقت أدركت أننى كنت مخطئاً. إنها ليست رواية عن ماجى كشخص ، إنها فى الحقيقة أقل شخصية قام المؤلف بدراستها . فهى نادراً ما تتكلم أو تتحرك إذ إن نشاطاتها وأفكارها ومشاعرها اختزلت. وأوجزت وكثفت وتم وصفها لنا، على حين أن روى الحدث الدرامى دائرة . أما الأشخاص الذين تم رسمهم بدقة فهم مارى المفترسة ثم جيمى وبعده بيت . فالأسلوب الذى يتكلم به بيت ويتصرف يجعله نموذجاً كاملاً لفنى الأزقة الخشن ، وهو الذى شكل الجبن جوهر حياته !

لقد قام كرين أمامنا بدراسة للبيئة ، لكى نرى أنه من المستحيل أن نتصور أن ماجى قد ذهبت حقاً إلى الجحيم . إن التعبير الصحيح الذى ينطبق على ماجى هو ذلك الذى التقطه روبرت فروست من كريستوفر مارلو . فإذا كانت ماجى تملك الوعي الكافى فإن الحياة حولها تمنحها الحق فى أن تقول : « ليس هذا بجحيم ، ولن أخرج منه أيضاً » وكان معنى أن تخرج من الجحيم أن تخرج من تلك الحياة .

هكذا تضيف الرواية لمسة تهكمية فعالة إلى الديباجة المشهورة التى كتبها كرين على الغلاف الورقى لطبعة عام ١٨٩٣ من « ماجى » ، وهى الطبعة التى قدمها إلى هاملين جارلاند : « إنه من المحتم أن يصدمك هذا الكتاب إلى حد كبير ، لكن أرجوك فى أن تستمر بكل الشجاعة الممكنة حتى النهاية . فهو يحاول إظهار البيئة كشىء رهيب فى هذا العالم ، شىء يشكل حياة الناس بصرف النظر عن أى اعتبار . فإذا استطاع المرء إثبات تلك النظرية فإن عليه أن يوجد مكاناً فى السماء لكل أنواع النفوس ( وخاصة فتيات الشوارع اللاتى حكم عليهن بهذا المصير ) وهن اللاتى لا يتوقع لهن كثير من الناس الممتازين أن يكن هناك على سبيل التأكيد » .

إن الأهمية الحالية للكتاب - بعيداً عن أهميته التاريخية أو الفنية - وهى التى تجعل ماجى « حية وحيوية حتى الآن - تكمن فى دلالة الأخلاقية . كانت هناك لحظة فى الحياة الأمريكية عندما ظننا أنه لن تكون هناك أزقة ، وعندما كنا ننظر فى الاتجاه الآخر حدث شىء رهيب ! إنه قد يبدو سخيلاً لكنه يصف الأسلوب الذى اتبعه أناس كثيرون فى تشكيل وعيهم

فما يختص بما أسموه «أمريكا الأخرى» : فبينما كنا ننظر في الاتجاه الآخر وفجأة (وبالطبع لم يكن هذا فجأة بل إنها كذبة نضحك بها على أنفسنا) - وجدنا أن الأزقة مازالت قابضة هنا ! بل أكثر وعياً للناس الذين يعيشون فيها أكثر من ذي قبل ! فماذا ستكون عليه نظرتنا تجاه هؤلاء الناس ؟ كان ستيفن كرين يهدف إلى إشعارنا بالعاطفة والحنو على هؤلاء الناس بكشفه لنا كم هي غير محتملة عناصر التهم المبررة التابعة من الادعاء والرياء ، ومن الغباء والأنانية المستحكمة في الرجال والنساء الذين لم يروا والذين لن يروا حقيقة التجربة الإنسانية الراهنة ! لذلك تعد «ماجى» كتاباً عظيماً ، وربما أكثر عظمة الآن من ذي قبل ، وذلك أحد الأشياء التي تحدث للكتب العظيمة .

معالم الثقافة الأمريكية



ليون إيديل

يعد الدكتور ليون إيديل أستاذ اللغة الإنجليزية والأدب الأمريكي في جامعة نيويورك منذ عام ١٩٦٣ دارساً متخصصاً في أدب هنري جيمس : ففي عام ١٩٦٣ حصل على جائزتي بوليتزر والكتاب القومي للجزء الثاني والثالث من سيرة حياة هنري جيمس التي كتبها في أربعة أجزاء . انضم الدكتور إيديل إلى هيئة تدريس جامعة نيويورك في عام ١٩٥٤ . وكان قد حصل على درجته للدكتوراه في الأدب من جامعة باريس عام ١٩٣٢ .

وفي الفترتين بين عامي ١٩٣٦ و ١٩٣٨ ، وبين عامي ١٩٦٥ و ١٩٦٦ حصل على زمالة مؤسسة جوجنهايم ؛ كما عمل في مركز الدراسات العالية التابع لجامعة ويسليان في عام ١٩٥٥ ، وحصل على زمالة مؤسسة بولنجن في الفترة ١٩٥٨ - ١٩٦١ . وقد اشتغل عضواً زائراً في هيئة التدريس في كل من جامعات هارفارد وبرينستون وإنديانا وتورنتو وهاواي . وبالإضافة إلى كتبه الكثيرة عن جيمس فقد كتب أيضاً عن ويللا كاثر وجيمس جويس .



(١٦) هنرى جيمس : السفراء

بقلم : ليون إيديل

كتب هنرى جيمس رواية « السفراء » بين منتصف عام ١٩٠٠ والأشهر الأولى من عام ١٩٠١ على الرغم من أنها لم تنشر إلا في عام ١٩٠٣ . كانت افتتاحاً للرواية الجديدة في القرن الجديد .

وإذا ما ألقينا بنظرة إلى ذلك الماضى فسندرك أهميتها كرواية تجريبية ؛ إذ إنها أحدثت ابتكارات عدة في فن السرد القصصى : فقد سبقت الرواية التأملية التي كتبها بروس ، واستخدمت الأسلوب الذى تتبعه الدراما في تتابع المناظر ، وفرضت ظلها على أسلوب التصوير السينمائى الذى ابتدعه روب - جرييه ، وفتحت الطريق للمونولوج الداخلى الذى نراه عند جويس وفرجينيا وولف وفوكنر .

وبحكم أنها تخضع تماماً لوعى الروائى ومقاييسه المتعمدة ، وبنائه المحكم - فإنها تعد مغامرة للروح أكثر منها قصة تسرد مغامرة للجسد : فالشخصية العنيفة الفريدة في الرواية هى شخصية السيدة العنيدة في رأيها والقادمة من المدينة الأمريكية الإقليمية بمزاجها الحاد وعقلها المنغلق ! إنها قصة السلوك الحضارى والمجتمع المتحضر ، قصة يتم سردها بمهارة فنية ملحوظة ومدركة لكل أسرار حرقها .

وقد لاحظ أندريه جيد منذ أمد بعيد أن هنرى جيمس « يدع فقط البخار المناسب لكى يتسرب حتى يحافظ على كفاية آله من صفحة إلى أخرى ، ولا أعتقد - (يقول جيد) - أن ذلك

الاقتصاد والوقار قد شهدهما الأدب من قبل بهذه الحنكة والحكمة ! وكان جيمس نفسه مدركاً لهذا الوعي المتعمد : فقد كتب إلى دوقه إنجليزية محبة للأدب وذلك بعد أن وجدت صعوبة في قراءة هذه الرواية ، قال لها :

« أرجوك أن تأخذي « السفراء » ببساطة وبخفة : اقرئي في اليوم بمعدل خمس صفحات ، وتعمدي ذلك عن قصد ، لكن إياك أن يقلت من يدك الخيط الرئيس ؛ فهذا الخيط ممتد فعلاً بإحكام قائم على المنهج العلمي . فلتسيري بجذائه خطوة خطوة ، عندئذ سيكشف لك السحر كله عن نفسه » .

هذا السحر لا يكمن فقط في كوميديا جيمس الإنسانية ؛ إنه يسرى أيضاً في بناء أو شكل الكتاب ، في خطوطه المتناسقة ومناظره المرسومة بحساب ، كما في أسلوبه الخصب الفعال . هناك آلاف الكتاب في كل جيل ، لكن الذين يخلدون منهم فقط هم الذين يقولون أشياء لا تنسى بأسلوب لا ينسى ! وكان أسلوب جيمس الذي بلغه بعد سنوات كثيرة متشابكاً صعباً ، لكنه كان مميزاً ولا يمكن أن ينسى ! كان مصمماً بحيث يلتقط العناصر المرفهة والأصيلة النابعة من فكر رجل يعشق التأمل . ولكي تتحقق الأصالة فلا بد من استخدام اللغة بأصالة وحنكة . ويجب علينا أن نألف أسلوب جيمس كقراء تعلموا كيف يقرءون جمل بروسست التي تتدفق كالنهر ، وتمكنوا من حيل جويس الأسلوبية .

ودائماً ما نظر جيمس إلى الأسلوب كجواز مرور الكاتب إلى الأجيال المستقبلية . ومن المؤكد أن أسلوبه الخاص تزايد في رصانته وزخرفته ؛ وهناك أوقات ينطرف فيها إلى أسلوب الباروك أو أسلوب الزخارف والمحسنات اللفظية والبديعية : فنجد استعاراته المسهبة وتشبيهاته الشاملة تحتوى على كثير من الزخارف والمحسنات . وهذه المشكلة هي الأولى غالباً في مواجهتها لقراء « السفراء » فلا بد أن يعودوا أنفسهم دقة جيمس في استخدامه للغة ؛ مما يستدعى تركيز انتباههم تماماً .

ولعل الجملة الافتتاحية تشرح هذه الصعوبة : « كان أول سؤال لستريذر عندما بلغ الفندق عن صديقه ، لكنه عندما علم أن من الواضح أن وایمارش لن يصل قبل المساء لم يصبه الاضطراب إطلاقاً » : بعد هذه الجملة « لم يصبه الاضطراب إطلاقاً » نكتشف أن ستريذر « لم يندفع إطلاقاً لكي يقع في براثن الرغبة » إن استخدام أسلوب النقي بهذا التكرار يبدو لأول وهلة وكأنه لازمات أسلوبية مقصودة ، ولكن سرعان ما ندرك أن لها هدفاً واضحاً . كان في

استطاعة جيمس القول بأن ستريندر « لم يضطرب كلية » أو أنه « لم يشعر بحرج » .  
وعلى أية حال يجب علينا أن نسمح للكاتب باستخدام لغته بالطريقة التي يراها مناسبة ،  
ويجب علينا ألا نجد لها بديلاً من السخافات والتفاهات التي تفرضها على أسلوبه في سرد  
الأشياء . وما يتأتى لنا إدراكه أنه منذ البداية يحاول جيمس أن يضعنا في أنسب وضع نفكر فيه  
أو نرى منه شخصيته الرئيسة فيبدو ستريندر نوعاً متردداً من الرجال ، يفكر ويعبر عن نفسه  
مستخدماً النفي .

تلك إذن هي طريقة جيمس في منح اللغة وظيفتها الوصفية في حالة عدم قيامه بالوصف  
فعلاً . فنحن ندرك أن ستريندر لا يكابد من الأحاسيس ما هو حاد وإيجازي جداً .  
وبالإضافة إلى ذلك فإننا في هذه المرحلة لا نعرف شيئاً عن ستريندر ؛ لأن أحداً لم يخبرنا  
عنه بشيء ! لقد وصل ببساطة إلى فندقه ونراه وهو يتصرف أمامنا كاشفاً عن ذاته ؛ فهو  
يستفسر عن صديقه أو معرفته وإيمارش . وفي الحال نكتشف أن جيمس يسرد لنا قصته  
بأسلوب يمكن أن نسميه أسلوباً « حديثاً » جداً .

إنه حديث لأنه لا يشبه الروائيين القدامى : فعلى النقيض من ديكتز أو تاكزى لم يلجأ  
جيمس إلى أساليب السرد القديمة والتي لا تسير روح العصر . فهو لا يخبرنا بكل شيء نحن في  
حاجة إلى معرفته ، ولا يقدم لنا معلومات كاملة عن ملامح الوجه والشخصيات والدوافع  
والأهداف . إننا نكتشف شذرات طفيفة وأجزاء يسيرة من القصة ، لكن اللمحات التي  
نحصل عليها كثيرة . تلك هي الطريقة التي نكتشف بها الأشياء في الحياة على وجه التأكيد .  
وأسلوب جيمس في السرد أسلوب يعتمد على المراثيات إلى حد كبير . وقبل عصر الكاميرا  
يبدو أنه كان مدركاً لوجود العدسات ؛ فهو يتحرك ويتنقل من اللقطة المقربة الكبيرة إلى اللقطة  
البعيدة ، ولا يمنحنا أكثر من المعلومات التي يعرفها ستريندر نفسه . إنها طريقة مثيرة لسرد  
القصة ؛ لأنها تمنع المعلومات عن القارئ بدلاً من تدفقها عليه وأحياناً تمنعها كلية .

والمثال الملحوظ في هذه الرواية يكمن في السؤال عما تصنعه أسرة نيوسام في مصنعها في  
مدينة ووليت بولاية ماساتشوستس . فإن ثروة الأسرة قائمة عليها . إنها أداة من الأدوات المنزلية  
العادية كما يذكرها ستريندر في مرحلة مبكرة في الكتاب ، لكنه لا يقول ما هي بالضبط ؟ هل  
هي أمشاط ؟ ساعات ؟ دبابيس للشعر ؟ إن إ . م . فورستر يعتقد أنها ربما تكون مشابهة  
للعراوى فيقول : « إنك إذا اخترت أن تكون منهوراً جريئاً وأن تتخيلها لنفسك فإنك تستطيع

أن تقول : إنها مشابهة للعرابي ، لكنك تفعل هذا على مسئوليتك الخاصة ، فالمؤلف يظل بعيداً عن مثل هذه الظنون .

وفي الواقع ليست هناك أية مسئولية ؛ لأن هذا موضوع لا يهم على الإطلاق . إن جيمس يمارس واحدة من حيله المفضلة التي تجعل القارئ يفكر فيما سوف يفعله . إن آل نيوسام أثرياء ولهم ابن يعيش متسكعاً في باريس ، وهي دراما التسكع ودراما السفير في الوقت نفسه ، لذلك من المهم إرسال ستريذر لإعادته إلى الوطن ، فلم تأت الثروة إليهم عن طريق الصدفة . وبمعنى أوسع فإن جيمس ربما يلمح إلى أنه عندما يقابل الإنسان أصحاب الثروات الضخمة فإنه لا يعرف دائماً من أي ينبوع يتدفق الذهب عليهم ! لقد كتبت « السفراء » في العهد الذي بدأت فيه الثروات الأمريكية الضخمة في التكوين ، وبحكم أن جده تمكن من جمع ثروة هائلة في ولاية نيويورك فقد كان جيمس مهتما ليس بالطريقة التي تجمع بها الأموال ، ولكن في كيفية استعمالها ، وفي تأثيرها على حياة الأفراد والأسرة .

وفي رواية مبكرة نجد بطل جيمس الأمريكي قد نجح في تكوين ثروة من صناعة أحواض الغسيل ، ولا شك أن هناك أداة منزلية مشابهة قد قامت بخدمة آل نيوسام بالأسلوب نفسه ، إذن فهذه رواية حُذِفَ منها كثير من الأشياء المعتادة .

كان بحث جيمس دائماً عن كل ما هو جوهري صميم . ولعل العنصر الجوهري في « السفراء » يتمثل في إحساس التعاطف مع بطله لويس لامبرت ستريذر : فالسيدة ماريا جوستري التي يقابلها ستريذر في مدينة تشيستر تعلق على اسمه بقولها : إنه يذكرها رواية لبلازاك ويوافق ستريذر على هذا القول ، إذ إنه سمى على اسم لويس لامبرت ؛ ثم تعلق السيدة بقولها : إنها رواية سيئة ؛ فيوافقها ستريذر أيضاً لكن هناك ملاحظة هامشية وضعت في نهاية الصفحة تقول : إن « لويس لامبرت » هي إحدى روايات بلازاك الفلسفية . وستري أيضاً أن « السفراء » يمكن أن تسمى رواية فلسفية .

إن قراءة « السفراء » بادئ ذي بدء مسألة تعود على أسلوبها وإدراك لأصول صنعها . وعندما ندرك أننا كقراء نقوم بجمع المعلومات مع ستريذر - أي أننا لسنا مجرد أشخاص تقدم إليهم كميات ضخمة من السرد القصصي فإننا نستطيع أن نتمكن من هذه الخيوط المحكمة ، وأن نتبعها إلى قلب الكوميديا : فهي على السطح تبدو تافهة بما فيه الكفاية : فالسيدة نيوسام ، السيدة القوية المهيبة في ووليت ( وهو اسم مدينة اخترعه جيمس ويمكن أن يكون



وورسستر أو والتام ) - هذه السيدة قررت إرسال صديقتها لامبرت ستريندر الذى بلغ منتصف  
العمر إلى باريس ؛ ليعرف السبب الذى أدى بابنها تشاد لكى يمكث هناك تلك الفترة  
الطويلة ؛ فهى تريد أن يعود تشاد إلى وطنه ، لكى يشرف على أعمال الأسرة . ونظراً لصحتها  
الضعيفة إلى حد ما فقد مكثت فى ووليت كما لو كانت مكتباً أجنبياً أو وزارة للخارجية  
وستريندر هو « سفيرها » . ونحن لن نرى المسز نيوسام ؛ لأنها تملك كل سلطات المكتب  
الأجنبى التى لا تدرك عن قرب . إنها توجد ونشعر بها وتتصرف من خلال الرسل والبرقيات  
والأوامر والأوامر المضادة والعلاقات العامة . إنها تصدر التعليمات وتنفذ الخطط الاستراتيجية .  
فى مسرحية ساردو ذات الفصول الخمسة « عائلة بنواتون » لا تظهر مدام بنواتون على  
الإطلاق ، لكننا نعرف عنها أشياء كثيرة قبل أن تنتهى المسرحية . هكذا كانت المسز نيوسام  
خارج المسرح بصفة دائمة ، لكن قوتها تدفع بالدماء فى عروق « السفراء » .

ومثل كل الدبلوماسيين الكفاءة فإن ستريندر يملك عقلاً متفتحاً . إنه سيجمع معلوماته  
أولاً ، حينئذ فقط سيصل إلى النتائج . وكانت مدينة ووليت قد اتخذت قراراً فى هذا الشأن  
منذ مدة طويلة ، ويتمثل هذا القرار فى أنه لا بد أن تكون امرأة فى مكان ما فى حياة تشادويك  
نيوسام الشاب . وكانت تلك هى نظرية المسز نيوسام : « ابحث عن المرأة ! » وعلى أية حال  
فإن ستريندر يحافظ على تفتح عقله . إنه دبلوماسى حقيقى وإن لم يكن محترفاً ، فهو يملك رهاقة  
الحبس والوعى ، وهو يدرك أن عليه أن يتمسك بأهداب التعقل والحكمة ؛ لأن تشاد نيوسام  
قد شب عن الطوق تماماً ؛ فليس هدف ستريندر أن يدس بأنفه فى حياته ، ربما يكون هذا  
هدف أمه ، لكنه لا يمكن أن يكون هدفه . إنه سيستخدم عينيه ببساطة ، وسيحتفظ بأذنيه  
مفتوحتين ، وسيبحث عن الدليل « السيكولوجى » وقد لاحظ جيمس فى إحدى رواياته التى  
كتبها من قبل أن هذا النوع من الدليل هو الوحيد الذى يحترم شرف الإنسان ، أما أى دليل  
آخر فيقول : إنه يتمنى إلى النظم البوليسى أو التلصص من ثقب المفتاح !

وكقصة فإن هذه الكوميديا المنطلقة تعد بسيطة نسبياً . لقد وجد ستريندر أن تشاد تغير  
كثيراً : فقد أصبح الشاب الريفى الوقح رجلاً مهذباً يفهم العالم ويعرف كيف يعامله ! إنه  
يملك شقة مؤثثة بأسلوب جميل وذوق راق فى حى البوليفار مالشرب ، وله مجموعة ساحرة  
من الأصدقاء سواء كانوا أمريكيين يعيشون بعيداً عن وطنهم أو فرنسيين . ويبدو وريثاً سعيداً  
لأمريكا الجديدة ، وهو يعيش فى رغد من العيش ملحوظ وبدون استعراض أو تفاخر فحج بهذا .

وعندما ينظر ستريندر حوله باحثاً عن الذى صنع هذه المعجزة وخلص تشاد من كل صفاته المحلية الإقليمية الضيقة - يجد أن الشاب قد ترك قياده لتوجيه سيدة فرنسية راقية المحتد تدعى مدام دى فايونيه ، وهى نصف إنجليزية ونصف فرنسية وقد سبق لها أن انفصلت عن زوجها ، ولها ابنة شابة فى سن الزواج .

وكانت إحدى نظريات ستريندر الأولى أن مدام دى فايونيه ترغب فى تزويج ابنتها إلى تشاد ، ولكن سرعان ما يبرز العنصر الرئيس للتهكم فى القصة ؛ فإن السفير الذى أتى إلى باريس لكى يعود بتشاد إلى وطنه ينضم إلى صف تشاد نفسه ؛ فهو لم يسافر إلى الخارج منذ شبابه ، وفى منتصف عمره تتجدد حياته كلها تحت تأثير سحر « مدينة النور » ونحن بدورنا يمكننا أن ننضم أيضاً إلى شلة تشاد ! وبذلك لا مجرد ستريندر نفسه من هدف مهمته بسلوكه هذا فقط ؛ بل يصل أيضاً إلى النتيجة « الخطأ » إنه يؤمن أن من الضروري لتشاد أن يستمر فى حياته فى الخارج ، لكن ذلك لم يكن النتيجة التى كان من المفروض أن يصل إليها ! وبالنظر إلى التناقض الدقيق الذى حرص عليه جيمس فى رواياته الأخيرة فإن هذه تعد النقطة المحورية فى الكتاب . فالقصة مستمرة فى التقدم باطراد ، وفى النقطة التى يقوم فيها السفير بمهمة عكسية لتلك التى جاء من أجلها - تبدأ المسز نوسام من « مكتبها الأجنبى » فى ووليت فى الإحساس بالقلق والاضطراب من جراء خطاباته ، فتقوم باستدعائه . وعلى الفور تشرع فى إرسال طاقم جديد من الرسل يضم أخت تشاد العدوانية . ويعالج النصف الأخير من الكتاب « التعليم » المستمر الذى يمر به ستريندر والمهمة التى يقوم بها السفراء الجدد .

ويتكلم جيمس عن كل جزء فى روايته كما لو كان « يشبه ميدالية ضخمة معلقة وسط دسته من نوعها على الحائط لكى تعطى تأثيراً يثير الارتياح العظيم فى النفس » وسواء كنا نفكر فى مثل هذه الميداليات أو فى صف من الأعمدة ، فإن التأثير الذى تمارسه علينا من النوع الكلاسيكى : فالكتاب مقسم إلى اثنى عشر جزءاً ، وفى الجزء الخامس والحادى عشر أى فى الجزء الذى قبل نهاية النصف الأول والجزء الذى قبل خاتمة النصف الأخير - يصل جيمس إلى منظر بمثابة قمة للأحداث . وتمثل القمتان أعلى النقاط فى تعليم ستريندر الذى يتلقاه فى منتصف عمره : تبرز القمة الأولى فى حديقة على الضفة الغربية فى يوم جميل من أيام أواخر الربيع . إنها حديقة جلوريانى الفنان . وفى هذه الأنحاء يشعر ستريندر فجأة بالانطلاق من إसार الحياة الجافة الحائقة فى ووليت . والحديقة التى يضعها جيمس فى اعتباره هى حديقة المصور

الأمريكي ويسلر في شارع الجامعة .

وهناك ملاحظة يلقيها فنان شاب تكون بمثابة الدافع للحديث طويل يلقيه ستريندر ويحتوى في طياته فلسفة الكتاب : يسكب ستريندر كل مكنوناته في مونولوج يأخذ بمجامع نفسه . يقول : « عش بكل ما تستطيع من قوة ، فإن من الخطأ ألا تفعل ذلك ! ولا يهم ماذا تفعل بصفة خاصة طالما أن لك حياتك ؟ وإذا كنت لا تملك هذه «الماذا» فأنت تملك «حياتك» ! » . إن لهذا الحديث صرخة القلب العميقة ، فهي تصدر مباشرة عن القلب : ففي منتصف العمر يشعر ستريندر أن أشياء كثيرة فاتته ، ورحلت بعيدا عنه ؛ وينظر إلى الخلف فيرى فرصة الضائعة .

وبالطبع فإن الحياة بكل ما يستطيع الإنسان من قوة لا تعنى بالنسبة لجيمس نوعاً من الفلسفة الأبيقورية ، فإن مبدأ « عش يومك » ليس مثيراً بما فيه الكفاية . إنها مسألة الحياة في ظل الإدراك والوعى ووضوح الرؤية والإحساس بما يحيط بالإنسان ، واستيعاب علاقته بالآخرين . وفي مرحلة متأخرة من الكتاب نجد أن جملة « عش بكل ما تستطيع من قوة » قد تحول صداها إلى « فلتقع عينك على كل ما تستطيع أن تراه ! » هكذا تعادلت الحياة والرؤية . ويقول جيمس : إن الحياة توجد فقط عندما ندركها ، وبدون هذا الإدراك فنحن لسنا سوى عربات تدفعها الغريزة والنبض !

وعلى أية حال فإن هذا مجرد مقدمة للمضمون ذى الدلالة في هذه الرواية . ويصل المرء إلى الحد الذى يستطيع أن يقول عنده : إن جيمس كتب هذه الرواية من أجل هذا المضمون فقط . تلك هى النقطة التى لا تصبح فيها « السفراء » ببساطة مجرد كوميديا لطيفة عن السلوك والآداب الدولية ، وعن التوازن بين إقليمية ووليت وعالمية باريس . هنا نجد الطبيعة « الفلسفية » للكتاب فبعد صيحة ستريندر بأننا يجب أن نعيش بكل ما نستطيع من قوة - يستمر في القول بأن الحياة قالب قابل للتشكيل يستخدمه الطاهى لعمل الجيلي أو البودنج ، كذلك يتشكل وعى كل إنسان في مرحلة مبكرة من حياته ، « ويتقلب » إذا استخدمنا التعبير الحديث ، وبمجرد أن يأخذ الجيلي شكله المعروف وكذلك البودنج فليس هناك ثمة تغيير ممكن لهذا الشكل ! إننا إنما هو ما نحن عليه ! يقول ستريندر : إن الإنسان يجب « أن يعيش في أرق وألطف صورة يمكن أن يصنعها » .

في هذا الإطار تبدو البدايات المبكرة لوجودية سارتر وذلك قبل مجيء سارتر بنصف قرن .

فإذا أخذ الجيلي شكله فإنه من ثم يوجد ، وتمثل القضية عندئذ فيما يفعله الإنسان بهذا الوجود . والإجابة التي يقدمها جيمس عن هذا تبدو غريبة : فإذا لم يكن الإنسان حراً ، وإذا كان يعيش في عالم حتمى المصير وله وجود سبق أن تقرر - فإن ستريذر يقول : إن الإنسان مازال يملك « وهم الحرية » . وهذا يجعل الحياة محتملة ومثيرة وممكنة عندما تتيح لنا فرصة الانفتاح على التجربة وعلى العالم .

إن وجودية هنرى جيمس المذهبة تتمثل في هذه النقاط الإيجابية . ربما يشعر ستريذر بالتعسف لأنه لم يعيش حياته على أساس هذا الوهم ، لكنه في الواقع عاش حياة محدودة في مدينة أمريكية من مدن الأقاليم ، أما تجربته الباريسية فقد أثبتت له أن الإنسان يستطيع أن يعيش بمطلق حريته طالما أنه يشعر بهذا ، وأنه من الممكن امتلاك هذا الإحساس بالحرية حتى لو وصف بأنه وهمي بمقاييس الواقع .

ويستخدم جيمس كل إمكانيات الأسلوب وسحر التصوير ، لكي يجعلنا ندرك الوعي المتزايد عند ستريذر ، والأسلوب الذي تخلص به الأمريكي من قيود الماضي في أثناء زيباع وصيف هذا القرن الجديد في باريس . إنه لا يحقق نجاحاً تاماً ، فهو يعرف أن هذا التغيير ليس أساساً فقط ، بل ليس مفتعلاً أيضاً ؛ لأن هناك حالة جديدة من الإحساس بنوع الحرية التي يمتلكها ويفهمها ؛ كما أنه غير علاقته بالمسز نيوسام إلى حد ما . إنه يبحث عن الحرية ويستطيع حقاً أن يسمح لضميره ليكون مرشداً له .

في مطالع الكتاب ينظر ستريذر باستمرار إلى ساعته ، ويرت على جيب معطفه ليتيقن أن حافظة نقوده في مكانها ! وكان القلق يدفعه إلى أن يعد الساعات وأن يربط إيقاع حياته بدقات الساعة . وقد قال في حديثه العظيم في حديقة جلورياني : إن القطار قد فاتته ! وبعد ذلك بفترة طويلة في الكتاب نجده يركب القطار حرفياً ، فهو يذهب إلى محطة باريس ويقله أحد قُطَر الضواحي عشوائياً . فهو لا يريد أن يذهب إلى مكان محدد بالذات ، لأن رحلته الجديدة لن تخضع للقياس والتخطيط والحساب . إنه يريد أن يتنقل ببساطة وسط الريف الفرنسي ، فقد رأى ذات مرة في متحف الفن بشارع تريمونت بمدينة بوسطون ( لوحة ) لمصور فرنسي مغمور تخصص في رسم المناظر الطبيعية ويدعى لامبيت . كان يحب اللون الأخضر المعدنى في الصورة ، وهو الآن القطار يقله إلى حيث المناظر الريفية الفرنسية غير باحث عن شيء إلا عن هذه الدرجة نفسها من الأخضر .



وهذا بالنسبة لستريذر استعراض للتلقائية لم يكن ليقدّر عليه في الجزء الأول من الكتاب ويروى جيمس القصة كما لو كان لديه إحساس بأن كاميرا التليفزيون ستخترع ! . وقد منحنا إحساسه بالمرئيات صورة لامبنيّت ، وعندما تتحرك الكاميرا في اتجاه الصورة التي يبحث عنها ستريذر تلتقط جدولاً من المياه ، والخضرة الكثيفة ، وقمة منارة الكنيسة . وبمجرد نزوله من القطار فإن ستريذر يتجه مباشرة إلى « داخل » الصورة التي يبحث عنها :

« إن الإطار المستطيل اللامع الذي ينتهي عند خطوطه المغلقة يحتوي أشجار السنديان والصفصاف وأعواد الغاب والنهر . إنه نهر لا يعرف ولا يريد أن يعرف اسمه ، فالكل كان تكويناً واحداً باعثاً للسعادة . وفي الوسط كانت السماء فضية فستقية لامعة ، والقرية التي على اليسار بيضاء في حين بدت الكنيسة التي على اليمين رمادية . كان هناك كل شيء ، باختصار كان هناك كل ما أراده ، إنه كان شارع تريمونت ، كانت فرنسا ، وكان لامبنيّت وعلاوة على ذلك كان يحول بحرية في وسطه » .

لقد اكتشف ستريذر نوعاً مثيراً من الحرية ، إنها الحرية التي حرّده في المقام الأول من جدول المواعيد ، والرحلة المقررة ، والمكان المخصص ، وحتى من أسماء الأماكن ، « إنه نهر لا يعرف ولا يريد أن يعرف اسمه » ، فهو يبحث عن حرية « أن يكون ، وأن يشعر ، وأن يرى » أشجار السنديان والصفصاف الفضية والفستقية . لقد هرب من صرامة ووليت وحقق وهمه في الحرية ، هذا الوهم الذي يحتوي في داخله إحساساً حقيقياً جداً بالحرية الفعلية . ونحن نجد في هذه المغامرة الشخصية التي يقوم بها أمريكي برىء ساذج بلغ منتصف العمر - نجد بريثاً ساذجاً يبحث عن ذاته .

وكان لليوم الذي قضاه ستريذر في الريف قمته الخاصة . كانت بدايته أسعد من نهايته ، سار الأمريكي لبضع ساعات وسط المناظر الريفية وعندما أوشكت فترة ما بعد الظهر أن ترحل وجد حانة ريفية بسيطة .

كان ما يزال سادراً في حالة الانطلاق الحر وعدم المسئولية عندما طلب إعداد غذاء له . وفي أثناء إعدادة يشق طريقه إلى حافة النهر الذي عليه الحانة ، وينظر إلى الشفق الذي يتجمع في هدوء . وهو منظر كان يمكن مانيه أن يرسمه : قارب عند المنحنى قبّع فيه شاب وسيدة ذات مظلة وردية ، لكن الفن يتحول إلى واقع ، فإذا بالشاب هو ( تشاد ) مرتدياً قميصه بلا جاكّة أو معطف ، والسيدة هي مدام دي فايونيه التي ارتدت ملابس غير رسمية . وعندما يريان

ستريذر ينضمان إليه في تناول الغذاء ، لكنه أصبح من الواضح الآن بالنسبة له ما كان يرفض تصديقه ببساطة وما كان يمكن أى إنسان أن يخبره به وهو أن مدام دى فايونيه ليست سوى عشيقة تشاد !

لقد كانت الفكرة التى كونتها ووليت بأسلوبها الفج الساذج فكرة صحيحة . وأدرك ستريذر أنه كان ساذجاً غراً بأكثر مما يتصور أحد ! فحياته فى عالم مصنوع من العلاقات الرقيقة والفوارق الدقيقة والحساسية جعلته يفشل فى الانتباه إلى الحقيقة المادية أو الجسدية ، لكننا فى الحال ندرك أنه استوعب القيم الإنسانية بأسلوب أفضل من ووليت . إنه يشعر بتعس خاص لفشله فى أن يرى تشاد على حقيقته ! لقد أسبغ على الشاب صفات أرق وأرقى مما يمتلك حقيقة . وعندما يفحص كل الأدلة والشواهد التى توافرت لديه فإنه يفهم أن تشاد فى النهاية هو ابن حقيقى للمسر نيو سام .

لقد سئم مدام دى فايونيه ، وكانت له طريقة خاصة يتجنب بها المسئوليات ، ويبدو عليه العزم التام للعودة إلى ووليت . وفى الواقع كان مستعداً لكى يحتضن عالم الدعاية التجارية . وذلك العالم الجديد الشجاع ، وأن يطور مشروعات الأسرة وأعمالها . وكان على ستريذر أن يصارح نفسه بأنه أسبغ على تشاد رومانسية أكثر مما يحتمل الموقف . فهو يرى الآن الحزن الذى يعتمل فى داخل مدام دى فايونيه .

ولا شك أننا ندرك ما يحاول جيمس أن يقوله عن التجربة الأوربية التى يمر بها الأمريكيون ذوو الحساسية المرفهة فى رواياته : هناك إغراء الفن والثقافة والعالم المرنى والنماذج الإنسانية والآداب الأجنبية ، وهناك تهذيب العلاقات الشخصية ، وهناك قضية المتعة والمسئولية ؛ كما أن هناك إغراء الحضارة ممثلة فى أساليب الحياة الراسخة ، والطقوس التى يتكرها ويحتفظ بأسرارها المجتمع المتحضر . إنها كلها قد صممت لكى تسمح للأفراد بممارسة فرديتهم . وهذا ما ترفض ووليت أنه تفعله . وعلى أية حال فقد عانى ستريذر من هذه المشكلة . فهو لا يستطيع أن يتحول إلى أوربى محض . إنه يأخذ أوربا بجدية أكثر من اللازم فهو ليس متناغماً تماماً مع ميلها إلى الاسترخاء والدعة . فإزال هناك شىء مضطرب داخل كيانه . هكذا كانت الحال معه دائماً . وبطريقة ما فإن الأمريكيين يأخذون أوربا على محمل مطلق من الجدية أو أنهم ينظرون إليها على أنها مجرد ملعب للاستمتاع بالوقت ؛ كما نجد فى الرواية التى كتبها جيم بوكوك . حتى جيمس نفسه نجد نظرتة إلى أوربا تتميز بالنشاط والحيوية

والجذبة التي تكاد تطارده بطريقة ما .

لقد ظلت بالنسبة له أسطورة حياته العظيمة ، إنها قضية عالين بكل الارتباطات والصراعات والقيم المختلفة التي بينها . إن « السفراء » هي قصة ساحلى البحر ، هي كوميديا أخلاقية عن الروح المحلية والروح العالمية . أما من ناحية مفاهيمها وأبعادها فإنها تعد واحدة من أعظم الروايات السيكلوجية الأولى في قرننا هذا .

ماذا يتبقى لدينا عندما نضع هذه الرواية جانباً ؟ على كل حال نرى ستريندر في جولاته المتأنية عبر باريس وقد بدت مخايل الاسترخاء عليه وإن كان مشدوداً بعض الشيء . في أول الأمر كان يستمتع بجمال المدينة لكن في حدود الوعي الذي تربى في نيوانجلاند ، وبعد ذلك يتسع وعيه أكثر . ونحن ندرك دلالة ذكريات شبابه ، والروايات ذات اللون الذى يحاكي اصفرار الليمون والتي اشتراها منذ أمد بعيد ، والآن ينهمك في شراء ثمانين مجلداً - باللونين الأحمر والذهبي - بما فيها الأعمال الكاملة لفيكتر هوجو . كما نتذكر أيضاً لقاءه مع مدام دى فايونيه في سكون كنيسة نوتردام الرطب ، كان ستريندر يتسكع هناك بأسلوب لا يمت للجو الروحي بصلة في حين جلست هي في تأمل وصلاة ، ثم تجربته في اصطحابها لتناول الغذاء على رصيف الميناء ، لقد كان غذاء لا ينسى .

وهناك فكرة مثيرة ومسلية تقول : إن شخصيات جيمس لا تفعل أى فعل مادي كالأكل مثلاً ، لكن المرء يتذكر « البيض الأومليت بالطماطم » الذى طلبه ستريندر ومدام دى فايونيه في المطعم الذى على ضفاف السين ، وزجاجة الشابليه ذات الجراب القش الملون والتي تجرباها عن آخرها ، والأسلوب الذى تتحرك به عينا مدام دى فايونيه هنا وهناك في أثناء الحديث . وربما كنا نتذكر ستريندر بحدة أكثر في نهاية يومه الحر المنطلق في الريف . لقد وجد ( لوحة ) لامبيت التي كان يبحث عنها ، وسار عبر إطارها المغلق ، ووجد لونه الأخضر المعدنى المفضل . لقد اكتشف الحرية وأيضاً اكتشف الشجن - شجن مدام دى فايونيه التي لم تعد السيدة ذات الأنفة والكبرياء ، بل مجرد امرأة عاشقة مثل أية امرأة أخرى عليها أن تواجه الانفصال عن حبيبها . وبالنسبة للعالم الحديث المتحذلق فإن من الصعب عليه فهم براءة ستريندر وسذاجته . وعلى بعض منا أن يؤمن بوجود أمثال هؤلاء السذج ؛ ويبدو أن جيمس لم يكن يفكر فقط في إيمرسون ، بل أيضاً في صديقه ولیم دين هاويز الروائى الذى كانت ملاحظته « عش حياتك بكل ما تستطيع من قوة ! » التي أبداهها ذات يوم لكاتب شاب في

حديقة ويسلر بمثابة الشعلة الأصلية التي أضاءت خيال جيمس. وأدت به إلى كتابة هذه الرواية .

عندما نقول هذا عن « السفراء » ، وعندما نتكلم عن براءة ستريذر ودهشته المتأصلة بصفته رجلاً بلغ منتصف العمر فإننا لا نقلل من اهتمامنا بالرواية : فهناك فن خلق الشخصيات وتحريكها كما يحدث في مسرح العرائس ، إذ يخلقها جيمس كما لو كانت عرائس تتحرك فوق المسرح : فمثلاً نجد ماريا جوسترى التي أصبحت كاتمة أسرار ستريذر تقوم بتجاذب أطراف الحديث معه ومساعدته لكي يخرج من مغامرته التي لم تزد عن عنصر الرؤية والتأمل ، كما تساعد في محاولته لكي يرى جوهر التجربة ذاته . إنها نوع من الكورس ، تسأل الأسئلة المناسبة وتستتج المعلومات الصحيحة . وهي أداة مميزة من أدوات جيمس يصممها لمساعدته في منح القارئ المعلومات الضرورية التي ربما لن يحصل عليها من أى مصدر آخر . كما تضيف ماريا « وجهة نظر » إضافية ، وزاوية جديدة للرؤية ، وفي النهاية فإن جيمس كان سعيداً بها ، وأطلق عليها لقب « صديق القارئ » ، لكنه أحالها من مجرد أداة إلى شخصية حية ذات وظيفة محددة وكان فخوراً بذلك .

وتمثل الشخصيات الأخرى التناقضات المتوازية في التجربة الأمريكية الأوربية مدام دى فايونيه ومسر نيوسام أى الأم الفرنسية والأم الأمريكية : مدام دى فايونيه قامت بتربية ابنتها كشابة ، وأعدتها لكي تواجه العالم طبقاً للتقاليد . أما أبناء المسر نيوسام فهم أقل استعداداً : إن تشاد شخص خشن إلى أن تهذه مدام دى فايونيه ، وأخته سارة شخصية جلفة لا تمت إلى الحساسية والرقه بصلة ! ومسر نيوسام فى ووليت تشغل نفسها بالأعمال « المفيدة » وبما تسميه « بالتثقيف » ، فى حين أن مدام دى فايونيه فى باريس مهتمة بالعلاقات الشخصية . أما جلوريانى الفنان الأوربى فهو صورة مجسمة للنجاح وللاستمتاع به ؛ فى حين أن وايمارش الأمريكى الناجح مصاب بعسر هضم وله نظرة كئيبة إلى العالم . وقد غيرت أوربا ستريذر تغييراً عميقاً ، فى حين أن تشاد تغير من الظاهر فقط . إن أوربا بالنسبة لجيمس هى المحك والاختبار ، ومن الواضح أن الرواية تميل بثقلها فى مصلحة العالم القديم . هكذا لا نجد فى الكتاب شخصية أوربية مثل سارة بوكوك التى لا يمكن أن يزيد أى شخص آخر عليها فى إثارة الضيق والكتابة !

والأمريكيون الذين طبعتهم أوربا بطابعها الخاص فى روايات جيمس شخصيات مثيرة



ومسلية ، ودبت فيها الحياة وأنصجتها تجربة الحياة بعيداً عن الوطن . وعلى أية حال فليس هناك أورييون تأثروا بالطابع الأمريكي ، فهذا التأثير لم يكن بعد قد بلغ أحداً . ويمكننا التيقن من أنه إذا كانت هذه الرواية قد كتبت اليوم فإن جيمس كان سيأخذ في اعتباره بالطبع التأثير الأمريكي على أوربا . فقد كتب عندما كان تبادل التأثير لا يزال في اتجاه واحد ، وبإثارته الأسئلة بين أمريكا وأوربا كان يلقي على نفسه الأسئلة التي مازلنا نحاول الإجابة عنها في عصرنا هذا : ما القيم الأوربية التي يتحتم علينا المحافظة عليها ؟ وما القيم الأمريكية ؟ وماذا كانت نتيجة الإخصاب المتبادل ؟ إن نهاية هذا الفصل الضخم من التاريخ لم نكتب بعد !

ومنذ زمن بعيد وصف إ . م . فورستر « السفراء » ككتاب خلق لكى يكون « نموذجاً » يتم صب الحياة داخله ! ورأينا كيف قص جيمس قصته في قسمين ، كل منهما مقسم إلى ستة أجزاء : أى أن الرواية كلها اثنا عشر جزءاً . وقد وقف فورستر وراء القاعدة التي تقول : إن الروايات غير قادرة على إنجاز « التطور الفنى الضخم الذى تنهض به نفسه الدراما » ويقول إن العنصر الإنسانى بكل ذبوله وضخامة المضمون يعوقان الرواية عن القيام بهذا .

«وبالنسبة لمعظم القراء فإن الإثارة التي يحدثها النموذج ليست بالحدة الكافية التي تبرر التضحية من أجله ، وإذا كانت هذه العناصر قد صبت في قالب جميل ، فإنها عملية لا تستحق القيام بها » ذلك هو حكم مؤلف « رحلة إلى الهند » ، وقد ردد صدها فيما بعد ف . ر . ليفيز . لكن في الفصل نفسه في كتابه « ملامح الرواية » ناقش السيد فورستر فكرة « الإيقاع » في الرواية ، وأظهر كيف أن « الجملة القصيرة » في بروست ، والتركيب الموسيقى السريع الذى كتبه فينتويل كانا من التأثير الحاسم أكثر من أى شئ آخر ؟ « لكى يجعلنا نشعر أننا نعيش في عالم متناغم » وقال : إن وظيفة الإيقاع في الرواية « لم يكن الإيقاع هناك طوال الوقت كنموذج أو نمط ، ولكن من خلال تشكله وصياغته لكى يملأنا بالدهشة والحدة والأمل » .

إنه لمن المذهل أن نكتشف كيف لفنان عظيم أن يمتلك القدرة على أن يرى شيئاً في رواية له لا يمكن أن يستشفه آخر ؟ إنى أوافق على أن « السفراء » نموذج ، وأن مناظرها « صممت » كما لو كانت مسرحية من تأليف راسين . لكن جيمس كان كاتباً محترفاً بما فيه الكفاية حتى يدرك تأثير ما يقوله فورستر ، فإن هذه النماذج تستطيع تشكيل الحياة إذا امتزجت بالإيقاع والصور والرموز التي تعاود الظهور من حين لآخر .

إن التجانس الذى تتميز به رواية جيمس يكمن فى الوحدة المتفردة التى تتجسد فى الأدوات الرمزية البسيطة مثل : تكرار إشارات الوقت ، والقطر ، والقوارب ، وكما هى الحال عندما فات ستريندر القطار ، وعندما كانت مدام دى فايونيه تقبع فى قارب فوق موج متقلب ، وكانت تحب أن يقفز ستريندر إليه حتى يساعدها فى جعله مستقراً ؛ أو الإيقاع الفعلى المتمثل فى وقوف ستريندر فى بداية الكتاب فى حى بوليفار مالشيرب ناظراً إلى شرفة تشاد متعجباً مما تأتى به الأيام ، ثم عودته إلى المكان نفسه فى نهاية الكتاب لكى يتذكر كيف كان مشعباً بالأمل والبراءة ؟ وكيف كان غير مدرك للتجربة التى سيخوضها ؟

والآن انتهى كل شيء كما تنتهى الأشياء فى هذه الحياة : فقد عاش ورأى وتعلم . وإعادة قراءة « السفراء » يعنى اكتشاف فنها ومضمونها الإنسانى الرقيق المهدب ، ويعنى أيضاً فهمنا للسبب الذى يجعل الكثيرين يعتبرونها تحفة أصيلة من نتاج الخيال الأمريكى المتحضر .

معالم الثقافة الأمريكية



مري ج . ميرفي

يعمل مري ج . ميرفي أستاذاً بجامعة بنسلفانيا التي انضم إلى هيئة التدريس بها منذ عام ١٩٥٦ . وفي صيف عام ١٩٦٥ عمل محاضراً ومستشاراً للاتحاد الجامعي للبحوث السياسية التابع لجامعة ميشيغان . وكان قد حصل على درجته للدكتوراه من جامعة ييل عام ١٩٥٤ . وفي عامي ١٩٥٣ - ١٩٥٤ ذهب إلى جامعة كيمبردج كزميل على منحة من مؤسسة فولبرايت ، ثم كرر التجربة نفسها في الفترة ما بين ١٩٥٤ و ١٩٥٦ ، لكن على منحة من مؤسسة روكفلر للتدريس بجامعة بنسلفانيا .

ثم قضى العام الجامعي ١٩٦١ - ١٩٦٢ في جامعة ستانفورد كزميل في مجلس بحوث العلوم الاجتماعية . وكان الأستاذ ميرفي يعمل سكرتيراً وأميناً لصندوق جمعية تشارلز س . بيرس ، ثم عمل كرئيس لها عامي ١٩٦٧ - ١٩٦٨ . وقد كتب دراستين موسوعتين عن بيرس ؛ كما كتب بصفة شبه دائمة في الصحف الأدبية والفلسفية .

وقد نشر دكتور ميرفي كتاباً عن فلسفة بيرس في عام ١٩٦١ ، وهو أيضاً المؤلف الذي شارك إليزابيث فلاور في كتابة « تاريخ الفلسفة في أمريكا » .



## ( ١٧ ) جون ويسلى باول : كشف نهر كولورادو

بقلم : مري ج : ميرفى

لا يعتبر جون ويسلى باول عادة عالماً عظيماً : ففي التاريخ المعاصر للعلوم في أمريكا يقف باول وراء رجال من أمثال بنجامين فرانكلين ، وويلارد جينس ، وجوزيف هنرى ، وألبرت مايكلسون بمسافة بعيدة ، لكن باول كان على مستويات عدة أكثر تمثيلاً للعلوم في أمريكا قبيل عام ١٩٠٠ من هؤلاء الرجال الذين يتفوقون عليه شهرة ! .

وفي أثناء فترة الاحتلال حتى فترة متأخرة في القرن التاسع عشر كانت الولايات المتحدة تفتقر إلى مراكز التعليم والبحث اللازمة لخلق وترسيخ مجتمع علمي من الطراز الأول ، ومن ثم لم يكن العلماء الأمريكيون قادرين على منافسة علماء أوروبا بالقدر نفسه ، فرجال قلائل جداً من أمثال فرانكلين وهنرى هم الذين استطاعوا القيام بإنجازات اعتبرت مرموقة وبارزة في أوروبا ، لكن العلماء الأمريكيين استطاعوا إنجاز إضافات مهمة إلى العلم من خلال جمع المادة العلمية التي أتاحتها لهم موقعهم الجغرافي الفريد بكل إمكاناته التي لا تتأني لأية بقعة أخرى وبناء على ذلك فقد تمثلت الصيغة البدائية الأولى للنشاط العلمي في البلاد في عمليات المسح أو القيام برحلات لجمع المادة الجديدة التي يمكن تصنيفها وتحليلها بعد ذلك على أيدي المتخصصين في أوروبا .

وفي منتصف القرن التاسع عشر كان هناك علماء أمريكيون قلائل بالإضافة إلى المراكز التعليمية التي تكفي النهوض بالمهام التي سبق أن قامت بها أوروبا ، لكن المسح والتجميع ظلوا النمط الأساس السائد للعمل العلمي ، والرجال الذين حملوا مسئوليته ظلوا غير متخصصين نسبياً ، وغالباً ما كانوا من النوع الذي علم نفسه بنفسه .

وقد نهضت حكومة الولايات المتحدة بكثير من مهام المسح وذلك على الرغم من وجود الأنشطة الكشفية التي قام بها الجيش والأسطول بطول ساحل الولايات المتحدة مع مسح الأراضي الموازية له . فقد دعم الجيش والأسطول أنواعاً عدة من المسح الجيولوجي . وبالفعل فإنه في منتصف وأواخر القرن التاسع عشر قامت هذه الوكالات الحكومية بإرساء الأساس الدراسي الهام بدرجة كبيرة لتطور هذه العلوم ، وكان رؤساء هذه المكاتب والبعثات المسيحية ضمن أكثر الشخصيات الإدارية تأثيراً وأهمية على المستوى العلمي للأمة : من هؤلاء كان جون ويسلي باول الذي ربما كان أكثرهم نفوذاً على الأقل في فترة معينة .

ولد باول عام ١٨٣٤ في ماونت موريس بولاية نيويورك ابناً لفلاح مهاجر من أتباع كنيسة الميثوديسست الذين يحولون للتبشير بمذهبها . وسرعان ما انتقلت عائلته غرباً إلى أوهايو ثم إلى ويسكونسن حيث ترعرع الصبي هناك . وكان تعليمه متقطعاً على أحسن الفروض ، لكنه كان على يدي جاريدعى جورج كروكام من هواة المذهب الطبيعي ، لذلك تشبع باول بحب مبكر للعلوم الطبيعية ، وبدأ في تجميع المادة الخاصة به . وعلى الرغم من أن نقوده كانت قليلة فقد استطاع باول أن يلتحق بمعهد إلينوى لفترة وجيزة ، ثم قضى عاماً في كلية إلينوى وبعض الوقت في أوبرلين . لكن لم يحدث قط أن حصل على أية درجة علمية ، وكان أساساً من الذين علموا أنفسهم بأنفسهم .

وبعد مغادرته لأوبرلين قام بالتدريس في إحدى مدارس إلينوى واستمر في جمع مادته العلمية وخاصة المحاربات . وعندما اندلعت الحرب الأهلية جند في الجيش كنفر ، ثم رقى إلى رتبة النقيب في سلاح المدفعية ، وفقد ذراعه اليمنى في شيلوه ، لكنه استمر في الخدمة حتى بعد ذلك ، وحصل على رتبة العقيد . وفي عام ١٨٦٥ أصبح أستاذاً للجيولوجيا في جامعة إلينوى ويسليان بمدينة بلومنجتون ، وفي عام ١٨٦٦ حصل على وظيفة مشابهة في جامعة نورمال التابعة لولاية إلينوى . وفي عام ١٨٦٧ قاد أول بعثة كشفية له إلى المنطقة الصخرية ، وبعد عامين بدأ مع تسعة آخرين رحلتهم الشهيرة بطول نهر كولورادو .

في ذلك الوقت الذي قام فيه باول بمغامرته الكولورادية - كانت يتابع تدفق نهر كولورادو من بين صخور الجبال من المساحات ( الوحيدة ) والأخيرة الأساس التي لم تكتشف بعد في أمريكا . لم يكن أحد يعرف بالضبط مجرى النهر ، أو يعرف ما الذي في فتحات تلك الينابيع ؟ لكن معظم الناس كانوا مقتنعين بأنه لا يوجد من يستطيع أن يعبرها بقاربه ويخرج منها حياً !

لكن تفكير باول كان مختلفاً . لقد قام بقدر لا يستهان به في عملية كشف النهر ، ووضع خططاً دقيقة للبعثة ، وأمر ببناء قوارب طبقاً لمواصفاته ، لكن على أى مستوى كان . فإن جماعة باول الكشفية كانت طاقماً من الهواة المرموقين فقد كانوا متطوعين على بكرة أبيهم ؛ إذ إنه لم يكن يملك المال الذى يؤجر به المحترفين ! كان بعضهم من متسلقي الجبال ، وبعضهم من أقارب باول ، وبعضهم من المغامرين الذين ذهبوا بحثاً عن الإثارة ! ولم يكن فيهم أى عالم سوى باول الذى لم يكن سوى رجل عَلم نفسه بنفسه . وقد بدا لمعظم الناس أنه من الحماقة بمكان لتشكيلة غير متجانسة مثل هذه المجموعة أن تقوم بمغامرة خطيرة بهذا الشكل . وقد تأكدت التنبؤات المرعبة عن مصير الجماعة عندما ظهر رجل يدعى ريدسون يدعى أنه الحى الوحيد الذى تبقى من البعثة ! وهكذا عندما استطاع باول مع ستة من أتباعه الخروج أحياء من فتحات الينابيع بعد عبور ناجح وجد باول نفسه وقد أصبح بطلاً شعبياً ، وآخر الكاشفين الرومانسيين للغرب . وكان باول سعيداً للغاية بشهرته التى رسخت أخيراً ، وعندما كتب وصفاً تفصيلياً للرحلة ظهر فى « مجلة سكريبنر » فى عامى ١٨٧٤ - ١٨٧٥ ، ثم نشر بعد ذلك كجزء أول من كتابه « كشف نهر كولورادو » فإنه يكاد ألا يكون من المدهش أن نقرأ السرد ، كما كانت العادة ، أى على أنه قصة من الأعمال الجريئة .

وقد كُتب سرد باول على هيئة مذكرات يومية ، وهو ليس مرتبطاً حرفياً بالمذكرات الأصلية للرحلة على الرغم من أنه نهض أساساً عليها : فالوصف التفصيلي الذى نشر يحمل فى طياته قصة أكثر اتساقاً وإسهاباً ، ويحتوى على مادة من رحلات كشفية أخرى .

تبدأ القصة فى ٢٤ من مايو عام ١٨٦٩ عندما أبحرت الجماعة فى أربعة قوارب من مدينة جريرن ريفر حاملة معها مؤناً تكفيها لعشرة أشهر فى منطقة فتحات الينابيع ، بالإضافة إلى تشكيلة من الأدوات والأجهزة العلمية التى أملوا أن يرصدوا بها مجرى النهر ، وتحديد معدل انحداره ، وقياس عمق فتحات الينابيع . وبالإبحار جنوبى النهر الأخضر صوب التقائه بنهرى جراند وكولورادو - فإنهم دخلوا فى أولى تلك الفتحات التى أسموها فتحة فليمنج فى الثلاثين من مايو ، وسرعان ما واجهتهم تيارات جارفة من المياه السريعة لدرجة أن قواربهم التى بنيت خصيصاً لهذه المهمة لم تستطع الاستمرار فى الملاحة ، مما اضطرهم إلى نقل الحمولات منها ودفع ثمن حملها على الشاطئ أو ربط القوارب بالجبال إذا لم تسمح التضاريس الأرضية بالسير بجذاء الشاطئ ، وذلك حتى لا تجرفها التيارات السريعة . وكان باول فى غاية الحرص

لحسن الحظ ، وفضل الوسائل المأمونة المزهقة عن المخاطرة بكل شئ حتى الحياة ذاتها ، لكن في التاسع من يونيو سقط أحد القوارب من على شلال ، وبالرغم من أن الرجال الثلاثة الذين كانوا على متنه قد نجوا فإن القارب تحطم ، وفقدت معظم حمولته ! وكثيراً ما انقلبت القوارب الأخرى ، ولكن طالما أنها بنيت بقمرات مضادة لدخول المياه ومن ثم ضد الفرق - فقد كان في الإمكان إعادتها بسرعة إلى وضعها الصحيح . ومع ذلك فقد كانت الخسارة فادحة في المئون والأجهزة من جراء أمثال تلك الحوادث .

وبالرغم من تلك المعوقات والصعوبات وصلت الجماعة إلى نهر جراند في السابع عشر من يوليو ، ثم نهر كولورادو الصغير في العاشر من أغسطس ، وسرعان ما توغلت في الفتحة الكبرى بعد ذلك . وكان باول يسجل وصفاً تفصيلياً يومياً للنهر المتغير بصفة دائمة ، وللفتحات التي تتزايد في العمق تدريجاً كلما توغلوا إلى الأمام ؛ كما اشتمل الوصف على بغض المغامرات الخطيرة التي قاموا بها في أثناء عملية تسلق جدران الفتحات !

وكان أيضاً مراقباً دقيقاً لجيولوجية الفتحات ، وقد أذهلته بصفة خاصة الخرائب التي تبقت من مساكن الهنود التي وجدوها في أعماق الفتحات ، وهي مساكن أظهرت ثقافة أعلى من تلك التي عرفت عن الهنود الذين كانوا يعيشون في المناطق المجاورة . في ذلك الوقت كانوا قد عبروا الفتحة الكبرى بعد أن قرر ثلاثة من الرجال الاكتفاء بهذا القدر من الجهد . وفي الثامن والعشرين من أغسطس هجر هؤلاء الثلاثة الجماعة مقتنعين باستحالة أى تقدم آخر يمكن أن يقوموا به بالقوارب . واستأنف باول والآخرين التقدم ، وبعد يومين وصلوا إلى منطقة زيو فيرجين بعد أن قاموا بأول مرور ناجح عبر الفتحات .

وبعد الجزء المتبقى من الكتاب تسجيلاً يومياً للأحداث التي وقعت بنهاية عام ١٨٧٠ . في تلك الفترة عرف الناس أن الرجال الثلاثة الذين هجروا جماعة باول في العام السابق قد لقوا حتفهم على أيدي الهنود ، وقد صمم باول على أن يعرف كيف ؟ ولماذا ماتوا ؟ وبمساعدة مبشر المورمون جاكوب هامبلين عثر باول على الهنود الذين قتلوا رجاله ، وعرف أن الذي دفعهم إلى تلك الفعل اعتقادهم الخاطئ بمسئولية الرجال الثلاثة عن قتل امرأة هندية ! ولم يلجأ باول إلى الانتقام أو العقاب ، بل تقبل تفسير الهنود كتبرير كاف لفعلتهم على أساس من ثقافتهم وتقاليدهم أكثر من كونه دليلاً على إجرامهم ؛ فقد علق بقوله : « في تلك الليلة نمت في سلام على الرغم من أن قتلة رجالي كانوا ينامون على مسافة أقل من خمسمائة ياردة مني ! » .



ولا يمكن أن نعتبر كتاب « الكشف » كسرود واقعي تماماً ، إنه عمل أدبي يجب أن يفهم في هذا الضوء . كان باول يسعى إلى إحاطة شهرته كمكتشف بهالة من خلال استخدامه للتأثيرات الدرامية أكثر من إعماده على الموضوعية العلمية لدرجة أنه أعاد صياغة بعض الحقائق الواقعية المحددة مثل تاريخ رحلته إلى ما يسمى الآن بحديقة زيون القومية حتى يلائم أغراضه الأدبية . وبالفعل فإن هذا الوصف التفصيلي يمكن أن يكون أي شيء إلا كونه تحليلاً موضوعياً .

يركز باول بدرجة كبيرة من خلال كتابه على الأحاسيس التي أثارها مغامرات الفتحات النهرية في نفسه وفي نفوس رجاله . وكان موضوع كتابه من ذلك النوع الذي ينضوي بسهولة مطلقة تحت هذا النمط من المعالجة الرومانسية . وكانت هذه الفتحات النهرية في ذاتها بمثابة مساحات واسعة ، ومرتفعات شاهقة وألوان باهرة ، في حين أن النهر يتقلباته الطبيعية بين السرعة والسيكون ، وبين الخطر والأمن قد منحه خطأً ممتازاً يقيم عليه بناء وصفه التفصيلي . ومن خلال الكتاب فإن باول ينسج من سرده للمغامرات اليومية إحساساً مستمرا في تنبئه بالأخطار القادمة في الطريق ، والتي تجعل من كل موقف مربع فاتحاً مشيراً للشهية لاستيعاب المزيد من المواقف المربعة ! هكذا في ١٣ من أغسطس ١٨٦٩ نجده يكتب :

« نحن الآن على أهبة الاستعداد لكي نبدأ مسيرتنا صوب المجهول العظيم . كانت قواربنا تحتك بعضها وبعض إذ إنها شدت إلى مرصاة واحدة في حين استمر النهر المفترس في التلاعب بها من أسفل . تماوجت القوارب صعوداً وهبوطاً إذ إن حملتها كانت أخف مما نرغب . ولم يتبق لدينا سوى مؤن تكفي شهراً واحداً فقط . . .

لقد هبطنا مسافة ثلاثة أرباع الميل في أعماق الأرض ، وتضاءل النهر العظيم حتى أوشك أن يعدم عندما اصطدمت موجاته الغاضبة والجدران والصخور الصغيرة الناتئة التي ترتفع إلى العالم فوقنا ! إنها ليست سوى موجات واهنة من المياه ، ونحن لسنا سوى أقزام نلهث هنا وهناك على الرمال ! أو نحن بمثابة مفقودين ضائعين بين الأحجار والصخور !

كان علينا أن نجري مسافة لا نعرف مقدارها . إنه نهر مجهول ، لكن علينا أن نكتشفه : ما الشلالات التي في الطريق ؟ لا نعرف ! وما الصخور التي تعترض المجرى ؟ لا نعرف ! وما الجدران التي تعلو النهر ؟ لا نعرف ! حسناً ، إننا يمكن أن نخمن أشياء كثيرة . إن الرجال يتحدثون بمنتهى البهجة والبشر ، والقفشات تنقل بينهم في حرية هذا الصباح ، لكن البهجة

بالنسبة لى كانت مظلمة والقفشات مرعبة ! » (١) .

هنا يستطيع المرء أن يلحظ أخاسيس الرعب التى تتبع من عمق فتحة الينبوع ممزوجة بالرعب والإرهاص بالخوف المجهول ؛ فهذا هو المزيج الذى يميز الكتاب كله ؛ وبالإضافة إلى ذلك فإن تحديد الوصف التفصيلي بشكل المذكرات اليومية قد مكن باول من الاحتفاظ بمصدر الإثارة والتشويق من يوم لآخر مع حركة الجماعة خلال فتحات الينابيع المتزايدة فى العمق ، وذلك حتى الذروة عندما يهجر الرجال الثلاثة الجماعة ، ويقرر باول الاستمرار فى الحملة بعد حالة من الحزن العظيم ، لكنه يستطيع توجيهه من تبقى من الجماعة بأمان حتى منطقة ريو فيرجين .

ولم يكن القسم النهائى الذى يصف بحث باول لمعرفة كيف لى رجاله حتفهم أقل درامية ؟ بل كان ضرورياً فى وضع اللمسات النهائية لقصة الحملة . وأيضاً فقد كانت له خلفيته الخاصة الغريبة والمتجسدة فى الهنود ؛ وكذلك الإثارة النابعة منه ؛ كما أنه يحمل فى طياته الدرس الأخلاقى الواضح الذى يؤكد أنه لو لم يفقد الرجال الثلاثة شجاعته مما دفعهم إلى هجر الجماعة - لكانوا قد خرجوا من التجربة آمنين .

وعلى كل فإن كتاب « الكشف » عبارة عن قصة مغامرة رائعة تنبض بكل الحيوية الرومانسية التى تتكامل من خلال المناظر الوحشية ، والهنود ، والقتل ، والمخاطر التى لا تنهى ، والقلوب الشجاعة المقدمة .

وكان باول آخر الكاشفين الرومانسين الذين عرفهم الغرب ، وقد أدى هذا الدور عامداً متعمداً حتى بلغ ذروته . وكانت الشهرة التى عادت عليه من جراء إنجازاته كمكتشف هى التى مكنت باول - وهو المجهول الذى علم نفسه بنفسه وبلا أى مطبوعات علمية تحمل اسمه - من أن يقنع الكونجرس بأن يحول بعثته الهاوية إلى عملية محترفين لمسح جغرافى وجيولوجى للجبال الصخرية ، وأن يمدّه بالمال اللازم للاستمرار فى عمله .

لم يكن باول مجرد كاشف مشهور ، ولم تكن بعثته عام ١٨٦٩ سوى الأولى فى عدة بعثات ، بل إن البعثات التالية احتوت على دراسة علمية أكثر تفصيلاً ودقة لفتحات الينابيع . هذا الجانب الأكثر قيمة فى عمل باول عبر عن نفسه فى الجزء الثانى من كتاب « الكشف » بعنوان « الملامح الطبيعية لوادى كولورادو » ، وفى عمله فى منطقة جبال يونيتا . وإذا كان الجزء الأول من كتاب « الكشف » يذكر المرء كل قوة « بالأحاسيس الممتعة » الصادرة عن

الخوف والرعب ، عن الخطر والانهار كما طورها الرومانسيون في القرن التاسع عشر ؛ كما يتميز الجزء الثانى بتحليله الواضح والقيم للطبيعة الجيولوجية لفتحات الينابيع والأسباب التى أدت إلى وجودها - فى وسط تيارات المياه السريعة الفائرة وجدران الينابيع التى تحاكى الابراج فى ارتفاعها كان أول ما وقعت عليه عينا باول هو التآكل ، التآكل على نطاق واسع ؛ كما رأى باول أيضاً أن مجرى النهر لم يكن ببساطة نتيجة لأحد العوامل الطبوغرافية : فالنهر يشق مجراه مباشرة عبر الجبال حيث كان من الممكن أن يلف حولها . وقد أدى هذا بباول إلى إدراك أن النهر سبق الجبال فى الوجود ، وأن النهر حافظ على مستواه فى حين ارتفعت الجبال إلى أعلى مثل منشار دائرى فوق قطب ثابت انتزع منه اللوح الحشبي الذى يعتمد عليه فى عملية النشر ، هكذا سق النهر مجراه عبر كتل الأرضى المرتفعة لكى يحفر فتحات يناعيه .

وعلى هذا الأساس من عمق البصيرة حدد باول ثلاث طبقات من نظم الصرف . منها : طقتان جديدتان تماماً : وأطلق على الوادى اصطلاح « التكوين السابق » إذا كان النهر قد وجد قبل ارتفاع سطح الأرض وحافظ على مجراه بحفره المستمر فى التربة ، أو أنه « التكوين اللاحق » أو الناتج إذا كانت تجاعيد القاع هى التى غيرت مجرى النهر ، أو أنه « تكوين مفروض من أعلى » إذا كان فى المرحلة التالية من تشكيل الأوضاع الطبوغرافية الغربية لمجرى الصرف ثم إزالة هذه الأوضاع بفعل النحر الناتج ، فقد بدا مجرى المياه كما لو كان مفروضاً من أعلى على هذه الطبوغرافيا المبكرة .

وقد لاحظ باول أيضاً أنه طالما أن تآكل الأرض له حد أكثر انخفاضاً من مستوى المياه العالية التى يستقبلها الصرف فإن نوع التآكل فى بقعة معينة سوف يعتمد على هذا السطح المحدود أو كما يسميه باول « المستوى الأساسى أو القاعدى للنحر » .

ومن خلال تغيرات المنظور التى تعد علامة على العقل العلمى الراقى - أوضح باول أنه مهما كان الدليل على النحر كما هو ممثل فى فتحات يناع نهر كولورادو دليلاً واضحاً - فإن المنطقة تبدو أقل فى عوامل النحر من النحر الأعظم : فسقوط الأمطار فى المنطقة كان من النوع الذى عرفته سلسلة الجبال الأبالاشية ، ولا بد أن تكون المنطقة قد انخفضت إلى مستوى قاعدتها الذى أصبح بعد ذلك قاعاً للبحر .

كانت هذه المفاهيم والنظرات الثاقبة جديدة على الناس عندما قدمها باول ، ومنذ ذلك الوقت أصبحت أساساً للجيولوجيا الفيزيوجرافية ، لكنها كانت امتداداً وتطويراً للنظرية

الجيولوجية العامة التي تقول : إن التغيرات الجارية في القشرة الأرضية ترجع إلى عوامل نشيطة مستمرة ، وليس إلى مجرد الكوارث ، وكان باول من مؤيدى هذه النظرية .

هكذا تحدد عمل باول في مجال الجيولوجيا بتقاليد المسح وجمع المادة العلمية ، لكنه أنتج أكثر من مجرد مادة جديدة لتأييد نظرية قديمة : فقد قدم أيضاً تفسيرات مسهبة وتعديلات تصحيحية لتلك النظرية حتى يتمكن من معالجة الملامح الجديدة للمادة المجموعة المصنفة . كان إنجازاً مرموقاً بالفعل لرجل علّم نفسه بنفسه ! .

ومهما كانت إنجازاته هامة في مجال الجيولوجيا فإن باول مازال ينتمى إلى تقاليد الجامعيين غير المتخصصين لمواد التاريخ الطبيعي . فالنظرات الثاقبة الباهرة التي جمعها من فتحات ينابيع نهر كولورادو لم يقم بتطويرها بدقة ، بل ترك تفسيرها المنهجي لمساعديه مثل ج . ك . جلبرت وكلارنس ا . داتون . وفي الوقت نفسه اتجهت اهتماماته إلى علم السلالات والأجناس . وحتى في عام ١٨٦٩ كان حريصاً على ملاحظة وتسجيل عادات الهنود ولغتهم ، وقد كرس نفسه باطراد لهذه الموضوعات حتى نهاية السبعينيات من القرن الماضي .

وبتشجيع من جوزيف هنرى ومعهد سيمشونيان بدأ باول دراسة شاملة للغات الهندية كانت ثمرتها الكتاب الذي نشره عام ١٨٧٧ بعنوان « مقدمة لدراسة اللغات الهندية » . وفي عام ١٨٧٩ أصبح مديراً للمكتب الجديد لعلم الأجناس التابع لمعهد سيمشونيان ، وهو المكتب الذي أداره حتى موته ، كما أصبح أيضاً رئيساً للجمعية الأنثروبولوجية التي تأسست حديثاً في واشنطن .

وفي مجال علم الأجناس عمل باول في إطار النظريات السائدة كما كانت عاداته من قبل في مجال الجيولوجيا . وكانت آراؤه بالطبع آراء عالم من علماء التطور ، لكنه لم يكن من المؤمنين بالداروينية الاجتماعية ، بل كان من أتباع لويس هنرى مورجان وهربرت سبنسر : لقد رأى أن التطور الاجتماعي يسير في خط محدد ، ويتقدم إلى الأمام ، وتقبل وصف مورجان لمراحل التطور من التوحش إلى البربرية إلى الحضارة ، لكن باول اتفق مع توماس هاكسلي وليستر وورد - اللذين عملا تحت إدارته في معهد الأجناس لسنوات عدة - على أن التطور الاجتماعي لا يخضع لقانون البقاء للأصلح ، وأن الأخلاقيات الإنسانية لم تكن مجرد تسجيل للأهوال التي استشعرها مالتوس في تقلبات الطبيعة . وكما قال هاكسلي : « إن التقدم الأخلاقي للمجتمع لا يعتمد على تقليد التطور الكوني أو على الهروب منه ، بل على تحديه ونزاهه »<sup>(٢)</sup> .



وكان هذا التقدم الأخلاقي ممكناً من خلال السيادة المطردة للإنسان على نفسه وعلى بيئته ، وأن العلم هو الطريق إلى مثل هذه السيادة . هذه هي الاتجاهات التي آمن بها باول بكل حماس . لقد كان مفكراً مؤمناً بأن التقدم الاجتماعي ممكن وعمل إذا نهض على التخطيط الذكي .

هذا المفهوم النظري العريض للتطور شكل الإطار لعمل باول في مجال علم الأجناس : لقد اعتبر الهنود قوماً ينتمون إلى مرحلة التوحش الأخيرة أو مرحلة البربرية المبكرة في التطور الاجتماعي ، وقام بجمع تفاصيل مسهبة ودقيقة عن اللغات والعادات الهندية . وكان اهتمام باول الخاص قد تركز في تطوير التصنيف المنهجي للهنود - وهو الشيء الذي لم يكن له وجود في عام ١٨٧٩ - وآمن بأن مثل هذا التصنيف يمكن أن ينهض فقط على اللغات الهندية . ومن ثم فإنه مع مساعدته في المكتب بدأ في مهمته الضخمة التي تمثلت في الجمع والتحليل والتسجيل للغات الهندية وتتبع العلاقات بين المجموعات على أساس اللغة . ولم يكن العمل قد انتهى بعد وفاة باول ، لكنه حدد بداية الدراسة السلالية المنهجية للهنود الأمريكيين . وفي أواخر السبعينيات من القرن الماضي لم يكن هناك أقل من أربع عمليات أساس في مجال المسح الجيولوجي .

عملية المسح التي قام بها كلارنس كنج للدائرة الجيولوجية الأربعين تحت إشراف وزارة الحربية .

ومسح فيرديناند هايدن تحت إشراف وزارة الداخلية .

ومسح الملازم جورج هويلر تحت إشراف مهندسي الجيش الطبوغرافيين .  
ثم مسح باول .

وفي عام ١٨٧٩ ثبت الكونجرس هذه الأنشطة في «هيئة الولايات المتحدة للمسح الجيولوجي» تحت إدارة كلارنس كنج ، لكنه استقال في عام ١٨٨١ وخلفه باول في المنصب ، فأصبح بذلك رئيساً إدارياً لأحد المكاتب العلمية الرئيسية في حكومة الولايات المتحدة ، واستمر بريق نجاحه عشر سنوات .

وتحت إدارة باول امتد «مكتب المسح الجيولوجي» لكي يشمل نشاطه البلاد كلها ، وارتفعت الميزانية المخصصة له من مائة وستة وخمسين ألفاً من الدولارات إلى ما يزيد على نصف مليون دولار ! وهو مبلغ غير عادي بالنسبة لتلك الفترة .

وعلى الرغم من أن همه الأساس كان في وضع الخرائط الطبوغرافية والجيولوجية للبلاد فقد استقدم لعملية المسح عدداً من علماء الدرجة الأولى من مجالات عدة كمجال علم الحفريات لدراسة تاريخ الحياة على الأرض ، وعلم الدراسات الاجتماعية ؛ كذلك اعتمد رجاله في عملهم على المشكلات النظرية الأساس مثل : اعتمادهم على المشكلات ذات الأهمية العملية الملحة .

وفي أثناء فترة الثمانينيات صار باول أنجح مدير علمي عرفته الولايات المتحدة . وكان إصراره على اهتماماته ، ونشاطه الجهم وطاقته المهولة ، ومهارته السياسية في التعامل مع الكونجرس ، وأمانته المطلقة - كل هذا جعل من « مكتب المسح » أقوى وكالة علمية في الحكومة .

وكان « مكتب المسح الجيولوجي » وكالة لجمع المادة العلمية ، وليس صانعاً للسياسة في هذا المجال . أما بالنسبة لرجل مثل باول آمن بالتخطيط العقلاني طريقاً للتطور المستقبلي فكان من الصعب عليه أن يفرق بين هذا وذاك ، وخاصة عندما أشار تحليله للمادة التي جمعها إلى الحاجة الملحة لتغيير جذري في السياسة الفيدرالية المطبقة على الأراضي . ومن ثم فإنه في عام ١٨٧٩ نشر باول وثيقة بعنوان « تقرير عن أراضي المنطقة القاحلة في الولايات المتحدة » عرض فيه نظرية ثورية جديدة للاستيطان في الغرب . وكانت السياسة الفيدرالية للأراضي السابقة لتلك الفترة قد صممت على أساس تحويل الأراضي العامة إلى ممتلكات خاصة بأسرع ما يمكن وبأكبر قدر من الكفاية .

وفي الأيام الأولى للجمهورية كان من المتوقع أن يصبح بيع الأراضي العامة بمثابة مصدر أساس للدخل الحكومي ، لكن احتياجات المستوطنين المشبعين بالأمل في المستقبل ، وكفاية المصادر الأخرى للدخل سرعان ما أدت إلى استخدام الأراضي العامة كضمان لعملية الهجرة . وبلغت هذه السياسة الذروة في التعبير عن نفسها في قانون تملك الأراضي العامة الذي صدر عام ١٨٦٢ ، والذي سمح للمهاجر بالحصول على مساحة ربع ميل أو مائة وستين فداناً لمجرد الاستيطان والزراعة . ولكن سواء استخدم كدخل أو كإغراء للاستيطان فإن ذلك أدى إلى تقسيم الأراضي إلى مساحات محددة بحدود يسهل التعرف عليها . وكان المنهج الذي طبق عليها والذي أصبح عالمياً هو منهج مسح الأراضي وتقسيمها إلى مربعات . وطالما أن الخطوط المستقيمة والزوايا القائمة هي أسهل الحدود بالنسبة لأي مساح يقوم برصدها - فإن الأراضي

قسمت إلى مساحات مربعة للبيع أو بوضع اليد ، وبمجرد أن استقر هذا النموذج الاستيطاني فقد أصبح ثابتاً لا يتغير .

وحتى في يومنا هذا فإن نظام تقسيم الخريطة إلى مربعات واضح عبر الغرب الأوسط كله ، لكن هذا النظام مع اختيار مائة وستين فداناً طبقاً للوحدة التي نص عليها قانون تملك الأراضي - قد أخذ في اعتباره ظروفاً مناخية معينة وبصفة خاصة السقوط الكافي للأمطار . ولم يلتفت الخط المستقيم المقدس الذي رصده المساح إلى الطبوغرافيا ، لأنه كان من المفروض أن الطبوغرافية غير ذات موضوع ؛ فقد كانت أية مائة وستين فداناً تصلح لأن تكون مزرعة مناسبة ، ولم يكن هناك في سياسة الأراضي الفيدرالية أى اهتمام بكمية المياه المستخدمة . وكانت النظرية السائدة هي التي اعتمدت حقوق الملكية على ضفاف المياه والتي بمقتضاها يستطيع أى إنسان استخدام أى قدر من المياه في ممتلكاته بشرط أن تعود المياه إلى مجراها بمجرد أن يقضى حاجته منها .

وعلى أية حال فإن شرط الكفاية في سقوط المطر قد حدد بمقياس أعلى نقطة تمتد في خط مستقيم حتى الغرب على أساس لا يزيد على عشرين بوصة كمعدل سنوى ، لكن في مساحات كثيرة أخرى كان المعدل أقل من ذلك بكثير . في مثل هذه الأراضي التي تنخفض فيها الرطوبة تحت المعدل الطبيعي ، ويسود الجفاف - فإن الأرض - كما يؤكد باول - لا تساوى شيئاً إن لم تكن هناك مياه لأغراض الري .

وكانت إقامة المزارع بهذا الأسلوب القائم على احتياجات الري بمثابة هجر لنظام المسح الذي يقسم الأراضي إلى مربعات ، وهذا يعنى أن تقسيم الأراضي بدأ على أساس طبوغرافى . وبالإضافة إلى ذلك فإن رقم المائة والستين فدانا ، أصبح غير عملى في ظل هذه الظروف الجديدة ، فإذا تم رى هذه الأراضي وفلاحتها جيداً فإن إنتاجيتها ستتضاعف بحيث تتحول المائة والستون فداناً على الأقل إلى ضعف المساحة التي يمكن أن يباشرها إنسان بمفرده . أما إذا استخدمت هذه المساحة لأغراض الرعى فإن المائة والستين فداناً تعد أقل من المعدل بكثير ، وإن مساحة ألفين وخمسمائة وستين فداناً هي التي تكاد تنفي هذه الأغراض .

والأكثر أهمية من هذا كله أن نظرية حقوق الري بالنسبة للأراضي التي على ضفاف المياه تتحول إلى جواز مرور للاحتكار في الأراضي القاحلة ، لأن الأرض بدون مياه لا فائدة منها ، ومن يتحكم في المياه يضع كل الأراضي التالية له تحت رحمته . ومن ثم فقد أكد باول أنه

يجب ربط حق الحصول على المياه بملكية الأرض بحيث يتحول الرجل الذى يحصل على مياه جاره إلى لص ! مثله فى ذلك مثل الذى يسرق أرضه تماماً ! هكذا كان تقرير باول عن الأراضي القاحلة يطالب بمراجعة شاملة لقوانين الأرض والمياه فى الولايات المتحدة حتى تلائم ظروف المناخ فى الغرب .

لكن باول ذهب إلى أبعد من ذلك ، فهو لم يطالب فقط بتغيير فى القوانين ، بل طالب بتغيير فى العادات أيضاً . وكان من الواضح أن عملية رى أية مساحة تحتاج إلى مصادر تتعدى إمكانات الفرد وحده . ومن ثم فقد اقترح باول أن بالإمكان لأى تسعة فلاحين يستقرون على أراض متصلة بعضها ببعض ويمكن ريها - أن ينظموا أنفسهم داخل كيان يحكم نفسه بنفسه فى عملية الرى ، وأن ينهضوا معاً بأعمال الرى الضرورية . وبعد ثلاث سنوات من الرى المنظم للأراضي يستطيعون امتلاك هذه المزارع . وهذه الملكية تنطوى على حقوق الرى .

بهذا اقترح باول انفصلاً تاماً عن تقاليد الفردية المتطرفة والتحكم الشخصى المطلق فى الملكية ، ونادى كبديل لذلك بالمؤسسات التعاونية المحلية كأساس لأسلوب الاستيطان القائم على التخطيط العقلانى . ولا شك فقد كان التقرير عن الأراضي القاحلة وثيقة مذهلة ، بل الأكثر إثارة للذهول من ذلك أن الخطة قد انتقلت إلى حيز التنفيذ الفعلى بحذاويرها تقريباً . وكانت الفترة المبكرة فى الثمانينيات من القرن الماضى قد حفلت بسقوط غير عادى للأمطار الغزيرة على سهول الغرب ، مما أدى بآلاف المستوطنين إلى الاستقرار فى السهول القاحلة جرياً وراء إغراء المطر ، وبسبب جهلهم بدورات الجفاف التى عرفت عن طبيعة المنطقة الغربية ، وللمعتقدات الشائعة التى تؤمن أن فلاحه الأرض سوف تزيد بطريقة ما من سقوط الأمطار فى المنطقة .

وفى عام ١٨٨٦ تخلى عنهم الحظ وعاد الجفاف ! ولمواجهة هذا الانهيار الاقتصادى طالبوا الحكومة باتخاذ إجراء فى هذا الشأن ، وبدأ ممثلوهم النيابيون فى البحث عن عمل شىء ما فى مواجهة هذه الكارثة .

وفى فبراير ١٨٨٨ قدم مشروع قانون يستجوب وزير الداخلية : هل كان من الضرورى مطالبة مصلحة المساحة الجيولوجية لكى تقوم بمسح لمناطق الرى بهدف تحديد الأراضي الصالحة للرى ؟ وأى البقاع التى تصلح لوجود الاحتياطى والتى يمكن أن تشق فيها القنوات ؟ وبالنسبة لباول فقد فتح هذا الاستجواب فجأة الباب لإمكان تنفيذ خطة الأراضي القاحلة



التي كان قد اقترحها منذ عشرات سنوات . وبالفعل أمسك بتلابيب الفرصة . ونتيجة لتأييد باول الحماسي سمح الكونجرس بعملية المسح هذه وفي ٢ من أكتوبر ١٨٨٨ أصدر قانوناً يسحب من البيع كل الأراضي التي يتم رباها من الاحتياطي الذي ستحدده مصلحة المساحة . وبناء عليه فقد أغلق هذا القانون كل المنطقة الغربية حتى منتصف الخط إلى الجنوب ؛ مما منح باول فرصته الذهبية في إعادة تصميم شكل الاستيطان الغربي بصفة عامة . وأصبحت خطته للأراضي القاحلة على ما يبدو قابلة للتطبيق ، ليس بالطبع على أساس المجهودات المحلية التي تتعاون من أجل التنفيذ ، ولكن بقيام الحكومة الفيدرالية بواجبها في إنشاء مشروعات الري وتنظيم الاستيطان من أجل مصلحة الجميع . وفي الحال أدخل باول تنظيمه في خضم مشروع رسم الخريطة الطبوغرافية الضرورية لتحديد مناطق الاحتياطي ورصد البقاع التي يمكن رباها .

لكن باول كان طموحاً أكثر من الدرجة التي تتيحها له إمكانياته : فقد استدعى تنفيذ خطته إقفال المنطقة الجارية تخطيطها حين الانتهاء من رسم الخرائط ، وإتمام رصد المواقع والأراضي ، ولم يكن باول مستعداً لاختصار الطريق . وفي الوقت نفسه تراكمت طلبات العودة إلى المنطقة العامة الجارية تصميمها ، وابتدأ صبر الكونجرس في النفاد . ولم يكن الكونجرس ينوي تنفيذ خطة باول التي قدمها عام ١٨٧٩ ، وكانت قلة من أعضاء الكونجرس هي التي أبدت إغلاق المنطقة كلها حين انتهاء باول من عملية المسح التي يقوم بها ، بل كان هناك عدد أقل من هذه المجموعة يؤيد توسع وانتشار السلطة الفيدرالية ، وهو ما تضمنته خطة باول .

ولم يكن باول أكثر نجاحاً في كسب التأييد العام : فقد كانت هناك مصالح أكثر من اللازم فيما يختص بالغرب ، وهي مصالح اعتمدت على الانتشار السكاني الذي لا يتمشى مع المزيد من التدخل في عملية الاستيطان ، أما في الشرق فقد أدرك القليلون معنى القضايا التي تضمنتها الخطة .

وعندما ننظر الآن إلى خطة باول نجد كثيراً من العوامل التي كانت في مصلحتها : لقد نهضت على تقويم واقعي لظروف الزراعة في الغرب ، وقدمت منهجاً لمعالجة تلك المشكلات على أساس علمي سليم . وحتى من وجهة النظر الفنية فقد كانت خطة عملية ، لكنها من الناحية السياسية لم تكن عملية : لقد تغاضت عن كثير من المعتقدات الأساس في ثقافة

العصر ، وتصادمت هي والمصالح الاقتصادية والسياسية الرئيسة ، وطالبت بدور للعلم في صناعة السياسة وتوجيهها ، وهو ما يمكن قبوله اليوم ، أما في تلك الأيام فلم يسمع أحد بذلك من قبل !

وفي عام ١٨٩٠ ألغى الكونجرس عملية المسح من أجل الري ، وأعاد فتح المنطقة كلها ، وبعد ذلك بأربع سنوات استقال باول من منصبه كمدير للمساحة الجيولوجية . وتعد حياة جون ويسلي باول العلمية والعملية من أوجه كثيرة تجسيدا وتكثيفا للتقاليد العلمية في أمريكا القرن التاسع عشر : فقد قام بتعليم نفسه أساساً ، وظل أقرب بكثير إلى جامعي المعلومات غير المتخصصين في تلك الأيام المبكرة منه إلى الأجيال الجديدة من المتخصصين المحترفين الذين تدربوا على المناهج الأكاديمية ، وهي الأجيال التي تلت باول . وكان عمله العلمي الخاص به يتمي أساساً إلى أسلوب جامعي المعلومات والموظفين الإداريين وذلك بالرغم من بعض الإضافات القيمة إلى النظرية الجيولوجية . وليس هناك مجال للجدل في أن أعظم خدمة له كانت في مجال جمع المعلومات والإدارة ، ولا ينطبق هذا فقط على أدائه البارز في مصلحة المساحة الجيولوجية ، بل كان مكتب دراسة أجناس البشر ضمن الإنجازات التي قام بها . وكثير من العلماء البارزين صنعوا أمجادهم في المؤسسات التي أنشأها باول وهم يدينون بكثير من نجاحهم له .

لكن حياة باول العلمية والعملية تلي الأضواء أيضاً على المشكلة الزاحفة إلى مجال الإداري العلمي : فقد كان يملك المعلومات الضرورية لكي يستشف نتائج السياسة المعاصرة الجارية تطبيقها على الأرض ؛ كما كان لديه الخيال ؛ لكي يتكرر البديل العلمي الذي يمكن إخراجها إلى حيز التنفيذ والذي يعتبره أكثر ملاءمة وموضوعية ، ومع ذلك كان باول مثل كثير من خلفائه مضطراً إلى استغلال منصبه في تنفيذ خطته الخاصة .

وقد رأى الدارسون المحدثون الذين يشاركون باول في قيمه أن صراعه من أجل سياسته الجديدة المتعلقة بالأرض كان بمثابة حرب صليبية خاضها بطل الشعب ضد قوى المصالح الشخصية ، ولم يكن الناس في عام ١٨٩٠ ينظرون إلى باول تلك النظرة كما يبدو في فشلهم في الانضمام إليه والوقوف تحت أعلامه ، كذلك لم يكن من الواضح على الإطلاق أن باول قد نال التأيد الكافي في الطريق الذي شقه . وكانت مشكلته هي المشكلة التي واجهها نفسها منذ ذلك الوقت كثير من الإداريين العلميين وهي : ما الدور الذي يتحتم على مثل هذا المدير أن

ينهض به في صناعة السياسة العامة ؟ ما الحد الفاصل بين النصيحة الفنية وصناعة السياسة ؟ وإلى أى مدى يمكن أن يصل العالم الذى يشتغل بالأعمال الحكومية في دفع عجلة السياسة التى تتضمن أكثر من مجرد اعتبارات فنية ؟ وإذا كان الصراع حول الأراضي القاحلة أحد الأحداث الأولى التى أثارت تلك القضية بأسلوب درامى - فإنه يعد في ذاته نتيجة للنفوذ الذى مارسه باول في داخل دوائر الحكومة والعلم والأمة .

ملاحظات :

- ١ - جون ويشلى باول اكتشاف نهر كولورادو ( شيكاغو : ١٩٥٧ ) ص ٨٣ .
- ٢ - توماس ماكسلي : التطور والأخلاقيات ومقالات أخرى ( نيويورك . بدون تاريخ نشر ) ص ٨٣ .



آرثر ب . دادين

شغل آرثر ب . دادين كرسى أستاذية التاريخ فى كلية برين ماور بمدينة برين ماور بولاية بنسلفانيا منذ عام ١٩٦٥ . وكان قد انضم إلى هيئة تدريسها فى عام ١٩٥٠ .

وقد تخرج الأستاذ دادين فى جامعة الولاية بوين فى عام ١٩٤٢ ، وفى عام ١٩٥٠ حصل على درجته فى الدكتوراه من جامعة ميشيجان حيث حصل على زمالة التدريس بها ؛ كما عمل الأستاذ دادين أستاذاً زائراً فى جامعة بنسلفانيا ، وكلية ترينتى ، وكلية هارفارد ، وجامعة برنستون .

وكان قد عمل قبل ذلك باحثاً مشاركاً فى جامعة بنسلفانيا . وهو ينشر بصفة دائمة فى الدوريات التاريخية ؛ كما أنه مؤلف لأربعة كتب . وقد ظهر فى البرامج التعليمية فى تليفزيون الولايات المتحدة وإسكاندينفيا .

وفى العام الجامعى ١٩٥٩ - ١٩٦٠ كان رئيساً لجامعة فولبرايت للبحث العلمى فى الدانمارك التى عاد إليها عام ١٩٦٣ تحت رعاية وزارة خارجية الولايات المتحدة .



## ( ١٨ ) إدوارد بيلامى : النظر إلى الخلف ٢٠٠٠ - ١٨٨٧

بقلم : آرثر ب . دادين

إن فكرة اليوتوبيا التى توحى بإمكان خلق عالم أو مجتمع جديد بهيج رائع فى مكان ما قد سحرت لب البشر مراراً وتكراراً . ويتحتم على أى مجتمع جديد أن يبدو إلى حد كبير أكثر جاذبية لأعضائه مما يوحى به واقعهم اليومى ، وذلك مهما كان هذا التصور مغرقاً فى الخيال ، أو مهما كانت ظروف حياتهم العادية .

إن تطلع الرجال والنساء إلى نظام اجتماعى جديد شجاع يتميز بالرحابة والوفرة والصحة والسعادة والأمل ربما يعبر عما يحيش فى صدورهم كمهزب على سبيل المثال من الازدحام والجوع والمعاناة والعقم واليأس : فالحرب أو الاضطرابات الداخلية تقدم الحلول المؤدية إلى وسائل للحياة أكثر سلمية وقائمة على التآلف الاجتماعى والأخوى ، ومن ثم فإنه ليس من المدهش أن الروايات التى تصور اليوتوبيا كاحتمال يمكن أن يحدث كانت من الكتابات الرائجة بسبب البديل المتفائل الذى يقدمه كتابها عن الظروف الكثيرة التى عادة ما تميز الملامح الراهنة للمكان والزمان .

وربما كانت رواية « النظر إلى الخلف ٢٠٠٠ - ١٨٨٧ » واحدة من أعظم الروايات اليوتوبية الناجحة ، وربما عن حق أعظمها على الإطلاق بالنسبة للأمريكيين : إنها رواية ذات أبعاد غير طموح كتبها إدوارد بيلامى ( ١٨٥٠ - ١٨٩٨ )<sup>(١)</sup> . كان بيلامى كاتباً قضى حياته فى صراع مع المرض المزمن الذى قضى على صحته أو كاد ؛ جاء من المنطقة الصناعية فى

نيوانجلاند الغربية . وعندما نشر هذا الكتاب في عام ١٨٨٨ أصبح على الفور ظاهرة في ذاته . كما أصبح مؤلفه ذائع الصيت بين يوم وليلة .

وعندما ترجم إلى عشرات اللغات انتبه العالم الغربي بسرعة إلى تلك الرواية التي كتبها بيلامى ، في حين أن الصورة المثالية التي تضمنتها والتي افترضت وجود نظام اجتماعي كامل تم تحقيقه بطرق سلمية من خلال المواكبة العقلانية لعمليات التطور في التاريخ الإنساني - هذه الصورة لمست صميم الحركة الإصلاحية في داخل الولايات المتحدة نفسها . وبالنسبة للنمو الثقافي للشعب الأمريكي في تاريخه الحديث فإن هذه الرواية تعد وثيقة هامة جدية بالدراسة وذلك بصرف النظر عن قصورها الفني الكامن فيها .

لا تعد « النظر إلى الخلف » عملاً عظيماً كتبه مؤلف عظيم ، لكنها نتاج غريب ومخيف لعبقرية خام . ومثل الفن البدائي الحديث بصفة عامة فإن عمل إدوارد بيلامى هذا الذي بلغ أقصى آفاق الشهرة إنتاج شخصي بطبيعته إلى حد كبير .

ويبدو من المؤكد أن أى إنسان يقيم في جنة أرضية لم يكن ليرغب في خلق عالم أفضل . والرجل الحساس الذي يجد نفسه فاراً في رعب من بيئته كما فعل بيلامى عندما فر من المظاهر الوحشية المتغلغلة للتصنيع - قد يتخيل بوضوح تام أنه يمكن بطريقة ما أى مجتمع أن يزدهر وقد تحرر من المصاعب وتخلص من المظالم . وبالنسبة لرجل مثل هذا عاش في أواخر القرن التاسع عشر فإنه كان من المنطقي أن يتوقع أن الآمال التي عقدت على التصنيع ولم تتحقق بعد يمكن أن تتحول في يوم ما إلى عنصر طيب حقيقى وملموس . وعلى هذا الأساس يمكن بيئة إنسانية جديدة تماماً أن تخرج إلى حيز الوجود ، إنها في ذاتها مجتمع يوتوبى أكثر بهراً - عندما نتأمله - من تلك التكنولوجيا الجديدة .

وقد نهض إنجاز بيلامى على تصوره الدقيق للكيفية التي يمكن اليوتوبيا الاشتراكية أن تولد منتصرة من باطن أحوال المجتمع الصناعى المتزايدة في السوء ؛ فمن الواضح أن بيلامى كان يهدف إلى اعتناق الاشتراكية . إن قصته التعليمية البسيطة قدمت المنهج كما يراه ، وبالقدر نفسه قدمت رؤية مستقبلية جذابة لقراءها .

ورواية « النظر إلى الخلف » من وجهة النظر العادية للجدلالية الحتمية وبما تتضمنه من المثالب الضخمة للمجتمع الأمريكى عند ختام القرن التاسع عشر وفي عام ١٨٨٧ على وجه الدقة ، فإن هذه المثالب قد تحولت إلى الإنجازات المجيدة في القرن العشرين عند اقتراب ختامه : أى

بعد مائة وثلاثة عشر عاماً .

وعلى أية حال فإن قراء اليوم سيعلمون مقدماً وبمنتهى الدقة أن القرن العشرين يقدم دوامات رهيبة لا تنتمى إلى سواه . وسيعلمون تماماً أن اليوتوبيا أصبحت نائية كما كانت تماماً على الرغم من التحقيق التكنولوجي لقدر كبير من حلم بيلامى .

يحدد بيلامى ملامح اليوتوبيا التى يصورها من خلال عدد من الانطلاقات الحادة إلى المستقبل حتى يصل إلى عام ٢٠٠٠ لكى يكشف لنا عن المستقبل فى تناقضه مع اللحظة الراهنة : أى عام ١٨٨٧ حين يفتح قصته ، وهو العام الذى يعود إليه من حين لآخر عن طريق العود إلى الماضى (الفلاش باك) . إنه يدعو قراءه لكى يشهدوا معه هذا الأمل البراق المعقود على الوجود الحقيقى فى هذا الكون ؛ ثم يعود بهم لكى ينظروا إلى الخلف من نقطة الامتياز المستقبلية التى اكتسبها حديثاً ، وذلك على سبيل تذكيرهم بالظروف الكثيرة العصبية التى تميز حياتهم الفعلية . وفى الوقت نفسه فإنه يدعو الواحد والكل لكى ينضموا إليه فى تمهيد الطريق لقرن التقدم الباهر .

إن جوليان ويست الذى تتجسد فيه أرستقراطية بوسطن العريقة - إما هو بمثابة الشخصية التى يتم استزراعها فى الرواية لكى يكتب مسترجعاً تجاربه . وفى استعارة مشهورة لبيلامى يقول : « لا أستطيع أن أفعل شيئاً أفضل من مقارنة المجتمع فى ذلك الوقت بعربة غربية مدهشة حشرت فيها الكتل البشرية وهى تتصارع محاولة الصعود فى إجهاد بالغ على طريق زاحر بالتلال والرمال ! » وعلى قمة هذه العربة المرعبة وبعيداً عن قدارة الحياة وبؤسها تقبع فى أمان طبقات المجتمع التى لا تنتج شيئاً فى حين أنها تتمرغ فى الرفاهية الناتجة عن كدح الرجال والنساء ذوى الحظ الأقل . مثل هذه المواقع الأتيرة كانت مطلب الجميع إلى حد كبير . وكنتيجة لذلك شعروا بأعلى درجات انعدام الأمان . « ومن الطبيعى أنهم اعتبروها نوعاً من الكارثة الرهيبة أن يفقد الإنسان مقعده أو موقعه . وكان إدراكهم لأن هذا يمكن أن يحدث لهم أو لأصدقائهم بمثابة سحابة قائمة خيمت على سعادة هؤلاء الذين تُقِلُّهم العربة » ، لكن جوليان ويست يسأل فى بلاغة : « هل كانوا يفكرون فقط فى أنفسهم ؟ ألم يحملوا فى قلوبهم أى تعاطف مع شركائهم فى الإنسانية الذين لم تميزهم عنهم سوى ثروتهم ؟ » .

ويجيب جوليان ويست عن سؤاله بقوله : « نعم ! لقد عبر مراراً الذين يركبون فوق القمة عن رافتهم بالذين كتب عليهم أن يحجروا العربة : كما كان دأبهم دائماً وخاصة عندما تكون

العربة في طريقها إلى صعود تل منحدر ! في مثل هذه الأوقات ترتفع أصوات الركاب مشجعة الكادحين في شدهم للحبل ، وتحثهم على الصبر وتبث فيهم الآمال بتعويض محتمل في عالم آخر بدلا من المشاق التي يعاني منها أمثالهم ، في حين لجأ بعض آخر لشراء المراهم والبلاسم للعاجزين والمصابين ! » .

ويشرح جوليان ويست هذا بقوله : « لقد اتفق على أنه من المؤسف أن تكون العربة بهذه الصعوبة عند جرها ، وكان هناك إحساس بالارتياح العام عندما تغلبوا على المنطقة الوعرة بالطريق بصفة خاصة . لكن هذا الارتياح لم يكن بالطبع عاما بالنسبة للفريق ككل ، فقد كان هناك دائما خطرا في هذه الأماكن الوعرة التي يمكن أن تؤدي إلى انقلاب عام يمكن أن يفقد فيه الجميع مقاعدهم ! »

أما الذي يبدو كما لو كان سادية متعمدة فقد كان في الواقع الخطأ غير الشخصي الكامن في نظام الرأسمالية الصناعية والملكية الخاصة . ومن خلال ويست يشرح بيلامي أن ويست قد أدرك :

« أنه في المقام الأول اعتقد الناس بحزم وصدق أنه لم تكن هناك طريقة أخرى يمكن أن يتحرك بها المجتمع سوى أن الكثيرين عليهم أن يشدوا الحبل في حين يركب القليلون . ليس هذا فقط بل إن الإصلاحات الراديكالية نفسها كانت ممكنة سواء في اللحام أو في العربة أو في الطريق أو في توزيع الجهد الشاق . لقد ظلت دائما هكذا وستبقى على هذه الحال أيضا . لم يكن هناك مفر من ذلك مع الأسف ، والحكمة تمنعنا من إضاعة عواطفنا وإهدار شفقتنا على ما لا يمكن علاجه . »

وفي المقام ( الثاني ) ساد هذان فريد في نوعه شارك فيه الذين يقبعون فوق قمة العربة وهو « أنهم لا يشبهون إخوانهم وأخواتهم الذين يشدون الحبل ؛ لأنهم من طينة أفضل ، وبطريقة ما يتمون إلى نوع أرق من البشر الذين من العدل أن نتوقع لهم أن يقوم الآخرون بشدهم » طبقاً لكلام ويست الذي يلاحظ بدقة أن « تأثير مثل هذا الخداع على سبيل تخفيف تماطف الرفاق مع آلام الكتل البشرية وتحويله إلى عاطفة نائية متشحة بأردية الفلسفة والحكمة تأثير واضح » . وفي الوقت نفسه فإن ذوبان رءوس الأموال الصغيرة والمشروعات الخاصة في المؤسسات والاحتكارات التي هي أكبر استمر بلا أي عائق . هكذا وصف دكتور ليت التطورات السائدة حتى عام ٢٠٠٠ بصفته مرشداً لويست وهو نفسه يمثل النعمة اليوتوية المكملة لجوليان ويست .



فلقد اتسعت الفجوة الاجتماعية بلا أمل في سدها بين القلة المحظوظة والأغلبية المنكودة .  
ويسترجع دكتور ليت ذكرياته فيقول : إنه « في الولايات المتحدة لم يكن هناك بعد بداية  
الربع الأخير من القرن ( التاسع عشر ) أية فرصة على الإطلاق للمشروعات الفردية في أى  
مجال مهم للصناعة إذا لم تنهض على رأسمال ضخمة . وعلى الفور أصبحت عملية التركيز هذه  
مطلقة . وقد استسلم أصحاب المشروعات الصغيرة بتركهم المجال لتجمعات رأس المال  
والصناعة الضخمة . ويبدو أنه لم تكن هناك ثمة طريقة أخرى لاستعادة المساواة في ظل هذه  
الظروف ، وهى المساواة التى احترمت لمدة طويلة كنموذج لنظام أفضل ساد في عصر سابق  
بدون التضحية بالتقدم المادى الذى يتطلبه عصر الحديد والبخار والبرق والقاطرات السريعة .  
ولاحظ دكتور ليت - مستمرا في شرحه التاريخي لجوليان ويست - أن « سجلات تلك  
الفترة تظهر أن الصرخة ضد تركيز رأس المال كانت عارمة . فقد اعتقد الناس أنه يهدد المجتمع  
بشكل من الطغيان أكثر فظاعة من أى نوع آخر احتمله من قبل . كان إيمانهم أن المؤسسات  
العملاقة تعد نير عبودية أكثر انحطاطاً من أية عبودية فرضت على البشر ! إنها ليست عبودية  
للرجال بل لآلات لا روح فيها وغير قادرة على ممارسة أى دافع سوى الجشع الذى لا  
يشبع ! » .

أليس هناك مهرب من هذا ؟ مما يثير الدهشة أنه يوجد هذا المهرب . ومما يثير الدهشة أكثر  
مع تتابع مراحل النمو أن هذا المهرب يتطلب مجرد فهم الدلالة الحقيقية للتطور التاريخي ؛ لكى  
يتوقف الناس عن الصراع الذى لا جدوى منه ضد نظام التكنولوجيا الآلية واتجاهها الطبيعي  
صوب الترسخ الصناعي . وبدلاً من الإصرار على إقامة المجتمع على الأناية الفردية غير  
المسئولة - لابد من إنشاء كومنولث تعاوني بلا أدنى تسويق .

وينتقم دكتور ليت حديثه وشعوره بالانتصار يأخذ بمجامع قلبه فيقول : « أخيراً وفي مرحلة  
متأخرة - بدرجة تثير الاستغراب - من تاريخ العالم - أدرك الناس الحقيقة الناصعة : أنه لا  
يوجد عمل طبيعته عامة بالضرورة مثل الصناعة والتجارة اللتين يعتمد عليهما الناس في  
معيشتهما ، وأن الوكول بهما إلى الأفراد بصفة شخصية لكى يقوموا على إدارتهما من أجل الربح  
الحاّض - حماقة مشابهة في النوع لتلك التى أدت إلى تسليم مهام الحكومة السياسية إلى الملوك  
والنبلاء لإدارتهما من أجل أمجادهم الشخصية . وذلك على الرغم من أن احتكار الصناعة  
والتجارة أضخم وأعنى كثيراً من حكم الملوك والنبلاء ! » .

وما يثير الدهشة أكثر من أى شىء آخر - أن هذا التغيير المذهل استطاع أن يثبت وجوده بدون إراقة ضخمة للدماء أو تقلبات عنيفة ؛ لأن الشعور العام أدرك أن عملية الترسخ الصناعى ليست سوى مرحلة انتقالية فى تاريخ التطور تجاه نظام سياسى عادل . لقد انتهى عصر الاختكارات بوضع الميزانية القومية العظمى تحت السيطرة الشعبية . ويقول دكتور ليت على سبيل الاختصار والتركيز : « وفى كلمة واحدة فإن شعب الولايات المتحدة وصل إلى النتيجة التى تشكل سلوكه فى إدارة عمله تماماً ؛ كما حدث منذ مائة عام من قبل عندما حدد سلوك حكومته ، بحيث يقوم الآن بتنظيم أهدافه الصناعية على الأسس التى نظم عليها نفسها أهدافه السياسية من قبل » .

لقد كانت خشونة المجتمع الصناعى مصدراً لعذاب إدوارد بيلامى . فكان يصور العمال والعاطلين بقوله : إن مجرد « منظر أطفال البؤس يشيع الإحساس بأنهم عجائز بؤساء على الرغم من سنهم الغض ! » وكان هذا بالنسبة له دليلاً على وجود خطأ عظيم فى مكان ما فى نظام الأشياء ، ولم يكن من الممكن اكتشاف العقلانية أو العدالة فى مجتمع متشعب بهذا الشكل حوله . من هنا كان ابتكاره لعالم مثالى لكى يقدم الإطار الذى يحتوى آماله فى الإصلاح الاجتماعى . ولا تقع اليوتوبيا الخاصة به فى مكان ناء جداً أو فى زمن موغل فى البعد ، بل تقع بأسلوب مقرر فى داخل الحدود المعتادة لمدينة بوسطن ، ولا تنطلق إلى المستقبل بأكثر من قرن سوى سنوات قليلة .

وإذا استطاع جيرانه إدراك أبعاد حيرتهم فإنهم يستطيعون تحقيق خلاصهم ، وإذا لم يكن من أجلهم فليكن على الأقل من أجل حفدة حفدتهم أو بالتأكيد من أجل حفدة حفدتهم !

هكذا يمكن تحقيق أمل اليوتوبيا العظيم بحلول عام ٢٠٠٠ ، فى حين أنه من أجل الحبكة الروائية عند بيلامى فإن بوسطن سيعاد ميلادها كمدينة سماوية فى المستقبل . وقد تم توصيل رسالة بيلامى روائياً من خلال متحدثن اثنين باسمه : جوليان ويست ودكتور ليت : فقد قام جوليان ويست بسرده أسلوب الحياة كما كان فى عام ١٨٨٧ فى حين أخذ دكتور ليت على عاتقه وصف وشرح الأحوال القادمة مع عام ٢٠٠٠ .

ومن خلال الحواديت الرومانسية التى تعد ساذجة ولا طعم لها على الإطلاق حتى بمقاييس العصر الفيكتورى نقابل سيدتين شابتين تشركان بالصدقة فى اسم واحد : إيديث ( إيديث

بارتليت وإيديث ليت ابنة الدكتور الطيب ) ومهمتهما أن تجنبنا السيد ويست معاناة الاضطراب العام الذى يهدده نتيجة لنومه غير العادى الذى أدى إلى كارثة ضياع ذاته .

وسيجد قارئ اليوم صعوبة فى قياس أهمية رواية إدوارد بيلامى « النظر إلى الخلف » أوحى فى شرح السر وراء رواجها فى عصرها . على كل حال فقد ظهرت « النظر إلى الخلف » لمدة خمسين سنة أو أكثر فى القوائم التى جمعها الناشرون والنقاد الأمريكيون للمكتب العظيمة التى تعد كتباً لكل العصور ، وأقبل على قراءتها بحماس جيل من المصلحين عقد الأمل على التغيير الاجتماعى بدون انقلابات دموية . مثل هؤلاء القراء لم يختلفوا حول « النظر إلى الخلف » بصفاتها مرشداً دقيقاً للمستقبل . وكما أدرك الفيلسوف جون ديوى فإنه لم يكن نموذج بيلامى لليوتوبيا ، بل إدانته للرأسمالية هى التى أوحى للمصلحين تصور إمكان أنظمة اجتماعية أفضل قبل تحديد الوسائل الكفيلة بتقديمها . وبالرغم من راديكالية الوسيلة اليوتوبية نفسها فإن « النظر إلى الخلف » تعكس الروح المحافظة الكامنة فى المجتمع الأمريكى الذى بنى لترسيخ وتأكيد قيمه وتقاليد الوطنية المحلية .

هذا يبرز لنا السر فى شعبية « النظر إلى الخلف » . فلا خليج عظيم لا يمكن عبوره ويفصل البشر الطيبين الذين يعيشون فى يومنا هذا عن خلفائهم القادمين مع الغد . فبين أهالى بوسطن ذوى الأحوال المضطربة فى عام ١٨٨٧ والمواطنين السعداء فى عام ٢٠٠٠ امتد طريق عريض زاخر بالتوجيهات المتفائلة . وقد صنف الأستاذ جون ل . توماس من جامعة براون « النظر إلى الخلف » عن حق كتعبير عن الاتجاه المحافظ فى أمريكا ، فلاحظ « أنها أعادت تأكيد الاعتقاد فى نظرية أمريكية بحجة للتقدم بحيث دعمتها من خلال فلسفة جديدة تستمد مضمونها من استيعاب حقائق الترابط العضوى لوظائف المجتمع وحقائق التاريخ . . . .

وعلاوة على ذلك فإن الكتاب يعيد تأكيد أولية الإصلاح الأخلاقى التدريجى طبقاً للأسلوب الأمريكى ، ويساعد فى ربط نظرية الكمال التى نادى بها الكنيسة البروتستانتية الإنجيلية ، قبل الحرب الأهلية بالتطلعات الأخلاقية للتقدميين . وبصفاتها نصاً أساساً فى إنجيل الحركة الاجتماعية فقد أكدت بأسلوب قوى بدرجة غير عادية المضمون المسيحى للفكر الاجتماعى الأمريكى وبدرجة أكثر خصوصية فكرة الإصلاح كمنهج أخلاقى موجه صوب التغيير والتجديد »

وقد ساعدت رواية بيلامى على خلق إحساس متجدد بالرسالة القومية . أما بالنسبة للقراء

سواء في خارج أمريكا أو في داخلها فإن « النظر إلى الخلف » كانت استعادة أخلاقية لرؤيا الأرض الموعودة ، وهي الرؤيا التي تشكلت في أمريكا من خلال العبودية وحديثاً من خلال مظالم العصر الصناعي . ومثل الأدوية التي روجتها الإعلانات في عصر بيلامى فإن دواءه وعد بالأمل لكل شيء والخلاص لكل شخص !

وقد ضرب إدوارد بيلامى على أوتار حساسة عند مواطنيه . وبلا شك فإن تصويره لعالم مثالي عكس تطلعاته الخاصة لعالم منظم جيداً وخال من الكدر والألم ، وكما أوضح كاتبو سيرته فقد أراد حياة زاخرة بالأمل والرضا بدلا من السقم والمرض والحقارة واليأس . لكن « النظر إلى الخلف » جسدت أكثر من شطحات مؤلفها الخيالية : فقد ربط بيلامى بين إدراك مواطنيه الأمريكيين للدور الذي قامت به الرأسمالية المتكتلة في إغلاق أبواب الفرص التي تتيحها لهم ديمقراطيتهم وبين تطلعاتهم لميلاد روحى جديد ، وإصلاح أخلاقى ، وتقديم مادي .

لقد أراد هو وقراؤه الثروة لأنفسهم والوجود اللائق لكل البشر ، لكنهم لم يرغبوا في هجر أى من قيمهم وتقاليدهم المفضلة الأثيرة في مجال تحقيق الذات . أرادوا زيادة وترسيخ تراثهم الثمين في مجال الحرية والديمقراطية ولم يسمحوا له بالانزواء بعيدا . كانوا في حاجة إلى تأمين تجديدهم الروحى ضد خطر الهبوط إلى جحيم البربرية الصناعية . وقد تعلق خلاصهم بالآلة أكثر من اعتمادهم على الصليب ، وأصبح ممكناً لجنّتهم أن تولد على الأرض بدلا من السماء ! وهذا المنهج عملى تماماً في مواكبته للتطور التاريخى والنظام الصناعى . وإذا فشلوا في استيعاب خطر هروبهم الإرادى من الحرية إلى مذهب شمولى مريح - فإن هذا نتيجة لمرارة ظروفهم الراهنة وإلحاح تطلعاتهم إلى إحياء الآمال وتجديدها . وقد اتفق بيلامى أساساً مع صيحات النقد الرئيسة في وجه المجتمع الأمريكى . وأن المشكلة المحورية للعصر كانت اجتماعية أكثر منها سياسية ، وتمثلت خاصيتها الأساس فى الميل المتزايد تجاه عدم المساواة . وشخص هنرى جورج هذه الأعراض بأنها موازية للميل نحو التقدم والفقر . فى حين شخصها هنرى ديمارست لويد - بصفته معاديا للاحتكار وموجهاً أصبح الاتهام تجاه شركة ستاندرد أويل - بأنها الصراع بين الثروة والكومنولث أو الثروة العامة . أما من جهة بيلامى فإننا نعرف من استعارته التي اتخذت من العربة مضمونا لها أن المبدأين المتصارعين اللذين يطفوان على السطح عنده - هما الأرستقراطية والديمقراطية . كل هؤلاء



النقاد اتفقوا مع بيلامى على أن « المرض المزمن » كان كامناً في الحضارة الأمريكية .  
مثل هذه التحليلات بما فيها تحاليل بيلامى اتفقت بأسلوب سطحى مصطنع مع ما يسمى  
بعمق البصيرة العلمية للماركسيين . وكان التصنيع نفسه بمثابة قوة محفزة للميل الواضح الذى  
لا يقاوم تجاه تركيز الثروة في أيدي أصحاب وسائل الإنتاج .

وبدلاً من تنظيم مجال السوق بأسلوب صحى فإن المنافسة اشتعلت مثل الحرب المحلية بين  
عمالقة دنيا المال . ومن ثم فقد نتجت القوة السياسية عن القوة الاقتصادية . وتمكن الرأسماليون  
من تأجير الحكومات لكي تحمى ملكيتهم وتساندهم في استغلالهم للعبيد وأجراء الأرض !  
كتب بيلامى يقول :

« إن الأغنياء جداً يستطيعون فرض شروطهم على وكلاء أعمالهم أو عملائهم ، وهم  
يقومون بهذا كقاعدة ؛ لكي يحققوا أرباحاً طائلة » وإذا كان يتحتم على الرأسماليين الكبار أن  
تكون لديهم السيطرة الكاملة - فإن الديمقراطية الأمريكية عندئذ ستندثر وسيحل محلها طغيان  
بلوتوقراطى يتمثل في أصحاب الثروة ذوى الامتيازات !

وقد رفض إدوارد بيلامى وزملاؤه من الفلاسفة الاجتماعيين الحتمية الاقتصادية التى  
ينادى بها الماركسيون على أى وضع من الأوضاع . وعلى النقيض من الماركسيين فإن بيلامى  
وجورج ولويد وغيرهم من الذين ينتمون إلى الفكر نفسه لم يستطيعوا قط إلغاء العوامل  
الأخلاقية على أساس أنها مجرد أوهام بورجوازية . وبالطبع فإن انشغالهم بأخلاقيات الرأسمالية  
قد أمد فكرهم بتفضيل مسبق للانقلاب ونفحة أخلاقية ملحة لجدلهم . ولم يكن بيلامى  
ليفضل أية نظرية اشتراكية تهدف إلى إقامة اتحاد صناعات ، وللحصول على عمالة دائمة  
للجميع فإنه يتحتم تنظيم كل من رأس المال والعمل ، ولا يوجد سوى « الوطنية » - التى  
يعتبرها نظامه الذى ينادى به - أنها يمكن أن تحقق هذا .

ووطنية بيلامى كما تبرز من « النظر إلى الحلف » ومن أعماله المتتالية تشبه رأسمالية الدولة  
التعاونية التى تفوق خيال أى أحد أكثر من أى شكل من الأشكال العادية للاشتراكية على  
الرغم من أنها تشترك في عدد من المفاهيم الاشتراكية ووصفت عموماً بأنها اشتراكية حتى  
شيوعية بالمعنى الذى ساد في فترة ما قبل البلشفية .

وقد اتفق بيلامى مع الاشتراكيين في أن الصراع الطبقي سينتهى فقط مع تثبيت وسائل  
الإنتاج وتوزيعها بالدولة : فإذا كانت الدولة تملك فقط القوة السياسية فسوف يطيل هذا من

استسلامها لمصالح المال والاحتكار الخاص ، وفي الوقت نفسه سيحول هذا الطبقة المتوسطة إلى طبقة البروليتاريا في حين أن الطبقة العاملة ستجرف إلى حافة الموت جوعاً ! وأصبح بيلامى يؤمن بأن توزيع ثمار العمل لابد أن يتم على قدم المساواة المطلقة وأصبحت المساواة بالنسبة له ضرورة أخلاقية ومثلاً أعلى بلهم الأمريكيين ويرشدهم ، وابتعدت كثيراً عن وصف توكفيل الكلاسيكى للحياة في الولايات المتحدة بصفتها حالة من المساواة المحددة الملموسة . وتعنى الوطنية عند بيلامى المجتمع الذى يستخلص بمهارة كل الإمكانيات ويستفيد بكل الطاقات الكامنة في كل فرد ولا يكافئ كل إنسان ببساطة طبقاً لاحتياجاته ، ولكن بناء على رغباته . إن الحياة التى يقضيها صاحبها في الإنتاج الوافر والاستهلاك الكثير مكفولة في ظل مبادئ المساواة التى تطبقها الدولة : فتخزين السلع كهدف في ذاته ليس محتمل الوقوع إطلاقاً طالما أن في إمكان أى شخص أن يحصل دائماً على ما يريده حقيقة بمجرد طلبه من المحال العامة أو المخازن التموينية .

ويؤكد بيلامى أن القومية شكل من العقيدة في الواقع ، إنها تتطلب من أتباعها الشعور بقداستها . وتنهض الوطنية على القانون الاقتصادى ومبادئ التعاون المسيحية والتعاون يقف في صف معارض تماماً لمبادئ المنافسة التى يعتبرها بيلامى اسماً آخر للحرب الحقيقية ؛ كما تعدى التعاون حدود مبدأ الإخاء بمسافات بعيدة وكان التعاون بالنسبة لبيلامى من الأهمية القصوى بمكان لدرجة أنه إذا حتم الحصول عليه التضحية بالاعتبارات المادية - فإن الوطنى الحقيقى سيبحث عن هذه التضحية قبل أى شىء آخر !

وفي الحقيقة إن رواية إدوارد بيلامى « النظر إلى الحلف » أسطورة دينية ! وتبدو « النظر إلى الحلف » مكونة من قصتين منفصلتين وتقريباً لا علاقة بينهما : معجزة بعث جوليان ويست عام ٢٠٠٠ ، والسرد الذى يقدمه له مرشده الروحى دكتور ليت والذى يدور حول خلق وإدارة فردوس المستقبل . وقد وظف بيلامى أداة الخيال الجامح في كسب الاعتراف بالحاجة إلى الإصلاح الاجتماعى واستخدام منطقاً معسولاً في جدله ، ليؤكد إيمانه بأن المسرات المادية والثقافية في متناول يده ، لكنه في الوقت نفسه عمل على إعداد قرائه لدراما التحول السيكلوجية كثن من مطلوب للدخول في أورشلهم الجديدة !

ويتكشف لنا جوليان ويست بصفته سجيناً بإرادته في مجتمع الطبقة العليا الحقيقى في

بوسطن عام ١٨٨٧ . واتضح منذ البداية أن الأزمة الصناعية والاجتماعية المعاصرة له كانت نتيجة للكبت الأعمى الذى مارسه طبقة جوليان من الأرستقراطيين . وكانت آخر أمسية له قبل استغراقه فى هذيانه الحالم الذى انتقل فى أثنائه إلى المستقبل قد قضاها فى منزل خطيته حيث أكد رفضه العام للطبقة العاملة . وعند عودته إلى منزله يأوى إلى غرفة نوم تحت سطح الأرض ومغلقة بالشمع ، وذلك على سبيل الهرب من شخصيته المغلقة المنعزلة ومن الأرق الذى يعانى منه ؛ فقد كان جوليان ميتاً من الناحية الروحية والرمزية بحيث قبع داخل مقبرة من صنعه ! ولم يكن هناك خيط يربطه بالحياة سوى وسائل التنويم المغناطيسى وحياته المتوقفة مؤقتاً !

وبعد مائة وثلاثة عشر عاماً يستيقظ جوليان ويست ؛ ليكتشف بهاء بوسطن الشجاعة الجديدة عند قدميه ! وتتفاعل رؤيا اليوتوبيا والنشوة التى تثيرها رحابة المدينة بحيث يشعر بحرية أكبر وحافز أقوى من أى وقت مضى ؛ وفى هذيانه يشعر لأول مرة فى حياته بالتعاطف النابع من قلبه تجاه الناس .

وعلى أية حال فإن نشوة الهروب من العبودية سرعان ما تترك مكانها لإحساس متكاثف من الرعب عندما يبدأ جوليان ويست فى إدراك مصيره : فعند انعزاله فى هذا العالم المغرب وجد كيانه يتحلل أمام عينيه إلى ازدواجية مرعبة من الانفصام النفسى . إنه يصيح فى حزن عظيم : « لا كلمات يمكن أن تعبر عن العذاب العقلى الذى تحملته فى المحاولة اليائسة العمياء للاحتفاظ بكيانى فى هباء لا حدود له ! فليس هناك تجربة عقلية من المحتمل أن تقدم شيئاً مثل الإحساس بالقيد الفكرى المطلق كنتيجة لضياغ المحور العقلى ؛ إنه نقطة البدء فى مجال الفكر تأتى فى أثناء لحظة انطماس مؤقتة لإدراك الإنسان لشخصيه المميزة » .

هنا يذكّرنا بيلامى أن جوليان ويست - فى حقيقته شخصيتان ! وهو ما ينطبق فى الواقع على كل واحد منا : أى هناك ذات تعمل فى الذاكرة وذات أعلى غير شخصية تقف خارج وأعلى التجربة . وتأتى النقطة الرئيسة فى « النظر إلى الخلف » فى قسم بعنوان « عقيدة التضامن حيث يربط بيلامى مشكلة المجتمع بالبحث عن التضامن عبر ممارسة الوجود اللاشخصى . وقد استطاع جوليان ويست أن يقوم بقفزة الوعي تلك من أنانيته السابقة إلى التحرر من ماضيه المذنب اعتماداً على حب ابنة دكتور ليت له : فمن خلال رعايتها الحانية له يتقمص الحالة اللاشخصية بدون إحساس بالإحباط ويستعيد حياته القديمة بهدوء واستقرار . عندئذ يصبح

مستعداً لتلقى تعليمه في التضامن أو « الوطنية » كما هي معروفة في اليوتوبيا ، ويستوعب نظريات دكتور ليت المهدبة بكل عرفان للجميل ، وتهل ذروة هذا التحول المتحفز عبر أحد الطقوس التي ينقلها المذيع والتي يقرظ فيها الخطيب التحول القادم لكل البشر والذي بدأ بالفعل بالتجديد الذي قدمته الأمة الأمريكية .

ويعود جوليان ويست حاملاً نبوءته الألفية إلى بوسطن في عام ١٨٨٧ في كابوس لا يحمل في طياته سوى الهذيان . ويحاول عبثاً أن يقنع أصدقائه القدامى بحقيقته اليوتوبية . يقول : « مازلت أحاول جاهداً معهم حتى انهمرت الدموع من عيني وفي حمية الكلام التي اجتاحتني فقدت القدرة على التعبير من جراء اللهث والنشيج والأنين ! وفي الحال بعد ذلك وجدت نفسي جالساً منتصباً في سرير في غرفتي في بيت دكتور ليت على حين أن شمس الصباح تشرق عبر النوافذ المفتوحة في عيني » إنها معجزة التحول - أداة ييلامي المفضلة - التي جاءت بالخلاص للخاطئ التائب بإعادته إلى الفردوس مرة أخرى !

ويشرح ييلامي من خلال دكتور ليت فيقول : إن اليوتوبيا يمكن أن تتحقق في أواخر القرن العشرين مثلاً حدث لجوليان ويست ، وذلك عن طريق التحول اعتماداً على تغيير القلب . وطالما أن معظم الأمريكيين قد ظل مغمض العينين مثل جوليان ويست نفسه فإن حضارتهم الصناعية ستستمر في الانحدار بعنف صوب الانهيار وهي تسحق في طريقها الأبرياء ! وطالما أن هناك طبقة تستغل أخرى وتتغاضي عن رسالة الإخاء فإن الآلات والاختراعات الجديدة لن تؤدي إلا إلى زيادة حدة مشكلات المجتمع . ولكي يُنقذ الأمريكيون أنفسهم كان عليهم أن يعتنقوا أولاً مبدأ التضامن فقد كان الحقيقة الفريدة التي يمكن أن تقام عليها اليوتوبيا . ويمكن أي فريق صغير من الإنجلييين أن يبرز في المقدمة لكي يقود المسيرة ؛ فالحقيقة التي يؤمنون بها يمكن أن تتحول إلى نظرية اجتماعية وسوف يؤدي انتصار التضامن إلى جعل كل الأشياء الأخرى من أبسط ما يمكن فيما بعد .

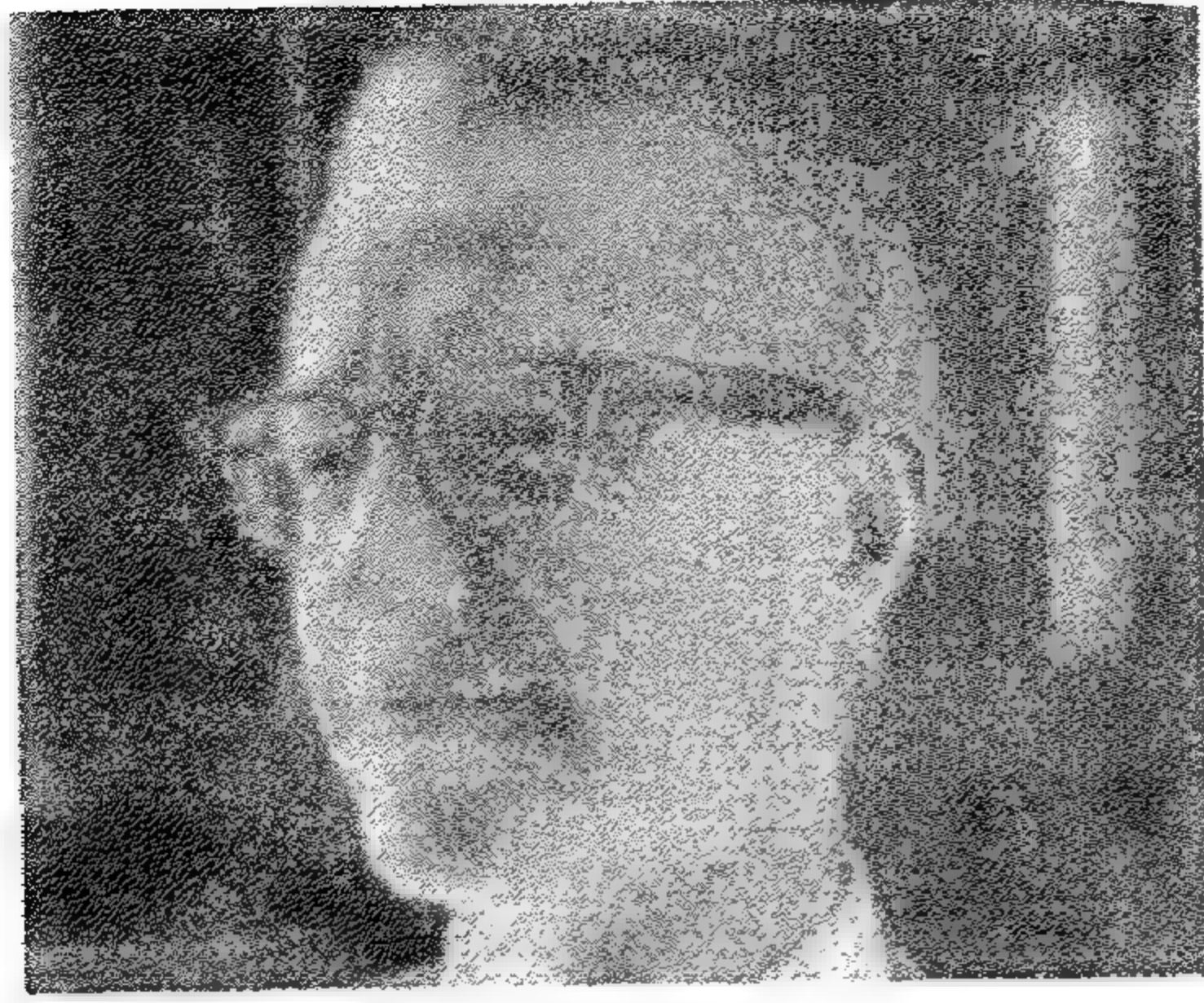
وفي « النظر إلى الحلف » كانت الرؤيا أكثر أهمية بالنسبة لإدوارد ييلامي من الفلسفة الاجتماعية أو من المنهج الذي يمكن أن تتحقق به اليوتوبيا . وكما تطورت الحياة ببطء حتى بلغت وضعها الراهن فسوف تستمر لكي تتسامى إلى أعلى على كل المستويات . وقد تنبأ ييلامي بأن المجتمع الإنساني سوف ينتقل من الفردية إلى الوعي الاشتراكي . ووراء كل هذا كان يؤمن بأن الجنس البشري سوف يعود إلى الله في حين أن « السر الإلهي الكامن في الجرثومة سيتكشف



تماماً » . وعلى أية حال فإن اليوتوبيا عبارة عن قصر بين السحاب ، لكن بدت « النظر إلى الحلف » للحظة خاطفة من خلال الأطر التي تحيط بالمجتمع الكامل – على هيئة كوخ مريح آمن للبشر العاديين من الرجال والنساء !

#### ملاحظة

١ - تم نقلها بالنص كما ظهرت لأول مرة مع التغييرات التي تمت في الطبعة الثانية بالإضافة إلى المقدمة ذات الفكر الثاقب التي كتبها جون ل . توماس ولعل أفضل طبعة لرواية « النظر إلى الحلف » يمكن الحصول عليها هي طبعة مكتبة جون هارفارد التي نشرت في كيمبردج بماساتشوستس عام ١٩٦٧ .  
انظر أيضاً مقالة وولتر تيلر ( النظر خلف « النظر إلى الحلف » ) في « عرض الكتب بجريدة النيويورك تايمز » عدد ٣١ من ديسمبر ١٩٦٧ .



ستاو بيرسونز

عمل ستاو بيرسونز معلماً ومؤرخاً . وكان أستاذاً للتاريخ في جامعة آيوا منذ عام ١٩٥٠ حيث خدم أيضاً كعميد فعلى لكلية الحريجين في السنة الجامعية ١٩٦٠ - ١٩٦١ .

وقد حصل الأستاذ بيرسونز على درجة الليسانس من جامعة ييل في عام ١٩٣٦ ثم درجة الدكتوراه من ييل أيضاً عام ١٩٤٠ ؛ كما خدم أيضاً في كلية جامعة برنستون من عام ١٩٤٠ - ١٩٥٠ .

وعمل أستاذاً زائراً في دورة أبحاث سالزبورج بالنمسا ، وفي جامعة ستيتسون ، وكلية سان فرانسيسكو ، وجامعة وايومنج ، وجامعة كولورادو .

وكان دكتور بيرسونز زميلاً في هيئة المنح القومية للعلوم الإنسانية ، وأيضاً في هيئة ميزانية تطوير التعليم .

وهو مؤلف كتاب « العقول الأمريكية » ١٩٥٨ و « العقيدة الحرة » ١٩٤٧ . وقد قام بالإشراف على تحرير خمسة كتب تتناول موضوعات تاريخية .

## ( ١٩ ) ثورستين فيلين : نظرية طبقة العاطلين بالوراثة

بقلم : ستاو بيرسونز

كان كتاب « نظرية طبقة العاطلين بالوراثة - دراسة اقتصادية للمؤسسات » الذي نشر في عام ١٨٩٩ أول كتاب ألفه مدرس غامض للاقتصاد في جامعة شيكاغو . لم يكن من ذلك النوع من الكتب الذي يؤلف لكسب المكانة الأكاديمية أو الشعور بالاستقرار لمؤلفة الذي لم يحقق في الواقع هذه الأهداف التقليدية على الإطلاق ، والذي ربما لم يقم لها وزناً . لكن الكتاب مع ذلك يعد تحفة في نوعه ، وبصفته بعيداً عن القمة المنعزلة في المجال الفكري - فإننا نراه في الحال كجزء من هجوم شامل متصاعد للنقد الاجتماعي الذي سيغير مناهج الدراسة الأمريكية في القرن العشرين تغييراً جذرياً .

وفي تاريخ الفكر الاقتصادي الأمريكي يشغل ثورستين فيلين مكانته بين العدد الهائل من الاقتصاديين والنقاد الاجتماعيين الذين عملوا في نهاية القرن التاسع عشر بمجدية بالغة على هز الأسس التي نهضت عليها النظرية الاقتصادية الكلاسيكية الراسخة .

وقد أصر الاقتصاديون الذين ينتمون إلى المدرسة التاريخية على الدور الإيجابي للدولة في تشكيل الأوضاع الاقتصادية على أساس من المصلحة العامة . وكانت المدرسة التي تساند قيام المؤسسات قد قدمت دراسات تجريبية للوظائف الفعلية التي تؤديها المؤسسات بدون أي اعتبار لهالة القداسة المحيطة بالنظرية الكلاسيكية : فقد ركز هنري جورج الانتباه العام بقوة وبفاعلية

على الوجود المستمر المتعارض للفقر وسط المستوى الصاعد للمعيشة . والاشتراكيون سواء كانوا معتنقين لليوتوبيا أو للماركسية كان لهم صدى واسع وسط مجموعات المهاجرين والمصلحين الإنسانيين، وتأثر فيلين بكل هذه التيارات . وكانت قصة إدوارد بيلامى الرومانسية اليوتوبية « النظر إلى الخلف » التي نشرت قبل ذلك بعقد من الزمن قد أثرت فيه إلى حد بعيد ، وحولت اهتمامه في الواقع من الفلسفة إلى التنظير الاجتماعي . وكان لمفهومه الخاص لتطور المؤسسات الاجتماعية أوجه شبه عدة بالماركسية لدرجة أنه لمدة سنوات كثيرة تالیه تجادل الدارسون حول احتمال أنه من غير المناسب اعتباره ماركسياً !

كان فيلين منهمكاً أيضاً في التحول الاجتماعي الذي اجتاحت المجتمع الأكاديمي في عصره : فطوال القرن التاسع عشر كان أساتذة الكليات والجامعات يعتبرونه جزءاً لا يتجزأ من الصفوة الراقية التي حافظت على الثقافة الأرستقراطية التقليدية . وكانت الطبقة الراقية قد مهدت الطريق بأسلوب مناسب مقبول من الجميع لتحالف الدين مع التجارة ، وهو التحالف الذي ساند التعليم العالي في أمريكا ، لكن كانت هناك طائفة من الدارسين ، الذين يعد فيلين واحداً منهم قد ولدت في العقد ١٨٥٤ - ١٨٦٤ ؛ لتحدى التقاليد الراسخة السائدة وتؤدي دوراً هاماً في تحطيمها ! فكان منهم ريتشارد ت . إيلي وجون وكومونز وفيلين في الاقتصاد ، وجون دبوي في التعليم والفلسفة ، وإدوارد ا . روس في الاجتماع ، وج . آلن سميث في العلوم السياسية ، وكلهم شخصيات أثارت المعارك الفكرية ، ورفضت اتخاذ سمت التقليدي للانغزال الأكاديمي .

وبدأت عملية إعادة صياغة الجامعات لكي تقوم بدورها في القرن العشرين كمؤسسات أو مرافق للخدمات . وقد شعر الناس بتأثير هؤلاء المصلحين خارج المجتمع الأكاديمي تماماً كما كان بداخله . فتعاملوا والصحفيون وخبراء الإعلام . وغالباً ما نشروا كتاباتهم في المجلات الشعبية . وكان مزاج فيلين الساخر المرير قد منعه من المشاركة في الكثير من هذه الأنشطة ، لكن هذا لم يثبط من عزيمته بمجموعة تلاميذه الصغيرة المخلصة ، والذين كان معظمهم من خارج المجتمع الأكاديمي - من التجمع حول أستاذهم للتخفيف من صرامة العزلة الاجتماعية المتزايدة .

ولابد أن « نظرية طبقة العاطلين بالوراثة » كانت كتاباً حرجاً بالنسبة للقراء الذين وقع في أيديهم ؛ لأنه لم يكن يشبه الأشكال المعتادة من التحليل الاقتصادي . وكان هدف فيلين النهائي



إبراز أن السلوك الاقتصادي لم يكن خاضعاً للاعتبارات الشخصية المحسوبة بدقة .

وعلى الرغم من أن الناس يملكون غرائز «اقتصادية» ، وخاصة غريزة الصنعة ، فإنهم يملكون أيضاً سلسلة من الغرائز الأنانية غير الاجتماعية ! وقيل : إن السلوك الاقتصادي نتيجة لتفاعل هذه الغرائز مع الحتميات الناتجة عن وجود المؤسسات . وأصبح سلوك طبقة العاطلين بالوراثة نوعاً من السلوك الراسخ المعترف به ، والذي تسانده الهالات المقدسة المحيطة بالتقاليد بهدف إشباع غرائز السيادة والتفوق .

وبالنظر إلى المفهوم الدارويني الشائع في تلك الفترة للصراع من أجل البقاء - أخذ فيلين على عاتقه تتبع التطور الاجتماعي لطبقة العاطلين بالوراثة إلى أصولها في العصور الثقافية المبكرة . وكانت نتيجة هذا عملاً يتنمى إلى مجال الدراسات الأنثروبولوجية أكثر من انتمائه إلى ميدان العلوم الاقتصادية .

وينهض مضمون الكتاب الرئيس على الفكرة التي تنادى بأن طبقة العاطلين بالوراثة كانت نتاجاً للمرحلة الهمجية من الثقافة الإنسانية . وعندما زادت الإنتاجية إلى الدرجة التي أوجدت فائضاً فإن المرحلة المبكرة المسالمة من البربرية المتوحشة تركت مكانها للبربرية التي تحض على السرقة بالإكراه بيهكلها المميز القائم على الملكية الخاصة . وكان امتلاك النساء أول صورة من صور الملكية ، وكانت الفروق البربرية الأساس بين الفراغ والعمل ، وبين الاستغلال والكدح ، وبين الشرف والضعف - ترجع كلها إلى خضوع النساء للرجال ! وبحكم أن «نظرية طبقة العاطلين بالوراثة» صدرت بعد قرن من القلاقل المؤيدة لحقوق المرأة - فقد كانت بمثابة نص جاهز يتناول أصول استغلال النساء !

وكانت طبقة العاطلين بالوراثة هي الطبقة التي تملك والتي تحكم أيضاً وبصفته اقتصادياً كان فيلين مهتماً بمهامها في مجال الحكومة والإدارة أكثر من الأساليب التي تتبعها في ممارسة قوتها وسوطتها من خلال الاستهلاك المضيع بصورة واضحة لكل من الوقت والسلع . وبصفته ناقدًا كان هدفه تعرية ادعاءات الحق والاستقامة التي يتشبث بها الأغنياء وذلك بإظهارها بعيدة تماماً عن القيام بأية مهمة اقتصادية مفيدة ، وهو ما يتمشى مع ما يدعيه المدافعون عنهم ؛ فقد كان سلوكهم نموذجاً لتشتيت الطاقة وانعدام الجدوى .

وطبقة العاطلين بالوراثة بكل من يسير في ركابها من خدم ونساء ودارسين وكهنة ومقارمين ورياضيين - تحول قدرًا ذا دلالة من الإنتاجية في المجتمع إلى أغراض مضیعة لها ! وكان كتاب

فيلين دراسة في علم الأمراض الاجتماعية ، وأظهر كيف أن سلوك طبقة العاطلين بالوراثة أضعف من التعبير البناء عن غريزة حب العمل ؟ وهكذا خنق التقدم المرتقب في مجالات الإنتاج الذى تدعمه هذه الغريزة الصحية إذا لم يقف في طريقها ما يعوقها .

ولمدة تزيد عن القرنين استمر علماء الأخلاق الأمريكيون في التبشير بقدسية العمل وكرامته ، وقد وضع فيلين نفسه في خدمة هذه التقاليد عندما رسخ العمل في الطبيعة البشرية في هيئة غريزة حب العمل. وإذا كان تاريخ البشرية قد شكل تنابعاً تقدمياً - ويؤمن فيلين أنه قام بهذه المهمة بأسلوب يتميز بالكفاية - فقد كان ذلك نتيجة للتعبير البناء عن هذه الغريزة في مجال التعاون الاجتماعى والمستوى المتصاعد للمعيشة . أما داروين ووليم جيمس وآخرون فقد ابتكروا نظريات الغريزة المتمشية مع الروح التى سادت التسعينيات من القرن التاسع عشر ، في حين أن فيلين أقام نظريته في التحول الاجتماعى على التفاعل بين الغرائز والعادات التى رسخها المجتمع . .

وفى عمل له ظهر بعد ذلك طور بأسلوب منهجى أفضل مفهوم الغريزة الذى ذكر بطريقة عرضية في « طبقة العاطلين بالوراثة » وفى الواقع فإن كل المفاهيم التى سادت أعماله كلها قد بدت إرهاصاتها الأولى في كتابه الأول .

وعلى الرغم من أن فيلين استمد مفهومه الأنثروبولوجى المتطور من السير إدوارد تيلور ولويس هـ . مورجان ووليم ج . سمر - فإنه ربط الماضى الأنثروبولوجى بالحاضر وهو الإنجاز الذى لم يحققه سمر نفسه . وكان العلماء الأنثروبولوجيون الأوائل قد ربطوا بين المرحلة الثقافية من الحضارة واختراع الكتابة ، وبهذا فصلوا الإنسان المتحضر الحديث عن ماضيه البدائى ببضعة آلاف من السنين . وشاركوا قراءهم فى الافتراضات الراسخة التى تؤكد الانتصار الآمن للحضارة على البدائية . ودرس كل منهم التطور الاجتماعى كما لو كان من خلال حاجز زجاجى فى المتحف ، لكن فيلين وجد النمو والتطور الكامل للمجتمع الهمجى لطبقة العاطلين بالوراثة فى أوروبا الإقطاعية . وهكذا جاء بالهمجية إلى أعتاب القارئ نفسه إذا جاز لنا هذا القول وكانت طبقة العاطلين بالوراثة فى العصر الحديث إحياء همجياً فى ذاتها !

وهناك فقرات كثيرة فى الكتاب يصعب فيها أن نعرف : هل فيلين يصف استخدامات ماضية أو معاصرة ؟ ونستطيع أن نقرأ عن الممارسة المعتادة التى نعلم فيها فقط عن طريق الملاحظة العرضية أنها مرتبطة تماماً بالمرحلة السابقة للهمجية الشبيهة بالسلمية . وبسبب الحافز

الذى يدفع الطبقات الدنيا إلى منافسة طبقة العاطلين بالوراثة وتحديها - فقد تفاعلت القوى الجاهجة لكي تمنح الهمجية استمراراً !

ولقد ضاعف فيبلين من مؤثراته الدرامية بتوظيفه المتعمد للتناقض بين الأسلوب الرزين الهادئ المحترف والتردد القلق المبالغ فيه في صيغة النمو والتطور الاجتماعى . وكانت المرحلة المبكرة من الوحشية المسالمة بمثابة عصر بناء إلى حد كبير ترسخت فيه أكثر النظم والعادات ضرورة ، لكن ذلك العصر تميز بأنه « النموذج الأول للكائن الشبيه بالإنسان » ، وهو مرحلة ثقافية دمغها فيبلين بأنها « من المحتمل أن تكون دون الإنسانية » . وعلى النقيض الآخر أذعنت المرحلة الأخيرة من همجية الاغتصاب والإكراه لروح تميل إلى الصراع والتقاتل بكل ما يحمله من عدوانية طاغية واستسلام مرعب . وكان إحياء هذه الاتجاهات في العصر الآخر لطبقة العاطلين بالوراثة قد اختصر إلى حد كبير دورة التطور الاجتماعى واقترب بالإنسان المعاصر المتحضر كثيراً من أجداده الأشباه بالقرود وفي عهد الملك إدوارد الذى تميز بالاستقرار والرتابة لا بد أن مثل هذه الأفكار كانت أكثر إثارة للصدمة منها لأى عصر مظلم .

ويأتى الكتاب إلى نهايته عند ملاحظة متفائلة بحذر : فقد أعلن فيبلين أنه يرى في الطبقة العاملة عودة العادات الصناعية المسالمة والهادفة ، وهى العادات التى يمكن أن تودى إلى اندثار مفهوم طبقة العاطلين بالوراثة بكل طفيليتها وقدرتها على الاغتصاب والإكراه . وسيكون هذا تطوراً تلقائياً للنظام الصناعى الناتج عن استعادة الخصائص الوحشية المسالمة التى تميزت بها المرحلة المبكرة من التطور الاجتماعى . ولكن للحظات قصيرة فقط كان فيبلين الساخر بمرارة يترك لحياله العنان لكي يخوض في مثل هذه الشطحات ! ومع ذلك فإن اللبحات القليلة التى سمح للقارئ أن يراها أظهرت أن تحت هذا الغطاء الخارجى التحليلى غير المتعاطف كان إيمان فيبلين كامناً في رؤيا إدوارد بيلامى اليوتوبية للمجتمع الصناعى التعاونى .

وبعيداً عن مجرد الممارسة الأكاديمية في الاقتصاد المنهجي فإن « نظرية طبقة العاطلين بالوراثة » كانت دراسة مركزة ذات أثر عميق على العصور التالية . كانت اهتماماتها الأساس : العمل والفراغ والقوة والكرامة والتزول عن الطبقة الاجتماعية وامتيازاتها ، وهى الاتجاهات التى أصبح الأمريكيون ينشغلون بها الآن أكثر من أى وقت مضى . وربما كان الفراغ مجرد أثر جانبي للقوة ، لكن الفراغ في التسعينيات من القرن التاسع عشر كان يقضى بأسلوب مكشوف في التكالب على المظاهر التى لم تكن معروفة حينئذ للأمريكيين . وأصبح من السهل التعرف

على ملوك المال والصناعة وتأكدت شهرتهم على المستوى القومى .  
وقد قام المهندسون المعماريون بقيادة ريتشارد موريس هنت وهنرى هوبسون ريتشاردسون  
ببناء المنازل الضخمة الفاخرة لهم حيث أقام خدمهم ومن يعتمدون عليهم فى معيشتهم  
ليشاركوا فى الاستهلاك العملى فى مقابل تمجيد قوة أسيادهم !  
وكان النمو السريع للمؤسسات المالية والشركات المتحدة التى أذعنت فيها نظم التصنيع  
والنقل لسيطرة الممولين قد أندر بتركيز القوة ، وكان مفهوم فيلين للصراع الأساس بين الإنتاج  
الصناعى للاستهلاك والعمل الاستثمارى للربح ذا دلالة مباشرة بالنسبة لهذا الموقف . ولا بد أن  
ملاحظاته العرضية المقصودة على الخصائص العامة التى يشترك فيها رجال الأعمال والعاطلون  
بالوراثة قد أشاعت السرور فى نفوس كل القراء الذين يشاركون فى الرفض العام للأغنياء .  
ولم يعد الجيل الجديد من الدارسين الذين كان فيلين واحداً منهم يشعر بالتحفظات والقيود  
التي فرضتها تقاليد الطبقة الراقية على القدرات النقدية : فحتى قبل تخرجه فى كلية كارلتون  
رفض فيلين بكل احتقار أسلوب الطبقة الأرستقراطية باعتباره النموذج الأول لاستعراض  
الامتيازات التى لا ينتج عنها سوى الضياع الواضح لكل ذى عينين !  
وفى جامعة شيكاغو حيث درس الباحثون كتابه كان الرئيس ولیم رينى هاربر يتأمل بدون  
ارتياح الفروق بين رجل أعمال عملاق يملك القوة كلها مثل جون د . روكفلر وقدرة قلقة لا  
تجد متنفساً لها وتكاد ترفض استكانة هاربر وعدم إقباله على خوض المخاطر : ففى ظل مثل هذه  
الظروف شعر الدارسون ذوو الحساسية بأنهم نوع من التجميل الزخرفى ؛ كما وصفهم فيلين فى  
فصله الختامى . وكمثل مهرج البلاط التقليدى الذى يضطر إلى تغليف نصيحته الحكيمة  
مستغلاً إحدى نزوات الملك - أطلق فيلين قذيفته على روكفلر على هيئة دراسة أنثروبولوجية !  
وعلى الرغم من أن تحليل فيلين لطبقة العاطلين بالوراثة ودوافعها قد يبدو مقنعاً لأول وهلة  
فإنه ترك بصورة مؤكدة بعض القضايا التى لم تحسم ، فقد قال إن طبقة العاطلين بالوراثة « لم  
تكن بمعنى الكلمة جزءاً عضوياً من المجتمع الصناعى » ؛ فلم تتعرض لحالات الطوارئ التى  
تحتاج الحياة الصناعية والتى يمكن أن تضطرها إلى أقلمة نفسها للاحتياجات والظروف الملحة .  
وهذا يفسر أسلوبها المحافظ وخاصة أن أسلوبها هذا للاستمرار فى الحياة قد عفا عليه الزمن ؛  
لأنه مازال يحمل بصمات ما قبل العصر الصناعى . ولكن على سبيل التحديد والتعريف فإن  
طبقة العاطلين بالوراثة هى الطبقة التى تملك وتدير ! .



هنا يكمن التناقض الأساس عند فييلين فهو يطلب من قرائه الإيمان بأن المؤسسات الصناعية دخلت في مواجهة مع الطبقة المالكة والمديرة التي قامت بدور سلبى طفيلى محض ، الطبقة التي تعتبر التجديد شيئاً غثاً مستهجناً ، والأسلوب المحافظ هو وجهة النظر (الوحيدة) الخديرة بالاحترام .

وماذا عن مصدر التجديد التكنولوجى والنمو الصناعى ؟ لا نجبرنا فييلين بشيء على الإطلاق! . ويبدو أنه اعتبر التطور الصناعى عملية غير شخصية لا يحتاج فيها الحافز والقرار إلى الخروج عن حدود الإشارة العابرة إلى غريزة حب العمل الغامضة . ويكنى أن نعرف أن طبقة العاطلين بالوراثة قد استغلت العملية الصناعية لمتعتها الخاصة . وكان انهماك فييلين فى قضية الفراغ لدرجة أن صرف نظره عن قضية الإدارة قد نتج عنه تفريقه الشهير بين العمل والصناعة :

فالعامل بصفته المجال المناسب لطبقة العاطلين بالوراثة كان مسألة استغلال وتمويه وخداع . ومن ناحية أخرى فإن الصناعة كانت الاهتمام الصحى المنصب على الإنتاج من أجل الفائدة والخدمة للآخرين . وما فعله فييلين عزل جيل بأكمله من مؤرخى اتجاهات العمل ، وهم الذين حاولوا من ثم تكوين جبهة متحدة فيما بينهم .

وقد وضع انشغال فييلين بهذه المشكلة من تعريفه غير الثابت لطبقة العاطلين بالوراثة الذى اعتمد فيه على ملابسات اللحظة الراهنة : فى بعض الأحيان نجدها الطبقة الحاكمة ، وفى أحيان أخرى نجدها الطبقة الطفيلية للعاطلين بالوراثة ، ولكى يسد الفجوة فقد شرح مفهومه للفراغ بأنه غالباً ما يأخذ صورة الاستهلاك المبذر الذى تمارسه الطبقة بأسلوب عملى من خلال المتسحين بها الذين يتشرفون بهذه المهمة نيابة عن الشخصيات البارزة المرموقة التى لا يسمح لها وقتها بالقيام بها : فالزوجات يقمن بها عندما يكون الأزواج مشغولين فى مباشرة أعمالهم فى البيوت المالية ، أو على نطاق أوسع عندما يستمر الأساتذة فى جامعة شيكاغو فى مطارداتهم الملحة سعياً وراء مجد وشرف أعظم من روكفلر .

وعلى أية حال فإن الحقيقة التى تؤكد أن تطور المؤسسات الاقتصادية ينطلق إلى ما وراء الحد الذى تتمثل عنده أهمية سلوك طبقة العاطلين بالوراثة وأفكارها فى المجتمع الأمريكى - هذه الحقيقة أكدها فييلين بهدف دفع قرائه إلى الإيمان بها .

وفى القرن العشرين تغيرت الدلالة الاجتماعية للفراغ بحكم أن الطبقة العاملة تمكنت من

الحصول على قسط كبير منه . في حين أنه من المؤكد حقيقة أن هذا الفراغ المكتسب حديثاً غالباً ما تم استهلاكه المبذر بأسلوب خشن صريح من الممكن أنه كان يرضى فيلين . ومع ذلك فإن مضمون نظريته مقيد بمحاولته إظهار أن الفراغ والعمل لا يزالان يمثلان غريزتين متعارضتين ! وبما أن الفراغ قد أصبح أكثر سهولة في الحصول عليه - فإن قيمته الشرفية كدليل على الامتياز سرعان ما تلاشت وقد أدرك فيلين هذا أيضاً واقترح أنه كلما أصبحت المظاهر الفجة للفراغ أكثر شيوعاً - فإنه لابد من تنمية الأشكال الوقور والمهذبة لقضاء هذا الفراغ ، وهى الأشكال التى عرفت عن الطبقة الراقية ، لكن هذه الطبقة عانت بالطبع من مصير التشتت والضمور الذى عانى منه الفراغ نفسه .

وعندما نلتفت إلى العلاقة بين الفراغ والقوة فإن معالجة فيلين لها تبدو رهين زمنها بالقدر نفسه . فعندما كتب نظريته في عام ١٨٩٩ كان بروز الأغنياء والأقوياء من الدلائل التى لا تقبل الشك على قدرتهم على الاستهلاك المبذر ، لذلك زادت كتابته من حدة وتركيز جيل بأكمله من النقد الاجتماعى ، لكن الضرائب التصاعدية والضغوط الاقتصادية التى نتجت عن الحرب والكساد أدت بدورها إلى المساواة الثورية فى الأوجه المعتادة للإنفاق . قد تكون الثروة والقوة مركزيتين فى حيز ضيق كما كانتا دائماً ، لكن استعراضهما على هيئة استهلاك مبذر مضيع قد انجرف مع التبذير العام للمجتمع الذى يضع الاستهلاك العام لكل أفراد هـدفأ له .

وربما بدت نظريات فيلين فى الخصائص الوراثية والفوارق العرقية متمشية مع روح عصره ، لكنها منذ انتهاء القرن أصبحت ذات قيمة مشكوك فيها حتى الآن . وقد أعلن أن طبقة العاطلين بالوراثة تتكون أساساً من القادمين من شمالي أوروبا وخاصة من إسكندنفيا وهم (النورديون) الذين يتميزون بالرأس الطويل والبشرة الشقراء ، والذين ترسخت سيادتهم وسطوتهم فى أثناء مرحلة الاغتصاب البربرى وقبل : إن خصائص الطبقة العدوانية الطاغية هى التى حافظت عليها من خلال الوراثة ، كما كانت الحال مع الاتجاه الشائع الذى يربط الإذعان لخدمة الآخرين بالطبقة المستعبدة التى يرى أنها تتكون بصفة عامة من أجناس الألب والبحر الأبيض المتوسط .

وعلى أية حال فإنه على الرغم من أن فيلين قد جعل المرحلة الأخيرة من البربرية الشبيهة بالسلمية تمتد لتصل إلى العصور الحديثة فإنه كان من المستحيل بالنسبة له أن يثبت تاريخياً وجود الاستمرار السلالى لطبقة العاطلين بالوراثة الأمريكية ، وهو ما تتطلبه نظريته . لقد كان

مضطراً إلى الاعتراف بأن تكوين طبقة العاطلين بالوراثة الأمريكية حديث جداً وأن أعضائها جاءوا بنسب ضخمة من قواعد الطبقة التي هي أقل من الوسطى . إذن ما العملية الميكانيكية التي اتبعتها لكي ترث الاتجاهات والأفكار المناسبة لطبقة العاطلين بالوراثة في حين أن خصائصها الوراثية كانت تنتمي إلى طبقة الحرفيين المستعبدة ؟ كل ما استطاع فيلين أن يقوله هو أن تحديها للخصائص الوراثية لطبقة العاطلين بالوراثة كان مسألة « تقليد لحماية نفسها » وهذا تفسير ضعيف غير مقنع . لقد سبق له أن ربط خصائص الاستيطان الأمريكي الاستعماري بالأوروبيين . هكذا استطاعوا أن يتجنبوا قسوة وصرامة النظام الصناعي القادم كنوع من العودة إلى البربرية أو الهمجية على نطاق القارة كلها . ومن ثم فقد ضاعف من حدة التناقض أن التكوين الاجتماعي لطبقة العاطلين بالوراثة الأمريكية أثبت أنه غير ثابت أو مستقر ولم تستطع نظرية فيلين في الوراثة العرقية أن تصمد في مواجهة محك الحقائق . وبشكل المرء في أنها استطاعت تجنب النقد العنيف والهجوم القاسي إلى حد كبير ؛ لأنه قلب وضعها رأساً على عقب ، لكي يبرر إسقاطاته الكثيرة على الجنس النوردي الشمالي الذي هو نفسه نموذج رائع له ولو أنه خاطر بالنبؤ باندثار الجنس الأسود على سبيل المثال لكان قد أوقع نفسه في فضيحة تمتد أبعادها لتشمل القارة كلها !

وفي الواقع لم تكن « نظرية طبقة العاطلين بالوراثة » عملاً أكاديمياً بالدرجة الأولى ، بل كانت عملاً فنياً ؛ لم تكن دراسة موضوعية لكيان اجتماعي ، بل كانت تصويراً لنمط اجتماعي ، تصويراً يتغلغل إلى أعماق الشعور من خلال بنائه الذي أقيم بحبث وذكاء ! وكناقد مغرب لمجتمعه فإن فيلين ألقى بكل ثقله على الوتر العاطفي في تحليله لأساليب « ملوك الصناعة » السائدة ، الذين يتشرف كثير من الذين يتمنون إلى معسكرهم بقضاء أياهم في القيام بالمهام الشاقة الثقيلة لطبقة العاطلين بالوراثة . وكانت اعتراضات المؤلف التهكمية المتكررة على الحياض الأكاديمية قد أكدت هذه المؤثرات . إن أسلوب الإطناب المتأمل الذي يجمع بين التهكم والروح الملحمية ، والذي يسيطر على الكتاب كله - هذا الأسلوب يدعو القارئ إلى مشاركة المؤلف في احتقاره المتواضع لمقدسات الطبقة المهذبة التي تتقنع بها الحقائق العارية للقوة والامتياز .

وعندما نجد أن المسار الكلي للتطور الاجتماعي يتأرجح داخل قوس واسعة بين « العبودية والخدمة » وبين « التضييع والتبذير » - فمن يستطيع التغاضي عن إدانة ممارسات طبقة العاطلين

بالوراثة التي تقدر التبذير حياً في المظاهر وتحتقر العمل على أنه مجرد مجهود يقوم به الخدم والعبيد ؟

وعلى أية حال فإنه بصفة عامة كانت هذه الوسائل والأساليب قد استخدمت بتركيز شديد من أجل إحداث الأثر المستمر الذي قصده فيلين . وفي حين أن كتابه حقق حداً من الشهرة ربما يكون مثار دهشته هو شخصياً عن حق فقد ظل رهين الفترة التي كتب فيها . فتذكرنا وجهته ذات الزخارف الغنية المنازل الضخمة الفخمة التي بنيت في تلك الفترة لطبقة العاطلين بالوراثة في أمريكا وقد عانى كلاهما من الزمن الذي عفا عليهما نتيجة للظروف الاجتماعية المتغيرة .



معالم الثقافة الأمريكية



إيفريت س . لى

دكتور إيفريت س . لى هو رئيس قسم الدراسات الاجتماعية والأنثروبولوجية فى جامعة ماساتشوستس حيث عمل هناك منذ عام ١٩٦٦ . وقبل ذلك عمل فى كلية جامعة بنسلفانيا حيث تمت ترقيته من درجة مدرس إلى أستاذ فى الفترة ١٩٥٢ - ١٩٦٦ وكان مديراً للمعمل السكانى التابع لجامعة بنسلفانيا فى الفترة ١٩٦٣ - ١٩٦٦ .

ومن بين درجاته الأكاديمية الشرفية تعيينه زميلاً فى كلية هاريسون - جامعة بنسلفانيا ، وزمياً فى مجلس أبحاث العلوم الاجتماعية . وهو الرئيس المنتخب للاتحاد السكانى فى أمريكا ، كما أنه رئيس قسم فيلادلفيا فى الاتحاد الإحصائى الأمريكى . ويحتفظ بعضوية عدد آخر من التنظيمات المهنية ؛ كما يوالى المجالات المهنية بدراساته المنتظمة ، وهذا ينطبق أيضاً على مجهوداته فى مجال الكتب الأكاديمية التى تجمع أبحاثاً لكثاب كثيرين فى الميدان الاجتماعى والأنثروبولوجى . .

## ( ٢٠ ) و . إ . ب . دى بوا : أرواح السود

بقلم : إيفريت س . لى

من الصعب أن بنى المرء و . إ . ب . دى بوا حقه : لقد كان رجلاً زاخراً بالموهبة والعاطفة والحب العميق للإنسانية والإصرار المبرر على مبادئه . وبسبب عنجهيته وانعدام صبره أدان كل الذين لم يتفقوا معه ، وغالباً ما حاكم أصدقاءه أكثر مما فعل مع أعدائه ! وبرغم أنه كان باحثاً أكاديمياً رزيناً فى مطلع حياته فإنه أصبح يؤمن بقيمة الدعاية التى وضعها فى مرتبة أعلى من الدراسة الأكاديمية ، وملاً صفحات عدة بالكلمات الجارحة والمبالغات المفروغ منها ! ومع ذلك فقد كان واحداً من عظماء عصره ، وأحد قلة من الزعماء البارزين للزنج . ألف كتاباً بعنوان « أرواح السود »<sup>(١)</sup> استطاع أن يحتل مكانة مرموقة بين كتب قليلة كانت بمثابة مؤشر إلى نقطة التحول فى الحركة الاجتماعية .

وقد اعترف الجميع بهذه المكانة منذ البداية لدرجة أن مراقباً متفحصاً مثل جيمس ويلدون جونسون - الكاتب الزنجي والموسيقى والدبلوماسى - وصفه بأن له « تأثيراً متعاضماً على خارج وداخل الجنس الزنجي أكثر من أى كتاب آخر نشر فى هذه البلاد منذ « كوخ العم توم ! »<sup>(٢)</sup> لقد كرموه وبجلوه على أنه « الإنجيل السياسى » للزنج المتعلمين ، فى حين بزغ نجم دى بوا على أنه « المسيح السياسى الذى طال انتظاره ! »<sup>(٣)</sup> ومنذ أن ظهر كتاب « أرواح السود » لأول مرة فى ربيع ١٩٠٣ وطبعاته تتوالى حتى بلغت أكثر من عشرين طبعة ومازالت

تنشر حتى الآن . ولم يستطع أى كتاب آخر ألفه زنجي أن يحدث مثل هذا التأثير على أمريكا مثلاً فعل هذا الكتاب !

وإنه لمن المثير للاستغراب أن دى بوا لا يلتقى إليه التفاتاً كبيراً فى سيرته الذاتية التى كتبها بعنوان « غسق الفجر »<sup>(٤)</sup> والتى يسجل فيها ببساطة أنه بعد أربعين عاماً من تأليف كتابه مازال يشعر بالرضا ؛ لأن جمهور القراء لا يزال يقبل على شرائه مما يثلج صدره . وفى السيرة الذاتية نفسها يوضح أن الكتاب المفضل بين الكتب التى ألفها هو « الأميرة السمراء »<sup>(٥)</sup> وهو رواية جافة زاحرة بالافتعال وتقرأ الآن فقط لمجرد أن دى بوا هو مؤلفها . كما يوضح أيضاً أن من أفضل الإنجازات التى قام بها كانت كتابة سيرة جون براون<sup>(٦)</sup> المناهض للرق والذى كان بالنسبة لدى بوا شهيد معدية هاربر . ولم تكن السيرة أكثر من اقتباس مقتطفات من كتاب آخرين أضاف إليها دى بوا تفسيراً غريباً ومتحيزاً ، لذلك كان الهجوم عليه وإدائته بمثابة إحقاق للحق ؛ وفى السنوات السبع الأولى بعد نشره لم يوزع سوى سبعمائة وخمسة وستين نسخة . وقد علل دى بوا ذلك بالشىء الذى أضمره له الكتاب الذين تعرضوا له بالكتابة فى الصحف والمجلات مما دفعه إلى الخروج عن الأصول المرعية فى مهاجمتهم فى عقر دارهم . وبحكم سيطرتهم على الصحافة الأكاديمية فقد منعوا عنه أية فرصة للرد عليهم<sup>(٧)</sup> !

وعلى أية حال فإن الكتاب نادراً ما يكونون أفضل الحكام على أعمالهم ، ويستطيع هجوم على كتاب سيئ أن يشعل ذلك النوع من الدفاع غير النقدى الذى لا يزيد فى قدره عن عبائية تقوم يقوم بها طفل أهوج قاصر ! وكان دى بوا - أكثر من أى أحد آخر - عاجزاً عن الاعتراف بالنقص سواء فى شخصه أو فى عمله ! كان من ذلك النوع من الرجال الذين كتب عليهم أن يقفوا بمفردهم منعزلين ! كان عليه أن يقود لأنه لم يستطع أن ينقاد لأحد ! فقد تعادل تضخم ذاته واحتقاره للبشر العاديين وبسبب انهماكه فى ذاته ووقوعه أسيراً لقضية الأعراق والأجناس - فقد سمح للملاحظات المستمدة من سيرته الذاتية أن تدس بأنفها فى عمله فى أبعد الأماكن توقعاً لهذا ! بل إنه وقع فى الخلط بين الملاحظات الحادة والمهارات التى لا تعرف لنفسها حدوداً ! كان بطلاً بالنسبة للآلاف لكن بدون تلميذ واحد ؛ حقق نجاحاً باهراً وفشلاً مذهلاً فى الوقت نفسه ولم يميز بوضوح بين هذا وذاك !

وكان عمل دى بوا إلى حد كبير امتداداً لشخصيته بحيث تتحتم علينا دراسة الرجل وعصره



لكي نفهم عمله : فقد ولد بعد ثلاث سنوات فقط من انتهاء الحرب الأهلية ، ولم يمت إلا في عام ١٩٦٣ : أى بعد ذلك بمائة عام تقريباً. وظهر أول كتاب له عندما كان في الثامنة والعشرين من عمره ، ولم يتوقف عن الكتابة حتى وفاته أى بعد ذلك بثلاثي قرن . ويمكن لعناوين الكتب التي ألقت عنه أن تملأ صفحات كثيرة ، فقد كان محرراً ومؤرخاً ؛ كما كان عالم اجتماع وكاتب مقال وروائياً وشاعراً . وكانت أعماله المبكرة دقيقة للغاية وأكاديمية بمعنى الكلمة ، لكنه في منتصف حياته أصبح مهملًا فيما يتعلق بالحقائق ، بل تجاهلها أحياناً ، ولوى عنقها أحياناً أخرى لكي تناسب غرضه .

ويأتي كتاب «أرواح السود» قريباً من المرحلة الانتقالية ، فقد كتبه بدقة ووضوح . هنا لا يصبح الإقحام العرضي للرمزية غير المحككة وللتظاهر بالفكر العميق بدون جاذبية وسحر ! ومن وجهة النظر الأدبية فإن كل شيء عمله دي بوا قبل ذلك كان مجرد مقدمة ، وما كتبه بعد ذلك يضيف قليلاً إلى شهرته كباحث أكاديمي أو ككاتب على الرغم من أنها أضافت كثيراً إلى مكانته كزعيم مناهض للتفرقة العنصرية .

ولد دي بوا في بارنجتون العظمى في ماساتشوستس ، وهي مدينة صغيرة على تلال نيو إنجلاند حيث الرياح الداكنة العاتية تهب بين الهوساك والتاجكانيك إلى البحر<sup>(٨)</sup> كان مولداً : فن ناحية الأب كان سليل عائلة فرنسية بروتستانتية في حين كانت أمه عبداً لأبيه وعشيقته المولدة في الوقت نفسه ! ومن ناحية أخرى فقد اختلطت دماؤه لدرجة أن دي بوا ولد « وفيضان من الدم الزنجي يجري في عروقه ، ويجري آخر فرنسي مع جزء هولندي ، لكن حمداً لله ، لم يكن عنده أى دم أنجلو - ساكسوني ! »<sup>(٩)</sup> .

وقد اعتبر بعض أقاربه - من البيض وترعرع أبناؤهم وهم يجهلون تماماً أصولهم السوداء ! عاش مع أمه في منزل أبيه منذ أن هجرهما لكي يجرب حظه كحلاق وكواعظ في المدن النائية إلى أن اختفى نهائياً بعد ذلك .

وفي بارنجتون العظمى بلغ التحيز العنصري أدنى درجة له ، ولم يصبح دي بوا واعياً تماماً بالفجوة بين الأجناس حتى رفضت فتاة قدمت حديثاً إلى المدينة أن تأخذ دعوة دي بوا لزيارته على سبيل مصادقتها ! وهي الدعوة التي قبلتها من شبان آخرين في المدينة . منذ ذلك الوقت أدرك أنه « كان مختلفاً عن الآخرين ، ربما مثلهم في القلب والحياة والشوق ، لكنه منبوذ من عالمهم بحجاب شاسع ! »<sup>(١٠)</sup> وكان إدراكه لهذا الحجاب قد حرك في دي بوا أعماق

العواطف بقية حياته ، لكنه يعلن : « لم يكن لدى عندئذ أية رغبة في تمزيق هذا الحجاب وأن أرحف خلاله ، فقد تخطيته في احتقار عظيم ، وارتفعت فوقه في منطقة من السماء الزرقاء والظلال الهائلة العظيمة ! كانت السماء أكثر زرقة عندما تفوقت على أقراني في وقت الامتحان ، أو هزمتهم في سباق الأقدام ، أو حتى عندما ضربت رءوسهم الدموية ! » (١١) وكان دى بوا موفقاً في المدرسة العليا وشجعه المدير على إعداد نفسه للكلية وكان يهدف إلى الالتحاق بهارفارد ، لكن أهالي بلده جمعوا له المال الذي يكفي إرساله إلى فيسك حيث وجد نفسه لأول مرة في عالم ملون التقي فيه وفتيات سوداوات جميلات . وقد عاد مراراً إلى العزف على نغمة الجمال الأسود وفي « غسق الفجر » لاحظ أنه لا يمكن أن يكون هناك جدل حول تفوق ألوان البرونز والمهاوجي والبن والذهب على البهي والرمادي والرخامي في ميدان الجمال والجادية .

وأضاف أن الشعر مسألة ذوق ، لكنه فضل « النوع المتجعد الذي يتماوج غالباً بلون أسود أو بني أو ذهبي براق » (١٢) وكره « الملامح المستقيمة ؛ فالإبر وشفرات الحلاقة ربما تكون حادة لكنها لا يمكن أن تكون جميلة » . واختار بصفته « ابناً » للشفق والليل - الشعر المتجعد بشدة ، والعيون السوداء ، واللامح المملوءة المثيرة لمباهج الحس والروح ، ولحات التواضع والدهشة التي تسيل مع ضوء القمر .

أضف إلى هذا الأصوات التي تحتضنك بدلاً من الأصوات الخشنة ، والنظرات التي تجذبك بدلاً من أن تنفرك ، والحركة الوثيدة الزاخرة بالمنحنيات التي تحل محل الخطوات الأثجنو سكسونية الصارمة : من هذا تستطيع أن تدرك مثل الأعلى » (١٣) .

تخرج في فيسك ثم التحق بهارفارد حيث كرر منهج التعليم المتوسط والعالي وبعد ذلك حصل على منحة للزمالة تؤهله لدراسة التخرج . في هارفارد درس مع ولهم جيمس وقرأ كانط مع جورج سانتيانا . وقد نصحه جيمس أن ينأى عن الفلسفة ، لكن ألبرت باشل هارت أخذه إلى مجموعة أبحاث التاريخ . وأسلم قياده هارت في محاولة لفهم الحاضر من خلال دراسة المؤسسات وتطورها ، فقام بفحص القوانين البرلمانية ، وسجلات الكونجرس ، والمستندات التنفيذية ، والسجلات المعاصرة التي تتضمن مسألة تجارة العبيد في أفريقيا . وقاده هذا في حينه إلى رسالته للدكتوراه : « توقف شراء العبيد الأفريقيين للولايات المتحدة الأمريكية ١٦٣٨ - ١٨٧٠ » والتي نشرت كأول كتاب في سلسلة هارفارد التاريخية . (١٤) وإذا كان هذا

الكتاب قد صدر عام ١٨٩٦ فقد أعيد طبعه في عام ١٩٦٥ ، إنه عمل دقيق متقن ، ويشير الإعجاب تماماً !

وفي نهاية السنة الثانية لدراسته للتخرج ألح دي بوا على مؤسسة سالتر لكي تسمح بتمويله على أساس أن يكون جزءاً من التمويل بصفة منحة والجزء الآخر بصفة قرض ، وذلك للدراسة في ألمانيا . وبالفعل وصل إلى هولندا التي وصفها بأنها « بركة طينية نظيفة ومنسقة تماماً عند ملتقى اللغات الإنجليزية والفرنسية والألمانية ! »<sup>(١٥)</sup> وفي أوروبا تعلم شيئاً عن الجمال والرشاقة ، وأصبح ملماً بسيمفونيات بيتهوفن وألوان تيسيان ، واستطاع مغازلة الفتيات البيضاوات . وشعر تجاه إحداهن بضرورة تحذيرها من الصعاب التي ستقابلها إذا تزوجته ، وأخذها إلى أمريكا !

في جامعة برلين انضم إلى دورات الأبحاث التي أدارها جوستاف شمولر وأودولف فاجنر ، والتي حصل منها على شهادات تقدير للعمل الذي أنجزه . ودرس أيضاً مع هينريش تريتشكه وسمعه يصرخ ويرعد بقوله : « المولدون يتمون إلى جنس أدنى ! »<sup>(١٦)</sup> .

وفي نهاية الستين عاد إلى الولايات المتحدة ، وعلى الرغم من أنه كان من أرقى الزوج تعليمياً وثقافة في البلاد فإنه وجد صعوبة في البحث عن وظيفة ! وعندما عرض عليه كرسي الكلاسيكيات في جامعة ويلبرفورس في أوهايو - وهي مجرد مدرسة صغيرة للزواج - قبل على الفور ، وبهذا لم يستطع قبول عرض بوكرت . واشنطن الذي جاءه بعد ذلك ، لكي يقوم بتدريس الرياضيات في تاسكجي .

وصل دي بوا إلى ويلبرفورس مراسلاً لحية على طراز فاندايك ، ومتفاخراً بالقبعة الحريرية العالية والقفازات وعصا الدارس الأكاديمي في ألمانيا . وقام بتدريس اللاتينية واليونانية والإنجليزية والألمانية ، وربما أضاف علم الاجتماع إذا سمح له بذلك .

وغالباً ما شعر بالسعادة في البداية ، لكن سرعان ما زال الوهم عنه ورأى ويلبرفورس على حقيقتها حيث ارتفعت النعمة الأخلاقية والدينية إلى مستوى النشاط الفكري . وأوشك أن يفقد وظيفته لرفضه الصلاة في اجتماع للطلبة ! وقد لاحظ في مذكراته أنه في خلال الأسبوع الذي تتوقف فيه الدراسة من أجل الإحياء الديني « كان يوشك أن يُجنَّ بسبب الصراخ والأنين والنشيج الذي يصدر من الكنيسة الصغيرة التي تحت شقّي ! »<sup>(١٧)</sup> .

في ويلبرفورس قابل زوجته ، فتاة سوداء العينين من أم غجرية . وبعد ذلك بعامين وجد

الخلاص من تعسه الوظيفة عندما عرضت عليه جامعة بنسلفانيا دراسة مجتمع الزنوج في فيلادلفيا . وحصل على منحة تفرغ ألف فيها كتابه « زنجي فيلادلفيا »<sup>(١٨)</sup> الذي اعتبره جونار مايردال - بعد نصف قرن تقريباً - دراسة نموذجية لمجتمع زنجي .<sup>(١٩)</sup> وكدارس قح بلغ دى بوا القمة في كتابه هذا ؛ وكانت محاولاته الأكاديمية التالية عدة ، لكن ليس بينها البحث الذى يصل فى قيمته مستوى التركيز وبلوغ النتائج المحددة نفسه !

ومن فيلادلفيا ذهب دى بوا إلى جامعة أتلانتا لكى يشرف على العمل فى مجال علم الاجتماع . وكشروط من شروط الالتحاق بالوظيفة كان عليه أن يوافق على الاشتراك فى الصلوات العامة التى كتب عنها : « لم أكن متيقناً : هل كانت أرثوذكسية أو أنها بلغت السماء ؟ لكنها بالتأكيد بلغت جمهور المستمعين »<sup>(٢٠)</sup> .

وفى بحثه لاكتشاف قوانين السلوك الإنسانى خطط برنامجاً طموحاً يشتمل على دراسات للزنجي الأمريكى ظهرت نتيجتها فى « مطبوعات » جامعة أتلانتا . ولم يحصل إلا على دعم تافه لهذه الجهود ، سواء كان دعماً مالياً أو غير ذلك . وكانت « المطبوعات » ذات قيمة متفاوتة : فأحياناً كانت جيدة تماماً ، وفى معظم الأحيان كانت سطحية وهزيلة . وعلى أية حال لم يكن هناك شىء آخر يعادها فى القيمة ، ولذلك أصبحت أساساً بالنسبة للدراسات المعاصرة للزنوج .

وكان قد قضى فى أتلانتا ست سنوات عندما سأله مؤسسة ماكليرج وشركاه : هل لديه مادة لكتاب جديد ؟ واقترح دى بوا ملخصاً لمؤتمرات أتلانتا التى أدارها ، لكن الناشر كان يرغب فى شىء عاجل وفورى ، وذكر بعض المقالات التى ظهرت فى مجلة « أتلانتيك الشهرية » وفى أماكن أخرى . وافق دى بوا على تجميع بعض هذه المقالات والقطع الأخرى المجهولة . وأضاف إليها فصلاً بعنوان « عن السيد بوكرت . واشنطن وآخرين » وأطلق على المجموعة « أرواح السود » . وكان هذا الفصل المضاف هو الذى منح الكتاب أهمية فورية ودائمة دفعت بدى بوا إلى الصف الأول للزعماء الزنوج ، وخاضت به سنوات من الجدل المرير !

كان بوكرت . واشنطن أقوى زنجي أمريكى فى عصره ، ولم يحز أى شخص آخر مثل هذه المكانة المرموقة . وقال دى بوا نفسه : إن « أكثر الأشياء إثارة وأهمية فى تاريخ الزنجي الأمريكى منذ ١٨٧٦ هو صعود السيد بوكرت . واشنطن »<sup>(٢١)</sup> ، وأطلق عليه لقب « أبرز



أمريكي من الجنوب بعد جيفرسون ديفيز ، وكان له من الأتباع الشخصيين ما فاق عدد أتباع  
أي زعيم زنجي آخر»<sup>(٢٢)</sup> وكان رؤساء الجمهورية يعتمدون على نصيحته ، وأذعن أندرو  
كارنيجي وجون د. ركفلر لرأيه وحكمه ! وجمعت الأموال على يديه من أجل تعليم الزنوج ،  
وكان مستقبل الأساتذة والمفكرين يتحدد بكلمة منه ! وفي كل المجالات كان واشنطن رجلاً  
مرموقاً :

ولد في أحد أكواخ العبيد ابناً لأب أبيض ، ومع ذلك حصل على تعليم لم تكن الظروف  
تتيحه على الإطلاق ، وأسس معهد تاسكجي بالاعتماد على نفسه تقريباً . وعلاوة على ذلك  
فقد كانت شخصيته بارزة ولا تقبل أي جدل حول قيمتها لدرجة أنه رُحِبَ به في أماكن لم  
يكن أي زنجي آخر يستطيع الذهاب إليها ! وزار ثيودور روزفلت في البيت الأبيض ، وتناول  
الشاي في قصر وندسور مع الملكة فيكتوريا ! لكن الشيء الذي أكسبه هذه المكانة الأثيرة عند  
المجتمع الأبيض كان برنامجه من أجل تقدم الزنوج ، وهو الذي لخصه في حديثه الهام في  
معرض الولايات للقطن في أتلانتا عام ١٨٩٣ . وبناء عليه لم يلق بالاً إلى المطالب الملحة من  
أجل المساواة الاجتماعية ، وأوصى بأنه يتحتم على الزنوج أن يحصلوا على امتيازاتهم من خلال  
الجهد الشاق والمستمر في مجالات الزراعة والميكانيكا والخدمة المحلية ومختلف الحرف ، وليس  
من خلال الإقحام المصطنع للذات !

وعندما أشار إلى اختلاف الأجناس رفع يده ونشر أصابعه منفصلة بعضها عن بعض  
وأعلن : « في كل الأشياء ذات الطبيعة الاجتماعية الخالصة يمكننا أن نكون منفصلين مثل  
الأصابع ، لكن لا بد أن نكون كلنا يداً واحدة في الأشياء الضرورية للتقدم المشترك ! »<sup>(٢٣)</sup>  
لم يكن دي بوا ذلك الرجل الذي يتقبل سياسة الحلول التدريجية ، أو يتحلى بالصبر إذا  
كان الزنوج اكتسبوا مهارات الزراعيين والحرفيين أو جمعوا مبلغاً صغيراً من المال لكي يبدءوا  
في مشروعات مستقلة . ولم يكن دي بوا أيضاً ضد تدريب الصناع والحرفيين ؛ فقد أدرك  
أهميتها للجماهير الزنوج ، لكن دي بوا فوق كل هذا علق آماله على « الموهوبين العشرة » وهو  
اصطلاحه الذي يطلقه على القلة الموهوبة التي تتدرب في الجامعات والكليات ؛ لكي تقدم  
المدرسين والمهنيين والقادة .

وبحكم أنه كان أرستقراطياً في أعماق قلبه فقد كان إيمانه بالجماهير ضعيفاً . وعلاوة على  
ذلك شعر أنه مهدد بصفة شخصية من قبل واشنطن ومفهومه الحرفي الذي تمثل في معهد

تاكسجى الذى أقامه ، كما احتقر استسلام واشنطن وحبه لإلقاء المواعظ .

ومع ذلك فقد كان دى بوا عادلاً بالنسبة لواشنطن فى مقاله عنه ، وأرجع إليه فضل إنجازين عظيمين : الأول : أن واشنطن قام بمهمة تكاد تكون مستحيلة وهى اكتساب تعاطف الجنوب الأبيض وتعاونيه . وقد فسرت بعض عناصر برنامجه كأساس للتفاهم المشترك فى حين اعتبرها الآخرون تغاضياً تاماً لضرورات المساواة المدنية والسياسية ، وفى الوقت نفسه حصل واشنطن على تقدير الشمال بتحمسه لروح الصناعة والتجارة التى أشاعت الحياة فى ذلك الجزء من البلاد . بسبب هذه الإنجازات تدفقت المكاسب على الزوج الأمريكين لكن المقابل - فى رأى دى بوا - كان باهظاً .

لم يكن هناك سوى التفات ضئيل إلى حساب المدين فى الدفتر ، وربما - على أية حال - لأن النقد كان صامتاً عندما كان واشنطن يتحدث إلى الشعب الزنجى . وفى نظر دى بوا فقد طلب واشنطن من الزوج أن يصرفوا النظر عن ثلاثة أشياء ثمينة : القوة السياسية والإصرار على الحقوق المدنية والتعليم العالى لشباب الزوج ! وطلب منهم التركيز على التعليم الصناعى ، وتجميع الثروة ، ومسايرة الأحوال فى الجنوب . وفى مقابل ذلك حرم الزوج حقوقهم المدنية : أى أصبحوا فى مكانة مدنية أدنى ومعرّف بها قانوناً كما ألغيت المساعدات التى كانت تقدم لمؤسسات التعليم العالى للزوج . وقد أدى هذا إلى التناقضات التى وقع فيها برنامج واشنطن . وعلى الرغم من أن واشنطن حاول بشجاعة تحويل الزوج إلى رجال أعمال وأصحاب أملاك فإنه كان من المستحيل بالنسبة لهم حماية حقوقهم إذا لم يملكوا حق التصويت . وعلى الرغم من أن واشنطن أكد قيمة الاقتصاد فى المال واحترام الذات فإن إذعانه هذا أدى إلى ضياع إرادة الصمود والإصرار عند الجنس كله . وفى النهاية فإن وضع التدريب الصناعى فى مرتبة أعلى من التعليم العالى كان بمثابة هزيمة للنفس بسبب الحاجة إلى المدرسين المدربين فى كليات الزوج . واعتراضاً على واشنطن كان من الضرورى المطالبة بأشياء ثلاثة : حق التصويت ، والمساواة المدنية وتعليم الشباب طبقاً لمقدرتهم ! وبالقدر الذى أدى بواشنطن إلى الوقوف وراء الاقتصاد فى المال والصبر والتدريب الصناعى للجماهير والذى أيدته الجماهير وصفقت له - كان عليه أن يعتذر عن الظلم الذى نتج عن هذا ؛ فقد فشل فى تقدير قيمة التصويت ، كما فشل فى إدراك التأثير المضعف للفروق الطبقيّة الشاسعة ولتقصان التعليم العالى ؛ مما أدى إلى معارضة الجماهير له والوقوف ضده .

وقد تعرض دى بوا للهجوم الرافض من قبل صحافة الزنوج والبيض على حد سواء : وذلك بسبب هجومه على واشنطن . ونظر إليه « الأمريكى الملون » على أنه محاولة لبيع كتاب لا يستحق من الانتباه إلا القليل ، فى حين أنه من المحتمل أن الكتاب بدون ذلك الفصل عن واشنطن كان سيقابل باللامبالاة التى كانت هى نفسها مصير معظم كتب دى بوا ! وليس من الحقيقى أن القيمة التى تحتوى عليها الفصول الأخرى من « أرواح السود » قيمة هزيلة ، فعلى النقيض من ذلك تماماً كان للكثير من الفصول قيمة ملحوظة مثل : التقارير المعاصرة الحساسة التى تصف الأوضاع فى الجنوب ، وغيرها كثير من التى تصور بأسلوب أسر حزن الروح الحساسة التى لم تفقد كبرياءها عندما أجبرت على العمل فى وضع مهنى أدنى ! ولا بد من الاعتراف بأن تنظيم المقالات فى الكتاب كان مفتعلاً ومقحماً على الرغم من أن دى بوا حاول تقديم تبرير موجز لذلك فى مقدمته ، فيقول : إن الكتاب محاولة لإظهار معنى أن تكون أسود فى القرن العشرين ! حاول أولاً أن يبرز معنى تحرير الزنوج ذوى الوعى الثقافى العالى ، ومن هذا المنطلق يفحص ويحلل صعود القيادات الزنجية كما فى تلك المقالة المشهورة عن واشنطن . فى هذه النقطة يصف العالم داخل وخارج هذا الحجاب ، ثم يرفع الحجاب ؛ لكى يكشف عن حدة وفورة الصراع الذى يخوضه السود (٢٤) !

ويسهل كل فصل من فصول الكتاب بجملة من إحدى « الأغاني الحزينة » التى يعتبرها الزنوج الأمريكيون من مراسيمهم الروحية العظيمة ، ثم يختم دى بوا الكتاب بمقالة عن الموسيقى يتكلم العبد من خلالها إلى العالم . يبدأ الكتاب بيت من « لا أحد يعرف المعاناة التى خبرتها ! » فى حين تبدأ الفصول الأخرى بسطور متوترة من « تأرجحى إلى أسفل أيتها العربية الجميلة » ، و « يا نهر الأردن تدفق وتدفق » ، و « طريقى غمره السحاب » - تلك الأغاني التى توالى مع القرون « هى بالنسبة لدى بوا « موسيقى القوم التعسفين والأطفال أبناء اليأس ! إنهم يتحدثون عن الموت والمعاناة والتطلع الصامت إلى عالم أكثر صدقاً ، وأيضاً عن الهائمين على وجوههم وسط الضباب وفى الطرقات الخفية ! » (٢٥) لكن من خلاهم يتنفس الأمل والإيمان بالعدالة المطلقة . هذه هى النعمة التى يختم بها دى بوا كتابه .

أهدى دى بوا « أرواح السود » إلى ابنه بيرجارت ويولاند : يولاند التى سرت خاطره بحفدتها ، وبيرجارت الذى مات فى طفولته المبكرة . فقد أسماهما المفقود والموجود ! وفى مقالة أسرة يصف فرحته بابنه وفجيئته فى موته . يقول : إنه لم يحب الطفل أول الأمر ؛ لأنه بدا له

أول الأمر أن الحب مثير للسخرية إذا انصب على كائن ضئيل لا شكل له ! « عبارة عن رأس وصوت فقط ، لكنه تعلم أن يحب الطفل من خلال الأم التي أدى ميلاد الطفل إلى إحساسها « بالتجلى مثل روعة الصباح ! »

لكن الطفل ولد وراء الحجاب وكتب عليه أن يعيش وراءه أيضاً ، فهو زنجي وابن زنجي : إنه زنجي في عالم رأى فيه دي بوا الحرية الشخصية نكتة تهكمية ، والحرية العامة كذبة شائعة ! وعندما مات نقله أبواه إلى الشمال لأنهما لم يرغباً في دفنه في جورجيا . وفي يوم الجنازة اجتاح دي بوا فرح « مرعب وهمست روحه قائلة له : « إنه ليس ميتاً ! ليس ميتاً بل هرب بجلده ! ليس عبداً ، بل استرد حريته ! » وواسى دي بوا نفسه بقوله : « حسناً » أسرع يا بني قبل أن يعتبر العالم طموحك وقاحة ، وقبل أن يمنعك من تحقيق مثلك العليا ، وقبل أن يعنمك : كيف تسلك بمذلة وتنحني لهذا ولذاك ! » (٢٦)

ولا يحوز أى من الفصول الأخرى في الكتاب أهمية المقالة التي تدور حول واشنطن أو على أثر المقالة التي تتخذ من موت ابنه البكر مضموناً لها . ومع ذلك فإنها تصل أحياناً إلى درجة ملحوظة من الحدة في الشعور وبعد النظر :

في إحداها يقدم دي بوا رؤيته للعمل الذي قام به مكتب فريدمن وهو الوكالة التي أنشئت لمعالجة مشكلات العبيد السابقين والتي ألغيت قبل أن تتم عملها . وتعالج مقالات متعددة ظروف حياة الزوج في الجنوب عند انتهاء القرن ، بل هناك قصة قصيرة بعنوان « عن مجيء جون » تصور المجهودات التي يقوم بها شاب زنجي للحصول على التعليم حتى يقوم بدوره بتوصيله إلى أبناء الزوج . وهناك مقالة عن « تدريب الرجال السود » تصور المجهودات التي بذلت لتعليم زوج الجنوب ، وتؤكد أن الزنجي قادر على التعليم العالي ، وهي قضية كانت مثار جدل ومحل مناقشة في ذلك الوقت .

في « أرواح السود » كان دي بوا الكاتب المنظم الذي لا يزال يعكس موضوعيته الدقيقة التي تعلمها في هارفارد والتي درب نفسه عليها في كتبه عن تجارة الرقيق وزنوج فيلادلفيا . ولا نجد سوى القليل العرضي من التشتت والاستعارات المفتعلة التي سيطرت على أعماله فيما بعد والتي حذره منها مدرس الإنجليزية في هارفارد

في هذه النقطة من حياته كان دي بوا لا يزال يعتقد أنه من الممكن عودة الشمل بين الجنسين ، وكان لا يزال يؤمن بعلم لا ينظر إلا إلى الإنسان في ذاته ، وكان لا تزال لديه المقدرة



على أن ينأى بعواطفه عن الموجودات حوله ، وأن ينظر إلى أشد المواقف إثارة للفتنة بدون الانفجار غاضباً أو الضرب بسيط السخرية المريرة . كان لا يزال ملاحظاً حساساً ، متقبلاً للجمال ، وبعيداً عن الموقف الذى اتخذه فيما بعد عندما أعلن : « أنا لا ألقى أدنى اهتمام بأى فن لا يستخدم فى أغراض الدعاية ! » (٢٧)

بعد سنوات قليلة من نشر «أرواح السود» غادر دى بوا أتلانتا ؛ لكى يصبح رئيساً لتحرير مجلة «الأزمة» لسان حال الاتحاد القومى لتقدم الملونين .

وكانت مقالاته الافتتاحية القوية وصوره للموقف الراهن من العوامل المهمة فى دفع قضية الزوج الأمريكيين إلى الأمام . وعندما تخطى دى بوا حدود الاهتمامات القومية حالف حركة البان الأفريقية ومن ثم تبني الماركسية التى لم يتمكن إطلاقاً من استيعاب مبادئها تماماً ، لكنه فسرهما لكى تناسب رؤيته الخاصة للتاريخ والصراع العنصرى .

وشيئاً فشيئاً تزايدت غربته فى العالم الأبيض . وفى نهاية الأمر لم يعد يبحث عن التوحد أو النجاح من خلال التعاون مع البيض . وبدلاً من ذلك طالب بإقامة مجتمع زنجى مستقل داخل أمريكا ، ويقتصر فقط على المشروعات السوداء ، والمدارس السوداء ، والموظفين السود وسلسلة كاملة من المؤسسات المنفصلة ، وأيد إنشاء كليات زنجية وتحدى الفكرة التى تقول : إن المؤسسات المنفصلة غير المشتركة هى أدنى مرتبة بحكم الضرورة . وقد حاول تنفيذ خطة شاملة من أجل الاكتفاء الذاتى للزوج ، ونجح فى عزل عدد لا يستهان به من زعماء الزوج الشباب . كان دى بوا يتحرك ضد التيار بين بنى جنسه هو ، وكما لاحظ صديقه فرانسيس ج . جريمكه أنه إذا فكر أن فى استطاعته العودة بالزوج إلى العزلة فلا بد أن تكون هذه هى نهاية زعامته (٢٨) .

وعلى النقيض من واشنطن كان مؤيدو دى بوا من البيض قلائل ، وبحكم أنه المتحدث الرسمى البارز لبنى جنسه فقد وقف فى مهب الهجوم من كلا المحافظين والراديكاليين : رأى فيه المحافظون شخصاً عدوانياً بأسلوب مبالغ فيه فى حين حكم عليه الراديكاليون الزوج فى العشرينيات من هذا القرن بأنه أسير المؤسسة البيضاء ، ووصفه محررو جريدة «الرسول» الراديكالية التى أصدرها إ . فيليب راندولف وتشاندرلر أوين بأنه «المفضل عند الرؤساء ، السائر فى ركابهم وقبعته فى يده ، اللاهث وراء عطفهم ، والمتعلق لجاههم ، واللاحس لبصقاتهم !» (٢٩) مثله فى ذلك مثل بعض الزوج الذين اختيروا لهذه المهمة ؛ لكن دى بوا لم يأمل

الكثير على أيدي البيض ، أما مسألة هجوم الزوج عليه ، وخاصة من هؤلاء الذين يتمتعون إلى اليسار - فقد كانت ضربة قاسية !

وعندما أخرج من رئاسة تحرير مجلة « الأزمة » بسبب مشاحناته مع هيئة التحرير وعدم رغبته في التسامح مع التدخل في أسلوب إدارته للمجلة - عاد دى بوا إلى جامعة أتلانتا حيث أسس مجلة « فايلون » التي أصدرتها جامعة أتلانتا لكي تكون بمثابة « مجلة الجنس البشرى والثقافة » هنا بدأ مرة أخرى برنامجه لدراسة الزوج الأمريكيين ، وأخذ على عاتقه إيجاد « موسوعة الزوج » وإكمالها ، وتحول انتباهه بعيداً عن الموقف الأمريكي - على أية حال - بسبب اهتمامه المتزايد بأساليب الاحتلال والعودة إلى الجذور الأفريقية . وعندما بلغ السابعة والسبعين من عمره نشر كتاباً بعنوان « اللون والديمقراطية : المستعمرات والسلام »<sup>(٣٠)</sup> عالج فيه العنصرية والاستعمار وأدان فيه فشل مؤتمر دامبارتون أوكس في تأكيد حقوق سكان المستعمرات الأصليين . وعندما بلغ الثالثة والتسعين انضم إلى الحزب الشيوعي معلقاً بقوله : إنه « تأخر طويلاً عندما وصل يبطء إلى هذه النتيجة ! » وعندما بلغ الرابعة والتسعين أصبح مواطناً من مواطني غانا حيث قضى السنوات الأخيرة من حياته . وجاء موته في ٢٧ من أغسطس ١٩٦٣ في الوقت الذي وقع فيه الزحف الأعظم على واشنطن حين تجمع ربع مليون من البشر هناك ، وقفوا لحظات حداداً عليه واعترافاً بمكانته !

كانت حياته الطويلة مملوءة بالصراع والتناقض ، لكنها كانت ذات إنجاز ضخم هائل ؛ وربما وصف دى بوا نفسه حقاً عندما قدم لنا صورة الزنجي الأمريكي في فقرة لا تنسى من « أرواح السود » قال :

« إنه مجرد ابن سابع لأبيه ، ولد وراء الحجاب ، ووهب نظرة فاحصة لهذا العالم الأمريكي ، إنه عالم لا يمنح الزنجي أى وعى حقيقى بذاته ، لكنه يمنح الفرصة فقط لكي يرى نفسه خلال رؤية العالم الآخر . إنها لأحاسيس متناقضة : هذا الوعي المزدوج ، هذا الإحساس الدائم بالنظر إلى الذات من خلال عيون الآخرين ! وبتقويم روح الإنسان بمقياس عالم ينظر إليها باحتقار وشفقة على سبيل التسلية . ويشعر الإنسان دائماً بالازدواجية بين كونه أمريكياً وكونه زنجياً ، إنه روحان ، رأيان ، خطان لا يلتقيان من الصراع ، نموذجان يتصارعان داخل جسد أسود واحد لم يمنعه شيء من التمزق إرباً إرباً سوى قوته الصلبة العنيدة ! »<sup>(٣١)</sup>

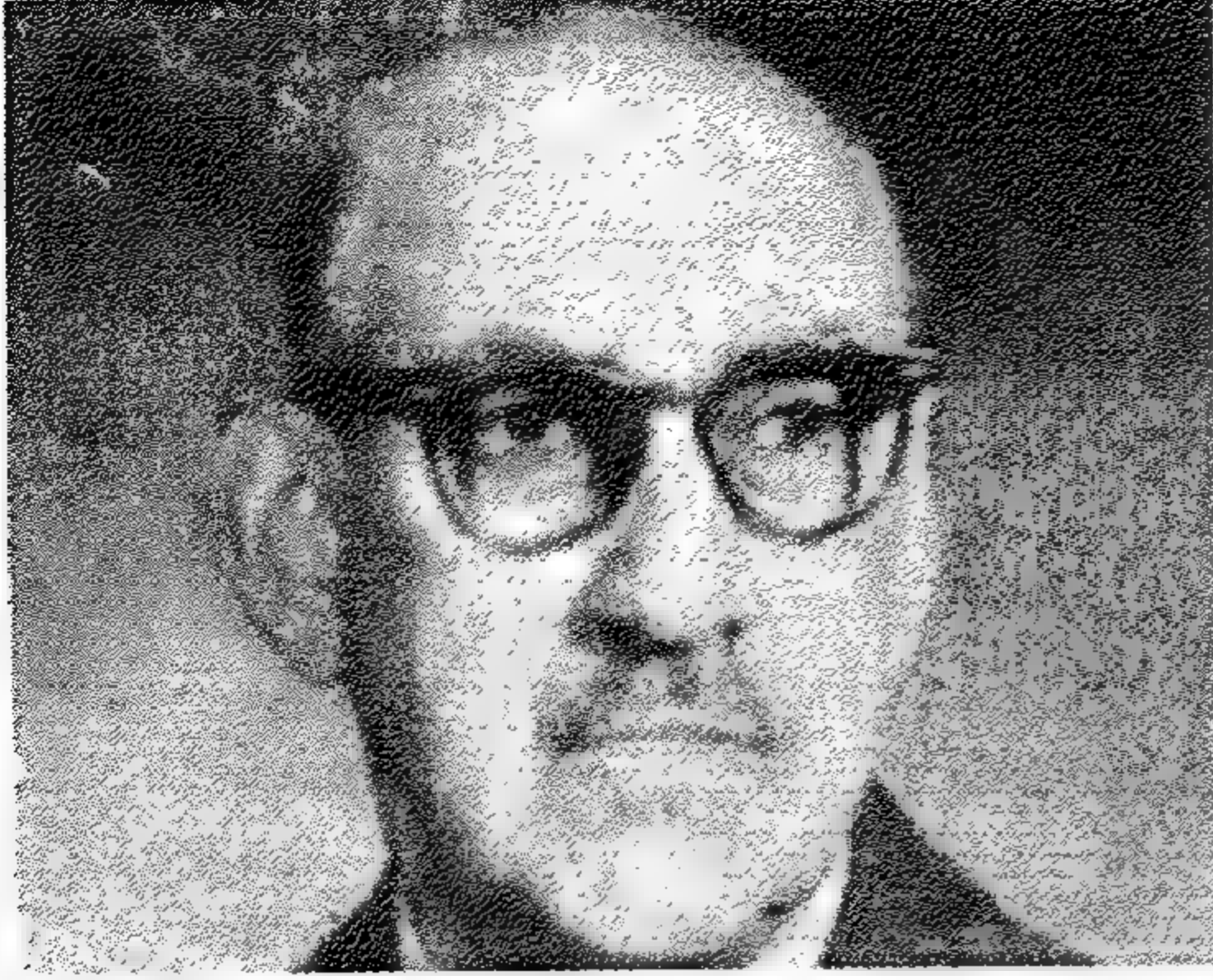
## ملاحظات

- ١ - شيكاغو ، ١٩٠٣ . والمراجع التي في الصفحة تشير إلى الطبعة المعادة في «ثلاثة أعمال زنجية كلاسيكية» (نيويورك ، ١٩٦٦) بمقدمة لجون هوب فرانكلين .
- ٢ - «بطول هذا الطريق» (نيويورك ، ١٩٣٣) ص ٢٠٣ .
- ٣ - إليوت م . رادويك : «و . إ . ب . دي بوا : رائد الدعاية للاحتجاج الزنجي» (نيويورك ، ١٩٦٨) ص ٦٨ .
- ٤ - نيويورك ، ١٩٤٠ . وبدقة أكثر فإن هذا بمثابة تقرير عن مفهوم دي بوا للجنس أو العنصر أكثر منه سيرة ذاتية . وليس هناك حتى الآن تاريخ مناسب لحياته يسردها بدقة طالما أن مذكراته لم يصرح بها للدارسين . وعلى أية حال انظر كتابي رادويك وبرودريك اللذين ورد ذكرهما في الملاحظتين ٣ ، ٤ .
- ٥ - نيويورك ، ١٩٢٨ .
- ٦ - «جون براون» (فيلادلفيا ، ١٩٠٩) .
- ٧ - فرانسيس ل . برودريك : «و . إ . ب . دي بوا : الزعيم الزنجي في وقت الأزمة» (ستانفورد ، كاليفورنيا ، ١٩٥٩) ص ٨٢ .
- ٨ - «ثلاثة أعمال زنجية كلاسيكية» ، ص ٢١٤
- ٩ - «المياة السوداء : أصوات من خلف الحجاب» ، (نيويورك ١٩٢٠) ص ٩
- ١٠ - «ثلاثة أعمال زنجية كلاسيكية» ، ص ٢١٤
- ١١ - المرجع نفسه
- ١٢ - «غسق الفجر» ، ص ١٤٢ .
- ١٣ - المرجع نفسه
- ١٤ - نيويورك ١٨٩٦
- ١٥ - «غسق الفجر» ص ٤٥
- ١٦ - المرجع نفسه ص ٩٩
- ١٧ - برودريك ، ص ٣٣
- ١٨ - فيلادلفيا ، ١٨٩٩
- ١٩ - «حيرة أمريكية» (نيويورك ، ١٩٤٤) ص ١ ، ص ١٣٢
- ٢٠ - «غسق الفجر» ، ص ٦٣
- ٢١ - «ثلاثة أعمال زنجية كلاسيكية» ، ص ٢٤٠

- ٢٢ - المرجع نفسه ، ص ٢٤١ .
- ٢٣ - المرجع نفسه ، ص ١٤٨
- ٢٤ - برودريك ، ص ٧٠
- ٢٥ - «ثلاثة أعمال زنجية كلاسيكية» ، ص ٢٨٠
- ٢٦ - المرجع نفسه ، ص ٣٥٣
- ٢٧ - برودريك ، ص ١٥٧ .
- ٢٨ - المرجع نفسه ، ص ١٧٧
- ٢٩ - رادويك ، ص ٢٤١ .
- ٣٠ - نيويورك ، ١٩٤٥
- ٣١ - «ثلاثة أعمال زنجية كلاسيكية» ، ص ص ٢١٤ - ٢١٥ .



معالم الثقافة الأمريكية



جای ویلسون آلن

قام جای ویلسون آلن بالتدريس في عدد من الكليات الأمريكية قبل أن يصبح عضواً في هيئة تدريس جامعة نيويورك حيث حصل على الأستاذية الكاملة منذ عام ١٩٤٨ .

وهو خبير متخصص في شعر وولت ويتان ومؤلف السيرة الأساس للشاعر بعنوان : « المغنى المنزل » ، كما كتب أيضاً عدداً من الكتب الأخرى عن ويتان والسيرة الهامة لوليم جيمس. ودكتور آلن - الذى حصل على درجته للدكتوراه من جامعة ويسكونسن - هو المشرف العام على تحرير « الكتابات الكاملة لولت ويتان » التى تتكون من ستة عشر مجلداً وذلك بالاشتراك مع الأستاذ سكالى برادلى بجامعة بنسلفانيا . وقد صدر منها ستة مجلدات حتى تاريخ نشر هذا الكتاب .

وفى عام ١٩٥٥ ذهب دكتور آلن إلى اليابان لإلقاء محاضرات عن ويتان ، وليحضر برنامجاً للدراسات الأمريكية انضم فيه إلى ولیم فوکنر . وقد قام بتدريس المناهج الصيفية في جامعات ديوك وتكساس وهارفارد وهاواى .

## ( ٢١ ) وليم جيمس : البراجماتية : اسم جديد لبعض الأساليب القديمة في التفكير

بقلم : جاى ويلسون آلن

يبدأ الدارس الأوربي العظيم وناقد الأدب الأمريكي الأستاذ هاينريخ ستراومان بجامعة زيورخ تاريخه « للأدب الأمريكي في القرن العشرين » بهذه الملاحظة :  
« بالنسبة للمراقب الأجنبي لنمو الفكر الأمريكي سيظل دائماً من باب الألغاز أن الخاصية ( الوحيدة ) للسلوك الأمريكي والتي تعد بصفة عامة خاصية بارزة قد وجدت التفسير الفلسفي لها في مرحلة متأخرة مثل هذه . وإذا كانت النظرة البراجماتية للحياة سائدة ومتبناة في الولايات المتحدة بأسلوب أكثر انتشاراً وأكثر صدقاً منه في أى مكان آخر في العالم الغربي - فقد كان لها السيطرة الحازمة على أغلبية الأمريكيين لمدة طويلة قبل أن يحاول أحد وصفها بأسلوب الفكر المجرد . وربما كانت الخاصية الطبيعية لهذه النظرة السبب في منع مناقشتها نظرياً ، لكن بمجرد أن بدأ هذا فإنه لم يتوقف وأدى إلى عدد من أكثر الانجاهات الحاسمة تأثيراً في الفكر الحديث » (١) .

نشر وليم جيمس كتابه « البراجماتية » بعنوان فرعي « اسم جديد لبعض الأساليب القديمة في التفكير » في عام ١٩٠٧ برغم أنه ألقى محاضرة عن « المفاهيم الفلسفية والنتائج العملية » في جامعة كاليفورنيا عام ١٨٩٨ ، وفي أثناء عامي ١٩٠٦ و ١٩٠٧ استخدم فصولاً من كتابه التالي في إلقاء محاضرات في بوسطن ونيويورك ، لكن الحركة الفلسفية التي أطلق عليها

اصطلاح البراجماتية تؤرخ عادة بنشر كتاب جيمس في عام ١٩٠٧ على الرغم من أن جون ديوى كان يعمل في تطوير نظرية مشابهة في جامعة شيكاغو ، كما نشر أستاذ للفلسفة بجامعة أوكسفورد في إنجلترا كتاباً في عام ١٩٠٣ بعنوان « المذهب الإنساني » الذي اعتبره هو وجيمس نفسه اسماً آخر للبراجماتية<sup>(٢)</sup> .

وقد قال جيمس في الفصل الذي يدور حول معنى الكلمة إن :

« الاصطلاح مشتق من الكلمة اليونانية التي تعني « الفعل أو العمل أو الوقوع » والتي اشتقت منها الكلمتان الإنجليزيتان « ممارسة عملية » و « عمل » ولقد أدخلها السيد تشارلز بيرس لأول مرة في الفلسفة عام ١٨٧٨ : ففي مقالة بعنوان « كيف نجعل أفكارنا واضحة » في « مجلة العلم الشعبية الشهرية » عدد يناير من ذلك العام ، وكان السيد بيرس - بعد أن أبرز لنا أن معتقداتنا في حقيقتها قواعد للسلوك العملي - قال : إنه لكي نطور معنى أية فكرة فنحن لا نحتاج إلا إلى تحديد وتقرير أى سلوك مناسب يمكن أن ينتهج ، وهذا السلوك العملي هو دلالة ( الوحيدة ) بالنسبة لنا . ولعل الحقيقة الملموسة الكامنة في أعماق كل الفوارق والاختلافات الفكرية - مهما كانت رصينة - ترجع إلى أن الفرق - مهما كان دقيقاً - لا يكمن في أى شيء آخر سوى الاختلاف المحتمل في الممارسة . عندئذ فلنكن نحصل على وضوح كامل للرؤية في أفكارنا عن أى موضوع - فإننا نحتاج فقط إلى تقدير أى النتائج المعقولة العملية التي يمكن أن يؤدي إليها هذا الموضوع ، وأى الأحاسيس التي نتوقعها منه ، وأى الردود المضادة التي يجب أن نستعد بها . ومفهومنا لهذه النتائج - سواء كانت عاجلة أو آجلة - يمكن أن يشكل بالنسبة لنا كل مفهومنا عن الموضوع ، طالما أن هذا المفهوم له دلالة إيجابية على أية حال » ص ٤٦ .

وقد ظن بيرس فيما بعد أن جيمس شوه نظريته وغير اصطلاحه إلى « البراجماتية الدقيقة » pragmatism لكي يميزها من « البراجماتية » Pragmatism عند جيمس .

ويكفي القول بأنه في حين أكد جون ديوى المنهج البراجماتي أو العملي في حل المشكلات ، وفي حين قدم بيرس منهجاً لتجنب الغموض وعدم الدقة - كان جيمس منهمكاً في إرساء « نظرية للحقيقة » وكما أكد جيمس كانت هذه النظرية فعلاً « منهجاً » لتقرير أى الأشياء - في موقف محدد بالذات - يمكن أن تعتبر مفيدة ويمكن الاعتماد عليها بدرجة كافية في سبيل الحصول على نتائج ناجحة ؟ فإذا نظرنا إليها من هذه الزاوية فسنجد أن جيمس يقول ببساطة : إن محك



التجربة هو الذى يمكنه فقط إثبات إمكان الاعتماد على هذه الافتراضات . هذا هو السبب فى إصراره على أنه « لا شىء جديد على الإطلاق فى المنهج البراجماتى ! فقد كان سقراط خبيراً به على حين استخدمه أرسطو بأسلوب منهجى وأضاف لوك وبيركلى وهيوم إضافات مهمة إلى الحقيقة مستخدمين إياه » ص ٥٠ . وقد أهذى كتابه إلى « ذكرى جون ستوارت مل الذى تعلمت منه لأول مرة الانفتاح البراجماتى للعقل والذى يجب خيالى أن يصوره كزعيمنا لو كان حياً بين ظهرانينا اليوم ! » .

وعلى أية حال فقد أصر جيمس على أن هؤلاء الذين سبقوه إلى البراجماتية « استخدموها على هيئة شذرات ، فلم يتعدوا القيام بدور المقدمة فقط » ص ٥٠ .

أصبح ولیم جيمس فيلسوفاً بعد تدريب طويل فى مجال العلوم ( الكيمياء والبيولوجيا والأنثروبولوجيا والتشريح وعلم النفس الفسيولوجى ) ، وتلقى تدريباً كاملاً فيما كان يسمى « بالمنهج العلمى » الذى يحتوى على جميع لكل الحقائق الممكنة بعقل مفتوح تماماً ، ثم الملاحظة والتحليل الدقيق للحقائق ، وهى المرحلة التى تسبق الوصول النهائى إلى النتيجة المحتملة عن طريق الاستنباط التى يتحتم اختبارها بالمزيد من الملاحظات والافتراضات . والإيمان بهذه الطريقة التجريبية كان الاعتقاد الوحيد الذى شارك فيه كل العلماء . وقد تحقق كل التقدم فى العلوم باستخدام هذا المنهج ؛ إذ من الواضح أنه أدى دوره على الوجه المطلوب . عندئذ أراد جيمس تطبيق هذا المنهج فى تقصى « كل الحقيقة » أو « الحقائق » كما كان يفضل استخدام هذا اللفظ ، وأكد أن محك التجربة هو الذى يستطيع فقط أن يفصل بين الحقيقة والزيغ . واستخدم كلمة « العمل التنفيذى » بدلا من « الحقيقى » ؛ فإن الذى يعمل ويحل المشكلات ويثبت أنه أكثر عملية فى موقف ما - هو الحقيقى بالنسبة لنا على الرغم من كونه محتملاً فقط فى هذا الموقف بالذات أو آخر شبيه له تماماً . ويجب علينا دائماً أن نأخذ حذرنا من أوجه الشبه الظاهرية أو المضللة !

إن هذا الجانب من النظرية ، الذى أثار أكبر قدر ممكن من الاعتراض ، والذى كان فى حقيقته رفضاً لكل الناس الذين أحبوا النظريات المجردة أكثر من الحقائق الملموسة - كان بمثابة احتقار جيمس للحقائق الكونية ! فقد اعتبر أفلاطون « الحقيقة » كشيء أبدي ، أما « الواقع » فشيء مؤقت ، وبناء عليه فهو شىء غير دائم ووهي . وفى العالم الغربى اتشحت كلمة « الحقيقة » نفسها بأردية الألوهية لمدة طويلة ، والآن يتحدى جيمس هالتها المقدسة !

وفي كل كتاباته الفلسفية استمر جيمس في التأكيد على أن معظم الافتراضات الميتافيزيقية - إن لم تكن كلها - لا يمكن أن تختبر صلاحيتها على الإطلاق بالبرهان الموضوعي سواء كان ذلك بأي طريقة ؛ خذ مثلاً نظرية الحتمية : هل الإنسان له إرادة حرة أو أن كل أفعاله قد حتمتها الإرادة الإلهية أو القوى الطبيعية الغمياء ؟ إننا لا يمكن أن نقرر أيهما الصحيح فعلاً على الإطلاق ؟ لكن عندما يعتقد الفرد أن لديه على الأقل بعض التحكم في مصيره - فإنه يستطيع التأثير في النتائج العملية في مجال حياته اليومية . وطالما أن هذا الافتراض أو هذا الإيمان الاستراتيجي مفيد فإن له قيمته العملية ، أو أنه في نظر جيمس « الحقيقة » نفسها . إن الاختبار الوحيد لحقيقته يكمن في درجة فائدته أو نفعه . وقد قال النقاد : إن هذه النظرة للحقيقة سيكلوجية وليست فلسفية . ربما يقدرّون قيمتها الفلسفية لكنهم ينكرون إضافتها للحقيقة . وقال بعض : إن جيمس هجر ببساطة أو على الأقل مر مرور الكرام على الميتافيزيقيات كلها . ولا شك فإنه قام بهذه المهمة إلى حد معين .

وعلى سبيل المثال فإن النظرية الرئيسة المفضلة عن فلاسفة الميتافيزيقا بطول قرون بأكملها كانت نظرية « المادة » : ففي العصور الوسطى أكمل الفلاسفة الأكاديميون الفروق بين المظهر والجوهر ، وكما قال جيمس فلن هذا التفريق أصبح « كامناً في بناء اللغة الإنسانية ذاته » وللتدليل على ذلك رصد قطعة من الطباشير : إن جوهرها يكمن في البياض ، والقابلية للكسر وعدم القابلية للذوبان والتحلل في الماء وهكذا . « لكن المؤلف لعناصر هذا الجوهر هو « الطباشير » في نهاية الأمر : أي المظهر الذي يحتوي هذه العناصر » ص ٨٥ . لكن كل ما نستطيع معرفته بالتجربة عن قطعة الطباشير أنها تحتوي على هذه العناصر الجوهرية ، وهي التي نختبرها من خلال حواسنا والتي يمكن الاستفادة بها بأساليب عملية مثل استخدام قابليتها للكسر وطبيعتها الهشة في الكتابة على السبورة . فنحن لا يمكننا أبداً اختبار « المادة » غير المرئية والتي هي في حقيقتها بمثابة تجريد خالص لا يدركه سوى الإيمان به فقط .

وبالأسلوب نفسه يمكننا القول بأن المناخ العام هو الذي يحدد الطقس اليومي على الرغم من أنه ليس سوى المعدل الفعلي لعدد كبير جداً من الأيام ذات الأنواع المختلفة من الطقس ، وهي التي تمنحنا مفهوم المناخ . وربما يكون من الواضح أن « المناخ » مفهوم إحصائي بدلاً من كونه مادة . أو شكلاً ، لكن جيمس يجادل لكي يثبت أن الأشياء التي تشغل الفراغ - مثل

قطعة الطباشير أو قطعة الخشب أى ككل « المادة » - ليس لها شكل يمكن اختباره أكثر من « المناخ » .

هنا يتفق جيمس مع بيركلى الذى يصف جيمس نقده « للمادة الفيزيكية » بأنه « براجماتى تماماً » . ودمغ لوك أيضاً بأنه براجماتى لنقده « للمادة الروحية » أو « الشكل الروحى » فعلى سبيل المثال نجد لوك فى معالجته « للدلالة الشخصية للإنسان سرعان ما يخضعها لقيمتها البراجماتية تحت ضوء التجربة . ويقول : إنها تعنى كثيراً من « الوعى » أو الحقيقة التى تجعلنا فى لحظة واحدة من الحياة نتذكر اللحظات الأخرى ، ونشعر بها كلها كأجزاء من كل ، وتنتمى إلى التاريخ الشخصى نفسه . وقد فسرت العقلانية الاستمرارية العملية فى حياتنا بأنها وحدة روحنا ومادتنا » ص . ٩٠ .

وطالما أن علم اللاهوت ينظر إلى السلوك الإنسانى على أنه شىء يمكن أن يكافأ أو يعاقب فى حياة مستقبلية سواء فى الجنة أو الجحيم فإن لوحدة روحنا ومادتنا استخداماً فى هذا الشأن ، لكن بالنسبة لكل الأغراض العملية هنا على الأرض وفى القرن العشرين فقد وجد جيمس أنها تنتمى إلى عالم التأملات المحضة وليس لها أى استخدام عملى . وبالطبع فإن « لوك لإيمانه بالحلول الوسط سمح بالاعتقاد فى الروح المادية الملموسة التى تكمن وراء وعينا ، لكن خليفته هيوم ومعظم علماء النفس التجريبيين بعده أنكروا وجود الروح ما عدا كونها اسماً لتجمعات متنوعة فى حياتنا الداخلية ، وعادوا إلى التزول إلى مجرى التجربة فى ميدانها ، ولم يمنحوها سوى قيمة ضئيلة فى الطريقة التى تتغير بها الأفكار وارتباطاتها الخاصة ببعضها ببعض » ص ٩٢ .

وعلى الرغم من أن جيمس لا يقول هذا الكلام ، لأنه بالنسبة « للتجمعات المتنوعة فى حياتنا الداخلية » فقد بدأ علماء النفس بالفعل يستخدمون اصطلاح « النفس » بدلا من « الروح » وفى علم الكلام فإن « النفس » تعنى « الروح » لكن فى علم النفس التجريبي أصبحت تعنى شيئا مثل مركز التجمع للصفات الشخصية ( أو الوعى بالذات ) أكثر من نفس أو روح لا مادة لها على الإطلاق .

وبسبب رفض جيمس « لوحدة روحنا ومادتنا » كمفهوم مفيد ، اتهم بأنه مادي قح ! وعلى أية حال لم يكن ماديا ولا روحانيا بل كان تجريبيا بكل ما تحمله هذه الكلمة من معنى . هكذا تبنى فكر بيركلى بصفته مثاليا ضد المادة الملموسة بصفاتها جميعاً لخصائص الأشياء

المادية ، كما اتفق مع لوك عدو المثالية - على الرغم من أنه لم يكن ماديا بمعنى الكلمة - وذلك ضد المادة الروحية .

وقد اعتبر جيمس الجدل بين الماديين والروحانيين جدلا جماليا على نطاق واسع : فالروحاني يعتبر المادة مجرد شيء « ضخم ، خشن ، غبي ، طيني » والروح كشيء « نقي ، متسام ، نبيل » ص ٩٤ .

أما المادى فيقول : إن « قوانين الطبيعة المادية هي التى تسير الأشياء » ، وإن كل المعلومات عن الكون تشتمل على معرفة الحقائق بناء على أحوالها الفسيولوجية بصرف النظر عن احتمال أن الطبيعة موجودة فقط بالنسبة لعقولنا كما يؤمن المثاليون . وعلى أية حال فإن عقولنا يجب أن تسجل نوعية هذه الطبيعة وأن تعتبرها قوة عاملة من خلال القوانين الصماء للفيزياء » ص ٩٣ .

لم يكن جيمس متيقنا من أن هذه القوانين صماء ، لكن القضية كلها بدت له بلا جدوى على أية حال . إنه يتساءل ص ٩٦ : « ما الاختلاف العملى الذى يمكن أن تحدثه الآن بحيث تسير المادة أو الروح هذا العالم ؟ » وإذا لاحظنا العمليات ذات التأثير الأفضل فى مجال تجربتنا الفعلية فإننا نستطيع اكتشاف الكيفية التى نضاعف بها نجاحنا ، ونقلل بها من فشلنا فى تحقيق أهدافنا ! إن هذا هو كل ما يهم ، وهذا هو المنهج البراجماتى .

وقد قرر جيمس لمدة طويلة من قبل أن كل فلسفة فكر ذاتى إلى حد كبير على الرغم من أن معظم الفلاسفة خدعوا أنفسهم بالاعتقاد فى أن تفكيرهم موضوعى وغير شخصى بأسلوب صارم . ولا ينطبق هذا على الفلاسفة فحسب ، بل إن معظم البشر يختارون معتقداتهم لإرضاء ميولهم ومشاربهم . والتصنيفان الأساسان هما « ذوى العقل المرهف » و « ذوى العقل الصارم » . ويميل الصنف الأول إلى الأخذ بالفكر الروحاني المثالي بالمفهوم اليومى للاصطلاح ، فهو يفكر فى ضوء المبادئ العامة : « القوانين » ، والمعتقدات ، والأفكار المجردة التى تسير نفسيته ، فى حين يميل الصنف الآخر إلى الأخذ بالفكر المادى ، وبمنهج الشك ، ويتضاعف اهتمامه بالحقائق والمواقف الملموسة أكثر من التعميمات .

« وينظر ذوى العقل الصارم إلى ذوى العقل المرهف على أنهم قوم مسرفون فى العاطفية ، ويفتقرون إلى رجاحة العقل ، فى حين يشعر ذوى العقل المرهف بأن ذوى العقل الصارم يفتقدون رهاقة الحس والإحساس السامى ، ويميلون إلى الوحشية » ص ١٣ .



من هذا التشخيص للصنفين يمكننا أن نفترض أن جيمس البراجماتي لا بد أن يصنف نفسه تحت بند « ذوى العقول الصارمة » ؛ فالعقل بطبيعته يميل تجاه التفكير والسلوك العمليين ، لكن جيمس في الواقع يجمع في داخله شيئاً من كلا الصنفين : فعلى الرغم من أنه أعلى شأن الحقائق الواقعة فوق المفاهيم المجردة - فقد أراد هو أيضاً التمسك ببعض المفاهيم المجردة ، ولم يعتبر كل المعتقدات الدينية أوهاماً خادعة أو أشياء لا جدوى منها : « إن الإيمان الروحي في كل صورته يتعامل هو وعالم « موعود » ، في حين أن شمس المادية تغرب في بحر من الإحباط وخيبة الأمل ! » وأنه من الأسهل بكثير أن نعيش في عالم موعود عن الحياة في خيبة أمل لا فكاك منها . « إنني شخصياً أؤمن بأن الدليل على وجود الله يكمن أساساً في تجاربنا الشخصية الداخلية » ص . ١٠٩ .

إن ما عارضه جيمس كان محاولات إثبات وجود الله بالمنطق كالقول مثلاً بأن النظام في الطبيعة دليل على وجود خالق خير . قال جيمس :

« إن أول خطوة في مثل هذه المناقشات كانت تهدف إلى إثبات أن النظام موجود . وكان قد تم تحليل الطبيعة وتفسيرها للحصول على نتائج من خلال تجميع وتوليف الأشياء المنفصلة : وعلى سبيل المثال فإن أعيننا تستمد مادتها من رحم الظلام الداخلى في حين أن الضوء ينبع من الشمس ، لكن انظر كيف يناسب كل منهما الآخر ؟ إن الرؤية هي النظام أو الشكل النهائي الذى من أجله صمم الضوء والأعين كوسائل منفصلة لبلوغة .

وإذا وضعنا في اعتبارنا كيف شعر أجدادنا بقوة هذا المنطق دون أن يطلقوا عليه أى اسم ، فإنه من الغريب أن ندرك عدم الاهتمام به إلى هذا الحد مثل انتصار النظرية الداروينية ؟ لقد فتح داروين عقولنا إلى تأثير الأحداث التى تقع بالصدفة وينتج عنها نتائج « مناسبة » إذا تأتى لها فقط الوقت لكى تضيف بعضها إلى بعض . وأظهر أن الفاقد الضخم فى الطبيعة فى بلوغ النتائج التى تجهض قبل الأوان يرجع إلى عدم ملاءمتها بعضها لبعض ؛ كما أكد أيضاً أن عدد الموجودات التى يمكن توليفها ربما وقعت بين يدي مصمم شرير أكثر منه مصمماً خيراً . هنا كل شئ يعتمد على وجهة النظر فبالنسبة للحشرة التى تعيش تحت لحاء الشجر فإن الوجود المناسب للكبان العضوى للطائر الذى يعيش على مثل هذه الحشرة لا بد أن يكون صادراً عن مصمم شيطاني ! » ص . ١١١ .

وتمكن مهاجمة كل الفروض الميتافيزيقية بالأسلوب نفسه وسواء قبلت أو رفضت فإن هذا

يعتمد على وجهة نظر الرائي ، والشئ الذى ربما يبحث عنه بلا وعى سواء كان ينظر إليه من وجهة نظر الطائر الذى يعيش على حشرة اللحاء أو الحشرة نفسها . هكذا الحال أيضاً مع التجريد العقلانى الأساس فى تاريخ الفكر الإنسانى ، إنها وحدة الكون وليست تعدده كما

تفترضها كلمة الكون بالإنجليزية uni-verse وليست multi-verse يقول جيمس :

« إذا لم نراع الدقة فى كلامنا بصفة عامة فإنه من المحتمل القول بأن كل الأشياء تتلاقى وتتألف بعضها وبعض بطريقة ما ، وإن الكون الواحد يوجد عملياً فى أشكال منفصلة أو متحدة هى التى تصنع منه كياناً مستمراً أو « متكاملاً » . وأى نوع من التأثير يساعد فى جعل العالم واحداً يمكن تتبع مداه من الخطوة الأولى إلى الخطوة ( الثانية ) الناتجة عنها . وربما نستطيع القول عندئذ بأن « العالم واحد » - ونقصد بهذا كل الاعتبارات المعنية التى يمكن أن تبلغ هذه الوحدة . لكن فى حين أنه بالتأكيد ليس واحداً فإنها لا يمكن أن تبلغ هذه الوحدة ، وليس هناك أى نوع من الارتباط يمكن ألا يفشل ، وبدلاً من اختيار العوامل المؤدية إليها فإنك تختار العوامل التى تؤدى إلى عكس النتيجة تماماً . عندئذ تجد نفسك مقيداً عند خطوطك الأولى ، وعليك أن تسجل العالم ككيان متعدد تماماً من وجهة النظر الخاصة تلك . وإذا انصببت قدرتنا الفكرية على العلاقات المنفصلة كما على العلاقات المتصلة فإن الفلسفة ستكون عندئذ قد نجحت فى إعلاء مبدأ فقدان العالم لاتحاد جزئياته » ص ١٣٧ - ١٣٨ .  
ومن ثم فإن :

« العالم واحد فقط من خلال تجربتنا التى توضح لنا وحدانيته . واحدٌ من الارتباطات المحددة المتعددة كما تبدو لنا ، لكنه ليس واحداً أيضاً بالدرجة نفسها من الانفصالات المحددة المتعددة التى نقابلها . وهكذا فإن الوحدة والتعدد فى هذا العالم يتحققان فى ظل اعتبارات يمكن تحديد وتسمية كل منها على حدة . إنه ليس ذلك العالم النقي البسيط فى وحدته ، ولا ذلك العالم النقي البسيط فى تعدده . إن أساليبه المتعددة لكونه واحداً تؤدى إلى برامج كثيرة محددة للعمل العلمى اعتماداً على دقتها المؤكدة . هكذا يطرح السؤال البراجماتى نفسه : « ما الوحدة أو الواحدية كما يجب أن نعرفها ؟ وما الاختلاف العملى الذى سيتأتى عنها ؟ »  
هذا السؤال يحنبنا ويوفر علينا الإثارة المحمومة التى تصدر عنها كمبدأ يتمنى إلى عالم السمو ويحملنا إلى الأمام مع تيار التجربة بفكر هادئ بارد . وبالطبع فإن التيار ربما يكشف لنا عن علاقة واتحاد أقوى بكثير مما نشك فيه الآن ، لكننا بناء على المبادئ البراجماتية غير مصرح لنا

بإدعاء الواحدية أو الوجدانية المطلقة على أية صورة مقدما . ص . ص ١٤٨ - ١٤٩ .  
إن عدم ادعاء « الوجدانية المطلقة » مقدماً هو سويداء قلب النظرية البراجماتية للحقيقة  
عند جيمس . ويرى العقلانيون « الحقيقة » باعتبارها ساكنة ، خاملة وغير متبدلة . وكما  
يلخص جيمس نظريته : « عندما تحصل على فكرتك الحقيقية عن أى شيء ( وهذا ما يعتبره  
المؤمن بالمطلقات حقيقياً ) ، فهناك نهاية للمادة . عندئذ فإنك تملك شيئاً عندما تعرفه ، وبذلك  
تكون قد حققت قدرك ككائن مفكر » لكن :

« البراجماتية - من ناحية أخرى - تلقى بالسؤال المعتاد فتقول : لنعترف بأن فكرة أو عقيدة  
ما حقيقية ، فما إذن الاختلاف الملموس الذى يمكن أن تحدثه فى الحياة الفعلية للمرء لكونها  
حقيقية ؟ كيف يمكن إخراج الحقيقة إلى حيز الواقع ؟ وما التجارب التى ستصبح مختلفة عن  
تلك التى سنحصل عليها إذا كانت هذه العقيدة مزيفة ؟ وباختصار : ما القيمة الفورية  
للحقيقة فى ظل الشروط التجريبية ؟

إنه فى اللحظة التى تطرح فيها البراجماتية هذا السؤال فإنها ترى الإجابة عنه : إن الأفكار  
الصحيحة هى تلك التى نستطيع هضمها ، وترسيخها ، وتأكيدها ، وتنويعها ، فى حين أن  
الأفكار المزيفة لا يمكن أن نفعل معها الشيء نفسه . هذا هو الاختلاف العملى بالنسبة لنا عندما  
نتيقن صحة الأفكار ، ومن ثم فإن هذا هو معنى الحقيقة ، وهو كل ما نعرفه عن الحقيقة .  
هذه هى الرسالة التى آلت على نفسى الدفاع عنها . إن حقيقة أية فكرة ليست خاصية  
ساكنة كامنة فيها . إن الحقيقة فى ذاتها فكرة . إنها تصبح حقيقية إذ إن الأحداث تثبت  
حقيقتها ، وتنوعها فى الواقع حدث ، عملية متفاعلة ، فالعملية هى التنوع ذاته ، وهذا التنوع  
يتميز بذات واحدة ؛ كما أن صلاحية الفكرة هى القدرة على إثبات ذلك عملياً » ص ص  
٢٠٠ - ٢٠١ .

والأفكار التى تختبر بهذا الأسلوب ويثبت عدم إمكان الاعتماد عليها عملياً تصبح « أدوات  
غير ذات قيمة للفعل » ص ٢٠٢ ( وهذه تشبه تماماً نظرية الحقيقة التنفيذية عند جون  
ديوى ) .

وقيمة مثل هذه الأدوات الفكرية كأفكار قابلة للتنفيذ لا بد أن توضع موضع الاختبار فى  
كل يوم من أيام حياتنا . وكما يقول جيمس : « نحن نعيش فى عالم الوقائع التى يمكن أن تكون

مفيدة بلا حدود أو مؤذية بالقدر نفسه أيضاً . إنها الأفكار التي توحى إلينا باختيار أو توقع الحقيقى منها فى كل هذا المجال الأولى للتعدد ، فى حين أن متابعة مثل هذه الأفكار بمثابة واجب إنسانى أساس « ص ص ٢٠٢ - ٢٠٣ .

ولكى نقرب لأذهاننا معنى نظريته للحقيقة كما تتطور من خلال المحاولة والخطأ ، فإن جيمس غالباً ما استخدم كلمات ذات دلالات غير شائعة وغير مفضيلة مثل « القيمة القورية » للحقيقة . وتكلم أيضاً عن « المنفعة أو الفائدة العملية » التي توحى بالحلول الوسط التي تتميز بالكسل والجبن والجشع . وعدم الرغبة فى خوض المعارك من أجل المبادئ الأخلاقية وما شابه ذلك : « وعلى سبيل الإيجاز الشديد فإن الحقيقى هو النافع والمفيد فقط فى منهج تفكيرنا ، تماماً مثل « الصحيح » الذى يعد النافع والمفيد فى منهج سلوكنا والنافع هنا هو غالباً ما يناسب أى ظرف ، وهو نافع فى نهاية الأمر وعلى كل الوجوه بطبيعة الحال . إن كل ما ينتج من نفع عن التجربة الراهنة كلها لا يساير بالضرورة كل التجارب الأخرى بالقدر نفسه من الإشباع . وكما نعرف فإن للتجربة أساليبها فى فرض نفسها وجعلنا نصصح أفكارنا الأثرية الراهنة » ص ٢٢٢ . هكذا فإن كل ما يعنيه جيمس « بالمنفعة أو الفائدة العملية » هو أنه لا يوجد شيء كنا قد اعتقدنا حقيقته فى وقت ما بناء على مبررات كافية ، وهذا الشيء بالضرورة سيستمر حقيقياً فى المواقف الأخرى والأوقات الأخرى :

« علينا أن نعيش اليوم على أساس من الحقيقة التي نستطيع الحصول عليها اليوم ، وأن نكون على استعداد غداً لاعتبارها شيئاً مزيفاً . وكان الفلك البطلمى ، والفراغ الإقليدى ، والمنطق الأرسطى ، والميتافيزيقا الأكاديمية - نافعة ومفيدة لقرون ، لكن التجربة الإنسانية طغت على هذه الحدود ، والآن أصبحنا نعتبر هذه الأشياء حقيقة نسبياً ، أو حقيقة فى حدود التجربة . أما إذا أخذناها « على الإطلاق » فهي زائفة ؛ لأننا نعلم أن هذه الحدود عرضية وربما يكون المنظرون السابقون قد تخطوها تماماً مثلاً فعل المفكرون الحاليون ! » ص ٢٢٢ . وقد لاحظ مفكر دانتاركي أننا نعيش قدماً إلى الأمام ، لكن إدراكنا يسير إلى الخلف . والبراجماتية تذكرنا أن أفكارنا العملية ليست ( الوحيدة ) المعرضة لكى تصبح غير حقيقية فى المستقبل ، بل أفكارنا كلها بكل ما تحمله هذه الكلمة من معان ، مثل : نظرية بطليموس التي تنادى بأن الشمس تدور حول الأرض ويأن كوكبنا الصغير هو محور الكون .

فى فصل عن « البراجماتية والإنسانية » يبدى جيمس إلى أى مدى كبير يتفق هو مع ف .



س . س شيلر فيلسوف المذهب الإنساني في بريطانيا ؟ يقدم هذا الاصطلاح تأكيداً مفيداً لقناعة جيمس بأن كل الحقائق من صنع الإنسان ، ومن هنا كان تحيزها النابع من طبيعتها المحدودة الناقصة التي تحمل في طياتها كل الصفات البشرية . وفي قاعات محاكمنا تتغير تفسيرات قوانيننا بتغير البيئة الاجتماعية وفي الواقع فإن أية لغة مازالت متداولة - أية لغة حية - تتغير في الشكل والمعنى والنطق . « وقد طبق السيد شيلر هذا التشابه المنطقي ( بين القوانين واللغة ) على المعتقدات ، واقترح اصطلاح « المذهب الإنساني » للنظرية التي تقول بأن حقائقنا - إلى حد غير مؤكد - من صنع الإنسان أيضاً . وتزيد الدوافع الإنسانية من حدة كل القضايا التي نطرحها ، في حين يكمن الرضا أو القناعة في كل إجاباتنا ، ومن هنا فإن كل أفكارنا الجاهزة لها زاوية إنسانية » ص ٢٤٢ .

وبالنسبة لكل من جيمس وشيلر فإن هذه النظرية تنطوي أيضاً على مفهوم فلسفي للواقع كشيء تعددي : فالواقع الوحيد الذي نستطيع أن نجربه يصل إلينا عبر التغير المستمر لإحساساتنا . فهي تأتي ببساطة إلينا ، ولا نملك من التحكم في وصولها إلينا سوى قدر ضئيل ، لكننا نملك - كما يقول جيمس - « حرية معينة في التعامل معها ، لكن لاحظ أننا نمارسها وتؤكددها في النتائج التي تسير ميولنا واهتماماتنا ، وطبقاً لتأكيدنا الذي نركزه هنا وهناك فإن تراكيب الحقيقة التي تنتج عن هذا مختلفة تمام الاختلاف . وباختصار فإننا نتسلم كتلة الرخام ، لكننا نقوم بنحت التمثال بأنفسنا » ص ص ٢٤٦ - ٢٤٧ .

وهكذا « فنحن نضيف إلى كل من الفاعل والمفعول جزءاً من الواقع . وفي الواقع فإن العالم يصبح فعلاً قابلاً للصياغة وفي انتظار اللمسات النهائية لأيدينا ومثل مملكة السماء فإنه يعاني من العنف الإنساني بإرادته . والإنسان هو السبب الكامن وراء كل هذه الحقائق المتعلقة بالعالم ، ولعل الفارق الضخم بين العقلاني والبراجماتي يكمن في النهاية في أن الواقع جاهز مسبقاً وكامل إلى الأبد بالنسبة للعقلانية ، أما بالنسبة للبراجماتية فإن الواقع مازال جارياً الصنع ، ومازالت بعض ملامحه في انتظار المستقبل لتكتمل : فمن ناحية يبدو الكون آمناً تماماً ، ومن ناحية أخرى مازال يمارس مغامراته » ص ٢٥٧ .

أطلق جيمس على هذا اصطلاح « البراجماتية » أو « الفلسفة التي لا تنطوي على أي خداع . . » <sup>(٣)</sup> والجملة تمثل وتدل على هذا المعنى . فهي تمثله بأسلوبها الأدبي غير الفني ، الحاد ، وغير الرسمي ؛ وتدل عليه بإبرازها رغبته في العيش بدون زيف أو ادعاء . إنها تتقمص

روح الشجاعة ، والنظرة الكلية ، وروح الدعابة والشباب لكي تعيش في عالم ليس فيه شيء ، مؤكداً سوى التغير والمسايرة البراجماتية له ، لكن أسلوب جيمس النثرى الذي يؤمض ويتفجر بجدة وانبهار صورته الحية النابضة وتعبيراته التي تنوء بالمعاني - يعبر عن الإثارة التي يحدثها العيش في عالم يؤكد جيمس « أنه قابل فعلاً للصياغة وفي انتظار اللمسات النهائية لأيدينا » . وبالرغم من إيمان جيمس بتعددية هذا الكون وبالحقائق التي من صنع الإنسان - فإنه يعترف في فصله الأخير بأنه ربما يكون هناك واقع غير معروف للحواس الإنسانية ليس فقط من المحتمل ، بل من الممكن أيضاً . وبناء على ذلك فإنه لا يقف ضد الفروض التي تنادى بوجود الله أو العالم الروحي ، وإذا منحت هذه الفروض البشر الراحة والشجاعة - فإنه لا يعترض عليها كفروض ، لكنه يحذر من أنه لا يوجد فرض روحي واحد يمكن أن يكون نافعاً لكل الناس من الناحية البراجماتية . فهو يعترف بقوله : « إنني أومن بعمق بأن تجربتنا الإنسانية هي أسمى أشكال التجربة التي في الكون » .

وعلى أية حال فإن هذا بصراحة نوع من الإيمان المبالغ فيه والذي يعتنق لإشباع حاجة داخلية . وكل ما تصر عليه البراجماتية أنه لا يوجد لأحد الحق في تحويل أى إيمان مبالغ فيه إلى قوالب صماء وقواعد غير قابلة للتغيير . دعه يستخدمها ، لكن دع كل إنسان لكي يبقى حراً في اختيار اعتقاداته الخاصة به . وبسبب هذا التسامح اتهم جيمس بتقديس التفكير الذي ينبع من رغبات الإنسان وتطلعاته وخلطه « بالحقيقة » ، لكنه بالطبع كان يهدف إلى حتمية إخضاع أى إيمان مبالغ فيه للاختبارات البراجماتية التي طالب بتطبيقها نفسها على كل الحقائق . ولم تعد النظرية البراجماتية للحقيقة تثير جدلاً ساخناً ؛ ولم يعد كل إنسان يتقبلها ؛ لكن مفهوم الحقيقة كشيء نسبي ، وأن الفرض المطلق كشيء لا بد أن يخضع لامتحان التجربة - كل هذا لم يعد على الأقل مذهلاً ؛ كما كان منذ نصف قرن مضى ، لكن النظرية مازالت لها من الدلالة ما كان لها عند بداية هذا القرن .

وبالرغم من الحقيقة التي تؤكد شهرة الأمريكيين العالمية كقوم براجماتيين - فإنهم مازالوا يظهرون ميلاً لبناء القوالب العقلانية التي يصبون فيها القضايا التي هي أشمل في الدين والحكومة مثل السياسة الخارجية أو الاقتصاد أكثر من تبني الفروض التي يمكن اختبارها وصياغتها وإعادة تشكيلها لكي تناسب الواقع السياسى والاجتماعى والاقتصادى المتغير . لكن الأمريكيين لا يتفردون بهذه الطريقة الموروثة للتفكير والسلوك . فإذا كانوا يميلون إلى

اعتبار الشيوعية شرًا مطلقاً ، ويجدون صعوبة في التفريق بين الأشكال المتنوعة للاشتراكية – فإن المنادين « بالحقائق » الماركسية يفعلون الشيء نفسه . . وفي الواقع فإن معظم الدول مازالت تفسر الرأسمالية الأمريكية في ضوء واقعها الذي ساد في القرن التاسع عشر . ويمكن أن يحقق تطبيق نظرة جيمس العملية إلى الحقيقة فهماً وتسامحاً أفضل بين الأمم ، وذلك عندما يجعل من الممكن لها أن تتقبل الاختلافات فيما بينها ، وأن تلتطف من التوترات التي تنشأ بينها . وربما لم يكن هناك زمن في التاريخ الإنساني من قبل مثل الآن في حاجتنا الملحة إلى « البراجماتية » ذلك « الاسم الجديد الذي قدمه وليم جيمس لبعض الأساليب القديمة في التفكير » .

#### ملاحظات

- ١ - هاينريخ ستراومان : « تاريخ الأدب الأمريكي في القرن العشرين » ( الطبعة الثالثة المنقحة ، نيويورك . ١٩٦٥ ) ص ١ .
- ٢ - وليم جيمس : « البراجماتية : اسم جديد لبعض الأساليب القديمة في التفكير : محاضرات عامة في الفلسفة » ( نيويورك ، ١٩٠٧ ) . ومن خلال الفصل كله سجلت أرقام الصفحات بين قوسين بعد كل مقتطف .
- ٣ - من وليم جيمس إلى ثيودور فلاورنوى ، ٢٦ مارس ١٩٠٧ ، « خطابات وليم جيمس وثيودور فلاورنوى » إعداد روبرت س . لي كلير ( ماديسون ، ويسكونسن ، ١٩٦٦ ) ص ١٨٧ .



آلن جوتمان

آلن جوتمان أستاذ مشارك في الدراسات الإنجليزية والأمريكية في كلية أمهرست حيث انضم إلى هيئة التدريس بها منذ عام ١٩٥٩ . وقبل ذلك كان مدرساً مساعداً للدراسات الإنجليزية والأمريكية في جامعة مينيسوتا .

وقد حصل على درجة الليسانس من جامعة كولومبيا ، وعلى درجة الدكتوراه من جامعة مينيسوتا . وكان موضوع رسالته للدكتوراه « الجرح في القلب : أمريكا والحرب الأهلية الإسبانية » الذي نشرته دار ماكميلان في عام ١٩٦٢ ؛ كما حصل الأستاذ جوتمان على منحة الزمالة من كارنيجي في الدراسات الأمريكية لعامي ١٩٥٦ - ١٩٥٧ . وحاز جائزة نورمان فورستر في عام ١٩٦٤ . ونشر مقالات في مجلات أكاديمية عدة تشمل « المجلة الأمريكية الفصلية » ، و « مجلة نيوانجلاند الفصلية » ، و « المجلة » الدارس الأمريكي و « مجلة » الأدب الأمريكي ، و « مجلة » النقد ، و « دراسات جامعة ويسكونسن في الأدب المعاصر » .



## ( ٢٢ ) تربية هنرى آدامز :

بقلم : آلن جوتمان

فى مجلة « إدنبرة ريفيو » عدد أكتوبر ١٨٤٠ نشر جون ستيوارت مل تحليلا مطولا للجزء الثانى من الترجمة الإنجليزية للدراسة الكلاسيكية التى كتبها أليكسس دى توكفيل بعنوان « الديمقراطية فى أمريكا » وناقش مل هذا الاتجاه المتفائل لمعظم الأمريكيين ، وميلهم إلى الاعتقاد فى التقدم ، وافترضهم أن التغيير كلمة مرادفة للتقدم والتحسين. وقد أشار شرح مل لهذا الإيمان بالتقدم إلى العوامل المثالية والمادية . كتب يقول :

« لابد أن يتوارى احترام الآراء القديمة حيث يتقدم العلم والمعرفة بسرعة ؛ وعندما يصبح الناس بصفة عامة مهتمين بالتاريخ الحديث لمعظم الاكتشافات الطبيعية الهامة - فإنهم يملكون المبرر الذى يشكل لهم رأياً ينظر إلى أجدادهم ببعض الاحتقار . إن مجرد الثمار الملموسة للتقدم العلمى فى مجتمع ترى ، والتحسينات الميكانيكية ، والآلات البخارية ، والطرق الحديدية - كل هذا يثير الشعور بالإعجاب تجاه العصر الحديث ، والإحساس بعدم الاحترام للعصور القديمة . وهو إحساس يتغلغل حتى إلى الطبقات التى لم تحصل على أى نصيب من التعليم » . وباختصار فإنه كان فى أمريكا افتراض منتشر على نطاق واسع يقول : إن الابتكارات التكنولوجية دليل على التقدم الأخلاقى والسياسى . لقد كان افتراضاً سهلاً ، ويبدو أن نظرية

داروين في التطور كانت تسانده ، وكان هذا هو الافتراض الذي صارع هنري آدامز من أجل دحضه .

إن سيرته الذاتية « تربية هنري آدامز » ترجع إلى زمن - إذا لم يكن ذهبياً - فقد كان على الأقل أفضل من العصر الذهبي الذي عاش فيه . فقد رأى الفساد في الولايات المتحدة في فترة السبعينيات من القرن التاسع عشر ، مما جعله يكتب باشمئزاز ينتمى إلى آلهة الأولمب . يقول : « إن تقدم التطور من الرئيس واشنطن إلى الرئيس جرانت كان كافياً وحده لكي يشير حيرة داروين » وبسبب احتقاره لكل ما كان معظم الأمريكيين يقصدونه « بالنجاح » - فقد كان فخوراً أن يدعو نفسه قاشلاً !

كان ماهراً ما كراً بالدرجة نفسها من الفخر والكبرياء . وكان المقلون من شأنه على أهبة الاستعداد دائماً للإشارة إلى التناقض بين حياته وحياة أبيه وجده وجد جده ، لكن آدامز سبق نقاده ، وجعل من هذا التناقض نفسه أحد الخطوط الفكرية الرئيسة في سيرته الذاتية . فيقول لنا في الفصل الأول بعنوان « التربية » : إنه كان يجلس - عندما كان يحضر قداس الكنيسة في طفولته - مباشرة خلف جده جون كوينسي آدامز : الرئيس السادس للولايات المتحدة ، ومباشرة تحت ( لوحة ) تذكارية لجده جون آدامز : الرئيس الثاني للولايات المتحدة . وكانت الكنيسة نقطة ثابتة في حياته المبكرة ، أما وصوله التالي إلى كرسي الرئاسة فكان نقطة أخرى . وكما نخبرنا مستخدماً ضمير الغائب : « قال البستاني الأيرلندي ذات مرة للطفل : إنك تعتقد أنك ستصبح رئيساً أنت أيضاً . وكانت الملاحظة العرضية قد تركت أثراً عميقاً إلى هذا الحد في عقله » ويستمر آدامز فيقول : « تلك الملاحظة لم ينسها قط ، ولم يستطع أن يتذكر على الإطلاق متى فكر في هذا الموضوع ؟ فقد كانت فكرة جديدة بالنسبة له أن يكون هناك أي شك في أن يصبح رئيساً للجمهورية ، فما كان في الماضي يجب أن يستمر على ما هو عليه » .

وكأي طفل افترض أن موقفه عادي جداً ، وليس فيه ما يثير الدهشة ، على أساس أن أجداده كرؤساء للجمهورية كانوا حقيقة لا تقبل الجدل . وعندما تقدم به العمر ونظر إلى حياته الماضية أدرك كم كانت طفولته غير عادية ! وتبرز الفقرة الأولى في « تربية هنري آدامز » المنظر بأسلوب فني مميز ، ويبدو المكان ذا أولوية على الزمان ، في حين يعلو الزمان فوق الذات الفردية . يبدأ الكتاب كالآتي :

« تحت ظل بيت الولاية في بوسطن ، هذا البيت الذي يدير ظهره لبيت جون هانكوك -  
الممر الضيق المسمى بشارع هانكوك . فهو يمر بشارع سيكون ثم يخترق أراضي بيت الولاية إلى  
شارع ماونت فيرنون على قمة تل سيكون ، وهناك في البيت الثالث الذي أسفل ماونت فيرنون ،  
في ١٦ من فبراير ١٨٣٨ - ولد طفل وتم تسميته على يد عمه راعي « الكنيسة الأولى » على  
مبادئ الوحدةانية السائدة في بوسطن ، وذلك باسم هنري بروكس آدامز . ويستمر في مناقشة  
كل الأفكار المتداعية والتي يسميها « استعمارية » و « سحيقة » : أي أنه يقصد أنها تنتمي إلى  
فترة الاستعمار وعصور ما قبل التاريخ حين سكن الإنسان الكهوف . ويوازي مولده بمولد  
إنسان افترض وجوده في الخيال ويدعى إسرائيل كوهن . « فقد ولد في أورشليم تحت ظلال  
المعبد وتمت طهارته في المحفل تحت رعاية عمه الكاهن الأعظم » .

وعلى أية حال فقد كانت بوسطن جزءاً من كل أكبر منها قليلاً . وفي الصيف عاش هنري  
آدامز في شبابه مع أجداده في مدينة كوينسي القريبة : ويدور الفصلان الأولان في « تربية  
هنري آدامز » حول التناقض بين بوسطن وكوينسي . وترمز الأماكن إلى الاهتمامات التي  
سيطرت على حياة آدامز بطولها .

فقد كتب يقول : « كانت المدينة معتقلاً شتوياً : المدرسة والقواعد والنظام . . . كانت  
المدينة هي القيود والقانون والوحدة . أما الريف الذي على بعد سبعة أميال فقط فقد كان بمثابة  
الحرية والتنوع والخروج على القانون والمتعة التي لا حدود لها والتابعة من مجرد الانطباعات  
الحسية التي تمنحها الطبيعة مجاناً ، والتي يتنفسها الصبية دون أن يدركوا هذا . . . أما الصيف  
فكان الطبيعة في حللها المتعددة ، في حين لم يكن الشتاء سوى المدرسة » . وكانت الوحدة  
والتعدد من المصطلحات الأساس في فكره .

وبالرغم من أن المدينة والريف كانا مكانين مختلفين مرتبطين بفصول مختلفة - فقد شكلا  
جزءاً من وحدة أكبر هي وحدة الزمن . وكما استوعب بوسطن وكوينسي فقد كانت كلتاها  
جزءاً من القرن الثامن عشر . عندئذ وبكل عناصر المفاجأة الدرامية تأتي الحقائق التكنولوجية  
التي أشار إليها جون ستورات مل عن حق . وفي الصفحة الثالثة من كتابه يكرر آدامز كلمة  
troglodytic أي كل ما ينتمي إلى سكان الكهوف في العصور السحيقة ؛ كما يعزف نغمة  
الاغتراب :

« كان هو وبوسطن مدينته التي تنتمي إلى القرن الثامن عشر بكل صفات سكان الكهوف في العصور السحيقة - قد عُرِلا فجأة عن العالم - انفصلا إلى الأبد - بعملية لا تمت إلى المشاركة الوجدانية بصلة : فقد كان هذا نتيجة لافتح الخط الحديدي بين بوسطن وألباني ، وظهور أول بواخر كانارد في الخليج ، والرسائل التلغرافية التي حملت من بالتيمور إلى واشنطن الأنباء التي تقول بأن هنري كلاي وجيمس ك. بولك تم ترشيحهما لرياسة الجمهورية . كان هذا في مايو عام ١٨٤٤ ؛ وكان يناهز السادسة من عمره ؛ وكان عالمه الجديد جاهزاً رهن إشارته ، ولم تر عيناه سوى لمحات من العالم القديم ! » .

وإذا كان قد ترعرع طبقاً لتقاليد القرن الثامن عشر - فقد كان عليه مواجهة القرن التاسع عشر . وكثيراً ما أكد في سيرته الذاتية أن تربيته كانت خاطئة وغير مناسبة . وعلى أية حال لم يكن الأمر يستغرق منه ثلاثين عاماً ، ولم يستمر حتى إدارة الرئيس يوليسيس س. جرانت ، وذلك لكي يدرك مدى اغترابه عن التيار العام للحياة الأمريكية .

وفي عام ١٨٤٤ كان صغيراً جداً حتى يدرك دلالة العصر الصناعي . وفي عام ١٨٥٠ عندما أخذه أبوه تشارلز فرانسيس آدامز إلى واشنطن استطاع أن يجمع لنفسه اللوحات الأولى للفساد السياسي ، بدأ الاهتمام الجاد عنده بأن أهالي بوسطن « لم يحلوا معضلة الكون » على حد قوله . وكانت حلول الوسط فيما يختص بالرق قد أثارت حيرته واضطرابه . وكان أكثر إثارة لاضطرابه - أن الرق بدا كأنه جزء لا يتجزأ عن التاريخ الأمريكي . وقد كان جورج واشنطن نفسه يمتلك عبيداً من الزنوج . وكان الطريق إلى ماونت فيرنون التي زارها آدامز زائراً بالفقر ، وكانت الطرق الفقيرة بالنسبة لمواطن نيو إنجلاند تعني الأخلاقيات الفقيرة . فقد كتب يقول : « كان الرق شيئاً سافلاً شريراً ، كما كان السبب أيضاً في سوء هذا الطريق . . . لكن في نهاية الطريق وكحد لتاج الجريمة وقف كل من ماونت فيرنون وجورج واشنطن . . . ولم يخطر على باله إطلاقاً أن يسأل نفسه أو أباه عن كيفية معالجة المشكلة الأخلاقية التي انتشرت جورج واشنطن من كل هذه السفالة والانحطاط ! »

وعلى كل حال فقد كان هدف التربية هو الإجابة عن مجرد مثل هذه الأسئلة التي طرحها الشاب هنري آدامز ، لكن تربيته لم تمده بأية إجابات . فقد ذهب إلى كلية هارفارد في عام ١٨٥٤ ثم إلى برلين في عام ١٨٥٨ . ومن باب السخرية والتهكم فقد تلقى معظم معلوماته ومعارفه عندما كانت علاقته بالدراسة المنظمة واهية للغاية : فعلى سبيل المثال عندما جلس في



حديقة لشرب البيرة في برلين وأصغى إلى موسيقى بيتهوفن أدرك كم كان محروماً من هذه التجربة الحسية !

وفي إيطاليا عام ١٨٥٩ اكتشف آدامز تناقضات أكثر ، وحصيلة معلومات أكبر لا يمكن أن تسير المفهوم التقليدي للتقدم « لم يكن من الممكن إخضاع زوما لحظة منظمة للتطور مثل تلك التي خضعت لها مدينة بوسطن النظامية التي تنتمي إلى الطبقة المتوسطة ، فلم يكن أى قانون للتقدم ينطبق عليها ، ولا حتى النتائج الزمنية - الذى يعد الملجأ الأخير للمؤرخين الذين لا حول لهم ولا قوة - أصبح بذى قيمة . لم تعد السوق تؤدي إلى الفاتيكان كما لم يعد الفاتيكان يؤدي إلى السوق » ويستشهد آدامز بإدوارد جيبون الذى يخبرنا في سيرته الذاتية عن تلك اللحظة التي جلس فيها على درجات سلم إحدى كنائس روما يصغى إلى ترانيم المساء ، فقد قرر في تلك اللحظة أن يكتب تاريخ انهيار وسقوط الإمبراطورية الرومانية لكن وحيأ من هذا النوع لم يطرأ على ذهن آدامز .

وموجز القول أنه عاد إلى أمريكا وإلى الأحداث التي بدت أنها تنذر بانحيار وسقوط الولايات المتحدة . كان إبراهيم لينكولن قد تم انتخابه رئيساً للجمهورية ، وكان الجنوب على وشك أن ينسحب من الاتحاد . واختار لينكولن تشارلز فرانسيس آدامز - والد هنرى - لى يكون وزيراً مفوضاً لدى إنجلترا واصطحب هنرى أباه إلى لندن بصفته سكرتيراً خاصاً له . وتركز فصول الكتاب من الثامن إلى الخامس عشر أساساً على الجهود الدبلوماسية للأب والمغامرات الاجتماعية والفكرية للابن . وإنه لمن الأفضل الاعتراف بأنها كانت - وذلك باستثناء واحد منها - أقل الفصول إقناعاً وإشباعاً فى « تربية هنرى آدامز » .

كان الفصل الخامس عشر هو هذا الاستثناء ، وكان بعنوان « الداروينية » . فى هذا الفصل يقدم آدامز واحداً من أهم الرموز : سمكة التيراسيس التي يقول عنها آدامز إنها ابنة عم سمكة الكافيار ! فعندما كان يبحث عن مدخل لدراسة نظريات داروين ، اختار آدامز دراسة الجيولوجيا تحت إشراف سير تشارلز لايل . وبالتهمك المعروف عنه يعبر آدامز عن النظرة المعاصرة للتطور بقوله : « لقد كان التطور غير المتقطع فى ظل ظروف موحدة مصدراً لسرور كل إنسان ما عدا القساوسة والأساقفة » . فقد كان أفضل بديل للدين ، أى قانون إلهى عام وشامل ومضمون ومحافظ وعملى . « كان التطور نظرية مقبولة لكنها ذات صعوبات فكرية ، لكن سرعان ما اكتشف آدامز أشكالاً مثل حشرات الخشب التي لم تتغير بطول الزمن الجيولوجى .

أما سمكة « التيراسبس » فما زالت أكثر من لغز : فقد كانت أولى الفقريات ، وقبل أن يوجد « السديم الأبدى » وهو اصطلاح يقصد به آدامز بالتأكيد إحياءات من الإنجيل . ومثل الأطفال الذين قيل لهم : إن الله خلق العالم ؛ فسألوا حينئذ : ومن خلق الله ؟

تعلم آدامز أن الإنسان تطور من سمكة « التيراسبس » . لكن لم يستطع أحد أن يخبره من أين جاءت سمكة « التيراسبس » . أما إذا كان علم الأحياء في القرن العشرين قادراً على تقديم الإجابة فهذه ليست قضيتنا الآن ؛ فقد أمسك آدامز برموزه واستخدمها في تدعيم حجته في أن « التطور » . لم يتطور ؛ والوحدة النمطية . . لم تكن نمطية ؛ والاختيار . . لم يختَر . هذا إذا استخدمنا كلماته بالنص . وقد ظهرت « التيراسبس » و « حشرات الخشب » مرات أخرى في الفصول التالية ؛ لكي تطارد آدامز وتفرض وجودها عليه ، وتمده باستعارات جديدة . عادت أسرة آدامز إلى الولايات المتحدة في عام ١٨٦٨ . وكانت الأمة قد تغيرت تغيراً أذهل آدامز . ووقع اختياره على استعارة لا تمت إلى الثقافة الأمريكية بصلة لكي يصف بها ذهاب أسرته . قال : « وإذا كانوا بمثابة تجار قدموا من مدينة تاير في عالم ألف قبل الميلاد وهبطوا من قارب قدم على التو من جبل طارق - فن الصعب أن نقول : إنهم كانوا غرباء على شاطئ عالم تغير إلى هذا الحد مما كان عليه منذ عشر سنوات مضت ! »

كانت الأمة التي ساعد جون آدامز في تأسيسها قد أصبحت الآن بين يدي البارونات اللصوص ! « أي رجال الصناعة الذين اعتبروا القارة غنيمة استولوا عليها بحماس بربرى ! كانت الأمة مدينة لشركات السكك الحديدية ، وكان الفساد قد استشرى بين أعضاء الكونجرس لدرجة تشجيع اليأس في النفس تماماً . وعندما طلب آدامز من أحد مديري الحكومة أن يتجمل بالصبر في معاملته للكونجرس - صاح المدير الحكومي قائلاً : « إنك لا تستطيع أن تكون مهذباً مع أي عضو في الكونجرس ! إن هذا العضو خنزير ! ولا بد من أن تسلم بعضاً لكي تضربه بها على فمه ! »

وكان يوليسيس س . جرانت رئيساً للجمهورية في ذلك الوقت وترك آدامز العنان لخوابره لكي تحيط بالجوانب الغامضة لهذه الحقيقة : « لم يعد لأمرىكا أية حاجة لاستخدام آدامز لانتمائه إلى القرن الثامن عشر ، ومع ذلك فهي تتعبد في محراب جرانت لأن الزمن قد عفا عليه وكان من المفروض أن يعيش في كهف وأن يلبس الجلود ! » ففي مواجهة دليل دامغ مثل يوليسيس س . جرانت أصبحت نظرية التطور مثيرة للاستهزاء والسخرية !

وفي عام ١٨٧٠ تحول الذهول والإحباط إلى حزن عظيم ، فلقد استدعاه زوج أخته ببرقية إلى إيطاليا حيث كانت أخته لويزا تصارع الموت بمرض التيتانوس. وخارج غرفتها كان الصيف الإيطالي بكل نعومته في حين جثم الرعب في داخلها. كتب آدامز يقول : « كان آخر درس ، آخر مرحلة من مراحل التعليم - قد بدأ حينئذ لقد عاش عبر ثلاثين عاما من الخبرة المتنوعة إلى حد ما بدون أن يشعر في مرة ما أن قوقعة الحياة العادية قد انكسرت ! فلم يكن قد رأى الطبيعة إطلاقا ، إذ إن عينيه لم تخترقا السطح الذي هو بمثابة غطاء السكر الذي تظهره للشباب . فجأة صفعه هذا الإحساس على وجهه بكل وحشية الزمن القاسي ، واستمر معه رعب الصفعة طول حياته بعد ذلك ، بل إن التكرار جعله يتضاعف إلى درجة لم تستطع فيها الإرادة أن تصارعه فقد كان أثقل مما تستطيع نفسه أن تحتمل » رأى الطبيعة الآن عبارة عن « خليط من قوى الفوضى وانعدام الهدف » وبعد ذلك لخص في سيرته الذاتية الدرس في جملة من أشهر جملته المأثورة : « الفوضى هي قانون الطبيعة في حين أن النظام هو حلم الإنسان » .

ويصف ما تبقى من الكتاب سعيه الحثيث وراء ذلك الحلم : فقد أصبح مؤرخاً وقضى فترة وجيزة في التدريس بجامعة هارفارد ، كما نشر عدداً من الكتب في التاريخ الأمريكي ، وكان أشهرها الجزء التاسع : « تاريخ الولايات المتحدة في أثناء إدارة كل من توماس جيفرسون وجيمس ماديسون » وكان التاريخ تأملات زاخرة بالتهكم من الفشل القومي : رأى آدامز في جيفرسون نموذجاً أمثل للمؤمن الليبرالي بالتقدم ، والرجل الذي يهدف إلى ترسيخ إيمانه على أسس من المنطق . وكان ماديسون شخصية على المستوى نفسه من التنوير ، وكان تلميذاً لجيفرسون كما كان خليفته في البيت الأبيض . كان هدفها صحيحاً ، لكن خططها سارت في الطريق الخطأ : فالحرب التي تجنبنا اندلاعها مع إنجلترا اندلعت بالرغم منها ، وأحرق البريطانيون مدينة واشنطن ، وبدا مبنى الكابيتول المدمر لآدامز رمزاً مناسباً لمصير التطلعات الساذجة . في هذا العمل كما في أعمال أخرى أثبت آدامز أنه يملك خيالا تاريخياً من أحسن طراز ، لكن السيرة الذاتية التي كتبت لتجسد فشل الكاتب درامياً - نادرا ما ذكرت إنجازاته الأكاديمية .

قاده سعيه الحثيث وراء النظام إلى معرض شيكاغو عام ١٨٩٣ حيث وجدته مجرد « كسر لعنصر الاستمرار وخروج عن التابع التاريخي » . في ذلك المعرض قرأ فردريك جاكسون تيرنر بحثاً ضمنه مفهومه لأهمية الحدود في التاريخ الأمريكي ، لكن آدامز تأثر أكثر بالتغيرات



التكنولوجية وبالطاقات التي تضاعفت في ظل الرأسمالية الصناعية. وتسجل « تربية هنري آدامز » صعود أصدقائه إلى القوة السياسية مثل جون هاي وثيودور روزفلت ، لكن القرارات السياسية التي اتخذت في تلك الأيام صدمت آدامز ؛ إذ بدت غير منطقية وغير مناسبة إذا ما نظر إليها في ضوء التغيرات في التكنولوجيا وفي النظرية العلمية وعندما بدأ في دراسة الرياضيات والفيزياء وجد في الفيزياء النظرية لكارل بيرسون تأكيداً لإحساسه الشخصي بوجود الفوضى . فيقتطف من بيرسون قوله : « النظام والمنطق ، الجمال والخير - كلها صفات ومفاهيم نجدها فقط في ارتباطها بعقل الإنسان . » وفهم آدامز معنى إنجاز بيرسون على أن العالم يقوم بفرض النظام على دوامة من الذرات ولقد قرر بعزم متجدد أن يتفوق على الفيزيائي ، وأن يفرض نظاماً على حقائق التاريخ التي تبدو فوضوية . لا رابط بينها !

وفي باريس في « المعرض العظيم » عام ١٩٠٠ وجد زوجاً آخر من الرموز : « العذراء والدينامو » وعلى حد قوله : « أصبح الدينامو بالنسبة لآدامز رمزاً للآفاق التي لا نهاية لها . وعندما اعتاد مشاهدة معرض الآلات العظيم أصبح يشعر بآلات الدينامو ذات الأربعين قدماً كقوة أخلاقية مثله في ذلك مثل المسيحيين الأوائل في شعورهم تجاه الصليب » . ووزاء الدينامو كمنت أسرار الإشعاع الغامض بحيث استطاع آدامز أن يتكلم عن نفسه - مستخدماً المحسنات البدئية - عندما استلقى على أرض « معرض الآلات » « فانكسرت رقبتة التاريخية بفعل الاقتحام المفاجئ لقوى جديدة كل الجدة » .

في مواجهة هذه القوى الجديدة وضع آدامز رمز العذراء . لقد جسدت العذراء مريم النصرانية قوى الحب . ويعلق بقوله : « سواء كانت رمزاً أم طاقة فقد قامت العذراء بدور أعظم قوة شعر بها العالم الغربي ، وجذبت أنشطة الإنسان إلى نفسها أكثر من أية قوة أخرى استطاعت أن تفعل هذا سواء كانت قوة طبيعية أو فوق الطبيعية » . لكن كيف استسلمت هذه القوة للقوى التي يرمز إليها الدينامو ؟ لكي يجيب عن هذا السؤال درس آدامز الفترة التي سادت فيها العذراء عقول البشر ، وهي القرن الذي امتد من ١١٥٠ إلى ١٢٥٠ بعد الميلاد . وكانت تلك هي اللحظة التي يستطيع منها « قياس الحركة الممتدة إلى عصره هو » وعندما يكتب عن تلك الفترة من حياته فإنه يقول : « عندما شرع في القيام بالمهمة بدأ بالجزء الذي يدرك عقله كل أبعاده والذي تمثل في « مونت » سان - ميشيل وتشارتريز : دراسة لوحدة القرن الثالث عشر » . من تلك النقطة رأى أن يحدد لنفسه مركزاً أطلق عليه : « تربية هنري آدامز : دراسة



لظاهرة التعدد في القرن العشرين « واعتماداً على نقطتي الالتقاء هاتين - كان يأمل عرض خطوطه لكي تنطلق إلى الأمام والخلف بلا قيود ، وتكون في الوقت نفسه عرضة لتصحيح من أي شخص آخر يعرف أفضل » وبمعنى آخر فقد أكد العناصر المعادلة ، وبدأ في تخطيط رسمه الياني .

درس نيوتن ولايبنتز وحاول استخراج حساب للتفاضل والتكامل من القوى التاريخية ؛ لكي يضاهاها بأوصافها الرياضية في السرعة ومعدل تزايدها. وفي سيرته الذاتية - كما في مقالاته الأخرى - تتبع منحنى التغير التاريخي ، وأكد أن الحركة من الوحدة إلى التعدد من ١٢٠٠ إلى ١٩٠٠ كانت في معدل سرعتها أزيد من المقدّر بحيث يحتاج الجيل التالي إلى ما يمكن أن يسمى « بالعقل الاجتماعي الجديد ». وبتنبئه بنتائج اكتشاف الطاقة النووية رأى مرة أخرى التغير أكثر من التقدم ، والتهديد بالانقلاب أكثر من الوعد بعالم مثالي ( يوتوبيا ) . ولم يقدم تنبؤات أخرى حول الناتج النهائي للنمو التاريخي ، كما سمح لنفسه أن يأمل أن المستقبل ربما احتوى على « عالم لا ينظر إلى الطبائع الحساسة والوديعه وهو يهز كفيه في لامبالاة » على حد قوله . لكن الأمل يبدو غير ذي موضع في تربية هنري آدمز ، تماماً مثلما لا يوجد في صندوق باندورا الشهير في الأساطير الإغريقية والذي لم يكن يحمل لمن يفتحه سوى الشر .

وعلى أية حال فيجب ألا نأخذ تنبؤاته على محمل أكثر جدية من نظرته هو إليها . وبالرغم من استخدامه هذا كله للنظريات العلمية فقد ظل فناناً بصفة أساسية ، وربما كان فناناً رومانسياً أيضاً . وعلى كل فقد كانت النظرية الديناميكية للتاريخ والتي اقترحها واحدة من نظريات كثيرة ممكنة . ولعل النقطة الهامة هنا تكمن في أنه استغلها في خلق نظامه الخاص به من وسط الفوضى المحيطة به . ففي « تربية هنري آدمز » كتب يقول : « إذا كان لكل إنسان يحترم نفسه بما فيه الكفاية أن يصبح فعالاً مؤثراً - ولو كمجرد آلة فقط - فإن عليه أن يضع نفسه بنفسه في الاعتبار بطريقة ما ، وأن يبتكر المعادلة الخاصة به في الكون الذي يعيش فيه ، إذا وجد أن المعادلات السائدة قد فشلت في القيام بهذه المهمة » . وفي الاستعارة التي يستخدمها بنفسه ، فإن نظريته ليست حقيقة مطلقة ، لكنها كانت مجرد « بكرة لكي يلف عليها خيط التاريخ دون أن يتقطع » وكان الخيط الذي قصد به آدمز المادة التاريخية خيطاً حقيقياً بما فيه الكفاية ، لكن البكرة كانت قد فصلت أو صنعت خصيصاً لخدمة غرضه في حين كان التصميم الذي نسجه من صنعه هو شخصياً . وقد أكد آدمز أن « أي تلميذ في المدرسة في استطاعته أن يحسم

المشكلة إذا ما منح الحق في تحليلها بأدواته وأساليبه الخاصة ، وليست هذه سوى نموذج آخر  
للتحكم الذى يستخدمه !

ومن ثم فإنه تم تحذيرنا بما فيه الكفاية . إن « تربية هنرى آدامز » كتاب غير عادى لأنه  
عبارة عن النظام الذى استخرجه رجل غريب ومدهش من حياته وعصره . إنه يستبعد قدراً  
كبيراً من الأشياء ؛ كما أثبت لنا إيرنست صامويلز في سيرة هنرى آدامز التى كتبها عنه في ثلاثة  
أجزاء . لكى نقتنص مثالا فريداً على هذا فإننا نعرف من صامويلز أن التمثال الرمزي للحزن  
والأسى له من الدلالة ما يتعدى الحدود التى رسمت له في السيرة الذاتية . إن آدامز يشير إلى  
التمثال البرونزي الذى أقامه أوجستس سان جوديتز والذى يطل على الكثير من الناس الذين  
يأتون إلى جبانة روك كريك لكى يخمنوا المعنى الكامن وراء هذا التمثال ؛ فهو يسقط عن عمد  
القول بأنه كان نصباً تذكاريّاً لزوجته التى انتحرت في عام ١٨٨٥ ، وذلك بعد فترة وجيزة من  
وفاة أبيها . ونحن نعرف من الرسائل والوثائق الأخرى أن فقدته لها كان فقداناً مأسوياً كفقدان  
أخته تماماً ، ومع ذلك فقد اختار أن يحذف أى ذكر له من سيرته الذاتية .

وليس هناك سبب للدهشة أو خيبة الأمل من جراء هذا أو من جراء حذف الأشياء  
الأخرى ؛ فإن ما نحصل عليه في أية سيرة ذاتية هو العمل الفنى القائم على حياة الإنسان .  
وكان هنرى آدامز بالقدر نفسه من الحساسية والذكاء الذى تمتع به أسلافه الذين تولوا رئاسة  
الجمهورية . وعلى أية حال فإذا كانت حياته تبدو فاشلة فإن سيرته الذاتية لم تكن كذلك  
بصفحتها عملاً فنياً . وبعد خمسين سنة من وفاته فإن تنبؤاتها كلها ما زالت مقنعة .

معالم الثقافة الأمريكية



رافن آ . ماكديفيد ( الابن )

رافن آ . ماكديفيد ( الابن ) من علماء الأنثروبولوجيا واللغويات .  
في عام ١٩٥٧ انضم إلى هيئة تدريس جامعة شيكاغو ، ثم شغل كرسى  
الأستاذية الكاملة هناك منذ عام ١٩٦٤ .

حصل على درجته للدكتوراه من جامعة ديوك في عام ١٩٣٥ . وكان  
عضواً في هيئات التدريس بجامعة القلعة ، وجامعة ولاية ميشيجان ،  
ومعهد لويزيانا الجنوبي الغربي ، وجامعة ويسترن ريزيرف في السنوات ما  
بين عامي ١٩٣٥ و ١٩٥٧ .

كما عمل عضواً زائراً في هيئات تدريس جامعة كارولينا الشمالية ،  
وجامعة كولورادو ، وجامعة ميشيجان ، وجامعة نيوبرانزويك ، وجامعة  
إلينوى ، وجامعة كورنيل ضمن جامعات أخرى .

وكان الأستاذ ماكديفيد زميلاً في المجلس الأمريكي للجمعيات  
التعليمية ، وزميلاً في مؤسسات روزينوالد وفولبرايت ، وزميلاً في  
الاتحاد الأنثروبولوجي الأمريكي .

وعمل محرراً للأطلس اللغوي لكل من الولايات المتحدة وكندا منذ  
عام ١٩٦٤ . وهو الذى قام بتحقيق الطبعة المعتمدة لكتاب هـ . ل .  
منكن « اللغة الأمريكية » في عام ١٩٦٣ ، كما أنه اشترك هو وبعض  
مؤلفين آخرين في كتابة أعمال أخرى في مجال اللغويات .



## ( ٢٣ ) هـ . ل . منكن : اللغة الأمريكية

بقلم : رافن آ . ماكديفيد ( الابن )

لنصف قرن كان كتاب هـ . ل . منكن « اللغة الأمريكية » مصدراً للمتعة والمعرفة بالنسبة للمهتمين بتاريخ الإنجليزية الأمريكية كلغة لها حيويتها وتنوعها الجنب . فقد بدأ في عام ١٩١٩ كعمل متواضع لا يتعدى ثلثائة صفحة ونما حتى قارب سبعمائة الصفحة في الطبعة الرابعة التي صدرت في عام ١٩٣٦ . وكان كل من الملحقين اللذين صدرا في عامي ١٩٤٥ و ١٩٤٨ أكبر من الطبعة الرابعة . وكان الاختصار الذي نشر عام ١٩٦١ بمثابة بتر عنيف لضخامة المادة التي خلفها المؤلف وراءه ، لكنه مازال يناهز سبعمائة وسبع صفحات ، وهذا بدون المقدمة وقائمة الجمل والتراكيب والفهرس العام . وعلى سبيل المشاركة في الجريمة - أى في هذه الطبعة الأخيرة - فإنني أستطيع أن أشير إلى عورة أخرى كدليل على الإجهاد المضني والاختيارات المحزنة التي يضطر إليها محقق عمل فني خالده يهدف إلى تقديم التجربة اللغوية لشعب نشيط ، وأحياناً حكيم ، وغالباً بل دائماً مسل .

حقاً إن « اللغة الأمريكية » - مثلها في ذلك مثل كتب أخرى عظيمة - غالباً مايساء تقديمها على أيدي هؤلاء الذين يعرفونها معرفة ثانوية . وعندما أوشك عام ١٩٦٧ أن ينتهي أشار مراقب من عليائه في ملحق عرض الكتب الصادر عن النيويورك تايمز إلى اعتقاد منكن الخاطئ بأن اللغتين الإنجليزية الأمريكية والإنجليزية البريطانية تتباعدان بسرعة لدرجة أنها سرعان ما تصبحان لغتين غير مفهوميتين لكلا الطرفين ! حقاً لقد ألمح منكن إلى هذا الاحتمال في الطبعة الأولى وفي الطبعتين التاليتين في عام ١٩٢١ و ١٩٢٣ ، لكنه في مقدمة الطبعة الرابعة عام ١٩٣٦ لاحظ أن ضغط الأحداث قد جمع شمل الشعوب الناطقة بالإنجليزية

أقوى من ذي قبل لدرجة أن الاختلافات في اللغة - كما في الأشكال الأخرى للسلوك - يتوقع لها أن تتضاءل في حداثتها . وما هو مثير أكثر للتسلية أن كثيراً من هؤلاء الذين شوها كلمة منكن عام ١٩١٩ عن عدم الفهم المتبادل والمتزايد بين اللغتين الإنجليزية والأمريكية فشلوا في إدراك أنها كانت مشتقة جزئياً من محاضرة مشهورة لمارك توين الذي اعتبره منكن واحداً من أعظم الكتاب الأمريكيين .

وسواء أسيء تقديم كتاب « اللغة الأمريكية » أم لا فإنه مازال يقرأ ويثير المتعة لدرجة أنه غالباً ما يجعل اليأس يدب في نفوس هيئات تدريس الأدب التي تكتظ بها الجامعات والتي تسيطر على أقسام اللغة الإنجليزية بها . وإذا سلمنا بالنبوءة التي حققت نفسها بنفسها والتي تقول - إنه لن يكون هناك دارس للغة الإنجليزية سيدرس أي كتاب آخر إلا إذا كان مضطراً لذلك - فإن ذلك سيقفل من هيبة العبرانية إلى أساس ميكانيكي ومن كتابات العلماء الاجتماعيين ، ورهبان الأدب الذين لم يستطيعوا إدراك إمكان تأليف كتاب رصين وجاد عن اللغة بأسلوب جيد بما فيه الكفاية بحيث يجذب إليه جمهوراً من الشعب !

لكن هذا حدث بالفعل . وبيعت الطبعة الأولى ذات الألف وخمسمائة النسخة في يوم واحد تقريباً . وقد تم إعادة طبع الطبعة الرابعة والمحققين عدة مرات ، في حين استمرت مبيعات الطبعة المختصرة بانتظام منذ ظهورها وقد جذبت الطبقات الأولى إلى مجال اللغويات دارسين من أمثال إينار هوجن الخبير المرموق في الازدواج اللغوي وعمليات الاستعارة التي تنتقل بها الكلمات من لغة إلى أخرى ، وديفيد مورير دارس اللغة المعروف بياحه الطويل في علومها وفي سلوك وثقافة الطبقات الدنيا التي تفرز الإجرام في أمريكا .

وفي عام ١٩٤٥ لاحظ المرحوم أ . ج . كيندي أن عدد الدراسات التي نشرت عن اللغة الإنجليزية الأمريكية منذ أول طبعة لكتاب « اللغة الأمريكية » يزيد على تلك التي نشرت في القرون الثلاثة السابقة . وربما كان حجم هذه الدراسات قد تضاعف ثلاث مرات في الربع الماضي من هذا القرن .

وبالإضافة إلى ذلك فإن كثيراً من الدراسة الأكاديمية ذات الدلالة مدينة بشكل واضح لمنكن سواء في مجال الاقتراحات الأصيلة ، أو التشجيع الجاد ، أو المساعدة المالية . ولعل قائمة جزئية من هذا النوع من الدراسة يمكن أن تشمل على جهود «جمعية الاسم الأمريكية» ومجلة «لغة التخاطب الأمريكية» ، ومشروع «الأطلس اللغوي» ، و «قاموس

التراكيب الأمريكية « لمتفورد ماثيوز ، و « أسماء على الأرض » لجورج ر. ستيفارت و « قاموس الإنجليزية الإقليمية في أمريكا » لفردريك ج. كاسيدي ، وكتاب « الإنجليزية إنجلترا : قاموس التراكيب البريطانية » لألن ووكر ريد ، بالإضافة إلى الاهتمام الحديث المركز في اللهجات الاجتماعية والذي يهدف إلى تقديم برامج أكثر فاعلية في تدريس الإنجليزية في المدارس .

ولعل الأسباب الكامنة وراء هذا التأثير المتناقض بسيطة نسبياً :  
أولاً : كان منكن يجد سروراً لا ينضب في التصرفات الغريبة الشاذة للأمريكيين العاديين في حياتهم اليومية .

وثانياً : حاول مساهمة البحث العلمي في هذا المجال ؛ ولم يقرأ فقط على نطاق واسع ولم ينتم فقط إلى معظم المنظمات الحرفية المهمة بهذه الدراسات ، بل غالباً ما صحح قراؤه هفواته ووسعوا من منظوره ، علاوة على أن مادته المستمدة من المصادر الشعبية كانت تتضاعف بسرعة من خلال سعيه الدءوب لجمع كل ما تصل إليه يده .

وأخيراً فإن تعود منكن على الاطلاع الواسع وخبرة عشرات السنين في التعامل مع الصحف بكل قيودها وحدودها في عملية النشر - كل هذا نمت عنده أسلوباً واضحاً وحاداً تغلغل في النفوس حتى الذين لم يتفقوا مع وجهة نظره .

وفي الحقيقة - وهذه الحقيقة لاحظها تقريباً كل من ألم بأعمال منكن - أن هذه الخصائص الزاخرة بالحمية وحب المعرفة والأسلوب اللاذع - تميز كتابات منكن في كل الموضوعات . وكان غرامه باللغة كمرآة لأنشطة الناس الذين يستخدمونها ، وقدرته على استخدام جملة سوقية غير محترمة إذا دعت المناسبة لذلك ، كل هذا جعل كتاب « اللغة الأمريكية » أفضل كثيراً من الكتب التي احتوت على رؤى علماء اللغويات البنائيين والتحويليين والتصنيفيين وغيرهم من القطاعات الأخرى المنافسة . وبالقدر نفسه تبدو تعليقات منكن على فيلين ودرايزر أكثر إدراكاً ووعياً من النقد الأدبي الذي يتزعمه الآن الأنبياء الكبار بكل تعاليمهم البابوية المتعالية !<sup>(١)</sup>

ويتنوع تنسيق كتاب « اللغة الأمريكية » بدرجات طفيفة من طبعة إلى أخرى ، حتى في الطبعة المختصرة التي صدرت عام ١٩٦٣ كانت هناك تغيرات طفيفة عدة . وكان هناك تزايد مطرد في عدد الدارسين المهتمين بالموضوع ، ويرجع هذا إلى الاهتمام المتزايد لكل من الباحثين

الأكاديميين والناس العاديين بالأساليب التي يستخدم بها الأمريكيون لغتهم .  
وبصدور طبعة عام ١٩٣٦ كانت هناك إشارات هامشية كثيرة إلى مصادر كثيرة من أنواع  
متعددة لدرجة أن منكن صرف النظر عن قائمة المراجع الرسمية التي وردت في الطبقات  
السابقة . وكان المسح الذي قام به للهجات الوافدة غير الإنجليزية في الولايات المتحدة بكل  
الأضواء التي ألقاها على تأثيرات اللغة الإنجليزية على هذه اللغات - قد حذف ابتداء من  
ملحق عام ١٩٤٨ .

ومن ناحية أخرى فإن عدد المراجع التي تشير إلى مثل هذه المشروعات « كقاموس اللغة  
الإنجليزية الأمريكية » و « الأطلس اللغوي » - تضاعف كدليل على أن هذه الإنجازات  
أصبحت متاحة للجميع .

لكن البناء الأساس للكتاب ظل على أية حال كما هو ، وخاصة منذ عام ١٩٣٦ . وكان  
أول فصلين بمثابة افتتاحية للكتاب . الأول : « المجريان الاثنان للإنجليزية » - يدور حول  
الاهتمام المبكر بشواذ الاستخدام الأمريكي للغة ، ( ويبدو غريباً اليوم أن كلمة « خدعة » إذا  
استخدمت بمعنى غير سوقى فإنها كانت تدل في ذلك الوقت على الأرض التي يتم الاستيلاء  
عليها بطريقة ما ، ولا بد أنها كانت أول كلمة هوجمت بصفاتها كلمة أمريكية همجية وذلك على  
لسان شخص يدعى فرانسيس مور في عام ١٧٣٥ ، وكان من أوائل المستوطنين في جورجيا ) .  
فهذا الفصل يدور أساساً حول الاعتراضات البريطانية على الممارسات الأمريكية للغة ، والردود  
الأمريكية المضادة لهذا النقد ، وأيضاً حول الصراع من أجل قبول هذه الاستخدامات عند  
الأدباء الأمريكيين والموظفين المتعلمين والسياسيين والدارسين الأكاديميين في الأمم الأخرى .  
أما الفصل الثاني « مواد البحث » فيفحص الخصائص الأساس للابتكارات الأمريكية  
ويحلل الأساليب المتعددة التي يتبعها المراقبون في تعريف وتصنيف الإضافات الأمريكية . وليس  
من المدهش أنه لا يوجد مراقبان اثنان يتفقان في التفاصيل . عندئذ تأتي الملخصات التاريخية  
الثلاثة : « بدايات الأمريكية » ( الفترة الاستعمارية ) ، و « فترة النمو » ( من الثورة إلى الحرب  
الأهلية ) و « اللغة اليوم » . في كل من هذه الفصول نجد نظرة متعالية تستمرى عدم الاحترام  
للبلاد وسكانها في تلك الفترة ، وهي نظرة مصحوبة بأمثلة من الكلمات المستعارة ،  
واختلافات المعنى وتغيراته ، والمشتقات والتراكيب الجديدة ، والصياغات التي لا تقيم وزناً  
للقوالب الصحيحة .



أما الفصل السادس « الأمريكية والإنجليزية » فيصف التداخل المعاصر بين فرعى اللغة المتنوعين مع مقارنة الاستخدامات سواء بصفة عامة أو بصفة خاصة بمجالات علم المعاني مثل صفات وألفاظ التعظيم ، والألفاظ التي تلجأ إلى التورية بدلاً من استخدام المعاني المباشرة التي قد تجرح الشعور ، والألفاظ المحرمة والسوقية . ثم تأتي ثلاثة فصول تدور حول الملامح البنائية للغة : النطق والهجاء والنحو ( وأطلق على الأخير اصطلاح « الكلام الدارج » ويشير إلى لغة العامة ) . وهناك فصلان طويلان زاخران بالموضوعات الكثيرة المسلية عن « أسماء العلم في أمريكا » و « العامية الأمريكية » ثم ملحق تفسيري موجز عن « مستقبل اللغة » .

في حدود هذا الإطار كانت هناك تغييرات عدة على سبيل الاستجابة للمعلومات المتزايدة في نصف القرن الماضي : ففي الطبقات الأولى كان التعبير الشائع على كل لسان « O.K. » قد وصف بأنه من الألفاظ التي ليست لها سلالة مؤكدة محددة مع إلقاء بعض الأضواء على النظرية الخاصة لوودرو ويلسون والتي تشير إلى اشتقاقه من لغة « تشوكتاو » إحدى قبائل الهنود الحمر في أمريكا الشمالية. وفي ملحق عام ١٩٤٥ عاد منكن إلى مناقشة الفروض المثيرة التي تدور حول أصلها من أية ناحية ، لكن اقتراح آلن ووكر ريد صادف القبول عنده أكثر ، وهو الاقتراح الذي يقول : إن اللفظ أصبح شائعاً بصفته صرخة الحرب عند الديمقراطيين في انتخابات رئاسة الجمهورية عام ١٨٤٠ ، وكان اختصاراً لكلمتي Old Kinderhook وهو الاسم المستعار للرئيس المستول مارتن فان بورين .

وشكراً للأبحاث الإضافية التي قام بهاريد ، ( وللصراع الشخصي الذي خاضه مع وودفورد هفلين مؤلف « قاموس الإنجليزية الأمريكية » ) : ففي عام ١٩٦٣ تم تتبع أصولها وتبدو أنها تعود بالتحديد إلى ميل عام لاستخدام العامية الأيحدية في صحف بوسطن عام ١٨٣٨ . وبالصورة نفسها فإن القوائم الأولى للأجزاء الرئيسة من الأفعال المستخدمة عند لغة العامة من الأمريكيين وهي القوائم التي استخرج بعضها من الروايات الشعبية وبعضها الآخر من الخيال - قد حل محلها عام ١٩٦٣ الدليل المستمد من التسجيلات الميدانية للأطلس اللغوي ، الذي قام بمسحه كل من فرجينيا ماكديفيد والمرحوم إ. باجي آتوود . وبدون أن يفقد أية لمحة من وميضه أو أية قيمة أخرى مثيرة للتسلية فإن الفصل الذي يدور حول العامية أصبح تعليقاً وثائقياً ذا نفوذ قوى فيما يختص بالمجتمع الأمريكي .

ولابد من تقديم الشكر في هذا المجال إلى أبحاث مثل تلك التي قام بها ديفيد مورير في

ميدان الحرف الإجرامية . أما ملامح اللهجات الاجتماعية في كل من كندا الإنجليزية وأمريكا - وخاصة لهجات الأمريكيين الزوج - فقد تم تقديمها بوضوح وتحديد أكثر في ضوء اكتشافات وولتر س . آفيز ولورنزو تيرنر .

وبالطبع فإن هذا الملخص يعطينا فكرة غامضة عن الكنوز التي يحتويها كتاب « اللغة الأمريكية » فلا يوجد قسم واحد يفتقر إلى جملة الاعتراضية المثيرة كما نجد في تتبع أصل العادة الأمريكية المتعلقة بشجرة عيد الميلاد ( ونكاد نكون متيقنين من أن المستعمرين الذين جاءوا من سلالة ألمانية هم الذين أدخلوها ) ، وكما نجد في الإشارات المدهشة إلى أصول لغة اليانكي Yankee ( ومن المحتمل أنها اشتقت من Jan Kees وهي تصغير لكلمة Jan Cornelius وتستخدم عن الهولنديين John Doe أو Richard Roe كما هي مستخدمة في الولايات المتحدة ، لتشير إلى الذكر الذي يفتقر إلى الهوية المحددة ) ؛ أو كما نجد في الأصول المشهورة للكلمة التي لا يمكن تجاهلها Cocktail ( فمن المحتمل أنها اشتقت في نيو أورلينز من الكلمة الفرنسية Coquetier بمعنى « الفنجانة التي توضع فيها البيض المسلوقة قبل تقشيرها » ) ، مع صيغ ذات اشتقاقات عدة مثيرة إن لم تكن فظيعة ، وكما نجد في تتبع تاريخ الفعل to goose ، وفي قبول منكن للصياغة اللغوية لكلمة ecdysiast للإشارة إلى الفنانة التي تقدم نمر الإستريتيز ( وهي حرفة مهددة بالاندثار بعد شيوع ارتداء البكيني والفستان ذي الصدر العاري والارتفاع غير المحدد للميني جيب ) ؛ وكما نجد في تزايد استخدام الألقاب في مجتمع ديمقراطي تماماً ، وفي المظاهر الكاذبة المبالغ فيها والمتعلقة بمراسم الجنازات وحرقة الحانوتي ( ممهداً الطريق بذلك لكتاب جيسيكاميتفورد « الموت على الطريقة الأمريكية » ) . وهناك مئات من الإشارات إلى اتجاهات منكن الأدبية والاجتماعية ، وحماسه للحبوية التي كتب بها كل من مارك توين ورنج لاردنر ، واحتقاره للروح الباهتة التي تغلف أعمال فينيمور كوبر وهنري جيمس ، واشمئزازه من ادعاءات نقاد الأدب ومذاهب التربية ، وتسليته التي يستمدّها من السلوك الغريب المستمر للسياسيين الأمريكيين بصرف النظر عن الحزب أو الجماعة التي ينتمون إليها ( ولعل هذا يرجع إلى حكمته التي اكتسبها كمراسل سياسي له باع طويل في هذا المجال ، وعن حق فقد كان الشك يأخذ منه كل مأخذ فيما يتصل بالمصلح المتحمس المشغوف ورجل الفضيلة التي تؤكد نفسها بنفسها ) .

كما يجب ألا نتجاهل الملاحظات والإشارات الهامشية ، فهي ليست مجرد الإضافات

والاعترافات الكريمة بمجهودات الآخرين ، والتي يحرص عليها الدارسون المحترفون والمراقبون الهواة ( فكثير منها تحول إلى أبحاث جادة مستقلة بذاتها ولا بد أن نرجى الشكر هنا لتجاوب منكن وتشجيعه ) لكنها في ذاتها ربما تكون أمتع الملاحظات الهامشية منذ تلك التي سجلها جيبون في كتابه « انهيار وسقوط الإمبراطورية الرومانية » أو التي أضافها سير ريتشارد بيرتون في ترجمته لكتاب « ألف ليلة وليلة » . ويعد المقتطف التالي نموذجاً على تعليقه على تزايد الأفعال الأمريكية التي تنتهى بـ ize :

« لم أكد أنتهى من تسجيل هذه الفقرة على الورق عندما أرسل إلى أحدهم نسخة من الملحق الأدبي للتايمز اللندنية الصادرة في ٧ من يونيو ١٩٣٤ وفيه الفعل to obituarize ( بمعنى يؤبن ) وقد علمه بدائرة حمراء . وأشوأ من ذلك أننى اكتشفت وجودها في قاموس أوكسفورد للغة الإنجليزية ، كما استخدمتها « الساترداي ريفيو » اللندنية في عددها الصادر في ١٧ من أكتوبر ١٨٩١ . وإذا كان في إمكانى أن أتدخل بمشاعري الخاصة في عمل علمى فإننى أخاطر بإضافة قولى بأن رؤية وحش يوحى بالبربرية الأمريكية في جريدة « التايمز » قد أثارنى مثل رؤية أسقف يغمز بعينه لامرأة ساقطة ( ص ٢٤٣ ) .

وبالروح نفسه كان تعليقه على الانعكاسات الجنوبية المبكرة « للجاز » كنوع من الموسيقى : « إنه طبقاً لرافن آ . ماكديفيد ( الأب ) من مدينة جرينفيل وعضو مجلس القضاء الأعلى - أن إشهار أول فرقة للجاز في كولومبيا ( عاصمة الولاية ) عام ١٩١٩ حيث كان يخدم في هيئة تشريع الولاية - أشاع أحاسيس الرعب بين أعضاء الطائفة المحلية للمعمدانين ، مثلما حدث عند الظهور الشخصى لإله اليهود يهوه . ولم يكن « الجاز » حتى ذلك الوقت قد سمع في كارولينا الجنوبية إلا كفعل يعنى المضاجعة الجنسية ! » ( ص ٧٤٣ ) .

وإذا كانت اللغويات قد بدأت في اتخاذ السمت الكامل للاحترام الأكاديمى فإن كثيراً من الزملاء والإخوة ذوى الحيشة يميلون إلى الإقلال مما اعتبروه روح الهواية عند منكن ، ومهاجمة افتقاره إلى الاهتمام بمنهج علم الصوتيات ونظرية القواعد المحددة للغة . لكن بصفته أحد الذين بذلوا مجهوداً شاقاً في المساعدة في تقديم عرض منهجى للنطق الأمريكى لم ينل من سوقة المنهج التحويلي في النحو إلا التناثر والبثرة . ولقد ظللتُ غير متأثر بأى مدخل للغة يعتبر توجيه المادة المجموعة كلمة قدرة : فنى نظرى أن اللغة هى أكثر الأنشطة الإنسانية تميزاً . وبالنسبة للشخص

الذى يشعر أن أعظم دلالة للإنجليزية الأمريكية إنما هي في الأسلوب الذى تعكس به التجربة الاجتماعية والثقافية للشعب الأمريكى . يبدو المذهب الديكارتي الرشيق تافهاً وعقيماً مثلما تبدو فلسفة دانز سكوتاس التقليدية لمربى الماشية .

وإذا سلمنا بوجود مكان لابتكار النماذج النظرية ، فهذا ليس بديلاً عن الاختبارات الشاقة للأساليب التى يتبعها الناس الأحياء فعلاً في مخاطبة الأحياء الآخرين والكتابة إليهم ، طبقاً لتنوع المواقف والأغراض والنتائج .

وعندما رفض منكن الالتزام بمدخل نظرى واحد فإنه أنقذ عمله من أن يكون رهن الفترة التى كتب فيها ، فإن ما يحدث بالضرورة أن كل رؤية جديدة تلغى سابقتها ، وكان مدركاً تماماً أن ذوق الجمهور الأمريكى - بما فيه ذوق محترفى الدراسة الأكاديمية - متقلب ولا يثبت على حال :

« وبالطبع فإن الأمريكى لا تنقصه القدرة على النظام ؛ فهو يرحب بالإذعان للقيادة بل للطغيان ، لكن من العجيب أنها ليست القيادة القديمة التقليدية التى تطويه تحت لوائها ، بل القيادة الجديدة المتطرفة ( حتى عندما تهدف إلى الدفاع عن التقاليد كما حدث في الجنوب الذى اجتاحتته الغوغائية ) . إنه سيقاوم أى إملاء للأوامر صادر عن الماضى ، لكنه سيتبع أى مسيح جديد حتى لو كان ينادى بطغيان الإرادة الروسية ، وسيتبعه وسط أكثر الشطحات انطلاقاً ووحشية في مجال الاقتصاد والعقيدة والأخلاق والكلام . ويمكن فكرة مزيفة جديدة في السياسة أن تنتشر في الولايات المتحدة أسرع من أى مكان آخر على وجه هذه الأرض ، وينطبق هذا على أية رؤية جديدة لوجود الله ، أو أية عقيدة قد تبدو جديدة ، لكن الزمان في الواقع أكل عليها وشرب ، أو أية استعارة ، أو أية قطعة مكتوبة بالعامية » (ص ٩٩) .

والواقع أن تمكن منكن من اللغويات كان بعيداً تماماً عن البدائية : فقد كان ضليعاً بصفة خاصة في الفرع التاريخي من هذا العلم . وملخصه لتاريخ تصريفات الأسماء لا يقل في تركيزه ورشاقتها عن أى شيء كتبه الدارسون المحترفون : « كان للغة الهندو أوروبية البدائية ثمانى حالات للاسم ؛ وفي الإنجليزية القديمة خفضت إلى أربع بدون قاعدة ثابتة مما جعلها على وشك الاندثار ، ولم تكن تختلف كثيراً واستخدام المفعول الثانى ؛ وفي الإنجليزية العصر الوسيط بدأ المفعول الثانى والمفعول الثابت في الاندثار ؛ أما في الإنجليزية الحديثة فقد اختفى المفعول الثانى والثابت كلية ماعدا بعض الأشباح التى تظارد علماء النحو » (ص ٥٢٦) .



ويشعر المرء بالإغراء يدفعه إلى تأمل الأسلوب الذي رأى به منكن أحداث العشرين سنة التي مضت منذ توقفه عن الكتابة . لا بد أنه كانت لديه كلمات حادة لاذعة عن الضياع الذي تكلم عنه فيلين والذي ظهر في تفاهات التليفزيون ، وجبروت الطرق الممتدة بلاهدف ، وطيران النفايات إلى غير وجهة محددة . أما بالنسبة للبيروقراطية المزدهرة ابتداء من برتوكول البتاجون حتى الأرباح المستقرة للعمال الذين يحرصون على استمرار اعتماد الحرفاء والعملاء عليهم - فلا بد أن منكن كان لديه كلمات رقيقة قليلة ، وكان من المحتمل أن يظهر ابتسامة ساخرة من الإصرار العدواني الجديد لبعض الجماعات العنصرية ، لكنه عندما لاحظ التردد السابق لزنوج الطبقة الوسطى في مجرد الاعتراف بحجم اللبطيخ أو الدجاج المشوى - لم تفته شكوى المتعصبين السود في جامعة نورث ويسترن من أن قاعات الطعام رفضت تقديم الطعام المفضل عند الزنوج مثل « ممبار » الخنزير المشوى ، والخبيزة الخضراء ، والبطاطا .

وإذا كان قد سجل بالوثائق إصرار العصر السابق على استخدام كلمة « زنجى » بدلا من بعض التعبيرات الأخرى - فإنه لاحظ في سخرية مريرة أن هذا الاصطلاح قد أصبح الآن مثيراً للاحتقار الاجتماعى ، وأن كلمة « أسود » التي كانت أكثر الصفات إثارة للاحتقار أصبحت الآن مصدراً للفخر عند الذين يدعونها ، على الأقل هؤلاء الذين ينتمون إلى الجيل الأصغر من الجماعة والذين فرضوا أنفسهم على الأوضاع الراهنة . وليس هناك من يصادق الذين احترقوا المناذاة برفع لواء المصلحة العامة سوى الليبرالى الذى ينتمى إلى القرن التاسع عشر والذى يؤمن إيماناَ جازماً بأن حقوق المواطنين الملتزمين بالقانون يجب ألا يمسها أفراد عصابات الشوارع ، وسيكون أقل تعاطفاً مع القرارات القضائية الحديثة التى تعوق عمل رجال البوليس ، وربما اشتكى أن التراخى فى فرض القيود على الانحلال والإباحية لم يعذب القارئ فقط بكمية لا بأس بها من الكتابات المملة التى تنتمى إلى الدرجة العاشرة ، بل أضاع قدراً لا بأس به من البهجة الحقيقية . لقد كان من الممكن أن يقضى ساعة من أفضل ساعات عمره تحت لواء سلطنة أيزنهاور بلاخوف من أى هجوم لكى يقوم بدور المرشد الرائد وارين ج . هاردنج الذى طالب بأن تعود الحياة إلى مجاريها المستقيمة .

وموجز القول أنه كان من الممكن ألا يجد أية لمحة من لمحات الشذوذ والعواطف الفجة المبالغ فيها لكى يصورها مع ظواهر الحياة الأمريكية التى هى أكثر جدية وقيمة . كان من الممكن أن يقيم مهرجاناً لاستقبال « قاموس ميريام وبستر الدولى الجديد الثالث » ، وكان فى وسعه أن

يقدم اعترافاً موجزاً إلى جماعة الشعبية العابثة التي لامعنى لها والتي يتمتع بها كهنة الأدب المنمق الجميل من أمثال ويلسون فوليت ودوايت ماكدونالد وجاك بارزون - فضلاً عن أنه لن يقول شيئاً عن الهجمات الهمجية المتكررة من محررى أعمدة الصحف والنقاد الأدبيين الذين يجهلون تماماً تاريخ تأليف القواميس وكيفية القيام بهذه المهمة بحيث لا يعرفون : أى القواميس قد صنمت لتقى بالغرض منها ، بل إنهم بلغوا درجة من الكسل تمنعهم من فحص « القاموس الجديد الثالث » بأنفسهم . وأستطيع أن أتخيله وقد انفجر ضاحكاً من الحقيقة التي تؤكد أن معظم الهجمات النقدية المعادية قد اعتمدت مباشرة على الشعارات الجاهزة للجماعة ، وأن كتاب مجلة « أتلانتيك » قد أظهروا معلوماتهم عن صنع القواميس وقد تضاءلت في حجمها عن الذين سبقوهم عام ١٨٩٠ .

كان في وسعه أيضاً أن ينحى باللائمة على « المفكرين والمثقفين » مثل « اليساريين الجدد » في حياتنا الجامعية ، والذين هجروا استخدام فكرهم الأصيل ، ورفضوا القيام بفحص الأدلة والبراهين ، بل كانوا ينعمون في رتابة بشعارات البيغاوات التي صيها قادتهم من قبل في قوالب من صنعهم .

وكان من الممكن أن يظهر احتقاره بالدرجة نفسها لأتباع المذهب الإنساني الذين يظهرون استخفافهم بتلك النظم - مثل علم الأنثروبولوجيا وعلم الاجتماع - التي تهتم بأنشطة البشر ، ولم يكن احتقاره لنتفادى من علماء الجمال الذين نعتر بهم ، والذين يزحمون أقسام الدراسات العليا في الأدب ، والذين يديرون ظهورهم لمشكلات اللغة في المدارس العامة .

وكان من الممكن أن يعرض قضيته بأسلوب جيد بحيث يستطيع أن يكتسح بعض من يعدون أكثر أعضاء الأرستقراطية الأدبية ، إيماناً وتديناً ، ويدفعهم إلى تذوق الوسائل الخصبة التي يطور بها الأمريكيون استخداماتهم الجديدة للغة (٢) .

وكما قال ذات مرة لى : « إن الهدف العام والشامل لهذا الجهد المهلك كان إقناع ٢٠٠٪ من الأمريكيين أن دراسة اللسان القومى يمكن أن تكون مسلية ومثيرة ، لكن كونه مهماً يأتي في المقام الأول قبل التسلية والإثارة » .

وقد نجح إلى حد كبير في محاولته لدرجة أن كتاب « اللغة الأمريكية » سيظل يحتفظ بمكانة مرموقة بصفته العمل الذى سيذكر به منكن لأبعد الآماد الممكنة .

## ملاحظات

١ - عند الفنيين الذين يتبعون المذهب الإنساني تبدو لغة المصطلحات الفنية التي يستخدمها العالم الاجتماعي بمثابة « خيال المآة » لإحراز انتصارات لفظية ساحقة ، لكن نقاد الأدب - سواء كانوا من الجدد أو من أتباع أرسطو أو فرويد - قد أصابهم على الأقل الحيرة نفسها والغموض نفسه . وعلماء اللغويات الأمريكيون لهم أيضاً لغة المصطلحات الفنية المسهبة التي ترتبط بحرفتهم . وبأقوال القدر الكبير من تعقيدها نتيجة لأسلوب ممارستهم لها مثلما فعل رائدهم الأول ليونارد بلومفيلد عندما أصر على استخدام المنهج العلمي الصارم والمصطلحات الفنية الدقيقة ، لكن بعض هذا التعقيد نتج عن الكتابة السيئة ، وربما عن التفكير المشوش » ( ص ص ٣٣٦ - ٣٣٧ ) : الإشارات هنا إلى صفحات الطبعة المختصرة التي صدرت عام ١٩٦٣ في جزء واحد .

٢ - وأينما كان في أية طبقة من طبقات السماء الآن - فلا بد أنه سيثير ضجة عالية عندما يعلم أن محرر ومحقق طبعة ١٩٦٣ المختصرة - قد نال جائزة مع مرتبة الشرف من مؤسسة تعتمد على معونات المهندسين الجنوبيين ! .



ألفريد ف . فرانكنستين

عمل ألفريد ف . فرانكنستين ناقداً فنياً لجريدة ( سان فرانسيسكو كرونكل ) منذ عام ١٩٣٤ وحتى عام ١٩٦٥ كان ناقدًا للموسيقى أيضاً . ويعمل محاضراً في الفن الأمريكي في جامعة كاليفورنيا ، كما كان محاضراً في قسم الدراسات الأمريكية في كلية ميلز منذ عام ١٩٥٥ . ومنذ عام ١٩٥٠ عمل محرراً مراسلاً لمجلة « هاى فيديلتى » وكان أستاذاً ضيفاً على جامعة هارفارد وجامعة هاواي ، وعلى دورة الأبحاث الأمريكية التي عقدتها جامعة سالزبورج ، وعلى جامعة برلين الحرة ، وجامعة نيويورك . .

وفي عام ١٩٤٨ حصل السيد فرانكنستين على زمالة مؤسسة جوجنهايم ، كما عمل مديراً لمعارض مركز الفن في لاجولا بكاليفورنيا ، والمتحف القومي للفن ، ومتحف ويتني للفن الأمريكي ، ومتحف فن المدينة في سانت لويس .

وأشرف على ميدالية الشرف التي يمنحها متحف دي يانج التذكاري في سان فرانسيسكو ، وقد ألف ثلاثة كتب بالإضافة إلى كتاباته التي تنشرها المجلات الفنية . .



## ( ٢٤ ) تشارلز أيفز : مقالات قبل عزف السوناتا

بقلم : ألفريد ف . فرانكنستاین

« هناك رجل عظیم يعيش في هذه البلاد - إنه مؤلف موسيقى حل مشكلة كيف يحافظ الإنسان على نفسه وأن يتعلم في الوقت نفسه ؟  
إنه يتجاوب هو واللامبالاة والإهمال بأحاسيس الاحتقار  
وليس مجبراً على تقبل المديح أو اللوم  
إن اسمه هو. أيفز »

أصبحت هذه السطور مشهورة الآن ، وظهرت كأقوال مأثورة على غلاف كثير من الأسطوانات وبرامج الحفلات الموسيقية في السنوات الأخيرة ، لكن هذا لم يحدث إلا في السنوات الأخيرة فقط . كانت الكلمات تسجيلاً لملاحظة سريعة خاصة للمؤلف الموسيقي أرنولد شونبرج ، وقد وجدت بين أوراقه بعد وفاته . وفي أثناء حياته التي تصادف أنها امتدت تماماً بطول حياة أيفز نفسه لم يقل شونبرج شيئاً عن زميله الأمريكي ولا عن أى أحد في أثناء تلك الفترة ، فيما عدا قرب نهايتها .

وبعد تاريخ السيمفونية الثالثة لأيفز بمثابة صورة مصغرة لحياته الموسيقية . فقد بدأ في تأليفها عام ١٩٠١ وانتهى منها عام ١٩٠٤ ، وعزفت لأول مرة عام ١٩٤٦ ، ونالت جائزة

بوليتر عام ١٩٤٧ ، ونشرت عام ١٩٤٨ ، وتم تسجيلها عام ١٩٥٠ . ونادراً ما منحت جائزة بولتيزر لأعمال في أى شكل من الأشكال مضي على اكتمالها أكثر من ثلاثة وأربعين عاماً . لكن أيفز حصل على جائزة بولتيزر وعلى كل ما يساويها من جوائز أخرى يمكن تخيلها بحيث ظلت تتراكم أمامه منذ ذلك الوقت ، وخاصة منذ وفاته في عام ١٩٥٤ .

وأستطيع أن أتذكر ذلك اليوم عندما قدم نيكولاس سلونيمسكى بأسلوب غاية في الحيوية والدقة - « لحن الهوسا في ستوكبرج » من مؤلف أيفز الموسيقى « ثلاثة أماكن في نيوانجلاند » وكان أول أداء أوركسترا ل هذا المؤلف في نيويورك . كان ذلك منذ ثلاثين عاماً مضت وكانت القطعة قد مضي عليها ثلاثون عاماً في ذلك الوقت ، لكن أيفز كانت له شهرة رهيبة كمؤلف موسيقى متوحش لا تحده حدود لدرجة أن قائداً للأوركسترا مثل سلونيمسكى اشتهر بجراته وعدم عبادته للأصنام حاول تقديم حركة واحدة فقط من الحركات الثلاث التي تتألف منها القطعة مع إحاطة أدائه بكل أساليب الحرج والحساسية . واليوم فإن كل موسيقى أيفز قد تم تسجيلها فعلاً . ومعظم أعماله الرئيسة سجلت مرات عدة ، بل إن إصدار مجموعات كبيرة تحتوي على تسجيلات أيفز : سيمفونياته الأربع ، وكل مؤلفاته للبيانو ، وكل قطعه الأوركستراية القصيرة - كل هذا أصبح من الأشياء الشائعة لدى الجميع .

وعندما قال شونبرج إن أيفز « حل مشكلة كيف يحافظ الإنسان على نفسه وأن يتعلم في الوقت نفسه ؟ » فقد كان يشير بالطبع إلى أن أيفز تخلى عن السباق المسعور بين الموسيقيين المحترفين حتى قبل أن يتورط فيه . فقد انهك في أعمال السامين وبني وكالة كانت تعد أكبر واحدة من نوعها في العالم عند وفاته ، وظل يؤلف أعماله الموسيقية بصفة خاصة لمدة عشرين سنة تقريباً ، بل إن المرء يشعر بالإغراء يجرفه ليقول : إنه كان يؤلف أعمالاً سراً ! وقد توقف عن التأليف حوالى عام ١٩١٨ على الرغم من أنه عاش ستاً وثلاثين سنة أخرى . وكل نشاطه الأدبي بمافيه كتابه الذى أطلق عليه « مقالات قبل عزف السوناتا » كتب بعد أن هجر التأليف الموسيقى . أما لماذا توقف أيفز عن التأليف الموسيقى فهذا واحد من أعظم الأسرار السيكلوجية في القرن العشرين ؟ ولا يملك أحد الإجابة عن ذلك ، لكن في العشرين سنة التي زخرت بنشاطه ألف ما يمكن أن يؤلفه موسيقى نذر كل وقته للموسيقى ، حتى عطلة نهاية الأسبوع لم تكن تخلو من العمل الضخم النامي بين يديه ! وقد بذل جهداً لا يذكر في تقديم موسيقاه إلى الجمهور ، بل كثيراً ما وضع العقبات في طريق هؤلاء الذين اهتموا بها ! لكن السوناتا الثانية

للبيانو عنده تعد واحدة من الأعمال القليلة جداً التي دفع بها إلى الجمهور . ومعها وضع المقالات التي تنطلق منها هذه المناقشة .

وكان المؤلف الثاني لأيفز في مجال كتابة السوناتا للبيانو يحمل عنوان : «كونكورد - ماساتشوستس : ١٨٤٠ - ١٨٦٠» . وكانت كل حركة من حركاته الأربع تحمل عنواناً خاصاً بها : «إيمرسون» ، و«هوثورن» ، و«آل آلكوت» ، و«ثورو» . وقد كتبت الموسيقى ما بين عامي ١٩٠٩ و ١٩١٥ . وكانت كل من السوناتا والمقالات قد جمعت في كتاب صغير في مائة صفحة في الطبعة الجامعة لكتابات أيفز النثرية والتي نشرت على نفقة المؤلف الخاصة في عام ١٩٢٠ .

أما بالنسبة لمؤلف موسيقى يرفق سوناتا له بسلسلة من المقالات فهذا على الأقل شيء غير عادي ، ولكن الدافع لهذا يتضح لنا عندما نقارن الملاحظات التي سجلها بطريقة عابرة على مخطوط أول سوناتا له للبيانو بالكتاب الذي ألفه لكي يتمشى مع السوناتا الثانية . وفيما يختص بالسوناتا الأولى التي تمت في عام ١٩٠٩ - فلقد دون أيفز على المخطوط نفسه :

«ما المضمون الذي تدور حوله ؟ هذا هو سؤال دان إس إلي . إن معظمها يدور حول الحياة خارج المنازل في قرى كونيتيكت في الثمانينيات والتسعينيات من القرن الماضي ، إنها انطباعات وذكريات وانعكاسات الملاحين الريفيين في مزارع كونيتيكت : فعلى صفحة ١٤ تأخذ الإثارة من والد فريد كل مأخذ لدرجة أنه يصبح صارخاً عندما يحرز فريد الهدف وتفوز المدرسة في مباراة البيزبول ، لكن العمة سارة كانت دائماً المهمة - أين ولدى الذي لا يستقر في مكان ؟ - وبعد أن يغادر فريد وجون البلد بحثاً عن وظيفة - يسود الحزن عادة - لكن ليس في رقصات المهرجانات الجماعية بخطواتها السريعة وأقدامها التي تقفز وتدور غالباً في ليالي الشتاء . وفي أوقات الصيف يتغنى الناس بالترانيم خارج المنازل مصحوبة برقصات المجموعات الشعبية مثل «أول بلاك جو» و«فرقة كنيسة البحر» و«مارشات الشارع ذات الخطوات السريعة» وغيرها من الأغاني الشعبية مثل «يحب الناس الأشياء التي يتكلمون عنها ، ويفعلون الأشياء التي يريدونها بطريقتهم الخاصة» - إلى آخره من نفحات الأيام الخوالي الكثيرة . . . هناك المشاعر وغير ذلك مما ينتمي إلى فورة الروح الحماسية . . .

هذه هي الملاحظة التي تمثل منهج أو برنامج تشارلز أيفز : فقد كتب عشرات النسخ منها ، لكنها تكاد تكون واحدة إلى حد كبير . وهذا المدخل أو المفتاح إلى التأليف الموسيقي له خاصية

غير عادية على الإطلاق ، وهي خاصة مسئلة عن الازدهار الضخم الذى تلقاه موسيقى أيفز فى الوقت الحاضر . فالصور التى تتابع فيها من النوع الشعبى العادى الشائع والنمطى إلى أقصى حد . إنها تتبع كلية كقطعة من الأسطورة الأمريكية المتمثلة فى المدن الصغيرة والتى رسمها نورمان روكويل على كل الأغلفة التى صدرت بها « ساترداى إيفتنج بوست » ؛ فهى مرتبطة على أية حال ببعض الموسيقى التى تسعى إلى تحطيم الأصنام فى وحشية بالغة ، ولا تهتم بالتناسق والتناغم ، بل تتبكر إيقاعات حديثة لم يسمعها أحد من قبل . ويستطيع المرء أن يتعرف على ما يكفى من أنماط « البرنامج » الأدبى فى الصور الموسيقية التى تخلق صدمة التعرف عليها بأسلوب غير عادى وغير متوقع ومثير للتحفز . من هنا كانت المتعة الهائلة التى يجدها الجمهور المعاصر فى أيفز .

فى « سوناتا الكونكورد » هناك شىء مختلف تماماً فليست فيها مباريات البيزبول ، هناك ينتقل أيفز من الصورة إلى الفكرة ، ومن ذكريات الطفولة إلى الفكر الناضج داخل الإنسان وهى - كما يقول المؤلف فى مقدمته لمقالاته - « محاولة لتقديم إحساس الإنسان . بروح الفلسفة الترانسندنالية التى ارتبطت فى عقول الكثيرين بمدينة كونكورد فى ماساتشوستس لمدة تزيد عن نصف قرن مضى » . (وفىما يتعلق بالتواريخ لا بد أن نذكر أن هذا كتب فى عام ١٩٢٠ ، وأن عنوان السوناتا هو : « كونكورد - ماساتشوستس : ١٨٤٠ - ١٨٦٠ » .

ولعلم الجميع هناك ست مقالات قبل « سوناتا الكونكورد » كل واحدة منها تدور حول واحد من الكتاب الأربعة الذين سميت حركات السوناتا بأسمائهم ، هذا بالإضافة إلى مقدمة وختام .

فى المقدمة يلقي أيفز بنفسه فى خضم الأسئلة التالية :

« إلى أى مدى يستطيع أى إنسان أن يجد مبرراً - سواء كان حجة أم رجلاً عادياً - فى التعبير أو فى محاولة التعبير بالشكل الموسيقى (أو بالأصوات إذا كنت تحب هذا الاصطلاح) عن قيمة أى شىء سواء كان مادياً أو أخلاقياً أو فكرياً أو روحياً ، وهو عادة ما يتم التعبير عنه فى أشكال أخرى غير الموسيقى ؟

إلى أى مجال تستطيع أن تصل الموسيقى ، وتحافظ على الأمانة الفكرية والفنية فى آن واحد ؟ ...

هل تستطيع نعمة أن تقدم - حرفياً - حائطاً من الأحجار وقد تفرعت فوقه شجيرات



الكروم أو حتى بلا شيء فوقه برغم أنها قد تكون من صنع عبقرى تعد قدرته على التأمل الموضوعى من أسنى حالات النضج ؟ هل يمكن عملها كعمل من أعمال التنويم المغناطيسى من ناحية المؤلف الموسيقى أو كعمل يدل على التجاوب اللطيف من ناحية المستمع ؟

لم تشغل هذه الأسئلة بال أيفز على الإطلاق وهو يكتب مؤلفاته الموسيقية التى لا حصر لها عن المباريات الكروية ، وتجمعات المعسكرات ، واحتفالات الرابع من يوليو وما شابه ذلك ، لكنها كانت تطفئ على فكره عندما كان يتجه إلى تأليف الموسيقى عن روح الترانسيدنتالية -نجد أيفز وهو يصارع هذه المشكلة على صفحات عدة وفى النهاية يجد الإجابة الحاسمة فى مقالة للفيلسوف الإنجليزى هنرى ستارت الذى نادى بأن « الحضارة قامت أساساً على تلك الأنواع من الاهتمامات الإنسانية غير الأنانية والتى نسميها المعرفة والخلق » ، من هنا كان « من السهل إدراك أننا يجب أن نحصل على الاهتمام الموازى لها والذى نسميه فناً ، فهو وثيق الصلة بهما بل يمنحهما سنداً قوياً » .

« إن هذا (يقول أيفز) يقلل من حدة المشكلة أو يعود بها إلى أساس ملموس ، ألا وهو ترجمة الوحي الفنى إلى أصوات موسيقية ، وذلك من خلال التركيز والانعكاس ، أو ببذل الجهد المكثف من أجل التركيز والبلورة لتجسيد «الحيز الأخلاقى و «الحيوية الدافقة» إلخ . . . أو أية طاقة إنسانية أخرى سواء كانت عقلية أو أخلاقية أو روحية . هل تستطيع الموسيقى أن تفعل أكثر من هذا ؟ هل تستطيع أن تفعل هذا ؟ وإذا كانت الحال هكذا فن وما الذى يمكن أن يحدد درجة فشلها أو نجاحها ؟ »

لم يجد أيفز إجابات شافية لهذه الأسئلة الأخيرة ، ومثل كثيرين واجهوا هذه الدوامات الفكرية فإنه لم يستطع حلها ، بل ألقى بها على أكتاف المستقبل :

« نحن نؤمن بأن الموسيقى تتعدى حدود أى تماثل مع أية لغة كلامية ، وأن الوقت سيأتى - وإن لم يكن فى عصرنا نحن - حين يمكنها تنمية الاحتمالات والإمكانات التى لا يمكن إدراكها الآن ، إنها لغة لا نحددها حدود بحيث يمكن فهمها الشاهقة وأغوارها العميقة أن تصبح شيئاً مألوفاً لجميع البشر » .

هكذا تنتهى المقالة الأولى فى المقالات التى وردت قبل «سوناتا الكونكورد» . ومقالة آيفز عن إيمرسون هى أطول المقالات الست وأكثرها كثافة وخصباً ، وهذا يساير حركة إيمرسون التى تعد أطول وأكثر الأجزاء كثافة وخصباً فى السوناتا . إنه لمن الواضح أن أيفز

يقدم إيمرسون الذي يسميه :

« أعمق مكتشف في أمريكا للطاقات والإمكانات الروحية ، إنه ذو العين التي ترسم اكتشافاته متجمعة في آن واحد ، وبأى لون تصل إليه يده سواء كان كونياً أو دينياً أو إنسانياً أو حتى حسياً ! إنه المسجل الذي يصف بحرية الصراع الحتمي في ثورة الروح وانتفاضتها مستوحياً من هذا المصدر الداخلي وحده » أن كل حقيقة مطلقة ليست سوى الأولى في سلسلة جديدة . إنه المكتشف الذي يشارك قلبه فولتير في معرفة أن الإنسان يستطيع التأمل الجاد فقط عندما يترك وحده ، عندئذ سيكتشف - إذا استطاع - تلك السلسلة المذهلة التي تربط السماء بالأرض ، وعالم الكائنات الذي يخضع لقانون واحد . وفي تأملاته فإن إيمرسون - على النقيض من أفلاطون - ليس خائفاً أن يمتطى صهوة درفيل آريون الشاعر والموسيقى الإغريق القديم ؛ لكي يذهب به إلى حيث يحمله سواء إلى جبل البارناسوس الذي تقدسه ربات الشعر أو إلى نهر الماسكيتا كويد ! » .

ويجب أن نضيف قولنا : إن « الماسكيتا كويد » هو الاسم الهندي القديم لنهر الكونكوردي . ثم تستطرد المقالة لتفحص فكر إيمرسون من وجهات نظر متعددة ، وتقدم الإشارة البعيدة التالية إلى حركة إيمرسون من السوناتا :

« هناك نبوءة العراف في بداية « السيمفونية الخامسة » : ففي تلك الجمل الموسيقية الأربع تكمن واحدة من أعظم رسالات بيتهوفن . إن معناها عندما يترجم يرتفع فوق مجرد إصرار القدر على دق الباب ، وفوق أعظم رسالة إنسانية عن القدر ، إنها تقرب كثيراً من الرسالة الروحية التي تبلورها رؤى إيمرسون ، حتى بالنسبة للبسطاء في كونكوردي ؛ فهي روح الإنسانية تدق على باب الأسرار الإلهية ، وتشع بالإيمان بأنه سوف يفتح ، وأن الإنسان سيصبح إلهياً ! » . إن هذا الموتيف ذا الجمل الأربعة ، والذي يفتح به بيتهوفن « سيمفونيته الخامسة » يُعد أيضاً النغمة الأساس في « حركة إيمرسون » في السوناتا ، ويعاود التكرار في الحركات الأخرى بالقوة نفسها . هذا التوظيف للنغمات الأساس المستمدة من المؤلفين الموسيقيين الآخرين كان شيئاً مألوفاً عند أيفز ، ليس لأنه لم يكن قادراً على ابتكار نغماته الخاصة به ، بل لأن النغمات المقتبسة - كانت بالنسبة له ولجمهوره - مجموعات متألقة من العلاقات تكتسب دلالتها الجديدة من خلال بلورتها خارج سياقها . ويشبه المؤلف الموسيقى جورج روشبرج مقتطفات

أيفز واقتباساته بمنهج تيار الوعي في روايات جيمس جويس ، والتشابه هنا دقيق وكاشف إلى حد بعيد .

ويلخص أيفز مفهومه لإيمرسون فيقول كما يلي بالحرف الواحد :  
« قالت امرأة عاملة بعد عودتها من حضور إحدى محاضراته : (إنني أذهب للاستماع إلى إيمرسون ليس لأنني أفهمه ، ولكن لأنه يبدو كما لو كان يظن أن كل الناس في مثل طبيته وجهه للخير » . أليست هذه هي الشجاعة والوداعة الزاخرة بالتفاؤل الروحي التي تجعل قصته حقيقية ومقنعة ؟ أليست هذه هي سمة شخصيته التي تضعه فوق كل المعتقدات ، والتي توحى إليه بالإيمان بعقول الناس العاديين وأرواحهم ؟ أليست هذه هي الروح الكونية الشجاعة التي تؤكد نبوءته . والتي تجعل سيمفونياته الكاشفة المضيئة لا تبدأ ولا تنتهي إلا بالقوة والجمال اللذين يميزان الخير المتأصل في الإنسان وفي الطبيعة وفي الله - وهو أعظم النعمات وأكثرها إلهاماً في فلسفة كونكورد الترانسидентالية كما نسمعها ؟

أما « حركة هوثورن » في سوناتا الكونكورد فهي سكيتزو (حركة موسيقية سريعة مرحة) ، وأيضاً فإن مقالة هوثورن قصيرة ، إنها تكاد تملأ ثلاث صفحات ، لكنها تنتهي بوحدة من أفضل الفقرات المرموقة في مجال النثر الوصفي ، وذلك في كل الأدب الذي كتب عن الموسيقى .  
نخبرنا أيفز أولاً بأن :

أي مفهوم شامل لهوثورن - سواء بالكلمات أو بالموسيقى - لابد أن تشتمل نغمته الأساس على شيء ما له علاقة بتأثير الخطيئة على الضمير ، إنه شيء أكبر من مجرد الضمير التطهري (اليوريتاني) ، لكنه شيء يتوغل في أعماقه . . . لقد حاول هوثورن أن يبلور الضمير المثقل بالذنب على المستوى الروحي ، إنه يتغنى بإصرار الخطيئة وميراثها وظلالها التي تعم الرؤية أمام أجيال المستقبل البريئة .

عندئذ في نهاية المقالة يصف أيفز « حركة هوثورن » في السوناتا بأن : « الجزء الرئيس والأساس من مفهومنا لهوثورن لم يتبلور في الموسيقى (الحركة الثانية من السلسلة) التي لا تعتبر سوى « شذرة ممتدة » تحاول الإيحاء ببعض مغامراته الوحشية والخيالية في العوالم الزاخرة بالأشباح وبالذين يقتربون في صورهم من الأطفال والحوريات ! وربما لها علاقة بالإثارة التي يستشعرها الأطفال » في صباح يوم من أيام بيركشاير المغطاة بالصقيع ؛ وعند رؤية سورة الصقيع فوق نافذة القاعة المسحورة : « أولها علاقة « بخيال المائة ذى الريشة فوق رأسه والمرأة

الزجاجية في يده» في حين أن «الشياطين الصغيرة ترقص حول غليونه» ؛ أولها علاقة بنغمة الترنيمة القديمة التي تتردد في أرجاء الكنيسة فقط من أجل الراقدين في مقبرة فناء الكنيسة حتى تحميمهم من ضجيج الدنيا ، أو عندما يأتي استعراض السيرك في الشارع الرئيس ؛ أو ربما لها علاقة بالحفلة الموسيقية المنعقدة في اجتماع معسكر ستامفورد أو «فرز العبيد» ؛ أولها علاقة بشيء بحوريات مدينة كونكورد ؛ أو «المشردين السبعة» ؛ أو «القصر المسحور» ؛ أولها علاقة بشيء آخر في «كتاب العجائب» ، إنه ليس بشيء ما يحدث ، لكنه الأسلوب الذي يحدث به ؛ أولها علاقة «بالطريق النوراني» ؛ أو «حديقة القمر» ، أو بشيء شخصي يسعى إلى أن يكون «قومياً» فجأة عند الشفق ، وكونياً فجأة عند منتصف الليل ؛ أو بشيء لن يتصل بشبح إنسان لم يعيش على الإطلاق ؛ أو بشيء لن يحدث أبداً ؛ أو بشيء آخر لم يكن ! .

كل شيء في هذه الفقرة قد بلغ الكمال ؛ يبدو هذا حتى في الإيقاعات اللفظية التي توحى بها نفسها الحركة السريعة للموسيقى . إن الفقرة عبارة عن تحفة مصغرة للنقد الانطباعي ، وعلى أية حال فقد اعترض أيفز كثيراً على نعمتها بهذه الصفة .

أما المقالة التي تدور حول آل آلكوت فتبدو أقصر من المقالة التي عن هوثورن ، و«حركة آلكوت» في السوناتا أقرب إلى الإيقاعات الموسيقية المبكرة التي اشتهر بها الموسيقيون الأمريكيون الأوائل بها ، من حركات السوناتا الأخرى . إنه يصفها كالتالي :

«إننا لن نحاول إجبار هذه الصورة الموسيقية لآل آلكوت على أن تسير كثيراً من ذكريات ذلك البيت تحت شجر الدردار - ومنها الأغاني الأسكتلندية والتراتيم العائلية التي كانت تغنى عند نهاية كل يوم - وذلك على الرغم من أنه كانت هناك محاولة لتسجيل شيء من هذا القليل . . . مثل طاقة الأمل التي لا يمكن أن تدعن لليأس ، إنها الإيمان بقوة روح البشر العاديين الذي يعد النعمة المميزة لكونكورد وفلاسفتها الترانسدينتاليين ، فهي النعمة التي تبقى بعد كل ما يقال وكل ما يعمل في هذا الصدد» .

وفي مقالة أيفز عن ثورو نجد خطوطاً فكرية متعددة سواء كانت أساساً أو ثانوية ، لكن خطها الأساس البارز هو ما أسماه بيتهوفن «بعبادة الله في الطبيعة» ، وكثيراً ما شبه أيفز بيتهوفن عدة مرات بناسك «بركة والدن»

و«سوناتا الكونكورد» - بلا جدل طويل - هي السوناتا (الوحيدة) التي للبيانو والتي تقدم في الصفحة السابعة والستين صوت ناي منفرداً لمدة لحظات قليلة وبدون مقدمات مع



العلم بأن السوناتا كلها في ثمان وستين صفحة . والنأى هنا يشير إلى ذلك الذى عزف عليه ثورو فى والدين . وهذا النأى يستعيد أيضاً الموتيف الرئيس من سيمفونية بيتهوفن الخامسة ، وهو الذى امتد بطول السوناتا .

فى المقالة السادسة والأخيرة من « مقالات قبل عزف السوناتا » « الختام » ؛ يواجه تشارلز أيفز المشكلة القديمة قدم الزمن ، وهى مشكلة الأسلوب فى مواجهة المضمون فى الفن ، ويصل إلى النتيجة التالية :

« على أية حال فإننا سنكون عشوائيين بما فيه الكفاية لكى ندعى - بدون مبرر محدد - أنه فى الإمكان التعبير عن المضمون فى الموسيقى ، وأنه الشئ الوحيد ذو القيمة فيها ؛ وعلاوة على ذلك فإنه فى قطعتين موسيقيتين منفصلتين تكاد تشابه فيها الأسطر اللحنية - نجد أن المضمون فى إحدهما لا يصاحبه أسلوب قدير فى حين أنه فى الأخرى تبرز إمكانات الأسلوب الذى لا يحتوى إلا على مضمون هزيل . إن للمضمون علاقة ما بشخصية العمل الفنى ، فى حين أن الأسلوب ليس له مثل هذه العلاقة . إن مضمون النغمة يأتى من مكان ما بالقرب من الروح ، أما الأسلوب فيأتى من - الله وحده يعلم من أين ؟ »

عندئذ يكرس أيفز الصفحات الثلاثين المحتشدة بالأفكار والمعلومات لمناقشة التعارض أو التوازى بين الأسلوب والمضمون مستمداً أمثله من كل نوع من النشاط والتجربة الإنسانية ، لكنها مستمدة أساساً من الموسيقى . ولم يتبق لدينا وقت إلا لفقرة واحدة فقط من هذه الصفحات الثلاثين ، لكنها فقرة مميزة جداً لأيفز ، وتشرح : لماذا استغرقت موسيقاه وقتاً طويلاً ؛ لكى تشق طريقها إلى قبول الجمهور ؟

« لقد أحضرت مدونة من القسم الطبى فى الجيش لقائد الحفلة الموسيقية - ربما كان عازفاً للكمان - قدمت إليه فى رقة فنظر إليها ثم تعلقة عينه بالصدفة على فقرة وقال : « هذا ضار بأسرة وتريات الكمان ! إنه لا يسايرها على الإطلاق ، اكتبها هكذا فسيعزفونها بطريقة أفضل » . لكن تلك الجملة الواحدة بالذات هى جرثومة الموضوع كله . « لا يهم فإنه سيناسب اليد أفضل بهذه الطريقة - سيكون صوته أفضل . يا إلهى ! ما علاقة الصوت بالموسيقى ! أحضر النادل البيضة الطازجة الوحيدة التى لديه ، لكن الرجل الجالس إلى مائدة الإفطار يعيده بها مرة أخرى ، لأنها لا تتناسب هى وسعة الفنجانة المفروض أن توضع فيها ! لماذا لا تستطيع الموسيقى أن تنطلق بالأسلوب الذى تأتى به نفسه إلى الإنسان دون أن ترحف على

سور عريض من الأصوات ، وتجويف الصدور ، والأوتار المصنوعة من أمعاء القطط ، بالإضافة إلى السلك والخشب والنحاس ؟

إن الخاسيات المتتالية ليس لها أى ضرر كقوانين نيو إنجلاند التطهيرية إذا ما قورنت بالطغيان الذى تمارسه « الأداة الفنية » بدون تقاعس . الآلة الموسيقية - إنها الصعوبة التى لا تنهى - ففيها يكمن التحديد المقيد للموسيقى . إن الخوف الوهمى الذى تمارسه مفاتيح الآلة الموسيقية (أصابع أو أوتار) - يحملق فى كل مقام ، فهى الحاكم الطاغى فى مجال الميكانيكية الموسيقية (سواء كان هذا بالنسبة لكاروزو أو المزمار الصغير الذى يوضع بين الأسنان) . هل هذا خطأ المؤلف الموسيقى أن الإنسان له عشر أصابع فقط ؟ لماذا لا يمكن تقديم الفكر الموسيقى كما ولد ؟ ربما « كان لقيط الأزقة » أو « ابنة الأسقف » - وهل تقتصر المسألة على وجود ضارب للطلبة من طبقة الباص إذا كان من الأفضل عزفها على طبله الباص من عزفها على الهارب ؟ ليست هناك ضرورة للاستماع إلى مثل هذه الموسيقى ، إنها ليست حتمية ؛ لأن الصوت المعبر عنها ربما لا يكون هى . وربما يأتى اليوم الذى يعلم فيه عشاق الموسيقى « أن السكون هو الحل الأمثل ، لأنه يمنحنا الفرصة كى نخلق فى آفاق الكون وبذلك نخرج من دوائر ذواتنا المغلقة . وبالطبع فإن المناقشة كلها من خلال المقالات المكتوبة قبل « سوناتا الكونكورد » تعود أخيراً إلى مدينة كونكورد نفسها إلى الأشياء التى ترمز إليها سواء على المستوى الفكرى أو الروحى ، وهذه هى السطور الأخيرة فى الختام :

« هناك مجتمعات - اختفت الآن جزئياً ، لكنها مازالت معشوقة ومقدسة - مبعثرة عبر عالمنا هذا ، فيها قامت الحرب دفاعاً عن حرية الفكر والروح حتى الجسد ! ونحن نؤمن بأن هناك فى ذلك الجزء من الروح العليا تعيش الأفكار التى أوحى بها هذه الصراعات من أجل الحرية ، فإن هذا الجزء هو مسقط رأسها إلى الأبد . إن أمريكا ليست غضة للدرجة التى لا يكون لها فيها مقدساتها وأساطيرها ؛ فكثير من تلك « الأفكار الترانسيدنتالية » « والرؤى » التى ولدت تحت أشجار الدردار فى مدينتنا كونكورد - والرسالات التى جلبت الخلاص إلى أرواح مصغية كثيرة عبر هذا العالم - مازالت تنمو يوماً بعد يوم محققة جلالاً أعظم وأعظم ، ومازالت تكشف فى وضوح متزايد طريق الإنسان إلى الله !

لن يأخذ أى مؤلف موسيقى حقيقى مضمونه من كائن مخلوق زائل آخر ؛ لكن هناك لحظات يشعر فيها أن تعبيره عن ذاته يحتاج إلى أن يتحرر إلى حد ما من جزء من روحه هو على

أقل تقدير . في مثل هذه اللحظات - أليس من الأفضل له أن يتوجه إلى تلك الأرواح العظيمة من أن يتحول إلى حياة المظاهر الراهنة التي لا تعرف من الجمال سوى الزخارف الخالية من الذوق ؟

إن هموم إنسان واحد ربما تمتد بعيداً خلف طريق عربات كونكورد ، أو خلف بحر إيجة ، أو خلف بقاع ويستمورلاند ، لكن كلما بعدت المسافة التي تصل إليها موسيقاه ، فإن هذا ادعى إلى أن يقترب بها رجل عظيم ما إلى تلك الآفاق العليا ! » .



وين أندروز

يعمل وين أندروز كاتباً ومحرراً وأستاذاً بالجامعة ، وهو مرتبط الآن بالعمل في قسم أرشيف الفن الأمريكي بجامعة وين بمدينة ديترويت بولاية ميشيجان .

حصل دكتور أندروز على درجة الليسانس في الآداب من جامعة هارفارد ، وعلى درجة الدكتوراه من كولومبيا .  
ومن عام ١٩٤٨ إلى ١٩٥٦ كان مسئولاً عن مخطوطات الجمعية التاريخية في نيويورك .

وعمل محرراً لحساب مؤسسة «أبناء تشارلز سكرينر» للنشر حتى عام ١٩٦٣ . وفي عام ١٩٦٤ رحل إلى جامعة وين .

ودكتور أندروز عضو في جمعية شاتوبريان في باريس ، وهو مؤلف الكتب التالية : «أسطورة فاندرييلت» و«معركة من أجل شيكاغو» و«الفن المعماري» و«الطموح والأمريكيون» و«الفن المعماري في أمريكا» و«جيرمين» و«صورة لمدام دي ستال» ( تحت اسم مستعار هو مونتاجيو أورابلي ) وكتاب «من الذي عبث بهذا البيان؟» .



## (٢٥) لويس سوليفان : تاريخ فكرة

بقلم : وين أندروز

في عام ١٩٢٤ عندما نشر المهندس المعماري الأمريكي العظيم لويس سوليفان سيرته الذاتية- كان من الواضح أنه يقوم بدور المتحدث والمدافع عن قضية خاسرة. وعلى الرغم من أنه هو وشريكه دانتكار آدلر قد منحا شيكاغو أعظم دار أوبرا في العالم ، وعلى الرغم من أنه أثبت أنه مصمم لا يشق له غبار في مجال ناطحات السحاب - فقد نسيه الناس تماماً في خلال العشرينيات . وفي الرابع عشر من أبريل عام ١٩٢٤ مات في فندق بشيكاغو بلا أى مظاهر تدل على الدعة والرفاهية . وكان قد بلغ السابعة والستين في ذلك الحين ، وقبل ذلك ظل لعشرين سنة بدون أية عملية رئيسية واحدة طُلبَ من مكتبه أن يقوم بها .

ولم تكن قضية فن المعمار الحديث التي قدم سوليفان من أجلها إنجازات بارزة على بال أحد في أمريكا العشرينيات فقد كان ذلك هو العقد الذي لم ينجز فيه فرانك لويد رايت - أكثر تلاميذ سوليفان نبوغاً - أكثر من سبع عمليات . وكان هو العقد الذي وجد فيه نفسه فنانو كاليفورنيا المحدثون المناخ الفكري أقل تناسباً واستعداداً لتقبل الجديد على الرغم من النجاح الذي أحرزوه قبل ذلك . وقد ألقى بيرنارد مايبك في زوايا الإهمال والنسيان ، وانطبق الوضع نفسه على الأخوين «جرين وجرين» ، وإيرفنج جيل الذي تخرج في مكتب سوليفان مثل رايت لم يكن هناك أمل في الساحل الغربي حتى عام ١٩٢٨ عندما صمم ريتشارد شندلر

القادم من فيينا منزلاً جذاباً بطريقة مذهشة لشخص يدعى س . هـ. وولف على جزيرة كاتالينا .  
وأن نستعرض «تاريخ فكرة» في عام ١٩٢٤ شيء وأن نذكرها الآن شيء آخر تماماً :  
ذلك لأن التجريب مسموح به في عصرنا هذا ، هذا إن لم ينل التشجيع التام . والفن المعماري  
الحديث يمكن أن يشاهد في كل مكان سواء كان جيداً أو سيئاً أو غير هذا أو ذاك . وربما يكون  
الآن هو اللحظة المناسبة تماماً للنظر إلى هذا الكتاب بعين الاعتبار . إننا نرحب بالنظرة  
الموضوعية التي كانت تعد خالية من الذوق والرشاقة في السنة التي مات فيها سوليفان .

إن «تاريخ فكرة» تاريخ إنسان فاشل ، ونعترف بأنه الفاشل الذي لن يتوقف عن إشاعة  
السحر في نفوس المعماريين الطموحين . ومثل فاشلين كثيرين كان سوليفان سجين طفولته التي لم  
تكن حياة عاشها مرة واحدة ثم دمرتها انتصارات السنوات الأخيرة ، بل كانت حياة عاشها  
إلى الأبد . وقد أوضح هذه الحقيقة عندما كرس ثلثي كتابه للفترة التي سبقت بداية دراسته  
للفن المعماري في معهد ماساتشوستس للتكنولوجيا .

ولد في بوسطن في الثالث من سبتمبر عام ١٨٥٦ ابناً لأستاذ آيرلندي في الرقص والعزف  
على البيانو ، نصفه ينتمي إلى أصول فرنسية سويسرية والنصف الآخر ينتمي إلى أصول  
ألمانية ؛ وقد جاء إلى أمريكا من جنيف وهذا يعني أنه حكم عليه بأن يعيش منبوذاً في مجتمع  
نيوانجلاند الذي لم يحمل للمهاجرين الآيرلنديين سوى مشاعر الاحتقار ! وعندما وجد نفسه  
معزولاً تلقائياً عن العالم الذي كان ينضج بالنجاح في بوسطن - راوده حلم أن يفرض إرادته  
برغم كل شيء ! يقول لنا : « ذات يوم في شارع كومنولث شاهدت رجلاً ضخماً ذا طلعة  
مهيبة ، وقد أرسل لحيته وارتدى القبعة العالية ، والمعطف الخارجي الأسود . خرج من مبنى  
قريب ودخل عربته ، ثم أشار إلى الحوذي أن ينطلق به . » تعجب من السر الذي يمكن  
وراء كل هذه الهيبة ، وسأل عاملاً عن ذلك ، وكانت الإجابة : « لماذا تسأل ؟ إنه المهندس  
المعماري الذي أقام هذا المبنى ، إنه يرسم الحجرات على الورق ، ثم يرسم صورة للوجهة ،  
ونحن نقوم بالعمل تحت إشراف ريسنا . . لكن المهندس المعماري هو ريس كل واحد منا » .

هكذا كان طموح سوليفان للدرجة أنه لم يقنع بالتدريس في معهد ماساتشوستس  
للتكنولوجيا ، حتى على الرغم من أن أستاذه وليم ر . وير قد حقق شهرة لا يمكن تجاهلها .  
وبالاشتراك مع هنري فان برانت المؤمن إيماناً مطلقاً بمدرسة راسكين والذي ترجم الذوق

فيوليت إلى الإنجليزية - وكان وير مسئولاً في عام ١٨٧٥ عن القاعة التذكارية في جامعة هارفارد .

وفي بحثه عن النصيحة والوظيفة شد سوليفان الرحال إلى مدينة نيويورك . « وكان ريتشارد م . هنت رائد الفن المعماري هناك وزعيم الحرفة كلها . وزاره لويس في عرينه حيث أدلى إليه بنخططه ، فربت على ظهره وشجعه كناشئ واعد » . وكان هنت أول أمريكي يتخرج في مدرسة الفنون الجميلة في باريس ، ومن الواضح أن الشاب قد تعلم في مكتب هنت أن أفضل تعليم يمكن أن يتلقاه الإنسان في العالم لا يوجد إلا في باريس .

وكان على سوليفان أن يشغل أول وظيفة له في فيلادلفيا في مكتب فيرنيس وهويت اللذين مازالا يُذكران حتى اليوم ، بل يثيران الإعجاب من حين لآخر بسبب الأبنية التي أقامها بطول ضفة النهر والتي تتميز بوحشتها المخيفة . لكنه طرد عند اندلاع اضطرابات عام ١٨٧٣ التي وضعت نهاية لفترة تمرينه على المعار .

وفي اليوم السابق لعيد الشكر ١٨٧٣ وجد نفسه في شيكاغو المدينة التي أعيد بناؤها نتيجة للحريق الهائل الذي شب فيها عام ١٨٧١ . ويحكى لنا أن : « لويس وقف على المنصة ، توقف ثم نظر تجاه المدينة والحطام يحيط به ، ثم رفع عينيه إلى السماء ، وفي وحدته ثبت قدمه على الأرض ورفع يده وصاح بملء فمه : هذا هو مكاني ! »

تلك كانت أكبر غلطة ارتكبها لويس سوليفان في حياته : فشكاغو مدينة جافة صارمة عنيفة أكثر من اللازم بالنسبة لرجل مثالي . وكان مثله في ذلك مثل رالف والدو إمرسون الذي ساند الرأي الذي يؤكد أن « الحياة الفكرية يمكن المحافظة عليها نظيفة وصحية إذا قرر الإنسان أن يعيش حياة الطبيعة وألا يدخل إلى عقله الصعوبات التي لم تكن من صنعه » ، وكان في استطاعة سوليفان أن يغلق عينيه حتى لا يرى الحقيقة إذا كانت قبيحة !

لقد أعلن في « تاريخ فكرة » « أنه لم يحدث في تاريخ الإنسان أن كان هناك ضمان راسخ لفكرة التفاؤل كما هي الحال في عصرنا الذي نعيشه بالفعل . إن الجمال والعاطفة والمجد في الماضي - كل ذلك سيُبعث في جمال جديد ، وعاطفة جديدة ، ومجد جديد كلما اقترب الإنسان من أخيه الإنسان ، وتعرف عليه ، وابتهج بصحبته ، فإن ذلك هو الميلاد الجديد في قوة » .

الحقيقة أن الرجال كانوا يتصارعون والرجال كل يوم من أيام الأسبوع في شوارع شيكاغو

ولم تكن النتائج إيجابية دائماً ، كان على سوليفان أن يعيش ويعاصر اضطرابات ألهاي ماركت عام ١٨٨٥ ، والمحكمة التي لم تكمل للفوضويين لدورهم في مصرع ستة أشخاص وجرح اثنين وسبعين ، وعلاوة على ذلك مطاردة المحافظ جون بيتر آلنجيلد لجرأته في الحصول على عفو عن ثلاثة من الفوضويين الذين لم يشنقوا . كان عليه أيضاً أن يعيش خلال إضراب مدينة بولمان عام ١٨٩٤ الذي كشف بطريقة رائعة عن شخصية جورج مورتيمر بولمان « إن رجلاً لم يكن على استعداد للقاء رجاله في منتصف الطريق هو أحمق مأفون وملعون من الله ! » وذلك على حد تعليق مارك حنا على صلابه رجل الصناعة وسيد مدينة بولمان النموذجية يالينوى .

ولم تكن شيكاغو التي نظر إليها سوليفان نظرة مثالية تلك المدينة التي يعرفها جيداً رجال الأعمال العظام من أمثال مارشال فيلد وب . د . آرمور وجوستاف ف . سويقت . إن فيلد الذي جمع مائة وعشرين مليوناً من الدولارات - أعظم ثروة في تاريخ المدينة - لم يأسف إطلاقاً لأن التعليم الجامعي فاته . لقد قرر أنه « بالنسبة لمعظم الشباب فإن التعليم الجامعي يعني أنه في الوقت الذي يجب فيه تماماً أن يتشربوا بمبادئ العمل ، وأن يتكاتفوا في حيوية ونشاط من أجل العمل الذي سيستغرق حياتهم كلها - فإذا بهم يرسلون إلى الجامعة ! بهذا يمضي كثير من الشباب في هذه الفترة الحيوية فيما يتذكرونه فيما بعد أنه أبهج فترة في حياتهم . . . وعندما يتخرج الشاب في كليته فإنه غالباً ما يفقد لياقته وقدرته على الانغماس في العمل الشاق من جراء ذلك الوقت الذي قضاه منعماً ! وتكون النتيجة الفشل في الإمساك بالفرص التي كان يمكن أن تفتح الطريق لمستقبل ناجح ! » .

أما آرمور الذي لم يقل مصنعاً للتعليب والتغليف في قيمته وضرورته للمدينة عن مؤسسة فيلد ذات الأقسام المتعددة التي تباع كل ما يحتاج إليه الناس فقد بارك بكل جوارحه الأفكار والأحاسيس التي تدفع التاجر إلى العمل ؛ وقال بصراحة : إنه كان يحب البدء في العمل « قبل أن يظهر هؤلاء ذوو الأظافر المطلية اللامعة ! » أما بالنسبة لسويقت منافس آرمور فقد وقف ضد كل التفاهات التي لا معنى لها ، وعبر عن فكرته حين قال : « لا يوجد شاب غني بما فيه الكفاية لدرجة أنه يدخن سيجاراً بخمسة وعشرين سنتاً » .

تلك كانت فلسفة سادة شيكاغو . والحقيقة التي تؤكد أن الحياة بحوية مثلهم ومبادئهم نفسها كانت شيئاً أكثر من المستحيل ، هذه الحقيقة لم تثبط عزيمة المهندسين المعماريين الذين -



على الأقل - قاموا بعمليات في مجال هؤلاء العالقة .

وكان سوليفان قد قابل الماحور وليم لي بارون جيني الذي اشتهر بمرحه وحيويته والذي كان عليه أن يصمم في عام ١٨٨٣ « مبنى التأمين الأسرى » الذي يعد عادة أول ناطحة سحاب ، أو أول مبنى مرتفع من الهيكل الصلب . كذلك قابل مارفن روس الذي قام بالاشتراك مع شريكه وليم ا . هولابيرد بتشيد مبنى تاكوما في عام ١٨٨٥ ، وهو ابتكار أكثر رشاقة بكثير من المباني التي سبقته ، ويعد عادة أول ناطحة سحاب ينهض فيها الهيكل بالثقل كله الذي كانت الجدران تحمله في المباني التقليدية .

وقد جاهد سوليفان في مكتب جيني حتى يوليو ١٨٧٤ عندما أبحر إلى فرنسا حيث « مدرسة الفنون الجميلة » . ومثل هنري هوبسون ريتشاردسون و س . ف . ماكيم وكثيرين غيرهما من المهندسين المعماريين المرموقين في أمريكا القرن التاسع عشر - كان على سوليفان أن يتلقى ويستوعب الفائدة التي تعود عليه من التدريب الفرنسي ، وإنه لمن المثير أنه لم يقلل في كتابه « تاريخ فكرة » من شأن « مدرسة الفنون » على الرغم من أنه صرح بأن « الاعتقاد السائد فيما يتصل بهذه المدرسة العظيمة - أنها على الرغم من بلوغها درجة الكمال في مجال الصنعة - فإنها افتقرت إلى روح الغضب الجارف المرتبط بالإلهام العزيمى » . وذلك أسلوب آخر يقوم من خلاله : إنه شعر بأنه في إمكانه أن يعلم نفسه كل ما تلقاه في المدرسة !

وكان لقاء سوليفان بالمسيوكلوبيه في باريس هو تجربته (الوحيدة) التي لا تذكر بالخير : فقد كان أستاذه في الرياضيات وكان يبالغ بقوله : « إننا هنا نقدم فروضاً هي بمثابة القواعد الشاملة التي لا تقبل أى استثناءات » . وقد نظر سوليفان إلى أستاذه نظرة جدية ، بل جدية أكثر من اللازم . « وفي الحال كانت الكلمات تومض ، وهناك برزت رؤية ومعها التفسير الملازم لها ، كانت استفساراً من وحى اللحظة ومعها إجابته الفورية . كان الاستفسار : إذا كان من الممكن القيام بهذا في الرياضيات فلماذا لا يتم عمله في الفن المعماري ؟ وكانت الإجابة الفورية : يمكن هذا ، وسيتم عمل هذا ! لم يفعل هذا أحد من قبل ! . . . ولكننى سأفعل ! » ومن خلال هذا الانهماك في جملة المسيوكلوبيه جاءت أسوأ معادلة وصل إليها سوليفان وهي : « الشكل يتبع الوظيفة أو الغرض » وقد أكد قوله - إن هذا « سوف يعنى على المستوى العملى - أن فن المعمار ربما أصبح مرة أخرى فناً حياً إذا التزم بهذه المعادلة » . ولا ضير في القول بأن هذا التبسيط السخيف المبالغ فيه قد ألحق بفن المعمار ضرراً لا يمكن

وصفه : لقد ترددت معادلة « الشكل يتبع الوظيفة أو الغرض » في كتب لا حصر لها كتبها نقاد لم يلقوا بنظرة واحدة على أى مبنى من تصميم سوليفان ؛ فقد أدى شعاره هذا بأناس سذج كثيرين إلى الاعتقاد بأن سوليفان نفسه صمم مبانيه طبقاً لهذه القاعدة ! ولا يمكن أن يكون هناك شيء أبعد عن الحقيقة من هذا ! وعلى الرغم من أن هذا ليس المجال الذى نناقش فيه تاريخ حياته كمهندس معمارى فإنه من الواضح أنه بالممارسة وجد من الشجاعة ما جعله يبحث عن حل جديد لكل مشكلة وردت إلى مكتبه ، وخاصة بعد تسلمه مع شريكه دانكمار آدلر عملية «قاعة المدينة الكبرى» .

ولم يمض وقت طويل بعد عودته من باريس حتى انضم سوليفان إلى مؤسسة د . آدلر وشركاه فى شيكاغو . وفى الأول من مايو عام ١٨٨١ صارت المؤسسة باسم آدلر وسوليفان . وفى سن الخامسة والعشرين « أصبح مهندساً معمارياً بكل ما تحمله هذه الكلمة من معان أمام العالم كله » ولم تبرز الأعمال الأولى للمؤسسة لكن فى التاسع من ديسمبر عام ١٨٨٩ تم افتتاح «قاعة المدينة الكبرى» ، وهى مبنى ضخمة معقد يحتوى على بناء للأوبرا وفندق ، وكان افتتاحها للجمهور بمثابة تأكيد لشهرته . وبوقوف آدلر إلى جانبه ليشراف على تذليل الصعوبات الهندسية بدا كما لو كان من المستحيل قهره !

وقد كتب سوليفان عن آدلر يقول : « كان يهودياً ثقيلاً الوزن ، قصير الأنف ، طويل اللحية ، له جبهة كالقبة الرائعة التى تتوقف فجأة عند كتلة صلبة من الشعر الأسود . كان صورة للقوة الصامدة سواء كانت جسدية أو عقلية » . لم يكن هذا كل ما فى الأمر . فقد كان آدلر رجلاً عملياً إلى حد بعيد ، ومن الواضح أنه لم يستسلم قط لشطحات المثالية التى لم يستطع شريكه مقاومتها . وعندما بدأت المؤسسة سنواتها العجاف - كما حدث لمؤسسات أخرى كثيرة من جراء الانهيار الاقتصادى عام ١٨٩٣ - استقال آدلر لكى يعمل مديراً لمبيعات شركة للروافع والمصاعد ، وأصبح سوليفان وحده ، وفى وحدته فقد كل إحساس بالسعادة ! أحس بالضيق بدون آدلر ، وخاصة فيما يتصل بالعملاء المهمين وكيفية معاملتهم ؛ لذلك كان آخر عمل ضخمة ورئيسى له فى عام ١٩٠٠ عندما صمم وأقام المبنى الرائع لمحال شليزنجير وماير فى شارع ستيت ، وهو المحل الذى يشغله الآن كارسون وبيرى سكوت وشركاؤهما ، وفى سنواته الأخيرة انحدرت به الحال إلى تصميم البنوك للمدن الريفية فى الغرب الأوسط . كانت هناك تحف ضمن هذه الأعمال ، لكننا سنأسف دائماً ؛ لأنه لم يمنح فرصاً أعظم !

وبالطبع فقد كان لسوليفان تفسيره الخاص لتعليل فشله ، وهو تفسير يجب أن يوضع في الاعتبار تماماً . ففي الوقت الذي انتهى فيه من كتابة سيرته الذاتية قرر أن هناك شيئاً واحداً فقط يقع عليه اللوم : إنه « معرض العالم » في عام ١٨٩٣ .

كان المعرض أنجح معرض شهده تاريخ أمريكا ، وفي يوم الافتتاح تدفق من بواباته أربعون ألفاً من الزوار . وكان قد عهد به إلى مؤسسة بيرنهام وروت في شيكاغو ، وهي المؤسسة المعروفة دولياً بإنشاء ناطحات السحاب الضخمة الهائلة التي أقامتها في منطقة الساحل . ومثل « قاعة المدينة الكبرى » التي أقامها أدلر وسوليفان ، كانت هذه المباني تدين بالكثير للنموذج الذي قدمه هنري هوبسون ريتشاردسون الذي يمكن رؤية تكتيله الرائع للجرائيت في مبنى محال مارشال فيلد لبيع الجملة . أما الذي حدث بالضبط فجون روت - الذي مات قبل افتتاح المعرض بعامين - ودانيال هيدسون بيرنهام ، كلاهما لم يصمم مبنى واحداً في المعرض . وبدلاً من ذلك قاما بدعوة المهندسين المعماريين الذين يعملون في الشرق وعلى رأسهم ريتشارد موريس هنت ومؤسسة ماكيم وميد وهوايت للتعاون في إنجاز المشروع . أما سوليفان فلم يهمل بصفة شخصية ، بل مُنح الفرصة لكي يصمم « مبنى قطاع النقل » الذي يُعد مدخله الذهبي المذهل نموذجاً لا يصدق في عبقريته في مجال الديكور ! وفي ذلك الوقت كان من الواضح أنه ليس لديه ما يشكوه !

لكن فلننصت إليه وهو يتكلم في « تاريخ فكرة » عن موضوع المعرض :  
« كانت حشود الزوار تملأ النفس دهشة ، لقد آمنوا بأن ما وقعت عليه عيونهم كان بمثابة رؤية باهرة لفن المعمار ، وهو ما لم يعرفوا عنه شيئاً من قبل ؛ لكي يصدروا مثل هذا الحكم بناء على المقارنة . كان بالنسبة لهم رؤيا حقيقية ورسالة أوحى بها من الأعلى . وبناء عليها شكل خيالهم مثلاً جديدة . لقد غادروا المعرض ، وانتشروا مرة أخرى في الأرض ، وعادوا إلى بيوتهم . وكان كل واحد منهم يحمل بين جوانحه ظل السحابة البيضاء ، ويتشرب داخله بأكثر السموم أصالة وبطناً في سريان المفعول . كانت بمثابة الأنخرة الضبابية المتصاعدة من الأرض إلى باطن الظل الأبيض لثقافة أسمى وأعلى . . . »

وسوف يستمر الدمار الذي أحدثه « معرض العالم » لمدة نصف قرن من تاريخه ، هذا إذا لم يكن أطول . لقد تغلغل إلى أعماق تكوين العقل الأمريكي محدثاً إصابات تدل على الانهيار العقلي ! » .

ولكى نبسط الأمور فقد كان سوليفان يعترض في عام ١٩٢٤ على الدعاية الهائلة التي قام بها المعرض للمهندسين المعماريين الذين عملوا فيما يمكن أن يسمى بإحياء عصر النهضة فإذا عدنا إلى عام ١٨٨١ فسنجد أن ريتشارد موريس هنت كان سعيداً بالفكرة التي تساوى تماماً بين قصر على طراز عصر الإحياء الفرنسي المبكر وبيت . و . ك فاندرييلت الجديد المقام في الشارع الخامس في مدينة نيويورك . كان هذا القصر بناءً وظيفياً إلى حد كبير ، وأكد في ذهن سكان نيويورك أهمية آل فاندرييلت .

وهنا في ٢٦ من مارس ١٨٨٣ أقامت السيدة فاندرييلت حفلاً يشار إليه بالبنان أعاد إلى العائلة مكانتها الاجتماعية التي أنكرت طويلاً . ولم يكن السادة ماكيم وميد وهوايت في حاجة لكي يقال لهم : إن هنت وجد الحل المثالي لمعضلة قصر المليونير . فهجروا عملهم الأصيل و « الحديث » الذي اعتمد على أسلوب البناء ذي السقف الخشبي ، وعموا وجنهم شطر عصر الإحياء بحثاً عن الإلهام ! وكان منطقهم في هذا أن التخطيط الرسمي لمفهوم الإحياء يتناسب بطريقة مثالية والحياة الرسمية للموسرين .

هكذا كان « معرض العالم » في عام ١٨٩٣ - بمبانيه الكلاسيكية وبحيراته الشعرية انعكاساً في شيكاغو للمحاولات التي بذلت بنجاح في نيويورك . ألم يكن من الممكن التسامح مع مثل هذا الانعكاس وقبوله ؟ إن ثورة سوليفان الغاضبة توحى بأنه اعتبر هنت وماكيم وميد وهوايت وأتباعهم يقفون على درجة لا تعلو تلك التي يقف عليها المجرمون !

ويجب الاعتراف بأن سوليفان كان واحداً فقط ضمن الطابور الطويل للنقاد المحدثين الذين شوهوا عصر الإحياء ، ويجب أن نتذكر أن بوجين لم ييئس من رؤية كاتدرائية سان بيتر وهي « يعاد تشييدها بأسلوب أفضل » .

أما بالنسبة لراسكين فقد قرر أن الفن المعماري للإحياء « لم يكن عنده رحمة . لقد ابتهج به الأمراء والأسياد ذوو الأنوف الشماء ! لكنه كان ينضح بالإهانة للفقراء في كل خط من خطوطه » وبتسلم هذا المفتاح من راسكين ذهب وليم موريس إلى الحديث عن « موت عصر الإحياء أو نومه الذي يشبه سكرات الموت ! » .

وأخيراً صدر حكم الدوق فيوليت على عصر الإحياء كما فسر في القرن السابع عشر في فرنسا : « فيما يتعلق بالفن فقد نجح لويس الرابع عشر في أن يسحق تماماً العبقرية الطبيعية والأصيلة للشعب الفرنسي ؟ » .



من هذه المقتطفات يمكننا أن نستنتج نتائج صحيحة تماماً تتمثل في أن ما نسميه بالفن المعماري الحديث نبع من عصر الإحياء القوطي وأنبيائه الذين كانوا على استعداد لاحتقار وإهمال الرواد الإيطاليين في القرن السادس عشر ومعهم الذين نقلوا تقاليدهم إلى فرنسا وإنجلترا .

ولسوء الطالع فقد بدا سوليفان على أنه أكثرهم استماتة في رفضه لما شبهه بالمرض الإيطالي أو بالداء الإيطالي . وإذا كان قد قدر له أن يشق طريقه بهذا الأسلوب فقد كان من الممكن محو كل لحة من عصر الإحياء أو النهضة من على الخريطة في أمريكا . فإنه يتحتم علينا أن نتخلص من التحف التي شيدت في عصر الاحتلال مثل بيت مايلز بروتون في مدينة تشارلستون ويجب علينا أن نغض الطرف عن قاعة جيفرسون الكبرى الدائرية ذات القبة في جامعة فرجينيا . حتى مبنى الكابيتول في واشنطن ينبغي علينا أن نسويه بالأرض !

ويبدو أن سوليفان افترض من خلال لغته الناضجة بالمرارة والتهجم أن الفن المعماري الحديث كان في أحسن حالاته زهرة شاحبة يمكن أن تذبل تماماً إذا ما وضعت في ظل الأبنية التي تستوحى عصر النهضة في خطوطها . وفي الواقع فإن النتيجة كانت على النقيض من ذلك تماماً .

وفي خلال السنوات الخمس والعشرين التالية للمعرض . وفي حين كان نشاط سوليفان يتضاءل - كان تلميذه وصبيه فرانك لويد رايت ناجحاً نجاحاً مجيداً ، فلم يشيد فقط مصنع لاركن العظيم في بافالو ، بل عشرات من الأبنية البارزة عبر الغرب الأوسط ، ولم يكن وحده في الميدان ، فلا يستطيع أى مؤرخ أن يهمل عمل الأعضاء الآخرين في مدرسة شيكاغو ، وهم الذين يقال عنهم : إنهم ساروا على نهج سوليفان بدون استثناء : فرجال مثل بارى بيرن ، وهيو جاردن ، وولتر بيرلى جريفين . وشركة جوينزل ودراموند ، وجورج و . ماهر ، ودوايت هـ . بيركتر ، وشركة بيرسيل وإيلمسلاى ، كل هؤلاء قاموا بإنجازات بارزة برغم أنف المعرض ! حقاً إن الفن المعماري تدهور في العشرينيات من القرن العشرين ، لكن من الصعب تحديد مسئولية المعرض عن هذا التدهور .

إذن فكتاب « تاريخ فكرة » من الكتب التي يرجع إليها بحرص ووعي . إنه إنجيل مهندس معماري عظيم جداً لم يستطع على الإطلاق أن يواكب روح شيكاغو .  
واليوم مع استقلال الفن المعماري الحديث واعتماده على نفسه - يمكننا أن نكون أكثر

تساعحاً من سوليفان مع الفن المعمارى الذى لا يمت للحدثاء بصلة . وربما كان أكثر الناس تساعحاً  
فى هذا المجال هم المهندسين المعمارين المحدثين الذين يعدون قادة بمعنى الكلمة .  
وعندما دمرت حديثاً محطة بنسلفانيا التى شيدها ماكيم فى نيويورك - كان هناك طابور من  
الاحتجاج على مساواة هذا المبنى الكلاسيكى بالأرض ! وقد قاد موكب الاحتجاج كل من  
فيليب جونسون وأرملة إيرو سارينين .

معالم الثقافة الأمريكية



جيمس ب . داورتي

ولد جيمس ب . داورتي في مدينة ويشيتا بولاية كانساس في عام ١٩٣٧ ، وترعرع في كولورادو . عاد إلى الغرب الأوسط للدراسة في جامعة سانت لويس التي حصل منها على درجة الليسانس في عام ١٩٥٩ . ثم التحق بجامعة بنسلفانيا وكتب رسالة عن إ.إ. كمنجز حصل بها على درجة الدكتوراه في الأدب الأمريكي في عام ١٩٦٢ . قام بالتدريس أربع سنوات في جامعة كالجارى بكندا . وفي عام ١٩٦٦ عاد إلى الولايات المتحدة لتدريس الأدب الأمريكي والشعر الحديث في جامعة نوتردام ، وجامعة ساوث بند ، وجامعة إنديانا .

ونشرت مقالات عن كمنجز ، وروبرت فروست وإيزرا باوند ، وجيمس بولدوين ، وعن منهج الرموز الدينية . وظهر شعره في مجلات «الريفيو الأدبي» ، و«الأثر» و«المنشط» ، و«فيدطيد» ، وفي مجلات أخرى في الولايات المتحدة وكندا .



## (٢٦) !.!. كمنجز : الغرفة الهائلة

بقلم : جيمس ب . داورتي

عندما أوشك عام ١٩١٧ أن ينتقضى كان هناك شابان أمريكيان يخدمان في وحدة إسعاف تابعة للصليب الأحمر في القطاع الفرنسي الشمالى من الجبهة الغربية ، وقد قام البوليس المدنى بالقبض عليهما بتهمة الخيانة بعد أن اشم أحد رقباء البريد بعض الأوصاف للروح المعنوية الهابطة التى انتشرت فى الجيش الفرنسى والتى سجلها فى مراسلاتها . وفى أثناء التحريات عن تهمتهما قضيا ثلاثة أشهر فى السجن فى تلال نورماندى - وكان ذلك فى معسكر للحبس الاحتياطى أقيم للأجانب والعاهرات الذين تحوم حولهم الشبهات فى منطقة القتال ! كان أحدهما - وهو وليم سليتر براون الذى كتب فى الحقيقة خطابات الاحتجاج الى أصدقائه فى أمريكا - قد حكم عليه بالسجن ؛ أما الآخر - إدوارد إستلين كمنجز فإنه لم يجرر أى خطابات ، لكنه رفض مرتين أن ينفذ يديه من صديقه ، ومع ذلك أطلق سراحه وعاد إلى أمريكا .

وكان كمنجز قد أخذ معه إلى السجن الكراسات التى يسجل فيها لقطاته وملاحظاته ، وبعد أن وضعت الحرب أوزارها جعل من هذه الانطباعات كتاباً بعنوان « الغرفة الهائلة » ؛ ظل لعدة أسباب سجلاً خيالياً مهماً لذلك الزمن العنيف حين كانت الروح « الجديدة » فى

طريقها إلى الميلاد .

ولعل أحد أسباب هذه الأهمية كانت تكمن في الحياة التي عاشها كمنجز بعد ذلك والتي رسخت مكانته على الأقل . كأحد شعراء الدرجة الثانية الرئيسيين الذين ينتمون إلى حركة المحدثين ؛ وقد اشتهر أساساً بسبب تجاربه وتشكيلاته المطبعية في علم المعاني محاولاً نشر روح التكعيبية من خلال أداة اللفظ ؛ لكي يبلور تلقائية وفورية التجربة التي يستحيل وصفها . وكتاب « الغرفة الهائلة » لا يستعمل هذه الأساليب ، لكنه يشرح : لماذا شعر كمنجز بضرورتها مؤخراً في مجال الشعر في القرن العشرين ؟

وتعود الأهمية الكامنة في « الغرفة الهائلة » إلى اعتبارها جزءاً من الأدب الذي بلور فترة انقشاع الوهم المعروفة جيداً والتي تلت الحرب العظمى ؛ كما تعد امتداداً حديثاً للتقاليد الأمريكية الراديكالية التي أرساها إيمرسون وثور وويتمان ، وإرهاصاً لعالم الستينيات الذي يعد عالم ما بعد العصر الحديث .

يعرف كتاب « الغرفة الهائلة » بأنه أشهر سرد لمفهوم انقشاع الوهم . من هنا احتل مكانته بين مذكرات سيجفريد ساسون وروبرت جريفز ، والروايات الخيالية التي كتبها كل من هيمنجواي ودوس باسوس وباريوس وريمارك . واليوم لا بد أن هذه الحالة النفسية التي تبتعت الحرب تبدو شيئاً تاريخياً مثيراً وعجيباً ، فقد كانت نتاج الإيمان العاطفي المسرف في الإدارة الحكومية الليبرالية والشجاعة العسكرية المطلقة ، وهو إيمان غريب بالنسبة لعصرنا . ولكن أسطورة العشرينيات من هذا القرن كانت أسطورة الجيل الضائع الذي ولد قبل نهاية القرن التاسع عشر بفترة وجيزة ، والذي وجد مقدساته السياسية والاجتماعية والفلسفية تتبخر في بوتقة الحرب ، والذي قضى الفترة الأخيرة من حياته في البحث عن عقائد جديدة .<sup>(١)</sup>

ولا يمكن القول بأن كتاب « الغرفة الهائلة » قد نظم بحيث يجعل انقشاع الوهم بالنسبة للشخصية الرئيسة حدثاً يصل بالحبكة إلى قمتها ؛ كما نجد في « وداعاً للسلاح » لهيمنجواي ، و « ثلاثة جنود » لدوس باسوس . ومع ذلك فقد كان الاهتمام الرئيس لكمنجز يكمن في كشف حدود الغباء والظلم والقسوة التي يمكن أن تصل إليها الحكومة في زمن الهستيريا القومية . وعلى الرغم من أنه كان يشير من حين لآخر إلى بربرية الحرب ذاتها - فإنه يركز على الأثر الوحشي للحرب على المدنيين والسلطة المدنية . وهو يضيف إلى تجربته الخاصة فصلين على شكل حواريت هما : الفصل الخامس والسابع اللذان يوضحان جنون العظمة الذي أصاب الحكومة

الفرنسية ، وذلك بتصنيفها للذرائع التي سجن على أساسها زملاء كمنجز . كتب يقول :  
« من ذلك الشخص المناسب لدخول « القلعة » ؟ إنه أى شخص تستطيع الشرطة أن تجده  
في فرنسا الجميلة (١) ذلك الذى لم يرتكب جريمة الخيانة ، (ب) وذلك الذى لا يستطيع أن  
يثبت أنه لم يرتكب جريمة الخيانة . وأقصد بالخيانة هنا الإشارة إلى العادات التي تثير الضيق  
قليلاً والتي تصدر عن العمل أو الفكر المستقل ، والتي توضع في زمن الحرب في حفرة وتغطي  
تنفيذاً للفكرة الساذجة نوعاً ما والتي تقول : إنه من رمم هذه العادات التي مانت ستنمو أزهار  
البنفسج ويُبهِج شذاها الرجال الطيبين والحقيقيين ، وستجعل هؤلاء المواطنين الجديرين  
بالاحترام ينسون آلامهم ! وحتى الآن يصدر عن قلعة ليفنويز على سبيل المثال رائحة تعد  
مبهجة تماماً لبعض الأمريكيين ! » (٢)

وبعد ذلك يشرح عملية إلقاء المحتجين ذوى الضمير الحى في السجن ومضايقة أى إنسان  
« أصيب بلعنة موهبة التفكير في أثناء لحظات الحرب التي مرت مؤخراً » (ص ١٣٩) (٣)  
ولم يكن الانقشاع الحقيقى للوهم بالنسبة لـ كمنجز مجرد تعرية لحقائق الحرب البشعة . إنه  
فقدان الإيمان بنظم وتصنيفات تعلمها من تجارب السنوات الخمس والعشرين الأولى في  
حياته . وفي الحال بعد إلقاء القبض عليه يدعى للاستجواب الذى يقوم فيه ثلاثة رجال من  
العجائز الذين يبدو عليهم الميل إلى الشفقة ، والذين يشوهون شخصيته والحقائق المتعلقة بها  
بتغييرها ، لكي تناسب تصنيفاتهم . إنهم يسيئون نطق اسمه . فهم متيقنون أنه آيرلندى . وعندما  
يرجحهم بنسج قصة عن أصله الأسكتلندى الذى يتنمى إلى السلالة الشعبية الحمراء فإنهم  
يسجلون أنه ينكر سلالة الآيرلندية ! وعندما يخبرهم أن أباه يعمل قسيساً تابعاً للكنيسة  
الوحدانية - يترددون بين « المفكر الحر » و « البروتستانتى » ، وأخيراً يختارون الصفة الأخيرة .  
كما أنه تعلم في مدرسة لم يسمعوها عنها إطلاقاً ألا وهى هارفارد .

في كل هذا تكمن كوميديا من نوع غريب ، لكن أثرها في كمنجز جدير بالاعتبار ، فقد  
انهارت معتقداته القديمة الراسخة في وجدانه . وفي السجن وجد عالماً من الرجال الذين  
اعتبرتهم السلطات « محيرين أو غير قابلين للتحليل » (ص ١١٤) ، رجال بدون هوية عامة ،  
ويقررون مصيرهم بناء على مظهرهم ومزاجهم ونشاطهم ، ونوعية علاقاتهم بزملائهم  
المسجونين الذين يقابلونهم « بأسلوب مهذب لا يخضع لأى مقياس من مقياس الذوق أو  
العادة التي ترسخت من قبل » (٤)

ومن خلاهم يصل إلى فهم مباشر وشخصي لذاته . فقد منح أسماء جديدة : « جان » أو « الأمريكي » وبني شخصية جديدة له كفنان ! .

وفي نهاية الكتاب عندما يغادر الغرفة يعلن محصلة تجربته هناك : « بالنسبة للسيد أو للسيدة المتعلمة فإن الخلق يعنى قبل أى شىء آخر التدمير ! . . . لن يكون أو لا يمكن أن يكون هناك شىء كالفن الأصيل حتى ظهور ما يسميه الفرنسيون « بالهيل الجميلة » ( والتي تعلمنا على أساسها كيف نرى ونقلد على قماش الخيش وفي الحجر وبالكلمات هذا الذى يسمى بالعالم ؟ ) والتي اندثرت تماماً وبصورة مطلقة تحت أقدام عملية انعدام التفكير الشاملة والمؤلة التي ربما نتجت عن هفوة عابرة من الشعور الشخصى المحض . أية هفوة عابرة يمكن أن تكون فناً » ( ص ٣٠٧ ) . وباختياره القيام بدور الفنان كهوية جديدة له فإنه يصنع قراراً « حديثاً » بمعنى الكلمة يمكن مقارنته ببيتس وباوند وجويس وهيمنجواى وستيفتر .

والكتاب نفسه نتاج لهذه المرحلة المعادية للتعليم ! إن « الحيل الجميلة » المتمثلة في الفن واللغة والعلاقات الاجتماعية قيم تتردد بين عقولنا والفوضى المطبقة على الواقع ، وترسخ التصنيفات والتسلسل الهرمى الذى نستطيع من خلاله تنظيم حياتنا ، لكن هذه القيم تتقاعس أيضاً عن مواكبة فورية التجربة ومعرضة للإذعان لأساليب التحكم التي يمكن أن تتخلى عن القيم الأخلاقية بالدرجة نفسها . وقد شعر كمنجز بهذا في كل مرحلة من مراحل سجنه . وكان استجوابه الأول قد تركز في السؤال : « هل تكره الألمان ؟ » وكانت إجابته : « لا ، وإننى أحب الفرنسيين ! » - قد أخذت على أنها اعتراف بالذنب !

هذا الاستخدام للغة غريب من نوعه لدرجة أن كمنجز لا يستطيع إلا أن يجيب بالفرنسية في صمت : « هذا شىء غريب ! » - إنها لنكتة ! ثم يكتشف في الحال أى أعمال للعنف والقسوة يستطيع رجال السلطة تبريرها بإشعال الحماس تجاه القيم الشائعة الحقيقية ! إنه باسم « الحكومة الفرنسية » أو « الوطنية » يمكن أن يتهم البشر بجرائم الفكر ، ويُقبض عليهم بلا محاكمة ، ويُضربون ، ويُتركون نهياً للجوع إلى أن يشرفوا على الموت ! كما تطلق عليهم المدافع الرشاشة إذا ألحت الضرورة بذلك ! وربما كانت إحدى النكات الصارخة والتي لا تعد مضحكة على الأقل في « الغرفة الهائلة » - هي وصف كمنجز الزاخر بالتبجيل والسخرية للحكومة الفرنسية لكى يشرح أقصى ما وصل إليه الإنسان من عبث وعنف صارخ ! وكان المعسكر نفسه حيلة لفظية ؛ إذ أطلق عليهم اسم : « باب الصفوة أو النخبة الممتازة »



بالفرنسية وهو مجرد مقر للحبس الاحتياطي يُودَعُ المشتبه فيهم في انتظار المحاكمة المعلقة . وقد أصبح في الواقع معسكراً للغزل والحجر نقل منه بعض المساجين إلى سجن آخر أكثر أمناً وكثيرون مما ثبتت براءتهم ظلوا في الحبس الاحتياطي بعد المحاكمة مدداً غير محددة على الإطلاق وبعض آخر ظل محبوساً بحجة إعادة محاكمته مرة بعد مرة ! وقد أصرت سلطات « قلعة ماكيه » على أن هذا المقر ليس بسجن ! واليوم أصبح مألوفاً لدينا ما يسمى « بمعسكرات إعادة الاستيطان » و « بمعسكرات العمل » و « مراكز إعادة التوطين » وغيرها من المستعمرات المغلقة الخيرية !

هذا التمكن من اللغة يجعل من الصعب على كمنجز أن يبلور خطورة ما يمر به من تجارب ، وأن يعكسها من خلال المستوى المناسب للألفاظ والكلمات . هناك انفصال تام بين الأسلوب الذي يستخدمه أبو كمنجز في « مقدمة الكتاب » وأسلوب الكتاب ذاته : فعندما يصف كمنجز الأب سجن ابنه فإنه يحتفظ بنغمة الغضب من أجل الحق ، وهي النغمة التي تعتبر نتاج المبادئ الليبرالية الراسخة التي تجمع بين مزيج من الأخلاق الاجتماعية المهذبة السائدة في عصر فيكتوريا وإدوارد والغرور القومي الأمريكي . إنه يُشهد بالكتب الكلاسيكية والأنجيل ، ويستجير بالقانون الدولي والشرف القومي وحق الأمم : « إن أم ابني وكل الأمهات الأمريكيات لهن الحق في التمتع بالحماية ضد كل مصادر التوتر والأسى التي لا ضرورة لها على الإطلاق » (ص ٨) وهذا ليس مجرد فرق بين الأسلوب الرسمي وغير الرسمي في الكتابة ، فلا شك أن لكمنجز الأب أسلوبه غير الرسمي أيضاً

وكتاب « الغرفة الهائلة » مزيج من مستويات أسلوبية عدة منها : المهذب والرسمي وغير الرسمي والسوقي والغني . أما الذي افتقده في حمية المناسبة فهو القدرة على ابتكار نغمة تعادل الموقف وفي مرحلة مبكرة لمغامرته يتبادل التكتة مع أحد الحراس متخيلاً نفسه على مقصلة الإعدام ، فيتجمد من الرعب عند سماعه الإجابة : « يجب أن أقول : إنه نادراً ما تستخدم المقصلة هنا ! » (ص ٧) وليست هناك لحظة في أثناء القبض عليه وأسره يمكن أن يتيقن فيها حقيقة الأشياء الجادة . حتى عندما يعود بذاكرته إلى الوداء فإنه يبدو غير متيقن هل كانت تجربته تلك مرحلة قضاها في الجحيم (قارن الفصل السادس) أو زمناً كان فيه « أكثر سعادة . . . ؟ مما لا يمكن لأكثر الكلمات دقة أن تعبر عنه » (ص ٣١٣)

من هنا ربما كان الأسلوب الذي استخدمه في الوصف الشهير لصورة السيد المسيح مصلوباً

في ضريح نورماندى على جانب الطريق التى تبدو فيها آلام المسيح « محففة وغير مقبضة وغريبة » .

وقد أدرك أبو كمنجز أن إحساس الغضب هو الاستجابة المناسبة للظلم . لكن ابنه لم يعد متيقناً من هذا . إن أسلوب « الغرفة الهائلة » وأحداثه وقرار بطله يرفض تعلم القيم الاجتماعية والفنية التى نشأ عليها ، كل هذا يستعرض لنا فقدان كمنجز للثقة في قيم الماضى الراسخة . وفي هذا الضوء يعد جزءاً من الجيل الضائع !

كتب كمنجز يقول : « فى السجن يتعلم المرء أشياء كثيرة تتعدى المليون ، وخاصة إذا كان هذا المرء أمريكياً من ماساتشوستس ! » (ص ١١٠) بعد ذلك بأعوام كثيرة كان كمنجز يناقش « الغرفة الهائلة » مع مراسل « للفيجارو الأدبية » وأشهد بحماس في حديثه بكلمات أمريكى آخر من ماساتشوستس تعلم الكثير فى السجن : هنرى ديفيد ثورو<sup>(٥)</sup>. لذلك يجب أن تقيم الغرفة الهائلة على مستوى الراديكاليين الأمريكيين من أمثال ثورو وإيمرسون وويتمان أكثر من ربطه بإنجازات الجيل الضائع .

إن روايتى « ثلاثة جنود » و « وداعاً للسلاح » تظهران الأبطال الذين يتعرضون للغباء الوظيفى ومظاهر العيب فى الحرب بحيث يتحولون من التخلص من ولائهم للواجب إلى الهروب إلى التزامات شخصية جداً تعبيراً عن اشمئزازهم : من هنا كانت دلالة الفن بالنسبة لجون أندروز والحب الرومانسى بالنسبة لفريدريك هنرى ، لكن كمنجز اتخذ موقف المعارضة والرفض دائماً .

فى أول الأمر نراه وقد نفذ صبره تحت سلطة السيد ا . رئيس قطاع الإسعاف المصاب بالشفونية (الهوس الأعمى المجنون بالمجد العسكرى) ؛ ومن خلال معظم السرد نراه فى صف مضاد لمدير وحراس « قلعة ماكيه » ؛ وفى تعليق له بين قوسين قرب نهاية القصة يقدم لنا نفسه فى حمية الكتابة كالنبي الذى يدعو إلى القيم الجمالية الجديدة التى يتجاهلها « الجمهور الأمريكى الأعظم ! »<sup>(٦)</sup> فالجتماع بالقبض عليه وبالإفراج عنه لا يستطيع سوى أن يغير اسم القوة التى يقاومها ! .

إن شكل الكتاب لا يعتمد على الخط المستقيم الذى يميز التحول الدرامى بعيداً عن البراءة ، بل يلجأ أكثر إلى الخط الدائرى : فالبطل يتورط فى موقف يتحتم عليه فيه أن يخلق لنفسه هوية من خلال المقاومة التى ينتقل منها من ثم إلى شىء جديد .

وفى كتاب ألفه بعد ذلك « اللامحاضرات الست » يطلق كمنجز على عملية التناسخ اللانهائية تلك اصطلاح « التوالد الذاتى للروح »<sup>(٧)</sup> وذلك يرجع إلى مفكر ترانسيدنتالى مبكر ومقاوم للسلطة الظالمية ألا وهو هنرى ثورو الذى يمكن أن نستشف عنده كثيراً من النماذج التى وردت فى « الغرفة الهائلة » .

إن التقاليد الأمريكية المرتبطة برسائل السجن والتى بدأها روجر وليامز<sup>(٨)</sup> وسار على نهجها مارتين لوثر كنج الابن فى « رسالته من سجن برمنجهام »<sup>(٩)</sup> - هذه التقاليد يكمن مبدؤها الرئيس فى مؤلف ثورو « العصيان المدنى » الذى يقول فيه : « إنه فى ظل الحكومة التى نودع أى أحد السجن ظلماً فإن المكان الحقيقى لأى إنسان عادل هو السجن أيضاً ! إن المكان المناسب اليوم ، المكان الوحيد الذى قدمته ماساتشوستس لأبنائها الذين هم أكثر إحساساً بالحرية وأقل شعوراً باليأس - هو سجونها ! »<sup>(١٠)</sup> .

وعندما يقوم كمنجز باستعراض الأساليب اللاإنسانية التى يمارسها السجانون والعواطف الإنسانية التى يستشعرها زملاؤه من المساجين - فإنه يعلن أنه « عندما نجد أنفسنا غير جديرين بالمساعدة فى حمل علم التقدم إلى الأمام - أى العلم الملتحف بالألوان الثلاثة - فإن الحكومة الفرنسية الممتازة التى لا يمكن تقليدها أو التشبه بها قد أسبغت على السيد ب وعلى - بالرغم من اختلاف القصد - صفات المديح المطلقة ! » ( ص ١٦٧ )<sup>(١١)</sup> .

ويطمس معالم هويته تماماً فإن المحققين مع كمنجز لا يتركون له سوى شىء واحد فقط : جريمته التى تمثلت فى علاقته ببراون . ويتعلق بهذه القشة عندما يعلم بالفعل أنهم أدانوا صديقه ، ويبدأ فى مناورتهم لكى يسبقوا عليه هو الآخر اللقب الشرقى « محرم » إنه اللقب الذى يكرر إلصاقه بنفسه ، وربما بنوع من الفدائية الكامنة فى ذاته ، وذلك فى أثناء ترحيله إلى السجن . وكان إحساسه بالتوحد مع براون تاماً لدرجة أنه وصف ذات مرة متاعه الثقيل الذى حمّله إلى السجن بأنه « حقبة مملوءة بالخطابات المشبوهة » ( ص ٥٢ ) ، على الرغم من أنه لم يكتب فى الواقع مثل هذه الخطابات !<sup>(١٢)</sup> إنه يفسر هذا السلوك لأحد مسئولى السجن بقوله : « إننا رفاق » ( ص ٥٨ ) وهو اصطلاح كان من الممكن أن يفهمه وولت وبيتان ، لكنه فى تلك الأيام التى سبقت ثورة أكتوبر مباشرة ربما أوحى بشىء آخر إلى ذلك المسئول . وعلى أية حال فإن سجافى كمنجز نادراً ما أشاروا إليه بصفة المحرم . وفى تلك الظروف التى تلائم استخدام ألفاظ مثل « الخائن » و « الأنهمامى » أو على الأقل « المشبوه » لجئوا إلى المناداة

عليه باسم « الأمريكي » بطريقة منتظمة بدلاً من تلك الألفاظ وكلما سئل حراسه « من الذى تقومون بحراسته » كانت إجابتهم : « إنه الأمريكى ! » (ص ١٠ ، ٢٨ ، ٤٦) وفى السجن كانت كل مقابلة تبدأ بهذا السؤال : « هل أنت أمريكى ؟ » (ص ص ٥٧ ، ١٠٥) وسرعان ما يصبح معنى الكلمة « المتورد » و « الفوضى » أو « الشخص الخطير » .

وعندما أطلق سراحه أخيراً نتيجة لجهود السفارة الأمريكية - انتهى رحلته وقد ارتسم فى مخيلته ميناء نيويورك رمز الحرية . وتتردد أمريكا كرمز للحرية الشخصية فى أعماله كما ترددت من قبل فى أعمال سابقه - ويتمان فى « أوراق العشب » و « رؤى ديمقراطية » وإيمرسون فى « الاعتماد على الذات » وثوررو فى « والدن »<sup>(١٢)</sup> : أمريكا الحقيقة (الوحيدة) هى تلك البلاد التى تعثر فيها على حريتك لكى تتبع أسلوب الحياة الذى يمكنك من الاستغناء عن (الكاليات) والتى لا تسعى فيها الدولة جاهدة لكى تجبرك على الإذعان للعبودية والحرب وغيرها من النفقات الزائدة عن الحد والتى تنتج بطريقة مباشرة أو غير ذلك من استخدام هذه (الكاليات)<sup>(١٤)</sup>

إن أمريكا مثل هذه كانت بلداً على الخريطة الفكرية أكثر من وجودها على الخريطة الجغرافية ، وهو المفهوم الذى عرفه كمنجز كما عرفه إيمرسون وثوررو تماماً إنه يبدأ كتابه بصورة ساخرة لقائده السيد . الذى يجب أن يعيد صياغة العالم على صورة أمريكا ، كما أن شعره يعتبر نقداً لأمريكا الحقيقية تماماً كما كانت كتابات إيمرسون وثوررو ، بل يضاهيها فى تطلعه المشغوف إلى الأفضل . واليوم يجد المرء أيضاً فى ذلك التيار من الرفض المدنى الذى ينبع من الراديكالية الوطنية الأصلية التى اشتهر بها القرن الماضى - يجد المناداة نفسها بأمريكا كرمز وكمثل أعلى لم يتحقق بعد !<sup>(١٥)</sup>

ومثل معظم الرافضين المحتجين اليوم فقد وجد كمنجز فى السجن نوعاً من التطهير والشفاء من السذاجة : فعندما دخل الزنزانة لأول مرة نجده يسجل قوله : « لقد أصبحت نفسى ! وقد غمرنى فرح لا يقاوم بعد ثلاثة أشهر من الإذلال الذى تمثل فى الرؤساء وقادة القطيع والفتوات والإهانات التى لا تنقطع ! لقد عدت إلى ذاتى وأصبحت سيد نفسى ! » (ص ٢٣) إنه مثل التطهير الذى وجدته ثورو فى سجن كونكورد أو حتى بطريقة أوضح فى الكوخ عند بركة والدن . وبالنسبة لكل إنسان فإن النمو الأخلاقى يصدر عن كل من عملية الانفصال عن الناس ومن العلاقات الجديدة التى تضىء الطريق أمامه ؛ كما نجد فى البسطاء الذين يسميهم



كمنجز «جبال البهجة المنطلقة» ، أو في «المتوحشين النبلاء» عند ثورو الذين يمثلهم قاطع الأخشاب الكندي ذو الأصل الفرنسي .<sup>(١٦)</sup>

ولعل إحدى ثمار هذه العزلة التطهيرية تتمثل في طهارة العين واللسان . وبزمن طويل قبل الجبل الضائع سبق ثورو كمنجز في التنبؤ بانقشاع الوهم وبرغبته في التخلص من «الحبل اللطيفة الجميلة» التي تشكل تقاليد الإدراك الفني :

«لقد عشت حوالي ثلاثين عاماً على ظهر هذا الكوكب ، ومازلت في انتظار سماع أول مقطع من الحكمة القيمة أو حتى المخلصة من فم الكبار . إنهم لم يخبروني بأى شيء ومن المحتمل أنهم لن يستطيعوا أن يخبروني به !»<sup>(١٧)</sup>

«إنني أدرك أننا نعيش هذه الحياة الوضيعة ، لأن رؤيتنا لا تتغلغل مخترقة سطح الأشياء ، فنعتقد أن كل ما يوجد هو كل ما يبدو لنا فقط . . . . انظره إلى أى مكان للاجتماعات ، أو دار للقضاء أو سجن أو محل أو قصر للسكن ثم قل ما الشيء الحقيقي الذي يبدو أمام النظرة الفاحصة ؟ ستتساقط كلها ، وتتحول إلى هشيم من مجرد الكلام عنها !»<sup>(١٨)</sup>

إن أسلوب كمنجز الشعري يحتاج لرفضه الإذعان لعملية التلقين التي مر بها في السجن وبعد السجن ، هذا الأسلوب أدى إلى تحطيم الأشياء وتحويلها إلى شذرات متناثرة ! وبسبب المناداة بالتطهير الذاتي من خلال مقاومة تأمر المجتمع ضد الكرامة الفردية فإن «الغرفة الهائلة» يعد جزءاً من تقاليد الفكر الأمريكي الراديكالي ، إنه «والدن» القرن العشرين .

إنه بالفعل «والدن» الذي كتب للقرن العشرين ، لكن المؤامرة الآن أفضع ، إنها الآلة الرهيبة التي في كل مكان ، ومجتمع الأغلبية الذي لا يستطيع أحد الهروب منه ؛ كما فعل ثورو من قبل من خلال هروبه الجسدي واتحاده مع الطبيعة فليس هناك مكان يمكن الذهاب إليه ، لا يستطيع أحد بصفة عامة الهرب من «الغرفة الهائلة» أو حتى مجرد أن يفكر في الهرب ! إن الطبيعة أصبحت معادية ، ففصلها هو الخريف الذي يذوى بعيداً عن ذكريات كمنجز الزاخرة بالحنين للصيف الذي ييسط سلطانه والمهرجانات العامة بين رفاقه الفرنسيين خارج البيوت . (ص ص ١٧٤ ، ١٧٥ ، ٢٩٧) ، إنها حالة منعزلة من الانهيار النفسي الذي يواكب أول

سقوط للجلد (ص ٣١٧ والصفحات التالية)<sup>(١٩)</sup> . هذا الاختراع الأمريكي المسمى بمجتمع الأغلبية أو الكتلة الجماهيرية هو العدو المشترك لثورو وكمنجز ، لكن ثورو لا يقابله بالصمت والفردية المنعزلة ، بل بصوت وعالم متشابك من العلاقات الشخصية : ففي الكتابين ينهض

السرد على المقالات ، لكن إذا كانت مقالات ثورو تدور حول أسرار « بركة والدن » - فإن لقطات كمنجز تصور لنا الرجال الذين عرفهم في السجن .

هناك الغجر والزنج واليهود والفلاحون البولنديون والبحارة الهولنديون والحرفيون البلجيكيون والروس والأتراك والنمساويون والإشتراكيون والقوضويون والمجانين والقوموسيونجية والموسيقيون والمليونيرات ! وكان الشيء الوحيد الذى يشترك فيه كل هؤلاء أنهم غير فرنسيين ، لكن فى القشلاقات التى حشدوا فيها لم تكن هنا أية مساحة للانغزال أو الوحدة ، فقد امتلأت « الغرفة » بالأحاديث التى لا نهاية لها ، والتى جرفت فى طريقها كل الفوارق ، وأحالت كل من فيها إلى مجرد اسم جديد مرتبط بشخصيته - فقد أطلق على كمنجز اسم « الأمريكى » وعرف الآخرون بأسماء مثل « الهائم » و « مصلح الآلة » و غاريبالدى . . . وهكذا !

وليس حجم « الغرفة » هو الذى يجعلها هائلة ، فهى لا تزيد عن اثنى عشر متراً فى أربعة وعشرين متراً ، لكنه التقارب بين الأجساد والأصوات . لقد دخلها كمنجز لأول مرة فى الليل وفى الظلام الساكن . لم يستطع تقدير حجمها . وعند رحيل الحراس « ارتفع هناك بحر من أكثر الأصوات نشاراً وتلاطمًا . . . هنا أصبحت الغرفة الخالية الضيقة فجأة هائلة بفعل صرخات الشياطين والقسم بأغلظ الأيمان والضحك الذى وسع بين جدرانها وخلفيتها ، وامتد بها إلى كل عمق وإلى كل اتساع يمكن إدراكها ، وكثف فى الوقت نفسه الإحساس بضيقها المرعب ! ومن كل الاتجاهات صدر ثلاثون صوتاً على الأقل فى إحدى عشرة لغة » ( ص ٦٠ ) وبعد ذلك سُمع ثمانون صوتاً تقريباً فى تلك الزنزانة . وفى طريقه إلى القلعة دائماً ما كان يحبس بمفرده . وفى عزله الانفرادية كان يقول : « لقد عدتُ إلى ذاتى وأصبحتُ سيد نفسى ! » لكن يتحتم عليه الآن أن يدرك علاقة ذاته بكتلة البشر الآدميين . (٢٠) وبعد ذلك بفترة طويلة قال كمنجز عن حياته كشاعر : إن « الشعر هو الوجود وليس الفعل ! وإذا رغبت فى أن تتبع نداء الشاعر فعليك أن تخرج نفسك من عالم الفعل المحدود إلى مجال الوجود غير المحدود » (٢١) هذا « المجال غير المحدود للوجود » هو « الغرفة الهائلة » نفسها حيث لا توجد الحرية فى فراغ ، بل فى حدود يرسمها الاتصال الضرورى بالرجال الآخرين . هذه ليست وجهة نظر أمريكية أرثوذكسية ؛ إذ إن الأمريكيين يميلون إلى الاعتقاد فى أن الحرية نوع من عدم الارتباط والطهر

الروحي . وتؤكد تجربة كمنجز عدم ارتباط الإنسان بالدولة ، وليس عدم ارتباطه بأخيه الإنسان !

وفي كتابه عن أمريكا « الإنسان في مواجهة مجتمع الأغلبية » بحث جابريل مارسيل هؤلاء الذين يرغبون في الاستمرار في الحياة كبشر آدميين في مجتمع الأغلبية أن يخلقوا دائرة صغيرة من الأصدقاء الحميمين الذين يستطيع المرء أن يعمل وأن يعيش معهم بإحساس بالواقع الشخصي<sup>(٢٢)</sup> وخارج حدود هذه الدائرة يستطيع المرء فقط أن يقاوم محاولات إهدار إنسانيته . ولا توجد السياسة التي يمكن أن تجعل المرء يلتقي في منتصف الطريق ومجتمع الأغلبية ، ولذلك يبدو سجن كمنجز عالماً من العلاقات الشخصية ومحاطاً بالجهاز غير الإنساني للدولة ولا يوجد ما يرأب الصدع بينهما ، ولا أحد يستطيع هذا ؛ لأن الغرفة تحتوي تماماً على هؤلاء الناس الذين لا يستطيع أمة حشدت نفسها للحرب أن تتسامح معهم : إنهم القذارة الإنسانية التي تعوق سير الآلة وتفسد نظامها . وبالطبع فهم لا يقيمون حكومة تحت الأرض ، إنهم البشر الذين يتسبون في الحيرة والاضطراب والفوضى ، فهم يتضافرون فقط من أجل أغراض محددة فجائية مثل تهريب جردل مياه إلى الداخل ، وتعذيب حارس ، وغزو قشلاقات النساء . وفيما عدا هذا هناك رجال يواجه بعضهم بعضاً كأفراد فرضت عليهم علاقات معينة ويترددون بين الكراهية التي يشعرون بها جميعاً تجاه المخبرين والحماس المسرف في العاطفة الذي يرفضه كمنجز من أجل جان الزنجي !

ومنذ لحظة وصوله يطغى على كمنجز إحساس حاد تجاه الأسلوب الذي يستجيب به المساجين تجاه أكثر الأحداث تفاهة : فأية حركة في « الغرفة » في أثناء الليل تتسبب في عاصفة من السباب ؛ في حين يتصارع أربعة رجال من أجل الفوز بامتياز ترتيب سرير سفرى وصل حديثاً ؛ هذا على حين يحول نداء العشاء كل واحد إلى حيوان لم يعرف في حياته سوى العبودية ! وربما كان هذا الحشد المبالغ فيه أنتج أثراً متناقضين ؛ وعلى الرغم من أن المساجين طوروا نظاماً خاصاً بهم لحياتهم الاجتماعية المهذبة والمقاومة السلبية لإنهاء حالة الحرب ، بل كانوا متقاربين ومتلاصقين بحيث لا يمكن أن يسمحوا بصراع طويل - فإن عددهم نفسه جعل « الغرفة » تموج بصخب مستمر من النكات العملية ، والاستفزازات ، والسراقات ، والمباريات ، ومحاولات خداع الحراس ! وفي مجتمع « الغرفة » القبلي لا مجال لرفض الاشتراك في هذه الدوامة .

وكان هناك مناخ من الهستيريا الزتبية التي سرعان ما تطفئ على الرجال ، وخاصة الرجال من أمثال كمنجز الذي تعود الاستجابة للآخرين بقدر محدود يحكم درجات اندماجه معهم أو انفصاله عنهم ؛ وهو ما تشربه من التقاليد الأمريكية قبل نهاية القرن الماضي . تلك هي الافتراضات الثقافية الكامنة وراء « الحيل الجميلة » التي يسعى إلى رفضها كنتيجة لسجنه . ومعظم الرجال في « الغرفة » أميون بمعنى الكلمة ( ص ١١٦ ) . والصوت هو وسيلتهم الأولى للاتصال بالآخرين ؛ فليس لديهم شيء يفعلونه سوى الثرثرة التي لا تنتهي حول أي شيء ؛ فهم يتأملون ويبالغون ويكذبون ، لا يهمهم تجاوز حدودهم طالما أن هناك تياراً من الكلمات لا تتوقف دورته ! وعلى سبيل مقاومة حراسهم فإنهم يصيحون ويسبون ويلعنون ويأتون بأصوات كضجيج الحيوانات ! والإلام بالقراءة والكتابة شيء غير ذي موضوع ؛ فليس هناك أحد تضع جهوده عبثاً أكثر من الرجال الذي يقضون أيامهم في كتابة طلبات الالتباس لحكوماتهم . وعندما يمسك أبطال كمنجز بكتاب للصلاة أو مجريدة مقلوبة رأساً على عقب متظاهرين بالقراءة ( ص ص ٢٥٧ ، ٢٧١ ) - فإن النكته تنبع من الكتاب وليس من الأبطال الذين تبدو حيويته وقوة تحملهم نتيجة لأميته .

ولعل قدرة كمنجز على القراءة والكتابة ترعرعت نتيجة لذلك تحت سقف « الغرفة » . وعندما استطاع الاحتفاظ ببعض الكتب - فإنه وجد أن « قراءة شكسبير لا تتمشى مع عقل المضطرب » ( ص ٣٢٣ ) . هذا الاضطراب نوع من الأمية التي قد لا تتساوى في المستوى والوعي والآخرين ، ويمكن قياس استمرارية هذا التشويش عند كمنجز بخلط الأساليب التي تحتويها « الغرفة الهائلة » . ورفض قصائده الشائع لاتخاذ منظور محدد يتظاهر بأن الأحاسيس تحدث في نظام تتابع بحيث يأتي الإحساس بعد سابقه وهكذا ، وبميله إلى معالجة اللغة كنوع من السحر الذي عرفته القبائل .

وعندما تتحول الثقافة إلى مجرد صوت فإن الفن يفقد خصوصيته التي تجعل منه قيمة أعلى في نظر « الجليل الضائع » ويصير معتمداً على الاحتياجات الشخصية المتداخلة . ويؤكد كمنجز أن أبطاله الأميين لا يتصلون بعضهم ببعض من خلال الصوت فقط ، بل أيضاً من خلال الحركة والتعبير الجسدي . وربما كان هذا مسئولاً عن وجود تلك الصور الحسية الملموسة والدوافع المثيرة لشيء الأحاسيس المنتشرة في هذا الكتاب .

ينكلم كمنجز عن الأصدقاء « الذين أراهم وأسمعهم وأشمتهم وألمسهم وأكاد أتذوقهم ،



وهم الذين لا أعرفهم في الوقت نفسه ! » (ص ٢٥٥) ؛ ولأنه يصفهم في صور حسية وحركية ملموسة - فإن سرده يزخر بالدوافع المثيرة لشتى الأحاسيس بحيث يعيد تشكيلها داخل القارئ : فهناك « الأجسام ذات الرائحة الكريهة الجاثمة » ، و« العيون الثاقبة الحادة » ، و« الأصوات الخشنة الملتوية » ، و« أكوام الملابس التي تعلن عن تعفنها بصوت عال ! » من أجل هؤلاء الرجال فإن الجسم كله يتكلم وينطق !

وبالطبع فإن « الغرفة » تحتوى على أجسام لا يمكن أن تنسى أبداً : فإن المناداة على الوجبتين اليومييتين اللتين تتكونان من الخبز والحساء تحيل الرجال إلى « رغبة من الفوضى المتوحدة » ، وضجيج فصيح ومتعدد يعبر عن الحيوية اللا إنسانية . . . وشعرت بأن آخر العلامات الدالة على الفردية على وشك أن تختفى تماماً ، وأن تنمحى كلية في نبض قافز كاسح » (ص ص ٩٠ - ٩١) .

وإذا كانت السجون هي الأماكن التي تضع فيها المجتمعات قاذوراتها فإن الاحتفاظ بالسجون نظيفة من شأنه أن يكون عملاً لا مبرر له ومتناقضاً مع نفسه ! إن الإحساس الطاغى على « الغرفة الهائلة » يكمن في تكتل الأجسام القذرة وتراكم فضلات الجسم مثل الشعر والبصاق والبول وغير ذلك من الإفرازات . وقد قضى كمنجز ليلته الأولى في « الغرفة » نائماً في المنطقة التي فيها حفرة المراض ! وفي الأسابيع التالية أصبحت خشونته المتزايدة وساماً دالاً على هويته وسط هؤلاء الرجال الذين وصمتهم المحاكم بأنهم القذارة التي في تروس جهاز الدولة ، والتي يجب أن تظهر منها المعابد الطاهرة التابعة « للحكومة الفرنسية ! » . وقد بدأ كمنجز في عملية رجوع منحدر أدت به إلى حب الناس جميعاً : « لقد سمحت لنفسى بالانغماس في رفاهية كاملة من القذارة ! وعندما أصبحت أقدر من المعتاد فإننى بهذا كنت أحتج ضد كل ما هو نظيف وأنيق ومتعصب ورزين ومؤسس على عذاب أصدقائي الطيبين ! » (ص ص ٣٢٣ - ٣٢٤) .

وإذا كانت « الغرفة » نموذجاً مصغراً للعالم كما أشار كمنجز في مقدمته (ص ٧) - فإنها تصبح نموذجاً مقلقاً للعقل الليبرالى ؛ لأنها تقدم مفهوماً غريباً ومستحدثاً للحرية ، وترفض كثيراً من رموز النمو الثقافي والنفسى .

وكانت آثار هذا النموذج على كمنجز خلقة ومدمرة في الوقت نفسه : لقد منحته بالفعل أساساً جديداً وأصيلاً لفنه ، لكن ضغوط « الغرفة » عليه كانت في النهاية حادة أكثر من

اللازم بالنسبة له ، وعندما حصل على خلاصة منها كان على وشك الموت النفسى والروحى !  
بدأ انهياره عندما قدمت لجنة تحقيق قضائية لاستجواب المعتقلين وتقنين قضاياهم . ومن  
وجهة النظر الشخصية لأعضاء « الفرقة » فإن الأحكام القضائية للجنة التحقيق بدت عشوائية  
تماماً : فقد أدانت بالتساوى كلاً من المتهور المتوحش ، والمصاب بجنون القلق ، والبسيط  
اللطيف ، والمهذب الرقيق ، والشجاع المقدام !

ويتكرر فقدان التناسق نفسه بين هؤلاء الذين يحكم ببراءتهم وأولئك الذين يوضعون تحت  
التحفظ لإعادة التحقيق معهم ! وقد حكمت لجنة التحقيق على براون بالسجن ، لكنها لا  
تصل إلى أى قرار بخصوص كمنجز ! وبالتمييز أو التفريق بينهما هكذا فإن لجنة التحقيق تكمل  
طمس معالم هوية كمنجز وهى العملية التى بدأت منذ أول يوم ألقى القبض فيه عليه، فعندما  
سُلب اسمه وعائلته ودينه وطبقته الاجتماعية فقد اختار حينئذ أن يصبح « صديقاً لبراون » ،  
ومن ثم أصبح « مجرمًا » . وتقرر لجنة التحقيق أنه ليس بمجرم وبذلك تقضى على علاقته  
الحميمية ببراون التى لجأ إليها فى أثناء الشهور التى قضياها فى السجن (٢٣) .

وعملية التحقيق نفسها أو الاستجواب نفسه بكل ما تحمله من معايير المنطق السديد ،  
وافتقارها إلى مبدأ الأخذ والرد ، وجنونها بما تعتقد أنه وقائع أو أدلة - كل هذا بعثر كل مظاهر  
المنطق المعقول الذى ارتبط بأحاديث « الغرفة » .

ويصف كمنجز رجلاً آخر خلص لتوه من الاستجواب فيقول : إنه « بدا كما لو كان قد  
تعرض لنوبات متعددة وشديدة فى ساقه الخشبية التى يطأ بها دون أن تكون قد شفيت تماماً »  
( ص ٢٩٦ ) ؛ ومن ثم فإن الرعشة والإجهاد يزحفان على كمنجز ( ص ٣٠٠ ) . كتب  
يقول : « إن حكم الرجال الحكماء الثلاثة . . . كاد يطرحنى أرضاً . . . وعندما غادرت المكان  
فى النهاية - كان هناك جزء من جسمى يسميه الناس « العقل » مازال فى حالة انهيار خفيف إذا  
لم يكن قد أصيب بالتواء كامل ! » ( ص ٣١٤ ) .

وبالطبع فقد تبقى لديه دوره كفنان ، لكن بمجرد أن الالتزامات الشخصية التى ينهض  
عليها الفن قد اهتزت برحيل براون فإن الفن وحده لم يعد بعد الملجأ الذى يلوذ به ؟ وكان قد  
لاحظ من قبل أن زملاءه المساجين لا يستطيعون القراءة أو الرسم ( ص ١١٦ ) ، وعندما  
يفرق فى القبيلة الأمية التى تميز « الغرفة » فإن هويته الفنية تتلاشى أيضاً . إنه يرقد على سريره  
لا يرى شيئاً ، أو يسير سيراً آلياً فى فناء السجن : « ذات مرة كنت أجلس بمفردى على لوح

طويل من الحديد الصامت ، وفجأة مررت بتجربة الموت الفريدة الكاملة التدريجية » ( ص ٣٠٨ ) . وفي نهاية موسم التحلل هذا بدأ الجليد في التساقط ، « فرقدت مغلقاً عيني ، شاعراً بلمسة الجليد الدقيقة المتصلبة تتساقط برقة وحنو ، ثم تساقط فجأة بكل ثقلها خلال خريف خيالي الكثيف الصامت ! » ( ص ٣١٧ ) .

وعندئذ تبرز شمس الخلاص فجأة على حافة الموت النفسى . لقد افتعل جهاز الدولة براءته بأسلوب غير مفهوم لإطلاق سراحه . كان ذلك فى الحادى والعشرين من ديسمبر - أى فى بداية الشتاء - عندما بدأت أشعة الشمس فى العودة . وفى سبع صفحات مشوشة مضطربة تعود إليه هويته ووضعها الاجتماعى . فقد أعيد إليه اسمه الذى لم يستخدمه منذ القبض عليه ؛ ومنع جواز سفر ، وأخرج من هيئة موظفى الإسعاف ، وأُخلى البوليس الفرنسى سبيله ، وتم شحنه عبر الأطلنطى . لقد تغير كل شيء ؛ وكان وداعه للذين فى « الغرفة » وداعاً لأناس لا يكاد يعرفهم ! واعترف للمسئول الأمريكى الذى جاء بخصوصه أن خطابات براون كانت « حمقاء بعض الشيء » ؛ وأصبح خجولاً من قذارة السجن ومحرجاً بسبب ملابسه القذرة ، وحساساً باحتمال أنه سيسافر بالدرجة الأولى أو الثانية أو الثالثة ، وأخيراً يبدأ فى الشعور بذاته وهى تجربة كادت تكون مستحيلة فى « الغرفة الهائلة » . لكنه لا يستطيع استعادة هويته تماماً كما كانت قبل القبض عليه ! والكتاب نفسه يؤكد الأثر العميق لتجربة الأسر عليه .

وفى الفقرة الأخيرة يصف أول رؤية له لحظ الأفق عند مانهاتن عندما يرسو على الشاطئ فى الأول من يناير . أى فى اليوم الأول من السنة الجديدة :

« اشترأت المدينة بكتفها - طويلة ، طويلة بطريقة مستحيلة ، طويلة بطريقة لا تقارن وسط ضياء الشمس الساطع الذى انحنى قليلاً عبر زوايا حوافها المتوازية ، ثم انطلق منحنيّاً إلى أعلى مشكلاً ضوءاً حاداً صليباً ثلجياً ، فى حين امتزجت ضجة أمريكا تقريباً بالدخان والنقط المسرعة التى تمثلت فى الرجال والنساء والأشياء الجديدة والمثيرة والمحددة والغريبة والمقلقة والضخمة ، ثم ارتفع ضياء الشمس فى انطلاقة هائلة حازمة متحولاً إلى نور خالد . ( ص ص ٣٣١ - ٣٣٢ ) .

وككاتب يتمى إلى الجيل الضائع - يعيد تأكيد التزامه بالفن من خلال وصفه الزاخر بالحياة : فبالنسبة للراديكالى الأمريكى خليفة ثورو يرمز خط الأفق إلى حياة الحرية الشخصية والاعتماد على الذات ، والتى من أجلها ذهب إلى السجن . إنها المدينة النورانية المقدسة إذا ما

أردنا تكملة الصورة النمطية التي اقتبسها من رواية « رحلة الحاج » . وكتبوه عن مجتمع الجماهير الحديث أو ما بعد الحديث - فإن هذا يعد بمثابة رؤيا لغرفة هائلة أخرى ليس منها هروب أو مفر إنها آلة ضخمة مملوءة « بالنقط المسرعة التي تمثلت في الرجال والنساء » ، ومن داخل هذه الحدود كتب عليه أن يستمر في خلق العلاقات التي تشكل هويته الخاصة به فقط .

### ملاحظات

١ - عولج الكتاب على هذا النحو في كل من دراسة ف . ج . هوفمان : « العشرينات : الأدب الأمريكي في عقد ما بعد الحرب » ( نيويورك : ١٩٥٥ ) ، ودراسة جون آلدريدج : « ما بعد الجيل الضائع » ( نيويورك : ١٩٥٨ ) ؛ ودراسة مارلين جول : « اللغة والهوية : إ . إ . كمنجز في « الغرفة الهائلة » ، « المجلة الأمريكية الفصلية » ، المجلد التاسع عشر ( شتاء ١٩٦٧ ) ، ٦٤٥ - ٦٦٢ ؛ ودراسة ستانلي كوبرمان : « الحرب العالمية الأولى والرواية الأمريكية » ( بالتيمور ، ١٩٦٧ ) .

٢ - « الغرفة الهائلة » ( نيويورك : ١٩٣٤ ) ، ص ص ١١٥ - ١١٦ .

(والإشارات التالية ستذكر في صميم النص) . وهناك لمحة ساخرة أخرى لا تنأى كثيراً عن الكتاب طالما أن أبا كمنجز أشار إليها ( ص ١٧ ) ، وتتمثل في أن التأخير في البت في قضية كمنجز ربما كان مرجعه إلى الاضطراب الذي حدث في وزارة الداخلية نتيجة لطرد الوزير م . لويس جان مالتى الذي اتهم هو نفسه بالخيانة !

٣ - انظر قصيدة « إني أتغنى بأولاف السعيد الهائل » في المجلد الثلاثين من الأعمال الكاملة ( الأشعار ١٩٢٣ - ١٩٥٤ ) ( نيويورك : ١٩٥٤ ) ص ص ٢٤٤ - ٢٤٥ . وكان حوالى أربعمئة وخمسين أمريكياً من المعارضين الأشداء للحرب والذين رفضوا حتى الخدمة في الخطوط الحلفية - قد سجنوا في أثناء الحرب العالمية الأولى .

٤ - هوفمان ، ص ٨٥ .

٥ - ماريو مورين : « إ . إ . كمنجز هذا الشاعر الكريه » نحن نتكلم عنه كما نتكلم تماماً عن أبولونير عندنا » ( الفيجارو الأدبية ) المجلد الثالث عشر ( ٥ يوليو ١٩٥٨ ) ص ١٢ .

٦ - كانت مقدمته التي كتبها تعليقا على « الحيل اللطيفة » كالآتي :

« إذا كنت . . أنا في هذه اللحظة وفي مدينة نيويورك - أملك واحداً على عشرين من الثقة التي يمتلكها بشر كثيرون آخرون - فإني يجب ألا أميل إلى اعتبار ( الجمهور الأمريكي العظيم ) كأكثر التنظيمات الاجتماعية عجزاً في تذوق الجمال ، بل لم يخلق مثله من أجل المحافظة على الأفكار والمثل التي ماتت واندثرت ! لكن بالطبع فإن الجمهور الأمريكي العظيم كان ضحية لقيد لم يكن ليعوق أصدقائي في القلعة ،



كقاعدة ثابتة ، وأقصد بهذا القيد : التعليم . ص ص ٣٠٦ - ٣٠٧ .

٧- كمبردج ، ١٩٥٣ ، الفصل الثالث .

٨- « خطاب إلى جون كوتن من بلايموث ، ٢٥ مارس ١٦٧١ » ، روجر وليامز : إضافته إلى التقاليد الأمريكية ، حققه بيرى ميلر ( نيويورك : ١٩٦٥ ) ص ص ٢٣٧ - ٢٤٠ . إنه خطاب من المتن أكثر منه خطاباً من السجن .

٩- « لماذا لا نستطيع الانتظار ؟ » ( نيويورك : ١٩٦٤ ) ص ص ٧٧ - ١٠٠ .

١٠- بوسطن ، ١٩٦٠ ، ص ٢٤٥ .

١١- بطول الكتاب احتفظ كمنجز بالكتابة بحرف ( ب ) عن اسم براون ، لكنه نسي هذه القاعدة مرة واحدة كشف فيها عن اسمه ( ص ص ٣٠٨ - ٣٠٩ ) وعلى الرغم من الأهمية الحتمية لبراون كشخصية فإنه ظل بلا اسم وبلا وجه ! انظر الملاحظة رقم ٢٣ .

١٢- إن العبء الباهظ الذى حمله كمنجز على كاهله إلى السجن ، والذى تركه هناك وعاد خفيفاً - هذا العبء يتفاعل هو والصورة النمطية التى اقتبسها من رواية « رحلة الحاج » مثل صورة فاقد الأمل الذى يحسد اليأس ذاته ، وصورة أبوليون ، وصورة الجبال المثيرة للنشوة وهكذا ، ويشترك كمنجز وثور في تلك الموهبة الأسطورية التى تحيل الواقع إلى رمز ! لاحظ بعد ذلك تواريخ إطلاق سراحه من السجن ووصوله إلى أمريكا .

١٣- فى « إيمى » ( نيويورك : ١٩٥٨ ) ص ص ٤٧ - ٤٨ ، ١٨١ ، ٢٦٢ ، ٣٧٦ ؛ و« وهل هناك شيء ما خطأ ؟ » فى ندوة « الحرب والشعراء » نشرها أوسكار وليامز فى « مجلة هاربر » المجلد ١٩٠ ( أبريل ١٩٤٥ ) ص ص ٤٦٤ - ٤٦٥ . انظر بول روزنفيلد : « كمنجز الهائل » فى « مرتين كل عام » ٣ - ٤ ( ١٩٣٩ ) ص ٢٧٦ من أجل مناقشة هذا الرمز . مثل هذه الأشعار « كم اشتاق أن أكون فى فنلندا » ( أشعار ١٩٢٣ - ١٩٥٤ ) ص ٤٥٢ ، « صلاة الشكر » ( ١٩٥٦ ) تبلور هذا التوحد الرمزى مع أمريكا والحرية بانتقاد الولايات المتحدة لعدم إصرارها لنجدة فنلندا فى عام ١٩٤٠ والمجر فى عام ١٩٥٦ .

١٤- ص ١٤١ ( الفصل العاشر ، « مزرعة بيكر » ) .

١٥- على سبيل المثال كلمة دكتور كنج التى قال فيها : « إن الحرية هى هدف أمريكا ؛ ربما كنا واقعين تحت وطأة الإفساد أو الاحتقار ، لكن مصيرنا ارتبط بمصير أمريكا » ( خطاب من سجن برمنجهام » ص ٩٧ ) ؛ أو تأملات جيمس بولدوين فى العلاقة بين كونه حراً وكونه أمريكياً فى مقالة « اكتشاف معنى أن تكون أمريكياً » فى كتابه « لا أحد يعرف اسمى » ( نيويورك : ١٩٦١ ) ص ٩ .

١٦- ص ص ٩٩ - ١٠٤ ( الفصل السادس ، « الزوار » ) . هذه الاتصالات والعلاقات تعنى

لكمنجز أكثر مما تعنيه لثورو .

- ١٧ - ص ٥ ( الفصل الأول ، « الاقتصاد » ) .
- ١٨ - ص ٦٦ ( الفصل الثاني ، « حيثما عشت ، وما عشت لأجله » ) .
- ١٩ - إن « الكون الصالح » الذى يقودنا إليه يثير فى نفوسنا « الرثاء لهذا الجنس البشرى الذى لم يرتق بعد فوق مرتبة الوحش ! » ، المجلد الرابع عشر ( الأشعار ١٩٢٣ - ١٩٥٤ ، ص ٣٩٧ ) . وقيمة كمنجز بالنسبة لعصرنا تكمن فى إيجائه بأن « جنة الصالحين » ليست بعيدة سواء فى الزمان أو المكان ، لكن الحصول عليها سهل لكل هؤلاء الذين يربطون مصيرهم بالحب .
- ٢٠ - « لقد انتهى كل شيء بالنسبة لى ولك » ، « إننى سعيد بهذا مثلك تماماً » ( الأشعار ١٩٢٣ - ١٩٥٤ ، ص ٣٨٦ ) .
- ٢١ - الفصل الأول من « اللامحاضرات الست » ص ٢٤ .
- ٢٢ - شيكاغو ١٩٥٢ . إننى مدين أيضاً لتيرى إيجلتون فى مقالته « السياسة والمقدسات » ، مجلة « كومونيل » ، المجلد ٨٧ ( ٢٩ ديسمبر ١٩٦٧ ) ص ٤٠٢ - ٤٠٦ . إن مناقشة السيد إيجلتون للفساد السياسى الاجتماعى على أية حال قد اتجهت صوب احتمال قيام العدالة واستيغاب المنبوذين سواء كانوا بريطانيين أو كاثوليكاً أو ماركسيين . إن إيجلتون هو القطب المضاد لفوضوية كمنجز .
- ٢٣ - من أخطر ثغرات الضعف فى « الغرفة الهائلة » إذا اعتبرناها « رواية » فشل كمنجز فى تطوير براون كشخصية يمكن التعرف عليها . إن وجوده يقتصر فقط على القيام بدور الدافع أو المحرك لشخصية الراوى . ولم يشر إليه ككيان مستقل بذاته لسوى استخدام التعبيرات التى تجمعها معاً مثل « ب وأنا » .





إيرل هـ : روفيت

دكتور إيرل روفيت أستاذ مشارك للإنجليزية في سيتي كوليدج بنيويورك . وكان قبل ذلك عضواً في هيئة التدريس بجامعة لويزفيل ، وقبل ذلك بكلية بيتس . وقد حصل دكتور روفيت على درجة الليسانس في الآداب من جامعة ميشيجان ، ودرجتي الماجستير والدكتوراه من جامعة بوسطن ، وكانت الدرجة الأخيرة في عام ١٩٥٧ . وفي أثناء السنة الجامعية ١٩٦٠ - ١٩٦١ عمل أستاذاً في جامعة فرايبورج بألمانيا وذلك على منحة من فولبرايت . وتركز اهتماماته المهنية في الأدب الأمريكي والدراسات الأمريكية . وهو عضو في اتحاد اللغة الحديث ، واتحاد الدراسات الأمريكية . ودكتور روفيت هو مؤلف كتاب « من النذير إلى الفوضى » الذي نشرته جامعة كانتكي عام ١٩٦٠ ، كما أنه كتب دراسة بعنوان « هيمنجواي » ومقالات كثيرة في المجلات الأدبية .



## (٢٧) إيرنست هيمنجواي : والشمس تشرق أيضاً

بقلم : إيرل هـ . روفيت

من بين الأعمال الكاملة لهيمنجواي - سبع روايات ، وخمسون قصة قصيرة من الغرابة بمكان ، ومسرحية ، ومجلدات عدة من النثر غير الروائي تبدو « والشمس تشرق أيضاً » شيئاً ذا استثناء عجيب ! فقد نشرت في عام ١٩٢٦ عندما كان هيمنجواي في عشرينيات حياته ، وكان مجهولاً إلى حد ما . وكانت أول محاولة جادة له لكتابة الرواية <sup>(١)</sup> . لكن على الرغم من أن أعمالاً ناجحة نجاحاً تجارياً مذهلاً قد تبعها مثل « وداعاً للسلاح » ( ١٩٢٩ ) ، و « لمن يدق الجرس ؟ » ( ١٩٤٠ ) ، و « العجوز والبحر » ( ١٩٥٢ ) - اتفق معظم النقاد على أن « والشمس تشرق أيضاً » هي أكثر كتبه قدرة على الإقناع الكامل : ففيها رسخ بطريقة لا تنسى نغمته السردية التي ارتبطت بأسلوبه النثرى الزاخر بالتهكم المحافظ الهاديء الذي اشتهر به ، وفيها أيضاً بدأ هجياته الأولى المفاجئة والمعروفة عنه لكشف تلك الخطوط الفكرية والفنية التي أصبحت فيما بعد ماركته المسجلة ككاتب ، والتي شغلته طوال حياته الأدبية .

وكان مثله الأعلى البراجماتي الذي ينادي « بالرشاقة تحت الضغط » ، وتطبيقه لمفهومه الخاص للتراكيب اللغوية ، ونظريته في الأسلوب كفضيلة أخلاقية سلوكية ، وإيمانه أو تصميمه

الواضح المحدد على أنه مازال في الإمكان وجود صيغة للبطلية الفردية في عالم القرن العشرين المتزايد في ميخته وبيروقراطيته - كل هذه الخصائص ضمنها هيمنجواي في أعماق بناء « والشمس تشرق أيضاً » . وبينما كان على هيمنجواي تطوير هذه الأفكار على نطاق أوسع وربما بأسلوب أكثر درامية في أعماله التالية - فإنها حققت التوازن والقدرة على الإقناع في « والشمس تشرق أيضاً » التي لم يكتب شيئاً آخر على مستواها إلا في بعض قصصه القصيرة كما يبدو لي .

وفي الوقت نفسه فإنه إذا كانت « والشمس تشرق أيضاً » خير مثال لأعمال هيمنجواي فإنها تختلف إلى حد بعيد ورواياته التي أبرزت أسلوبه المتميز الخاص به . وفي الحقيقة فإن هذه الفروق الشاسعة ربما كانت السبب الكامن تماماً وراء قدرتها على الاحتفاظ بتلك الخاصية الجوهرية المتميزة كرواية أمريكية رئيسة وهامة : فهناك من أصالة النغمة وحرصه المعنى في « والشمس تشرق أيضاً » ما يوحى بمواجهة أعمق مع الجوانب الغامضة « للتجربة » الحديثة أكثر مما استطاع هيمنجواي أن يحققه فيما بعد . ولم يعتبر هيمنجواي هذا العمل « كرواية ساخرة سخرية فارغة ومريرة ، بل كتراجيديا ملعونة تصور الأرض في ثباتها وإصرارها كالبطل تماماً » .<sup>(٢)</sup> وبدون الاهتمام باستخدام هيمنجواي لكلمة « تراجيديا » المقدسة أكاديمياً - فإنني أعتقد أنه كان على صواب في توجيه نظر القارئ إلى المجال العام الذي تركز فيه تعقيدات الرواية من خلال البؤرة .

إن « والشمس تشرق أيضاً » رواية تدور حول الضياع . ومعظم أعمال هيمنجواي تدور حول الضياع . ضياع رغبات المرء وحبه وحياته . لكن « والشمس تشرق أيضاً » - بمفردها من بين روايات هيمنجواي - تبدأ بضياع شيء . ثم الحصول عليه بالفعل نتيجة للحدود المصيرية التي تحيط بالاحتمالات والفرص المتاحة . وكما نجد في أفضل قصص نيك آدامز فإن « والشمس تشرق أيضاً » تركز اهتمامها على ذلك المجال الأخلاقي الذي مازال مفتوحاً ؛ ليشغله الإنسان بعد أن جثمت الضرورة بكل ثقلها المكثف الذي لا يمكن تفاديه - على حريته .

أما العاطفة المكثفة التي تمنح هذه الرواية بناءً محكماً وقدرة على التقرير المحدد - فهي بمثابة اكتشاف لهذا المقياس المندثر للكبرياء والتحمل الذي مازال الإنسان يصارع من أجله في حين أنه أسير في شباك القدرية الكثيرة .

وعندما يتأمل المرء في سلسلة أبطال هيمنجواي المجهين - وكيف أنه من الصعب الابتعاد عن فرض الملامح التي ابتكرها هيمنجواي بعين الكاميرا على تلك التي تتميز بها شخصياته البطولية - فإن الصورة المركبة في أغلب الأحيان صورة نمطية مثل تلك التي عرفت بها هوليود . إن بطل هيمنجواي أولاً وقبل كل شيء شخصية رياضية على قدر ملحوظ من القوة والحيوية . إنه رجل يأكل ويشرب بكل الشهية الطبيعية ، وهو زير نساء ناجح بصفة عامة ، لكنه مع ذلك برىء من تهمة الانحلال الجنسي ! فهو إنسان كيرس حياته الحرفية لصنعة تميل إلى استخدام الطاقة الجسدية . إنه الجندي صائد الحيوانات والأسماك الذي يواجه القدر مستعيناً على ذلك بالمناجح المحلية لمهارته وقوة تحمله وشجاعته لكي يقتنص نصراً صغيراً في حرب طويلة يعلم أنه ليس في الإمكان الانتصار فيها وكسبها . وكما أشار شون أوفلاين فإن مفهوم هيمنجواي للبطولة مفهوم متفرد - في معظم الأمر - في مجال الأدب الحديث الجاد . وتؤكد الحقيقة المجردة أنه احتمال مقنع بالأسلوب الذي قدم به <sup>(٣)</sup> وبعيداً عن كونه مجرد مطية سلبية لحمل الأفكار فإن بطل هيمنجواي ينجح في الاحتفاظ بعنصر المبادرة وبقوة الدفع في تلك المجالات المنزلة من الجهود الإنساني مثل الرياضة البدنية والحرب ، وهو يتكرر هذه المجالات لنفسه في عالم فقد إنسانيته . وبالطبع فإنه يخسر في النهاية : فالرابع لا يسمح له بالحصول على أي شيء سوى إحساسه بالنجاح الأخلاقي بمعرفته أنه خسر بشروطه هو وليس بشروط العالم المحيط به . <sup>(٤)</sup>

إن الخلفية التقليدية التي تتحرك وراء اكتشافات البطل عالم زاخر بالمغامرات ذات الألوان الطبيعية ( بالتكنيكولور ) ، فهي عالم الجيوش التي تصادم وتتفقر ، عالم الحيوانات المتوحشة التي تهاجم من وسط الأعشاب الطويلة ، وعالم الأسماك الهائلة التي تتأوج تحت المسطحات الشفافة للبحار الجبارة .

إن قمة الجبل المجللة بالجليد ، والحركة الكاسحة لتيار الخليج العظيم ، والأرض الصامدة الراسخة التي يمكن أن تتحرك - في مرة من المرات - متجاوبة تجاوباً حميماً مع حماس البطل - كل هذا ملحمة مناسبة تتعارض هي والبطل <sup>(٥)</sup> وتعرض في الوقت نفسه ممارسته لطقوس رقصته الدرامية مع القدر . ولم يتباطأ النقاد في مهاجمة روح الحيوية والصلابة التي يتميز بها عالم هيمنجواي الروائي : فقد أذهلهم التكوين الغريب العجيب ، والمهارة التي اشتهر بها هوراشيو آلجر في تجسيد المناظر ويلورثها والتي استخدمها هيمنجواي في تشكيل نسخته من

الصراع الأخلاقي<sup>(٦)</sup> ، ولذلك اتهموه بارتكاب الكثير من الأخطاء الفنية والفلسفية التي تتردد بين الخطأ البسيط المتمثل في البدائية الرومانسية والخطيئة الممبته المرتبطة بالاهتمام بالرواج التجارى القاتل للروح ، لكن هذا لا يعنى سوى قراءة هيمنجواى على أساس من سوء النية المتعمد فى اختيار ما يوحى بذلك<sup>(٧)</sup> .

إنه يعنى تجاهل قدرته الكلاسيكية الرائعة على التحكم فى أسلوبه النثرى ، ويعنى الفشل فى قياس الاختلاف النوعى بين الأبطال الذين يحسدون البطولة عن جدارة والشخصيات الرئيسة التقليدية التى تقوم بدور الراوى ، ويعنى أيضاً عدم الالتفات كلية إلى « والشمس تشرق أيضاً » كعمل فنى فى ذاته ، وكتجسيد ثورى حر بالمفهوم الذى شكل به هيمنجواى أكثر العناصر تأثيراً وفاعلية فى عمله .

وعلى سبيل التيقن فإن « وتشرق الشمس أيضاً » تعد أكثر روايات هيمنجواى تعرضاً للتفسيرات المتعددة والمختلفة . وقد فشل النقاد فى الاتفاق على تحديد القاعدة التى تنهض عليها القيم فى الرواية : ذلك أنهم ناقشوا أهمية بدرو رومبرو كبطل يحسد المفهوم العام لهيمنجواى ، وفشلوا فى الاتفاق على نظرة محددة تجاه ليدى بریت من حيث كونها خيرة أو شريرة . بل وبدوا أبعد ما يكونون عن الاتفاق على معنى دور جيک أو تجربته . ويبدو أن الأسباب وراء هذا التشويش تكمن فى الرواية نفسها وليس فى التقويم الذاتى الذى يختلف من ناقد لآخر<sup>(٨)</sup> ، لكنه على الأقل فى هذه الحالة فإن التشويش يرجع إلى حيوية العمل الفنى أكثر من عدم اتساقه داخلياً . وعلى أكثر المستويات مباشرة فإن « والشمس تشرق أيضاً » رواية عن الصدق العرضية الخادعة التى تطفو على السطح ؛ وهى تبدو ظاهرياً كما لو كانت قصة واقعية يرويها كل من جيک بارنز وهيمنجواى ، وتصور عدة شهور فى حياة جماعة من الغرباء البوهيمين الذين عاشوا فى باريس عام ١٩٢٥ بلا هدف سبق تحديده . ولا يحدث شىء فى الرواية أكثر من إقبال هؤلاء الباحثين عن البهجة على الشراب ، والرقص ، وإنشاء العلاقات المجهضة ، والطعن فى الخلف ، وتضييع وقتهم بصفة عامة فى اللهث الفارغ غير المسئول وراء المتع الخالية من كل بهجة ! .

يبدأ السرد فى الربيع بتوتر خفيف مصدره ذهاب روبرت كوهن إلى سان سيبستيان مع ليدى بریت ، ثم يصل إلى قته عند التجمع النهائى للجماعة وتشتتها فى بامبلونا بسبب مهرجان سان فيرن الذى يقام فى السادس من يوليو .



والنقاد الذين يؤكدون ما أشار إليه هيمنجواي على أنه «العنصر الساخر الفارغ والمربى» في الرواية كان أمامهم اختياران لا ثالث لهما : فهم يستطيعون إدراك طاقة الغضب الكامنة في الرواية والموجهة ضد شخصياتها التي تتخذ أوضاعاً مثيرة للغثيان وتجسد انغماسها في دائرة ذاتها وميلها إلى استجداء العطف في حين أنها تتصل من المسئولية على أساس أنها «جيل ضائع» بلا استثناء . من هذه الزاوية تعد «والشمس تشرق أيضاً» امتداداً روائياً لاحتقار هيمنجواي الذي احتفظ به طيلة حياته للبوهيمية ، والسياسة ، والسعى وراء هوايات لا جدوى منها ، والافتقار إلى التنظيم الذاتي لحياة الإنسان . وبالتأكيد فإن كون الرواية مروية على لسان شخصية تعيش على هامش الجماعة يؤكد هذا الاتجاه المؤثر (٩) .

أما الاختيار الثاني المتاح للنقاد لكي يصل إلى درجة الإقناع فيتمثل في النظر إلى هذا العنصر الساخر من بعد أكثر شمولاً بل من بعد كوني . إن «الحرب القذرة» (١٠) هي السابقة التاريخية المباشرة لحياة هؤلاء الغرباء التي تثار مع شظايا القنابل ، فقد أصيب جيك بارنز بالعتة نتيجة لجرح أصابه في الحرب ، في حين مات «الحب الحقيقي» لبريت آشلي تحت وطأة الدوستباريا . أما قيم الحضارة الغربية الراسخة سواء كانت دينية أو أخلاقية أو فلسفية فقد انفجرت من الداخل . وكان الانطلاق الجارف وراء الملذات والذي شكل سلوك الجماعة البوهيمية بمثابة تعويض بائس ولا أمل فيه عن عدم الجدوى والعدمية التي كشفت عنها الحرب العالمية الأولى كعنصر ضروري عاش عليه البشر عندما تعذر عليهم الحصول على الأوهام لسبب ما : هذه النظرة النقدية يمكن أن تعالج العنصر الساخر على أساس تاريخي يحتوي على إدانة ورفض لأخلاقيات البورجوازية البروتستانتية الضحلة ، وخاصة عندما توضع في محك الانحطاط العبي للحرية الحديثة ؛ أو إذا كانت هذه النظرة أكثر طموحاً فإنها تلتقي الضوء على محاولة هيمنجواي لاستخلاص المعنى الكوني من الدروس الحاسمة للفلسفة الاستسلامية أو الاستسلام الفلسفي الذي وقف دائماً ضد محاولات الإنسان لفرض الدلالات العميقة على الحياة حتى تكتسب معناها . ومرة أخرى فإن الجرس البلاغي للرواية بالإضافة إلى رفضها - الذي لا يرحم حتى في صمته - للأوهام يقدم سنداً أكيداً لتدعيم هذا الموقف .

وربما لا يوجد تفسير يمكنه الإمساك بتلابيب الاختلافات الطفيفة في المعنى ، وهي الاختلافات التي تولد الطاقات الخفية في «والشمس تشرق أيضاً» . فالسخرية والمأساة حتى بعض التنويعات الرومانسية يمكن أن تجد لنفسها هيكلاً تنظيمياً يدعم وجودها في الرواية ،

لكن كان كل هذا على حساب قوة الدفع الرئيسة في الرواية والتي انخرقت عن مجراها الطبيعي على سبيل جعلها مستساغة ومفهومة . ويمكن إرجاع عدم وصول أى تفسير إلى نهاية محددة على الإطلاق إلى الظروف القامضة المحيطة بشخصية جيك بارتر : فبحكم أنه الراوى بضمير المتكلم فهو وحده المسئول عما يعرفه القارئ ؛ كما أنه مسئول عن الذى لن يعرفه القارئ أبداً ، لكن اعتمادنا على وظيفته كمخبر صحفى قد تأثر إلى حد بالغ بعاملين :

الأول سلبية الجنسية والنفسية التى لا فكاك منها ( وذلك على النقيض من شخصية البطل عند هيمنجواى ، فإن جيك رجل يكتفى بتلقى الأحداث التى تقع له ) ، والآخر أنها كانه العاطفى الحاد فى الأحداث التى يصفها . وبالتأكيد فإن هذا يرجع إلى صراعه المستميت بكل قواه لكى يقع صريعاً للجنون واليأس . وأكثر من أى اعتبار آخر فإن الرواية هى قصة جيك ، قصة تكامل من خلال اللقطات المتابعة للوصف ، وتحكى من الداخل على لسان رجل يصارع لكى يحتفظ بتوازنه وهو يتأرجح على حافة الانتحار الروحى . فقد كان جيك يعانى بالفعل من خسارته التى لا تعوض منذ مطلع الرواية ، ولأن جيك يستجيب بطريقة غير عادية للمشاعر الحسية - مثله فى ذلك مثل كل أبطال هيمنجواى - فإنه يجد نفسه محاصراً باستمرار بالدوافع التى تخرج الذكري بالمرغبة داخله ، لكنه ليس حراً لكى يسلك طبقاً لمتطلبات رغبته ، فإن قدرته على اختيار الحب قد دخلت طرقاً مسدودة تماماً فى حياته . ورواية « الشمس تشرق أيضاً » تسجيل لمحاولة جيك الحياة فى عالم بلا مركز أو محور ، وذلك كشخصية تفتقر إلى المحور الحيوى . ووجوده فى غير مكانه له وجهان وليس مجرد وجه واحد ، وهذا يغزو كيانه غزواً كاملاً . وطالما أن هيمنجواى قد اختار تحديد وجهة نظر الرواية فى داخل بؤرة تكثف هذا الوجود الراديكالى فى غير مكانه - فإنه يجب علينا ألا ندهش عندما نرى الفوضى الناتجة عن أى تفسير ؛ إذ إنها كامنة فى عدم الترابط الداخلى الذى يميز صوت السرد نفسه .

إن القضية تتمثل فى أن جيك لا يستطيع أن يثق فى نفسه ، بل إنه لا يؤمن حتى بأنه يمتلك أو سيمتلك جوهرًا ثابتاً للكيان الجدير بالثقة . ويتحتم عليه أن يتجاهل رغبته ؛ لأنها لا تسبب له سوى الحزن العميق . ويجب عليه أن يدفن ذكرياته لأنها ليست سوى رغبات كامنة متخفية ! حتى عندما يحاول الاحتفاظ بكيانه كملاحظ دقيق لتصاريف الحياة ؟ وذلك من خلال إشباع رغبته الأبيقورية المتمثلة فى ملذات صيد السمك ومشاهدة مصارعة الثيران -

فإنه يجد نفسه يقوم بدور القواد بين بریت وبلدرو روميرو ، ومن هنا فإنه يخون كلاً من حييته التي يرغبها وصديقه الذي يهوى مصارعة الثيران ! فهو لا يستطيع أن يثق بنفسه ؛ لأن جرحه الغريب قد سلبه أعز وهم في حياة الإنسان ، إنه الوهم الذي يوحى بوجود محور تدور حوله حياة الإنسان . من خلال هذا السياق يتحتم تفسير معظم تأملات جيک التي يرددها في أثناء المهرجان :

« إني أعتقد أنني دفعت ثمن كل شيء ! ليس بأسلوب المرأة التي تدفع وتدفع وتدفع ؛ فليس عندي فكرة عن الجزاء أو العقاب . إن المسألة مجرد تبادل للقيم : فأنت تتخلي عن شيء مقابل الحصول على شيء آخر . أو عليك أن تعمل من أجل الحصول على أي شيء . إنك تدفع بطريقة ما لكل شيء تعتقد أنه في مصلحتك : فأنت تدفع سواء بتحمل مشقة معرفة الأشياء ، أو بالمرور بالتجربة ، أو بانتهاز القرص ، أو بإنفاق المال . إن التمتع بالعيش هو تعلم كيفية الحصول على المقابل للمال الذي أنفقته . وقد كان العالم مكاناً طيباً للشراء . وقد بدا هذا بمثابة فلسفة طيبة مقنعة . وعلى مدى خمس سنوات كنت أعتقد أنها ستبدو بالسخف الذي بدت به نفسه كل الفلسفات الأخرى الطيبة المقنعة التي اعتنقتها<sup>(١١)</sup> . »

هذه الفلسفة الشهيرة التي تنهض على تبادل القيم إنما هي بمثابة انطلاق بعيد عن الاهتمام « بالجوهر » ( المحور الذي يدور حوله الشيء ) إلى التركيز على « الوجود » ( كيفية معاشة هذا الشيء ) . إنها فلسفة ترفض بصراحة « المحاور » أو « المراكز » ، وتنقل اهتمامها إلى المظاهر المتعلقة بأحاسيس الإنسان . فهي توحي بأن الحياة يمكن التعامل معها فقط على أنها مجرد نظام للمعاملات التبادلية<sup>(١٢)</sup> . إنها تتابع متقلب ومتغير من تبادل الطاقات والأنشطة حيث يصبح الاختلاف بين الحياة والموت ، بين القيمة وعدمها ، بين الوجود والعدم - قائماً فقط على احتياطي رأس المال الفرعي في بند الدائن . وهكذا يبدو لنا بناء « والشمس تشرق أيضاً » متسقاً ومتوازياً ، لكنه يخذلنا بإدخال الحفلات الثلاث لمصارعة الثيران الكلاسيكية<sup>(١٣)</sup> ، إذ إنه ينهض على أسس متبادلة من المنحنيات الديناميكية والانتقالات الراديكالية .

ويبدو أن هذا هو المصدر الرئيس لقوة الرواية ، والسبب الجذري الكامن وراء نجاح جيک الأخلاقي في تحقيق « أسلوب للوجود » في هذا العالم . وبدون هذه البؤرة الغريبة الشاذة فإن الرواية ستكون أفضل قليلاً من تنويعة مملّة على نغمة « البحث عن الذات » بكل ما تحمله من ألفاظ طنانة مستهلكة في بحثها عن « الحقائق » الشاملة المطلقة ، لكن جيک وجد لنفسه منفذاً



أو على الأقل منهجاً للحياة قادراً على الاستمرار في عالم من الخسارة الحتمية : ذلك أنه يلجأ إلى أسلوب خاص به بعد أن فقدت الخمر والعقيدة والفلسفة كل أثرها في منعه عن البكاء ليلاً في غرفته : هذا الأسلوب مها كان نوعه ليس سوى منهج للسلوك لا أكثر ولا أقل ؛ إنه نظام من العلاقات ذات الإيقاعات المتداخلة ، وتناغم بين حركات وأهداف وتأثيرات متنافرة . فالأسلوب « الصالح » هو ذلك الذى يوحى بحتميته ويؤدى مهمته : أى أنه يحقق الهدف الذى وجد من أجله . وأسلوب هيمنجواى فى « والشمس تشرق أيضاً » ، الذى يترادف هو ونبرة جيك - هو أفضل وثيقة تملكها على نجاح جيك فى ابتكاره لنفسه توازناً نفسياً وروحياً بدور مركز للجاذبية . فمن بين كل شخصيات الرواية كان هو الوحيد ( وربما الكونت ميسيبولوس ) الذى حقق هذا النهج من الأسلوب . وبالطبع فقد كان ليدرو روميرو أسلوباً شيراً للإعجاب ، لكنه أثبت فاعليته فقط فى أثناء مصارعته للثيران أو لروبرت كوهن ؛ وعلى أية حال فإنه أسلوب تقليدى مقبول استطاع أن يحققه بنفسه من خلال رغبته المتحفزة وتمرينه أيام الصبا . وأيضاً فإن بيل جوررتون ومايك كامبل وبريت يملكون أنواعاً أخرى من الأسلوب ، لكنها لا تؤدى وظيفتها على وجه الدقة المرضية بالنسبة لهم ، كما أنها لا تبدو حتمية وطبيعية .

وهذا الأسلوب المعيشى العام لهؤلاء الذين اغتربوا بعيداً عن وطنهم فأصبحوا فى عالم بلا جذور ، هذا الأسلوب كما يقدمه هيمنجواى ، يشبه حفلة تنكرية بلا نهاية ، فيها يصبح التمل أكثر سكرًا وتبدو الملابس الرخيصة متزايدة فى الرثاثة تحت الأضواء الخشنة . وبالطبع فإن روبرت كوهن يجسد المثال الرهيب فى الرواية للفشل المطلق فى إيجاد أسلوب للوجود . وإلى حد ما فهو الصديق الحميم أو التوأم الروحى لجيك ، ولذلك يبدو حساساً وذكياً ومشغولاً شغفاً مطلقاً لاكتشاف معنى التجربة وقيمتها . لكنه على أية حال غير أمين أساساً فى ضبط حساباته الخاصة بتبادل الطاقات والأنشطة ، ويمثل الزيف الخطيئة الرئيسة فى فلسفة تبادل القيم ، ولذلك فإن أساليبه المتعددة ( الفنان الرومانسى والعاشق الذى لا ينتظر مقابلاً لحبه ، والشهيد الذى يبكى على حاله ) - كل هذا كان تابعاً لحركات واستجابات غير مناسبة ومستهلكة : ذلك أنها لا تحدع أحداً بل تفشل تماماً فى تحقيق الغرض منها . كان جيك هو الوحيد الذى يملك هذا النظام الذاتى والأمانة والحاجة الملحة لتحقيق قدر يسير من الحرية ، وذلك من خلال إدراكه وقبوله للحدود المطبقة على وضعه . إن الأسلوب الثرى فى « والشمس تشرق



أيضاً « والأسلوب الأخلاقي الذي يسعى جيك وراءه بتجاح - هما العنصران اللذان يمنحان هذا الكتاب قوته وقيمته المستمرة .

ولم يكن هيمنجواي ليتابع هذا الاتجاه في أعماله التي كتبها بعد ذلك . ومن المحتمل فإن مجهوداً مثل هذا ربما تطلب ثمناً غالياً من الطاقة النفسية التي قد لا يستطيع إنسان الاحتفاظ بها طويلاً . وبدلاً من ذلك تمسك بالأسلوب الثرى الذي كان بمثابة إنجاز جيك بارنر في تحقيق أسلوبه الأخلاقي ؛ لكنه وظفه في سرد قصص الرجال الذين يمرون بعملية الخسارة المؤلمة المفجعة . وهكذا فإن خسارة فردريك هنري لكاثارين ، وفقدان كل من جوردان وكانتويل لحياته ، وضياح السمكة الكبيرة من سانتياجو - كل هذه كانت قصصاً مؤثرة وفريدة في نوعها بسبب الصنعة الرفيعة والفن الأصيل فيها ، لكن تأثيرها كان مختلفاً في نوعيته عن الإيقاعات التي هي أكثر غموضاً والتي تثيرها « والشمس تشرق أيضاً » بلا مجهود يذكر على الإطلاق . ومن حين لآخر ينغمس الأسلوب الثرى في تلك الروايات الأخرى في التيارات المسرفة في العاطفة والميلودراما ، ويصبح عرضة للاتهامات التي تقول : إن هيمنجواي كان يقلد أفضل أعماله . وإذا كان لابد للأسلوب الناجح أن يبدو حتمياً وأن يقوم بمهمته على أفضل وجه - فإن مثل هذا النقد يجد ما يبرره في بعض الحالات المعينة . لقد تم تطوير أسلوب جيك بالنسبة له لكي يصل إلى توازن كان قد حرّمه نتيجة للخسارة التي لا تعوض والتي تبدد الروح هباء . ونادراً ما كان الأسلوب نفسه يحمل في طياته بناء سردياً يستعرض شخصية محورية على المستوى النفسي وهي تفقد شيئاً ، حتى لو كان شيئاً عزيزاً عليها كحياتها هي نفسها . نجد هذا فقط في بعض القصص القصيرة الرائعة مثل « النهر الكبير ذو القلبين » ( ١٩٢٥ ) ، « وفي بلاد أخرى » ( ١٩٢٧ ) ، « المكان النظيف المضاء جيداً » ( ١٩٣٣ ) ، « ثلوج كليمنجارو » ( ١٩٣٦ ) : ففي هذه القصص تحدث الخسارة قبل أن يبدأ السرد ؛ لذلك نكتشف أن الرابطة بين الأسلوب الثرى والأسلوب الأخلاقي الذي زيفه هيمنجواي في « والشمس تشرق أيضاً » - هذه الرابطة تبدو كآخر ما تبقى في جعبته الاستراتيجية لكي يتواكب هو وعالمٌ تعرى من أوهامه حيث العدم في كل مكان ولا حدود لسلطانه . وإذا كان من المناسب أن نتذكر هنا دلالة « والشمس تشرق أيضاً » في تطور أدب هيمنجواي - فإنها تتمتع أيضاً بأهمية خاصة بها بصرف النظر عن هيمنجواي نفسه . وأما عن الرابطة العرضية بين الأحداث ، والتي تحيل رواية مثلاً إلى وثيقة ثقافية ، أو تجعل بعض

الأعمال الفنية تكتسب حياة إضافية تعبيراً عن فترة تاريخية ، وأو عن أسلوب قومي للحياة - فنحن لا نعلم شيئاً على الإطلاق عن مثل هذه الرابطة . لكننا لا نستطيع أن ننكر أن مثل هذه التناسخات تحدث بالفعل لدرجة أنها تبدو أحياناً كما لو كانت من الوظائف التي هي أكثر أهمية وغموضاً والتي يمكن الأدب القيام بها لخدمة ثقافة عصره .

وعلى أية حال فإنه من المثير بالتأكيد أن نلاحظ أن « والشمس تشرق أيضاً » نشرت في فترة السنوات الأربع التي شهدت نشر إنجازات أمريكية أساس مثل قصيدة إليوت « الأرض الخراب » ، ورواية درايزر « مأساة أمريكية » ، ورواية فوكنر « العقل والغضب » . وبالتأكيد فإن هذه الكتب الأربعة مستقلة تماماً بعضها عن بعض ، كل منها يقتنى أثر مضمونه الخاص به ويخلق شكله الخاص منه في ظل المتطلبات والمواهب الفنية الفريدة الخاصة بكل كاتب على حدة ، والتي لا قرار لها . ومع ذلك فهناك أوجه شبه غريبة وتواز عجيب بين هذه العناوين . فإذا لم يكن أي منها مأساة بمعنى الكلمة - فما زالت جميعاً تسعى حثيثاً بدرجة مدهشة لكي تقرب من تلك الحالة الحادة الغريبة التي تعد أقرب ما يمكن أن يصل إليه عصرنا في بلوغه لروح المأساة : ففي أعمال كل من هيمنجواي وإليوت هناك عقم جنسي بمعنى الكلمة ، وفي كتب درايزر وفوكنر يقوم العقم الرمزي بالدور الرئيس في تطوير الحكمة .

وبالإضافة إلى ذلك فإن الكتب الأربعة كلها بأساليبها المختلفة تتساوى في حياستها لكشف القناع عن الأوهام الاجتماعية والميتافيزيقية التي من الواضح أنها تفرض المعاني المزيفة على التجربة الإنسانية .

ولقد ألمح جيك بارنز « بأنك تدفع بطريقة ما لكل شيء تعتقد أنه في مصلحتك » ، كما يتساءل جيروينتون عند إليوت قائلاً : « أي غفران بعد الحصول على مثل هذه المعرفة ؟ » . في هذا المعنى تنهال الكتب الأربعة على الاختلافات الحادة بين الثمن والجزاء ، وتتأمل هذه الإيحاءات المظلمة الكامنة في هاتين الجملتين : إنها الإيحاءات التي تتحدى الوجود ذاته للدافع الأخلاقي ، والمسئولية والوحدة الأولية للوعي الإنساني .

ويختلف الكتاب الأربعة إلى حد كبير في درجة الحدة التي يبلورون بها الحقيقة العدمية المطلقة بصفاتها الحقيقية ( الوحيدة ) في هذا الكون . ويقدم كل منهم بركاته المترددة للخلاص ، لكن الخواء يقترب بطريقة مرعبة من أسطح كل هذه النصوص . ولعله من قبيل الصدفة المحضة أن كل كتاب من هذه الكتب أساساً - بلا محور أو مركز بالأسلوب الذي جعل هو

نفسه « والشمس تشرق أيضاً » رواية بلا محور ، فقصيدة إليوت ورواية فوكنر لا تملكان شخصية محورية واضحة ، لأن بناء كل منهما قد تجزأ وتناثر عن عمد . أما رواية درايزر ففيها شخصية محورية بلا شك ، لكنها شخصية محورية بلا كيان خاص ، وبلا جوهر للوجود الأخلاقي . ففي الواقع يبدو كلايد جريفيت إلى حد كبير نتاجاً لبيئته وجزءاً منها ، وتنادراً ما نشعر بكيانه الإنساني الخاص على الإطلاق ،<sup>(١٤)</sup> لكن ليس هنا مجال التقصي عن المستويات التي هي أعمق لاتجاه المناخ الأدبي في العشرينيات . يكفي أن نذكر أن هذا التوافق في توظيف اللغة والبناء في هذه الكتب الأربعة البارزة التي صدرت في ذلك العقد العظيم - هذا التوافق ربما يوحى بسبب واحد يفسر : لماذا كانت « والشمس تشرق أيضاً » تتمتع بهذه المكانة الفريدة بين إنجازات الكتب الممتازة التي تعد جزءاً من عملية انقشاع الأوهام التي تميزت بها مرحلة ما بعد الحرب العالمية الأولى ؟ ولا تعكس هذه الكتب الأربعة الدوامه المجنونة التي دخلتها ثقافة كانت في منتصف انقلاب تاريخي فقط ، بل إنها تعرض التهاذج اللغوي التي تجسد الفكر بالصورة ( وخاصة هؤلاء الذين يهتمون بأكثر الصور أهمية وضرورة ، صورة الإنسان ذاته ) وهي التي بدأنا الآن فقط في التعرف عليها والتقصي عنها بمنتهى الحرص والدقة .

وكنتيجة حتمية لسلسلة من العوامل الجغرافية والأحداث التاريخية . فإن الثقافة الأمريكية كانت دائماً ثقافة « حديثة » ، وكانت تجربتها الأكثر أهمية واستمرارية هي تلك التي تنتمي إلى التحول الراديكالي الجذري . ومن الواضح أن هذه الحقيقة كانت متبعاً لكل من القوة والضعف الثقافي ، لكن أحد جوانب القوة قد تمثل في المكانة العجيبة التي احتلها الكاتب الأمريكي في قلب العالم الغربي بالقدر الذي مكّنه من أن يحوم حول نخومه نفسه ، لقد تمتع الفنان الأمريكي ( أو ربما كان هذا عبثاً على كاهله ) بمعرفة تنبئية مسبقة ، وحساسية تكاد تكون غير طبيعية تجاه التحولات الرئيسة في الحياة الحديثة . وطالما أن هذا التوازن لم يصدر إطلاقاً عن الأسس التقليدية المعترف بها للجاذبية فقد كان مثل السيسموجراف ( جهاز قياس الهزات الأرضية ) في استقباله وتسجيله لأدق الاهتزازات . لذلك نجد المذاهب الحديثة مثل الوجودية والعدمية والعبثية قد سبق تصويرها وتجسيدها بوضوح في الأعمال الرئيسة للرومانسيين الأمريكيين في القرن التاسع عشر . وفي حين أن هيمنجواي يمكن أن يعتبر على الأقل كوريث لهذه التقاليد إلى حد ما - فإن « والشمس تشرق أيضاً » تحمل بين طياتها إرهاصاً بوحى



غامض بصورة جديدة . وبما أن صورة نيوتن للعالم كآلة ضخمة ، التي سادت القرن الثامن عشر قد أخلت مكانها للصورة العضوية التي سادت القرن التاسع عشر - فإنه من المحتمل أن تكون هذه الصورة العضوية قد اقتلعت بالفعل من جذورها نتيجة لنظرة جديدة إلى العالم ، نظرة تنهض في أنسب صورها اللغوية على صورة الانفجار ! فإذا كان الأمر هكذا فإنه من الممكن حينئذ أن تصبح هذه الأشكال المتحولة تحولاً راديكالياً جذرياً قادرة على القيام بوظيفتها على أكمل وجه ، وتستطيع الشخصيات التي لا تعيش بمحاور حيوية الاحتفاظ بعنصر الاستمرار في حياتها بحيث يتحتم أن يكون لها معنى خاص بالنسبة لنا في عصرنا هذا . وأخيراً فإنه لهذا السبب يتحتم على «والشمس تشرق أيضاً» الاستمرار في الاستحواذ على انتباهنا وإثارة فكرنا .

### ملاحظات

١ - على الرغم من أن «جداول الربيع المتدفقة» كانت قد نشرت قبل ذلك بيضعة أشهر - فإنه يبدو أنها كتبت بين مسودات «والشمس تشرق أيضاً» . انظر كتاب كارلوس بيكر «هيمينجواي : الكاتب فناناً» (الطبعة الثالثة ، برنستون ، ١٩٦٣) ص ٧٦ ؛ كما يقرر بيكر أنه كانت هناك رواية قبل ذلك ضمن حقبة المخطوطات التي فقدتها هيمينجواي .

٢ - في خطاب إلى ماكسويل بيركتر ١٩ من نوفمبر ١٩٢٦ ورد ذكره في بيكر ص ٨١ .

٣ - «البطل الذي يتلاشى» (بوسطن ، ١٩٥٦) ص ١٦٤ .

٤ - ربما تكون نظرة هيمينجواي إلى موته هو متجسدة هنا : «من - بحق الجحيم - يجب عليه الاهتمام بإتقاذ روحه عندما يجد أن واجبه يحتم عليه أن يفقدها بذلك ؟ ذلك هو الأسلوب الذي يمكنك من بيع موقع كنت تدافع عنه ، فإذا كنت لا تستطيع الاحتفاظ به بأغلى الأثمان التي يمكن أن تدفعها فما عليك إلا أن تحاول بيعه بأغلى الأثمان» . ليليان روس : «صورة لهيمينجواي» (نيويورك ، ١٩٦١) ص ٤٨ . ولا يملك المرء سوى أن يتعجب كيف يوازن بين التكاليف الباهظة ومسئولية الانتحار ؟ وكيف وازن هيمينجواي بينهما في الثاني من يوليو ١٩٦١ ؟ .

٥ - هناك مادة كافية خاصة بهذه النقطة في دراسة ويندهام لويس : «الثور الأبكم : دراسة في إيرنست هيمينجواي» . «ذئب أمريكي ريفي» المجلد الثالث (يونيو ١٩٣٤) ٢٨٩ - ٣١٢ ، ودراسة أوتو فريدريش «إيرنست هيمينجواي : المرح من خلال القوة» مجلة «الدارس الأمريكي» المجلد السادس والعشرون (خريف ١٩٥٧) ص ٤١٠ ، ٥١٨ - ٥٣٠ .

٦ - يجب أن يكون من الواضح أنني أتبع الفارق الذي حدده وبلوره بمهارة فائقة فيليب يانج في كتابه



« إيرنست هيمنجواي » (نيويورك ، ١٩٥٢) بين البطل التقليدي النمطي والبطل الذي على طراز نيك آدمز . وفي دراستي الخاصة بي : « إيرنست هيمنجواي » (نيويورك ، ١٩٦٣) قمت بتطوير أوسع لمضمونه مستخدماً مصطلحاتي الخاصة بي : « المعلم » و« البادئ في التعليم » .

٧ - هناك دراستان مثيرتان للرواية : مارك سيلكا ( « موت الحب » في « والشمس تشرق أيضاً » ) ، « اثنتا عشرة مقالة أصلية عن روايات أمريكية عظيمة » ، جمع تشارلز شابيرو (ديترويت ، ١٩٥٨) ص ص ٢٣٨ - ٢٥٦ ، وروبرت ا. ستيفنز « دون كيشوت هيمنجواي في بامبالونا » . مجلة « كولدج إنجلش » المجلد الثالث والعشرون (ديسمبر ١٩٦١) ص ص ٢١٦ - ٢١٨ .

٨ - ويمكن تخمين بعض مصادر السيرة الذاتية للرواية ، والتوحد المصطنع مع معظم الشخصيات من كتاب مورلي كالا هان « ذلك الصيف في باريس » (نيويورك ١٩٦٤) وكتاب هارولد دلوب « هكذا كانت » (نيويورك ١٩٥٩) . ويقدم هيمنجواي نفسه مزيداً من الغموض إلى هذا الموضوع في كتابه الذي صدر بعد موته « مهرجان متحرك » (نيويورك ١٩٦٤) . وعلى أية حال فإني أميل إلى الاعتقاد الجازم بأن اصطناع الرواية من حقائق الواقع ( هكذا كانت في الواقع ) ، وتفسير أو تعليل الرواية على هذا الأساس لن يؤدي إلا إلى تشويش وضياح الحقيقة المثيرة والصلبة للرواية نفسها ! إن تداخل السيرة الذاتية لهيمنجواي في قصصه عوامل معقدة وممتزجة كقصص التيه بحيث يستحيل تبين المواقف العامة من الدلالات الشخصية ، ولذلك فالناقد الذي يحاول تتبعها واقتفاء آثارها لن يعثر على أي شيء عند كل منحني .

٩ - انظر مثلاً اشمنزاز هيمنجواي المزوج بالفكاهة في مقالته الوصفية : « بوهميون أمريكيون في باريس » ، مجلة « ستار الأسبوعية » التي تصدر في تورنتو ، ٢٥ مارس ١٩٢٢ .

١٠ - يمكن الحصول على نظرة شاملة لاستجابة العقد للحرب العالمية الأولى من كتاب فريدريك ج . هوفان « العشرينيات » (نيويورك ١٩٥٥) ؛ كما يمكن الحصول على موجز أكثر تفصيلاً في كتاب ستانلي كوبرمان « الحرب العالمية الأولى والرواية الأمريكية » (بالتيمور ، ١٩٦٧) .

١١ - « والشمس تشرق أيضاً » (نيويورك ، ١٩٢٦) ص ١٥٣ .

١٢ - لا شك أن كوهن المسكين لم يخطئ بقدر ما أخطأ الآخرون في حقه ، لكن لم يعرف هيمنجواي بعدالته أو تعاطفه مع الشخصيات التي يتخذ منها أهدافاً مؤقتة لسهام السخرية والاستهزاء . يؤدي كوهن دور بديل جيك ، وهو البديل الذي يجب أن يدمر . ومثل جيك فإن كوهن يلعب التنس والملاكمة ، ويمارس الكتابة ، ويقع في غرام بريت ، ويهتم بالبحث عن « معنى » للحياة .

١٣ - ولعله من المناسب هنا أن نلاحظ غرام هيمنجواي الحاد بمصارعة الثيران التي أنتجت - ضمن أشياء أخرى - تلك التحفة الغريبة « الموت عند الظهيرة » (نيويورك ١٩٣٢) . وسرعان ما لاحظ النقاد آراء هيمنجواي القائمة على خبرة بالحرفة وتعاطفه مع مصارع الثيران ، لكن النقطة الحقيقية بالدرجة نفسها على الأقل أنه تعاطف تماماً و« الثيران الشجاعة » . وإذا كانت لمصارعة الثيران لمسة من بناء التراجيديا

- الكلاسيكية - فإنه الثور - وليس المصارع - هو المحكوم عليه بالموت عندما تبدأ المصارعة .
- ١٤ - ربما يحتاج الجدل المؤيد لهذا التفسير إلى تفاصيل أكثر مما يمكن تسجيله هنا . على سبيل الاستشهاد انظر مقارنة فريدريك ج . هوفمان بين « الجريمة والعقاب » لدوستيوفسكي ، و« مأساة أمريكية » لدرائزر في كتابه « لا الغانية » ( برنستون ، ١٩٦٤ ) ص ص ١٧٩ - ٢٠١ .
- ١٥ - انظر دراستي « إيرنست هيمنجواي » ، سبق ذكر المصدر ، ص ص ١٦٧ - ١٦٩ .

معالم الثقافة الأمريكية



مارك شور

عمل مارك شورر أستاذاً في جامعة كاليفورنيا في بيركلي منذ عام ١٩٤٧. وكان قد سبق له التدريس في جامعة ويسكونسن ، ثم في جامعتي دارتماوث وهارفارد . وهو زميل في مدرسة الآداب في كل من كلية كينيون وجامعة إنديانا منذ عام ١٩٤٧ . وعمل أستاذاً على منحة لقولبرايت في جامعة ييزا في العام الجامعي ١٩٥٢ - ١٩٥٣ ، وفي جامعة روما عام ١٩٥٤ . وفي عام ١٩٥٦ اشتغل بالأستاذية في دورة الدراسات الأمريكية التي عقدت في طوكيو .

ومن بين الدرجات الشرفية والجوائز التي حصل عليها : « زمالة زونا جيل التابعة لجامعة ويسكونسن » ، و « زمالة جوجنهايم » و « زمالة مركز الدراسات المتقدمة في العلوم السلوكية » و « زمالة بولنجن » .

وهو عضو في « المعهد القومي للفنون والآداب » و « الأكاديمية الأمريكية للفنون والعلوم » . كما فاز بالميدالية الذهبية التي يقدمها نادي الكومنولث في كاليفورنيا عن الأعمال غير الروائية .

وقد كتب الأستاذ شورر عشرة كتب في النقد والسيرة الذاتية والرواية ، وهو مؤلف أيضاً لعدة كتب دراسية .



## (٢٨) سنكلير لويس : باييت

بقلم : مارك شورر

لقد كان من الشائع منذ بعض الوقت قبل وفاة سنكلير لويس في عام ١٩٥١ أن رواياته لم تعد تحتوي على شيء يمكن أن يقال الآن للأمريكيين ، أو على شيء مازال يرتبط ارتباطاً وثيقاً بجوهر الحياة الأمريكية . لم يعد الأمريكيون يتحدثون بمثل شخصيات لويس كما يمكن أي إنسان أن يتيقن من هذا ، هذا إذا كانوا قد تحدثوا بهذا الأسلوب على الإطلاق . لقد مات سنكلير لويس . ومن المحتمل تطبيق هذه التهمة بما فيه الكفاية على رواياته الإحدى والعشرين بصفة عامة وتقريباً على كل الكم الذي أنتجه من الروايات التي هي أقصر ، لكن هذه التهمة لا تجوز على ثلاث أو أربع أو حتى خمس روايات ، وعلى رواية « باييت » من باب أولى . فرواية « باييت » على الأقل تحتفظ بكثير من قيمتها الأصلية . من هنا كانت قوتها الأصلية ، وهذا ما يوحى به تفسيران استرعيا انتباهي أخيراً .

منذ سنة مضت كان هناك مدرس للإنجليزية في واحدة من كليات الولاية في جنوبي كاليفورنيا ، يقوم بتدريس « باييت » ضمن منهج الرواية الأمريكية . وفي مناقشة له للخطبة البطل التي ألقاها في حفل الغذاء الذي أقامته « هيئة ملاك الأراضي في زينيث (في نهاية القسم الثالث من الفصل الرابع عشر) ، اقترح المدرس إرسال فقرات عدة من هذا الخطاب إلى محرر جريدة محلية محافظة إلى حد ملحوظ لكي ينشرها ضمن باب بريد القراء . هذا الاقتراح تسبب في موجة من الضحك الذي أدرك مغزى الاقتراح مما جعل المدرس لا يعود إلى التفكير في

اقتراحه حتى الأسبوع التالي عندما صعد من الدهشة بوقوع عينيه على باب «رسائل إلى المحرر» في الجريدة التي تحدث عنها نفسها ، والتي قرأ فيها التالي :  
« الأساتذة غير المسئولين يعتبرون تهديداً وخطراً ماثلاً ! »

« المحرر : أحب أن أسترعى الانتباه إلى مشكلة تواجه مواطني الولايات المتحدة . فعندما قرأت عن جامعة كاليفورنيا وعن الاضطرابات التي كانت تثار لكل شيء ولأى شيء - لم أستطع أن أعمل شيئاً سوى أن أفكر في أسوأ تهديد يمكن أن يواجه أية حكومة عاقلة ، هذا التهديد لا يمثله الاشتراكيون المتعصبون بل هؤلاء الذين يعملون وراء الستار - تلك الطبقة الأرستقراطية المهيبة التي ترسل شعرها طويلاً وتسمى نفسها « بالليبراليين » و « الرادكاليين » و « الرافضين لكل تنظيم » والصفوة المثقفة .

إن الأساتذة والمدرسين الذين لا يقدرُونَ المسئولية يشكّلون أسوأ ما في هذه الطائفة ، ويغمرني الخجل لأن الكثير منهم يقدم انطباعاً سيئاً عن كليات جامعة الولاية العظيمة . هناك مدرسون على وجه التحديد يبدو أنهم يفكرون في أنه يتحتم علينا أن نسلم قيادة الأمة إلى حفة من العاطلين (المشردين) !

وأعتقد أن مثل هذا الموضوع يجب أن نضع له حداً بأمرع ما يمكن !

« لويس سنكلير »

إن مقارنة هذا الخطاب بخطبة باييت تؤكد أن الطالب الذي نفذ اقتراح معلمه المفاجئ لم يدخل سوى أبسط التغييرات على لغة النص الأصلي لكي تناسب الكلمات التي كتبت عام ١٩٢٢ موقفاً محلياً في عام ١٩٦٧ . وتحت اسمه التكري كسب الطالب عنوانه الخاص ، وفي خلال يومين تلقى خطاباً « متفقاً مع رؤية تماماً » ويؤيد بكل قوة وقوفه وراء مرشح يميني بالذات في انتخابات قادمة .

استمر الطالب نجاحه فأعقب في الحال خطابه الأول خطاباً (ثانياً) ، وكان الأخير تقليداً لأسلوب لويس - باييت الذي أخذ جانب الدفاع عن دافعي الضرائب في المدينة وهاجم « الفلاسفة والشعراء ذوي اللحي وغيرهم من المغرمين بتدريس التطرف أو الاعتدال المستقر ! لقد عكف علماء السياسة اليسارية على تدمير مجتمعتنا الديمقراطية ! هؤلاء الأساتذة الإنجليز الذين وجدوا « أخلاقيات جديدة » في أعمال سالينجر وميلر وأمثالهما . » وكان هذا الخطاب موقفاً باسم لويس سنكلير للمرة الثانية ومكتوباً بكل الجدية الممكنة . ففي سان دييغو بكاليفورنيا

على الأقل يعيش جورج ف . باييت ومعه سنكلير لويس !

لقد عاشوا في الواقع عبر هذه البلاد كما يوضح التفسير (الثاني) : ففي أبريل عام ١٩٦٨ بدأت محطة إذاعة كولومبيا مسلسلاً تليفزيونياً بعنوان « الرواية الأمريكية العظيمة » تمت فيه المواجهة بين بعض الأجزاء التي مثلت درامياً من الروايات ولقطات لمواقف مشابهة في الحياة الحقيقية ؛ أما عن الذين أدوا الأدوار فكانوا من الممثلين المحترفين والمواطنين العاديين على حد سواء . ولقد بدأ هذا المسلسل برواية « باييت » ، وكان الإنتاج مثل الرواية ذاتها مثيراً للنشوة والشجن . ولقد علق المحرر التليفزيوني لجريدة « النيويورك تايمز » في اليوم التالي بقوله : « عندما حمل المخرج الكاميرا إلى اجتماع نادى الليونز في دالات استطاع أن يعيد جورج ف . باييت إلى الحياة بأسلوب رائع . وفي حمى المنافسة والمساومة فكرنا الناظر من وراء العدسة أن هناك شيئاً صغيراً من باييت في معظمنا » :

« كانت من أكثر النتائج إثارة تلك التي رأيناها مع بات هينجل (الممثل المحترف الذى أدى دور باييت) والتي تمثلت في إلقاء حديث باييت الدعائى الشهير إلى أعضاء نادى الليونز المجتمعين (مواطنى دالات) ، على حين أن الكاميرا تلاحظ انفعالات الأعضاء وما ينعكس على وجوههم . ولقد وافق الكثيرون على الأحاسيس التي عبر عنها . وسُمع أحد الأعضاء وهو يقول : إن الحديث كان يشبه تلك الأحاديث التي كان جولدووتر يلقيها منذ سنوات قليلة مضت .

ولاحظ عضو آخر على الحديث بقوله : « إنه يمتلك الديناميكية نفسها أيضاً » . وكان رجال الأعمال في دالات من أبواق الدعاية الهائلة لفضائل مدينتهم ، واتفقوا جميعاً على أنها تمر بعصر مزدهر .

وقد اعترف معظمهم أنهم يعتزون بالانتماء إليها ، وقالوا : إن الحصول على عشيقة كان مجرد الإذعان لضغوط في المجتمع أو في العمل ، وليس نتيجة للانحلال الأخلاقي . إن أعضاء الليونز يلعبون بجدية ويعملون بجدية ، ولا يستطيعون تخيل أنفسهم وهم يعملون شيئاً آخر . وقليل منهم لديه بعض الشكوك ، لكن روح الاتفاق العام قد تم التعبير عنه من خلال جملة نطق بها واحد من ذوى الوجوه الجهمة عندما تساءل في الحلقة الهمجية بقوله : « من ذلك الذى يملك مرحاً وبهجة أكثر منا ؟ »

لقد كان أمراً حزيناً للغاية . . .

وإذا كان لرواية مثل «بايت» أن تحتفظ بقيمتها ودلالاتها في حياتنا - فإن هذا ربما كان أمراً مدهشاً عندما نتذكر أن إحدى خصائص سنكلير لويس المذهلة للغاية في رواياته الناجحة هي التنبؤ في اللحظة ذاتها بما يمكن أن يحدث في اللحظة التالية ، وهو ما أصبح تياراً نفسياً فورياً سائداً . وبانتهاء هذه التيارات فإن للمرء أن يتوقع تماماً اندثار مثل هذه الكتب . وكانت رواية «الشارع الرئيس» قد نشرت في عام ١٩٢٠ . وهي تدور حول هؤلاء الكسالى المغزولين عن الحياة بين أنوار القرية الأمريكية ، ونشرت في العام الذي أعلن فيه نفسه رسمياً أن الحياة في القرية الأمريكية قد أصبحت معزولة تماماً . وأظهر تعداد عام ١٩٢٠ أنه في نقطة معينة بين عام ١٩١٥ وذلك العام الذي عبر فيه المجتمع الأمريكي الخط الفاصل بين المجتمع الريفي وما أصبح يسمى بالمجتمع الحضري ، في هذه السنوات تحولت الأغلبية القديمة للفلاحين والقرويين إلى أقلية ؛ في حين استوعب سكان المدن الأغلبية الجديدة . وتبدأ أحداث رواية «بايت» في أبريل ١٩٢٠ . إنها لا تهتم فقط بمجتمع المدينة أو المجتمع الحضري بل بالاتجاهات الحضرية الجديدة بصفة محددة أيضاً ، وهي الاتجاهات التي ارتبطت بالثقافة الأمريكية التجارية : على سبيل المثال فكرة «الدعاية المبالغ فيها» التي ترتفع إلى عنان السماء ببعض المصالح والاهتمامات المدنية الخاصة التي تتأله في نهاية الأمر من خلال نظامنا الهائل الضخم للعلاقات العامة ؛ أو فكرة العمل «كخدمة» مقدمة للمجتمع ، وهي التي تحمل العلاقة نفسها بالممارسات العملية للروح التجارية كفكرة «العبء الملقى على عاتق الرجل الأبيض» والتي تنتمي إلى حقائق الاستعمار ووقائع الاحتلال ، لكنها تظهر لنا أيضاً كيف أن سكان مدينة زينيث الذين يعملون على ازدهارها مازالوا يحملون بين جوانحهم كثيراً من عقيدة آباؤهم الريفية ؟ وكيف أنه من ذلك الصراع بين الاتجاهات القديمة والتي هي أكثر جدة يتولد الإحباط والذنب واليأس الذي يؤدي بالإنسان إلى نوع من العزلة وأخيراً إلى الفراغ والخواء ؟

وقبل أن ينتهي سنكلير لويس من «الشارع الرئيس» كان قد فكر بالفعل في مضمون روايته التالية : «قصة رجل الأعمال المنهك ، المدخن في عربة البولمان ، المتصل بالسلطة الأمريكية ، المغرم بلعب الجولف في النادي الريفي في مينابوليس وأوماها وأتلانتا وروشيستر» ؛ رجل يمكن أن يسمى ج . ت . يامفري من مدينة مونارك ، والكتاب يمكن أن يسمى «يامفري» . وعند ختام «الشارع الرئيس» تبدو براري جوفر على وشك الوصول إلى الشكل



النهائى لمدينة زينيث . وتبدأ المدينة حملة دعاية هائلة تحت رعاية النادى التجارى ، فى حين يصبح القادم الجديد «أونيست جيم بلاوزر» أو جيم المخلص» الزاخر بالحيوية الدافقة مديراً له ، وقد أقيمت المأدبة على شرفه وكانت مناسبة طيبة :

«لإلقاء الأغاني التى تسبح بحمد القوة والحركة والانطلاق والاستثمار والمشروعات ؛ وتتغنى بالدماء الحمراء ، والرجال الأشداء ، والنساء الشقراوات ، وبلاد الله المباركة ، وجيمس ج . هيل ، والسماة الزرقاء ، والحقول الخضراء ، والحصاد الوافر ، والتعداد المتزايد للسكان ، والعودة الجميلة إلى الاستثمار ، وغرفة المدفأة التى تعدد أساس الدولة ، والسناطور كنيوت نيلسون ، ومجتمع الواحد فى المائة ، والروح الأمريكية ، والإشادة بها بكل فخر-»

هذا بالإضافة إلى كل الشعارات المصكوكة للثقافة التجارية التى يرتفع بها نهيق الجمع الذى يتكلم نيابة عن هذا المجتمع . إنها كل الرموز التى تميز كل الأحاديث البلاغية المرتبطة بدنيا المشروعات الاستثمارية الأمريكية على أكثر مستويات الطبقة المتوسطة خشونة وبدائية . ولم تسفر حملة الدعاية المكثفة للمشروعات الجديدة فى برارى جوفر عن شيء . هذا هو عالم جورج ف . باييت ، لذلك يتحتم علينا أن نتقل إلى مدينة زينيث ذات الحجم المتوسط والتى فى الغرب الأوسط . إن «باييت» مدخلٌ ساخر مرير لعقد من التوسع الاقتصادى المذهل الذى فقد عقله فى أغلب الأحيان ؛ فهى ملحمة سنوات «ازدهارتنا» التى ظلت حتى يومنا هذا التوثيق الرئيس فى أدب وثقافة دنيا الأعمال فى أمريكا بصفة عامة ، ولم نعد بعد نستطيع القول كما قال وودرو ويلسون فى عام ١٩٠٠ بأن «تاريخ الأمة ليس سوى تاريخ قراها مكتوب على نطاق واسع» . وبقدوم عام ١٩٢٠ استبدلنا لفظ «القرية» باسم «زينيث» .

وعندما كنا نرى زينيث وهى تترأى أمامنا فى غير وضوح من خلف برارى جوفر - كنا نرى فى الوقت نفسه برارى جوفر وهى مازالت تمر بعملية الاختفاء فى زينيث . فمن أول صفحة «يسبغ ضباب الصباح شففته وعطفه على المباني المتآكلة للأجيال الأولى : مبنى البريد بسقفه المزدوج ذى اللافتة الملهله ، ومنارات المنازل القديمة الكثيرة المصنوعة من الطوب الأحمر . . .» وهناك التناقض الواضح بين باييت وحماة هنرى تومسون ؛ «بين اليانكى النحيف الذى ينتمى إلى الطراز القديم ، أى رجل الأعمال الأمريكى الحشن الذى يمثل نمط المرحلة التقليدية فى دنيا الأعمال ، وبين باييت الإنسان الجديد الممتلئ البنية ، الرقيق ، الكافى الذى يعيش على مستوى عصره لحظة بلحظة والذى يمثل عصره خير تمثيل .»

ولعل الحدود التهمكية لهذا التناقض تبدو كامنة في المناقشة التي دارت حول المدن الصغيرة بين آل باييت في أول حفل غداء يعقد في الرواية عندما شمل حديث الجماعة كلها كل الأشياء الكثيية التافهة ، وقدم تقليداً طبق الأصل لتبادل الكلمات التي يمكن تسميتها بالحوار ؛ كما نعى غياب الحوار « والثقافة » المعنى ذاته في « المدن البدائية » التي مر بها تشام فرينك في جولاته السياحية ، وهو « شاعر مشهور ومندوب إعلانات بارز » .

ومن الناحية المادية فقد أصبحت الثقافة ثقافة حضرية بمعنى الكلمة ، لكنها من الناحية النفسية كانت لا تزال ريفية في معظم أجزائها ، وربما أصبحت أكثر إقليمية مما كانت عليه من قبل . وهذا شيء غريب ؛ لأنه بنهاية عام ١٩٢٠ عندما كان سنكلير لويس يكتب بالفعل « باييت » - كان يبدو أنه آمن بأن نتيجة الاختلاف في الحجم قد أدت إلى أن المدينة استطاعت أن تقدم لسكانها نوعاً من الخلاص الروحي أنكرته عليهم القرية . وكان قد كتب إلى فلويد ديل مشيراً إلى أنه ربما في روايته « استدارة القمر » قد قال من خلال شخصية فيلكس فاي الشيء الذي قاله نفسه لويس من خلال شخصية كارول كينييكوت في رواية « الشارع الرئيس » ، وقد قاله في الوقت نفسه تقريباً . كتب لويس يقول :

« ألسنت تعتقد أن الاختلافات بين « استدارة القمر » و « الشارع الرئيس » لا تزيد عن نوعين كلاهما مهم :

الأول : أن فيلكس شاب متحرر ، وذكر بمعنى الكلمة يملك القدرة على الانطلاق حيناً يُرَدُّ في حين أن كارول (منذ بدأت تشعر بكيانها) لم تكن حرة .  
والآخر : أن ديفنبورت لم يكن أكبر بما فيه الكفاية من ج . ب . لكي يناسب حجمه حجم العالم الذي يعيش فيه . امنح كارول مجرد فيلكس فاي واحد (الذي لم يكن أحق وأنت تعلم ذلك) فسوف تكون راضياً بما فيه الكفاية لكي تبدأ في خلق حياة جديدة بها .  
لكن الهدف الكلي من التوثيق في « باييت » يكمن في بلورة الفكرة التي تؤكد أنه مع التحول الثقافي تصبح عبودية الفرد أكثر قسوة ورسوخاً وصلابة ، وتوجد الحرية فقط في أضغاث الأحلام الطفولية المستحيلة .

ولقد استخدمت مرتين كلمة « التوثيق » وكان هذا الاستخدام عن قصد . فقد كانت رواية « باييت » أولى روايات لويس التي تعتمد على ما عرف منذ ذلك الوقت بطريقته المميزة في « منهج البحث » . وكانت رواياته الخمس السابقة قد أظهرت بدايات لبحث مشابه ، لكنها

اقتربت الآن كثيراً من المنهجية . ورسخت قدمه في نادي كوين سيتي في سينسيناتي وأوهايو ؛ وإذا كانت زينيث نموذجاً لأية مدينة أخرى فهو هذا النموذج بعينه . هنا قام بتأصيل أبحاثه ، وأصبحت كراسات الرمادية متخمة بالفعل بحساباته وأرقامه !

واشتملت هذه الطريقة على سلسلة من الخطوات : أولاً اختار مضموناً ومجالاً يمكن أن يسيطر تماماً عليهما ، فلم يكن الأمر كما هو بالنسبة لمعظم الروائيين موقفاً مرتبطاً بشخصية أو مجرد منهج فكري ، بل كان مجالاً اجتماعياً ( طبقة خفية داخل الطبقة الوسطى ) يمكن دراسته والعمل فيه . في هذه الحالة كان عالم صغار رجال الأعمال الذي تكمن في داخل الملكية الفعلية . وعندما وجد لويس نفسه مزوداً بكراريسه اختلط بنوعية الناس الذين تهتم بهم الرواية أساساً : ففي عربات البولمان وغرف التدخين ، وفي مداخل الفنادق التي في الشوارع الجانبية ، وفي الأندية الرياضية ، وفي مئات من الشوارع القذرة الضيقة - كان لويس يلاحظ وينصت ، ثم يسجل كل شيء بمنتهى الدقة في كراسات ، مجموعات كاملة من التعبيرات المستقاة من لغة السوق عند الأمريكيين ، وقوائم مسهبة من أسماء العلم ، وكل نوع من التفاصيل المادية . ومتى تحدد مضمون قصته فإنه يقوم برسم خرائط تفصيلية بدقة بالغة ، خرائط ليست فقط للمدينة التي تقع فيها القصة بل للبيوت التي ستقع فيها الأحداث ، بالإضافة إلى تخطيط للأرضية مع تحديد دقيق لمواقع الأثاث عليها ، وتخطيط للشوارع ونوع ولون الكلاب التي ستسير فيها ! ومتى استقرت شخصياته الرئيسة فإنه يكتب سيراً ذاتية كاملة لها بدون استثناء أي منها . ومن خلال هذا الكم من المادة فإنه يكتب ملخصاً لقصته ، ومنه ينطلق إلى « خطة » أكثر شمولاً كما أسماها بنفسه ، مع رسم صورة إيضاحية لكل منظر داخل هذه الخطة . وأحياناً تكون هذه الخطة في مجملها تقريباً بطول الكتاب الذي سوف ينهض عليها . عندئذ تبدأ المسودة الأولى وعادة ما تكون أطول كثيراً من النسخة النهائية ، ثم يعقبها عملية طويلة من المراجعة والتقطيع ، وأخيراً يأتي النص الجاهز للنشر . وبالنسبة لرواية « بابيت » فقد رحل لويس بطول الولايات المتحدة وعرضها في عامي ١٩٢٠ و ١٩٢١ . وفي إصغائه وملاحظته لم يكن يفكر إلا في الرواية ؛ وكانت سينسيناتي بمثابة المحور لكل هذه الجهود .

ولم تكن النتيجة الفورية مدهشة على الرغم من أنه من الممكن أن يكون الأثر النهائي هكذا . كانت النتيجة الفورية رسماً روائياً تقريبياً لتقرير عالم الأنثروبولوجيا الاجتماعية في مجاله



الخاص به . وعندما سئل لويس عن أصول « باييت » بعد نشرها بعام واحد قال : إن كل ما يستطيع أن يتذكره أن الاسم الأصلي للشخصية الرئيسة كان بامفرى « وأننى خططت لكى أجعل كل الرواية تقع فى أربع وعشرين ساعة فى حياته ابتداء من رنين جرس المنبه وانتهاء به . أما باقى المضمون فقد تدفق بلا وعى لا أكثر ولا أقل ! »

وفى الواقع فإنه حتى وقت متأخر فى يوليو عام ١٩٢١ لم يكن لويس قد وجد عنوانه أو اسم بطله . فى ذلك الشهر كتب إلى ناشره بمقترحاً عدة اقتراحات تتصل بعنوانه : « التعداد السكانى ٣٠٠٠٠٠ » ؛ « العمل الناجح » ؛ « رجل عملى طيب » ؛ « رجل بمعنى الكلمة » ؛ « رجل الدعاية المركزة » ؛ « المواطن الراسخ » ؛ « زينيث » . لكن اسم الشخصية الرئيسة : بامفرى كان قد تغير إلى فيتش ، ثم تغير إلى باييت الذى وصفه بأنه « اسم شائع لكن من السهل تذكره » . وقد تراءت له « باييت » ذات مرة كشئ حتمى لا يمكن تجنبه ، « وبعد عامين من الآن سنجد الناس يتكلمون عن الباييتية كمذهب . » ولقد حدث هذا بالفعل . وظل اسم « بامفرى » ملتصقاً بشخصية ثانوية : « الأستاذ جوزيف ك . بامفرى صاحب كلية إدارة الأعمال ، ومعلم فن الإلقاء فى الأماكن العامة ، واللغة الإنجليزية الخاصة بدنيا الأعمال ، وكتابة السيناريو ، والقانون التجارى . » وقد ظل مفهوم البناء الأصلى راسخاً فى الفصول السبعة الأولى التى نتبع فيها بطبيعة الحال جورج باييت من مرحلة النوم الحالم إلى النوم الحالم مرة أخرى . لكن هذا ليس سوى ربع الرواية ككل .

أما بقية الرواية - الفصول السبعة والعشرون - فلم تتدفق « بلا وعى » كما توضح مادتها المرسومة بتحديد بالغ . لم تكن لاواعية على الإطلاق بل واعية إلى حد كبير تماماً : فقد كانت بالفعل سلسلة منظمة من الأجزاء المخططة مسبقاً ، كل منها يحتوى على مضمونه الخاص به ، ثم تتجمع لكى تقدم لنا تحليلاً ملتزماً ودقيقاً إلى حد بعيد لسيكولوجية الثقافة الأمريكية التجارية وحياة الطبقة الوسطى . وعبر الرواية إلى ما بعد منتصفها تم مزج هذه الأجزاء المخططة مسبقاً بحيث تحدد بداية الخطوط الثلاثة التى تشكل « الحكمة » .

وكان من الممكن لهذه الفصول السبعة والعشرين أن تحمل على نمط الروايات السابقة المبكرة عناوين لمضامينها : فالفصلان الثامن والتاسع اللذان يقدم فيها آل باييت حفل غداء فى منزلهم الذى فى فلورال هايتس (مرتفعات الزهور) يمكن منحها عنوان « أساليب السلوك المنزلى للأمريكيين » . والفصلان التاليان يمكن أن يكونا تحت عنوان « العلاقات الزوجية »



و «العادات السلوكية في عربات البولمان» . أما الفصل الثاني عشر فيمكن أن يكون حول «الفراغ» : البيزبول ، والجولف ، والسينا ، والبريدج ، وقيادة العربات ؛ على حين يتناول الفصل الثالث عشر ظاهرة «المؤتمر السنوى لاتحاد الحرف» ، وطالما أنه ينتهى بدخول بعض الحثالة البالغين غير الناضجين في بيت للدعارة فيمكن تسميته «بمهاترات الأحداث» . أما الفصل الرابع عشر فيعالج «أساليب الخطابة السياسية والمحترقة» ، والخامس عشر يركز على «بناء الطبقة الاجتماعية» ، في حين يتفرغ الفصلان التاليان تماما «للدِين» ، والثامن عشر «للعلاقات العائلية» . وكان أول الخطوط الثلاثة المنفصلة للحبكة قد بدأ في الفصل التالى : التاسع عشر .

وإذا أجلنا مناقشة هذه العناصر للحظة واحدة فإنه يمكننا ملاحظة أن الموضوعات العامة المتبقية هي : الغذاء الأسبوعى الذى يقدمه النادى خدمة لأعضائه ، وحياة الأعزب ، ومحل الحلاق ، وعلاقات العمل ، وحانات الخمور المحظور بيعها ، والهوس الدينى . إنها عرض دقيق شامل لحياة اجتماعية كاملة ، ويتضح الهدف الأنثروبولوجى التقريبى منها فى جملة مثل هذه : «والآن كانت هذه هى طريقة الحصول على الكحول تحت سيادة حكم الاستقامة والتحریم» ؛ وكانت هذه الجملة مقدمة لزيارة باييت لمحل صانع للأحذية .

وإذا كان العرض الشامل الذى يتشكل من هذه الأجزاء قد تكامل بشكل مدهش فإن ترتيبها على أية حال كان عشوائياً تماماً . فقد كان من الممكن تقديمها تقريباً فى أى سياق آخر ، ذلك لأنه لم يكن هناك ثمة حبكة أصيلة أو تنابع مسبب متسق للأحداث الدرامية من البداية حتى النهاية يمكن أن يقرر نظامها بالضرورة . وقد تم التغلب على هذا التكوين الذى اتخذ شكل الشذرات إلى حد ما بوجود الكيان الفريد لباييت الذى يتحرك خلاصهم جميعاً فى المجرى المتصاعد لعدم رضائه وثورته وتفهمه ونكوصه على أعقابهِ حتى التقاعد والاستقالة . وتركزت كل مرحلة من هذه المراحل الثلاث فى سرد منفصل - لا أكثر ولا أقل - عن المراحل الأخرى : فالمرحلة الأولى تكاملت بعد أن أطلق بول رايزلنج - الصديق الوحيد الحقيقى لباييت - الرصاص على زوجته ، وحكم عليه بالسجن ثلاث سنوات ، هذا الحدث يجعل باييت يشعر فجأة أن حياته فارغة ، وأن كل هذه الأنشطة ذات الضجيج التى يمارسها ليس لها أى معنى ، وهذه الحالة النفسية تجعله يقرر أن يكون «ليبرالياً» (على الرغم أنه لا يكاد يعرف معنى الكلمة) ؛ وهكذا يعلن استقلاله عن قبيلة شركائه فى العمل . ويختفى بول رايزلنج

تقريباً من الرواية ، لكن باييت يقابل الآن صديقاً جديداً : السيدة تانيس جوديك المغامرة  
البلهاء السخيفة التي بدأ معها - في غياب السيدة باييت - علاقة غرامية ذات أشكال عدة .  
هذا الانحراف العلني بعيداً عن العرف الأخلاقي المعترف به لدى الطبقة الوسطى - إنما هو  
بمثابة التجسيد الدرامي لثورته ضد القيم الثقافية لدنيا الأعمال ، إنه يحاول نسيان الإحساس  
بفقدان الرضا والأمن ، والهروب من الخوف الذي يعاني منه في الوقت الذي يمارس فيه نفسه  
الشراب والعريضة مع بنات الليل وأصدقاء السوء الذين يشكلون جماعة لا رابط بينها سوى  
التفاهة وحب المظاهر ، وهم في الواقع أصدقاء تانيس جوديك . وعندما تذوى هذه الملذات  
فإنه في الحال يتخلى عن صداقته بتانيس التي تحتفي عنده من الرواية . وفي الوقت نفسه نجد فيرجيل  
جانش ومعه شركاء باييت الآخرون يحاولون تكوين « عصبة المواطن الصالح » وهي تنظيم على  
شكل لجنة تسعى لحفظ النظام في مواجهة أى تحركات عمالية ، ويحاولون إكراه باييت على  
الانضمام إليهم . ونظراً لمزاجه العنيد الذي لا يرضى عن شيء فإنه يقاوم كل جهودهم . ومن ثم  
فإنه يعاني من الخسائر الاجتماعية والاقتصادية المزعجة ؛ ولا ينقذه من هذا كله سوى عملية  
الطوارئ التي تقوم بها زوجته بمحض الصدفة السعيدة والتي تمكنه من التفادي من الوقوع في  
شباك العصبة ، وهكذا يعود أدراجه إلى الحياة الآمنة القديمة التي تتمثل في « نادى ملوك  
الدعاية » وفي النظام المستقر للحياة العملية في زينيث .

وعندما يستعيد إحساسه بالأمن كلية فإنه يدرك في نهاية الرواية أنه لم يفعل في حياته أى  
شيء كان يريد أن يعملهُ فعلاً في الواقع ؛ ويأمل حياة أكثر امتلاء وأكثر استقلالاً لابنه ثيودور  
روزفلت باييت الذي يبدو عاجزاً عن الإتيان بأى جديد ؛ ولكنه لا يستطيع أن يحدد لنفسه  
أى شيء حقيقى أرادهُ بالفعل سوى ما فعلهُ دائماً في حياته الواقعية .

ومأساة باييت أنه لم يستطع على الإطلاق أن يكون شيئاً آخر غير باييت ، حتى على الرغم  
من الومضات التي كان يدرك فيها حقيقة كيانه الذي لم يحبه دائماً :

« كان واعياً بالحياة ويتأبه الحزن من حين لآخر . وبدون وجود أمثال فيرجيل جانش  
أمامه ، وهم الذين يحفزونه على لبس قناع التفاؤل العنيد ، كان يعتقد ، بل إنه اعترف إلى  
حد ما بأنه كان يعتقد أن أسلوب حياته كان آلياً إلى حد لا يمكن تصديقه . فقد تمثل ذلك في  
عمله الآلى الذي لم يخرج عن نطاق البيع النشط للمنازل التي بنيت بأسلوب ردىء ، وفي  
عقيدته الدينية الآلية التي تفوقعت داخل نظام كنسى صعب جاف منعزل عن الحياة الحقيقية

في الشوارع ، ومرتبطة بأسلوب لا إنساني لا يكن الاحترام إلا لأصحاب القبعات العالية ! كما تمثل أسلوب حياته في ممارسته الآلية للعبة الجولف وحفلات الغذاء والبريدج والثرثرة . وباستثناء بول رايزلنج فإن كل صداقات بايت ميكانيكية تجمع بين الود والمرح ، لكنها لم تجرؤ إطلاقاً على اختيار الاستقرار الحقيقي .

إن الرعب والوحدة اللذين أحس بهما في فترة تذوقه القصيرة للحرية (وكانت تلك الحرية نفسها تتكون أساساً من ممارسة آلية للانحلال الجنسي) - هذين الإحساسين نبعا من الحقيقة التي أوضحت أنه لا شيء على الإطلاق عندما يكون حراً . إن ذاته (الوحيدة) هي الذات التي داخل دائرة الانتماءات التقليدية فقط .

ومنذ نشر «بايت» ، تعلم كل واحد أن الانتماء التقليدي هو الثمن الباهظ الذي تفرضه ثقافتنا التجارية السائدة على الحياة الأمريكية ، ولكن عندما نشرت «بايت» كانت بمثابة رؤيا جديدة بالنسبة للأمريكيين ، ولذلك اختلفت هذه الرواية وكل الروايات التي تتخذ من حياة التجارة والأعمال مضموناً لها والتي صدرت قبل «بايت» .

والأدب الأمريكي له تقاليد غنية وإن كانت قليلة في مجال الرواية التي تدور حول دنيا التجارة والأعمال : هنري جيمس ، ووليم دين هاولز ، وتشارلز وفرانك نوريس ، وجاك لندن ، وديفيد جراهام فيليبس . وروبرت هيريك ، وآبتون سنكلير ، وإيديث وارتن ، وثيودور درايزر ، وإيرنست بول ، وبوث تاركينجتون - كل هؤلاء وغيرهم كانوا مهتمين بشخصية رجل الأعمال ، وبعد جيمس وهاولز كان تاركينجتون هو الوحيد الذي وجد في هذه الشخصية كل الفضائل الأمريكية القديمة الراسخة ، وكان العمل مرادفاً للفساد الأخلاقي : فقد كانت دنيا الأعمال زاخرة بالمنافسة الوحشية ، والعدوان المفترس ، والإجرام الدموي ؛ فالدافع وراء رجل الأعمال كان القوة والمال والمكانة الاجتماعية طبقاً لهذا الترتيب ، لكن رجل الأعمال في كل تلك الروايات كان الرأسمالي الأخطبوط العاني ، وصاحب الصناعة القوية ، والمضارب المذهل في الأسواق المالية ، والممول الأسطوري ، وإمبراطور المشروعات العملاقة ، والفرد الذي يقبع على القمة وليس مستولاً أمام أي أحد سوى نفسه ! فهو المعادل الذي يتساوى هو ورجل الحدود المستقل والمتحفز للهجوم في العالم القديم الذي أدى إلى العالم الصناعي المتطور . وقد كان اهتمامه منصباً على الإنتاج إذا كان من أجل المزيد من المال الذي يتولد من المال الحالي .



وبعد الحرب العالمية الأولى مع انتقالنا إلى الثقافة الحضرية كان الرأس مالى العاقى ولا يزال أكثر الشخصيات الدرامية الزاخرة بالأبعاد المتعددة فى دنيا العمل الأسطورية ، لكنه لم يعد بعد الشخصية (الوحيدة) التى تمثل هذا العالم ، وكانت رواية «بايت» بمثابة اكتشاف لهذا الفارق . وإذا كان جورج ف . بايت واقعاً تحت وطأة ذلك الحب الجارف الغامض للاستقلال القديم للحدود ، فإن عدم كفايته فى القيام بهذا الدور قد وضح بما فيه الكفاية من خلال رحلاته التى كان يقوم بها إلى مين فى إجازاته المثيرة للسخرية والاستهزاء ! كانت شخصيته تجسداً للعالم المندثر لرجل الأعمال الصغير ، وبصفة خاصة رجل الطبقة الوسطى الصغير . وإن لم تكن أخلاقياته أفضل فإن عوراته لم يكن المقصود بها الاستعراض المدهش على أية حال : فلم يتعد الأمر سوى الغش اليسير فى صفقة ما ، أو كذبة صغيرة على زوجته ، أو اقتناص مضاجعة جنسية عابرة يدعى بعدها أنها لم تحدث ! فلم يكن على الإطلاق شبيهاً للأنثوقراطى الذى يؤمن بالفردية المطلقة ، بل كان دائماً ذلك المتمنى المذعن لشروط الجماعة . لم يكون نفسه بنفسه ؛ فقد كان نجاحه يعتمد على العلاقات العامة ، إنه لا يجب أن يتحكم فى الآخرين ، بل ينضم إليهم إثارة للسلامة ، إنه يؤيد ويساند ويعضد زملاءه ، كما يرفع عقيرته بالغناء ، ويصلى وسط الحشد ، ويرفض كل أنواع الانشقاق ، ويهاجم أى اختلاف فى الرأى ، كل هذا من أجل ركوب موجة الحشد . ومن خلال السيادة المطلقة للعلاقات العامة فإنه يمحو العلاقات الإنسانية ، ومن ثم فإنه يمحو فى النهاية - دون أن يدري على الإطلاق - كل ما تبقى من الملامح البائسة لإنسانيته الخاصة به !

كل هذا أرجعته رواية سنكلير لويس إلى ثقافة أصبحت مدركة لعجزها عن أن تتسامح مع العمليات التى أدت إلى صنعها . وقد قامت روايته بهذه المهمة بأسلوب مختلف : ذلك أن الروايات التى كتبت قبلها بصفة عامة كانت بمثابة رفض ميلو درامى وقور أو فخيم للشخصيات المتوحشة التى تجسد عنصر الشر العدوانى . أما «بايت» فكانت رواية ساخرة بخشونة من ذلك الحشد من البلهاء والمهرجين الذين يجسدون العبث بالإضافة إلى عدوانيتهم وتفاهتهم ، لكن على الرغم من كل هذا فقد كان بايت نفسه شخصية مثيرة للشجن : إذن كيف كان من المحتمل أن تفشل هذه الرواية ؟ إنها لم تفشل ، بل كانت واحدة من أعظم النجاحات العالمية فى تاريخ النشر كله .

وكانت الاستجابة الأوربية لها متعة صافية رائعة : هكذا كان دائماً الأسلوب الذى



عرفت به أوربا أمريكا ؛ فهي في نظرها بلد بخشن ، مادي ، راض عن نفسه ، شوفيني ،  
والآن نجد أمريكا يقدم اعترافه بهذا إلى العالم . وفي الولايات المتحدة كانت الاستجابة لسبب  
غير مفهوم أقل حدة . ومن هؤلاء - سواء الذين لم يشعروا بأى انفعال أو الذين لم يسيطر  
الاستفزاز عليهم - لم تصدر سوى شكوى يسيرة من أوجه النقص في «باييت» كرواية : فعلى  
سبيل المثال لم يلحظ أحد البناء المخلخل أو تكرار الفكرة نفسها في السلسلة الطويلة من  
العروض الاجتماعية الصاخبة . وقد أدركت إيديث وارتون في خطاب التهنئة الذي أرسلته إلى  
لويس أنه يبدو أنه يعتمد على قدر مبالغ فيه من العامة ، وعلى محاكاة لا نهائية تقريباً لثرثرة  
أهالي الغرب الأوسط ، لكن لم يهتم أحد من الآخرين بهذا ! هل اشتكى أحد على سبيل  
المثال من أن استخدام لويس للخطب العامة على جميع المستويات والأشكال ، وغرامه  
بالمحاكاة - قد أوشك أن يخرج به عن حدود احتياجات منه الروائي ؟ وربما تجدر بنا الإشارة  
هنا إلى اعتبار هذا جزءاً لا يتجزأ من الأسلوب الساخر ! فالقاء الخطب العصماء من الخصائص  
القديمة للشخصية الأمريكية ، وكان يعتمد أساساً على البلاغة العاصفة الهوجاء التي لا تمت  
إلى العقل بصلة ، تماماً مثل الخطب التي مازالت تلقى في المؤتمرات التي يعقدها كل من حزينا  
السياسيين الرئيسيين ، والتي تثير في نفوسنا الألم عندما تذكرنا بهذه الأساليب الفجة . ويضيف  
استخدام لويس للخطابة الطنانة نغمة متضخمة إلى الهدير الصاخب للجمهور الذي يصخب  
ويجمع بطول الرواية ! وإذا كان لويس يسمح لباييت بأن يعجب بشخصية بشأن موت  
فذلك لأنه «يستطيع أن يلقي بليغ الكلام حتى إذا لم يكن لديه ما يقوله» ، وهو يلقي بملاحظاته  
أيضاً عن القلق الفارغ والصاخب للحياة الأمريكية .

لم يكن أسلوب التأليف بصفة عامة ولا حتى تعرية لويس الساخرة للثقافة الأمريكية  
التجارية في ذاتها من العوامل التي أثارت اضطراب هؤلاء القراء الذين كانوا نهياً للحيرة ، بل  
كان السبب في هذا الاضطراب فشلهم في أن يجدوا شيئاً آخر في الرواية غير تلك الزوائد  
المتضخمة . فقد رأوا مع جورج سانتايانا الذي انفعَلَ بالرواية «أنها خالية من أى إيجاء باتجاه  
محدد يمكن أن يأتي الخلاص عن طريقه .»

وكانت الشكوى من لويس في الواقع هي شكوى لويس نفسها من باييت : «إنه لم يكن  
يملك القيمة أو المثل الأعلى الذي يمكنه من التحدث على أساس راسخ .» فإذا لم يكن باييت  
بحسه الهزيل بوجود قيم الامتياز والسعادة والعاطفة والحكمة في مكان ما يملك أية فكرة عن

الكيفية التي يخرجها بها إلى حيز التنفيذ - فهل فعل لويس هذا ؟

لقد أصبح من الشائع القول بأن لويس نفسه كان من ملامح جورج ف. باييت عندما تطلع إلى قيم أعلى من قدرة باييت . وكانت التهمة حقيقية من عدة وجوه ، لكن لويس كان مختلفاً عن باييت بأسلوب لا يمكن أن يرقى إليه الأخير : لقد «رصده» ، وطالما أن أحداً لم يرصد باييت من قبل فقد «خلقه» ، واستمر باييت في أدبنا كما استمر في حياتنا حيث مكنتنا كلنا من رؤيته لأول مرة ولزمن مستمر بعد ذلك .

وهو مستمر بنوع خاص من الصلابة والحياة ، وهو موجود بأسلوب لا يتطرق إليه الإجهاد . وهذا الإنجاز يصدر بوضوح عن المنهج الفني الذي اتبعه لويس .

إن ضخامة الرصد الاجتماعي التي لاحظناها - الرصد الذي تتبعه لويس بكل التزام المذهب الطبيعي - لم تكن في نهاية الأمر أداء يتنمى إلى المدرسة الطبيعية بأية حال ! إنها تشترك إلى حد ما والمجال الذي نسميه الآن بالفن الشعبي (البوب آرت) . فلتأخذ على سبيل المثال أية لحظة دنيوية محضة من حياتنا اليومية ، ثم استمر في ملاحظتها بكل تفاصيلها الدقيقة بل الميكروسكوبية ، ثم كبرها ، وكرر هذه العملية مرات ومرات بهذا الشكل الرتيب - ففي النهاية لن تجد شيئاً طبيعياً ، بل سيخرج منها شيء مغرق في الغرابة ، بل الوحشية ، شيء سيكون في النهاية ذا وجود ملموس وأكثر رسوخاً من الأسلوب العبثي الذي نشأ منه أصلاً ! كانت هذه الخاصية في ذهن كونستانس رورك عام ١٩٣١ عندما استنتت لويس من بين معاصريه : «ينفض هذا الاستثناء الوحيد على أساس أن هؤلاء الروائيين الذين ظهروا لم يتمكنوا من صيغ لحظة واحدة من الحياة المعاصرة بصيغتهم ، ولم يتركوا لون خيالهم عليها إلى الأبد بعد ذلك . وبالطبع كان سنكلير لويس هو الاستثناء . . . » ولعل لقب «الروائي» بمفهومه العادي لم يكن اللقب الصحيح الذي يمكن أن يطلق عليه ، ولذلك أطلقت عليه كونستانس رورك لقباً أكثر شمولاً : «صانع الأساطير» وهو اللقب الذي مازلنا نربط اسمه به .

معالم الثقافة الأمريكية



### صامويل هايتر

انتقل الأستاذ صامويل هايتر للتدريس بجامعة نورث ويسترن في عام ١٩٦٨ بعد ما يقرب من عشرين عاماً انضم فيها إلى هيئة تدريس كلية سوارثمور. حصل على درجته للدكتوراه عام ١٩٥٦ من جامعة كولومبيا.

وفي عام ١٩٥٩ كان يعمل محاضراً في كلية بيركبيك التابعة لجامعة لندن.

وفي عام ١٩٦٥ عمل محاضراً في مركز الدراسات الإنجليزية والأمريكية الشمالية في مدينة بوفرنسا.

وفي العام الجامعي ١٩٥٣ - ١٩٥٤ حصل الأستاذ هايتر على زمالة فولبرايت للتدريس في المملكة المتحدة ؛ وعلى زمالة جوجنهايم في ١٩٥٩ - ١٩٦٠ ؛ وعلى زمالة بولنجن في ١٩٦٤ - ١٩٦٥ ، وفي عام ١٩٦٩ أصبح زميلاً في المجلس الأمريكي لجمعية المعلمين.

وقد كتب الأستاذ هايتر خمسة كتب كلها في مجال الأدب الإنجليزي والأمريكي.

وهو ينشر مقالاته بكثرة في المجلات الأدبية الأمريكية والبريطانية ، منها «النيويورك تايمز» ، و «بوك ريفيو» ، و «سيوانى ريفيو» ، و «كينيون ريفيو» ، و «يل ريفيو» ، و «الملحق الأدبي للتايمز اللندنية» .



## (٢٩) جيمس آجى : دعنا الآن نمدح مشاهير الرجال

بقلم : صامويل هاينز

« إننى أهتم فقط بشيئين قد يبدو أن أحیاناً شيئاً واحداً أو على الأقل مثل النجوم الهادية ، وأحياناً أخرى يشبهان فجوة غائرة يمكن أن تدمر تماماً كل من يقع فيها :  
يتمثل الشيء الأول فى الاقتراب من الحقيقة ، بل الحقيقة الكلية بقدر ما تستطيع النفس البشرية ، وهى الحقيقة التى يمكن أن تعنى أنواعاً عدة من الحقيقة ، لكنها بصفة عامة تعنى الحياة الروحية ، والتكامل الأخلاقى ، والفن المطرد .  
ويتمثل الشيء الآخر فى وضع عملية الاقتراب من الحقيقة تحت أوضح وأنقى الأضواء الممكنة » .<sup>(١)</sup>

فى مكتبة كلية صغيرة قمت بالتدريس فيها ذات مرة ، وجدت كتاب جيمس آجى « دعنا الآن نمدح مشاهير الرجال » قد وضع على رف الكتب التى تدور حول تاريخ ألاباما ، وهذا يشبه إلى حد ما عملية تصنيف « موى ديك » تحت بند الكتب التى تدور حول الحبثان . لكن المرء يستطيع إدراك سر حيرة أمين المكتبة ؛ لأن كتاب آجى لا يمكن تصنيفه تحت أى بند على الإطلاق . إنه ليس برواية أو شعر على الرغم من أنه زاخر بالأسلوب الشعرى الحساس . إنه واقعى ووصفى ، لكنه ليس تسجيلياً . لا يحتوى على شخصيات أو مواقف خيالية ، لكنه عمل ينهض على الخيال أساساً . وعلى الرغم من أنه أطول من معظم الروايات فإنه يبدو وكأنه لم ينته بعد ! وقد قال آجى إنه لم يكن سوى « الافتتاحية التى تحوى ألحانا غير متناغمة » لعمل ضخيم بعنوان « ثلاث أسر مستأجرة » .

أما عن الشكل الذى كان من الممكن أن يكون عليه مثل هذا العمل الكامل فنحن لا نستطيع أن نقول شيئاً لأن آجى لم يكتبه قط ، وكل ما نستطيع أن نقوله هو أن الجزء الموجود بالفعل لا

يتمى إلى أى جنس أدبى ، فهو لا يشبه أى شىء إلا ذاته ، ويتحدى أى تعريف له ، هذا إلا إذا قبلنا تحديد أو تعريف الكاتب نفسه عندما كتب يقول عنه : « إنه مجهود فى مجال الواقع الإنسانى » (٢)

حقاً لقد أصبح الكتاب مجهوداً فى مجال الواقع الإنسانى ، لكنه بدأ كشىء ما أقل أصالة وطموحاً : فى عام ١٩٣٦ كُلف آجى من قبل مجلة رجال الأعمال « فورتشن » التى كان ضمن هيئة تحريرها - أن يكتب مقالاً من المفروض أن يكون كما وصفه : « قصة تدور حول عائلة فلاح من الفلاحين الذين يدفعون إيجار الأرض من محاصيلهم ، قصة تصف حياته « اليومية » كما تصف حياته « السنوية » وهى أيضاً دراسة لاقتصاديات المزارع فى الجنوب . . . . كما أنها دراسة للمجهودات الكثيرة التى تساعد على إنقاذ الموقف على سبيل المثال مجهودات الحكومة والولاية ، ونظريات الليبراليين الجنوبيين وتطلعاتهم ، والقصة الكاملة لاتحادى الجنوب » (٣) . فى ذلك الصيف شد آجى الرحال إلى ألاباما مع صديقه المصور الفوتوغرافى ووكر إيفانز لجمع المادة اللازمة للمقالة .

وإذا كان الكتاب قد بدأ بهذا الأسلوب فتلك حقيقة مهمة ؛ لأن الهدف الأصلى ترك أثره على النعمة النهائية للكتاب . لقد أدرك آجى منذ البداية أن المهمة كانت مستحيلة لشخص مثله . من هذه الأسباب أن الجانب الاقتصادى فى الموضوع كان خارج نطاق معلوماته ، فقد كان شاعراً وليس من رجال الإحصاء . لكن الأثر أهمية من ذلك أن المهمة بدت بالنسبة له عملية لا أخلاقية ، فقد رأى فى نفعه جاسوساً أرسله تنظيم لا يبالى إلا بجمع الأرباح لكى يغزو حياة أناس أبرياء ضعاف من أجل المزيد من الأرباح . وبالرغم من شعوره أنه لن يستطيع تأدية مهمته سواء من الناحية الفنية أو الأخلاقية - فإنه أخذها على عاتقه. ولهذا السبب كان إحساسه بالذنب والخيانة ملموساً فى الكتاب الذى ألفه فى النهاية .

وكانت الحدة التى ميزت أحاسيس آجى تجاه مهمته - هذه الحدة ربما تفهمها بطريقة أفضل إذا استرجعنا بعض الحقائق الخاصة بالمناسبة والمؤلف :

كانت الولايات المتحدة فى عام ١٩٣٦ غارقة حتى أذنيها فى الانهيار الاقتصادى العظيم ، وكان الفلاحون من الذين أصيبوا به بدرجة سيئة ، أما فلاحو الجنوب فكانت حالتهم أسوأ من الجميع . وكان آجى - من أهالى الجنوب بحكم المولد ، وبحكم العقيدة السياسية - عضواً غير

ملتزم إلى حد ما في اليسار السياسي (وكان يطلق أحياناً على نفسه لقب شيوعي أو فوضوي ، لكنه لم يكن عضواً رسمياً في أى من الجماعتين) . وكان أيضاً مسيحياً من الناحية العاطفية وإن لم يكن دائماً هكذا من الناحية الفكرية العقلية . وكانت أحاسيسه تجاه أحوال فقراء الجنوب قد نبعت من كل هذه المصادر : كانت إقليمية في جزء منها ، وسياسية في جزء ، لكنها ربما كانت دينية في معظمها . لقد نظر إلى مضمون دراسته نظرة قومه إليه نفسها ، لذلك لم يستطع أن يحيلهم إلى مجرد موضوع في نسخة من مجلة تجارية ، بل اختار بدلاً من ذلك أن يعاملهم بكل التبجيل والرقّة المتناهية ، وأن يحيل مهمته التي التزم بها إلى « استفتاء مستقل عن الصعوبات المحددة العادية التي يجتازها العنصر الخير في البشرية »

ولم يكن من المدهش أن ترفض مجلة « فورتشن » نتيجة هذا الاستفتاء أو هذا التحقيق ، لكن ناشراً تجارياً قام بتمويل آجى لكى يستمر في الكتابة ثم رفض إنتاجه هو الآخر ، وأخيراً بعد مرور خمس سنوات بعد تلك الزيارة إلى ألاباما تم نشر الكتاب ، لكن الحرب كانت قد بدأت عندئذ ، وتلاشت معاناة بعض الأسر المستأجرة للأرض في مواجهة معاناة الأمم . وبذلك ظهر الكتاب في وقت متأخر لم يسمح له بالنجاح ، ولم يوزع منه أكثر من خمسمائة نسخة في عامه الأول ، وحتى عقد سابق كان في استطاعة المرء أن يشتري نسخاً من الطبعة الأولى في نيويورك وذلك في مقابل دولار !

وعندما نحدد الزمان والمكان والمناسبة التي واكبت « دعنا الآن نمدح مشاهير الرجال » - فإننا نرى في الحال عدم دقة مثل هذه الأوصاف : فالكتاب له مكان محدد في مجرى الزمان ، إنه إنتاج الثلاثينيات ؛ لكنه لا يرتبط بموضوع مؤقت ، أو على الأقل لم يكن أكثر العناصر قيمة فيه بالقيمة التي تصورها الناس . فقد اختار آجى أن يكتب عن ثلاث أسر من المستأجرين البيض الذين يعيشون في ريف ألاباما ، لكنهم لم يكتب عنهم كنماذج نمطية لمشكلة اجتماعية واقتصادية ، بل كبشر ، « كجزء أو شريحة من وجود إنسانى غير خيالى » وبصرف النظر عن أى اعتبار فإن الكتاب يدور أساساً حول عملية المعرفة والإدراك ، حول الكيفية التي يدرك بها إنسان وجود إنسان آخر ويتعرف عليه ، والعقبات التي تعوق سبيل مثل هذا الإدراك - هذه العقبات - عوائق أخلاقية ونفسية ، وفي مجال التعبير تبدو عوائق جمالية ، وقد كتب آجى عنها كلها . وهذا المجهود الذى يبذل لإدراك الواقع الإنسانى هو الذى يمنح الكتاب صيغته الغريبة العجيبة ، إنها صيغة تتخذ شكل سلسلة من وجهات نظر جديدة تجاه مشكلة محورية لا حل

لها ، بالإضافة إلى نغمتها المثيرة للشجن ، والألم والزخرفة بالعدوبة والحب .  
دعني أحاول أن أصف بعضاً من وجهات النظر هذه . هناك قبل أى شيء آخر الصور التى التقطها ووكرايفانز - إحدى وثلاثون منها فى الطبعة الأولى وضعت بعضها وراء بعض فى بداية الكتاب . لقد وضعها آجى فى هذا المكان ؛ لأنه أراد جذب الانتباه إليها ، ليس كمجرد وسائل إيضاحية للنص ، بل « كالجزء الأول » من كتابه . إنه وحدة مساوية فى الأهمية لخمسمائة الصفحة من النثر الذى يشكل « الجزء الثانى » كتب يقول : « هناك سبب يجعل اهتمامى بالكاميرا عميقاً إلى هذا الحد ، وهو أنه حينما ذهبت . . . بشرط أن يتم التحكم فيها بمهارة ودراية بحرفيتها كعين باردة كالثلج محدودة أحياناً ، لكنها أكثر قدرة مثل تسجيل الحاكي أو مثل الأجهزة العلمية . وعلى النقيض من أية طاقة أخرى من طاقات الفن - فإنها لا تستطيع أن تسجل أى شيء آخر سوى الحقيقة المطلقة المجردة »<sup>(٤)</sup> . لم تكن صور إيفانز باردة كالثلج ، لكنها كانت متقنة للغاية فى دقتها وفى اختيار الزاوية بالنسبة للناس والأماكن التى كتب عنها آجى . إنها تظهر بدون حرفة فنية حبيبات الألواح الخشبية التى لم تعرف الطلاء والتى تشكل منها المنازل ، والخطوط الغائرة فى الوجوه المتغضنة ، والفقر العارى الذى يغطى الحياة . تبلور هذه الصور المبدأ الأول الذى يؤكد الكاتب وهو أن المعرفة تعتمد على الرؤية ، رؤية الأشياء والبشر كما يوجدون بالفعل .

ويجسد النص النثرى لآجى ثلاث وجهات نظر ، كل منها بأسلوبها الخاص تشكل معادلاً للصور .

أولاً : وجهة النظر الوصفية : أى محاولة آجى لكى ينفذ بالكلمات دقة وشمول التسجيل بالكاميرا .

ثانياً : وجهة النظر الشخصية : أى المعادل للحساسية الإنسانية التى تختار مثل هذه الوقفات والوجوه والمناظر بحيث تجعلها تبدو ذات دلالة وحقيقية بمعنى الكلمة .

ثالثاً : وجهة النظر الجمالية : أى تأملات الفنان فيما يتصل بمشكلات الواقع والحقيقة والفن التى يفرضها الموقف .

يحدد الكتاب وجهات النظر هذه ، كل واحدة منها بأسلوبها المميز ، وفى قالب لغوى يعتمد على التريد والتكرار بحيث تعلق كل منها على الأخرى ، وتبدو كل واحدة بمفردها ناقصة بالنسبة للحقيقة الكلية للموضوع . ولا يوجد شيء يمكن أن نصفه كحركة أو تطور



داخل هذا البناء ، إن التأثير العام يتمثل في الانطلاق إلى أعلى ، ثم الفشل في المحاولة وإعادة الكرة مرة أخرى للتعبير عن كلية هذا الواقع الإنساني في كلمات .

وقد تجمعت المادة الوصفية في قسم واحد أطلق عليه ببساطة :

« بعض الاكتشافات والتعليقات » وقسم إلى « المال » و « المأوى » و « الملابس » و « التعليم » و « العمل » وكل جزء مجهود لوصف الموضوع - بأسلوب موضوعي وبلا إصدار أى حكم - في مساهمة بحياة الأمر الثلاث المستأجرة .

وقد أدى آجى هذه المهمة باحتوائه كل شىء وقعت عليه عيناه ، وبمعالجة كل موضوع - مهما كان تافهاً - بالدقة التى لاتنى هى نفسها فمثلاً يحتوى وصفه لبيت المستأجر على هذه القائمة الدقيقة للأشياء التى فى قاع درج صوان الملابس :

« هناك جزآن لزرار مكسور .

مشبك أسود صغير مرتبط بعروته .

مشبك أسود صغير آخر .

وفى أركان الخشب الداخلى الشاحب هناك غبار ناعم رمادى مع تراب ذى حبيبات حادة ولون بني لا يمكن تحديده أو التعرف عليه .

وفى فجوة فى قاع الدرج كانت هناك إبرة صغيرة لامعة متجهة إلى الشمال ! »<sup>(٥)</sup> والقسم الرئيس للكتاب وهو فى حوالى مائتى صفحة - مخصص لمثل هذا النوع من الكتابة المفصلة . ولعله أحد ملامح الحدة فى التجربة تكمن فى إمكان تسجيل كل ما يمت بصلة إلى حياة المستأجرين : كل قطعة من الورق ، كل لعبة أطفال مكسورة أو قطعة ملابس مهجورة ، بمعنى أن حياتهم كانت فارغة وعارية بحيث يمكن احتواؤها فى حدود صفحات قليلة فى كتاب .

لكن من الخصائص المتناقضة للكتاب أنه على الرغم من أنه زاخر بالتفاصيل الدقيقة والخاصة فإن هذه التفاصيل فى ذاتها ليست هامة ؛ إنما المهم هو وجهة النظر التى توحى بها هذه التفاصيل وتجسدها : دق فى هذه الفقرة المقتطعة من وصف آجى لواحد من المنازل : « كان منزل آل جادجرز من المنازل الحديثة التى لا يزيد عمرها عن ثمانية أعوام ، لكن رائحته كانت تبدو أكثر جفافاً ونظافة ، فهذا من الخصائص الواضحة لأخشابه التى تختلف هى ومنزل المستأجر الأبيض العادى . بل له من العبق المميز مالم أجده فى مثل هذه المنازل ،

وبصرف النظر عن هذه المميزات الأصلية الحادة والطفيفة في الوقت نفسه فإن له رائحة ، بل روائح من النوع الكلاسيكي الذي عرفت به بيوت الفقراء البيض في الريف الجنوبي . مثل هذا البيت يمكن التعرف عليه في أى مكان في العالم بلا إعمال للبصر أو للأنف لتمييزه بصرف النظر عن الروائح الأخرى . إنه مزيج مكثف من عدة روائح تجسدت في رائحة واحدة رقيقة وخفيفة مع موجات الهواء . إنها أكثر أصالة من أن تخضع للتحليل ، ومع ذلك فهي ملحوظة بشكل خاد ودائم . وتلك هي مركباتها : عبق شجرة الصنوبر ذات الأوراق العريضة الرقيقة التي جففتها الشمس وانطوت على نفسها في الهواء المظلم ؛ وعبق دخان الخشب ؛ إذ إن الوقود يتكون أساساً من الصنوبر بالإضافة إلى أخشاب الزان والبلوط والأرز ، مع مزيج من رائحة الطبخ . ولعل من أقوى هذه الروائح رائحة لحم الخنزير المجفف المملح أو لحم الخنزير المسلوق ، ثم رائحة القمح المطبوخ . هناك أيضاً روائح الأبخرة المتصاعدة في كل المراحل نتيجة لتقطير لحم الخنزير ، والقمح ، ودخان الخشب ، والصنوبر ، والنشادر ؛ كذلك نشتم رائحة النعاس والتمدد على السرير مع التنفس بصوت عال وخاصة أن التهوية تكاد تكون معدومة ، ثم روائح كل القذارة التي يمكن أن تتجمع بمرور الزمن في لحاف أو مرتبة ، وروائح التعفن المنبعثة من الملابس المعلقة أو المخزونة والتي لم تغسل !<sup>(٦)</sup>

هذا التجسيد الحى للروائح المتصلة بالمنزل يوحى أيضاً بنوعية الحياة المعاشة هناك : المواد الهزيلة التي أقيم منها البناء نفسه ، والطعام البائس والرتيب ، والرائحة المنبعثة من عرق الكدح أو النوم . ويصف الحياة أيضاً بدون إثارة للاشمئزاز أو الغضب اللذين تحولا إلى أحاسيس أسمى من ذلك ولكن بدقة بالغة رزينة .

كان احترام آجى للواقع الراهن لا مزيد عليه ، لكنه لم يؤد به إلى الواقعية الأدبية أو إلى مجرد التسجيل . فقد كتب يقول : إن « الوصف كلمة مشكوك في أمرها » وكما قال - فإن موضوعه كان « المآزق العادية المؤكدة التي يقع فيها الجانب الخير في النفس البشرية » ؛ مما يجعلنى أفترض أن من الممكن دمغه بصفة الواقعى المسيحى . لقد جاهد لكى يحقق في كتاباته الجانب الخير في داخل كل فرد ، وذلك بمعاملة كل شخص على ما هو عليه بالفعل . فلا يوجد أى إنسان في الكتاب محاط بهالات الأساطير ، ولا حتى المؤلف نفسه ، ولم يتحول أى أحد إلى مجرد ممثل لقضية عامة . فلقد ترك آجى أشخاصه بمفردهم بصفتهم أرواحاً مستقلة منفصلة وفريدة في نوعها .

ويستطيع المرء أن يدرك النتائج التي ترتبت على أحاسيس آجي تجاه مفهومه للفردية في وصفه للملابس التي يرتديها الناس الذين تعرف عليهم ؛ فهو حريص على إبراز أن الأحذية غير الأنيقة تفصل عامة لراحة القدم ، بل إن هذا التفصيل ينفذ بطرق فردية متنوعة ، وربما يتم تنفيذه من خلال نماذج جميلة ، وأن أساليب الملابس المصنعة منزلياً تختلف وتعبّر عن شخصيات صانعيها . هنا نقدم وصفاً لقبعات عائلة ريكيثس :

« إن كل ما ترمز إليه الملابس في هذه البلاد شيء معقد وفوضوي ؛ وهذا يبرز بصفة خاصة في مسألة القبعات : فالتنوع في الذوق الشخصي واسع للغاية ، ومن السهل أن يبدو مجرد صدفة عرضية تماماً وإهمال تام ، لكنني متيقن أن الأمر ليس كذلك : فتحت أي ظروف فإن أدنى حد من المتطلبات الاجتماعية والشخصية على وجه الإطلاق يتمثل في قبعة الإنسان التي يرتديها بين أبناء طبقته وبلده وخاصة إذا كانت جاهزة الصنع ومشتراة من أحد المحال العامة . هكذا كان السبب وراء عزم ريكيثس على العمل والظهور في المجتمع بقبعة مصنعة منزلياً ، فإنه بهذا يعبر عن ارتفاعه فوق هذه المتطلبات وما ترمز إليه ، سواء تجاه نفسه أو تجاه العالم الذي يعيش فيه . فمن الممكن شراء قبعة مقابل خمسة عشر سنتاً ، لكنه هو وعائلته يلبسون قبعات لها الشكل نفسه بحيث يتبادلونها بينهم من وقت لآخر ! فهي مصنوعة من قش القمح على شكل شرائط طويلة مجدولة من حوافها ابتداء من المركز إلى حوافي القبعة المتعرجة . وتستطيع مرجريت أو بارالي صنع واحدة منها في اليوم الواحد . لها شكل الأقماع الضحلة جداً ، قطرها حوالي ثمانى بوصات ، وقمتها خفيفة بما فيه الكفاية بحيث لا تقبع بسهولة على الرأس . ولا يتمثل الأمر فقط في سهولة التعرف على أنها مصنعة منزلياً ، أو أنها تفصل من كل ما يتصل بصميم الطبقة الريفية ، بل توحى أيضاً بروح الشرق أو بما يسمى بالروح «الوحشية البربرية ! » فقش القمح له لمعان الحرير المعدنى الذي لم أر مثيلاً له من قبل في أى نوع آخر من القش ؛ وفي هذا فإن النسب الدقيقة التي لم تتحقق تماماً ، والقمع والصفيرة الخارجية - كل هذا جعل كل قبعة على حدة شيئاً جميلاً وغير عادى . لكن هذا ليس له ثمة علاقة بدلالاتها الاجتماعية ، شأنها في ذلك تقريباً شأن كل النتائج المترتبة على الإخلاص والذكاء والبراءة الكاملة » (٧)

هذه الفقرة بكل استيعابها الدقيق للدلالة الاجتماعية ، ولصناعة وجمال هذه القبعات ؛ واهتمامها بالناس الذين يرتدونها والسبب الكامن وراء سلوكهم هذا - كل هذا يشكل الخاصية

التي تتميز بها نظرة آجي تجاه موضوعه .

يتمثل إيمانه هنا - كما في أى مكان آخر في كتابه - في أنه شيء مذل للإنسان أن يعامل كما لو كان مجرد حالة أو عينة تمثل حالات مشابهة ، وهذا ما يجعل كتابه أكثر من كونه مجرد تسجيل أو مجرد دعاية.

لقد شارك آجي الكثير من معاصريه في الاهتمام العميق بيؤس الفقراء ، لكنه عرف أن مثل هذا الاهتمام ليست له حدود سياسية أو تاريخية ، وقام بتذكير قرائه بهذه الحقيقة ، وذلك بأن وضع على رأس نصه قولين مأثورين مختلفين تماماً لكنها متصلان فيما بينهما .

الأول من « المانيفستو الشيوعى » : « يا أعمال العالم ! اتحدوا وقاتلوا » فليس لديكم شيء تخسرونه سوى قيودكم ، ودنيا بأسرها تريحونها »

والقول الآخر من « الملك لير » :

« يا أيها البؤساء الفقراء العراة ، حيثما تكونوا !

ما الذى يوقف الهجوم الكاسح لهذه العاصفة التى لا رحمة فيها ؟

كيف لرؤوسكم الهائلة بلا منزل ، وضلوعكم التى لم تعرف الطعام ،

وأسمالكم ذات الفتحات والنوافذ - أن تحميكم

من فضول مثل هذه ؟ ياه ! لم يدر بخلدى

أن ألتفت إلى مثل هذه الأشياء ! فقد كنت فى قمة قوتي ومجدى .

فلتعرض نفسك لهذه التجربة لكى تحس بمشاعر البؤساء

فإنك ربما غيرت من أحوالهم

وجعلت السماء تبدو أكثر عدلاً ! »

قال آجي عن هذين المقتطفين : إنها كانا اللحنين اللذين تصدرتا السوناتا : السياسة

والشعر ، العمل والعاطفة ، ثم امتزجا معاً فى شكل موسيقى معقد ، لكن انطباع المرء النهائى

تجاه الكتاب أنه أقرب فى نغمته إلى لير منه إلى ماركس . إن العاطفة تعنى « المشاركة

الوجدانية » وكتاب آجي عمل من أعمال المشاركة الوجدانية مع كل البشر ، إنه جهود حريصة

لرجل حساس يحاول ولوج كيان الآخرين من البشر .

هذه المشاركة الوجدانية هى التى أدت إلى وجهة النظر الثانية لآجي : المنهج الشخصى

الذى يعد تكملة ضرورية للمادة الوصفية . كان لدى آجي الخاصية التى يتميز بها نفسها



المتدينون ، وهى الحاجة إلى بلوغ مرحلة اليقين . وغالباً فإن هذا من المحتمل أن يشكل تقيض الإرادة للإصلاح ، فهو يضع الباحث عن اليقين على مستوى الموضوع نفسه من الناحية الوجدانية المشتركة ، فى حين أن الإصلاح يشترط وجود درجة من التسامى والعلو ، ووجهة نظر محددة أيضاً .

وكانت شهادة آجى سرداً مثيراً للحزن والشجن لحبه للناس الذين قابلهم ولانفصاله عنهم فى الوقت نفسه ، ولاهتمامه بهم ، لكنه مدرك أيضاً المسافة التى تفصل بينهم والتى لا يمكن حتى للحب نفسه أن يختصرها !

فى مطلع الكتاب نرى مالكا أبيض يستدعى ثلاثة زنوج لكى يقوموا بالغناء أمام آجى وووكر ، يكتب آجى عن هذه التجربة فيقول :

« فى أثناء كل هذا الغناء أحسست بالضيق يحتاج كيانى عندما أدركت أنهم شعروا بأن وجودهم هنا كان بناء على طلبنا ، أنا وووكر ، وأنى غير قادر على التفاهم معهم بأسلوب آخر ، والآن عندما وقعت ضحية لتعذيب النفس لعبت دورى أنا الآخر ، منحت قائدتهم خمسين سنتاً ، وحاولت فى الوقت نفسه أن أتفاهم أنا وهم بأسلوب أكثر التصاقاً وألفة من خلال عيني ، وقلت : إننى آسف لأنى حجزتهم هذا الوقت ، وآمل ألا أكون قد أخرجتهم ؛ فشكرنى بالنيابة عنهم فى صوت ميت دون أن يرفع بصره إلى عيني ، ثم ذهبوا بعيداً واضعين قبعاتهم البيضاء على رؤوسهم وسائرين تحت ضوء الشمس »<sup>(٨)</sup>

وهناك أوصاف رقيقة مشابهة للقاءات مع أفراد أسر المستأجرين البيض ، ولسلوكلهم المذهب الخجول ، ولعاطفته التى لا يمكن الإفصاح عنها تجاههم .

ووراء هذا النوع من الشهادة - هناك شهادة أخرى من نوع أكثر خصوصية : أقصد تلك الفقرات التى فى الكتاب والتى يعبر فيها آجى عن وعيه الشخصى بالحقائق المحيطة به . فإذا أخذنا من تحديده لأهدافه كلمتين هما بمثابة المفتاح : « الجانب الواقعى » و « العنصر الخير » - فإن هذه الفقرات تبدو وكأنها تأملات فى عناصر الخير التى فى الأشياء . نقدم هنا بداية لتأمل كهذا بعنوان : « على الشرفة : ١ »

« كان المنزل وكل ما فيه قد هبط تدريجاً حتى غرق تماماً بين طيات الصمت المطبق . فى الغرفة المربعة المصنوعة من خشب الصنوبر خلف المنزل رقدت الأجساد : رجل فى الثلاثين من عمره وزوجته وأطفالهما على الحشايا الهزيلة المفروشة على الأسرة الحديدية فوق الأرضية

الكثيية . كانوا نائمين كما نام الكلب أيضاً فى مدخل الصالة . وكان معظم البشر ومعظم الحيوانات والطيور التى تعيش فى مأوى مجال السيطرة البشرية ، وجزء عظيم من كل قبائل الحياة المتفرعة على سطح الأرض وفى الهواء وتحت الماء التى تعمر نصف المسكونة - كل هؤلاء دخلوا مملكة النعاس !

وكانت البقعة التى نقف عليها من الأرض فى تلك اللحظة العابرة ليست سوى بعض ساعات سقطت خلف سحر الحجر ، ومع ظل الكوكب المستقيم ، وفى طريقها الآن إلى العمق الأخير . والآن عندما تحاصرنا الشمس ونغرق فى طوفان هذه الشحنات الضوئية التى تعلمنا كم هو قليل ما نعرفه عن النجوم وعن الطبيعة الحقيقية لكل ما يحيط بنا - لم يعد هناك أى صوت لاسرخاء أو طقطقة أى جزء من بناء المنزل ، فقد تعلقت عظام الصنوبر بمساميرها كالمسيح المهجور» (٩) .

وكما قال آجى - فإنه إذا كانت هناك أنواع متعددة من الحقيقة ، فإن هذا النوع هو الذى يأتى مع الليل والسماء المفتوحة . إنه يضع المضمون الإنسانى فى ظل بعد كونى هائل ، لكن هذه الفقرة لها أيضاً جذورها فى الأدب ، وتستخدم بوعى كامل الوقفات والاستعارات التى تميز الشعر . فى مثل هذه الفقرات يستطيع المرء أن يعى روح آجى الشابة ، وبراءته الغضة ، وتذوقه للمعانى الشاملة والغنائية فى الفن والحياة . هنا نجد أروع ألوان النثر ، وقد أخذ نقاد آجى من هذه الأجزاء أمثلتهم للتدليل على ما أسموه بالأسلوب المتضخم المبالغ فيه . وبالتأكيد فإن الكتاب قد كتبت بعض أجزائه بأسلوب بلاغى عال. وهكذا كانت «موى ديك» ومعظم كتابات فوكنر ؛ ولهذا السبب أيضاً كانت «الملك لير» ، بل إن أمريكا القرن العشرين قد وقعت أسيراً لحيرتها فى الاستخدام العاطفى للغة القوية. فنحن ورثة فردريك هنرى بطل هيمنجواى الذى لم يكن يثق فى كلمات مثل كلمة «الشرف» ؛ وكان يؤمن فقط بأعداد الكتابب العسكرية وأسماء المعارك الحربية . وكان آجى يستخدم هذا الأسلوب الصارم فى بعض الأحيان ، لكنه كان يستخدم أيضاً الأسلوب البلاغى الذى كان هيمنجواى يخافه . هذا الأسلوب يوصف أحياناً بأنه «شعرى» ، لكن يبدو أن الاصطلاح هنا لا يصلح لمثل هذا النوع من الكتابة ؛ إنه ليس نثراً يحاول أن يكون شيئاً آخر : ذلك أنه ببساطة نثر بلغ أقصى حدوده البلاغية . وأحياناً كان آجى يفشل عندما يستخدم هذا الأسلوب ، لكن مثل هذه الفقرات كانت مكتوبة بأسلوب ردىء وليس بأسلوب بلاغى مبالغ فيه . ومثل معظم كتاب

الأسلوب البلاغى أغرم آجى بالكلمات ، وأحياناً كان هذا الغرام بالكلمات يقف عقبة فى سبيل عشقه للحقيقة ، لكن هذا يحدث لأى كاتب يحاول أن يكون صادقاً مع تجربته ومع أدواته اللغوية التى يستخدم أنصب ما فيها من وسائل .

أما وجهتا نظر آجى تجاه مشكلة المعرفة والإدراك - وهما المنهجان الوصفى والشخصى - فهما يكملان ويمد بعضهما بعضاً . لكن يتحتم علينا أن ندرك وجهة النظر الثالثة التى تنتمى إلى نوع مختلف إلى حد ما : ألا وهى وجهة النظر الجمالية : فتقريباً عند منتصف الكتاب تماماً هناك فقرة تغطى حوالى ثلاثين صفحة بعنوان ، « على الشرفة : ٢ » وفيها يتكلم آجى عن الملامح الجمالية فى عمله . هذا الجزء ضرورى لفهم ما يحاول آجى أن يعمل ، يقول :

« فى اعتقادى أن الأعمال التى تستمد مادتها من الخيال . . . تدفع الجنس البشرى إلى الأمام وتشد من أزره ، وتحدث فتحة فى الظلام المحيط به ، وهو ما لا يستطيع أى شىء آخر أن يفعله ، لكن الفن والخيال يملكان القدرة على الأذى ، ومن الممكن أن نعتبر أنه ليس من الصحى ولا من القريب من أبسط الحقائق - وهذا هو الأهم - وضعها على مثل هذا المستوى المرتفع المتفرد . ويبدو لى أن هناك قيمة جدية بالاعتبار (بصرف النظر تماماً عن البهجة المرتبطة بالعملية ) وهذه القيمة كاملة فى محاولة رؤية وتوصيل شىء ما متفرد بأسلوب ينقله كما هو تقريباً وبقدر الإمكان » (١٠)

ثم يستمر فى مناقشته للقضية فيقول : إن « كل شىء فى الطبيعة ، بل كل شىء عرضى تماماً - له حتمية وكمال لا يستطيع سوى الفن الاقتراب منها ، بل يشارك فى الواقع لا كفن ولكن كجزء من الطبيعة ذاتها » (١١) وهذا الافتراض بأن الواقع ليس مختلفاً فقط ، بل أسمى من كل الأشكال التى يصنعها الإنسان للواقع - هذا الافتراض هو المبدأ الجمالى الأساس فى الكتاب : فهو يمكن خلف استخدام الصور الفوتوغرافية كما نجد فى « الجزء الأول » ، وأيضاً خلف الأوصاف الدقيقة المسهبة لتفاصيل الخلفية التى قد تبدو تافهة مثلاً نجد فى وصفه للأثاث والملبس وما شابه ذلك . إنه يضع الفن جانباً ومعه كل الأهداف الجمالية ، فهدف الكاتب هو ببساطة بلورة التجربة فى كلمات وصور ؛ لكى يقترب بقدر الإمكان من نوعية وجود البشر والأشياء ، وهو الوجود الذى يشكل مضمون الكتاب .

هذه فكرة ثورية عن الكيفية التى يجب أن يكون بها أى عمل أدبى ، وبالتأكيد فإنها فى النهاية فكرة غير عملية وقادرة على هزيمة نفسها بنفسها (ربما كما تؤكد عدم قدرة آجى على

إنهاء كتابه ) ، لكن المرء يستطيع أن يفهم الدوافع التي أدت به إلى مثل هذا الموقف : فع وجود المعاناة الإنسانية التي تجمع بين الوقار والتطرف - ربما يشعر المرء أنه لا توجد الكلمات التي يمكن أن تعبر عن نوعية الواقع. وفي وجود مثل هذه التجربة الإنسانية تبدو الكلمات بسهولة كأنها مجرد كلمات ، ويتحول الفن إلى نشاط يستغرق الإنسان فيما لا طائل من ورائه ! وطالما أنه ليس في مقدور أى إنسان أن يشهد الحياة الواقعية لهؤلاء الناس - فإنه يجب على الكاتب أن يدلى بشهادته من خلال الكلمات بأفضل أسلوب ممكن ، لكنه سيفعل هذا مع إحساسه بعدم الدقة والكفاية بل الخيانة . هكذا يكتب آجى :

« إن من المهم أن تنسى بقدر الإمكان أن هذا كتاب : بمعنى آخر يجب أن تدرك أن ليس له ثمة علاقة بذلك المجال الذي عادة ما يؤجل فيه عدم التصديق . إنه أبسط من ذلك بكثير . فهو ببساطة مجهود لاستخدام الكلمات بطريقة تجعلها قادرة على التعبير بأقصى طاقة أريدها ، وتستطيع أن تعبر عن الشيء الذي حدث ، والذي بالطبع لا طريقة أخرى لمعرفته . وهى إلى حد ما جديرة بمعرفتك ليس لأنك مهتم بى ، بل لأنها ببساطة جزء صغير من التجربة الإنسانية بصفة عامة » (١٢)

لكن على الرغم من أن الكتاب مضاد للفن ، فإنه زاخر بالفن أيضاً : أى أنه مؤلف من خلال أساليب متداخلة ، وينهض على قوالب لها ما يوازيها في الأعمال الفنية ، وليس في الواقع : فعلى سبيل المثال هناك الملاحظة التي تقول : إن الأقوال المأثورة المقتطفة نغمات رئيسة مثل تلك التي ينهض عليها شكل السوناتا . في خطاب إلى صديقه الأب فلاي قال آجى : إنه أراد أن « يكتب سيمفونيات » وإن العنصر الموسيقى في عمله كان قوياً . فقد كتب « دعنا الآن نمدح مشاهير الرجال » لكى يقرأ دفعة واحدة ، وكما قال « كالموسيقى عند الإصغاء إليها أو كالفيلم عند مشاهدته » ، وهذان الشكلان المتمثلان في الموسيقى والفيلم بكل ما يحملان من تنويعات وتوليفات وتكرار - هما أقرب إلى مفهوم آجى لجوهر الشكل الذي أقام عليه كتابه . وربما يتحتم على المرء أن يضيف أن الموسيقى لم تكن لها جاذبية أكثر من ذلك بالنسبة لآجى : فالسوناتا لا تستطيع بطبيعتها أن تكون أمراً ملحاً ضارماً ؛ لقد حمته الموسيقى من أن ينجرف صوب الدعاية . ولا يحمل كتاب آجى قضية فكرية ، أو خطأً سردياً ، أو منطقاً واضحاً محدداً . إنه تجسيد ضخم للحظة الراهنة ، للإحساس المعبر عنه بالتوزيع السيمفونى ، لكنه من الناحية الفكرية غير متكامل وغير قادر على الوصول إلى قرار ، فهو يبدأ بفورية الصور



الفوتوغرافية ، وينتهى بمجملته تمزج زمن الماضي بالمستقبل . وفي جسم الكتاب تبرز الملاحظات مثل سلسلة من الصور الفوتوغرافية ، أو مثل لقطات الأفلام المتقطعة ، كل لقطة منها لا تزيد عن أقدام قليلة من الحركة المسجلة بحدة مثل عربة تنهب الأرض عبر مدينة صغيرة : عاصفة تهب ؛ والصور مسجلة لكي تقف كل منها منفصلة وواضحة ومعزولة في الفراغ .

والزمن بعد لا دلالة له في هذا الكتاب . وهكذا ، فعلى الرغم من أن الشكل الموسيقي معادل يوحى بالتوازي والتشابه مع أسلوب ترتيبه ، فإن فكرة الشكل القائم على الفراغ المكاني ربما تكون أكثر أهمية فالكتاب يشبه فن القص واللصق : فهو عبارة عن ترتيب لمواد كثيرة متناقضة فيما بينها ؛ لكي يصنع منها كُلاً متكاملًا . وبالإضافة إلى صور إيفانز الفوتوغرافية - فإنه يحتوي على أشعار من تأليف آجي ، وصفحة من كتاب الجغرافيا لطلبة السنة الثالثة ، ورد آجي على الاستفتاء الذي قامت به مجلة «بارتيزان ريفيو» حول «بعض القضايا التي تواجه الكتاب الأمريكيين اليوم» ، والمزمور الثالث والأربعين ، ومقالة عن مرجريت بورك - وايت من «النيويورك بوست» ، وعظات المسيح عن الطهر والبركة ، ومقتطف من قصيدة بليك «أمثال الجحيم» .

ولقد أحس آجي بالندم لأنه لم يستطع أن يقدم «نماذج من الملابس ، وقطعا من القطن ، وكتلا من التربة ، وتسجيلات للحديث ، وأجزاء من الخشب والحديد ، وقنينات للعطور والروائح ، وأطباقاً للطعام والإخراج !» (١٣)

ويستطيع المرء أن يرى كيف أن صيغ آجي للجماليات بصيغة الواقع قد أدت به إلى مثل هذا الغرام «بالأشياء» لكن يجب علينا أيضاً أن ندرك أن «دعنا الآن نمدح مشاهير الرجال» كتاب يتكون أيضاً من كلمات . ومهما كانت تأكيداتهما فيما يتصل بسمو الأشياء وسيادتها - فإن آجي كان كاتباً مولعاً بالكلمات ومسحوراً بالمشكلات التي تنتج عن استخدام الكلمات . وكان أبطاله هم صناع الكلمة العظيمة ، ويبدو جيمس جويس بصفة خاصة في الكتاب مثلاً أعلى للفنان ؛ فهو الذي قضى سبع سنوات ؛ لكي يسجل تسع عشرة ساعة . وقد كان أحد أهداف آجي هو «تنقية وترسيخ اللغة» وربطه هذا من ثم بكوكبة أخرى من الكتاب المحدثين ، فالشعراء من مالارمي حتى إليوت هم الذين قاموا على تنقية اللغة من لهجة القبيلة .

ويظهر الكتاب أيضاً تأثير جويس وغيره من المحدثين مثل فوكنر ودوس باسوس ، وهو تأثير يجمع بين التعقيد والتقطيع وإيراد التنويعات على الأسلوب والنغمة . لكن ربما كانت أحدث

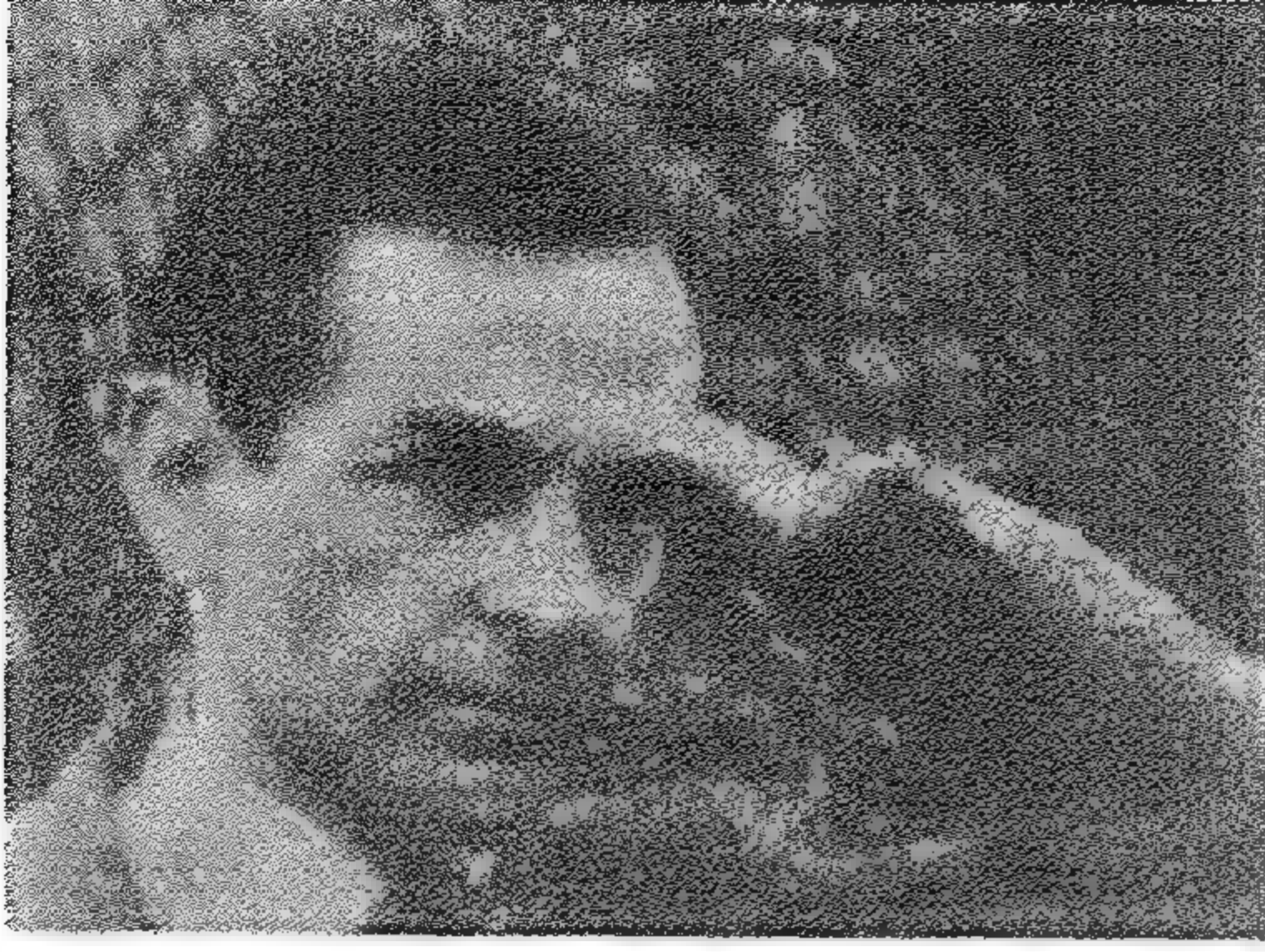
صفة خاصة به أن أسلوبه له ملامحه المميزة الذاتية ؛ إنه عمل فنى مهم بمشكلات خلق العمل الفنى ؛ مثل « المزيفون » لجيد ، و « صورة الفنان شابا » لجويس ، و « البرج » لبيتس ، و « الرباعيات الأربع » لإليوت ؛ فإنها تقدم تجربة خلق العمل نفسه كتجربة أولية .

وقد دمع آجى هذا الكتاب بالفشل الذريع ، فعل هذا بنوع من الكبرياء ! قال : إن الفشل كان فرضاً لا مفر منه فى مثل هذا العمل . وقبل نُقَّاده هذا الحكم ، لكن ماذا يعنى الفشل فى مثل هذا الكتاب ؟ ربما لسبب وحيد يكمن فى أن الكتاب لم يصبح السجل العريض الكامل الذى تخيله آجى ، أو ربما لأنه كتب فى كلمات ، ولم يقدم نماذج من الملابس وكتلاً من التربة والأشياء التى تصور أنها أكثر صدقاً فى ارتباطها بالواقع . لكن أن تفشل فى ظل هذه الظروف يعنى ببساطة فشلك فى أن تكون على مستواها أو على مستوى الإنجاز وروعة الفكرة ، ومن ثم فإن كل مجهود يبذله العقل الإنسانى فى هذه الحالة محكوم عليه بالفشل .

وقد ترك الكتاب بلا نهاية ، ومن الصعب أن نرى أية عبقرية فذة فى الخلق الإنسانى يمكن أن تضع له نهاية . وفى الواقع فإن هذا الوضع غير المنتهى جزء له دلالة بالنسبة لمعنى الكتاب ، إنه رمز لاستحالة التعبير المناسب والكامل لمازق العنصر الخير فى النفس البشرية . ولم أذكر الأساليب التى تجعل من « دعنا الآن نمدح مشاهير الرجال » كتاباً أمريكياً لدرجة مشيرة للعجب ، وكنت متردداً إلى حد ما ؛ لأننى لم أرغب الإيحاء بأنه لن يتحدث بالصوت نفسه إلى كل البشر ذوى الأحاسيس ، لكنه ربما يكون أمريكياً فى هذه النقطة بالذات : أى أنه طموح فى أهدافه إلى حد ساذج وشامل ، لكننى أعتقد أنه أمريكى أيضاً فى غرابة شكله وشدوده ، وفى العواطف المحددة القوية التى يثيرها حول العزلة والوحدة الإنسانية من خلال المسافة والفراغ . كان فى معظم الأحيان نتاجاً لأصله الذى يحتفى بكل ما هو موجود ، ويمكن المرء أن يرجع إلى التوازى أو التشابه أو التعادل الموسيقى ، ويقول : إن آجى لم يكتب وصفاً ، بل كتب مزموراً عظيماً ، وترنيمة للواقع على النعمة التى تقول : إن « كل شىء موجود - مقدس » .

## ملاحظات

- ١ - رسائل جيمس آجى إلى الأب فلاى (نيويورك - ١٩٦٢) ص ٨٥.
- ٢ - جيمس آجى ووكرا إيفانز : «دعنا الآن نمدح مشاهير الرجال» (بوسطن - ١٩٤١) ص ١٠.
- ٣ - رسائل إلى الأب فلاى - ص ٩٢.
- ٤ - دعنا الآن نمدح مشاهير الرجال - ص ٢٢٤.
- ٥ - المصدر نفسه - ص ١٦٩.
- ٦ - المصدر نفسه - ص ١٥٤.
- ٧ - المصدر نفسه - ص ٢٧٢.
- ٨ - المصدر نفسه - ص ٣١.
- ٩ - المصدر نفسه - ص ١٩.
- ١٠ - المصدر نفسه - ص ٢٣٢.
- ١١ - المصدر نفسه - ص ٢٣٣.
- ١٢ - المصدر نفسه - ص ٢٤٦.
- ١٣ - المصدر نفسه - ص ١٣.



دانيال هوفمان

دانيال هوفمان هو أستاذ الإنجليزية في جامعة بنسلفانيا التي يعمل بها منذ عام ١٩٦٦ . وكان قبل ذلك أستاذاً بكلية سوارثمور . حصل على درجته للدكتوراه من جامعة كولومبيا عام ١٩٥٧ . وقد عمل الأستاذ هوفمان مدرساً وأستاذاً زائراً أو محاضراً في جامعة إنديانا ، وجامعة سينسيناتي ، ومدرسة دراسات بيتس في سليجو بآيرلندا ، وكلية الآداب في ديجون .

ونشر عشرة كتب سواء نثرية أو شعرية ؛ كما حصل على عدة جوائز للشعر بما فيها الجائزة التي فاز بها في عام ١٩٦٧ من المعهد القومي للفنون والآداب .

وتشتمل دراساته النقدية على «الشكل والأسطورة في الرواية الأمريكية» ، و «شعر ستيفن كرين» و «الشعر ودنيا الشعر الأمريكي» و «معرفة بربرية : الأسطورة في شعر بيتس وجريفر وموير» . وكان أحدث ديوان شعري له هو «الضرب على الأحجار» ونشرته أوكسفورد عام ١٩٦٨ .



( ٣٠ ) ولیم فوکنر : « الدب »

بقلم : دانیال هوفمان

أصبحت قصة « الدب » لولیم فوکنر تحتل مكانة في أدبه مثل تلك التي تشغلها رواية « بيلي بد » عند هيرمان ميلفيل ، و « العجوز والبحر » عند إيرنست هيمنجواي . هذه القصص الثلاث مختصرة نسبياً ، وكتبت في أعقاب الروايات الرئيسة لهؤلاء الكتاب ، أي الأعمال التي تجعل من هذه القصص مجرد موجز لها .

تأتي قصة فوکنر بعد معظم كتبه التي تحتويها ملحمة يوكنا باتاوا : أي في أعقاب « العقل والغضب » ( ١٩٢٩ ) ، و « عندما أرقد في انتظار الموت ! » ( ١٩٣٠ ) ، و « الضياء في أغسطس » ( ١٩٣٢ ) ، و « أبشالوم ، أبشالوم ! » ( ١٩٣٦ ) ، و « القرية الصغيرة » ( ١٩٤٠ ) . و « الدب » في شكلها الحالي ظهرت في عام ١٩٤٢ كواحدة من القصص السبع المتداخلة في كتابه « اهبط يا موسى » .

هذه القصص تلتقي في منتصف الطريق وسجل حياة واحدة من العائلات التي تقطن في مقاطعة يوكنا باتاوا ، وهي البقعة الخيالية التي ابتكرها فوکنر في منطقة الميسيسيبي معتمداً في ذلك على معلوماته عن الإقليم الذي ولد وترعرع فيه .

أما العائلة التي في « اهبط يا موسى » فهي آل ماكاسلين الذين ينتمون إلى سلالة يمتزج فيها الجنس الأبيض والأسود الذي يمد جذوره إلى أحد المستوطنين الأوائل للمكان .

وهذه الطبعة من « الدب » هي التالية لقصة أقصر وأبسط كتبت قبل ذلك بعدة سنوات . وكان فوكنر قد قال عن روايته المعقدة « العقل والفضب » : إنه كان عليه أن يكتب القصة بأحداثها نفسها أربع مرات ، وكل مرة من وجهة نظر شخصية مختلفة . وفي مراجعاته لقصة « الدب » نرى تصميمًا مشابهاً على أن تطارد القصة كاتبها حتى قمة التعقيد الذي يلف الحقيقة التي تتصارع عليها لكي تعبر عن ذاتها .

ومن السهل تلخيص الخط الرئيس للحدث في القصة : فالدب الذي ورد في العنوان وحش هائل تعد مطاردته فوق شريط شاسع من أرض البراري التي يملكها ماجور دى سين برنامجاً وهدفاً لحفلة صيد تقام كل نوفمبر . ونحن نتبع هذا الصيد السنوي عبر المغامرات التي يقوم بها أصغر عضو في الجماعة : آيزاك ماكاسلين الذي لم يتعد السادسة عشرة من عمره ، وكان ذلك في عام ١٨٨٣ حين بدأت القصة ، وكان الدب الذي أطلق عليه اسماً مستعاراً : ( بن العجوز ) عدواً أو خصماً ما كراً عنيداً استطاع بسهولة التفوق على ذكاء أمهر الصيادين ، وأشد كلابهم إصراراً وتشبهاً . وكان آيزاك أو آيك كما يسمونه قد تدرب على الصيد على يدى سام فاذرز ذلك الصياد الغريب النبيل الذي كان ابناً لزعيم هندي من قبيلة تشيكاسو ولأم زنجية من الرقيق . وبعد سنوات عدة وجد سام في الغابات الكلب الذي سيتمكن من اقتفاء أثر ( بن العجوز ) ؛ وينجح في ترويض هذا الكلب العنيف الذي يسميه لا يون ( الأسد ) دون أن يكسر من حدة وحشيته . وأخيراً بمساعدة لا يون يعجز ( بن العجوز ) عن الإفلات من الحصار ؛ ولكن عندما يقع الوحشان أسيرى صراع الموت يشب بون هوجانبك وهو عضو آخر في جماعة الصيد يتمي نصفه إلى أصل هندي - يشب في حومة القتال ويطعن ( بن العجوز ) في قلبه بسكينه ، هذا الجزء الضخم من الأحداث يحتل الفصول الثلاثة الأولى من القصة التي تتكون من خمسة فصول .

ولكى نستمر في هذا الملخص المسلسل للأحداث يتحتم علينا التغاضي مؤقتاً عن الجزء الرابع .

في الجزء الخامس يعود آيك ماكاسلين إلى منطقة الصيد بعد ستين من موت ( بن العجوز ) . الآن تغير كل شيء ؛ إذ إن ماجور دى سين قد باع أراضي الصيد التي كان يمتلكها إلى شركة للأخشاب ، وسرعان ما اجتاحت الحضارة الأرض العذراء بكل سككها الحديدية ، وعملها لقطع الأخشاب ، وتدميرها للبراري بهدف استغلالها . ومن الواضح أن ( بن العجوز )

كان أكثر من مجرد وحش للصيد ، كان - بطريقة ما - تجسيدا لروح البرية . وبموت الدب كتب على البرية نفسها الفناء . وقد سبق أن تمثلت هذه الحقيقة في وفاة سام فاذرز آخر المتحدثين بلغة البلاد الأصلية ، وآخر كهنة طوطمها المقدس . وفي اللحظة التي يتم فيها نفسها ذبح ( بن العجوز ) يسقط سام على الأرض في نوبة صرع أصابته بالشلل الذي لم يكن له منه شفاء . ويمكث آيك وبيون للعناية بسام في حين يعود باقي الجماعة إلى المدينة ، وعند موته يدفنونه طبقاً لرغبته : أى على طريقة أجداده الهنود .

وفي القسم الخامس من القصة يدرك آيك عند عودته أن القاطرة البخارية أصبحت الآن الصورة السائدة للنشاط والحركة في الغابات . لماذا يعود آيك ؟ إنه يعود للحج إلى أماكن الخلاء حيث يمتلئ بروح البرية ، وحيث دفن لا يون ، وحيث يرقد سام فاذرز ، وبجوار قبر الراعى الذى رعاه في صباه تراءى أمامه الفناء الذى يحكم هذه الحياة كلها . وكانت الهبات التى تركها على قبر سام حفنة من التبغ ومنديلاً كبيراً ملوناً ، وحلوى النعناع - وهى الأشياء التى يدرك آيك أنها ذهبت بلا رجعة :

« إنها لم تختف ، بل تحولت إلى تلك الحياة الحاشدة المزدحمة التى دمغت الطابع المظلم لهذه الأماكن السرية التى لم تعرف الشمس بلمسات مضيئة من السحر الرقيق . كانت تتنفس ساكنة لا تتحرك وهى تراقبه من خلف كل تويج وورقة حتى تحرك وظل يتحرك ويغز المسير . . . تاركاً التل الصغير الذى لم يكن مسكناً للموتى ؛ لأنه لم يكن هناك موت ولا لا يون ولا سام . لم يكن مثبتاً فى الأرض بل هو حر فيها ، لم يكن فى الأرض بل كان من الأرض ، فى وسط هذا الحشد لم يكن من الممكن تمييزه من أى جزء آخر : ورقة أو تويج أو أى جزئ . . . ! »

هذه الرؤيا جعلت آيزاك واعياً بخلود عناصر الطبيعة وتحولاتها ، وبطاقة الحياة التى تحتوى الموت وتحاصره وتحيله إلى شىء جديد ، والتى تحافظ على القوة الدافعة فى عناصر الطبيعة لكى تبث روحها فى جميع الأشياء الفانية . مثل هذه النظرة العازية إلى الطبيعة بصفتها أم الحياة ، ومثل هذا الإيمان بالخلود الذى يتعدى حدود الخير والشر - مثل هذه وهذا يشبه الفلسفة التى ترى فى الكون كله وحدة واحدة متكاملة والتى ينادى بها وولت ويتان أكثر من الخلود الذى تقدمه المسيحية !

وعلى الرغم من أن آيزاك ماكاسلين هو المسيحى الحق فى قصة فوكنر كما سنرى فى الجزء

الرابع - فإنه في الوقت نفسه التلميذ الحقيقي الوحيد لسام فاذرز وعراف قبيلة تشيكاسو . وفي منتصف رؤياه الحائلة عن خلود كل ما هو فان - يستيقظ آيك نتيجة لخوف مثير لشئ الأحاسيس : فعند قدميه كانت هناك حية سامة من النوع الذي يحدث فرقة بذنبه ، كانت تزحف عبر أرض الغابة ثم توقفت لترفع رأسها بحذاء ركبته ، وعندما واجه تلك المخلوقة « القديمة » العريقة ، الملعونة في كل الأرض ، الميتة ( الوحيدة ) في عزلتها ، العالمة بكل المعرفة ، التي ترمز إلى ذلة الإنسان ، وإلى النبذ ، وإلى الموت « - رفع آيزاك بدأ واحدة بلا تفكير مسبق - كما فعل سام من قبل عندما أطلق الصبي الرصاص على أول غزال له ، و« تكلم اللغة القديمة التي تحدث بها سام في ذلك اليوم بلا تفكير مسبق هو الآخر قائلاً : رئيسي وجدى ! » .

هذه بالتأكيد واحدة من أكثر اللحظات تأثيراً - بل أكثرها صعوبة فيما يتصل بتحملها - في الرواية الأمريكية . لقد تمكن فوكنر بهذا الأسلوب الجميل أن يجسد الوجود الصوفي الغامض للطبيعة ، ذلك الوجود الذي يسرى في أدبنا ابتداء من ثورو وإميلي ديكنسون حتى روبرت فروست . إن الحية في « الدب » ليست سوى رمز إغراء الإنسان والسقوط الأعظم ، هذه الحية تظهر لآيزاك أساساً كما لو كان سام هو الذي ينظر إليها . حقاً إنها تصبح كالإناء الموقوت الذي يجسد روح سام فاذرز الذي يقوم بدور جده وموته . وفي كل من أساطير الهنود الأمريكيين والأدب الشعبي الزنجي ترمز الحية إلى سلطان ملكي وقوة غامضة خارقة للطبيعة . وكان فوكنر مخلصاً إلى أبعد حد لتلك التيارات المترجمة في دماء سام فاذرز والتي منحت روحه ذلك الشكل الفاني الذي يجسد الموت المحكوم به على الإنسان .

هناك فقط صفحة أخرى أو صفحتان قبل أن تنتهي القصة : يتوغل آيك بعيداً في الغابات حتى يصل إلى بون الذي كان يدق بجنون على ماسورة بندقيته بأحد أجزائها المنفصلة عنها . يصرخ بون قائلاً : اخرج من هنا ! لا تلمس أى شئ ! كل شئ هنا ملكي ! « في حين أن سرباً من السناجب كان يقفز من فرع لآخر في الشجرة التي تعلوه . لقد تحول القاتل الجبار للدب إلى مدع مجنون للملكية السناجب ! عند هذه النقطة الموحية بالانهيار الأخلاقي والعواطف المثيرة للشجن تنتهي أعظم قصة أمريكية تدور حول الصيد في القرن العشرين . لقد حذفت من ملخصي الجزء الرابع من القصة بالكامل ؛ لأن هذا القسم يقوم بقطع التسلسل الزمني وإدخال أسلوب جديد يَسْرُدُ به نوعاً مختلفاً من التجربة .



يبدأ الجزء الرابع عندما يبلغ آيك ماكاسلين الحادية والعشرين من عمره.. وإذا كانت الأجزاء من الأول إلى الثالث عبارة عن تقدم آيك في العمر وسط البرية ، فإن الجزء الرابع هو تقدمه في العمر وسط المجتمع . وبمساعدة ابن عمه ماكاسلين إيدموندز الذى يكبره في السن فإن آيك يتتبع تاريخ العائلة ابتداء من وصول جدهم الأكبر كارودرس ماكاسلين إلى المسيسي. هذا الأسكتلندى الذى اشترى مزرعة الأسرة من زعيم هندى رزق بابنين توءمين من زوجته ، وأيضاً كان الجد لسلالة غير شرعية من عبيده من النساء الزنجيات . وكان لآيك وماكاسلين إيدموندز عائلة من أبناء العمومة السوداء الذين يعيشون فى المكان نفسه ، ومع الإحساس بالذنب والمسئوليات المترتبة على هذا الميراث كان على آيك أن يؤقلم نفسه . وبصفة عامة فإن أسلوب قصة الصيد سردٌ مباشر ، لكن سرد الجزء الرابع تم من خلال منهج روائى مختلف تماماً ، إنه أسلوب سرد تيار الوعى الذى يستغل حركة النثر فى إثارة عمليات العذاب النفسى التى يمر بها آيزاك ماكاسلين ثم التجاوب معها . إنها عمليات امتحان الذات ومعرفة الذات بحثاً عن معنى هذا التراث ، فبعض القراء يصاب بالاضطراب من جراء جملة واحدة يمتد طولها ليعطى خمس صفحات ، أو جملة اعتراضية تحتوى على ألف كلمة ، لكن هذه الأساليب ليست بالصعوبة التى قد تبدو بها لأول وهلة .

حقاً إنه بمجرد أن يندمج المرء فى عملية البحث التى يقوم بها آيزاك - فإن الأصالة المذهلة لأسلوب فوكز تبدو ضرورية تماماً لتأكيد جوهر التجربة . لقد احتوت قصة الصيد الجزء الرابع داخلها ، لكنه يحتوى القصة على المستوى الزمنى ، طالما أن هذا السجل داخل القصة يعود إلى الوراء ثلاثة أجيال حتى يصل إلى تأسيس مزارع وممتلكات آل ماكاسلين ، ثم يمتد بعد نهاية الصيد ليقص علينا حياة آيك بعد ذلك .

ودلالات هذا السجل تظهر تعارض أخلاقيات الصيد فى البرية مع الأخلاقيات المسيحية فى المجتمع ، لكن قبل محاولة تتبع هذا الصراع فإنه من الضرورى العودة مرة أخرى إلى السرد الرئيس ، محملين بنحوظ فكرية هذه المرة أشمل من الحدث الرئيس الذى استقر فى أذهاننا أول الأمر .

وفى الحال تبدو « الدب » قصة بسيطة إلى حد كبير ومعقدة إلى حد كبير فى الوقت نفسه ! إذ إنها لا تفصح عن معانيها للعقل الواعى إلا بعد قراءات متكررة وتفكير مسهب . لكنها تفصح عن دلالاتها فى الحال على الرغم من أنه قد لا يمكننا تحديد هذه المعانى على الفور !

وكما قال ت . س . إليوت عن الشعر : إنه يمكن تذوقه قبل فهمه بالعقل الواعي ! ولعل هناك سبباً واحداً وراء انطباق هذا القول على « الدب » ، وهو أن أحداث الحكمة تتجاوب هي والكثير من تلك الأنماط من السلوك الإنساني التي تعد جوهرية بالنسبة لتجربتنا الثقافية كلها . وبالفعل فإن هذه الأنماط تبدو جزءاً من الميراث البيولوجي للإنسان .

إن الصيد في هذه القصة يصبح على الفور مطاردة للمعنى وبخاً عنه ، وربما يكون صيد الوحش المقدس أو الطوطم المقدس أقدم حدث مسجل في سلسلة الأحداث الإنسانية . ومهما كان شكله سواء كان على شكل قصيدة ملحمة مثل « جيلجامش » ، أو قصة رمزية مثل صيد وحيد القرن ، أو أسطورة قديس مثل سان جورج والتنين ، أو رواية مثل « موبى ديك » ، أو حدوتة طويلة مثل « دب آركانساس الكبير » لتوماس بانجس ثورب - فإن مطاردة الوحش الخارق للطبيعة ترسم الحدود المميزة لعالم الطبيعة وعالم الإنسان . والصيد الذي يوفق في هذه المطاردة ينظر إليه - سواء في حياته أو إلى الأبد - على أنه بطل في التراث الثقافي ، ومخلص ومنقذ لشعبه . وقصة « الدب » لفوكنر تمشي مع هذا النمط العام والعالمي ، لكن إلى حد معين . إن أوجه الاختلاف والتشابه بين آيزاك ماكاسلين وذلك النوع من البطل الذي نتوقع وجوده في مثل هذه القصة التي تدور حول هذا الصيد الخارق للطبيعة - هذه الأوجه مهمة جداً سواء بالنسبة لاستيعابنا لدوره أو بالنسبة لإنجاز فوكنر .

وعلى أية حال فإن الصيد ليس سوى أحد الأنماط الرئيسة في القصة . هذا الصيد بحث عن المعنى ، بحث عن أسلوب للحياة أكثر روحانية من التابع الشائع لأيامنا العادية . إن آيزاك هو البطل الذي صمم خصيصاً لهذا البحث ؛ فقد كان بحثه في الفصول الثلاثة الأولى من القصة لاكتشاف الحقيقة المطلقة طبقاً لإرشاد سام فاذرز وفي ظل علاقة مباشرة مع ( بن العجوز ) الذي يجسد روح البرية . وفي الفصل الرابع كان يتحتم عليه البحث عن حقيقته في عالم البشر ، وعن الميراث الأسري المحمل بالذنب ومحاولة التوبة . ويجب علينا ألا ننسى أن هذا البطل قد سمي على اسم آيزاك الذي في التوراة والذي كان قد قدم كذبيحة وقربان للرب . وإذا نظرنا بعين الاعتبار إلى مفهومى الصيد والبحث عن المعنى معاً فإننا نجد أنها يواكبان نمطاً إنسانياً آخر يتمثل في عملية التعرف على الذات : فعلى المستوى البدائي جداً تبدو هذه القصة تجسداً لتطور حياة آيك ماكاسلين : ذلك أن الصيد هو المرحلة الأولى في التعرف على الذات ، وإدراكه أن الصيد في حقيقته بحث عن المعنى - هو ما يمكن أن نسميه المرحلة

الثانية ، أما المرحلة الثالثة في تعرف آيك على ذاته وحياته فتبلور في الفصل الرابع حيث يدرك ويتعرف على الشر ، في حين أن المرحلة النهائية تتمثل في محاولته التكفير عن ذنوب آبائه . هذه الأنماط من الصيد والبحث عن الذات والتعرف على الحياة تمنح « الدب » الكثير من طاقتها الإيحائية . وسواء كانت هذه الأنماط - كما يقول كارل يانج - معالم رئيسة جوهرية في النفس البشرية ، أو كانت تجسيدا لروح الأسطورة التي تعكس ثقافتها ونجاوبها - فإنها تؤثر في وجدان القارئ بحيث تجعل أحداث القصة تبدو أشمل من الأحداث والمواقف التي تقع فيها بالفعل .

وعلاوة على ذلك فإن الأنماط الرئيسة في القصة تمتزج بالصراعات والتوترات الأخرى التي تميز الحياة الأمريكية .

حقاً إن الأحداث الأسطورية والطقسية تمتد جذورها إلى أعماق الصراعات التي ترتبط بالآزمات العظمى في التاريخ الأمريكي مثل التوترات بين البرية والحضارة ، بين أخلاقيات الرجل الأحمر وأساليب الرجل الأبيض الاستغلالية في الحياة ، ومثل الصراع بين الحرية والعبودية ، وبين القيم الغريزية الوثنية والالتزامات المسيحية ، بين الحرية التي لا تحدّها حدود والوعي بالخطيئة .

ولعلنا نكرر القول بأن الجزأين الأول والثاني يمثلان تعرف آيك على سر البرية وغموضها من خلال مشاركته في « الطقس السنوي الوثني » لعملية « القتل العارم للدب » . وفي الجزء الثالث نجد أنه على الرغم من التعرف على هذه القيم قد تم بالفعل ، إلا أن الصيد يستمر بلا هوادة . وأخيراً يتمكن لايون ويون من ذبح ( بن ) وهو الجزء الوحشي الذي يترسخ في وجدان الطفل . وإذا تأملنا في الاستجابات الرمزية بين المشتركين في الصيد النهائي المميت - فإننا ندرك أن لايون - الكلب غير المروض - استطاع أن يقترب من ( بن ) لأن روحه المتوحشة كانت صنواناً لروح الدب ، وعلاوة على ذلك فإن قدرة يون على الاقتراب من لايون ، وعلى إطعام الوحش من يده ، وعلى النوم مع لايون في السرير نفسه - هذه القدرة كانت فقط بسبب أن لايون وجد في يون طبيعته الوحشية نفسها .

وهذا التوافق في الجرس بين اسم يون واسم ( بن ) - وهو ما يذكّرنا دانيال يون الصائد الشهير للذئبة في الأزمنة القديمة - يربط بين طوطم الوحش وطوطم ذابحه . وتنهض أوجه التشابه تلك على المستويات الحيوانية والغريزية . والصيد كما نفذ في هذه القصة هو بالطبع المعادل عند



الرجل الأبيض « للطقس السنوى الوثنى » القديم قدم التجربة البشرية ؛ إنه نشاط شعائرى كان فيه سام فاذرز الكاهن الأكبر الحق والسيد العظيم !

لكن سام - مثله فى ذلك مثل آيزاك - كان يملك فرصاً لذبح ( بن العجوز ) ، ومع ذلك رفض دائماً بكل تبجيل واتضاع أن يرفع بندقيته فى وجه روحه المقدسة الحامية له . وقد ألقى آيك ببندقيته واندفع بين ساقى الدب الحلفتين لكى ينقذ كلبه الصغير ، وهو عمل من أعمال الخير التى قدرها ( بن العجوز ) بعدم إزاله الأذى بأى منهما عندما كانا فى قبضته تماماً . أما بالنسبة لبون الشبيه بالأبله الذى يعيش حياة تنهض فقط على الإدراك الحيوانى والإشباع الغريزى فإنه يحقق بقوته المفترسة وشجاعته الوحشية أوامر سادته البيض . أما الجنرال كومبسون والماجور دى سبين فيدركان فى غموض أن نهاية الدب نهاية للعصور القديمة ونهاية للبرية ، وهما لا يعرفان : لماذا سقط سام فاذرز على الأرض فى حين كان ( بن ) ولايون فى نزعهما الأخير ، كان آيزاك هو الوحيد الذى أدرك أن سام كان فى نزعه الأخير هو أيضاً ؟ . وهكذا فإن الصيد بكل فوريته لابد أن يلهث وراء نتائج مناقضة ، هذا الصيد يحفز المشتركين فيه على بلوغ الخلاص الذى يأتى نتيجة للمعرفة الحقيقية للبرية . لكنه يلهث وراء هدفه النسبى حتى الدمار والاندثار ، وهذه النهاية الأخيرة تحكم بالإعدام على الأولى ، وتغير العالم فى الوقت نفسه .

والآن نتحرك من عالم الرجل الأحمر والرجل الأبيض الذى يتمثل فى نجاعة الصيد إلى اختبار الذات المشوشة فى القسم الرابع . هنا نرى عالم الرجل الأبيض والرجل الأسود الذى ينهض على الإنتاج الزراعى ، لكن الإنتاج الزراعى نشأ فى البرية التى تعد موطن الرجل الأحمر أصلاً ، ونكتشف أن المواطن الأصلى أو الرجل الأحمر قد تعلم بالفعل من جيرانه البيض كيف يستعبد جيرانه السود ؟

وكان إيكيموتيوب زعيم قبائل تشيكاسو ( وهو فى الحقيقة الذى أنجب سام من امرأته الزنجية ، والذى باع المزارع إلى كارودرس ماكاسلين جد آيزاك ) - هذا الزعيم ربما صورته فوكز على أنه النبيل الوحشى ، لكنه ظهر بدلاً من ذلك على أنه مرتكب الخطيئة الأصلية المزدوجة ، لقد استعبد رفاقه وباع حقّه فى الميراث .

أما ما تبقى من تأملات آيزاك وابن عمه فى السجلات القديمة للمزرعة والتى تسجل تاريخ العائلة فإنه يكشف عن استمرار هاتين الخطيئتين فى عروق كارودرس ماكاسلين : فهو بدوره



يرث خطايا الهندي كما لو كانت ملحقة بانتقال الملكية والميراث . وقد اشترى الجد ماكاسلين عدداً أكثر من العبيد ، وبكل الإنكار المذنب لحرية الآخرين فإنه يغتصب خادمته الزنجية إيونيس ! وقد ضاعف من خطيئته هذه بعد عشرين سنة باغتصابه ابنة إيونيس التي أنجبها منه ! يمثل هذا الذنب استطاع كاروذرر ماكاسلين - الأسكتلندي الثوري الذي ينتمى إلى كنيسة البريسبيتيريان - أن يسأنف العيش ، في حين أن العار المضاعف الذي أصاب إيونيس من جراء اغتصاب سيدها لها واعتدائه على المحارم في شخص ابنتها - كان أفظع مما استطاعت إيونيس أن تتحملة ! وفي عيد الميلاد عام ١٨٣٢ تموت متحرة بإغراق نفسها في النهر ! وقد أضاف ماكاسلين الأول خطيئة التكبر إلى خطايا إيكيموتيوب المتمثلة في الجشع والفسق . وقد تمثل هذا التكبر بأسلوب كوميدي أوضح في ادعاءات أم آيزاك التي تقول : إنها قبل زواجها من باك ماكاسلين الذي تختم عليه أن يتزوجها فإنها كانت رهناً في لعبة البوكر التي خسر فيها أمام أخيها ، وبذلك لم تعد تسمى الآنسة سوفونسيا بوشامب . هذه المظاهر العبيية التي تتجسد في الآنسة سوفونسيا وأخيها هيوبرت والتي تم سردها في إيجاز في الجزء الرابع من « الدب » - هذه المظاهر سردت بإسهاب أكثر في القصة الأولى في مجموعة « اهبط يا موسى » . في تلك القصة بعنوان « كان » نحصل على وصف كامل للكيفية التي عينت بها الآنسة سوفونسيا صبيّاً زنجياً حافي القدمين لكي ينفخ في نفير عند بوابة منزلهم ، وهو الذي أصرت على تسميته « وورويك » ، كما لو كانت قد أقامت دوقية في قلب البرية ! هذا الخط الفكري الذي ربما يكون فوكر قد اقتبسه ومعه كل اللمسات الكوميدية من رواية هوثورن « البيت ذو الأسقف السبعة المائلة » - قد تخلل نسيج الخطايا الكبرى التي ارتكبتها عائلة ماكاسلين : ذلك أن هيوبرت بوشامب يرتكب في زمنه هذه الخطايا أيضاً : لقد تبين أنه كان على علاقة جنسية بفتاة زنجية محرة تعيش في بيته ، كما تكشف جشعه عندما فتح آيزاك - الذي كان يناهز الحادية والعشرين من عمره - الحقيبة المصنوعة من الخيش التي ختم فيها هيوبرت بالشمع كأساً فضية مملوءة بقطع ذهبية كمقابل لحصوله على حق ابن أخته في الميراث . لقد استعاد الحال اقتراض المقابل الذي دفعه ، لكي يغطي خسائره في البوكر ، ووضع محله صفيحة بن فارغة مملأها بالملاطيم النحاسية الحمراء وصكوك أمانة لا يمكن أن تسرد ! ( فهو الآن ميت ) !

ولكن إذا ثبت أن خطايا ماكاسلين هي أخطر من تلك التي ارتكبتها هيوبرت أو

إيكيموتيوب - فهذه علامات تدل على المقدرة الكامنة والمشولة في العائلة وفي الدم لمحاولة التكفير عنها ، وهو التعليل الذي ربما كان من الممكن أن يقوله فوكنر . كان ماكاسلين العجور متكبراً لدرجة لا تسمح له بالاعتراف بذنوبه التي ارتكبها في حق معاصريه ! وتلك طريقة أخرى للقول بأن الشجاعة الأخلاقية كانت تنقصه ، لكنه أظهر علامة بعد موته تدل على إحساسه بالمسئولية إلى حد ما ؛ إذ إنه ترك في وصيته ألف دولار لكل من حفدته الزوج الثلاثة ، لكي يُمنَحوها عند بلوغهم سن النضج . وليس هذا بتكفير مُرض طالما أنه لم يكلفه شيئاً ، وتسبب في حرمان حفدته البيض من المال الذي كان من المفروض أن يكون من نصيبهم ! وعلاوة على ذلك فقد ترك أمر التسليم المذل للمال الملوث لهؤلاء الذين ليست لهم أية علاقة بالوقوع في الدين .

وفي الجزء الرابع يأخذ آيزاك على عاتقه أن يسلم هذه المدفوعات إلى أبناء عمومته السود . وبعد لأي وإنكار للذات يعثر على الفتاة فوسيبا وقد تزوجت رجلاً مُحرراً ويعيشان في مزرعة قاحلة في أركانساس . أما ابن العم الآخر فقد اختفى ، في حين نجد الثالث لوكاس بوشامب - الذي سيرفقه القراء في قصة « الداخل في التراب » كرجل متكبر صعب المراس - وقد أتى بحثاً عن المال بنفسه في عيد ميلاده الحادى والعشرين .

وفي الجيل الثانى من آل ماكاسلين أصبح الاتجاه للتكفير عن الخطايا مرتبطاً بالناحية الشخصية أكثر من مجرد كونه مسألة نقود : فقبل زواجه من الأنسة سوفونسيا عاش أبو آيك مع أخيه التوأم في بيت ماكاسلين القديم . وكان الأخوان العم باك والعم بودى قد اعتقا عبيدهما ، وأخذوا على عاتقهما في شيء يشبه القسم أن يعيشا حياة فقيرة إلى حد ما : فقد عاشا في كوخ بنياه بأيديهما من ألواح الخشب ، وأحالا البيت الكبير إلى السود لاستخدامه عنبرا للنوم . وقد نظر جيرانهما إلى هذه التصرفات على أنها من قبيل الشذوذ الأحمق ، وخاصة أن ذلك كان في منطقة المسيحية قبل الحرب الأهلية . وكان الأخوان قد احتفظا بسجلات الأعمال المشوشة التي قام آيك بدراستها بجرص ، وسجلا فيها الدليل على فسق أبيهما ، لكن حفيده آيزاك هو الذى أدرك خطايا الأسرة تماماً ، وحاول بقدر الإمكان التكفير عنها . وبذهب آيزاك إلى أبعد من عمه وأبيه في رفض ميراثه من كارودرس ماكاسلين : فهو لا يقتنع فقط بمنح جده التي نص عليها في وصيته لأجل أبناء عمومته السود ، بل يتخلص تماماً من كل ممتلكاته - أراضيه ومزرعته وبيته وكل شيء ! ومثل المسيح فإنه يحترق النجارة ،

وعندما تطالبه زوجته بأن يستعيد ممتلكاته المهجورة ، وأن ينجب أطفالاً يرثون هذه الممتلكات - فإن آيزاك يرفض الزواج أيضاً . ويصبح « عمّاً لكل البلد وأباً بدون أبناء ! » .

ولعل حكمة سام فاذرز الموحية المحفزة قد أدركت في آيك مرشحاً مناسباً للقيام بعملية الكشف الروحي ، وقد نجح آيك في كل اختبارات الهندي لكي يصبح شاهداً على الحقيقة من العالم الآخر ، لكن بعد موت الدب ، وموت سام فاذرز ، ونهاية البرية - كان لابد لآيزاك أن يعود بكل مواهبه حيث يقع ميراثه ؛ فهو ليس مجرد زعيم هندي ، بل مسيحي يملك المعرفة الشاملة عن الخطيئة الأولى ، والضمير الذي يستمد طاقته من المذهب الكالفيني .

ولقد لاحظنا أن رفض آيك للمعتقدات القديمة يختلف في الدرجة أكثر من اختلافه في النوع ولحats التكفير التي قام بها أجداده . ويمكننا أن نلاحظ أيضاً أن مثل هذه اللحats من إنكار الذات والكرم كانت جزءاً من المنهج الأخلاقي للطبقة المسئولة نفسها عن وجود الأرستقراطية الجنوبية أو عبء التاريخ كما صورها فوكنر . ونحن نرى لحats أقل من هذه الروح المتميزة بالالتزام النبيل الأرستقراطي في دعوة الماجور دى سبين للذين اغتصبوا أرضه بوضع اليد ، وقاموا بزراعتها بلا أى سند قانوني لكي يشاركوا في الصيد ، ويقوموا بدورهم في المباراة ! ونراها أيضاً في اعتراف ماكاسلين إيدموندز بدينه لآيزاك . الذي كان من حقه امتلاك الكأس المملوءة بالعملات الذهبية والتي منحها إياه خاله هيوبرت بوشامب ثم أنكرها عليه ! تظهر روح النبيل في رفقة معسكر الصيد حيث يصرف النظر مؤقتاً عن التسلسل الطبقي الصارم في المدينة لأسبوعين بين الغابات : هناك يعترف الجنرال كومبسون والماجور دى سبين بكبرياء العم آش الطاهي الزنجي العجوز ؛ ذلك الكبرياء الذي يتطلب السماح له بالصيد مع الرجال البيض بعد أن قتل آيزاك غزالاً ولم يتعد بعد مرحلة الصبا ! وهذا واضح في معاملاتهم مع أقربائهم وخلانهم وخدمهم سواء كانوا من البيض أو السود أو الهنود أو المولدين ؛ فقد كان هؤلاء الرجال - في نظر فوكنر - مثل فرسان المائدة المستديرة في شهامتهم التي لا تحيب رجاء أحد ! وكانت جماعة الصيد برفقتها من الرجال وبامتيازها المكتسب قد ارتبطت في أذهانهم بخدمتهم في الجيش الكونفدرالي الذي يعد بحثاً آخر عن الذات ، وقضية رومانسية أخرى ضاعت مع الأيام .

مثل هذا الكرم في الخلق ، والنبيل في الروح نجده بين القادة ، وهو السبب الذي يجعلهم محترمين من أعضاء الطبقات الدنيا في مجتمعهم . وفي أعمال فوكنر يعد الرجل الذي يأخذ على



عاقبه الإلزامات والحقوق الأخلاقية للقيادة ، ولا يثبت في الوقت نفسه نبل الروح الذى يجب أن يتميز به القائد الحق - يعد خائناً لتلك الثقة المقدسة . إنها تلك الحياة التى تجعل موت توماس ساتين له ما يبرره فى « أبشلوم ! أبشلوم ! » على يدى واش الفلاح الأبيض الفقير الذى غرر ساتين بابتته على أمل الحصول على وريث ذكر ، لكنه هجرها عندما ولدت له بنتا !

وفى « الدب » لا يوجد مثل هؤلاء القادة الذين يحملون معهم العار أينما حلوا ، لكن لا يوجد من الأرستقراطيين من يؤدى طقوس الرفض والتكفير مثلاً يفعل آيزاك . فإذا كانوا أمراء . هذا العالم فإن كرم أخلاقهم قد شوهه التطبيق الجاهل للنظام العام المتداعى للدولة . ومن الواضح أن آيزاك ماكاسلين هو أقربهم إلى مكان الصدارة فى تلك الإمارة .

وعلى أية حال : ما الذى حققه آيزاك بالتخلي عن الملكية والزواج والأبوة وكل متاع هذا العالم ؟ إن تقليده للمسيح غير كامل بالتأكيد ، لأنه لا يستطيع بالفعل أن يحتمل عبء المعاناة من كل ما احتمله ، وذلك ما نراه فى القصة التكميلية فى « اهبط يا موسى » وهى التى لم يرغب فيها الاستمرار فى هذا النوع من المعاناة . كان رفضه رفضاً شخصياً ومن ثم كان خلاصه المحتمل شخصياً أيضاً لم يكن مسيحاً أو قديساً ، فهو لم يحمل سوى خطاياہ وخطايا عائلته ، لكنه لم يحمل خطايا العالم ، ولم يخذ أحد حذوه . وإذا كان قد تدرب على القيام بدور كاهن البرية على يدى راعيه الهندى - فإنه يعترف بقوة الله وسلطته مما يحتم على الإنسان أن يتلقى كل شيء خلقه فى اتضاع وليس فى كبرياء عارم ، لكن آيزاك ولد فى البرية ، ذلك النظام المحكوم عليه بالفناء ، والذى لا تستطيع خصائصه الروحية أن تنتقل أو تخرج إلى حيز التنفيذ فى تاريخ العالم الذى أعقبه .

إن البرية عالم بدائى لا يندثر ، وهى اتساع لا يرتبط بالزمن ، وتجربة مرتبطة بالخلود ، إنها زاخرة بال مخلوقات الأسطورية ، وتلك الأنواع من الأفعال التى يحتمل فيها فقط وجود المراسيم والطقوس : فالأشياء العرضية العابرة تندمج فى المعنى الأكبر « للطقس الوثنى السنوى » . وعندما يقوم آيك برحلته الروحية إلى قلب البرية لكى يرى الدب ( وليس لذبحه ) فقد تحتم عليه ألا يتخلى فقط عن بندقيته بل عن ساعته وبوصلته ، هذا التخلي أو الرفض كانت له دلالة الطقسية : لقد عزل آيك نفسه عن كل ما هو من صنع الإنسان - كل الأشياء المعدنية والوسائل التى تفرض مقاييسنا على الزمان وتحديداتنا للمكان . بدون هذه الحيل التى



توحى بالتكبر الفكرى يستطيع آيك كإنسان أن يصبح جزءاً من الطبيعة . حينئذ يكون فقط جديراً بالرؤية التى قدمت إليه على يدى الدب . لكنه بمجرد رؤية ( بن العجوز ) فإنه يشعر بضياعه بدون ساعته وبوصلته . لقد عاش آيزاك طبقاً للأمر الذى ورد فى الإنجيل والذى يقول : « يجب عليك أن تخسر نفسك إذا أردت أن تربحها ! » . فى الغابات العظيمة هذا التخلّى عن القيم التى ابتكرها الإنسان لكى يصبح جديراً بالرؤيا - يطفى على المرحلة الأخيرة من إنكار آيزاك لذاته ، لكن عالم التاريخ والزمن والاستغلال والذاتية لا يملك رؤية روحية . ليقدمها لآيزاك ما كاسلين ، ما عدا تلك القناعة الغاضبة بأنه على الأقل لا يشارك فى خطاياهم . ومثل ستياجو - صياد السمك فى رواية هيمنجواى « العجوز والبحر » - الذى عاد من بحثه البطولى بمجرد العظام العاربة للسمكة الهائلة - فإن آيزاك قد حقق نصراً ، لكنه غالى الثمن . وإذا كانت « الدب » تذكرنا الملحمة فى مجال وإيقاع أحداثها - فإن نتائج هذه الأحداث تتجه صوب المأساة . وفى إمكان آيزاك أن يصبح بطلاً روحياً لكن ليس على نمط جيلجامش أو سان جورج أو برسيوس أو فارس الكأس المقدسة : أى من الأبطال الذين تركوا بصماتهم واضحة على الثقافة فى أممهم . فهو لم يقم بقيادة أمة ، ولم يرشد بنى قومه المهملين إلا إلى الصعوبة التى تكتنف الحياة طبقاً لمتطلبات الروح .



جيرالد ويلز

جيرالد ويلز هو أستاذ الإنجليزية في جامعة بنسلفانيا . وكان قبل ذلك أستاذاً مساعداً للإنجليزية في جامعة براون ، وخدم كمدرس للإنجليزية في جامعة وين ، وكلية الهندسة في نيومارك ، ومعهد جورجيا للتكنولوجيا بالتوالي . وقد أتم تعليمه العالي في جامعة كولومبيا التي حصل منها أيضاً على درجة الدكتوراه في عام ١٩٥٨ .

كان أيضاً من الطلبة الذين درسوا في جامعة إنديانا في صيف عام ١٩٤٣ ، وجامعة لندن في صيف ١٩٤٨ .

كتب أربعة كتب في نقد الدراما ، ونشرت في الفترة ما بين ١٩٦١ و ١٩٦٤ . وعناوين هذه الكتب كالاتي : « المسرحية ومكوناتها » ، و « تنيسي ويليامز » ، و « الدراما الأمريكية منذ الحرب العالمية الثانية » ، و « العنصر الديني في الدراما الإنجليزية الحديثة » . كما ألف أيضاً رواية وكتابين للأطفال .

وقام بتحقيق وتقديم ثلاث مجموعات مسرحية ، وطبعة دار فاينكنج كامبس لمسرحية « موت قوميونجي » مع تحليل نقدي لها .

وقد فاز الأستاذ ويلز في العام ١٩٦٥ - ١٩٦٦ بجائزة جين ناثنان

لنقد الدراما .

## (٣١) يوجين أونيل : بائع الثلج يأتي

بقلم : جيرالد ويلز

في صيف عام ١٩٤٠ كتب يوجين أونيل خطاباً إلى لورانس لانجنر صاحب مسرح الجيلد يقول فيه عن مسرحية « بائع الثلج يأتي » « إني في منتهى الثقة من أن هذه المسرحية كعمل درامي خالص تعد واحدة من أعظم الإنجازات التي قمت بها في حياتي على الإطلاق » وكان لثقته هذه ما يبررها : ففي العشرينيات من هذا القرن استطاع أونيل أن يثبت نفسه كأهم الكتاب المسرحيين في أمريكا وأكثرهم طموحاً بمسرحياته المتنوعة مثل « الإمبراطور جونز » و « رغبة تحت شجرة الدردار » و « فاصل غريب » وكان صراعه من أجل مزج المسرح الطبيعي الذي أظهر فيه موهبته بالتطلعات الشعرية والفلسفية الكبيرة قد خلق سلسلة من التجارب المسرحية ، كانت على الأقل - من الطموح في هدفها بحيث منحت شهرة عالمية مؤثرة توجت في عام ١٩٣٦ بجائزة نوبل . واليوم فإن محاولاته - على أية حال - في كتابة المأساة الراقية ، سواء في مفهوم فرويد أو الإغريق ، مثل « الحداد يليق بالكثرة » ، وتوظيفه للأقنعة والرمزية الواضحة في « الإله الكبير براون » ، وتجاربه المرتبطة بمفهوم فكري معين كما نجد في « وضحك لعازر » - كل هذه المحاولات عمالقة سقطت من عليائها : فقد جرفها تيار الزمن ، لكن الأهم من هذا أنها انجرفت تحت وطأة الإتيقان الذي امتازت به مسرحياته الأخيرة التي تعد « بائع الثلج يأتي » و « رحلة يوم طويل في الليل » من أفضل ما يمثلها .

وكانت المسرحيات التي كتبت في أواخر الثلاثينيات وأوائل الأربعينيات قد نهض الكثير منها على استخدام وتحويل مضمون الحياة الخاصة لأونيل إلى مادة مسرحية ومن ثم كانت بمثابة

عودة إلى الواقعية المخففة للمسرحيات الأولى التي اتخذت من حياة البحر مضموناً لها . وعندما خلص نفسه من قيود الوسائل الأدبية والمسرحية المبالغ فيها التي حاول استخدامها في صبح مسرحياته التي كتبها في منتصف عمره بالصبغة العالمية - أصبح أونيل قادراً على أن يتكلم بأسلوب أكثر مباشرة في مسرحياته الأخيرة . وكما كان دائماً فقد كان مهتماً بمكان الإنسان في عالم غير مناسب له كما هو واضح للجميع ، لكن هذا الاهتمام كان من خلال السياق الأكثر واقعية والذي ركز عليه عمله حتى نهاية حياته ؛ وبذلك تحولت القضية الأساس إلى مجرد خلقية تتحرك أمامها الشخصيات بصفات ذاتية المحددة ، وتصنع مواقفها الدرامية الخاصة بها . وأصبحت قوة الدفع الدرامي هي التي تمنح مسرحياته دلالتها المتسامية أكثر من مجرد ربطها بالقوالب المألوفة .

أما مسرحية مثل «بائع الثلج يأتي» فليست واقعية بالمفهوم الضيق للكلمة . إنها ليست وثيقة تسجيلية تتخذ من متسولي سكيدرو مضموناً لها ؛ كما حاولت ماري مكارثي فرض هذا المفهوم في عرضها للإنتاج الأصلي للمسرحية <sup>(١)</sup> . فلقد لفت ودارت حول عدم دقة الكاتب المسرحي في وصف مدمني الخمر ، وهو ما افترضته مسبقاً ، في حين أن إيريك يتلى في بحثه «محاولاً حب أونيل» <sup>(٢)</sup> وهو هجومه الشهير المتعالى على الكاتب المسرحي - قد أصر على أن هناك مسرحيتين في «بائع الثلج» : الأولى واقعية والأخرى تأثيرية . وهناك عدة جوانب من الحقيقة في ذلك التقسيم إذا ما طبقنا على مفهوم يتلى الأساليب الثلاثة التالية :

أولاً : استخدام اصطلاح «اللاواقعي» بدلاً من «التأثيري» طالما أن الاصطلاح الأخير يوحي بمسرحية مثل «الإمبراطور جونز» وهو ما ينحى بنا إلى الخلفية التي ترتبط بالمفهوم الذاتي أكثر من ارتباطها بالمفهوم الموضوعي .

ثانياً : رفض الاقتراض الذي ينادى بأن المسرحية الواقعية مسرحية «أصيلة» في حين أن الأخرى لا تحمل هذه الصفة .

ثالثاً : إدراك أن المسرحيتين إنما هما في حقيقة الأمر مسرحية واحدة وكما هي الحال مع أعظم الكتاب المسرحيين المفروض فيهم أنهم واقعيون - نذكر منهم على سبيل المثال . إيسن في مسرحية «سيد البنائين» وشكسبير في «هاملت» - فسنجد أن أونيل يقص علينا قصة تبدو على الفور دراما دقيقة تنهض على دوافع سيكلوجية ، ومقولة عامة عن طبيعة الإنسان .



وخلفيته المسرحية بار مألوف وتجسيد مسرحى له وظيفته فى الوقت نفسه . أما شخصياته الثانوية فأنماط معتادة اختيرت لإبراز ملامح خطه الفكرى الرئيس ، لكن هناك حقيقة ظاهرية بارزة فى هذا المنهج - برغم كل شئ - وهى أن معظم الناس الذين نعرفهم - وخاصة هؤلاء الذين تقابلهم فى البارات والحانات - يصرون على إظهار وجه واحد فقط لكل منهم .

وتؤكد دوريس ألكسندر<sup>(٣)</sup> أن شخصية هوجو التى يقدمها أونيل صورة دقيقة للفوضى هيبوليت هافل الذى عرفه أونيل فى بروفنستاون وقرية جريتش ، لكن لا المصدر الحقيقى ولا الوصف الواقعى يجنب الشخصية كونها نمطاً مألوفاً ، وكما نجد فى توجيهات أونيل للإخراج فإنه يقول عن هوجو : « إنه يتشابه تشابهاً قوياً ونمط الفوضى كما نعرفه - القبلة فى اليد . . أى كما يصوره الكاريكاتير فى الصحف ! .

ولعل وعى أونيل باستخدامه هذا المخزون من الأنماط المسرحية ليس سوى نموذج واحد للتدليل على الأسلوب الذى صاغ به واقعيته . ومن الممكن أن نراها أيضاً فى تحريكه لمجموعة الشخصيات ، وفى توظيفه للشخصيات الثانوية كوحدة درامية مفردة على سبيل القيام بدور الكورس ، وفى توازنه الدقيق للشخصية فى مواجهة شخصية أخرى وإن كان من الواضح أنه توازن مصطنع . ولكن لا تعد هذه بمثابة متناقضات تطفو على السطح الواقعى للمسرحية ، بل هى ببساطة مجرد امتداد له .

وتكمن قوة « بائع الثلج يأتى » فى أن استجابتنا الفكرية للأدوات اللاواقعية والتأكيد على الخط الفكرى للعمل لم يؤد إلى التداخل مع توحيدنا العاطفى ومشاركتنا الوجدانية مع الشخصيات .

وقد تمثل انفصال لارى سليد عن الشخصيات الأخرى فى نهاية المسرحية فى الأسلوب المرئى الذى يدركه المتفرج بعينه ، والأسلوب الشفهى الذى يتجسد فى كلام الشخصية ، فقد انعزل يجلسه إلى المائدة فى مقدمة خشبة المسرح على اليسار ، والترم الصمت فى مواجهة غناء الكورس غير المتناغم ؛ لكن المعنى التهمى النهائى للمسرحية لم يتم استيعابه كما تم الشعور به ؛ لأن المتفرجين كانوا يشاركون لارى فى انتظار سماع صوت سقوط جسم باريت خارج النافذة . وربما كانت هذه الطبيعة المزدوجة للمسرحية قد برزت على أفضل وجه فى استخدام أونيل للغة ، وكانت الكمية اللغوية ضخمة طالما أن المسرحية تستمر لأربع ساعات . وقد علق

إيدموند في مسرحية «رحلة يوم طويل في الليل» على «الواقعية الأمينة» التي أصبحت «أعظم ما قُت به من أعمال» بقوله : إن «التلغم هو البلاغة القومية والمحلية التي تتميز بها نحن الذين نعيش في الضباب ! وظالماً أن إيدموند هو أونيل نفسه فقد وضع الكاتب المسرحي على لسانه واحداً من أقسى ملامح النقد الذي يمكن أن يوجه إليه ككاتب : «الأعيب الشاعر وحيله ، لا ، إني خائف مثل ذلك الفتى الذي يبحث دائماً عن سيجارة ليدخنها ! إنه لم يحصل حتى على الأعيب التي تحقق له هدفه ؛ فهو يمتلك العادة فقط .» وليس من المحتمل أن يوجد هناك من يكرس ليلة بأكملها لكي يخوض في قراءات أونيل بحثاً عن معاني الكلمات ذاتها ؛ كما يفعل مع شكسبير أو شو . ولقد كان أونيل مدركاً لهذا . فإذا استخرجنا سطرًا له من سياقه الدرامي فإنه يبدو عادة ملتويًا معقدًا ، وفي أغلب الأحيان مثيراً للضحك والسخرية .

وإذا عدنا إلى الثلاثينيات حين تعودت بنات العائلات تلقى الدروس في الإلقاء لتحسين نطقهم كان ضمن القطع المقررة والمفضلة في هذا المجال مناجاة طويلة اقتبست من أحاديث البطلة في المشهد الكبير في الفصل الثالث من مسرحية «أنا كريستي» . وإذا ربطنا حديث أونيل بالشخصية الدرامية فإن مظاهر الحشونة اللفظية تبدو عديمة الأهمية ؛ وتصبح العامة المؤقتة ، واللهجة المرحلية ، والإلقاء القبيح - جزءاً لا يتجزأ من التجربة الدرامية الكلية . والفصاحة المتلغمة في «بائع الثلج يأتي» لا يمكن أن تسمع ببساطة على لسان شخصية مثل هيكى الذى يوحى استخدامه للألفاظ بخلفيته الدينية الإنجيلية ووظيفته كقومسيونجى ، ولكن على لسان الشخصيات التي تشكل الخلفية . لكن «الواقعية الأمينة» في هذا المجال تبدو على أوضح صورة . إن وزن الكلمات وحده والتكرار الذى لا يمل يوضحان أن أونيل يقيم كياناً مصطنعاً من اللغة التي يفترض فيها الاتساق ظاهرياً .

وعندما عرضت المسرحية لأول مرة صرخ عدد من النقاد<sup>(٤)</sup> من جراء طولها المبالغ فيه ، وكانوا متيقنين تماماً من أن ما يحتاج إليه أونيل محرراً ذو يد ثقيلة في إعادة تشذيب المسرحية . وقد شاركهم منتج المسرحية في هذا الاعتقاد . وفي وصفه لبروفات «بائع الثلج» حكى لورانس لانجر<sup>(٥)</sup> كيف أن بول كرابترى - الذى أدى دور باريت - كان يحصى عدد المرات التي يتوقع فيها أن يطلبوا منه تكرار نقطة معينة ، وبناء على إلحاح كرابترى ذهب لانجر بهذا الإحصاء لأونيل فما كان رده سوى «إنتي قصدت أن يصل التكرار إلى ثمانى عشرة مرة !» وعندما قرر جوزيه كويتيرو إعادة إخراجها خارج برودواى في عام ١٩٥٦ حدد عمله

بالأهداف التي وضعها أونيل . وقد قال بعد ذلك عن المسرحية :

«إنها تشبه شكلاً موسيقياً مركباً تكرر ألحانه الرئيسة نفسها بتنويكات طفيفة كما تفعل الأنغام في السيمفونية ! إنها وسيلة فعالة على الرغم من أن النقد انهار على رأس أونيل بسببها من هؤلاء الذين لا يدركون قوة المعنى وعمقه اللذين يتحققان من خلال التكرار .» (٦)

ومن الخطأ افتراض أن كلمة « المعنى » في هذا المقتطف من كوينتيرو تشير ببساطة إلى تكرار اللحن الرئيس . حقاً إن أونيل ينحصر لكل شخصية من شخصياته وهماً قائماً على ماض مشكوك فيه ، وحاضر لا يمكن التعرف عليه ، ومستقبل لا يمكن التكهّن باحتمالاته ، ثم يجعل الشخصيات تستعرض أحلامها بحيث يمكن المتفرجين في أغلب الأحيان من التنبؤ بالكلمات قبل أن تنطقها . إن ما يفعله أونيل - كما أظهر إنتاج كوينتيرو للمسرحية - هو إمداد بار هاري هوب بحياة من نسيج خاص بها . يتساءل باريت : « أى نوع من الرابطة هذه ؟ »

فيجيبه لاري سليد :

«إنه بار الفرصة المتعددة ، إنه بار بيدروك . نهاية طريق المقاهى وسرداب مطعم قاع البحر ! ألا تلاحظ الهدوء الجميل المشبع به الجو ؟ إن هذا سببه أنه الميناء النهائي . ولا يوجد من يشغل نفسه بالمكان الذي سيرحل إليه فيما بعد ، لأنه ليس هناك مكان أبعد من هذا يمكن الذهاب إليه .»

وبدون بلاغة لاري فإن هذا المبنى بار وفندق . إنه بناء عتيق ينتمى إلى الطبقة الراقية حيث يعيش عدد من المهاجرين الهاربين على حسنات المالك الذي يشاركهم بدوره في اعتمادهم في حياتهم على الويسكى والأحلام ! ومن النظرة الأولى فإنه قد يبدو مثل « المشرحة التي يستقر فيها أخيراً كل من يركب رأسه » على حد قول مارجي عندما ظهرت على خشبة المسرح لأول مرة في الفصل الأول ، لكن مارجي جزء منه وهي تعرف أحسن . هناك حياة في قاع البحر . يقول لاري بمجرد أن تبدأ المسرحية : « إن أكذوبة الحلم القادم هي التي تمنح الحياة كل المجانين أبناء السفاح أمثالنا ، سواء كنا سكارى أو غير ذلك » ، وبعد ذلك يشعر بالتوحد مع السكان تجاه باريت ، ويحدد تشكيلة متنوعة من الأوهام . ومعظم أبناء الحي مثل جيمس كامرون - الذي يطلق عليه الاسم المستعار جيمى تومورو - يصرون على أنهم سينهضون بعضهم ببعض ، كما سينظفون أنفسهم ، ثم ينطلقون خارجاً للبحث عن أماكنهم الضائعة في العالم الكبير .

هذا الحلم القادم يعتمد - في معظم الحالات - على ماضٍ تحيط به الذكريات المزيقة مثل إعادة هارى هوب زوجته الميتة إلى الحياة في الحلم وتحويلها من امرأة مشاكسة إلى قديسة ! ومثل أكاذيبه المؤثرة ؛ كما نجد في إصراره على أن الحزن ليسى الميتة قد منعه من أن يضع قدمه خارج باب بيته لعشرين سنة !

وإذا كان كل ما يهدف إليه أونيل هو تجسيد الخلفية الوهمية للمسرحية فإن العرض الطويل الذى يقوم به لارى من الممكن أن يقوم بهذه المهمة . والذى يسعى إليه الكاتب المسرحى هو الإحساس بالمكان وليس مجرد وصفه .

وعندما يستيقظ المتسولون واحداً بعد الآخر ويندججون فى الحوار نجد أنهم يشكلون مجتمعاً قادراً على حماية نفسه بنفسه ، ويغذى بعضهم أوهام بعض ، ويصفون إلى الأحاديث المألوفة التى لا نهاية لها بعضهم لبعض ، ويتبادلون السباب فيما بينهم بطريقة محبة ، ويستخدمون الإشارات التى تعنى النكات البذيئة أو المواقف التقليدية المألوفة .

وطالما أن الحدث الرئيسى فى المسرحية لا يبدأ إلا عند وصول هيكى صوب نهاية الفصل الأول فإن مضمون هذا الفصل الطويل قد استخدم لإشاعة الجو العام . إنه فصل كوميدى أساساً . وبعض النقاد من أمثال جورج جين ناثن وإيريك بنتلى<sup>(٧)</sup> يحدونه مضحكاً بالفعل ، لكن كوميدياً أونيل لم يجعلنى أضحك على الإطلاق ، تذكر القصة التى تدور حول الخنازير وبركة مليونير البترول فى مسرحية « القمر لابن السفاح » . وسواء كانت مضحكة أم غير ذلك - فإن الفصل الأول من « بائع الثلج » يمدنا بصورة مؤثرة عاطفياً لعائلة متواضعة الحال ، وبيئة مستقرة على وشك الانهيار والتصدع .

ونتيجة لخلفيتها والتوازن المعقول بين الشخصيات فإن « بائع الثلج يأتى » تقارن بمسرحية « الأعماق السفلى » لمكسيم جوركى . ولأن هيكى - مثله فى ذلك مثل جريجوز ويرل - يفترض فيه أنه ينادى بالخلاص من خلال الحقيقة فقد قورنت المسرحية بمسرحية هنريك أبسن « البطة البرية » . ولأن أحداثها تدور فى حانة يجلس فى وسطها ملاحظ يفلسف كل ما يدور حوله فقد قورنت بمسرحية وليم سارويان « زمن حياتك »<sup>(٨)</sup> وهذه المقارنات صحيحة ومفيدة إلى حد ما ، لكنها تميل إلى جذب انتباهنا إلى أوجه مصطنعة للتشابه .

وإذا كان من المفيد الخروج عن دائرة المسرحية ذاتها على سبيل تسهيل عملية وصفها فإن التشابه الأكثر تناسباً فى نظرى يتمثل فى مسرحية أنطون تشيكوف « الخال فانيا » : فعلى الرغم



من أن مسرحية تشيكوف تبدأ تقريباً عند النقطة التي بلغها أونيل في بداية الفصل الثاني فإن الحدث الرئيس في كل من المسرحيتين متشابه بالضرورة : في كلتا الحالتين جماعة من البشر منغلقة على نفسها ، تمتلك اكتفاء ذاتياً ، لكن شخصاً خارجاً عنها يقوم بغزوها ، ومن المفروض أنه شخص واضح محدد يثير الإعجاب أول الأمر لكنه يتحول تدريجاً إلى شخص مختلف تماماً عما توقعنا أن يكون عليه .

ينطبق هذا على سيريبيرياكوف في « الخال فانيا » وهيكي في « بائع الثلج » . وفي كلتا المسرحيتين يتسبب الدخيل في الاضطراب الذي يحتاج الهدوء المحلى ، وهو اضطراب مؤقت بالنسبة لبعض الشخصيات ، ثم يرحل والسلام يغمر داخله تاركاً الشخصية المحورية - الخال فانيا عند تشيكوف ولارى سلين عند أونيل - والألم ينهشها نتيجة لإدراكها للمآسى التي تحيط بها .

وعندما أقارن بين « بائع الثلج يأتي » و « الخال فانيا » فأنا لا أوحى بأن أونيل اقتبس شكل مسرحيته من تشيكوف ، لكنني أوضح أنه - مثل الكاتب المسرحى الروسى - يستخدم واحداً من المواقف الدرامية الخالدة . وعلى أية حال فإن أونيل عنده القصة الخاصة به التي يقوم بحكايتها .

تبدأ المسرحية في الصباح الباكر لعيد ميلاد هارى هوب . وكان هو ومعه الأصدقاء والمستأجرون الذين يعيشون عائلة على الآخرين - في انتظار ثيودور هيكلان طوال الليل ، وخاصة أن هيكي تعود دائماً أن يتعلل بعيد ميلاد هارى للحصول على المزيد من الشراب . ويصدر توقعهم هذا - إلى حد ما - عن أن وصول هيكي لا يعنى سوى الويسكى المجانى ! وعلى أية حال فإن الشيء الأكثر أهمية من ذلك أن هيكي يحضر معه النكات ( وخاصة تلك التي تدور حول زوجته وبائع الثلج والتي يفضلها الجميع ) ، إنه يأتي كمبعوث من العالم الخارجى ، وقبوله وسطهم يدعم كل الأوهام التي يجترونها . على أية حال فإنه قد تأخر هذا العام ، وهو ما يتسبب في إثارة موجات مضطربة عبر الهدوء الذي يصفه لارى ؛ وعندما تأتى كورا وتشاك ومعها الأنباء بأنها شاهدت هيكي وأنه في طريقه إليهم يزرع تقريرهما هذا بذور الشك في المتفرجين إن لم يكن في الشخصيات الأخرى . تأتى كورا برسالة من القومسيونجى تقول : « أخبرى العصابة أنني سأحضر في ظرف دقيقة . إننى أقوم بالانتهاء من تحديد أفضل الطرق لإنقاذهم ومنحهم السلام ! » وعلى الرغم من أنها تتفق مع هارى في أن هيكي لا بد أن

يكون مخادعاً فإنها تضيف قولها : « لكنه هو نفسه كان مضحكاً بطريقة ما ! كان مختلفاً أو كشيء من هذا القبيل » . ويوضح تشاك أنه كان في وعيه تماماً ولم يكن مخموراً . ويأتى دخول هيكى فى أعقاب وصفها له بمثابة لفظة فنية جميلة تجاه الشخصية . إنه يدخل فى زوبعة من التعاطف القلبي الذى يثيره الصبية ؛ فهو يغنى ألحاناً مرحة ، ويطلب الشراب للجميع ، ويتحرك وسطهم ، ويشد على أيديهم ، ويحييهم كل واحد باسمه ، ويسبغ بركاته عليهم بأسئلته التى لا يتوقع عليها إجابات : « كيف حال ابنك ؟ » « كيف حال الصبي ؟ » هناك عاطفة أصيلة فى هذا السلوك ، لكن هناك حساباً عقلياً أيضاً .

إنه قومسيونجى وقد حذرت كورا المتفرجين صراحة مما أدى إلى الإحساس بأن هناك شيئاً غير سوى ، بل إنهم يشتبهون فى أنه أجضر معه فاتورة بالبضائع والسلع التى يمكن أن يسوقها فى هذه السوق غير المتوقعة . إنه بالتأكيد لم يجلب معه السلوى التى توقع الحالمون أن تهل مع مجيئه . ويبدأ شكهم من اللحظة التى يرفض فيها نفسها الشراب معهم : « لقد كانت كورا على حق يا هارى : فقد تغيرت : أعنى فيما يتصل بإدمان الخمر ، فلم أعد فى حاجة إليها بعد الآن » لقد جاء هيكى لإنقاذهم :

« كنت أعنى إنقاذكم من الأحلام التى لن تتحقق ، إننى أعرف الآن من خلال تجربتى أن هذه الأحلام هى الأشياء التى تسمم حياة الإنسان وتحطمها وتمنعه من الحصول على أى نوع من السلام . آه ! لو تعلمون كم أشعر بالحرية والرضا الآن ! إننى أشبه رجلاً جديداً . والشفاء سهل الحصول عليه لدرجة لا تصدقونها طالما أنكم تملكون الحمية . تماماً مثل القول القديم المأثور الذى ينادى بأن الصدق والأمانة أفضل سياسة ! نعم إنه الصدق مع نفسك . هذا هو ما أقصده . كل ما عليك أن تعمله أن تتوقف عن الكذب على نفسك وعن خداع نفسك فيما يختص بالأيام المقبلة . »

إن أسلوبه هذا من شأنه أن يفرق شمل الجماعة . إن إصراره على أنه يتحتم على كل واحد أن يواجه الحقيقة لا بد أن يحيل المجموعة إلى شذرات متناثرة . فهو لن يدع أحداً يمارس ما يعتبره نوعاً خاطئاً من أحاسيس الشفقة المزوجة بالرتاء ، إنها الإحساس الذى يمارسه لارى والذى يغذى الأوهام . وعندما يتعرون ويتخلصون من اعتمادهم المزدوج بعضهم على بعض يتحولون جميعاً إلى أناس متحفرين للدفاع عن أنفسهم ، ومعرضين للثورة الغاضبة على أنه الأشياء ، فى حين أن الشك ينهشهم من الداخل : فالنكات التى لا تثير الاستياء والتى تعودوا

أن يثير بها بعضهم بعضاً - أصبحت هجوماً جارحاً ! هناك أيضاً العنف أو احتمال وقوعه على الأقل . وكان المحاربون القدامى في حرب البوير قد عاشوا في سلام معاً على الرغم من العداء القديم بينهم ، إلا أنهم الآن قفزوا فجأة للإمساك بجنائز كل منهم للآخر . يشهرون موت سكيناً في حين يخرج روكي مسدسه لمواجهة تهديده . وبالنسبة لهيكى فإن هذا كله موقف مؤقت ، وتصحيح ضرورى قبل أن يبلغوا الاستقرار والسلام فيما بينهم وبين العالم . إنه يشاكسهم ويثير مواجههم ويحفر داخل نفوسهم لدرجة أن كل واحد منهم يحاول الهرب منه بالتصرف الوهمى على أساس من أحلام الغد ، ومن ثم يخرج قاراً ، لكنه يعود والإحباط يأخذ بكل تلابيه . يقول روكي : « لقد تعرى الجميع ! كل على حقيقته . لم أستطع أن أشعر بالأسف لأجل هؤلاء المسئولين البؤساء عندما قدموا هذه الليلة واحداً بعد الآخر ، مثل كلاب الشوارع وهى تضع ذيلها بين ساقها ! » وليس روكي بالملاحظ الموضوعى لأنه يشعر بالإحباط والهزيمة هو الآخر . لقد اتفق على تسمية نفسه « قواداً » ، فهذا أكثر دقة من الاصطلاح الذى يطلق على الشاب الذى يجالس الفتيات فى البار . لكنه يواجه حقيقة نفسه فقط من خلال دعوته للآخرين - باريت ولارى - لكى يشاركاه . فى امتحان الحرفة نفسها . وبالنسبة لجميع الذين قام هيكى بتغييرهم فقد عادوا إلى النقطة التى بدءوا منها . يقول هوجو لهارى هوب : « إنك تبدو مضحكاً ، إنك تبدو ميتاً » ، وذلك عندما عجز هارى عن القيام بجولة سيراً على الأقدام حول الحى الذى فيه مباني الحكومة ، وعاد على أعقابهِ متعثراً إلى البار ؛ ليجد أنه لا يستطيع معاقرة بنت الحان حتى فقدان الوعي أو إعادة إحياء أحلام الغد !

يحيل لارى تعليق هوجو إلى اتهام يتحول فى الحال إلى هجوم على هيكى وتلخيص للدلول الأثر الذى مارسه عليهم : « إنه سلام الموت ذلك الذى أحضرته معك ! » وعندما يحل سلام هيكى على هارى هوب ويصفه لهارى بهذا الوصف الذى لا يجيد عنه فإن المتفرجين لا يصابون بالدهشة ؛ لأن هيكى كان قد توحد شخصياً و الموت منذ الفصل الأول عندما قال ويللى أوبان - بعد أن عجز عن اقتناص شراب من بازيت - قال : « دعنا نصلى معاً من أجل أن يصل هيكى على الفور ، هيكى القومسيونجى العظيم . . . . . فلنتعلق بمجىء هيكى أو الموت ! »

وفى نهاية الفصل الثانى عندما يضع هيكى لمسته الكثيفة النهائية على حفلة هارى يقول للمحتفلين الذين فقدوا الأمل فى الابتهاج الحقيقى : إن زوجته قد ماتت مما جعل لارى يندفع

قائلاً دون أن يطلب أحد منه التطوع لهذا القول : « نعم لقد شعرت أنه جلب إليه لمسة الموت معه ! » وكانت الكلمات التي يستخدمها هيكي في محاولته إقناع المجموعة بمنطقه هي « اقتلوا أحلام الغد ! » ، وهي جملة لا توحى فقط بالكشف الذي لا مفر منه والذي يؤكد أنه اغتال زوجته : بل ترمى أيضاً إلى حالة الموات التي سترك فيها أعضاء الجماعة الذين يفترض فيهم أنهم حصلوا على الخلاص .

وفي الفصل الأخير عندما شعر هيكي بالفجعية في نتائج مهمته التبشيرية فإنه يدلى باعترافه على أمل أنه سيجدد هؤلاء التعسفين الذين تغيرت عقيدتهم على يديه . يفعل هذا بتقديمه ثغرة للهروب وليس بضربه مثلاً لهم . ويتشبهون باحتمال جنونه عندما قتل إيفيلين ، ويستغلون هذا الافتراض في رفض كل ما فعله وماقاله منذ الجريمة ، وتحول أفعالهم وسقطاتهم إلى محاولات لدعابة صديقهم . وبذلك لم يحدث أى اختبار حقيقى لأحلامهم في الغد ؛ ومن ثم يحاولون مرة أخرى بناء عالمهم الوهمى ! ويتذكر روكى بالمناسبة السيارة التي لم يكن لها وجود على الإطلاق والتي أوشكت أن تدوس هارى عندما حاول الخروج من البار . قال : « بالتأكيد لقد رأيته ! لقد نفذت بجلدك منها في آخر لحظة ! وكنت ظننت أنك أصبحت في عداد الموتى ! » ثم أضاف متردداً : « خذها منى كلمة قواد أمين ! » وبكل الفهم لشخصية روكى يرد عليه هارى بالإجابة التي تجعله ينسى أنه قواد ؛ يعترف هارى له بقوله : « لا بأس عليك أنك قواد ! » ثم يستخدم صفة روكى لكي يبتكر نكتة مألوفة ومقبولة : « لكن بالله عليك لا تشد تلك الحثالة الأمانة إليك ! يجب عليك أنت وتشاك أن يكون لكما سجلان في اتحاد لصوص المنازل والبنوك ! »

ويبدأ الآخرون في إعادة بناء قناطرهم ، ويستأنف الويسكى مفعوله مرة أخرى ! ويصبح واضحاً بأكثر من طريقة واحدة أن هوب قد أصبح المثل الأعلى الخالد لهم طالما أنه هو الذي يمدهم بالشراب ، ويعرف كيف يعاملهم المعاملة المريحة ؟

وإذا ركزنا البؤرة - كما في الوصف الذي سبق ذكره - على الجماعة بصفتها مركز الحدث فمن الممكن تقريباً أن نعتبر المسرحية حدوتة يمكن أن تنتهى بالسطر الذي يعد من أقدم السطور إراحة للنفس في تاريخ السرد القصصى : « وهكذا عاشوا في التبات والنبات وخلفوا صبياناً وبنات ! » . وربما كانت مسرحية « بائع الثلج يأتى » بمثابة حدوتة أخلاقية خالصة تدور حول عجز الإنسان عن العيش بدون أوهام ، لكنها على أية حال أكبر من ذلك ! إنها مثيرة وعجيبة



مثل ذلك النوع من القصص الذى يلجأ إلى التحذير ، لكن قوتها الدرامية تكمن فى شخصياتها الثلاثة الرئيسة التى تلعب لعبتها المؤلة والتى تتردد بين الحقيقة والوهم فى مواجهة النمط الاجتماعى الذى يتردد بدوره بين الخسارة والمكسب . إنها شخصيات هيكى وباريت ولارى الذين لا يشعر أحد منهم بالألفة فى بيت هارى هوب .

وعلى سبيل التهكم فإن هيكى - من بين الثلاثة - هو أكثرهم ارتباطاً بحلمه الذى يدور حول القصر . فهو بصفته عضواً دائماً فى « حركة الغد » قد جاء دائماً إلى بيت هارى لكى يغذيهم بالأحلام غير الممكنة مثل ذلك الحلم الذى اشترك فيه وزوجته والذى تمثل فى تيقنه من أنه سيستطيع إصلاح شخص ما وإرشاده إلى سواء السبيل مهما كان منغمساً فى الخمر والدعارة ! ومن ثم يصبح الزوج الكامل لايفيلين الزوجة الكاملة ! وعندما قتل ذلك الحلم بقتله زوجته فإنه يصل مرتدياً حقيقته الجديدة بفخر ، لكن الوقت لا يستغرق المتفرجين طويلاً قبل أن يكتشفوا أن وجهه المغسول التنظيف مجرد قناع آخر ! ومنذ اللحظة التى يبطأ فيها هيكى خشبة المسرح يصبح من الواضح أنه مدفوع بحاجة ملحة خاصة به ، وأن رغبته فى خلاص أصدقائه وإنقاذهم هى أكبر بكثير من مجرد سلوك عطوف ضل سواء السبيل . ويوحى أونيل بهذا بالطريقة التى يطعم بها أحاديث هيكى الناعمة ظاهرياً بالتردد ، ويلمح بأنها سوف تودى إلى لحظة الكشف النهائية . وفى إنتاج كويتنيرو للمسرحية تأكدت هذه الصفة فى هيكى من خلال أداء جاسون روبردز الابن الذى أدى الدور بجدة عصبية تمثلت خارجياً فى تشنجات الأصابع ، وحركات الوجه التى أوحى بعدم قدرته على التحكم فيها .

وللحفاظ على الدافع الذى أدى به إلى قتل زوجته - أى أن يجلب لها السلام وأن يحررها من خيبة أملها المستمرة فى النكسات التى تصيبه - فإن هيكى يقنع نفسه أنه قتلها عن عمد وأن اغتيالها كان الفعل الذى حرره نهائياً من خداع النفس ومن اعتماده على غد وهمى ! وعلى أية حال فإن اعتقاده الراسخ - مثله فى ذلك مثل تصميم روكى على تسمية نفسه بالقواد - لم يستطع أن يحافظ على نفسه بدون سند خارجى . إنه يتجتم عليه أن يحطم كل الأحلام فى بيت هارى هوب ، كما حطم حلمه هو ، وأن يستخدم شهادة أصدقائه الذين عثروا على السلام الداخلى حديثاً فى تدعيم وهمه هو الذى لم يتيقنه . إن حديثه الطويل الذى يدلى فيه باعترافه فى الفصل الأخير - والذى تغاضى فيه عن اعتراضات الرجال الذين لم يرغبوا الاستماع إليه - هذا الاعتراف كان فى حقيقته اعترافاً لنفسه ، ومحاولة للتشبث بالحلم الجديد

الذى يؤكد له أنه تخلص من الأحلام والأوهام . وعلى أية حال فإنه يفقد تحكمه في قصته التي يرويها ، وعندما يصل إلى قمة عقدها - أى الجريمة نفسها - فإنه يعترف بكل رفضه المكبوت الغاضب لايفيلين ، وبكل سنوات الذنب التي خيب فيها أملها في كل مرة كانت تغفر له فيها ذنبه الذي تكرر أكثر من مرة : « حسناً ! أنت تعلمين ماذا تستطيعين أن تفعلين بحلمك ووهمك الآن ، أيتها العاهرة الملعونة ! »

وعندما اصطدمت أذناه والكلمات الخارجة من فمه تلثم معترضاً بقوله : « لا ، ولم أقصد هذا إطلاقاً » ثم تشبث بأقرب خاطر يمكن أن يريح باله : « أنت تعلم أنني لا بد أنني كنت خارج قواى العقلية ! أليس كذلك أيها الحاكم ؟ »

في أول الأمر كان هيكى متردداً في التخلي عن مهمته ، لذلك حاول إنكار أنه كان « ملثناً » منذ ذلك الوقت ، لكن حانة هارى تنهض على الحرف والمهام الوهمية في حين أن هيكى يعيد إليهم أحلام الغد في مقابل حلمه المجنون المريض الجديد .<sup>(٩)</sup>

إن الشيء المهم المتعلق بهيكى في نهاية المسرحية لا يتمثل في أنه في طريقه المحتمل إلى الموت الفعلى ، إذ إنه لا يمكن تنفيذ حكم الإعدام في أية شخصية بعد إسدال الستار ! لذلك يتمثل هذا الشيء المهم في أننا عندما نراه ونسمع عنه لآخر مرة نجده لا يزال يصر على أنه لم يحصل على « أى أمل كاذب ملعون أو أى حلم وهمى بقى معه » ، في حين أنه ينهمك في إقامة بنائه الخيالى المرتبط بإيفيلين ويصبح أخيراً أفضل نموذج درامى للمضمون الفلسفى الذى تبلوره الجماعة في حانة هارى هوب : فهو من الناحية الروحية ينتمى إليها ، لكن طالما أن حلمه وهمٌ مدمر فلا بد أن يرفض من الجماعة ، إنهم يمنحونه بعض السلوى لكى يأخذها معه في رحلته الأخيرة .

ويشبه دان باريت هيكى من نواح كثيرة ، لكنه يخالفه تماماً في الحاجة التي دفعته إلى الذهاب إلى حانة هارى هوب : فهو ينوء بحمل الأعذار أكثر من إذعانه للأوهام ، وفي مثل هذه الأعذار لا يوجد ثمة سلوى أو عزاء . لقد أتى ليجد الموت الحقيقى وليس الموت في أثناء الحياة الذى جاء به هيكى ليقايض به بوصفه السلام الذى جلبه معه ، ولكى يجعل باريت من لارى سليل الشخص الموكول إليه تنفيذ حكم الإعدام فيه . وعندما يتقابل باريت وهيكى لأول مرة في نهاية الفصل الأول فإن هيكى يفترض أنها لا بد أن يكونا قد تقابلا من قبل . وعندما يتيقن أن ذلك أمر مستحيل يصر على قوله : « لكنى مازلت أشعر تماماً أنه سبق لى أن

عرفت عنك شيئاً ما . إتنا كلنا أعضاء في المسكن نفسه - بطريقة ما . لقد ارتكبوا جرائم متشابهة وبالدافع نفسه تحول باريت إلى مخبر بوليسي ووضع أمه الفوضوية روزا ورفاقها السياسيين في السجن . هذا هو القتل الفعلي وخاصة أن باريت نفسه وصف أمه بأنها امرأة خلقت للحرية ، وأن الحكم عليها بالسجن لا يعني سوى حتفها . في أول الأمر يتظاهر بأنه هارب من النظام البوليسي نفسه . ثم يعترف أنه كان المخبر السري لكشف خطط المجرمين ، ويلتمس لنفسه العذر بالإصرار على أن عملية القبض على أمه كانت بمحض الصدفة ، وأنه أرسل تقاريره عن الحركة بدافع من الوطنية أو بدافع من الجشع . وأخيراً من خلال تطاير أصداء الاعترافات ، ومقاطعات هيكي في مونولوجه الذي يدلى فيه باعترافاته هو الآخر - يعترف بأن ما فعله كان بدافع الذنب الذي لم يستطع أن يعيش به ؛ كما كانت توقعات أمه : مثله في ذلك مثل هيكي بالنسبة لإيفيلين : « أنت تعلمين ماذا تستطيعين أن تفعلين بحلم حريتك الآن ، أليس كذلك ، أيتها العاهرة الملعونة العجوز ؟ » لقد لجأ إلى لاري - الذي كان عشيقاً لأمه وفي منزلة الأب بالنسبة له - كما لجأ إليه مراراً من قبل ، لكي يجد السلام الذي لم يكن يعني في حالته سوى الشجاعة في الانتحار . وفي دوامة غضبه وشفقته ينسب لاري في أن يلقي الصبي حتفه .

إن لاري هو الشخصية الفريدة في المسرحية التي تمر بتحول حقيقي . فعندما نقابله لأول مرة يظهر أمامنا بصفته « الفيلسوف البدائي القديم » ، والرجل الذي حصل على « مقعد في مقصورة الموضوعية الفلسفية » كان من الواضح أنه يجلس في حانة هاري هوب في انتظار راحة الموت منذ أن هجر كلاً من روزا والحركة السياسية لسنوات مضت . لقد كان هجراً بمفرده لأنها - على حد قول باريت : « عندما كنت تسمعها أحياناً فإنك تظن أنها كانت الحركة ذاتها »

ومن الواضح في بدايات الفصل الأول أن لاري كان بمثابة الأمر لهذه المجموعة من البشر المندثرين ؛ إذ إنه على استعداد لكي يصب عطفه على أي واحد في أية لحظة . ومن الواضح أيضاً أن تشاؤمه كان بلاغياً مظهرياً : ذلك أنه يقتبس قول هاينه عندما يقول : « إن أفضل الأشياء لم يقدر لها قط أن تولد » ، وأنه لا يفعل شيئاً من شأنه أن يسرع بنفسه إلى « النوم المريح الطويل » للموت الذي كان يفترض أنه مشغوف به . ويمكن أحد الأسباب في وجود باريت في المسرحية في أنه يلوح بأن واحداً من الطرق المؤدية إلى السلام قد

أغلقت في وجه لارى . وعندما يستمر هيكي في بيع بضاعته الوهمية إلى لارى - يصر على « أن كل ما يقوله طاوور الفلاسفة ، وأن انتظار النوم الأعظم - كل هذا من قبيل الأوهام » وعلى الرغم من أن هيكي يفشل في إقناع لارى بكلماته فإنه يجبر لارى على أن يصبح عدواً له حتى تطفو كل أحاسيس العطف والشفقة على السطح . إن عملية إرسال باريت للقاء حتفه اعتراف من لارى بأنه شخص يحب للمواقف المظهرية وإدراكه أن حلمه قد تلاشى . ونظراً لعجزه عن الانضمام إلى بقية الأصدقاء في عودتهم إلى الوهم الغارق في الويسكى ، أو عن أن يتبع باريت في هروبه من النار - فإنه يقبع في مكانه في نهاية المسرحية ليجسد منظره بقعة هادئة على مسرح زاخر بالضجة ؛ ويندب قدرته على معرفته الجديدة بذاته : « يا إلهي ، إنني الوحيد الذي وقعت بالفعل تحت وطأة الموت الذي جلبه هيكي معه إلى هذا المكان ! إني أعني ما أقوله الآن من صميم قلبي الجبان ! »

وإذا كنت أفترض أن « بائع الثلج يأتي » صورة مصغرة للعالم ، فإنها تشكل عالماً يعيش فيه معظم الناس على الوهم ، والذي لا يتوقع فيه الرجل الذي يستطيع التوغل ببصره في الحقيقة سوى الحزن العظيم . يقول هام في مسرحية صامويل بيكيت « نهاية اللعبة » : « استخدم يدك ، ألا تستطيع ذلك ؟ استخدم مخك . إنك على الأرض ولا شفاء لك من هذا الوضع ! » وحانة أونيل - على النقيض من مفهوم بيكيت « للكيان الداخلي العارى » - لها علاقة وثيقة بالعالم الخارجى : ذلك أن أونيل يقوم بكتابة مسرحية اجتماعية وفلسفية في الوقت نفسه . إن « بائع الثلج يأتي » بكل حديثها عن الأحلام والأوهام - تصبح تعليقاً على الحلم الأمريكى الذى ربما يكون أعظم وأضخم حلم بينها على الإطلاق ! وتبدو حانة هارى هوب - مثل السفن التى وردت من قبل في مسرحيات أونيل التى تستمد مضمونها من حياة البحر زاخرة بالأنماط القومية من الناس ، ليس لأنها تمثل العالم ، بل لأنها صورة مصغرة لأمريكا لا تزيد عن سعة إناء طهى الصلصة ، حتى الأجنيان اللذان أرادا العودة إلى بلديهما - هذان المحاريان القديمان في حرب البوير - جاءا هنا للمشاركة في معرض سانت لويس الذى يعد المعرض الأمريكى القح على المستوى العالمى على سبيل الاحتفال بالذكرى المئوية للمعرض التجارى في لويزيانا ، والتي أسماها ثيودور روزفلت في خطابه الذى ألقاه خصيصاً في هذه المناسبة : « هذا الحدث الذى يبرز أى حدث آخر في أنه حتم علينا أن نكون أمة عظيمة آخذة في الاتساع والانتشار » إن شخصيات أونيل قطاع من تلك الأمة بحيث تبدو



أكثر شمولاً من مجرد أصولها القومية والعرقية . وأوهامها تمد جذورها في الواقع الذي خارج الحانة ، لكن هذا الواقع له أوهامه الخاصة به والمرتبطة بالنجاح والتقدم والتوسع . وتمثل دنيا الأعمال الأمريكية في هيكلي ذلك القومسيونجي ، وجيمي تومورو رجل الدعاية ، وويللي أوبان الذي كان أبوه رجل أعمال ناجحاً حتى أغلقت الشرطة مصنعهُ لإنتاج الجرادل . وعلى الأقل فإنه على المستوى الحكومي نرى في هاري هوب تجسيدا للحكومة الأمريكية إذ يصنفه أونيل بأنه «رجل شرطة صغير ترك الخدمة بسبب سلوكه غير الأمين !» ؛ كما ينطبق الوضع نفسه على بات ماكجلوين ملازم الشرطة السابق الذي طرد من القوة بسبب تلقيه للرشا .

ويتمثل اليسار الأمريكي في هذين المؤيدين للحركة الفوضوية : هوجو ولاري كما يتمثل في باريت وهو آخر من خان الحركة . إنهم ليسوا ممثلين نموذجيين ، لكنهم بهيئتهم التجريدية والتشريحية يمثلون أحلام النجاح ، وأحلام الديمقراطية ، وأحلام الثورة وكل الظواهر التي تدل على الحلم الكبير المرتبط بمجتمع غني سعيد . ولعل هذا هو السبب في أن كثيرا من الشخصيات في المسرحية تنظر خلفها في حنين<sup>(١٠)</sup> إلى نهاية القرن التي تمثل العصر الذهبي للتفاؤل الأمريكي . وكما يقول لاري في سخرية مرة : «إنها لعبة عظيمة ، أعني اللهث وراء السعادة !» ومع ذلك فقد كتبت المسرحية في عام ١٩١٢ أي قبل الحرب العالمية الأولى بفترة وجيزة ، وهي الحدث الذي مزق إيمان القرن التاسع عشر بالتقدم بالنسبة لمعظم العالم ، إن لم يكن بالنسبة للولايات المتحدة . و«بائع الثلج يأتي» تعليق غير مباشر على السنوات التي بين حديث ثيودور روزفلت في سانت لويس في عام ١٩٠٣ وحديث يوجين أونيل إلى صحفي أجرى معه مقابلة في عام ١٩٤٦<sup>(١١)</sup> . لقد وعد الرئيس روزفلت بأننا «سنجعل من هذه الجمهورية أعظم أمة في حريتها ونظامها وعدلها وجبروتها ، أمة لم ينطلق مثلها من رحم الزمن !»

قال يوجين أونيل :

«لقد آمنت الآن بالنظرية التي تقول : إن الولايات المتحدة بدلاً من أن تكون أنجح بلد في العالم - أصبحت أعظم فشل فيه ! . . . لقد مُنحت كل شيء ، أكثر من أي بلد آخر . . . إن مفهومها الرئيس يتمثل في اللعبة الخالدة التي تحاول امتلاك روحك عن طريق امتلاك شيء خارج عنها ، وبذلك تفقد روحك ومعها ذلك الشيء الخارج عنها في الوقت نفسه !»

إذن فمسرحة «بائع الثلج يأتي» ليست ببساطة مسرحية متناسقة وتجربة لممارسة العدمية المثيرة للتعاطف والوجدان ، بل هي وثيقة تاريخية أيضاً .

## ملاحظات

- ١ - «الثلج الجاف» «بارتيزان ريفيو» المجلد الثالث عشر (نوفمبر - ديسمبر ١٩٤٦) ص ٥٧٧ - ٥٧٩ . وقد أعيد طبع المقابلة في كتابها «مشاهد وعروض» (نيويورك - ١٩٥٧) .
- ٢ - «كينيون ريفيو» المجلد الرابع عشر (صيف ١٩٥٢) ص ٤٧٦ - ٤٩٢ . وتنهض مقالة بتتلي على تجاربه في إخراج المسرحية في زيورخ عام ١٩٥١ ، وأعيد طبعها في كتاب «البحث عن المسرح» (نيويورك - ١٩٥٣) .
- ٣ - من «هوجو تلك الشخصية في بائع الثلج يأتي : الواقعة وأونيل» ، «المجلة الأمريكية الفصلية» ، المجلد الخامس (شتاء ١٩٥٣) ص ٣٥٧ - ٣٦٦ .  
أما عن تتبع أصول معظم شخصيات «بائع الثلج» فقد قامت بهذه المهمة الآنسة ألكسندر في كتابها «تطويع يوجين أونيل» (نيويورك - ١٩٦٢) ، وآرثر وباربرة جيلب في كتابها (أونيل) (نيويورك - ١٩٦٢) .
- ٤ - كان أكثر العروض التحليلية للمسرحية إثارة للفضة عرض جون ماسون براون الذي ظهر في «الساترداي ريفيو الأدبية» المجلد التاسع والعشرون (١٩ من أكتوبر ١٩٤٦) ص ٢٦ - ٣٠ . شعر براون بنفسه محاصراً بطول مسرحية أونيل وضخامتها ، فأطلق العنان لنفسه لكي يقول كل ما يخطر على باله عن «بائع الثلج» وأعيد طبع العرض تحت عنوان «البكاء في الحانة» في «شخصيات درامية» (نيويورك - ١٩٦٣) وقد تفاخر بتتلي بأنه اقتطع ساعة من المسرحية في إنتاجه لها ، وكانت النتيجة أن «زيورخ حصلت على أسمى أكثر درامية من نيويورك» .
- ٥ - من «الستار السحري» (نيويورك - ١٩٥١) ص ٣٩٧ - ٤٠٩ وخطاب أونيل الذي تم الإشهاد به في بداية هذا الفصل أعيد تسجيله في الفصل نفسه .
- ٦ - «ملحق رحلة» ، مجلة «ثياتر آرتس» المجلد الحادي والأربعون (أبريل ١٩٥٧) ص ٢٧ - ٢٩ ، ٨٨ .
- ٧ - «بعض التأليف الكوميدي لا يقاوم» كان هذا هو ما كتبه ناثن في عرضه لإنتاج عام ١٩٤٦ في «كتاب العام المسرحي» : ١٩٤٦ - ١٩٤٧ ، (نيويورك - ١٩٤٧) ص ٩٣ - ١١١ . إن هذا ليس عرضاً ببساطة ، بل مقالة تحتوي - مع التغيرات الطفيفة - موجزاً لحياة أونيل التي ظهرت في مجلة «أمريكان ميركوري» المجلد الثالث والستون (ديسمبر ١٩٤٦) ص ٧١٣ - ٧١٩ . وقد كتب بتتلي معترفاً

بأنه « لاشيء » ، سحر خيالى - فى إنتاجنا للمسرحية - أكثر من الكوميديا الصغيرة التى صدرت عن قائد البوير والقبطان الإنجليزى .

٨ - كانت أوجه الشبه بين « بائع الثلج » وهذه المسرحيات واضحة لكل من تناولوا المسرحية بالعرض عندما أنتجت لأول مرة . حتى روبرت جارلاندا (نيويورك - جورنال أميركان ، ١٠ من أكتوبر ١٩٤٦) الذى تميز عرضه بعدم الصبر والحماقة - ذكر « الأعماق السفلى » ؛ وريتشارد واتس الابن (نيويورك بوست ، ١٠ من أكتوبر ١٩٤٦) وجد « مزجاً من سارويان وجوركى وكل من جون ماسون براون وجين ناثان ذكر المسرحيات الثلاث . ولعل أحد الأسباب وراء هذا التشابه مع سارويان أن إيدي داولنج - الذى قام بإخراج « بائع الثلج » - قد أخرج من قبل « زمن حياتك » ولعب فيها دوجو . وربما هناك سبب آخر فى أن بعض المعلقين رأى سارويان فى أونيل وهو أن الحانة فى « زمن حياتك » إنما هى من نوع الهيكل الذى يحمى هو نفسه كل من يلجأ إليه والذى نجده فى حانة هارى هوب فى « بائع الثلج » .

وهناك عدد من المقالات المطولة التى تقارن « بائع الثلج » بمسرحية « الأعماق السفلى » منها : مقالة هيلين ماتشنيك « خنازير العرافة كيركى : مسرحيات لجوركى وأونيل » ومجلة « الأدب المقارن » المجلد الثالث (ربيع ١٩٥١) ص ص ١١٩ - ١٢٨ ، وهى من أكثر هذه المقالات إثارة وعلى حسب علمى فإن مقالة واحدة منها لم تلاحظ أنه يمكن مقارنة الشخصيات فى المسرحيتين من خلال عملية تبادل معقدة : فهيكى - الذى ينادى بالحقيقة - من المقروض أن يكون المعادل الفكرى للشيطان فى مسرحية جوركى ، فى حين أنه يقوم بوظيفة لوكا فى الحدث الدرامى ، على حين أن لارى - بائع الوهم مثل لوكا - تشابه وظيفته تماماً والدور الذى يقول به الشيطان ! .

أما أفضل مقارنة موجزة بين « بائع الثلج » و « البطة البرية » فيمكن أن نجدها فى الفصل الذى كتبه روبرت بروستين عن أونيل فى كتابه « مسرح الثورة » (نيويورك - ١٩٦٤) ص ٣٤٠ .

٩ - بدأت مس ماكارثى عرضها للمسرحية بوصف هيكى بأنه « قومسيونجى مجنون يتاجر فى الأدوات المعدنية » فى حين قال بنتلى : إنه تحول إلى شخص « فاقد لقواه العقلية ! » هذا الافتراض يتجاهل فى الظاهر تركيبة الوهم المتنقل الذى تجسده الشخصية ومن ثم يحول المسرحية إلى ميلودراما تقليدية إن لم تكن فارغة متهافتة .

١٠ - فى طبعة « مسرحيات يوجين أونيل » (كاربونديل ، إلينوى - ١٩٦٥) ص ص ٦٦ - ٧٥ يقترح جون هنرى رالى أن الحنين للوطن والأهل الذى يسميه « النوع الوحيد المخلص من الإسراف العاطفى » - هذا الحنين يمثل الخط الأساس فى « بائع الثلج » ؛ ويحاول أن يضع الخلفية التاريخية فى مواجهة ذكريات بعض شخصيات أونيل التى تجسدها بالضرورة .

١١ - كانت مقابلة أونيل لجون س . ويلسون قد نشرت فى مجلة ب م (٣ من سبتمبر ١٩٤٦) ص ١٨ . أما حديث ثيودور روزفلت فى احتفالات تدشين معرض لوزيانا التجارى بسانت لويس فى ٣٠ من أبريل

١٩٠٣ فيمكن أن يوجد في «خطب رؤساء الجمهورية وأوراق الدولة» (نيويورك ١٩١٠) المجلد الأول ،  
ص ٣٤١ - ٣٥٣ . وقد أعيد طبع هذا الحديث مع ملاحظات روزقلت العابرة يوم الافتتاح (٣٠ من  
أبريل ١٩٠٤) في كتاب ديفيد ر. فرانسيس «معرض ١٩٠٤ العالمي» (سانت لويس ١٩١٣) .



معالم الثقافة الأمريكية



جون وليم وورد

عمل جون وليم وورد أستاذاً للتاريخ في كلية أمهرست منذ عام ١٩٦٤ . وكان قد انضم إلى هيئة تدريس جامعة برنستون في عام ١٩٥٢ وظل هناك حتى عين في أمهرست .

حصل الأستاذ وورد على درجة ليسانس الآداب من جامعة هارفارد ، وعلى درجة الماجستير والدكتوراه من جامعة مينيسوتا . وهو مؤلف كتاب «أندرو جاكسون : رمزاً لعصره» الذي حصل من أجله على جائزة جون هـ . داننج الشرفية التي يمنحها الاتحاد الأمريكي للتاريخ .

وقد قام بترجمة وتحقيق وكتابة مقدمة كتاب «المجتمع والأخلاق والسياسة في الولايات المتحدة» لميشيل شيفالييه ؛ كما كتب مقدمات لطبعات دار «المكتبة الأمريكية الجديدة» لكتب «البراري» لجيمس فينيمور كوبر ، و «قصة مدينة ريفية» لإدجار و . هاو .

وقد قام بالاشتراك مع الأستاذ هينيج كوهن (من جامعة بنسلفانيا) بتحقيق سلسلة كتب دار «دابلداي آنكور» التي نشر منها ثلاثة بالفعل .

## (٣٢) جون ف. كينيدي : صور من الشجاعة

بقلم : جون وليم وورد

يظهر الغلاف الخلفي للطبعة التذكارية لكتاب « صور من الشجاعة » جون ف. كينيدي وقد أرتسمت على وجهه تلك الابتسامة المعدية مع ذراعه الممتدة بإصبعه التي تشير إلى الأمام ، في حين وقف خلف خاتم رئيس الولايات المتحدة وأمام علم الولايات المتحدة المطرز . ويكاد النشاط ، والشباب ، والثقة الباهرة ، والحماس لخوض النقاش أن يقفز من الصورة . كل هذا يقفز من خلفية من الأسود القاتم . لقد مات جون ف. كينيدي !

وأن تجلس الآن وصورة الرجل الحي بين يديك فإنه مازال من الصعب تصديق أنه لم يعد بعد حياً ، وأنه مات قبل أن يبلغ السابعة والأربعين من عمره . لكن من خارج النطاق الأسود للموت مازال كينيدي يعيش على نطاق أوسع من الحياة نفسها في ذكريات وعواطف وعقول مواطنيه الأمريكيين .

لقد أصبح كينيدي الحقيقي بعد الموت كينيدي الرمزي ، الرمز الذي احتشدت حوله تطلعات ومثل وآمال الأمريكيين تجاه أنفسهم وتجاه بلادهم . ويقف كينيدي الرمزي هذا أيضاً بين القارئ وكتاب كينيدي نفسه . نحن نعلم ما حدث وأننا لا نستطيع تجاهل هذا العلم . والآن نقرأ : « صور من الشجاعة » بنظرة مختلفة : فالحاضر يغير معنى الماضي . ونحن نستطيع الحصول على هذا السجل مباشرة - كما يحب المؤرخون القول بذلك - لكن معنى ذلك

أن السجل المباشر قد امتزج بتضاعيف المعنى الذى نحاول كل يوم استيعابه من وسط فوضى الحاضر المعاش . إن ذكرى جون ف . كينيدي جزء من هذا الحاضر .

فى عام ١٩٥٥ نشرت دار « هاربر إنخوان » كتاب « صور من الشجاعة » عندما كان جون ف . كينيدي هو « جاك » كينيدي عضو مجلس النواب عن ولاية ماساتشوستس . وإذا لم يصبح كينيدي رئيساً للولايات المتحدة ، بل إذا لم يتم اغتياله فى دالاس بتكساس قبل أن تتاح له فرصة إضافة تلك اللمسة العاطفية إلى منصب الرئاسة - فإن كتاب « صور من الشجاعة » كان من الممكن أن يكون ببساطة واحداً من الكتب الذكية والمثيرة التى من المحتمل أن نتذكرها ، لكن ربما لن نتذكرها بمثل هذا الشعور الحاد ، لكن مستقبله قطع بوحشية من جراء أحد أعمال العنف التى تعد جزءاً من الثقافة الأمريكية بالدرجة التى يعد بها نفسها تفاؤل ومثالية الشاب الذى سقط فى دالاس . لقد سقط قبل أن تسمح أعماله للمؤرخ لكى يقيس أفعاله بأقواله . لهذا السبب يعد « صور من الشجاعة » الآن كتاباً هاماً . إننا نتحدث عن استيعاب للإنسان لكى نفهم الاستجابة العاطفية العميقة لذكرى الرجل ، ونبحث عن بعض الوميض لكى نخرق الظلام !

إن هذه القضية هامة ، ويمكن عرضها من خلال الأقصوصة : فالتركة العاطفية التى تركها كينيدي لها صدى حاد فى الولايات المتحدة ، لكنها ربما كانت أكثر عمقاً حتى أكثر حدة فى أوروبا الغربية . والأمريكى خارج بلاده وخاصة إذا كان أستاذاً للتاريخ الأمريكى يحاضر فى إنجلترا أو فى بلجيكا أو فى فرنسا أو فى إيطاليا - فإنه يقف مبهوراً أمام الأسطورة الحية لكينيدي خارج الولايات المتحدة . ويبدو الأمر تقريباً كما لو كان أصدقاؤنا يريدون بقدر استطاعتهم النظر إلى أمريكا من أفضل وأرقى زاوية .

وعلى النقيض من ذلك فإنه من الناحية الفكرية والعقلية يحاول المرء أن يعيد التوازن ويقرر أن تلك الأسطورة قد فاقت حدود الواقع ، وأن كينيدي لم يحقق فى منصبه ما يستدعى هذا التقدير المبالغ فيه له والذى يقابله المرء فى كل مكان . وقد حدث هذا بالضبط فى مؤتمر عن التاريخ الأمريكى فى الجامعة الكاثوليكية فى لوفان بلجيكا : فى ذلك المؤتمر أصر الأوروبيون الشبان على الاستمرار فى جعل كينيدي نموذجاً للامتياز فى حين وجد الأساتذة الأمريكيون أنفسهم فى موقف حرج يبدو مقارباً للبرود ونائياً عن العاطفة التى أثارها اسم كينيدي كلما جاء ذكره .



وكان أحد المؤرخين الأمريكيين محققاً تماماً عندما أوضح أن المؤرخين لم يقوموا أى رجل بصفته رئيساً للجمهورية بما قاله قبل أن يصل إلى هذا المنصب ، أو بما قاله أو فعله بعد أن ترك الرئاسة ، بل بما فعله وليس بما قاله فى أثناء توليه منصب الرئاسة بالفعل . وطبقاً لهذا المعيار لم يرسياً ممكناً وراء وضع كينيدي فى هذه المرتبة العالية جداً ، وعلى سبيل الاستفزاز ذهب إلى القول بأنه لم يفهم ، بل لم يستطع أن يدرك السر فى التبجيل العاطفى لذكرى كينيدي . وكما هى العادة دائماً عندما تلمس الأيدى القذرة شيئاً مقدماً فقد هاجت العواطف ، وفى حمى المناقشة التى تلت ذلك تشعب كثير من الكلام حول ما سمي « بأسلوب » أو « منهج » كينيدي . وأخيراً عندما بلغ الضيق أشده بشاب يجلس فى نهاية القاعة قفز واقفاً ، ومثل الشباب فى كل مكان ندد بالتشكيك البارد الخالى من الدم الذى يتميز به من هم أكبر منه فى السن . وختم كلامه برفض كلمة « الأسلوب » أو « المنهج » ذاتها ، فهى بالنسبة له تفوح بالكثير من رائحة الأزياء الراقية أو الملابس التى تلبس وتخلع بالسهولة نفسها ، وتنضح بالكثير من أسلوب الصورة المصطنعة التى ترتبط فى ذهن المرء بالحسابات التجارية فى شارع ماديسون بنيويورك أو بعالم الدعاية ذى المظاهر الخادعة . وبدلاً من هذا دافع عن أهمية « روح » كينيدي ، أو ذلك الإحساس الرائع الذى استلهمه الشباب أمثاله من كينيدي والذى جعل من الممكن بالنسبة لهم مرة أخرى الإيمان بالسياسة والمثل العليا والحياة الفضلى !

كان الشاب على حق وهو ما جعل المؤرخ يتذكر كلامه جيداً . إن كثيراً من أهمية جون ف . كينيدي فى اللحظة الراهنة لا يرجع إلى ما فعله أو إلى ما لم ينجزه فى منصبه ، بل يرجع إلى ما كان يمثل وما زال يمثل بالنسبة للخيال الأمريكى . إنه من هذا المنظور يستطيع المرء اليوم أن يعود لإلقاء نظرة على « صور من الشجاعة » : ماذا يقول لنا الكتاب عن الرجل الذى فقدناه ؟

يتكون « صور من الشجاعة » من ثمانية فصول ، أو ثمانى صور لرجال دخلوا مجلس الشيوخ فى الولايات المتحدة اعتماداً على أعمالهم المتعددة التى قاموا بها فى لحظات خرجة من تاريخ السياسة الأمريكية ، والتى أبرزت شجاعتهم وقدرتهم على مقاومة الضغط السياسى ، والضمود كأفراد على أساس إدراكهم الشخصى لما هو حق وكان الفصل الأول « الشجاعة والسياسة » والفصل الأخير « معنى الشجاعة » - بمثابة قوسين تحيطان بالصور الثمانى . ويحكم أن

كينيدى نفسه كان نائباً فن الواضح أنه كان يكشف إدراكه الخاص لما يعنيه شغل مثل هذا المنصب الهام .

وبصرف النظر عن أن أبطال كينيدى الثمانية كانوا كلهم من نواب الولايات المتحدة فإننا لا نجد أى إقليم أو حزب أو لحظة من الزمن يمكن أن تحتويهم أو تستغرقهم . إنهم لم يأتوا فقط من أحزاب وجماعات مختلفة فى تاريخنا القومى ، بل أتوا من الشمال والجنوب ، من الشرق والغرب . لكن مهلاً كانت هويتهم السياسية ، ومهما كان التجمع الذى ينتمون إليه - فإن كل واحد من نواب كينيدى الثمانية اختار فى لحظة حرجة سيلاً غير مطروق وغير محبوب ، وتصرف فى ضوء ما يؤمن بأنه المصلحة العليا للأمة ككل ، ضد حزبه ، وضد تجمعه حتى ضد إرادة أعضاء دائرته ! إنها تلك الخاصية الشخصية الأصيلة التى تمثل الطبيعة المشتركة بين هؤلاء الثمانية .

أما بالنسبة للمزاج ، ونوع القرار السياسى الذى يواجهه كل منهم ، والنتائج المترتبة عليه - ففى هذه العناصر فقط يكمن الاختلاف والتناقض : فبعضهم يقف وراء المبدأ ، وبعضهم يتبع سياسة الالتقاء فى منتصف الطريق ، فى حين يتشبث الناس ببقاء بعضهم فى المنصب والمحافظة عليه ، على حين يلجئون إلى رفض بعضهم الآخر والإساءة إلى سمعتهم ، لكن الجميع يبرزون ما يسميه جون ف . كينيدى الشجاعة السياسية .

ويستطيع المرء أن يقول كلمتين عن الأفعال الثمانية للشجاعة السياسية التى يتكلم عنها كينيدى . الفعل الأول بسيط ، إذ يصف كينيدى كل قرار بأنه قرار من أجل المزيد من المصلحة القومية ، وليس من أجل مصلحة حزبه ، وليس حتى من أجل المصلحة التى يراها الناس الذين ضلوا سواء السبيل والذين يكونون الأمة التى يرغب فى خدمتها بطريقة ما . فكل نائب منهم يملك الشجاعة لكى يقف وراء إدراكه الخاص بكل ما هو حق وعدل ، وأن يتمسك بما يراه أفضل وسيلة لخدمة المصلحة القومية وبمعنى آخر كان كينيدى وطنياً متأجباً بالحماسة . فقد وضع مصلحة مجموع المواطنين فى الولايات المتحدة قبل أى مصلحة أخرى . بالإضافة إلى ذلك لم يكن يؤمن أن مصلحة الأفراد يمكن أن تضاف آلياً إلى المصلحة القومية ؛ فالمصلحة القومية التى تعنى مصلحة كل الناس - تتخطى المصلحة الخاصة للأفراد ، وغالباً ما تدخل معه فى صراع مباشر . هذا الجانب هو الذى يكمن وراء الكلمات التى وردت فى افتتاحية الكتاب والتى أصبحت شهيرة الآن « لا تسأل عما يستطيع بلدك أن يفعله لأجلك ،

سل عما تستطيع أن تفعله أنت من أجل بلدك ! .

والكلمة ( الثانية ) التى يمكن أن نقولها عن الأفعال الثمانية للشجاعة السياسية عند كينيدي هى أنه كان يؤمن بأنه يتحتم على الزعماء أن يقودوا أممهم . وبمعنى آخر فإنه يكشف عن نفسه فى « صور من الشجاعة » بحيث يبدو - بدرجة قد تكون مدهشة - من الذين يؤمنون بدور الصفوة ، لكن ليس بمفهوم الصفوة التى تنهض على الثروة أو الطبقة أو العائلة أو التربية ؛ فقد آمن بأن أعضاء الكونجرس فى الولايات المتحدة ، ومن ثم كل المسئولين المنتخبين يشكلون بالفعل الصفوة السياسية ، ويتحتم عليهم أن يدركوا هذه الحقيقة ، وأن يتحملوا عبء القرار الشخصى الذى يتمشى معها . ومثل ثورو فإن كينيدي يؤمن بأن الفرد أغلبية فى ذاته . ومهما كانت حسابات العمل السياسى معقدة فإنه فى النهاية يتحتم على المرء أن يعيش طبقاً لمعتقداته الخاصة . وفى ختام الأمر يجب على المرء أن يبدأ زحفه طبقاً لإيقاع الطلبة الخاصة به هو فقط . لكن ليس هناك تعالٍ فيما يتصل بإصرار كينيدي على حتمية أن يتبع كل إنسان معتقداته الخاصة ، ولا تلميح إلى أن أى واحد من أبطاله أو أى رجل يملك طريقاً مؤدياً إلى الحكمة والحقيقة المطلقة لتبرير وجه الحق فى حكمه الشخصى الذى ينفرد به . كان لكينيدي إدراك واضح للتعقيد الغامض المرتبط بالعمل السياسى .

وبعد الفصل الأول « الشجاعة والسياسة » مدخلاً طيباً لكل أنواع الضغوط التى تقع على كاهل النائب البرلمانى ويتحتم عليه تحملها . وعندما دخل كينيدي مجلس النواب يحكى لنا أن أول نصيحة استمع إليها كانت : « إن طريق الاستمرار هو طريق مسايرة التيار ! » كانت هذه النصيحة بالنسبة لكينيدي حكمة حقيقية وليست مجرد انتهازية بمعنى الكلمة . لقد عرف أن النواب بشر وحيوانات اجتماعية ، ولا مفر من أنهم يرغبون فى الحصول على تقدير زملائهم ، إنهم يحبون أن يكونوا محبوبين . وبالإضافة إلى ذلك فإنه يتحتم عليهم فى بعض القضايا الاستمرار حتى النهاية ، وفى بعض الشئون الأخرى يجب أن يتعلموا الالتقاء فى منتصف الطريق لكى يحققوا أموراً أخرى أكثر أهمية . وكما يقول كينيدي : « إن قدراتهم الفكرية تقول لهم : إن مشروع قانون غير مثالى لكن لا بأس به - خيرٌ من عدم الحصول على أى قانون على الإطلاق ! وإنه فقط من خلال سياسة « هات وخذ » التى تعتمد على الالتقاء فى منتصف الطريق يمكن أى مشروع قانون أن يحصل على الموافقة اللازمة من الكونجرس والبيت الأبيض ورئيس الجمهورية والأمة . » لكنه سرعان ما ذهب إلى القول بأن « القضية

هى : كيف سنتقى فى منتصف الطريق ؟ ومن نلاقه ؟

ومن الطبيعى بما فيه الكفاية أن النواب يرغبون فى إعادة انتخابهم . فالمنصب هو حياتهم ، وهم يرغبون فى الاستمرار ؛ لذلك لن يسلك الكثيرون منهم مثلاً فعل أحد أعضاء الكونجرس عن كاليفورنيا عندما قال لناخب ملح فى دائرته : أن « يقفز خطوتين إلى الأمام ثم يذهب إلى الجحيم ! »

إن للنواب دوائرهم الانتخابية ، وهناك نظرية محترمة فى مجال السياسة الديمقراطية تؤكد أنه يتحتم على النائب - كما يوحى لقبه - أن ينوب عن أبناء دائرته وأن يمثل مصالحهم . وربما يكون من الصعب فصل صوت مجموعات الضغط الاقتصادى (الذين - لكى يعقدوا الأمور أكثر - يقومون أيضاً بدور المصدر الرئيس لحملات جمع الأموال) عن صوت الجماهير ؛ لكن تلك الصعوبة لا تنفى حقيقة الضغط الحقيقى والهائل الذى يقع على كاهل هذا الرجل الذى وصل إلى منصبه بإرادة هؤلاء الذين وضعوه فيه . هكذا يقف النائب عند ملتقى عدد ضخم من القوى التى تجذبه إلى هذا الطريق أو ذاك منها : تقدير زملائه ورغبته فى الاستمرار فى منصبه ، والنظام الذى يتبعه حزبه ، واتباع الفضيلة الحقيقية التى تكمن فى الالتقاء فى منتصف الطريق فى بعض القضايا ، والضغط الذى يمارسه عليه أبناء دائرته - كل هذا يمارس نشاطه على فردية السياسى ؛ ويتسبب فى تآكل استقلاله ، سواء من ناحية معناه الحقيقى أو من ناحية إخراجه إلى حيز التنفيذ .

لكن أبطال كينيدي الثانية - من الرجال الذين قاوموا بالفعل مثل هذه الضغوط ، ودافعوا عن استقلالهم ، ووضعوا حكمهم الخاص قبل وفوق كل الاعتبارات . والآن فإن الأسلوب السهل للإعجاب بهؤلاء الرجال الثانية يمكن أن يتمثل فى الإعجاب بشجاعتهم ؛ لأنهم كانوا على حق ، لكن الملاحظ عن كتاب كينيدي أنه لم يسلك هذا الطريق السهل والمسرف فى العاطفة ؛ فلم يُعجب بهؤلاء الرجال ؛ لأنهم كانوا على حق ، بل على النقيض من ذلك تماماً : فقد كان إعجابه بهم - سواء كانوا على حق أو على غير ذلك - لأنهم امتلكوا الجرأة على الالتزام باستيعابهم الخاص للموقف سواء كان صواباً أو خطأ ! إن الشجاعة هى موضوع كتابه فالشجاعة - ليست الحكمة - هى التى يتغنى بها : فى إحدى النقاط يصف كينيدي معارضة النائب الليبرالى والانغزالى فى الوقت نفسه جورج و. نوريس عن نبراسكا للاتجاه الدولى لودرو ويلسون فيقول : « ليس من المهم الآن تحديد : هل كان نوريس مصيباً أو



مخطئاً ؛ إنما المهم الآن هو الشجاعة التي تجلت في الدفاع عن معتقداته . « هذه الملاحظة - من الخصائص المميزة للكتاب ، وتظهر التنويرات عليها بطوله : ما العبرة التي نستطيع استخلاصها من هذا ؟ فإذا ضربنا مثلاً قاسياً عليها - هل علينا أن نعجب بالعمل الوحشي الذي يتمثل في الاغتيال السياسي ؛ لأن القاتل ببساطة لديه الشجاعة للقيام بمثل هذه الفعل ؟ فما المعيار الذي يقدمه كينيدي لإعجابه بالشجاعة ؟

بالطبع فإن لأبطاله المختارين معاييرهم الخاصة ، ومعظمها نال التقدير من معظم الناس . . في أثناء عملية إعادة البناء هجر نائب كانساس إيدموند ج. روس الجناح الراديكالي للحزب الجمهوري في محاولة للتشكيك في رئيس الولايات المتحدة أندرو جاكسون . ولم يكن النائب روس صديقاً لأهالي الجنوب ، ولا صديقاً لأندرو جاكسون ، لكنه في مجلس النواب وفي مواجهة ضغوط لا تصدق من جميع النواحي رفض أن يعطى صوته الذي كان من الممكن أن يكمل ثلثي الأغلبية الضرورية للتصديق على مشروع القانون . لقد وقف بحزم بناء على التزامه بنظرية فصل السلطات في الدستور الأمريكي ، وطبقاً لاعتقاده أنه - إذا كان من الممكن التخلص من جونسون بناء على مثل هذه التهم الهزيلة - فإن السلطة التنفيذية ستتحول إلى العوبة تحت رحمة نزوات الكونجرس ، وسيقضى هذا على توازن النظام الذي نص عليه في الدستور الذي أرساه الآباء المؤسسون ! أما النائب الجمهوري المحافظ روبرت ألنور تافت عن ولاية أوهايو فقد خرج عن أسلوبه المعتاد بلا انتظار لأي مقابل ؛ لكي يهاجم شرعية محاكمات نورمبرج التي عقدت لإدانة مرتكبي فظائع النازي . لم تكن ثمة ضرورة أو مناسبة تستدعي من تافت أن ينطلق بهذا الرأي . وعندما فعل هذا أضعف فرصه في أن يصبح مرشح حزبه لرياسة الولايات المتحدة ، وهو الطموح الأعظم الأوحده لحياته السياسية . لكن طبيعة القوانين التي لا تقبل النقض ولا الإبرام والتي حوكم مجرمو النازي بمقتضاها جرححت التقدير السامي الذي يكنه تافت لقيمة الإجراءات القانونية وذلك بدافع من التزامه الأولي بحكم القانون ، حتى في الحالات التي يحتقر فيها هؤلاء الذين يحميمهم القانون !

أما عضو مجلس النواب عن ماساتشوستس - الشاب جون كوينسي آدامز - فقد أثار سخط نيو إنجلاند ، وتحدى الحزب الفيدرالي الذي أدخله مجلس النواب ، وذلك بالوقوف إلى جانب توماس جيفرسون عدو أبيه جون آدامز على سبيل الدفاع عن اتجاه جيفرسون في

التوسع القارى ؛ مما أضعف سيطرة نيوانجلاند السياسية على الولايات الأخرى ؛ وعلى سبيل الدفاع عن حظر جيفرسون للتجار مع إنجلترا ؛ مما قضى على تجارة نيوانجلاند وازدهارها . لقد فعل آدامز هذا ليس لمجرد أن رؤيته تخطت حدود المصالح الإقليمية لنيوانجلاند ، بل لأنه تعلم على يد أبيه النظرية التطهيرية (البوريتانية) القديمة التى تقول : إن «المستول الحكومى ليس خادماً للناس ، لكنه خادم لله» . وقد تصرف آدامز طبقاً لقانون أعلى ، واثقاً فقط من أنه سيكون ذاته عندما يعرف إرادة الله ، ومحتقراً - كما صرح بذلك عندما أصبح هو نفسه رئيساً للجمهورية - نفسه إذا «ما أصيب بشلل الإرادة فى مواجهة إرادة أبناء دائرته الانتخابية» . إن تكامل النظام السياسى كما هو متجسد فى الدستور - احترام حكم القانون ، والإيمان بسيادة القانون بوضعها فوق رغبات الأغلبية المتقلبة - كل هذا يمثل الأسس الجديرة بالتقدير التى عليها يتحتم علينا أن نقوم بأفعالنا ؛ فهى التى يمكن كثيرين من الأمريكيين أن يقفوا عليها بارتياح .

ومن الواضح أن كينيدي يشارك فى هذا الاحترام لكثير من الدوافع التى منحت هؤلاء الأبطال المنعزلين الشجاعة على القيام بهذا ؛ لكنه لم يحترم كل الدوافع ، لقد أدرك أن التزام تافت بالإجراءات القانونية يمكن أن يفسد العدالة بالمفهوم الأسى لها الذى كان فى ذهن آدامز ، فقال عن تافت كما قال عن جورج و . نوريس : «إننا لانهتم اليوم باحتمال أن كان تافت مصيباً !» . فقد أصر كينيدي على أن اهتمامنا قد تركز على «شجاعة تافت التى لم تعرف التردد فى وقوفه ضد تيار الرأى العام فى قضية آمن بصحتها» . ونصر مرة أخرى على أنها ليس الحكمة أو الصواب فى الفعل - هو موضوع كينيدي ، فهو يدور عن شجاعة الفعل ذاتها . وربما أدرك المرء الإغراء وراء إصرار كينيدي على أهمية الفعل الفردى ، والشجاعة فى القيام بمثل هذا الفعل ، إذا ما تذكر الوقت الذى كتب فيه هذا . فقد نشر كينيدي «صور من الشجاعة» فى عام ١٩٥٥ . ويبدو الآن أنه مر بالفعل زمن طويل على عقد الخمسينيات . كان هذا هو عقد «الجيل الصامت» ، عقد النجاح العظيم لكتب مثل «الحشد المنعزل فى وحدته» لديفيد رايزمان ، و «رجل التنظيم» لوليم وايت . واليوم بحكم تعود الطلبة على نمط الحياة فى الولايات المتحدة فإنه من الصعب تذكيرهم بأن الخوف الذى سيطر على مراقبي الحلفية الاجتماعية فى أمريكا فى الخمسينيات قد تمثل فى أن الشباب الأمريكيين قد اعتادوا الأمن والدعة ، لذلك ساروا فى ركاب النظام ولم يخرجوا عن إطاره ، وأداروا ظهرهم للتقاليد

القديمة المشبعة بروح الاستقلال والعصيان . وكان مجتمع القطيع والتوافق العام من الخطوط الفكرية الأساس في الدراسات الجادة والصحفية على حد سواء ، والتي تنظر بعين النقد لخصائص الثقافة الأمريكية . وقد قيل : إن الأمريكي قد تحول من الرجل الذى يتحرك بدافع من ذاته التى تهديه سواء السبيل إلى الرجل الذى يتحرك بدافع من الآخرين وعليه أن يتناغم فى حساسية طبقا لتوقعات الذين حوله . أصبح رجلاً بلا وجه وسط الزحام . كان ذلك هو المناخ النفسى للعصر ، لكن سرعان ما تغير فى سنوات قليلة . كان نداء كينيدي - وهو النداء الذى يشكل مضمون « صور من الشجاعة » - ضد هذا المناخ النفسى المشبع بموافقة الاستسلام والإذعان وبفلسفة التشاؤم . لقد رفع لواء مثل أعلى أقدم من ذلك ، إنه مثل مقاومة المناخ النفسى الذى يعيش فيه إنسان القطيع !

ولعل سياق الكتاب من الأهمية بمكان . فإن اللحظة الفورية التى كتب فيها كينيدي تمتد عبر الزمان ؛ لتشرح كثيراً من ندائه . إنه تكلم من منطلق إيمانه الواثق بأن أى رجل - له قيمته ووزنه ، وأن إنساناً واحداً فى استطاعته أن يغير مجرى الأحداث ، وأن هذا الإنسان الواحد يمكن أن يكون مؤثراً إذا كانت لديه فقط شجاعة الإيمان بمعتقداته . هذه هى رسالة « صور من الشجاعة » ، رسالة جسدها كينيدي درامياً من خلال شخصه ، وفى وجوده الزاخر بالركة والحماسة ، وحديثه السريع المتقطع . إنها رسالة لخصها بعد ذلك فى اصطلاح « الحدود الجديدة » . وكان نداء كينيدي - الذى توجه به بصفة خاصة إلى الشباب - يؤكد أن العالم مازال عالماً مفتوحاً مرناً ؛ فهو مفتوح للتغيير والتجديد إذا امتلك المرء فقط شجاعة مقاومة الضغط الطاغى لروح القطيع التى تفرض التناغم على الجميع .

لكن هناك خاتمة مثيرة بالنسبة للإشادة بروح المقاومة ، الإشادة بشجاعة الصمود - مثلاً قال كينيدي عن تافت - ضد طوفان رأى العام . على الأقل فإنه هناك عندما تصبح الإشادة إشادة بمجرد فعل أراد صاحبه أن يبدو مختلفاً فقط : بمعنى آخر فإن الإنسان الذى ينهج سبيلاً لمجرد أنه مضاد للمناخ العام - مثله مثل الرجل الذى اختار السير فى طريق القطيع ؛ فكل منهما يتصرف طبقاً لحركة القطيع . إنه يسير فقط فى اتجاه مختلف ، لكن الطريق الذى يسلكه القطيع مازال يحدد اتجاهه ! وإذا أردنا تحديد هذا المفهوم بدقة أكثر - وإن كان هذا التحديد أكثر ثقلًا على النفس - فإن هذا الإنسان يصبح بمثابة الجانب السلبى للقطيع : فإذا قاوم إنسان الحالة السائدة لمجرد أنها كذلك - فهو شخص غير متميز عن ذلك الذى يواكب التيار



لضمان الاستمرار . إنه يخالفه فقط في الاستراتيجية ، ولم نعد بعد قادرين على الإعجاب بأيهما ؟ وهذا يعيدنا مرة أخرى إلى السؤال الحرج ، السؤال الذي وصل إليه كينيدي نفسه في نهاية كتابه : ما المعيار الذي لدينا لكي نقيس به معنى الشجاعة ؟ ولماذا الشجاعة في ذاتها ومن تلقاء نفسها خاصية مشيرة للإعجاب ؟

وإذا كان كينيدي قد نادى بتقاليد قديمة تنهض على روح الاستقلال والاعتماد على الذات - فإنه على أية حال لم يشارك في المفاهيم التي قدمت الدعم قبل ذلك لمثل هذا الموقف : فعلى سبيل المثال عندما دافع توماس جيفرسون عن حقوق الأقلية فإنه فعل ذلك ثقة منه في أن الحقيقة شيء عظيم وسوف يسود ، واعتقاداً منه بأن المنطق سيتجلى للجميع وسط صراعات البشر ! أو إذا أخذنا مثلاً آخر - عندما كتب رالف والدو إمرسون الجملة التي يعرفها كل تلميذ في المدرسة : « ثق في نفسك : فكل قلب يردد صدى هذا الوتر الحديدي » - فإنه كتب أيضاً على سبيل التأكيد أن « الإيمان بفكرك الخاص - أي الإيمان بما هو حق وحقيقي بالنسبة لك ولقلبك الخاص بك - هو الإيمان بما هو حقيقي بالنسبة لكل البشر . » فقد اعتمد تأكيد إمرسون على الثقة بأن كل البشر يشتركون في الطبيعة نفسها ، وأنه تحت السطح الخارجي للتقاليد والظروف فإن كل البشر في قدرتهم اكتشاف الحقائق نفسها إذا كانت لديهم الشجاعة لاختراق هذا السطح .

ليس هناك شيء من هذا القبيل عند كينيدي ؛ فإننا لا نجد هذا التأكيد الواثق من عقلانية الإنسان ومن النظام الأخلاقي للكون ، لكن مع تخلص كينيدي من الدعامات القديمة التي نهضت عليها شجاعة الإنسان في أن يكون نفسه - فإنه مازال يؤكد تلك الشجاعة . وبالنسبة لنوابه الثمانية فقد اعتقد أن الموقف الذي تطلب الشجاعة من كل منهم على حدة كان الرغبة في خدمة المصلحة القومية ، لكنه حتى في هذا الشأن كان الشك يتابه فيما يتصل بهذا المفهوم العام المجرد . إنه يردد قول جون آدامز الذي يؤكد أنه ليس حقيقياً « وجود هؤلاء الناس الذين يحبون الجمهور أكثر من حبهم لأنفسهم » . إذن إلى أي اتجاه يستطيع المرء أن يلجأ لإبراز إعجابه الخاص بهؤلاء الذين لديهم شجاعة الالتزام بمعتقداتهم الخاصة ؟

كانت إجابة كينيدي بسيطة : إنها لم تأت على أساس أن نوابه « أحبوا الجمهور أكثر من حبهم لأنفسهم ! على النقيض من ذلك تماماً فقد أتت الإجابة اعتماداً على أنهم أحبوا أنفسهم بالفعل ؛ ولأن حاجة كل منهم للاحتفاظ باحترامه الذاتي لنفسه كانت أكثر أهمية له من شعبيته



عند الآخرين ، ولأن رغبته في اكتساب أو الاحتفاظ بصفة الأمانة أو الشجاعة كانت أقوى من رغبته في البقاء في المنصب ؛ ولأن ضميره ، ومعياره الشخصى للأخلاقيات ، وأمانته وخلقه - أطلق على كل هذا ما تشاء من الأسماء - كان أقوى من الضغوط الرافضة التي يمارسها الجمهور ؛ ولأن إيمانه بأن سبيله هو الأفضل . . . فقد رجحت كفته على خوفه من رد الجمهور السن بالسن .»

«جاءت الإجابة على أساس أنهم أحبوا أنفسهم بالفعل .» وكما قال كتاب آخر أكثر قدماً : «حب قريبك كنفسك !» . لكن تلك النصيحة الحكيمة تعنى أنه يتحتم على المرء أن يحب نفسه فل أن يستطيع البدء في معرفة كيف يحب قريبه أو جاره ؟ إن الإحسان يبدأ في البيت ، والصخرة التي أقام عليها كينيدي إعجابه بالشجاعة هي الحقيقة البسيطة التي تلمح بأنه إذا لم يتصرف الإنسان بوحى من حبه لنفسه ، ومن حتمية إرضائه لنفسه - فإن كل ما يتبع لن يكون سوى الكراهية والعقم والاشمئزاز ! إن ضرورة تحقيق الذات من الأولويات التي لا مناص منها ، فلا بد من الابتهاج بالكيان الذاتي نفسه . وسواء كان المرء مصيباً أو مخطئاً ، وسواء أدت أفعاله إلى النجاح أو الفشل - فهذه كلها اعتبارات ثانوية ، فهي ليست ملحة ، وإنما الملح هو أولوية الذات وشجاعة تحقيق تلك الذات .

وفي مقالة شهيرة لنورمان ميلر أشاد بكينيدي بصفته «الوجودى» في مجال السياسة ، وذلك على الرغم من اعتقاد ميلر بعد ذلك أن كينيدي خيب ظنه ! هذا التعبير كان مسابراً لروح العصر في وقته ، لكنه مازال مفيداً . لقد أصر كينيدي - حتى النهاية - على أن بداية أى شيء آخر هي شجاعة قبول ما كان عليه الإنسان ، ثم التصرف بناء على قبول الذات كما هي : ذلك أن حب الذات هو الذى يجعل الإنسان قادراً في النهاية على حب الآخرين .

والمرء لن يقوم بأى عمل من أعمال العنف تجاه الآخرين طالما أن ذلك سيثبوه ذاته هو ، هذه هي صورة كينيدي التي وصلت بطريقة ما إلى الجيل الناشئ ، وهي التي مازالت تعيش في صورة ما يسمى بروح كينيدي . وكما يقول الشباب اليوم : «اعمل أى شيء بنفسك» . لا تترك دعة العيش تخدعك أو القوة تسلبك إرادتك ! حب نفسك بما فيه الكفاية حتى تستطيع أن تحقق ذاتك مهما كان الوضع أو النتيجة . إذا لم تفعل أشياءك بنفسك ، وإذا بدأت بعمل أشياء شخص آخر - فعتدئد ستصبح مغترباً مع ذاتك ، ولن يتبقى سوى الرماد ! ويستطيع المرء أن يحدد الموقف بلغة أكثر لياقة من هذا ، لكن هذا الإدراك لشجاعة

الإنسان بمفرده أن يكون نفسه هو الذى يكمن فى قلب كتاب جون ف. كينيدي « صور من الشجاعة ». وربما كما قلت فى بداية هذه المقالة - كان سواد الموت ، أو الإنكار المطلق للذات - هو الذى جعل هذه الخاصية فى كينيدي تبدو لنا اليوم قوية بهذه الدرجة . ربما لم نرها فى عام ١٩٥٥ ، لكن على الرغم من إغراءات البريق ، وعلى الرغم من الثروة ، وتربية جامعة هارفارد ، والزوجة الوسيمة ، وعلى الرغم من رئاسة الجمهورية ، والرائحة الجميلة للنجاح - فإن الخاصية التى تسيطر على ما عداها إنما هى روح إنسان وحيد ، لكنه وجد الشجاعة فى أن يكون الإنسان الذى عرفه فى وحدته . وفى جملة أعجب بها كثيراً للمرحوم جوزيف شومبيتر الذى كتب ذات مرة يقول : إن علامة الإنسان المتحضر تكمن فى قدرته على الوقوف بصلاية وإصرار وراء الصحة النسبية لمعتقداته . وكان الإنسان الذى كتب « صور من الشجاعة » - إنساناً متحضرأ .

### (٣٣) الأمريكي بين الانتماء والانتماء : خاتمة

بقلم : هينيج كوهن

إن الكتابات التي وردت في الفصول السابقة من هذا الكتاب تغطي تاريخ الولايات المتحدة ابتداء من «صخرة بلايموث» حتى «الحدود الجديدة» لجون ف. كينيدي ومداها واسعة ؛ إذ إنه يشمل الأدب واللغة والتاريخ والسيرة والعلوم والسياسة وعلم الاجتماع والاقتصاد والمعمار والموسيقى . وبعض هذه الكتابات ومؤلفوها مألوفون في العالم كله . وعلى الرغم من قيمة الآخرين ووزنهم فإنهم مازالوا معروفين على نطاق ضيق حتى في البلاد التي أنجبته ، لكن برغم هذا المدى في الزمن والموضوع ودرجة الألفة فإنهم مجرد عينة أو مقدمة لما تولد عن أمة ضخمة متنوعة ومعقدة ، أمة مازالت تنظر إلى نفسها على أنها في حالة مخاض . فكل هؤلاء كانوا على سبيل تحديد الاختيار كمنطلق للتعميمات فيما بعد ، لكن التعميم يخضع هنا لنظام على الرغم من أن الشواهد ليست كاملة كما كنا نحب ، وهي الشواهد التي بلغت حد التبسيط المبالغ فيه .

في هذا الكتاب الذي يحتوي على اثنين وثلاثين بحثاً تتضح الهياكل التنظيمية ، وتبرز نماذج التشابه والاختلاف من خلال المضمون أكثر من مجرد المدى الواسع الذي تغطيه : فالمضمون ملتزم بمنهج المقالة التي تقوم بدور المقدمة لبحث أكثر شمولاً .

وتمدنا الأساليب الكلامية للهييز بالاصطلاحات المناسبة التي تعبر عن التناقض الذي برز في الكتابات المختلفة في هذا الكتاب ، منها : اصطلاحاً «الانتماء والانتماء» :  
فمعنى أن تنتمي أن تكون ملتزماً بالمجتمع ، أي المؤسسة التي تحتويك والتي ترتبط بها ، أو التي تحاول العيش داخلها أو إصلاحها .

أما اللانتماء فلا يعني فقط التساؤل حول جدية وقيمة الإجابات التي يقدمها المجتمع ، بل التساؤل حول التساؤلات والقضايا التي يعيشها بالفعل ، إنه يعني انشاقاً ثورياً كاملاً !

قد تكون اللغة مستحدثة لكن التناقض ، بين الانتماء واللائتماء ليس كذلك بالطبع ؛ بل إن المرء يستطيع أن يؤكد أن التجربة الأمريكية المحضة تتكون من قدر أصيل من الانتماء ، ومن الللائتماء الراديكالى ، ومن العودة - التى توغلت فى الحزن والحكمة - إلى الاندماج فى المجتمع . ومن الخصائص المميزة للأمريكيين سواء ظلوا داخل المؤسسة الاجتماعية ، أو خرجوا عليها ، أو خرجوا عليها ثم عادوا إلى أحضانها ، فإنهم ينظرون على الفور نظرة مثالية بل يحرصون على اللالتمنى وأسلوبه فى الحياة . وعندما يتشبع الكاتب بهذه النظرة فإن صورة اللالتمنى تبدو عادة متدفقة بالشباب ، فى حين يتمثل هيكله المقدس فى المراعى ، وأحياناً فى البقاع البدائية والنائية سواء فى الزمان أو المكان .

والشخص الذى يرتضى الانتماء يبدو بصفة عامة أكثر نضجاً ، وعادة ما تكون بيئته حضرية . (وكان كين اللالتمنى الأول قد أصبح فى سنواته الأخيرة أول رجل يشيد مدينة ، وهى الحقيقة التى كان ميلفيل يحب تأكيدها) وعلى أية حال فإن الشئ المهم ليست خلفية هذا الشخص أو عمره ؛ فهذه كلها أمور نسبية ، إنها عملية رفض الموقف الأصلي بحثاً عن بديل له ، ثم إعادة النظر فى قرار الرفض بناء على التجربة التى قدمها البديل الجديد ، ثم تحديد سواء الالتزام بالبديل أو العودة إلى الأصل . والمرحلة الثالثة بكل عناصر الاختيار فيها هى التى تميز النموذج أو النمط الأمريكى عن الرحلات التى صارت مثلاً : كهبوط دانتي إلى الجحيم ، أو ما يسميه الألمان «بأساطير السائحين» .

ولقد صار من التقاليد أن هبوط البطل إلى الجحيم لا ينتج عنه سوى عودته إلى العالم وقد نضج وامتلأ البصيرة الثاقبة . أما فى النمط الأمريكى فليس الاختيار دائماً بهذا الوضوح القاطع :

فأحياناً يصبح العالم زاخراً بالفساد والفوضى لدرجة أن مثل هذا الشخص يرفضه من أساسه .

وأحياناً ثانية يصبح الجحيم مكاناً ناعماً ومغرياً لدرجة أنه يفضل البقاء فيه ! وأحياناً ثالثة يكون هو نفسه الشخص غير المناسب للمهمة على الرغم من أن ذلك لا يكون بالضرورة نتيجة خطأ ما فى طبيعته هو .

إن الثمن الذى يدفعه ، أى العقوبة التى تنال عليه من جراء عدم انتباهه - تتمثل فى عجزه عن النضج أو فى موته : أى المعادل لعالم الهييز الطفولى ولتجربة تعاطى المخدرات . وبالفطبع



فإن هذا النمط أو أى نمط آخر يمكن تطبيقه بلا تحديد دقيق لدرجة أنه يفقد معناه .

والكتابات المتعددة التى ألقينا عليها الضوء لم يتم اختيارها لكى تبرز هذا النمط على الرغم من أن كثيراً منها يقوم بهذه المهمة . بل يبدو النمط أكثر وضوحاً عندما تكون الأمثلة أو النماذج أدبية أساساً . وبدون إعادة الفحص التفصيلي لأعمال تم تحليلها بالفعل ، بل بمجرد تغيير البؤرة شيئاً ما فإننا نتساءل : مَنْ مِنَ الكُتّاب الأوائل كان ملتزماً ؟ ومن من بين غير الملتزمين - فعلاً أو خيالاً - ظل غير متم ؟ وكيف دفع ثمن هذا الموقف ؟ ومن رفض الانتماء إلى المجتمع ، ثم عاد إلى حظيرته مرة أخرى ؟

بالنسبة للآباء الحجاج والآباء المؤسسين - فهذه كلها أقوال ماثورة أو القاب يمكن تطبيقها على كل من وليم برادفورد وبنجامين فرانكلين اللذين كانا بمثابة قائدين ملتزمين بالمؤسسة الاجتماعية :

فقد افترض برادفورد فى « عن مزارع بلايموث » أن تاريخه الذى يدور حول تأسيس مستعمرة بلايموث كان أساساً سرّداً لتقدم الإنسان من خلال الرعاية الإلهية ، لكن مع الوقوع فى الخطيئة من حين لآخر صوب تحقيق الخلاص الروحى الذى قدره الله لهم .

وكان فرانكلين تلميذ برادفورد النجيب على المستوى الدنيوى . وكانت « سيرته الذاتية » - ضمن أشياء أخرى - تاريخاً شخصياً للتقدم الذى أحرزه تلميذه من خلال مجهوداته الذاتية ، وأيضاً عن طريق وقوعه فى الأخطاء من حين لآخر . إنه نجاح دنيوى فى الأمة الجديدة التى ساعد فى إنشائها .

وإذا كان تاريخ برادفورد منطلقاً بمرص وإصرار إلى المستقبل - فإن تاريخ فرانكلين ينهج النهج نفسه وإن كان من ناحية أخرى : فكلا الكتابين يقدمان نموذجاً للحياة الملتزمة ، لاحظ - على أية حال - أن برادفورد كان منفصلاً عن الكنيسة الرسمية الراسخة فى إنجلترا وقائداً لمهاجرين متطوعين ، وكان فرانكلين رجل الدولة العريق فى شئون الثورة الأمريكية . أليس هناك نوع من رفض المجتمع ثم العودة إليه ؟ إن أسئلة مشابهة تطرح نفسها فيما يتصل بكتاب « الفيدرالى » ، هذه السلسلة من المقالات السياسية التى كتبها ألكسندر هاملتون وجيمس ماديسون وجون جاي وثيقة التزام ؛ فهى زاخرة بالبصيرة الثاقبة والأمل ، وفى الوقت نفسه تتميز بالواقعية العنيدة فى كشفها لعيوب البشر ؛ وكان هدفها العمل على ترسيخ دستور الولايات المتحدة وتدعيمه . وتعد المقالات دعاية صريحة من أجل المؤسسة الاجتماعية . ومع

ذلك كانت هناك أيضاً بعض الأسئلة المثيرة للحناء والاضطراب : لقد ساعد الشبان الذين كتبوا « الفيدرالى » فى صنع ثورة ، لكن فى خروجهم الراديكالى الثورى على المؤسسة الاجتماعية فى بريطانيا هل كانوا لامتبين ؟ هل فرضت عليهم تجربتهم الثورية العودة إلى المجتمع بالتزام ذى دلالة أكثر من ذى قبل ؟ وبصفقتها تجربة قومية إلى أى مدى تشكل الثورة الأمريكية نموذجاً فريداً ؟

أما سان جان دى كريفيكير فقد عاش أيضاً فى أثناء الثورة الأمريكية ، وتركت آثارها المقلقة بصماتها على « رسائل من فلاح أمريكى » . ونحن نعلم أن هذه « الرسائل » كانت بحثاً مبكراً حساساً لتقصى أبعاد التجربة الأمريكية ؛ لقد تساءل : « من إذن الأمريكى هذا الإنسان الجديد ؟ » وكانت الإجابة الفورية الأولى نوعاً من القصيدة الوطنية الرعوية . وقد عاش الفلاح جيمس - المتحدث بلسانه - فى عالم مثالى ؛ فهو يتمتع بأحضان الطبيعة ، حر من القيود القديمة المتمثلة فى الدولة والكنيسة ، مؤمن بالتوسع والانتشار ، كريم ذو وعى بالمصير الشخصى والقومى ، لكنه يكتشف الخروج على كل قانون والسلوك الوحشى فى الحياة عند الحدود الغربية ، والرفاهية والقسوة فى مدن الجنوب التى تمارس الرق ، ويتحكم فيها التجار والمحامون ! وعندما تندلع الثورة الأمريكية يجد نفسه مضطراً إلى التخلي عن مزرعته والبحث عن ملجأ عند الهنود . وهنود كريفيكير ملتزمون بالفضائل البسيطة ، ويحبون بين أحضان الطبيعة : فقد تخلصت حيائهم من كل فساد المدينة ، لكنهم بدائيون لدرجة الطفولة الساذجة ! وفضائلهم قوالب جامدة ، ومستقبلهم غير مؤكد . هل كان الفلاح جيمس (لا متمياً) ؟ هل كان يدرك وجه الخطورة فى سلوكه والثن الذى يمكن أن يدفعه فى مقابل ذلك ؟

كانت شخصية الفلاح جيمس مجرد مقدمة فى كتاب دخل ميدان الأدب بالصدفة : أما ريب فان وينكل وليذرستوكنج - الشخصيتان الأدبيتان من خلق أول أدبيين رائدين فى أمريكا - واشنطن إيرفينج وجيمس فينيمور كوبر - فكانا أكثر أصالة ورسوخاً وأكثر خصباً فى الأبعاد والتركيب : فى قصة إيرفينج يهرب ريب إلى جبل كاتسكيل ؛ ليتفادى من المسئوليات الأسرية ، وهناك يقابل غريباً ويتناول جرعة من شراب الهلوسة فينام نوم الموت لعشرين سنة ! وعندما يستيقظ ويعود - طبقاً للمرحلة الثالثة من نمطنا السلوكى - نراه عجوزاً ساذجاً كالأطفال غير متيقن حتى من هويته ! ويسعى للعيش عند تخوم مجتمع سبقه فى الزمن . فى

ملحمة ليدرستوكنج نتبع حياة رجل تجرى في عروقه الدماء الهندية والبيضاء ، وإذا كان ينتمى إلى الطبقات الدنيا للمجتمع فهو واحد من نبلاء مملكة الطبيعة : فعندما يجد نفسه محدوداً مقيداً بقوانين المجتمع في حين أنه يبحث عن العون الروحي بين أحضان الطبيعة - ينطلق إلى آخر آفاق الغرب بطول طريق الاستيطان ، ثم نراه في نهاية الأمر في « البرارى » رجلاً عجوزاً يواجه شبحه غروب الشمس في الغرب ! وعندما أنهكه السنون وبلغ منه الضعف كل مبلغ يعيش مرحلة يجب علينا ألا نمر عليها من الكرام ؛ فهو يؤكد الحاجة إلى القوانين الاجتماعية التي قضى عمره كله محاولاً تجنبها ، وكان هذا شيئاً كثيراً بالنسبة لهذه اللوحة المتأخرة من الانتماء والالتزام . لقد عاش ليدرستوكنج سنواته الأخيرة بلا روابط عائلية باستثناء علاقاته بأصدقائه من هنود قبيلة بوانى . إنه لشيء عجيب أن تتحتم على أول شخصيتين مرموقتين في المرحلة الأولى من مراحل الأدب الأمريكى الاستجابة بهذا الغموض للحضارة الأمريكية : أى يتحتم عليهما الخروج على المجتمع وعدم الانتماء إليه ثم تتحتم عليهما العودة إليه بمثل هذا الأسلوب المتحفظ !

وكان المؤرخ فرانسيس باركان أقل غموضاً وتحفظاً : فن خلال نظرة بطله بوسطون براهمين نرى الهندى الأمريكى نداءً معادلاً للامتنى . كان بدائياً يعيش وسط جيران بدائيين متوحشين ، ولم يكن قادراً على ممارسة الحضارة ، وكان هذا كافياً للتيقن من نوعية مصيره ! ومن هنا كان الهندى على المدى الطويل موضوعاً للشجن والرثاء أكثر منه تهديداً يحسب حسابه ، مثله في ذلك مثل البرية نفسها . وفي أثناء تتبع باركان - الذى يبلغ من العمر الثالثة والعشرين - لمر أوريجون بحماس يقترب من الهوس - ترك لنفسه العنان لكى يتشبع (باللوحات) الخصبة الباهرة التى تقدمها حياة البرية ؛ لأنها ملامح عابرة ولأنه مجرد مشاهد ورحالة سيعود في الوقت المناسب إلى الحضارة . لم تكن البرية ملجأ لباركان . فقد كانت المكان الذى أثبت فيه قوة تحمله وتيقن فيه معتقداته .

ونظرنا السريعة إلى الفصول السبعة الأولى من هذا الكتاب تكشف عن تقدم ذى مواصفات محددة : فهذه الشخصيات الرائدة - وليم برادفورد وبنجامين فرانكلين - كانت ملتزمة ومنتمية بالتحديد ، كذلك كان مؤلفو « الفيدرالى » . لكنهم انفصلوا جميعاً عن المؤسسة البريطانية وخرجوا عليها . وكان هذا شيئاً كثيراً بالنسبة للمرحلة الأولى من نمطنا . ويمثل القلاح جيمس عند كريفيكير المرحلة الثانية . كان (لامتصياً) لكنه من نوع ذى مواصفات مختلفة ،

وهو احتمال أن الهنود الذين بحث معهم عن ملجأ طبقاً لسجاياهم الطبيعية ربما لديهم القدرة على تحقيق مجتمع أفضل من المستعمرين الأمريكيين الذين خاضوا بحار الدم التي قتل فيها الأخ أخاه ! فعند إيفنج هرب ريب فان وينكل من الترامات المجتمع ، لكنه عاد إليه في النهاية . ومع ذلك ارتبطت عودته بالحقيقة التي تؤكد أنه في أثناء غيبته حدثت ثورة ، وتغير وجه الحياة في البلاد ، ولم يكن تغييراً إلى الأفضل بصفة عامة . ويعد ليدرستوكنج (لامتصياً) آخر يعود في النهاية إلى حظيرة المجتمع بشكل ما ! إنه يعيش سنواته الأخيرة بين أحضان البرية ، وفي النهاية يعترف بالحاجة إلى القوانين المدنية ، ويحتفظ بإخلاصه لجنسه ، ويصر على مسيحته الطبيعية . وعلى مستوى كل الأهداف العملية يعد هنود باركان لامتمين ، وهو نفسه - على حد الاصطلاح الشائع في عصره - كان (لامتصياً) «مرناً» أى من المهييز الذين يقضون عطلة نهاية الأسبوع أو إجازة الصيف . ويمثل ريب وليدرستوكنج وباركان مواصفات المرحلة الثالثة .

وعلى سبيل الاندماج في حساسيته الفنية المبالغ فيها ينسحب رودريك آشرف في قصة بو «سقوط بيت آشرف» من العالم إلى منزله الضخم المحاط بالخندق وذى الجدران الحجرية . وكانت الخلفية - على حد جملة ردها بو في مكان آخر - «خارجة عن نطاق المكان والزمان» . ونحن نعتبرها مناسبة لشخصية رودريك الذى يعد (لامتصياً) على حد قولنا نحن . هنا يظل أسير خيالاته وتأملاته حتى تنمو وتتضخم إلى الحد الذى تطفئ فيه عليه تماماً . وكانت نهايته هي الجنون والموت !

وفي رواية هوثورن «البيت ذو الأسقف السبعة المائلة» لا يتأثر كليفورد بينشون وأخته هيزيباه بالبيئة المحيطة بهما وينسحبان منها . وعلى الرغم من أن القاضى بينشون - ابن عمها - قد أخطأ في حقها وهو الذى يتسمى إلى جيلها نفسه ، وعلى الرغم من أنها دفعا ثمن الخطيئة الأصلية التي ورثاها عن العقيد (الكولونيل) بينشون الذى أقام المنزل وأسس العائلة - فإن شخصية كل منهما تعورها الثغرات أيضاً : الضحالة الواضحة وحب المظاهر عند كليفورد ، والتفاهة والتعالى الأجوف عند هيزيباه ! وكانت مجهوداتهما الشخصية للعودة إلى المجتمع غير فعالة لدرجة تثير الرثاء ! وهما يشكران الظروف على عودتهما إلى البيت ، وهى النقطة التي يقول فيها كليفورد : «إنه بيت كئيب يا هيزيباه ! لكنك فعلت حسناً بإحضاري إلى هنا !» وعندما يحل محلها في البيت جيل جديد تعلم كيف يهرب من هذا التأثير الشرير المدمر - فإنهما



يعيشان في حالة من الطفولة التي لا تبعاً بأي شيء !<sup>(١)</sup> .

وإذا نحينا الأسباب والدوافع جانباً فإن إطلاق اصطلاح اللامتى على رودريك آشراو كليفورد بينشون يبدو بمثابة خطأ تاريخي مثير للحيرة والاضطراب ! وبالرغم من ذلك فإنه ينطبق على مضمون الموقف إذا لم يتطابق هو وحرفية التعبير .

وتركز رواية هيمنجواي «والشمس تشرق أيضاً» على الأمريكيين الذين يعيشون خارج وطنهم والأوربيين الذين هجروا أوطانهم إلى فرنسا وإسبانيا ، لكن الخلفية تبدو أكثر فورية وإلحاحاً من تلك الخلفية الوصفية الرمزية التي وجدناها في بيت آشراو بيت آل بينشون المطارد بأشباح الماضي والمشيّع بتقاليد نيو إنجلاند : فعندما أصابهم شرور تلك «الحرب القذرة» فإنهم يسلكون بمزيج من عدم المسئولية ، والرثاء للنفس ، وسرعة البديهة ، والأسلوب المميز . وعلى المستوى الظاهري وإلى حد ما فكل هذه الشخصيات - الراوي جيك بارنز ، والليدي بریت آشلي التي أحبها لكنه لم يستطع ممارسة الحب معها ، ومايك المفلس السكر الذي تخطط بریت للزواج منه وروبرت كون الرومانسي المزمّن - كل هؤلاء لا يتمنون لأى مجتمع ! وطبقاً لكلمات جيرترود ستاين التي يتبناها هيمنجواي كأحد أقواله الماثورة ( على الرغم من تحفظاته التالية ) - فإن كل هذه الشخصيات أعضاء في «الجيل الضائع» :

إن روبرت كون الأمريكي الشاب الذي يربط نفسه بجيك هو الذي يمثل اللامتى الفاشل ! فقد جاء إلى أوربا لتأليف الروايات بدافع من سذاجته الرومانسية واستسلامه لأوهام النفس وخداعها . وهو شخصية جذابة موهوبة حريصة على مراعاة شعور الآخرين ومشحونة بالحماس والشغف الرهيب . وعلى النقيض من جيك - الذي يعتبر صورة شائبة منه - فإنه غير قادر على تعلم كيفية السلوك داخل الحدود الضيقة للوضع الإنساني ، في مطلع الرواية تسأل إحدى هذه الشخصيات العالمية كون : « قل لنا على الفور دون أن تفكر ! ماذا أنت فاعل إذا استطعت أن تفعل شيئاً أنت تريده بالفعل ؟ » فيجيب كون : « لا أعلم ! .. أعتقد أنني قد أفضل لعب كرة القدم مرة أخرى فهي الشيء الذي أعرف كيف أمارسه الآن ؟ » وعلى الرغم من امتلائه بالإرادة وبالإحساس بذاته فإن كون يفسد دوره كإنسان غير منتم وتنتهي به الحال إلى فوضى وحيرة « ووضع من النمو المتوقف » . وقد أطلق هيمنجواي على هذا النمط تعبير «الرجال الأمريكيين الذي لم يشبوا عن طوق الصبا !»<sup>(٢)</sup> .

وطبقاً لتعريف القاموس فإن كلمة «بايت» تطلق على «رجل الأعمال أو الرجل المحترف

الذى يتمى بلا تفكير إلى المعايير السائدة للطبقة الوسطى» .<sup>(٣)</sup> إنه باختصار رجل الأعمال الأمريكى العظيم الذى يعرف كيف يتعامل هو وكل الأطراف المعنية ؟ وقد اشتقت هذه الكلمة من عنوان رواية سنكلير لويس التى تسمى فيها الشخصية المحورية جورج ف . باييت : يتمى باييت تماماً إلى مجتمعه ، لكنه قام فى زمنه أيضاً بدور اللامتمى وهو ما يتمثل فى «تمرده» الذى يشتمل عليه الكتاب . وعندما أدرك عقم حياته وجديها فإنه يشن هجومه العنيف على هؤلاء الذين يعتبرون أنفسهم المعين وبوهيمين ، ويخوض لجج السياسة الليبرالية ، لكن حجته واهية ، ولا تحمل فى طياتها أية هالة من هالات المجد ؛ مما يدفعه إلى سحب كل ما أدلى به من أقول . وعلى التقيض من روبرت كون فهو على المستوى البدائى الأول قد استفاد من تجربته ، وتنتهى الرواية بتحديثه لأصدقائه وأفراد أسرته الذين أثار غضبهم عن حق : وذلك بقبوله لزواج ابنه الهارب الذى أراد الامتناع عن الاستمرار فى دراسته بالكلية ، فيقول لابنه الذى لا يصلح لشيء : « لم يحدث أن فعلت شيئاً على الإطلاق أردت أن أفعله فى حياتى كلها ! ... أنت تعرف ما أردته بالفعل ثم نفذته . »

فى السادسة عشرة من عمره يمر الصبى آيك ماكاسلين فى قصة فوكنر «الدب» بعملية اندماج داخل النظام الاجتماعى «للرجال والصيادين الذين يملكون الإرادة وقوة التحمل والتواضع والمهارة للاستمرار على قيد الحياة .» وهو يتعلم فى الوقت نفسه أن ميراثه الشخصى الذى انتقل إليه ملوث تماماً مثل مجتمعه ! وعندما يشب قانوناً عن الطوق فإنه يرفضه ؛ فهو يكسب عيشه باحتراف النجارة ويكسب احترام المجتمع لشجاعته فى الصيد ؛ لكن المرأة التى أراد الزواج منها ترفضه ؛ لأنه لن يقبل ميراثه ! وفى النهاية نراه رجلاً عجوزاً يناهز الثمانين تقريباً ، لم ينجب أطفالاً ، لكنه عرف باسم «العم آيك» بالنسبة لأبناء وحفدة الرجال الذين علموه الصيد !<sup>(٤)</sup> . ورفض آيك لميراثه فإنه يظهر إدراكاً جميلاً للمسئولية الأخلاقية ، لكنه يرفض مجتمعه أيضاً ويخطو خارجاً عنه . ، إنه لم ينتم إليه وفشل فى العودة إلى أحضانه ، وتصرفه تصرفاً خاص جداً بل أنانى وهروبى إلى حد ما !

وفى الواقع فإن هناك طابعاً من الأنانية والتهرب يميز طابورنا هذا من اللامتمين : فيدمر رودريك آشر الفنان المتقوقع داخل نفسه ، فى حين يبدو كليفورد بينشون الضعيف الباحث عن اللذة وقد يم وجهه شطر حياة لا يملك فيها سوى الانغماس المتردد الضعيف لذاته ! أما روبرت كون الرومانسى المراهق فمن الواضح أنه يعود للاتضمام إلى فريق الرجال الذين يتحتم

عليهم العيش مع المرأة التي تحتقرهم ! أما حياة باييت الخاصة الزاخرة بالجبن والفراغ فهي الضياع بعينه ، ويتحتم عليه العيش والعمل من أجل ابنه الذي لا يبشر مستقبله بأى خير ! في حين يعاني آيك ماكاسلين للأميرين ؛ لأن اهتماماته شخصية ولا ترتبط إلا بالماضى ، إنها تنعكس على الداخل بحيث لا ترى إلا نفسها ، وذلك أكثر من انطلاقها إلى الخارج حيث المجتمع والمستقبل .

وباختصار هناك معدل مباشر بين قسوة تحديد الموقف والمدى الذى يستطيع فيه اللامتتى العودة إلى المجتمع . إن رودريك آشـر - اللامتتى بالكامل - إنما هو من ثم مجرد عملية انتحار ، وآيك ماكاسلين الذى يدرك ما يجب عليه عمله لكى يظهر نفسه (ومجتمعه) بقدر استطاعته ويقدر ما تتيحه له غريزته أن يفهم ما الذى عليه أن يفعله لكى يرى الدب (بن العجوز) - لا يتمكن من القيام بهذا ، وبهذا لا يستطيع العودة تماماً إلى مجتمعه ، بل يقضى حياته فى حزن الإحباط !

وعلى سبيل التناقض - بل إن المرء يستطيع تحديد نوع من التناقض المشرق - هناك الإيجابيات المؤكدة لهؤلاء الذين رفضوا الانتماء ثم عادوا إلى أحضان المجتمع ، عادوا بلا أى تحفظات أو شروط !

يكفى نموذجان تدليلاً على ذلك : الشخصية الرئيسة فى كتاب ثورو «والدن» ، أو الحياة فى الغابات « وقصيدة ويلمز «أغنية لنفسى» . فكلا الكتابين ينهض على سرد السيرة الذاتية للرجلين اللذين يعمدان إلى الانغماس داخل نفسيهما ، والانفصال عن المجتمع وذلك لكى يتعلما كيف يعيشان بأسلوب أكثر اكتمالاً فى داخل المجتمع ؛ كلاهما يركز على الذات ، لكن بأسلوب يمتد إلى الخارج تماماً تجاه الكون . وعلى الرغم من أنهما يتشابهان فى الأساس فإنهما يختلفان فى ملامح هامة تجعلهما مفيدتين كمثالين على التجربة الأمريكية المتميزة التى تتمثل فى اللاتنماء ثم العودة . إن الاختلاف الرئيس يكمن فى أن «والدن» تسرد أحداثاً حقيقية مرتبطة بالأرض وذلك بأسلوب «اليوميات» فى حين أن «أغنية لنفسى» تنهض على الملاحظة الصوفية التى لا تهدف إلى الإقلال من شأن الدلالة الرمزية لحقائق الحياة فى الغابات ، أو من شأن القاعدة الراسخة التى تنهض عليها البصيرة الثاقبة التى تتغنى بالذات فى «أغنية لنفسى» . هذا الاختلاف يبدو أوضح فى النغمة وزاوية الرؤية .

كان ثورو رجلاً عملياً ، وغالباً ما كان مستعداً للشغب والعراك من أجل إصراره على

مواجهة الحقائق ، لم يكن هناك أى لغو أو عبث فى موقفه ، أو أى تضخيم فى الأحجام والأبعاد ، أو أى دعاء أو تظاهر . وفى حين أن «والدن» سيرة روحية ، فهى مرتبطة بالأرض والتفاؤل بالحياة ! بدأ ثورو الكتاب بقوله : «عندما كتبت الصفحات التالية عشت بمفردى فى الغابات على مبعدة ميل من جارى ، وفى بيت شيدته بنفسى . . . والآن أعيش فى كنف الحياة المتحضرة مرة أخرى .» فى والدن أدى ثورو (يومياً) طقوس الاستيقاظ ، وتحية الفجر ، والاستحمام فى البركة . وبأسلوب منهجى لاحظ حقائق العالم الطبيعى : الدورة (اليومية) ودورة الفصول ، البذور التى تتساقط على الأرض لكى تمد جذورها وتنمو ؛ وذوبان جليد البركة فى الربيع ؛ والحية البطيئة الكثيرة التى تدب الحياة فى عروقها مع انتشار أشعة الشمس الدافئة . فالتأكيد هنا يتركز على التجدد والعودة . كان ثورو مقيماً عند بركة والدن لكى يتحول إلى «مقيم فى كنف الحياة المتحضرة مرة أخرى» . فقد أدرك فى عزله معنى التزامه نحو المجتمع .

أما ویتان فقد كان صاحب رؤية استطاع أن يكتب قصيدة صوفية ذات العنوان المشبع بالبهجة والنشوة : «أغنية لنفسى» . ولم يسع أسلوبه الصوفى إلى الإقلال من قيمة مباحج الحياة أو إلى التحول إلى الحياة القاسية الصارمة . إنه يسمو بالآنا ويمجد الجسد ، وليست الخطيئة هى التى يسعى إلى تطهيرها ، بل الإحساس بالذنب يبدأ تغنيه الديونيسى بقوله : «إنى أحتفل بنفسى وأتغنى بنفسى .» وتحمله أجنحة الهروب المتشئ إلى داخل عزلة نفسه ، لكن الحركة المطلقة هى صوب «الخارج والخارج والخارج إلى الأبد .» فن منطلق الذات بلغ آفاق الخارج التى لمسها واحتضنها ، ثم تجسدت فيه وامتزجت به ! وكانت ذروة الرؤية قد تمثلت فى «الشكل ، الاتحاد ، الخطوة» . ويتجسد هذا الاتحاد الصوفى على شكل اتحاد جنسى ، ذلك أن ویتان يرى فى الفعل الجنسى جوهر كل من الأنانية والازدواجية . وقد تحول العنصر الصوفى إلى مجال المادة بتجسده فى الجسد نفسه ؛ والجسد يمكن بدوره أن يتقل إلى عالم الروح ؛ لأنه إذا تخلص من إحساسه بالذنب فإنه يعود إلى حالة من البراءة الأصلية . وتبدأ رحلة ویتان بالانسحاب وتنتهى بالعودة ، وذلك على سبيل تأكيد كل من الهوية الفردية والهوية التى ترتبط بالذوات الأخرى فى اتحاد صوفى بين الجسد والروح ، اتحاد يسمح لكل منهما بالاحتفاظ بكيانه المتسق المتكامل فى ذاته .

\* \* \*



مثل هذه الكتابات التي تمت مناقشتها في تلك الفصول الاثنا والثلاثين تعد بمثابة «المعالم» على مستويات عدة إنها تمثل إنجازاً فنياً وفكرياً ، وتلمس التطلعات والاتجاهات والأفكار والقيم المرتبطة بالمجتمع الذي أنتجها ؛ إنها تميز الوضع المحلي والناس الذين يعيشون عليه ، وتقدم الخطوط صوب الاتجاه الصحيح . لقد رأينا أن كثيراً من هذه الكتابات تشترك في نمط مماثل يمكن أن نطلق عليه بدقة اصطلاحات محددة ؛ لتنضم إلى المفردات الأمريكية المعاصرة : اللامتسنى والملتزم . إنه لأمر ذو مغزى أن هاتين الكلمتين أمريكيتان ، ذلك أنه تمت استعارتهما من التراكيب اللغوية التي ابتكرها الشباب ، وتم تطبيقها على القوالب اللغوية التي استوعبتها تنويعاً من الكتابات الأمريكية ابتداء من فترة الاستيطان الأول حتى الآن . إذن ما القاعدة العامة التي يمكن اشتقاقها من هذا ؟ ماذا يقول لنا هذا عن التجربة القومية والشخصية القومية ؟

نحن الأمريكيين ملتزمون بالحرية ليس فقط كهدف ، ولكن كوسيلة لتحقيق المسؤولية الاجتماعية ، لكننا نجد ثمة مخاطرة في هذا الشأن مما يجعلنا نشعر بالقلق هكذا ندرك رفض المؤسسة كمرحلة عادية من العملية التعليمية . بل إننا نربط في الفن والحياة خلفيات محددة وحركات في اتجاهات معينة بهذه المرحلة : مثل النكوص إلى الطفولة ، والاندماج داخل الذات ، والانطلاق في الفراغ الجغرافي الهائل صوب الحدود الغربية ، أو في الفراغ النفسي المرتبط بالعالم القديم . لكن مرونتنا تصل إلى آفاق مهولة عندما يفضل اللامتسنى عدم العودة ، ويأخذ على عاتقه مسؤوليات مجتمعا ومتطلباته واتجاهاته المهترئة .<sup>(٥)</sup> هكذا تصبح استجابتنا للامتسنى - سواء في الواقع أو في الخيال - متناقضة . نحن نبجل الآباء المؤسسين ونجد إلهاماً في ثورو وويتمان ؛ لأنهما - بأسلوبهما الخاص - رفضا الانتماء ثم عادا أدراجهما . ونحن نتذكر مغامرات ليدزستوكنج وريب فان وينكل بحب ، وتتلوها على أطفالنا ، لكننا لا نأخذها على محمل الجد ؛ لأن عودتنا لم تكن كاملة . إن بو يرعبنا قليلاً بالإيجاءات المظلمة التي تدور حول هؤلاء الذين لم يعودوا .

وموجز القول أننا اخترنا مخاطر الحرية لكي نحصل على النضج والمسؤولية ، لكنه لم يكن اختياراً سهلاً ، وهذا ما يظهره قلقنا أحياناً !

## ملاحظات

- ١ - وصفت فيبي - رمز الخلاص للجميع - كليفورد بتلقائية أمام القاضي بينشون بأنه «سيد مذكر وزجل كالطفل !» (الفصل الثامن) . وفي نهاية هروبها - الذى لم يكتب له النجاح - من المنزل تصلى هيزيباه : «يا إلهى ، ألسنا أطفالك ؟» (الفصل السابع عشر) .
- ٢ - «حياة فرانسيس ماكومر القصيرة السعيدة» : «تأمل ويلسون أن بعضهم يظل كما هو ، مجرد صبية لمدة طويلة ، وأحياناً طول حياتهم . وتظل ملاحظتهم صبيانية عندما يبلغون الخمسين ! إنهم الرجال - الصبية الأمريكيون العظام ! :»
- ٣ - قاموس ويبستر الجامعى السابع الجديد .
- ٤ - انظر قصة فوكنر «خريف الدلتا» .
- ٥ - إننا نخاف حتى عناصر المقيمين الأمريكيين التى توحى بأنها ترفض الانتماء . انظر هنود باركان الذين يعدون بمثابة النماذج الأولى للقوميين السود ، والآمشيين أتباع الفيلسوف السويسرى جاكوب أمان ، واليهود الهازديين القادمين من شرق أوروبا وغيرهم ممن أختاروا البقاء خارج المؤسسة الاجتماعية . وعندما تصبح مثل هذه العناصر تهديداً كهنود باركان فإنه يمكن أن تكون استجابة المجتمع زاخرة بالشر ، أو يمكن التسامح معها على الرغم من اعتبارها نشازاً أو النظر إليها من على «كعنصر ملون» !

**الإشراف الفني: حسن كامل**





تم طبع هذا الكتاب من نسخة قديمة مطبوعة







يقدم هذا الكتاب مجموعة دراسات مستفيضة لنخبة من الباحثين وأساتذة الجامعات الأمريكية عن مختلف فروع الثقافة الأمريكية، تم تحريرها تحت إشراف الأستاذ هينيج كوهين. والكتاب يلقي الأضواء التحليلية والنقدية على خصائص الفكر الأمريكي، كما يرصد الملامح المميزة للفن والأدب في الولايات المتحدة، وغير ذلك من إنجازات المعرفة الإنسانية كما تتمثل في المسرح والشعر والرواية والقصة القصيرة والموسيقى والمعمار، كما يجد القارئ أيضا السيرة الذاتية لصانعي التاريخ الأمريكي، وتسجيل رحلات الكشف والفلسفة والسياسة والاقتصاد وغيرها من العناصر الثقافية والحضارية التي تشكل الشخصية الأمريكية وجذورها الريادية، فيما يشبه خارطة للطريق التي شقتها الثقافة الأمريكية منذ ميلادها.

Bibliotheca Alexandrina



0942409